

HORNE'S

UC-NRLF



\$B 80 940

# PENNSYLVANIA GERMAN MANUAL

---

How Pennsylvania German is Spoken  
and Written

---

Profusely Illustrated

---

'M HORN SEI

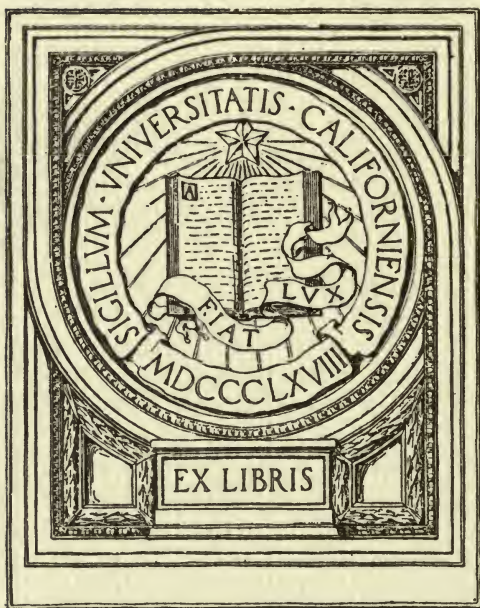
PĚNSYLFAWNISH

DEITSH BUCH

---

'S FERT MOL UN FEL FÄRBĚS'RD





EX LIBRIS

852  
H815





Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation





M. D. Leanard, Ph. D., of the University of Pennsylvania, in his commendable work and scientific treatment of the Pennsylvania German Dialect, says: “ 'M Horn sei Pennsylvanish Deitsh Buch ” is by far the most complete of the Pennsylvania German speech.

Press of  
DEMOCRAT PUBLISHING CO.  
Allentown, Pa.  
1910.

# Horne's Pennsylvania German Manual

HOW PENNSYLVANIA GERMAN IS  
SPOKEN AND WRITTEN  
FOR PRONOUNCING, SPEAKING  
AND WRITING ENGLISH

---

Third Edition

*Enlarged and Profusely Illustrated*

PART I. ENGLISH PRONUNCIATION

PART II. PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE,  
WITH ENGLISH TRANSLATION

PART III. PENNSYLVANIA GERMAN DICTIONARY,  
WITH GRAMMAR AND SPELLING RULES

PART IV. ENGLISH VOCABULARY

BY

A. R. HORNE, A. M., D. D.

//

Allentown, Pa.

T. K. Horne, Publisher

Copyright 1905 by T. K. Horne

## PREFACE TO THE THIRD EDITION.

---

In issuing the third edition of Horne's Pennsylvania German Manual the publisher is responding to a wide public demand.

An examination of this new edition will reveal many additional illustrative features that will prove both interesting and instructive to the student and reader.

In respect to the criticism passed upon Dr. Horne's method of spelling used in the Manual, let it be borne in mind that the author followed the phonetic rules with a suggestion of grammar contained in the book, which when carefully studied are of great aid in learning to read and pronounce the dialect correctly.

It is an absolute necessity that all Pennsylvania Germans desiring to learn to pronounce the English correctly, faithfully study and practice the English pronunciation lessons especially prepared for this purpose by the author. These exercises are based upon long years of experience in school-work among the Pennsylvania Germans.

Since the Second Edition was printed there have been many new additions to Pennsylvania German literature that have come into prominence. Selections from these are embodied. As previously stated the Manual serves as a Guide-book in pronouncing, speaking and writing English, and at the same time shows how Pennsylvania German is spoken and written.

## PREFACE TO THE SECOND EDITION.

---

Twenty years ago Horne's Pennsylvania German Manual was published, and such was the demand for it that the edition, with the exception of a few hundred copies, which the author had reserved, for special purposes, was soon exhausted. The book has now been out of print over ten years, but thousands of copies would have been sold, if they could have been obtained. The necessity for such a work might be supposed to exist no longer, and, yet, experience and observation shows that, in Pennsylvania German districts, on the very eve of the twentieth century, what was said, in the preface of the first edition, may well be repeated here.

An experience of a quarter of a century, as a teacher, among the people of Eastern Pennsylvania, in addition to being born and educated a Pennsylvania German, and being compelled to contend with all the disadvantages under which our people labor, in their entire ignorance of the English language, has convinced us, long ago, that the system of education generally pursued among this people admits of very great improvement, as far as it pertains to language exercises.

That our Pennsylvania Germans can reason and study as well as others, is abundantly proved by the fact that in mathematics, where language is less of a desideratum than thinking and reasoning, they are found to be fully equal, if not superior, to those whose mother tongue is the English, or the high German.

In pronunciation and readiness of expression, however, they labor under great disadvantages, inasmuch as they are required to learn a new language the moment they enter the school room. This is imperatively necessary, since Pennsylvania German has no written language, no grammar, no fixed forms of orthography, but very little literature and in all probability will always remain a colloquial rather than a written language.

The great problem presented for solution, is how shall six to eight hundred thousand inhabitants of Eastern Pennsylvania, to say nothing of those of other parts of our own State and of other States, to whom English is as much a dead language as Latin and Greek, acquire a sufficient knowledge of English to enable them to use that language intelli-

## PREFACE TO THE SECOND EDITION

gently? They can not pick it up on the street, nor do they learn it in school. A trial of from thirty to forty years has convinced us of this, as every careful observer will also bear us out.

To render such assistance to those who speak Pennsylvania German only, as will enable them the more readily to acquire the English, has induced us to prepare this Manual.

The book is divided into four parts:

Part first embraces Lessons in Pronunciation, and drills in those sounds, which cause difficulties to those who speak German. The object of part first is, therefore, to teach, by easy lessons, how to master these defects, and to acquire a correct pronunciation of the English.

In part second, we give a number of exercises written in Pennsylvania German. This part of the book is designed to afford those who use it an opportunity to become familiar with the English, by translating from their own language into the English.

Part third is the Pennsylvania German dictionary. Here are given not only the words employed in part second, with their English equivalents, but also all the words in use in the Pennsylvania German language. By means of this vocabulary, Pennsylvania Germans can learn to speak and write English properly.

Part fourth is a special addition to the present volume. It contains English words with their Pennsylvania German equivalents. This will be convenient for those who desire to know what the Pennsylvania German of an English expression is.

In the hope that this Manual may serve as a guide to the study of English, and that it may facilitate the acquisition of the language, a thorough knowledge of which is indispensable to every Pennsylvanian, it is submitted to the public, for use in schools and families.

ALLENTOWN, PA., 1895.

A. R. H.



# ENGLISH PRONUNCIATION.

## Rules and Suggestions With Examples for Drill In Pronunciation.

### GENERAL REMARKS.

This book is not designed as a Manual of Elocution, nor for teaching reading and pronunciation in general. Our purpose is simply to furnish a few plain suggestions for correcting the mistakes which persons, whose mother tongue is the German, are apt to make in their efforts to acquire the English. All directions for giving those sounds which are the same in German as in English are, therefore, omitted. Any one of the ordinary School Readers will furnish the necessary rules and exercises for this purpose.

The following general suggestions, however, will be found of special importance:

A very common fault noticed, among Pennsylvania Germans, in their conversation and reading, is the nasal tone. The voice sounds as if it came through the nose, when, in reality, the fault lies in compressing the sides of the nose, so as to prevent the clear and full escape of the breath through the nostrils. Prof. Haldeman first called attention to the nasal feature in Pennsylvania German pronunciation, as heard in *Sht'a*, stone; *m'a*, more, etc. This Polish nasal sound is very common, and hence its creeping into English is easily accounted for. The chief security against it consists in fully expanding the chest, and freely opening the mouth, as is done in coughing, so as to allow the voice to escape through the nasal passages. At the same time care must be taken not to raise the veil of the palate so high as to stop the nasal passages in the style of the obstruction caused by a cold.

An almost universal error, among German children who are learning the English, is the monotonous prolongation of final syllables. In fact this fault is not confined to children. It is so common even among adults, that persons from other parts of the State have asserted their ability to detect an in-

## ENGLISH PRONUNCIAT ON

habit<sup>z</sup> of this section of the State by his modulation.

The formation of this habit must be broken up in children by teaching them to pronounce their words short, when reading and speaking. Rev. Jacob Gruber, a Methodist preacher, who was a native of Eastern Pennsylvania, cured one of his brethren who had addicted himself to drawling and "sing-songing" his words by addressing to him the following note:

"Dear-ah brother-ah, when-ah you-ah preach-ah again-ah do-ah not-ah say-ah so-ah often-ah ah-ah."

Your-ah brother-ah,

JACOB-AH GRUBER-AH.

A similar, mild ridiculing may serve a good purpose, with those who have formed this unpleasant and objectionable habit



Commence in Childhood.

Shape of the Mouth in making the Long e as in Me.

**PARENTS, TEACHERS,** can the children  
give the **English Pronunciation?**

It is a job to chop Jane's chain.

He fell on the ice and hurt his eyes.

I thought I sought the thick sick man in the South.

He wets his whetstone with wine, and whines when he  
cuts the vines.

**Correct Pronunciation, in 12 Lessons.**

**VOWELS.**

**LESSON I.—SHORT E.**

The sound of *e* in men, egg, beg, etc., is apt to be prolonged into mane, aeg, baeg.

*Rule.*—Sound short *e* like the German *e* in Henry, Bell, etc.

Pronounce: Bed, dead, fed, head, led, lead, ned, read, said, wedding.

Deaf, Jeff, left, Neff, beg, beggar, egg, leg.

Ben, again, den, hen, ten, men, then, when, pen, wren.

Cent, end, bet, let, net, set, wet, met, fell, bell, tell, sell, well, spell.

When men sell ten pens for a cent, begging can be expected next.

Deaf Ben said he was led to a wedding.

[Take up a newspaper or a Reader, and read aloud a number of paragraphs, giving short *e* the proper sound where it occurs.

Watch closely all whom you hear speaking and reading during the day and note the mistakes which you hear.]

**LESSON II.—LONG U.**

This sound is often given like *o* in *do*, which is wrong.

*Rule.*—Sound long *u* like the first syllable in Yu-ni, Juni, June, so as to rhyme with few.

The exceptions to this rule are when *u* follows *r*, *s* and *sh*.

*Pronounce:* Due, dow, adieu, allude, allure, lute, lure, new, knew, true, sugar, during, manure, endure, duplicate, duly, reduce, illumine, presume, lubricate, Lubec, luminous, lunatic, lunar, nude, Nubia, New York, New Orleans, Newfoundland, newly, numerator, numerically, enumerate, nuisance, Neuse, neuter, ruby, Reuben, rural, numerous, superlative, insurance, tube, intrude, commute,

## ENGLISH PRONUNCIATION

introduce, peninsula, sure, student, steward, duplicate.

What is the difference between pure gold and poor gold?

The constitution of the institute was read during Tuesday's meeting, and, being duly discussed, it was reduced to a new form, of which duplicates were circulated.

[The same directions for practice, as given in the last lesson should be followed in this and every exercise.]

### LESSON III.—SHORT O.

O, as heard in ox, not, etc., is sometimes given too broad a sound, so as to resemble the German *a*, as in all. Thus dog is pronounced dawg, coffee, caw-fee, etc. This is wrong. The short *o* should be sounded as it is heard in box, sot, etc., words familiar to all German children.

*Pronounce*: Mock, rock, yonder, stock, off, of, oft, offal, offer, often, ostrich, accost, across, forty, gospel, gosling, gone, lord, wont, softly, soften, knock, sock, was, what, wander.

Prof. Coffin is fond of coffee, but not of egg-nog.

### CONSONANT SOUNDS.

#### LESSON IV.—B, P, D, T, G AND K.

*B* and *p*, *d* and *t* are frequently interchanged. This, however, is only from carelessness, and not because German children have any difficulty in giving these sounds. These sounds are just as common in German as in English, only the lines of distinction' especially between *d* and *t*, are not as closely drawn. Hence words commencing with *t* are sometimes pronounced as if they commenced with *d*, as dot for tod. The only rule necessary on this point is: Exercise care, so as not to confound these sounds.

EXCEPTION.—*D* has the sound of *t* in the final syllable *ed*, when the *e* is silent and follows *k*, *p*, *ch*, *sh*, *ss* and *x*, as shipped (shipt) mixed (mixt.)

*Pronounce*: Hissed, sacked, approached, wished, knocked, cocked, docked, smoked, choked, poked, popped, dropped, wrapped, capped, hatched, scratched, latched, matched, mashed, lashed, washed, fished, missed, kissed.



## ENGLISH PRONUNCIATION

tossed, mixed, boxed, fixed.

The horse kicked and jumped till he had pushed and pulled all the harness from him.

The published reports were searched, after he addressed the mixed assembly.

---

### LESSON V.—CH.

*Rule.*—Sound *ch* like *tsh*, and not like *j* or *g*. Say *tshest*, and not *jest*, when you pronounce *chest*,—*tshill*, not *gill* or *jill* for *chill*, etc.

This rule requires daily drills.

*Pronounce*: Chair, chalk, change, chamber, chapel, chase, chat, cheap, cheese, checker, chief, child, cheer, chest, cheat, chew, choose, chum, chip, cheap, chisel, exchange, chin, cherry, choke, chop, chosen, chubby.

Chief Justice Chase's child chews juicy cherries.

Jews choose to chew juice.

Jerusalem, my chief joy.

The chair was jeered and cheered.

It is a job to chop Jane's chain.

---

### LESSON VI.—G SOFT, AND J.

These sounds are precisely similar, and are often confounded with *ch*, so that *gem*, *Jane*, etc., are pronounced *chem*, *chain*, etc.

*Rule.*—Give *G* soft and *J*, the sound of *dj* or *dzh*.

*Pronounce*: Gem, gill, general, gender, gentle, genuine, gesture, jack, jag, jail, iam, Japan, jar, jaundice, Jane, jay, jealous, jeer, jelly, Jennie, jerk, Jersey, giant, gigantic, gist, gypsy, gymnastics, gypsum, genesis, geography, George, German, jest, jet, Jew, jig, Jim, James, job, jogging, John, joint, joke, jolly, just, June, ginger.

The following circumstance, which actually happened a few years ago, will illustrate how those whose mother tongue is the German may commit very serious blunders, in confounding the sound of "ch" and "j." A letter was dropped into the New York post office, directed to Nucharmoni Nucharsi. The U. S. Directory was examined to ascertain the locality of this place. Post offices were found in the Swedish and

## ENGLISH PRONUNCIATION

Norwegian settlements in the West, whose names somewhat resembled the sounds of this address. The letter was sent to each of these offices, but was as often returned to New York, with the remark "does not belong to this place." At length, the letter having again been returned to New York, the attention of one of the German clerks was called to the endorsement, who at once deciphered it as New Germany, New Jersey, a place within fifty miles of New York. The letter forwarded thither, found its owner in a few hours after its circuitous route of six weeks, and twice as many thousand miles, all in consequence of a German's misconception of the "j" sound.

---

### LESSON VII.—S.

*S*, has two sounds the regular sharp or hissing sound, as heard in Sam, this, miss, etc., and the buzzing sound of *z*, as has, was, is, etc., pronounced haz, woz, iz, etc. To give *s* its proper sound in all cases is one of the most difficult tasks in learning English, and usually requires great care, much time, and persistent drill.

*Rule 1.*—At the beginning of a word *S* always has the sharp or hissing sound, as see, some; not zee, zome.

*Rule 2.*—At the end of a word *s* usually has the *z* sound, as has, is, etc.

The exceptions to this rule are (1) after *p, c, k, t* and *f*—(2) in the terminations *us* and *ous*—(3) in the terminations *as* and *is* (except the words *has, was, whereas, his, is* and the plurals in *eas*)—(4) in the termination *es* when *e* is silent and follows *p, k* and *t*. In all these cases it has the aspirated or simple *s* sound, as *tops, tacks, conscious, writes, gas, kiss, etc.*

*Rule 3.*—*S* when neither at the beginning nor at the end of a word usually has the sharp or hissing sound, except (1) in the termination *ism, son* and *sen, as reason, season (rezn, sezni)*—(2) usually after the prefix *re, as reside [rezide]*—(3) in *disarm, disaster, discern, disease, disheir, disdain, dishonest, dishonor, dismal, disown, dissolve.* (Commit these eleven to memory.) [4] often in the terminations *se, as rose [roze]* praise [praize,] though sometimes *s* in terminations *se* is aspirated, as *house, cease, increase.*

*Rule 4.*—In nouns and adjectives *s* is aspirated, while in verbs it has the *z* sound, as *use, close, rise.*

*S*, in *praise, close* and *cause, as nouns, has the z sound, and in chase, cease* and *lease, as verbs, the aspirate.*



## ENGLISH PRONOUNCIATION

*Rule 5.* — *C* soft has the *z* sound in sacrifice, suffice and discern.

Pronounce, according to Rule 1 : Say, see, some, since, sew.

Pronounce, according to Rule 2, and watch the exceptions : As, is, his, has, was, kiss, gas, peas, does, tongs, mass, toes, noses, dominos, iniquitous, eyes, joys, snuffers, laws, trousers, eaves, shears, tears.

Pronounce the following according to Rule 3, and note the exceptions : Base, aspect, desire, mason, desolate, disburse, disgrace, disease, decease, disdain, disclose, discourse, discount, disguise, disregard, dissolution, dislocate, dissolve, disusage, (In how many of the prefixes *dis* has *s* the *z* sound?) prison, easy, gosling, dysentery, lose, loose, miserable, music, muse, research, resemble, resent, resist, reserve, reside, resign, resolve, resort, resource, resolution, increase, house. (It is best to examine the dictionary for each one of the preceding words.)

*Rule 4* — Examples of nouns, adjectives and verbs. Cease, copies, dice, dies, fuss, grease, [noun] grease, [verb] rise, [noun] abuse, *the ill use of a thing*, and abuse, *to use ill*, close, *the conclusion*, and close, *to shut*, excuse, *an apology*, and excuse, *to pardon*, use *as a noun*, and use *as a verb*.

It is easy for a mouse to mouse in a house, if the use of the refuse clothes is refused her in the barn.

A mason leased a house from a close-fisted, disobedient musician.

Choose a useful position, and rise in history, above the base hisses of disrespectful asses, to unceasing praise.

His cousin was as great a tease as ever housed peas in trousers.

He fell on the ice and hurt his eyes.

A thousand drowsy, dishonest noisy chaise drivers chased us with their noses.

[As additional drills on the sounds of *s* take a book or a newspaper and mark with a lead pencil all *s*'s having the *z* sound. Then practice in pronouncing all words in which the letter *s* occurs. Write on the blackboard, or in a memorandum book, all the words in which *s* is pronounced incorrectly.

Repeat these exercises, and review the words mispronounced daily, until you have mastered them all.]

## ENGLISH PRONUNCIATION

### LESSON VIII.—TH.

*Th* has two sounds, the sharp, as heard in *thing*, and the soft, as heard in *then*.

*Rule*.—Give the sound of *t* with the tongue approaching the lower lip and the upper teeth for the sharp, and the sound of *d* in the same way for the soft *th* sound. Or, shape the lips as if you were going to give the *f* sound, and then whisper *t* for the sharp *th*, and give an utterance of the voice with *t* for the soft *th*.

*Pronounce*: Thence, thick, thieves, thimble, thigh, thirst, truths, paths, this, thought, thistle, thou, thousand, thunder.

I thought I sought the thick sick man in the South.

All her paths are paths of peace.

The souse of the south is so thick, that the sick man thought it was thicker than thistles.

The strife ceaseth, peace approacheth, and he rejoiceth.

The sea ceaseth and that sufficeth us.

Three-fourths of three-fifths of seven-sixths of three-eighths.

He that despiseth his neighbor sinneth.

He that refuseth thriftlessness and rejoiceth in thorough thinking thrives.

Demosthenes practiceth callisthenics.

[All pupils who fail to give the *th* sound correctly should be put into a class, and drilled on exercises like the above daily, till they can give the sound perfectly. Make them stand on the floor, and do not permit any one to take his seat, till he gives *th* correctly, if it takes till midnight. Persevere, persevere.]

---

### LESSON IX.—V AND W.

These sounds are frequently interchanged, by those who speak German, owing to there being no *w* sound in that language. The Germans give their *v* the sound of *f*, and *w* the sound of *v*. *Woll* is pronounced like the English *voll*, *wein*, *vine*, etc.

*Rule*.—To produce the *v* sound place the lower lip against the upper teeth and explode the breath. To produce the *w*

## ENGLISH PRONUNCIATION

sound press both lips forward, and form a round opening in front—now imitate the sound of the wind.

Pronounce : Vine, wine, vave, wave, veal, weal, wale, vale, veil, wail, Verde, word, versed, worst, vest, west, wile, vile, vice, wise, vie, y, bewail, avail, revenge, revive, intervene, interweave, swear, won, one, one-valved, v.

Virgie wants to visit Wilkes-Barre once.

Victor Wood would vote once for a winter vacation.

We were very well aware that the wag was void of wisdom.

---

### LESSON X.—WH.

*Rule.*—In *wh* sound the *h* first, like *hw* or *hu*, not *witch* for which, *wat* for what, but *hwich* or *huich*, *hwat*, *orhuat*.

Pronounce : Wheel, weal, veal, whist, wist, wharf, where, ware, when, wen, while, wile, vile, whip, white, which, why, y. vie, whiskers, whistle, Whitsuntide, whopper.

The Prince of Wales caught whales.

He wets his whetstone with wine, and whines when he cuts the vines.

What whim led White Whitney to whittle, whistle, whisper and whimper near the wharf, where a whale wheeled and whirled ?

Whateley, Whittier and Whitefield never were at Wheeling.

---

### LESSON XI.—X.

X represents a compound sound, which is either a combination of *ks* or *gz*.

*Rule.*—X generally has the sound of *gz* before an accented syllable beginning with a vowel or *h*, in other cases it has the *ks* sound.

*Note.*—This rule is mostly applicable to the prefix *ex*, and the derivatives of such words as have the accent on the syllable following *ex* in the primary.

Example, exalt, etc., are in accordance with this rule pronounced exgzample, egzalt, etc., exemplary, exhalation, etc.,

## ENGLISH PRONUNCIATION

being derivatives from words having the accent on the syllable following ex, are according to the note, pronounced egzemplary, egzhalation.

Such words as proximity, doxology, etc., though accented on the syllable following x, inasmuch as the first syllable is not ex, are pronounced proksimity, doksology, etc. Auxiliary, however, follows the rules.

Pronounce in accordance with the rule, observing the note and explanations: Expand, exotic, exhaust, express, exalt, exist, exile, (eksile, because accented on the first syllable) exhort (egzhort) exhortation (ekshortation, because the accent is changed from the syllable hor to ta,) exert, exhibit, exhibition (ekshibition for the same reason as ekshortation) export, exonerate, exigence, executive, execution, execute, executor, executer, exempt, example, exemplary, excuse.

He executed the doxology in an excellent and exemplary manner.

The executrix examined the excellent exotics.

Luxury is a noun, but luxurious is an adjective, anxious is an adjective, but anxiety is a noun.

### LESSON XII.

The following comprises a list of words which are frequently mispronounced, not only by Germans, but also by the English part of the community:

Abdomen, ab-do'men, not ab' do-men. Abjectly, ab'ject-li, not ab-ject'li. Accent, (verb) ak-sent', not ak'sent. Acclimate, ak-kli'mat, not ak'kli-mat. Address, ad-dress', not ad'dress. Adult, a-dult', not ad'ult. Aggrandize, ag'grandiz, not ag-gran'diz. Albumen, al-bu'men, not al'bu-men. Alien, ale'yen, not a'li-en. Alternate, al-ter'nat, not awl-ter'-nat. Antepenult, an-te-pe-nult', not an-te-pe'nult. Apostle, a-pos'l, not a-pos'tl nor a-paws'l. Arctic, ark'tik, not ar'tik. Area, a're-a, not a-re'a. Associate, as-so'shi-at, not as-so'shat.

Beelzebub, be-el'ze-bub, not bel'ze-bub. Biennial, bi-en'-ni-al, not bi-en'yal. Blackguard, blag'ard, not blak'gard. Bouquet, boo-ka' or boo'ka, not bo-ka'. Breeches, britch'ez, not brech'ez. Bronchitis, bron-ky'tis, not bron-ke'tis.

Camelopard, ca-mel'o-pard, not cam-el-lep'ard. Cassimere, cas'si mer, not caz'i-mer. Caucasian, caw-ca'shan, not caw-cash'an. Chisel, chiz'el, not chiz'l. Christianity, crist-yan'i-ti. Christmas, cris'mas, not crist'mas. Communist, com'mu-nist, not com-mu'nist. Concave, cong'cav, not con'cav. Concise,



## ENGLISH PRONUNCIATION

con-sis', not con-siz'. Concourse, cong'cors, not con'cors. Conquer, cong'ker, not con'ker nor con'kwer. Conversant, con'ver-sant, not con-ver'sant. Covetous, cuv'et-us, not cuve'-chus. Creek, crik, not crik.

Decadence, de-ca'dence, not dec'a-dence. Desist, de-sist', not de-zist'. Desolate, des'o-lat, not dez'o-lat. Diffuse, dif-fus', not dif-fuz'. Diffusive, dif-fu'siv, not dif-fu'ziv. Diphtheria, dif-the'ri-a, not dip-the'ri-a. Docile, dos'il, not do'sil. Dysentery, dis'en-ter-i, not diz'en-ter-i.

Enervate, e-ner'vat, not en'er-vat. Equable, e'kwa-bl or ek'wa-bl. Equation, e-kwas'hun, not e-kwa'zhun. Erudite, er'oo-dit, not er'u-dit. Etiquette, et'i ket, not et'i-kwet. European, u-ro-pe'an, not u-ro'pe-an.

Falcon, faw'kn, not fal'kn. Financer, fin'an-ser, not fi-nan-ser'.

Garrulous, gar'roo-lus, not gar'yoo-lus. Geography, je-og'-ra-fi. God, God, not Gawd. Gooseberry, gooz'ber-ri, not goos'ber-ri. Grandmother, grand'muth-er, not gran'muther.

Heinous, ha'nus, not han'yus nor he'nus. Homœopathy, ho-me-op'a-thi, not ho'me-o-path-i.

Illustrate, il-lus'trat, not il'lus-trat.

Leisure, le'zhur, not lezh'ur nor la'zhur. Level, lev'el, not lev'l. Lichen, li'ken or lich'en. Licorice, lik'o-ris, not lik'er-ish. Lien, le'en or li'en, not leen.

Marigold, mar'i-gold, not ma'ri-gold.

Oasis, o'a-sis or o-a'sis.

Piano, pi-a'no or pe-an'o. Presbyterian, prez-bi-te'ri-an, not pres-by-te'ri-an. Produce, prod'uce, not pro'duce. Psalmody, sal'mo-di, not sam'o-di. Pump-kin, pump'kin.

Reconnaissance, re-con'nis-sance, not re-con-nois'sance. Recovery, re-cuv'er-i, not re-cuv'ri. Refutable, re-fut'a-bl, not ref'u-ta-bl. Robust, ro bust', not ro'bust.

Sacrilegious, sac-ri-le'jus, not sac-ri-lij'us. Sanguine, sang'-gwin, not san'gwin. Scabious, sca'bi-us, not scab'i-us. Seine, sene, not sane. Sentient, sen'shi-ent, not sen'shent. Series, se'ri-ez or se'rez. Sergeant, sar'jant or ser'jant. Shew, sho, not shu. Sixth, siksth, not sikst. Slough, (a mire hole) slow, not sluf. Slough, (a scab) sluf, not slow. Spinach, spin'aj, not spin'atsh. Statu quo (L.) sta'tu-kwo, not stat'-ery-ko. Subsidence, sub-sid'ence, not sub'si-dence. Suicidal, su'i-sid-al, not su-i-sid'al. Superficies, su-per-fish'i-ez or super-fish'ez. Supple, sup'l, not soo'pl. Surnamed, sur-namd', not sur'namd. Survey, (noun) sur'va or sur-va'. Synod, sin'od, not si'nod.

Tableau, tab-lo' or tab'lo. Tassel, tas'sel or tøs'l, not taw'l-

## ENGLISH PRONUNCIATION

**sel.** Tenable, ten'a-bl, not te'na-bl. Three-legged, three-legd', not three-leg'ged. Tongs, tongz, not tawngz. Toothed, tootht, not, toothd. Tortoise, tor'tiz or tortis, not tor'tois. Toward, to'urd, not to-wawrd'. Tranquil, trang'kwil, not tran'kwil. Transact, trans-akt', not tranz-akt'. Transition, tran-sizh'un, not trans-ish'un. Transparent, trans-par'ent, not trans-pa'rent. Tremendous, tre-men'dus, not tre-mend'yoo-us. Tribune, trib'un, not tri'bun. Troche, tro'ke, not trok nor tro'che. Truculent, troo'ku-lent, not truk'u-lent. Tuesday, tuz'di, not tooz'di. Truths, troos, not troothz.

Unctuous, unkt'yoo-us, not unk'shus. Usage, yoo'zij, not yoo'sij.

Vaccinate, vak'si-nat, not vas'si-nat. Vase, vas or vaz. Vicar, vik'ar, not vi'kar. Vignette, vin-yet', not vin-et'. Viscount, vi'kownt, not vis'kownt.

Water, waw'ter, not wot'er. Whole, hol, not hul. Wrong, rong, not rawng.

Yesterday, yes'ter-da, not yis'ter-da.

Altercate, al'ter-kate, not awl'ter-kate. Archangel, ark-an'jel, not artch-an'jel. Auction, awk's hun, not ok'shun. Cater-cornered, ka'ter-cor-nerd, not kat'ty-cornered. Catalpa, ka-tal'pa, not ka-taw'pa. Cognomen, kog-no'men, not kog'-no-men. Comparable, kom'pa-ra-ble, not kom-par'a-ble. Contrary, kon'tra-ry, not kon-tra'ry. Data, da'ta, not dat'a. Defalcation, de-fal-ka'shun, not de-fawl-ka'shun. Dessert, dez-zert', not dez'-zert. Extant, ex'tant, not ex-tant'. Gratis, gra'tis, not grat-is. Hearth, harth, not herth. Hygiene, hi'ji-ene, not hi-geen. Isolate, is'o-late, not i'so-late. Mineralogy, min-er-al'o-jy, not min-er-ol-o-jy. Nasal, na'zal, not na'sal. Placard, pla-kard', not plak'ard. Plait, plat, not plat. Pretty, prit'ty, not pre'ty. Primeval, pri-me'val, not prim'e-val. Rabies, ra'bi-ez, not rab'ez. Recess, re-cess', not re'cess. Sacrament, sak'ra-ment, not sa'kra-ment. Slake, slake, not slak. Soften, sof'fn, not sawf'ten. Subtile, sub'til, not sut'tle. Subtle, sut'tle, not sub'tle. Usurp, yu'zurp', not yu-surp'. Yeast, yeest, not east.

Bethphage, beth'pha-je, not beth'phaje. Sinai, si'na, not si'na-i. Zaccheus, zak-ke'us, not zak'ke-us.

Beethoven, ba'to-ven, not beet'ho-ven. Bozzaris, bot'za-ris, not boz-zar'is. Buchanan, buck-an'an, not bu-kan'an. D'Aubigne, do-ben-ya', not daw-been'. Hemans, hem'anz, not he'manz. Macleod, mak-lowd', not mak-le'od. Ponce de Leon, pon'tha da la-on', not pons de le'on. Richelieu, reesh'e-loo, not rich'e-loo. Rothchild, ros'child or rot'shilt, not roth'child. Thiers, te-air', not theers.



## ENGLISH PRONUNCIATION

Amherst, am'erst, not am'-herst. Arkansas, ar-kan'sas, not ar'kan-saw. Asia, a'she-a, not a'zhe-a. Beloochistan, bel-oo-chis-tan', not bel-oo-chis'tan. Bingen, bing'en, not bin'jen. Genoa, jen'o-a, not je-no'a. Newfoundland, nu'fond-land, not nu-found'land. Yosemite, yo-sem'e-te, not yo'se-mite.

Augustine, aw-gus'tin, not aw'gus-teen. Giles, jilz, not gilz. Joshua, josh'u-a, not josh'a-wa. Philemon, phi-le'mon, not phil'e-mon. Don Juan, ju'an, not ju-an'. Ossian, osh'an, not aw'si-an.

A-ca-si-a, a-ka'shi-a. At-tor-ney, -turn-y. Bay'ou, bi-oo, Blanc-mange', blo-monj. Bu'chu, -ku. Cor'tege, kor-tazh. Cro-chet', -sha. Ennui, ong-nwe. Fal'chion, fawl-chun. Hic'cough, -kup. Melee, ma-la. Mon-sieur', mo-seer. Naphtha, nap-tha. O'ti-ose, oshe-ose. Par-quet', par-ka, Prus'sic, prush-ic. Revel'le, re-vel-ya. Souvenir, soov-neer. Tour'ni-quet, -ket. Ver'di-gris, -grees. War'rior, wor-yar. Was'sail, wos-sil. Zou-ave, zoo-av.

Cogn'ac, con-yac. Waist'coat, was'kot or wes'kut. Wors'ted, woosted. D'ebris, da-bre'. Bologna, bo-lon'ya. Froude, frood. Whewell, hu'el.

### MISCELLANEOUS EXERCISES.

Christianity disowneth not externals, notwithstanding that it enforceth the exact observance of internals. It neither disdains nor disallows research. It disclaims resentment, and chides unjust resolutions. It resists soothing, selfish thoughts, and, in the language of psalmody, chastiseth him that ariseth and rejoiceth, because his rise sufficeth him. Not three-tenths, hundredths, thousandths, millionths, billionths, nor trillionths choose the paths of exilement from it, and exist exemplarily.

A loose change cheers gently, just as one loses his position, resources, clothes, reason and resolution, exchanging vice for a wise vision of worth.

Chisels, seines, spinach, licorice, cherry-juice, chains, vises, whips, vanes, wains, breeches, geese, gooseberries, scissors, dessert-spoons, pionies, bolognas, boothis, bouquets, soot, gas, crinoline, yes, and, suffice it to say, almost everything in use, can be discerned, or passed, in, or close to a house, disguised as they may be.

The supposition is that his wild-geese chase was too close to the close of his eyes, when the noes hissed him as, exhausted, he exhorted.

## PART SECOND.

### Pennsylvania German Literature.

#### Exercises for Translation Into English.

##### REMARKS.

The following Exercises consist of selected and original Proverbs, Ballads, Anecdotes and Compositions, on various subjects, in Prose and Poetry, by writers in Pennsylvania German. These exercises are written in easy style, many of them being familiar sayings in the households of our people. They are inserted here for the purpose of affording easy exercises for translation into English—a first round in the ladder of learning the English language.

Moreover as many learn English simply in a parrot-like manner, our purpose is to teach them the sense, as well as the sound of words and sentences. Hence these exercises for translation.

##### HOW TO USE THE BOOK.

1. Every letter and diphthong employed on the following pages has its *one, own, peculiar sound*, and *no other*. The words are, therefore, spelled by the phonetic system, following neither the English nor the High German methods of spelling and pronunciation.

As there is no fixed system of writing Pennsylvania German, we have adopted an alphabet of sounds, using the English characters, with which every child is familiar. The table of sounds will follow.

2. A dictionary and English vocabulary is appended, constituting the Third and Fourth Parts of this book, which gives all the words used in the reading exercises, as well as all in use in Pennsylvania German. With the aid of this vocabulary the reading exercises are to be translated into good English.

3. In a Manual of the size of this book, not as large a number, nor, as great a variety of exercises for translation can be given as is desirable. Those given are simply to serve as

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

specimens of what can and should be done, particularly in schools. Not only should all *these* reading exercises be given in English in the learner's own words, but every word and expression, every conversation, in fact everything heard or spoken by the pupil, in Pennsylvania German, should be translated into good, grammatical English. Commencing with the names of objects in and about the house, words in use in ordinary conversation, idioms, expressions, etc., continue until a connected talk can be given in dialogues, and eventually in any shape, and on any subject in English, without even having occasion to refer to the lexicon.

Do not be afraid of hard work. Persevere, persevere, persevere.

Wär 'aw-hölt g'wint. Perseverantia omnia vincet.

### PHONETIC KEY.

Study Very Carefully.

CHARACTERS.	SOUNDS.	EXAMPLE.
A, or a	Long a	Ale
Aw, or aw	German	All
'A, or ä	Short a	At
E, or e	Long e	Eel
'E, or ě	Short e	End
Ei, or ei	Long i	Ice
I, or i,	Short i	It
O, or o	Long o	Old
'O, or ö	Short o	Ox
Oi, or oi	oi	Oil
Ou, or ou	ou	Out
Oo, or oo	oo	Noon
'U, or ů	Short u	Up
U, or u	German u	Bull
Ch, or ch	German ch	Ich *
G, or g	G hard	Go
W, or w	Like v	Vine
Z, or z	Like Ts	Tset

B, b, D, d, F, f, H, h, J, j, K, k, L, l, M, m, N, n, P, p, R, r, S, s, T, t, Y, y have the same sound as in English.

This mark (') indicates the omission of a vowel, this (') the nasal sound.

\*This sound of ch is heard in Mauch, in the word Mauch Chunk.

# : PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

## OBJECT LESSON EXERCISES.

The following illustrations, with the names underneath spelled in accordance with our Pennsylvania German system of orthography, are designed to assist those who use this book in becoming familiar with our plan of spelling. It also gives the English and High German equivalents.



Kutsh,  
Coach,  
Kutsche.



Shoo,  
Shoe,  
Schuh.



Shlūs,  
Lock,  
Schloss.



Hoofeisa,  
Horseshoe,  
Hufeisen.



Drünk,  
Trunk,  
Koffer.



Umbrēl,  
Umbrella,  
Regenschirm.



Koo,  
Cow,  
Kuh.



Glöfer,  
Piano,  
Clavier.



Goul,  
Horse,  
Pferd.



Bawm,  
Tree,  
Baum.



Wötsch,  
Watch,  
Taschen-Uhr.



Märshär  
Mortar,  
Moerser.



Bull,  
Bull,  
Bulle.



Wögä,  
Wagon,  
Wagen.



Söd'l,  
Saddle,  
Sattel.



Sou,  
Pig,  
Schwein.



Bril,  
Spectacles,  
Brille.



Shof,  
Sheep,  
Schaf.



Bluk,  
Plow,  
Pflug.



Fölsha Za,  
False Teeth,  
Falsche Zaehne.



Hunt,  
Dog,  
Hund.



Shlis'l,  
Key,  
Schluessel.



Mel,  
Mill,  
Muehle.



Shdem Mel,  
Steam Mill,  
Dampf Muehle.



Awg,  
Eye,  
Auge.



Fäedri,  
Factory,  
Fabrik.



Kreids un Kron,  
Cross and Crown,  
Kreuz und Krone Taenzer.



Awdlär,  
Eagle,  
Adler.



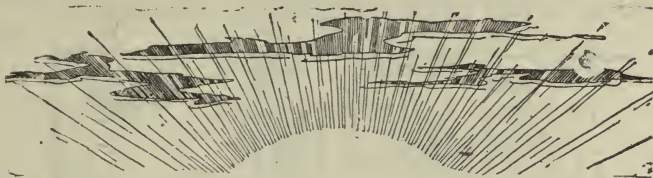
Fös,  
Barrel,  
Fass.



Shdiw'l,  
Boot,  
Stiefel.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



D'r Awbruch fum Dawg      Daybreak      Tagesanbruch



Rëgüshowär  
Rainshower  
Platzregen



Ärd  
Earth  
Erde



Wülka

Clouds

Wolken

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



's Freyor

Frühjahr



The Pioneer of Spring.—Skunk Cabbage (*Symplocarpus foetidus*).

Biskotsägrout

Zehrwurz



Frühmusik

Frog music

Froschmusik



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

[ Förtldourä fum Freyor — Püdä Springtime continued — Buds  
 Fortdauer des Frühlings — Knospen



Mablä Maple Ahorn



Geilskësht Horse Chestnut Rosskastanie



Pingshdblum

Lilac



Spanischer Flieder



Weidä

Willow

Weide

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtdouär fum Freyor — Blumä.' Springtime continued — Flowers.  
For.dauer des Frühlings — Blumen.



Ärdshdreiss üd'r  
Meiblumma  
Trailing Arbutus  
Grundstrauch



Rodwörz'l  
Bloodroot  
Bludwurz



Feig'lehar  
Violets  
Veilchen



Windblumä üd'r  
Windrosa  
Anemone  
Windröschen



Lew'rgrount Liverwort Leberkraut

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtdouär fum Freyor - Het, Fishä. Springtime continued - Hats, Fishing  
 Fortdauern des Frühlings — Hüte, Fischfang.



Fishä Fishing Fischfang



'N neiär hut, 'n shbig'l und 'n — Mad'l.  
 A new hat, a looking glass and a — girl.  
 Ein neuer Hut, ein Spiegel und ein —  
 Mädchen.



Oshdrä — neiä Het  
 Easter — New hats  
 Ostern — neue Hüte

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Sho Reid'r,  
Circus Rider,  
Cirkusreiter.



Sho 'Act'rs,  
Actors,  
Schauspieler.



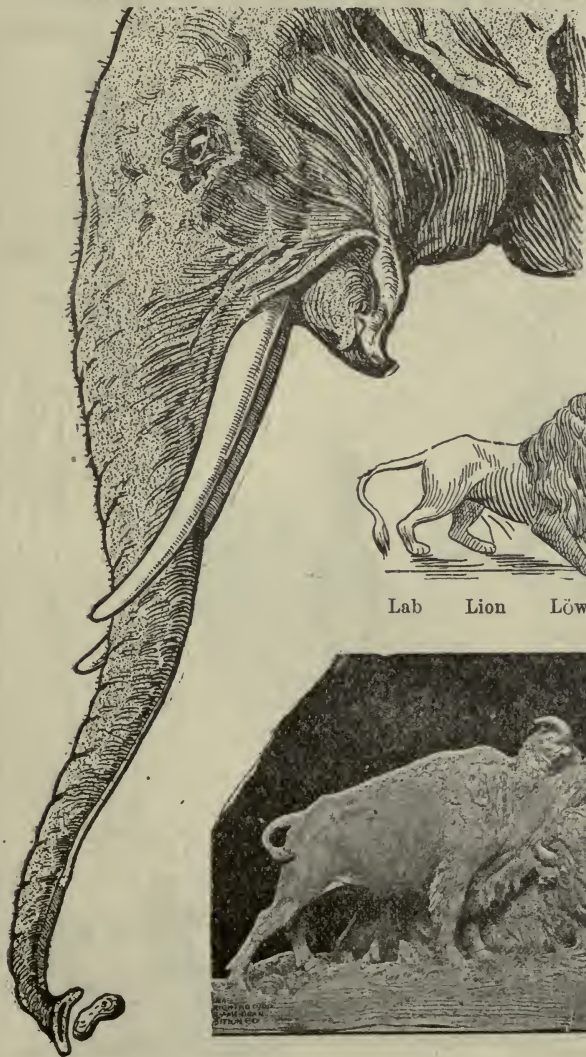
Hönswörsht,  
Clown,  
Hanswurst.



Frötshöns,  
Dude,  
Fratzhana.



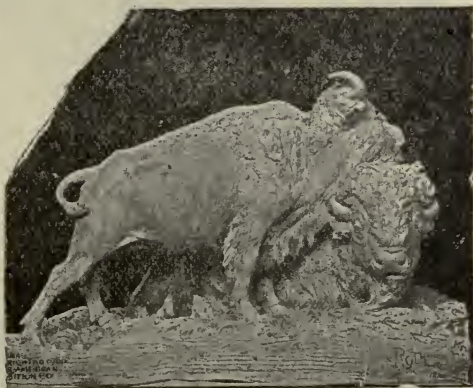
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Elafönd Elephant  
Elephant



Lab Lion Löwe



Bufler Buffalo Büffel



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



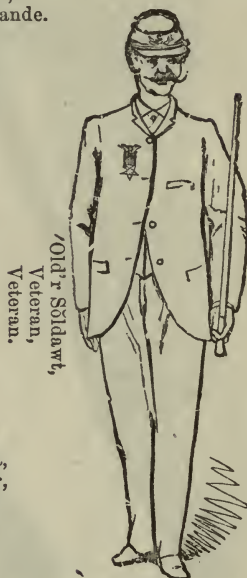
Söldawt,  
Soldier,  
Soldat.



Bänd,  
Band,  
Musikbande.



Böddölyä Söldawt,  
Battalion Soldier,  
Bataillon Soldat.



Old'r Söldawt,  
Veteran,  
Veteran.



Shttring Bänd,  
Orchestra,  
Orchester.



Zum Awdēnkā fun dā öldā Söldawta  
In Memory of the Old Soldiers



Fawnā      Flag



Iw'rbleibs'l fum Kreg      War - Relics

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



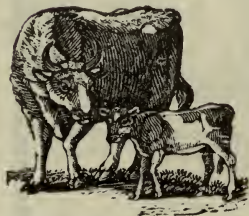
'n Mud'r un er Kind  
Mother and Child



Woonhous  
Dwelling House



Büb'l Baby



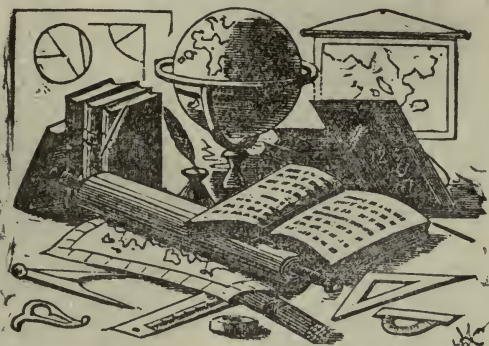
Koo un Höm'li Cow and Calf



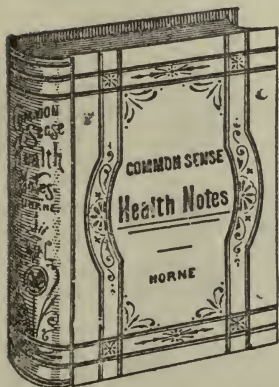
Mär un Hudshli Mare and Foal



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shlat, Fëd'r, Zärk'l, Dindä, Lönd Kört, etc.,  
 Slate, Pen, Dividers, Ink, Map, etc.,  
 Schieter Tafel, Feder, Zirkel, Tinte, Land Karte, etc.



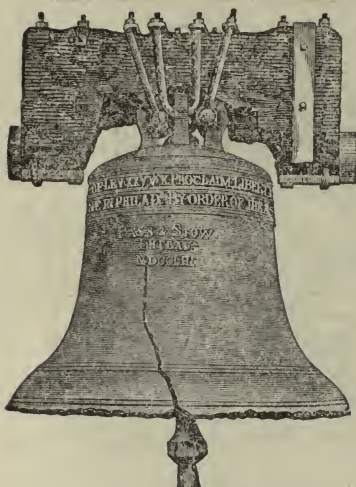
'M Hörn sei Dükt'rbuch,  
 Horne's Health Notes,  
 Horn's Gesundheits Regeln Buch.

Shool Kinn'r,  
 School Children,  
 Schul Kinder.



Ral Rod Tran,  
 Railroad Train,  
 Eisenbahn Zug.

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shdat Hous Bëll,  
Liberty Bell,  
Freiheits Glocke.



Slmit,  
Blacksmith,  
Grobschmied.



Shif,  
Ship,  
Segelschiff.



Bull Bänd,  
Calithumpian Band,  
Katzenmusik.



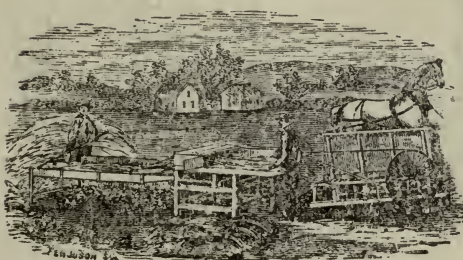
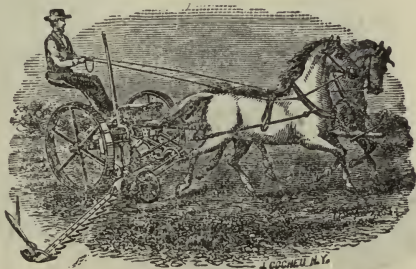
Bäloon,  
Balloon,  
Luftballon.





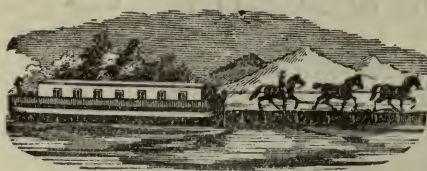
Wêlshkörn un Wêlshkörn Böshtä,  
Corn and Corn-husking,  
Korn und Korn Huelsen.

Graws Möshen,  
Mow Machine,  
Grass Maschine.



Drësh Möshen,  
Threshing Machine  
Dresch Maschine.

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Könawl Bot,  
Canal Boat,  
Canal Boot.



Pitsh'r un Bol,  
Pitcher and Bowl,  
Krug und Becken.



Sëlëri,  
Celery,  
Sellerie.



Jönni Jump üps,  
Pansies,  
Veilchen.



'Na Möshen,  
Sewing Machine,  
Näh Maschine.



Hëm,  
Shirt,  
Hemd.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Maul As'l,  
Mule,  
Maul Esel.



Ungliklichër Kär!,  
Unfortunate Fellow,  
Ungluecklicher Kerl.



As'l,  
Ass,  
Esel.



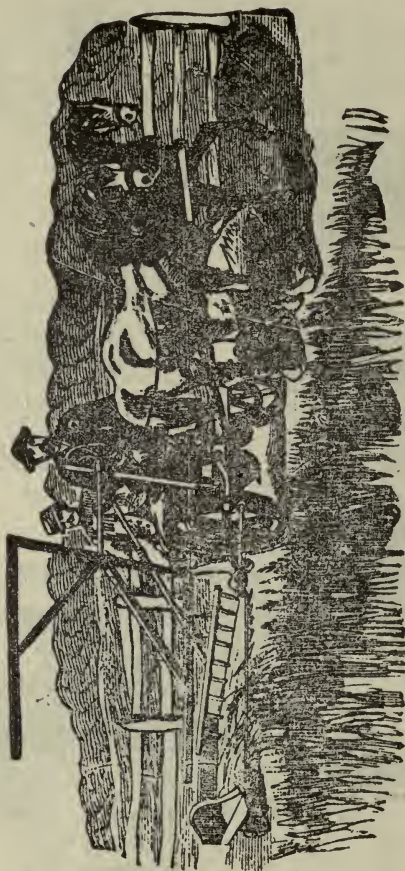
Blugă,  
Plowing,  
Pfluegen.



Dodălawd,  
Casket,  
Sarg.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Gluk un Beblën,  
Hen and Chicks,  
Glucke und  
Huehnchën.



Fruchtmöshen,  
Reeper,  
Ernte Maschine.

Welsh  
Hawna  
Turkey,  
Trut Hahn.



Grumberä Këfër  
Potato Bug,  
Kartoffel Kaefer.



Hawnä un Hink'l,  
Rooster and Hen,  
Hahn und Henne.



Fish,  
Fish,  
Fisch.

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Statsh,  
Stagecoach,  
Postkutsche,



Fēd'r Mēs'r,  
Shar,  
Bölwormēs'r.  
Penknife,  
Scissors,  
Razor,  
Feder Messer,  
Schere,  
Rasier Messer.



Eisna fēns un darli,  
Iron fence and gate,  
Eiserner Zaun und Thor.

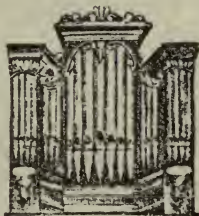
Hönd Sak, Zērk'l Sak, Beil, Hūv'l, Wink'l, Borā un G'bis,  
Mourā Kal, Wink'l Eisā, Gage, Shneid Mēs'r, Zārk'l,  
Hūv'l Mēs'r.

Hand Saw, Circular Saw, Hatchet, Plane, Brace and Bit,  
Trowel, Square, Gauge, Draw Knife, Compass, Plane Bit.

Hand Saeg, Zirkel Saeg, Beil, Hobel, Winkel, Bohrer und  
Gebiss, Maurer Kelle, Winkel Eisen, Aichmass,  
Schneidz Messer, Zirkel, Hobel Eisen.



Blumākōrb,  
Flower basket,  
Blumen Korb.



Peifā 'Org'l,  
Pipe Organ,  
Orgel.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Brändv fös, Brandy barrel,  
Brauntwein Fass.

Wisky fös, Whiskey barrel,  
Whisky Fass.

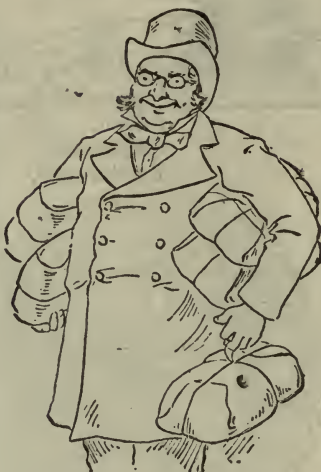
Wisky jüg, Demijohn, Korb-  
flasche.

Dröchtër, Funnel, Trichter.  
Wei büd'l, Wine Bottle, Wein  
Flasche.

Wei glaws, Wine glass, Wein  
Glas.

Dröm büd'l, Rum bottle,  
Schnaps-Flasche.

Görk bora, Cork screw,  
Pfpfenzieher.



Där mön wör im shdor.

This man was in the store.

Der Mann war in dem Laden.

Er—Ei! we gats? Mawg  
ich mid der gaß? Sie—

Ei, yaw; gärn.

He—Why! How do you  
do, Miss? May I  
accompany you?

She — Why yes, cheer-  
fully.

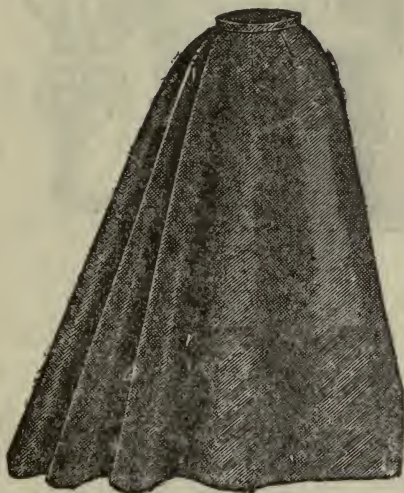
Er — Ei! wie geht es  
Ihnen? Darrf ich mit  
Ihnen gehen? Sie—

Ei, ja, sehr  
gerne.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Blëch'r.  
Tin cups.  
Trinkschalen.



Fröksbük.  
Skirt.  
Frauenrock.



Drot Nög'l.  
Wire Nail.  
Draht Nagel.

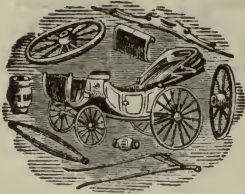
Där mön is zu fre  
un zu shnell wök'r  
wörrä.

This man awoke  
too early, and too  
suddenly.

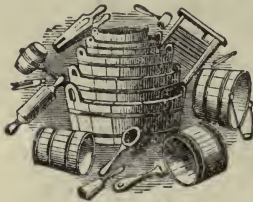
Dieser Mann ist  
zu frueh und zu  
ploetzlich erwacht.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Kärchä käridsh, carriage,  
 Die Kutsche.  
 Rawd, Wheel, Das Rad.  
 Nawb, Hub, Die Nabe.  
 Shpring, Spring, Feder.  
 Lönnä, Shafts, Die Gabel.



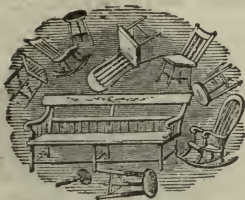
Ziw'r, Tubs, Die Zueber.  
 'N Kiw'l, Bucket, Der Eimer.  
 Wësh bord, Wash board,  
 Wasch Bret.  
 Shëp'r, Dipper, Schoepfer.  
 Sei kiw'l, Pig dipper, Saeue  
 Schoepfer.  
 'N hilsn'r hõm'r, Mallet,  
 Der Schlaegel.  
 'N Lëmöns Ousdrik'r, Lemon  
 Squeezer, Citronenpresse.  
 'N Wësh-shbël, Clothes-pin,  
 Die Waschklammer.  
 'N Drah hùls, Rolling-pin, Das  
 Rollholz,  
 'N Shdënr, Tub, Staender.  
 'N Grumberä Shdëmbël, Po-  
 tato Masher, Kartoffel-  
 mischer.

'N klan'r bu un zwa mad mit  
 m' hundli.  
 A little boy and two girls with  
 a little dog.  
 Ein Knabe und zwei Maedchen  
 mit einem kleinen Hund.



'Awshdreich bärshdä, Paint  
 Brushes, Anstreich Buersten.  
 Förb fësli, Paint keg, Farb-  
 Faesschen.  
 'Awshdreich kës's'l, Paint ket-  
 tle, Anstreich Kessel.  
 Al kön, Oil can, Oel Kanne.  
 Pastel, Pastel, Pastellgemaelde

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shdul, Chair, Stuhl.  
 Shük'l shdul, Rocking chair,  
 Schaukelstuhl.  
 Shdor shdul, Stool, Sessel.  
 Sëtte, Ottoman, Sofa.  
 Gros'r shük'l shdul, Armchair,  
 Lehnssessel.  
 Offis shdul, Office chair, Comp-  
 toirstuhl.



Musikbuch, Music book, Mu-  
 sikbuch.  
 Flut, Flute, Floete.  
 Gitör, Guitar, Gitarre.  
 Bugle, Bugle, Signalthorn.  
 Yöchdhörn, Hunting horn,  
 Jagdhorn.  
 Geik, Violin, Violine.  
 Piccolo, Piccolo, Piccolo.



Shmok peifa, Smoke pipes,  
 Rauch-Pfeifen.  
 Duwok box, Tobacco box,  
 Tabakkistchen.  
 Sigärä, Cigars, Cigarren.  
 Sigärëts Cigarets, Papier-  
 cigarren.  
 Peifa rarä, Pipe stems, Pfeifen  
 rohre.



Inshlich licht, col al licht, gäs  
 un electric licht.  
 Tallow candle, coal oil light,  
 gas and electric light.  
 Unshlitt Licht, Kohloel-  
 Licht, Gas und Elec-  
 trisches Licht.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Möns rük, Gentleman's coat,  
Herren Rock.  
Hüssä, Pants, Hosen.  
Brusht löpä, Vest, Weste.  
Krawgä un shlup, Collar and  
tie, Kragen und Halsband.  
Shneid'r shar, Tailor shears,  
Grosse Schere.

'N härts, a heart, das Herz.  
Recht or, right auricle, das  
Recht Herzohr.  
Link or, left auricle, das  
Linke Herzohr.  
Recht kömm'r, right ven-  
tricle, Rechte Kammer.  
Link kömm'r, left ventricle,  
Linke Kammer.  
Gros bülsodär, aorta, grosse  
Pulsader.  
Lungä bülsodär, pul aorta,  
Lungen Pulsader.  
Lungä bludodär, vein, die  
Lungen-Blutaäler.  
Bludodär, vena cava, die  
Blutader.



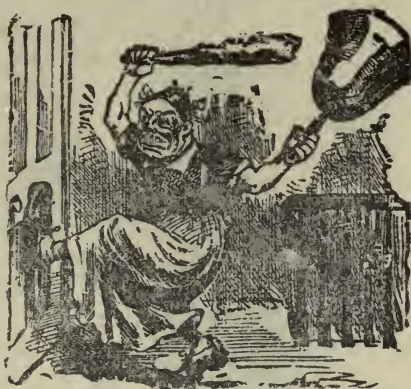
'N mon öm shpringä för de train.  
A man running for the train.  
Ein Mann laeuft schnell fuer den Zug.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shtörk'r 'Orm,  
Strong Arm,  
Starker Arm.



Basa frau mit brig'l un bëll in hönd.  
Cross wife with club and bell in hand.  
Boese Frau mit Pruegel und Glocke in der Hand.



Fërshrüken'r mön  
un 'n bas'r bull.  
Frightened man  
and a mad bull.  
Erschrockner Mann  
und ein rasender  
Bulle.



Shlëcht'r mön un örne köts.  
Bad man and poor cat.  
Schlechter Mann und arme Katze.

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'N heitzudawgich shdembot.  
A modern steamboat.  
Ein heutiges Dampfschiff.



'Om klader kawfa.  
Buying clothes.  
Klaiter kaufen.



Dik'r dawdi, dike mömmi un fer kinnär.  
Stout father, stout mother and four children  
Dicker Vater, dicke Mutter und vier Kinder.



'N zei'r rük weisä.  
Showing a new lady's coat.  
Einen neuen Rock zeigen.

7 PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'N hoch kikicha dönsärn.  
A high kicking dancer.  
Eine Taenzerin die Beine  
in die Hoehe schlagend.



'N Mad'l mid 'm neia hut.  
A lady with a new hat.  
Eine Dame mit einem  
neuen Hut.



Im shdor fër 'n nei'r  
frök kawfä.  
In store to buy a new  
dress.  
In dem Laden um ein  
neues Kleid zu  
kaufen.

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Des is 'n sigäret frötshöns  
där shun äweil sigärëts  
g'shmok'd hüt.

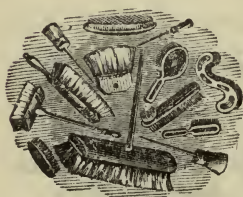
This is a cigarette dude  
who has smoked cigar-  
ettes for some time.

Das ist ein Papiercigarre  
Fratzhans der schon  
eine Weile geraucht hat.

So gats mid dënnä wu zu löng sig-  
ärëts shmokä.

The result of too long cigarette  
smoking.

So geht es mit denen die zu lang  
Papiercigarren rauchen.



Kar bärshd, Sweeping brush, Kehi  
Buerste.

Shdawb bärshd, Dusting brush, Staub  
Buerste.

Weisel bärshd, Whitewash brush,  
Tuencher Buerste.

Shu bärshd, Shoe brush, Schuh Buerste  
Hor " Hair " Haar "

'Awshtreich bärshd, Paint brush, Anstreich Buerste.

Krimlä bärshd, Crumb brush, Tafelbuerste.

Geils bärshd, Horse-cleaning brush, Pferden Buerste.

Kladër bärshd, Clothes brush, Kleider Buerste.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Sumär

Summer

Sommer



Ros Rose Rose



Pärshing

Peaches

Pfirsiche



Gänsblum  
Daisy  
Gäuseblume

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

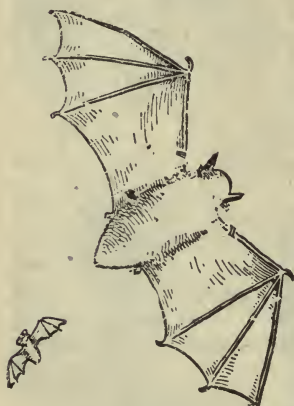
Förtlourdä fum Sumär Summer Continued Fortdauer des Sommers



Feiäfëg'l Fireflies  
Leuctkäfer



Shmëd'rling Butterfly  
Schmet'erling



Shbëkmous Bat  
Fledermaus



Mik Fly  
Fliege



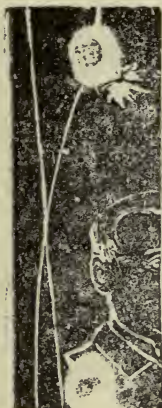
Ärbar Strawberry Erdbeere



Dishd'l Thistle Distel

# PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE

*D'R FERT DSHULEI - FOURTH of JULY - DER VIERTE JULI*



Feiärwärkä Fireworks  
Feuerwerk



Böläshbelä Baseball Pallspiel



On Picnic im Bush Picnic in the woods  
Picnic im walde



Excursion nüch'm Sa Excursion to the Sea Ausflug nach der Seeküste



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört दौरă fum Sumăr Summer Continued Fortdauer des Sommers

u Somărowel-Concert A Summer-Evening Concert Ein Summerabend-Concert



Döns un Concert. 's Kriks'l un d'r Früşh dönsa, d'r Höw'rgas shbelt de Geig un de Nöchteila singä däzoo Dance and Concert, Cricket and Frog dance, while the Katydid plays the fiddle and the Owls sings. Tanz und Concert. Das Heimchen und der Frosch tanzen, während der Ha-bergeiss die Geige spielt und die Nächteulen dazu singen.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört दौरă fum Sumăr Summer Continued Fortdauer des Sommer



Bloufug'l Bluebird Blauvogel



Crow Kröb Kräbe



Shdawr Bobolink  
Reisammer



Zawshlip'r Wren Zaunkönig



Awdlär Eagle Adler

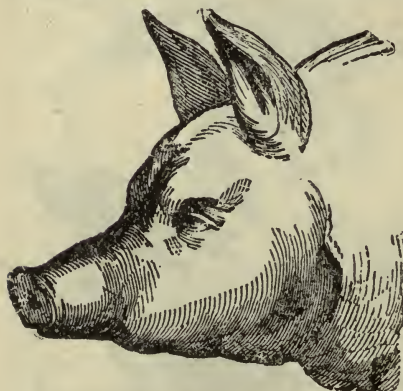
# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Ūksākup Ox head Ochsenkopf



Wadsā un Hōw'r  
Wheat and Oats  
Weizen und Hafer



Seikūp Pig's head Schweinskopf



Hum'l  
Bumble-bee  
Hummel



Birk Bridge Bruecke

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



D'r g'burts blöts föm  
Pörrä Hörn  
Birthplace of Dr. Horne  
Geburtsort von Pastor Horn



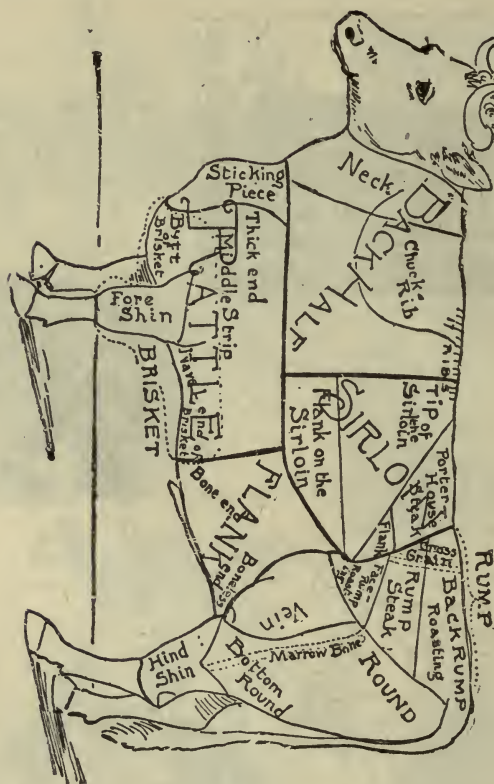
Shap  
Sheaf  
Garle



Kinär öm bawm blönsa 'N Ship un Geskön  
Children planting tree A shovel and watering-pot  
Kinder am Baumpflanzen Schippe und Giesskanne



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



	Höls shdik	Neck	Das Halsstueck
	Yoch shdik	Chuck rib	Das Jochstueck
	Roshd shdik	Sirloin	Das Lendehstueck
	Shwöns shdik	Back romp	Das Schwanstueck
	Bärtsēl shdik	Rump steak	Der Buerzelsteak
	Bärtsēl roshd	Cross grain	Der Buerzelbraten
	Flänk	Flank	Die Flanke
	Round	Round	Die Scheibe
Rikshdik	Top of sirloin	and Porterhouse	steak Das Rueckenstueck
	Ribbāshdik	Rib	Das Rippenstueck
	Supā gnūchā	Shin	Das Schienbein
	Mörks gnūchā	Marrow bone	Der Markknochen
	Brushtkārn	Brisket	Das Bruststueck



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Olă sörťă Kinär.

All kinds of Children.

A:lerlei Kinder.



Niksnudsich Mischievous  
Unartig



Shlafrieh Sleepy Schläfrig



Bas Cross Böse



Brudsich Pouting  
Schmillig

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Ötriläkolb  
April fool  
Aprilnarr



Färblēnārei Hocus Pocus  
Taschenspielerei



Blind'r mōn Blind man  
Blinder Mann

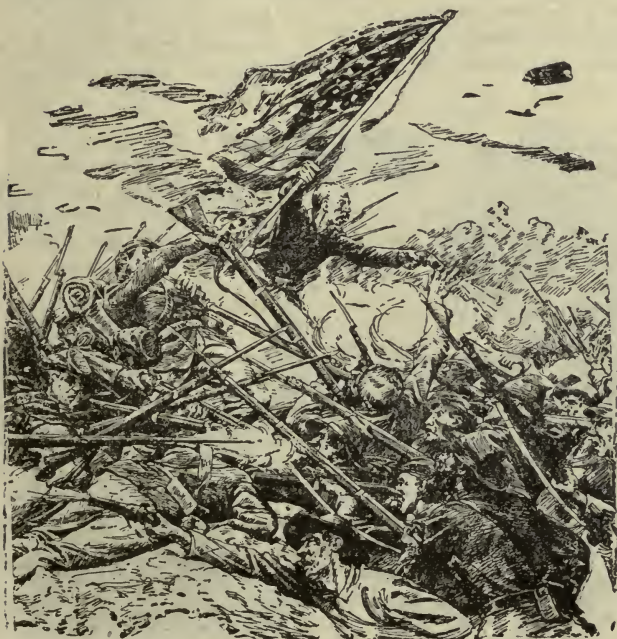


Färsūn'r Drowned man  
Ertunkener Mann

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Wös'r föl  
Water falls  
Wasserfall



Kreg  
War  
Krieg



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Bou'r òm sèns wètzä,  
Farmer whetting a scythe,  
Bauer am Sèns wetzen.



Bou'r òm geil fedrä,  
Farmer feeding horses,  
Bauer am Pferde fuettern.



Shbring wögå  
eig'shpönt.  
Spring wagon with  
horse hitched.  
Wagen und  
Gespann.



Klan'r bu òm hoi  
rechä.  
Little boy raking  
hay.  
Kleiner Knabe  
am Heu rechen.

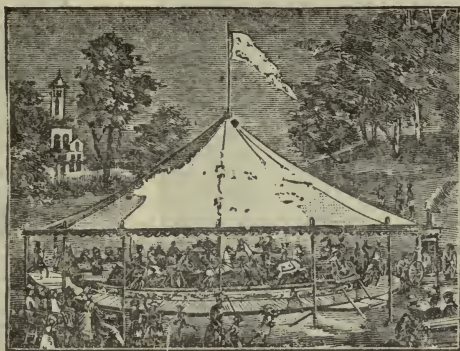


Mud'r un docht'r òm ärintä un ham drawgå.  
Mother and daughter harvesting and carrying home.  
Mutter und Tochter am ernten und heim tragen.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Flying Kotsh.  
Merry Go Round.  
Carrussel.



Shdärn.  
Star.  
Stern.

Elb'l-blet.  
Apple blossoms.  
Apfel-Bluethe.



Ach Haws.  
Squirrel.  
Eichhoernchen.



Raup un Eispinä.  
Caterpillar and Cocoon.  
Raupe und Cocon.

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Bübli uf 'm hawsä shdöl mid fuf oier im shörts.  
A child on the rabbit burrow with five eggs in  
her apron.  
Ein Kind auf dem Hasen-Stall mit fuenf Eiern  
in der Schuerze.



Milch Mawd.  
Milk Maid.  
Milch Frau.



Garëchtichkats Zachä.  
Emblem of Justice.  
Gerechtigkeits Zeichen.



Kën zachä fun Krishtlichä g'sëlshöftä.  
Badges of religious societies.  
Ordenszeichen von Kirchlichen Vereinen.

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Böberna büblen shneidă.  
Cutting out paper dolls.  
Papierne Puppen ausschneiden.



Fawnă rasă.  
Flag raising.  
Fahne aufrichten.



Grüttă hupsă.  
Leap frog  
Springfrosch.



Bänd shbelă.  
Play band.  
Musik spielen.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Shbotyor Fall Herbst

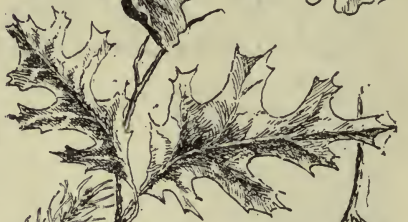
Shbotyors-Blöd'r Autumn-Leaves Herbstblätter



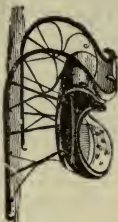
Weisachü White Oak  
Weisseiche



Little Girl  
Mädchen



Schwörsachü Red Oak  
Schwarzeiche, Koteiche



Schlittä öd'r Shla  
Sleigh  
Schlitten

Shbroosbawm Spruce Sprossenfüchle  
Roeshdä Elm Ulme  
Böblä Poplar Pappel



Mablü Maple  
Ahorn



Blöd'rlos  
Leafless  
Entlaubt



Ëshü Ash  
Esche

Ärländekä Bo-Elder  
Erlax



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

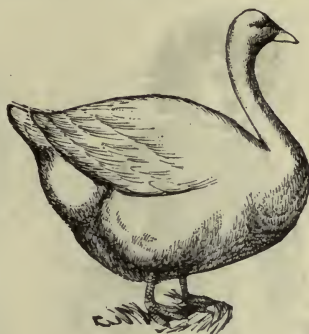
Förtidourä fum Shbotyor

Fall Continued

Fortdauer des Herbstes



Wëlschkörn uf 'm Shök  
Corn on the Shock  
Korn (Mais) auf dem Schock



Göns  
Goose  
Ganz



Ebës for's Baddawgs-Dinner  
For Thanksgiving Dinner  
Etwas für den Danktagsschmaus



Drouwä  
Grapes  
Weintrauben

Yag'r Hunter Jäger



Sich rëdi kregü för költ Wëd'r  
Getting ready for cold weather  
Vorsorge für kaltes Wetter

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fördoură fum Shbotyor  
Shool

Fall Continued  
School

Fortdauer des Herbstes  
Schule



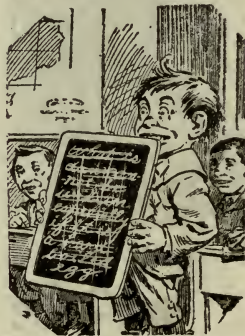
Shkipt de Shool  
Skips school  
Schwänzt die Schule



Gat rēg'lār in de Shool  
Goes regu arly to school  
Geht regelmässig zur Schule



Dār Boo browert ēbēs zu lārñā  
This boy tries to learn something  
Dieser Knabe bemüht sich, etwas zu lernen



Dumhatā un Nōrāshdrack  
Nonsense and Tomfoolery  
Unsinn und Narrenstreiche

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtlouä füm Shbotyor    Fall Continued    Fortdauer des Herbstes  
Shool                      School                      Schule



'n pawr Grälyuats  
A Pair of Graduates  
Ein Paar Abiturienten



'n öldē Shoolmām  
An old Schoolmistress  
Alte Schullehrerin



Fēd'r    Pen    Schreibfeder



's ärsht Yor in d'r Shool  
First Year in School  
Im ersten Schuljahr



Shooldē-k  
School-Desk  
Schulpult



# PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE

Fört 'ourä fum Sabotyör Fall Continued Fortdauer des Herbstes  
Ön d'r Far At the Fair An der Ausstellung



Ouswënich òm Shozèlt  
Outside of the show tent  
Ausserhalb der Schaubude



Grundnus Peanut Elnuss



Rasfawrä Racing Wettfabren



'n Gäml'r un sei Gam  
A gambler and his game  
Ein Glücksspieler und sein Spiel



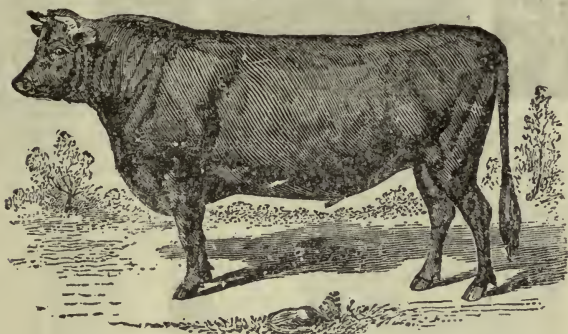
De gros Kärbs The big pumpkin  
Der grosse Kürbis



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört दौरă fūm Shbotyor Fall Continued Fortdauer des Herbstes

Ōn d'r Far At the Fair An der Ausstellung



D'r gros Bull

The Big Bull

Der grosse Stier



Dār, hū't's ōl g'sanā

He saw everything

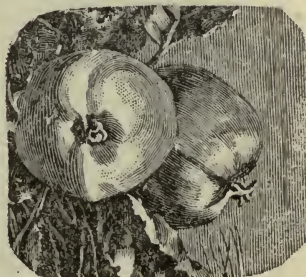
Dieser hat alles gesehen



Souārgront kūcha  
Sourkrout cooking  
Sauerkraut kochen



Bē't'lmōn  
Beggar  
Bettler

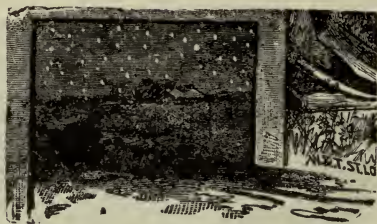


Grosā Ēb'l

Big Apples

Grosse Aep'el

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Wind'r      Winter      Winter



De Boowä sin so shmärt grawd fõr Krishdawg  
The boys are so smart just before Christmas  
Die Knaben sind so brav gerade vor Weihnachten



Eishd'r      Oyster      Auster

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtlourdä fum Wind'r      Winter Continued      Fortdauer des Winters  
 Krishdawg      Christmas      Weihnachten



G'shënkä - Bëlsnickel üd'r nët      Presents - Santa Claus or not  
 Geschenke - Christkindchen (de nicht



Krishtbawm      Christmas Tree      Weihnachtstaum



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört दौरä fum Wind'r   Winter Continued   Fortdauer des Winters  
Krishdawg   Christmas   Weihnachten



De Möreä un erä Kind  
Madonna and Child  
Maria und das Jesuskind



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtldourä fum Wind'r Winter Continued Fortdauer des Winters



Flintă, Pishtolă un Pulfərbörn  
Guns, Pistols and Powder-flask  
Flinten, Pistolen und Pulverhorn



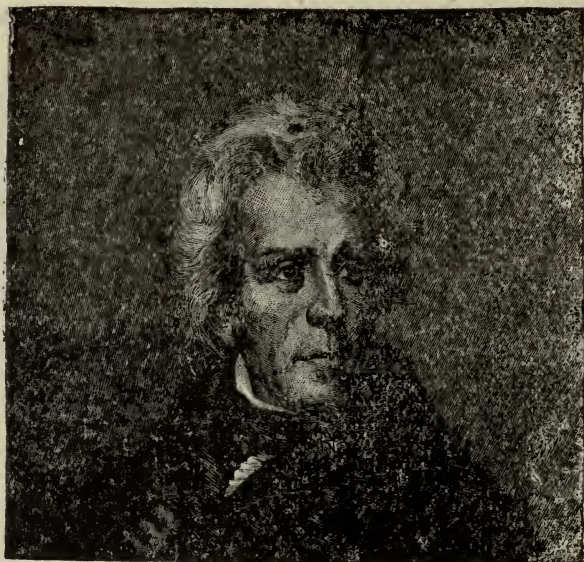
Fës'l  
Keg  
Fässchen



D'r nei Kölën'r  
The New Calendar  
Der neue Kalender

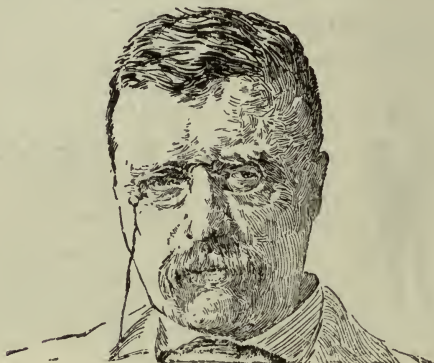
's Neiyor awdönsä un awshesä  
Dancing and Shooting in the New Year  
Neujahrstanz und Neujahrsschiessen

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



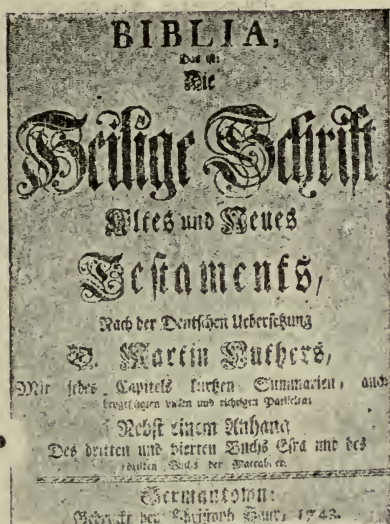
D'r ōld Dshēn'el Jackson. In Bārīks|county, sawgā se, dadā dal  
leit ōls nūch for'n shdimā, ōw'r dēs is nēt wor.

Old General Jackson. In Berks county, they say some people still  
vote for him, but this is not true.



1905 Ūns'r Brēsīdānt      Our President 1909

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



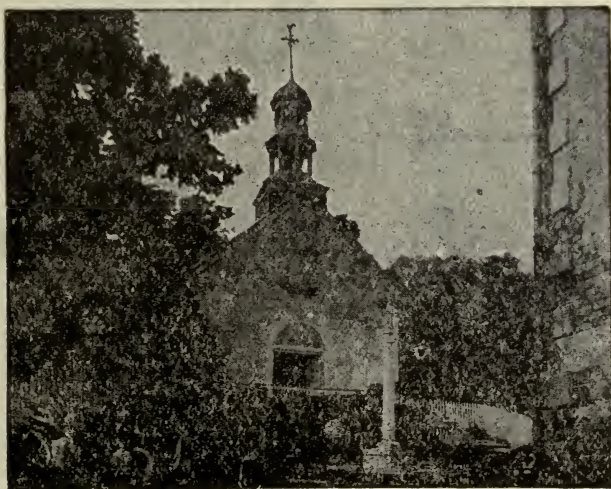
D'r Grosmömi erä Bew'1 Grandmother's Bible



Hörf  
Harp

Kärehä Bönēt  
Church bonnet

Kärehäturm Steeple



'n öldē ködülshē Käreh

An old Catholic church



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Goot g'fixt Well-to-do



Shbëkulad'r Speculator



Shlūs Lock



Gliklich Prosperous



Rich — geizich Rich — stingy



IS LIFE WORTH  
LYING



'n drėkicher Foulėns'r  
A dirty, lazy fellow

D'r Rumläfr un dal  
fun seinä Freind.

The Loafer and some  
of his friends.



Wöns  
Bedbug



I

Lous Louse



Flo Flea

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'n Mön woo g'ärn leg't  
A man who is apt to lie



Franklin hüt nēt goot g'shwētst fun uns  
Franklin did not speak well of us



Sbdits Silk Hat



'Sha Madël  
Pretty Girl



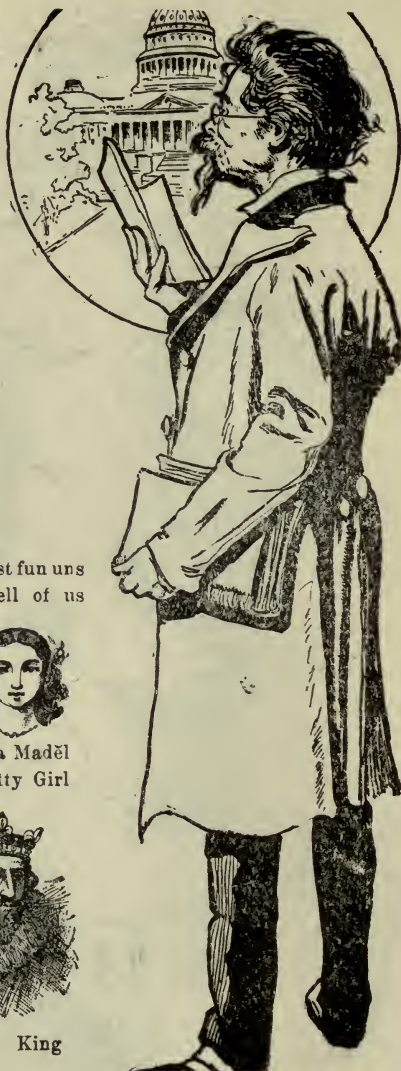
Soolhd  
Chair



Kanich King

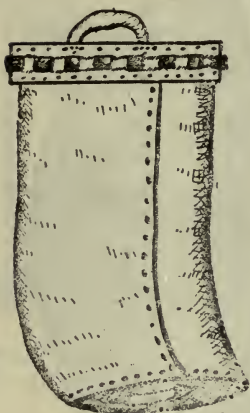


shüdsh Judge



Öffishöld'r Office-holder

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Malsöck Mailbag



Shooshdor — Bush'l-Fes un Pëk-Shoo  
Shoestore — Bushel-Feet and Peck-Shoe



Fëndoo Vendue



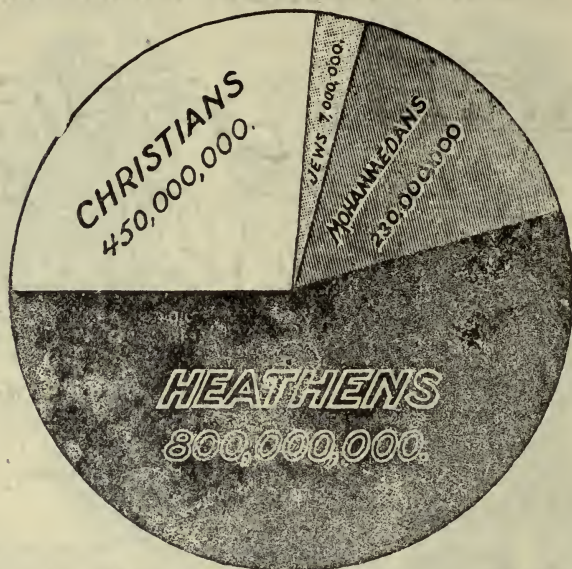
Shifmön Sailer



'n Mön woo wa g'doo is An Injured Man



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

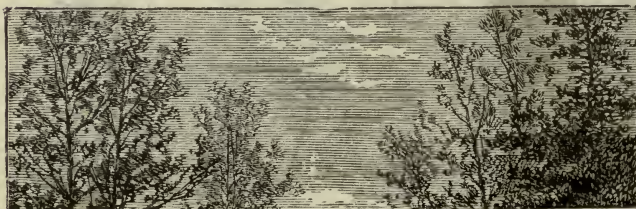


Dës Bild weist we fel Krishdā, Yudā, Muhōmedawnār un Heidā  
ōs 's uf d'r Wēlt gēbt.

This figure shows the comparative number of Christians, Jews, Mo-  
hammedaus and Heathens in the world.



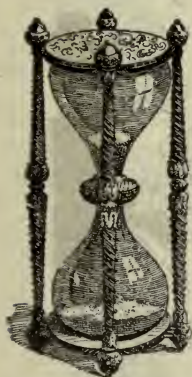
Ship Shovel



'n Hölsshlōg Growing timber



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shdunäglaws — Zeit  
Hourglass — Time



Wötsht für erä Bo  
Looking for her Beau



Shwarmud'r Mother-in-law



Shbärkerel Courting



Önkär — Hufning  
Anchor — Hope



De hüt sich goot g'setst  
She has made a good match

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shlōbich g'drēst Careless dressing



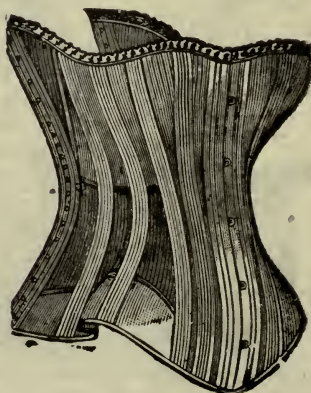
Shbōtserā uf un ōbde Shtros  
Walking up and down the Street



as Bēdmōcha fōr 'm Shbōtserāga  
Making the Bed before Going Out



Net g'drēst  
Careful Dressing



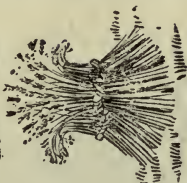
Shner'leibchā  
Corset

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Volcano Shwëw'lich  
Volcano - Sulphury

WHEAT CROP  
\$238,000,000



POTATO CROP \$71,000,000  
TOBACCO \$35,000,000



Shmärt Madël  
Diligent Girl

COTTON BALES  
\$259,000,000



PENSIONS  
\$159,000,000

MILK COWS  
\$264,000,000



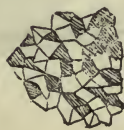
SCHOOL EXPENSES  
\$178,000,000



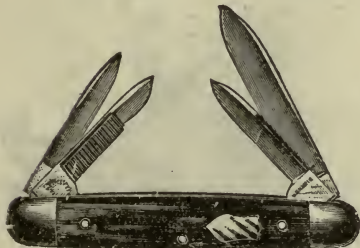
Bolees  
Police



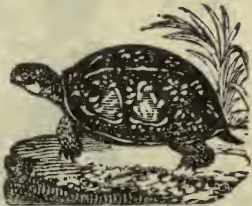
EGGS  
\$290,000,000



MINERALS  
\$219,000,000



Sökmës'r Pocket-Knife



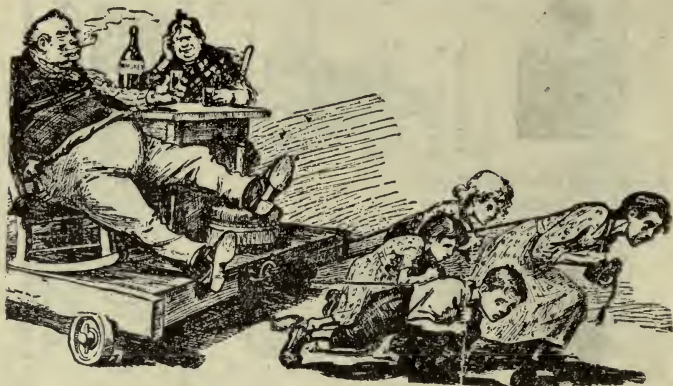
Shilkrüt Turtle

The Industries that Yeld us the most Money

De Gshëftä woo uns's mäsht Gëld eidrawen



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Foulä Eld'rä woo fun era Kiner ärnart wärä  
Lazy Parents supported by their Children



Sofä Sofa



Fleisichä Emä Busy Bees



Insh Indian



Kön kën Arwët finä  
Cannot find a Job



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



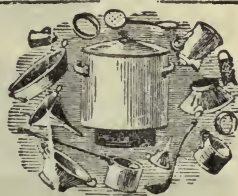
Ūřa Stove



's Midawg net gons rēdi  
Dinner not quite ready



D'r nei Wag fōr Kūchā  
New Way of Cooking



Kūchkēs'l Boiler  
Drinkblēch Tin Cup  
Pōn Pan  
Drēchd'r Funnel  
Kasei Colander  
Beintblēch Pint Measure



Shiss'l fūl Sup un Lēf'l Dish of Soup and Spoon

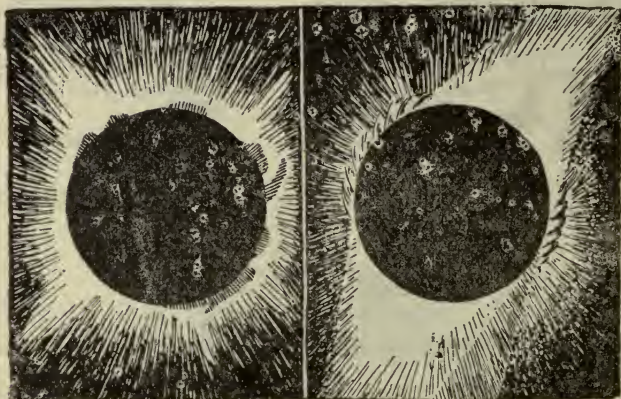
## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Dicht'r

Poet

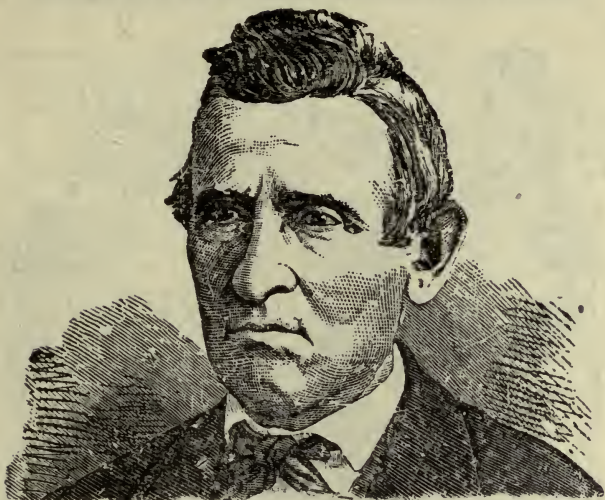
The above cut is a picture of Henry Harbaugh, D. D., the most popular Pennsylvania German Poet.



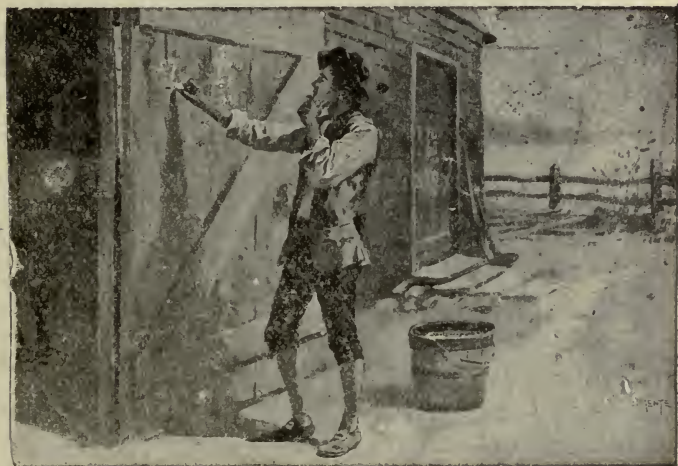
Sun - Finshtärnis

Sun - Eclipses

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Lawrence Ibach, a Pennsylvania German, who made the astronomical calculations for years to come. A blacksmith the same time.



David Rittenhouse, the great Astronomer, a Pennsylvania German. The fences and barn doors were his blackboards, in boyhood.

SHDARNKEN'RA ASTRONOMERS

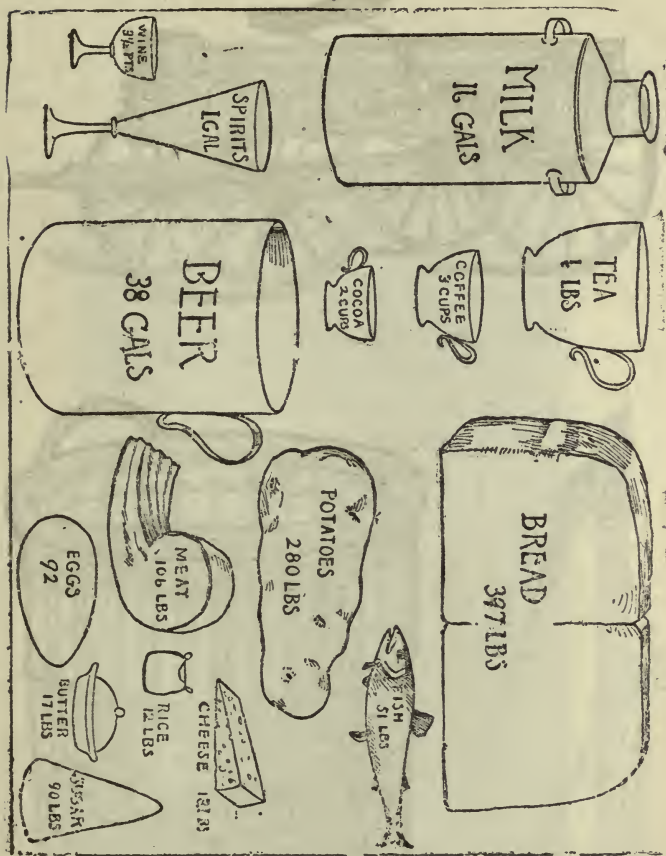




‘n Shbelliing-Klōs in der ölda-Zeit Shul : Hinna, Förna, Mit.  
A Spelling-Class in the Oldtime School : Rear, Front, Center.



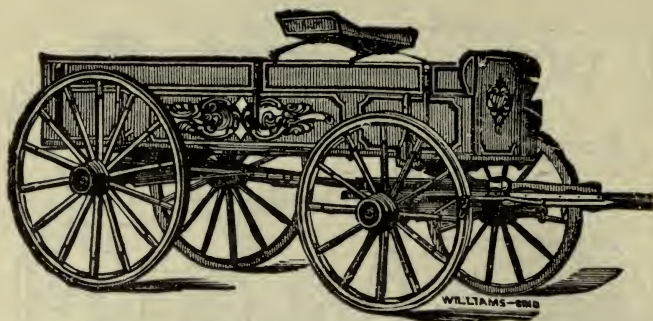
# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



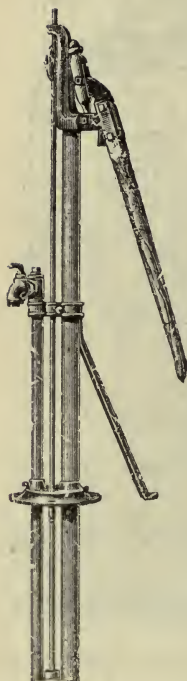
Där Obris do weist wös in Englönd öllä Yor uf dā Kup  
gössä un g'drunkä wärl.

This diagram shows England's annual average consumption  
per head of Food and Drink.

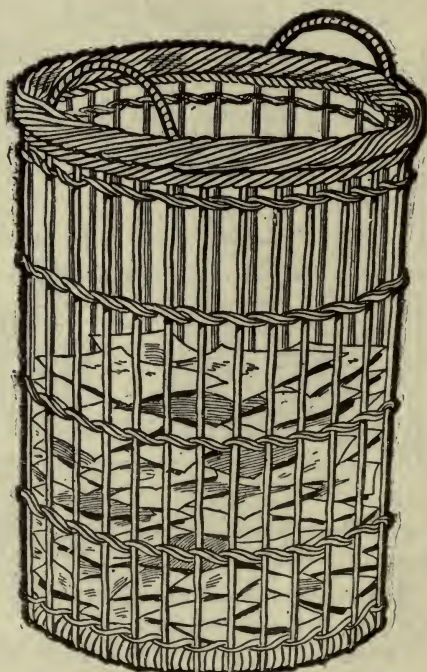
# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Zwa-geil bou'ra Wöga      Two-horse farm Wagon



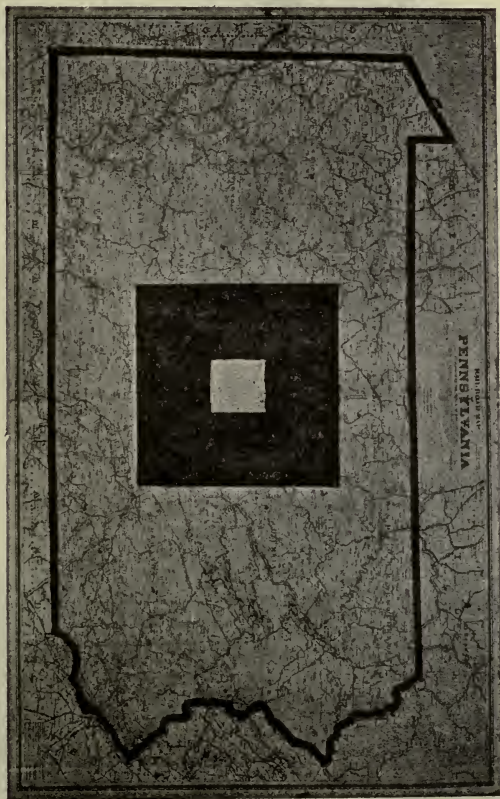
Bumb Pump



Körb Basket

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

s' gros shwörts Ferëk weist we fel Bushlönd Pënsilfawni  
höwä sūt, 's kla weis Ferëk we wënich ës wärklich hüt.

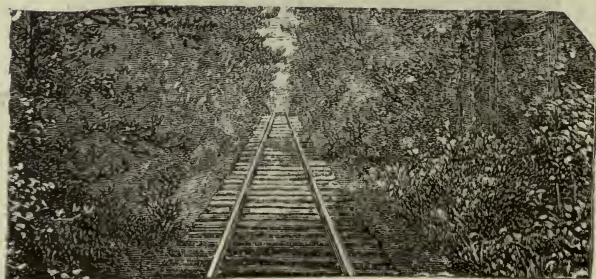


The large black square shows how much forest-land Penn-  
sylvania ought to have, the small white square how little it  
actually has.

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Rcumourär Stone mason



Rig'lwag Railroad

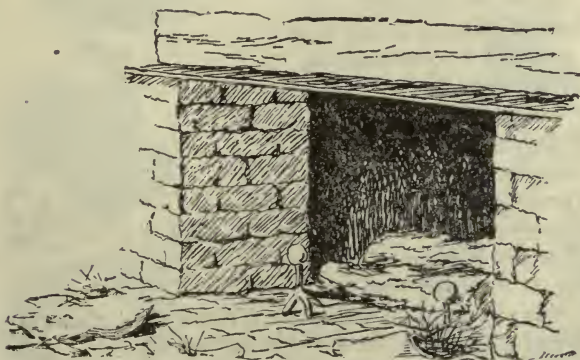


# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Där rēcht plōts fōr 'n Goul ūdd'r 'n Hund shesā is uf 'm Dubā uf dār  
Shdärn

The right place to shoot a Horse or a Dog is where the little Dot is on  
the Forehead



Fei'rhärd      Fireplace

---

ER FINÄ NUCH MA SO BILD'R WEID'R HINÄ IM BUCH.

MORE SUCH ILLUSTRATIONS WILL BE FOUND FUR-  
THER BACK IN THE BOOK.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

### PENNSYLVANIA GERMAN PROVERBS.

NOTE.—Every letter employed must be pronounced as directed in the Key on page 19. There is no superfluous character employed. All the words will be found in the Dictionary with their English equivalents, also English vocabulary with Pennsylvania German equivalents.

The proverbs, adages, songs and sayings of a people are, to a great extent, an index of their character. The proverbs handed down from generation to generation, are very expressive and original.

#### SHPRICH-WERDER.

1. Kumt m'r iwër d'r hund, so kumt m'r iwër d'r shwõns.  
If you can get over a dog you can get over his tail.
2. 'Ar is niks nuts wo de hout 'n 'awrëgt.  
He is worthless wherever the skin touches him.
3. De klană deb hëngt m'r, de grosă lüst m'r lawfă.  
Petty thieves we hang and the big ones we let go.
4. D'r hungär is d'r bësht küch.  
Hunger is the best cook.
5. We m'rs möcht so hüt m'rs.  
As we make it so we have it.
6. 'Agă lob shtinkt.  
Self praise stinks.
7. Klad'r möchă leit.  
Clothes make people.
8. D'r öb'l fölt nët weit föm shdöm.  
The apple does not fall far from the stem.
9. Wăr nët hart mus felă.  
Whoever disobeys must feel.
10. Wăr s'arsht in de mel kumt, g'rikt s'arsht g'mawlă.  
Whoever gets to mill first will be served first.
11. Wăr louärt ön d'r wönd, hart sei 'agna shönt.  
The eaves dropper hears his own shame.
12. D'r halär is so shlëcht we t'r shdalär.  
Whoever conceals is as bad as a thief.
13. Wös m'r nët was, möcht ëm nët 'has.  
What we know not burns us not.
14. Wo shmok is, is feiär.  
Where there is smoke there is fire.



Klad'r möchä leit

Clothes make people

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

15. Lushdich g'labt un salich g'shdörwä,  
Is 'm deiv'l sei rechnung färdörwä.  
A happy life and eternal salvation,  
Is spoiling the devil's calculation.
16. 'S hēffi mawg so grum sei ös ēs wil, 's hüt öls wid'r 'n  
dēkli dös druf böst.  
No matter how crooked a kettle, there is somewhere a lid  
to fit on.
17. Not brēcht eisä.  
Necessity breaks iron.
18. Uf 'n grūwār blūk, kart 'n grūwār keidēl.  
A thick log needs a thick wedge.
19. De kinār un de nörä sawgä de worēt.  
Children and fools speak the truth.
20. Wār 'awhōlt g'wint.  
Whoever endureth shall win.
21. Frish g'wogt is hōlwār g'wunä.  
A good venture is half won.
22. M'r mus sich nūch d'r dēk shdrēkā.  
We must stretch ourselves according to the cover.
23. Wös m'r nēt im kúp hüt, hüt m'r in dā fes.  
What we don't have in our head we have in our feet.
24. Glanä grütä hēn 'aw gift.  
Small toads have poison too.
25. Niks g'sawt is yaw g'mant.  
Saying nothing means yes. "Silence gives consent."
26. F'rs dēnkä kōn 'm nemōnd hēnkä.  
Nobody can hang you for your thoughts.
27. Lushdich wār nūch lēdich is, drourich wār fārshprūcha is.  
Happy who is single yet, sad who is engaged.
28. Wös grēw'r is we drēk, gat sēlw'r wēk.  
What is coarser than dirt goes away itself.
29. Wār nēt kumt zu rēchtēr zeit, mus ēsä wös iwrich bleibē.  
Whoever does not come in time must eat what remains.
30. Lūs yadār ön seinēr 'agnä naws zübä.  
Let each pull his own nose.
31. Warsht nēt nuf gäkröd'lt, warsht nēt run'r g'fōlä;  
Hētsht mei shwēshdēr g'heirt, warsht mei shwogār wōrä.  
Hadn't you climbed up, yōu wouldn't have fallen down;  
Had you married my sister, you'd be my brother-in-law.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

32. D'r hinärsht hüt de shlöng im hut.  
The hindmost has the snake in his hat.
33. Gros gäkrish un wënich wül.  
Big cry and little wool.
34. Shöf d's du salich wärsht, reich wärsht du düch nēt.  
Work that you will be saved; rich you won't become.
35. Gut g'wētst is hōlwer g'm'at.  
Good whetting is half mowing.
36. Wös 'n dörn wärä wil, shpitst sich in dēr zeit.  
Whatsoever will become a thorn gets pointy in time.
37. 'A 'Ar is de önēr wärt. One honor is worth another.
38. We 's lönd, so de leit. As the country, so the people.
39. Shpëk un oiär sin gut f'r d'r Moiär.  
Bacon and eggs are good for Moyer.
40. Wön d'r goul g'shdolä is, shlest m'r d'r shdöl zu.  
When the horse is stolen, we lock the stable.
41. Shwörts is 'aw 'n förb. Black is also a color.
42. D' mad wo peifä un-d' hinkël wo graä, sül m'r bei zeit  
de hëls rum-draä.  
The girls who whistle and the chickens who crow, should  
have their necks wrung in time.
43. Wön ich gëld hōb ga ich in'n wärtshous,  
Wön ich këns hōb bleib ich drous.  
When I have money I go to the hotel,  
When I have none I stay out.
44. 'S kumt nēt uf de gräs 'aw, sunsht kënt 'n ku 'n haws  
fōngä. It doesn't depend on size or a cow could catch a rabbit.
45. Lōngsöm kumt m'r aw, wön m'r löng g'nunk wört, hüt  
de shilkrüt g'sawt we d'r haws ön 'ra fërbei is.  
"By going slowly you'll get there too if you wait long  
enough," said the turtle to the hare as he passed her.
46. Körtsa hor sin glei g'bärsht.  
Short hair are brushed soon.
47. Wär 'm önärä 'n grub grawbt fölt sëlwär nei.  
Whosoever digs a ditch for others, falls in himself.
48. Wär 'n бүк shtalt is kë shof deb.  
Whoever steals a ram is no sheep thief.
49. M'r mus nēt 'n köts im sök kawfä.  
Do not buy a cat in a bag.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Gros Gäkriß un Wënich Wül    Big Cry and Little Wool.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

65. Wön m'r kën mal hüt bökt m'r kuchä.  
When you have no flour bake cakes.
66. De möryäshdund hüt güld im mund.  
The morning hour has gold in its bower.
50. 'N nör kën m'a froga döś zaä g'sheitä öntwörtä kënë.  
A fool can ask more questions than ten wise men can answer.
51. Wön m'r d'r asël nënt, kumt 'r g'rënt.  
When we speak about an ass he will come.
52. Wër sich narä wil mit fishä un yawgä mus färishä  
hüs drawgä.  
Whoever wants to support himself with fishing and hunting  
must wear torn clothes.
53. De wëlt is gros, d'r him'l blo,  
Wös 'ani nët wil is de önr fro.  
The world is large and heaven is blue,  
What one doesn't want the other gladly will woo.
54. 'S is nët öles brofit wös m'r 'awföngt.  
Not everything is profit that is begun.
55. 'N foulër asël shöft sich g'shwindër dod, ös 'n shmärdz.  
A lazy mule kills himself sooner than a diligent one.
56. Wön ich gëld hōb bin ich dōrshdich,  
Wön ich kēns hōb bin ich lushdich.  
When I have money I am thirsty,  
When I have none I am happy.
57. Unä druwël hüt m'r niks.  
Without trouble we have nothing.
58. Mid'lmos is de bēsht shtros.  
Middlemarch is the best road.
59. Wön m'r d'r hund drëft, blöft 'r.  
If you hit a dog he will bark.
60. Sourkrout un shbëk dreibt öla söryä wëk.  
Sourkrout and bacon will all our trouble rout.
61. Din un löng möcht 'aw 'n shdöng,  
Körts un dik möcht 'aw 'n shdik.  
Thin and long is a pole,  
Short and thick is a stick.
62. Wös nët brënt, broucht m'r nët blosä.  
What doesn't burn you need not blow.
63. Fud'r möcht de geil. Feed makes horses.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



M g'shēnkrã Goul, gukt m'r nēt ins Moul.  
A prsented Horse you do not look in the mouth.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

64. Wõn de meis sõt sin is 's mal bid'r.  
When the mice have enough, flour is bitter.
67. Wår de dücht'r heirä wil hölt sich mit d'r mud'r.  
Whoever wants to marry the daughter must keep on the  
good side of the mother.
68. Wår fel shwëst, legt fel.  
Whoever speaks much, lies much.
69. Bësär 'n lous im grout ös gawr kë flash.  
Better a louse in cabbage than no meat at all.
70. Nët g'shüsä is aw färfalt. Not to shoot is also to miss.
71. Shbëck un shwört sin fön anär awrt.  
Bacon and its rind are of one kind.
72. Bëd'sht doo goot so leisht doo goot.  
Bed well and you will lie well.
73. Kla un shmärt is aw wös wärt.  
Little and smart is of worth too.
74. 'N önär shdëdchä, 'n önär madchä.  
Another town another girl.
75. Mör'yärot möcht bökä rot,  
Ow'drot bringt drukä brod.  
Red sky at morn makes the cheeks red,  
Red sky at eve brings us dry bread.
76. Yung g'want ölt g'dawn.  
As you are trained in youth so you'll live in age.
77. 'S böber is g'duldich. Paper is patient.
78. Lichtmës shbinä färgës,  
Fud'r hölwär g'frës.  
Candlemas spinning forgotten,  
Feed half eaten.
79. Bör'yä möcht söryä,  
Wår wil bör'yä kumt mör'yä.  
To borrow makes sorrow,  
Whoever wants to borrow come to-morrow.
80. Wõn m'r sich unär de kleiä mängt so frës'n 'm gära  
de sei.  
If you mix yourself in bran the hogs are liable to eat you.
81. Neiä basëm karä gut. New brooms sweep well.
82. Yadär mus sei 'agna hout zum gärwär drawgä.  
Each must carry his own skin to the tanner.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

83. Nüch 'm ేశă 'n peif duwöck, un dös shdat in d'r bewël.  
After a meal a pipe of tobacco, and this is in the Bible.
84. Wön m'r shbawrt in d'r zeit so hüt m'r's in d'r not.  
If you save in time you will have it in need.
85. 'N blindi sou find aw ölsämol 'n ach'l.  
A blind hog sometimes finds an acorn too.
86. Wär gut shmert där gut fert,  
Wär shmert mit dör fawrt we 'n nör.  
He who greases well can drive well.  
He who greases with tar drives like a fool.
87. 'M g'shēnkträ goul, gukt m'r nēt ins moul.  
A presented horse you don't look in the mouth.
88. Mit shl'ēk tōngt m'r de meis.  
With bacon we catch mice.
89. 'A nör möcht zaă. One fool makes ten.
90. Fön haräsawgä legt m'r gārñ.  
From hearsay a person may easily lie.
91. Wös nēt frogēs wärt is, is nēt hōwēs wärt.  
What's not worth asking for is not worth having.
92. 'A asēl hast d'r öñär löngor.  
One ass calls the other longear.
93. Fērshbrēchä möcht shuldä. Promises make debts.
94. 'Olä bisēl hēlft, hüt de ölt fraw g'sawt we se in dēr sa  
g'shbout hüt.  
"Every little helps," said the old woman who spit in the sea.
95. Bēsär 'n wēnich g'leiärt, ös göns g'feiärt.  
Better a little done than all the time doing nothing.
96. Lūs yadēr mön wös är is, so bleibst doo aw wär doo  
bisht.  
Let every man what he is and you will remain what  
you are.
97. M'r mus lawă un lawă lūsă.  
We must live and let live.
98. Zoo wēnich un zoo fel färdärht ölä shbel.  
Too little and too much spoils everything.
99. Zoo shörf shneit nēt, un zoo shbitsich shdēcht nēt.  
Too sharp does not cut, and too pointed does not pierce.
100. 'Zwa kēp sin bēs'r ös anēr, wön aw anär 'n grout  
küp is.  
Two heads are better than one, if one is a cabbage head.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

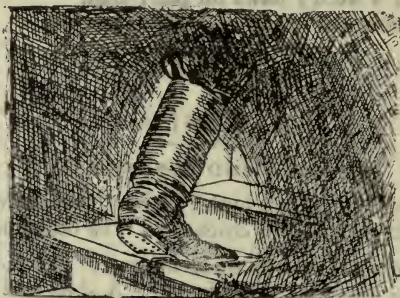
101. Do is 's wo d'r haws im pëf'r sitst.  
Here is where the rabbit sits in the pepper.

### RATSLÄ.

#### RIDDLES AND CONUNDRUMS.

1. Wös gukt m' hölwä hink'l gleich? De ön'r hëlft.  
What looks like half a chicken? The other half.
2. Wös geht uf 'm küp de shdag nuf? 'N shoonögel.  
What goes up stairs on its head? A shoe nail.
3. Wös färënërt sei nawmä 'm g'shwinshstä?  
'N weibsmënsch, wön's heiärt.  
What changes its name the soonest? A lady at marriage.
4. F'r wös hüt d'r Eiläshbigel öls gheilt wön 'r bärg nunär  
is, un g'löcht wön 'r bärg nuf is? Wön 'r bärg nunär is,  
hüt 'r g'heilt, weil 'r böł d' no widär bärg nuf g'mist hüt;  
wön 'r bärg nuf is, hut 'r g'löcht, weil 'r no böł bärg nunär  
göngä is.  
Why did Owleglass cry going down hill and laugh going  
up? When he went down he cried because he had to go up  
again, and when he went up he laughed because he could  
soon go down again.
5. We kön m'r d' gönsä wag nüch d'r shdöt reidä im shötä?  
Wön m'r öls öbshdeigt un lawft wo's kën'r hüt.  
How can one ride the whole way in the shade going to  
town? If he gets off and walks where there is none.
6. Wös is shwäerts'r ös 'n kröp? De fëd'rä.  
What's blacker than a crow? Its feathers.
7. Wös gat de shdak nuf un ragt se nët 'aw? D'r shmok.  
What goes up stairs and does not touch it? Smoke.
8. Wös is ëld'r ös sei mud'r? D'r ësich.  
What's older than its mother? Vinegar.
9. Wös hüt 's härts im küp? 'N groutküp.  
What has its heart in its head? Cabbage.
10. Wös hüt 's härts im gönzä leib? 'N bawm.  
What has its heart in its whole body? A tree.
11. We is d'r buchwazä iwär d'r sa kumä? Drei-ëkich.  
How did buckwheat come across the sea? Three-cornered.

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Wos geht uf 'm kûp de shdag nuf?

'n Shoonöggel

Waht goes up stairs on its head?

A shoe nail.



För wös möcht d'r hawnä de awgä  
zu wön 'r grat?

Weil är's ouswënich kön.

Why does a rooster close his eyes  
while crowing?

Because he knows it by heart.



Wön is 'n fuks 'n fuks?

Wön 'r 'la is.

When is a fox a fox?

When he is alone.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

12. F'r wös gukt d'r shumöch'r öls in d'r shoo, wön 'r 'n färdich hüt? Wön 'r drin war dat 'r rous gukă.

Why does the shoemaker look into the shoe when it is done?  
If he was in it he would look out.

13. För wös dut d'r hawnă iw'r de wögă glas shridă?

Weil 's zu weit is d'rum rum zu gaă.

Why does a rooster step over a wheelrut?

Its too far to go around.

14. För wös möcht d'r hawnă de awgă zu wön 'r grat?

Weil är 's ouswënich kôn.

Why does a rooster close his eyes while crowing?

Because he knows his piece by heart.

15. För wös shbringt d'r fuks 'm bärg nuf? För 'm shwöns.

Before what does the fox run up the mountain?

Before his tail.

16. Wo hüt d'r Awdöm d'r arsht nögél 'he g'shlögă?

Uf d'r kúp.

Where did Adam strike the first nail? On the head.

17. För wös shtat de oor im hous? Wön se grasär war ös 's hous, dön dat 's hous in d'r oor shtaă.

Why does the clock stand in the house. Because the house is bigger than the clock.

18. We weit flegt de gröb in d'r bush?

Bis in de mit, no flegt sê wid'r nous.

How far does the crow fly into the woods?

Till in the middle then it flies out again.

19. Wön is 'n fuks 'n fuks? Wön 'r 'la is.

When is a fox a fox? When he is alone.

20. We kënă drei, drei oiär mit nön'r dală un 's bleibt nûch ans in d'r shis'l leiă? Wön d'r lêtsht de shis'l mit 'm oi nêmt.

How can three divide three eggs that one will remain in the dish? If the last one takes the dish with the egg.

21. Wös hüt 's grasht shnubdûch in d'r welt?

'N hink'l, 's butst sei naws iwărawl öb uf d'r ärd.

What uses the largest handkerchief in the world? A hen, for it wipes its nose anywhere on the earth.

22. Dei mud'r hüt 'n kind g'höt, un 's wör nêt dēi brood'r öd'r dei shwëshd'r. Wăr wör's? Dich sêlwăr.

Your mother had a child, but it was neither your brother nor sister. Who was it? Yourself.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

23. Wār ēs möcht dār sögt ēs nēt,  
 Wār ēs nēmt, dār kēnt 's nēt,  
 Wār ēs kēnt dār will 's nēt.  
 Fölsh gēld.  
 He who makes it does not say it,  
 He who takes it does not know it,  
 He who knows it does not take it.  
 Counterfeit money.
24. Wār hūt g'labt un is g'shdörwā, un wör ne gāborā?  
 D'r Awdöm.  
 Who lived and died and was not born? Adam.
25. Wār wör g'borā un is ne g'shdörwā?  
 Doo, un nūch fēl önärā leit.  
 Who was born and did not die? You and many others.
26. We löng shloft de kōts uf 'm hoi?  
 Bis 's awmēt druf kumt.  
 How long does the cat sleep on the hay?  
 Till the second crop gets on.

---

## REIMÄ.

---

BAILADS IN PENNSYLVANIA GERMAN.

'ANS, ZWA, DREI. ONE, TWO, THREE.



'Ans, zwa, drei üd'r fer,	One, two, three or four,
Madēl wōn doo dōnsā wid,	Lady, if you want to dance,
dōns mit mer;	dance with me;
Finf, sēks, siwā üd'r öcht,	Five, six, seven or eight,
Mädel, wōn doo dōnsā wid,	Lady, if you want to dance,
wört bis nöcht.	wait till night.

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

AW, BA, ZA.

A, B, C.



Aw, ba, za,  
De köts hūkt im 'shna,  
D'r 'shna gat wëk,  
De köts leit im drëk.

A, B, C,  
The cat sits in the snow,  
The snow melts away,  
The cat lies in the mud.

FRAW, WO GAT D'R WAK NOUS?

MADAM, WHERE DOES THE ROAD LEAD TO?

Fraw, wo gat d'r wak nous?	Madam, where does the road
Do wësh ich öläweil 'n sök ous,	lead to?
We fel oor mäwgs sei?	I am just now washing a bag,
'S gää drei bush'l 'nei.	What time might it be?
	It'll hold three bushels.

BÖLA WE SÖLS.

BALL LIKE SALT.



Bölä we söls,  
Butär we shmöls;  
Pëf'r gat uf,  
Wär föngt shmeist druf.

Ball like salt,  
Butter like lard,  
Pepper arises,  
Whoever catches it throws.

DE MÖRYÄSHTUND.

THE MORNING HOUR.

De möryäshtund hüt güld  
im murd;  
Wär se färseimt där gat  
zu grund.

The morning hour has gold in  
its mouth;  
And he fails who misses it.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

### HÖNSĚL FÖN BÖCH. JOHNNY FROM THE BROOK.

HönsĚl fön Böch  
Hüt loudär goot söch,  
Hüt shtiw'l un shporä  
Hüt öles färlorä,  
Hüt kuglä g'güsä,  
Hüt söldawdä dod  
g'shüsä,  
Hüt's heisli färbrënt,  
Hüt lumbä d'rum  
g'hēnkt.



Johnny from the  
brook,  
Has all good things,  
Has boots and spurs,  
Has lost everything,  
Has cast bullets,  
Has shot soldiers  
dead,  
Has burned the house  
down,  
And has hung rags  
around it.

### HÖNS, WOO GAT D'R WAK NOUS?

#### JOHN, WHERE DOES THE ROAD LEAD TO?

Höns, woo gat d'r wak nous?	John, where does this road
Do hous hökt an'r 'n shpacht	lead to?
rous,	Out here one is chopping out
	a flicker.
Höns, ich glawb är hērt nēt	John, I believe you don't hear
wol,	well,
D'r bawm is rund rum hol.	The tree is hollow all around.
Höns, ich glawb er seid witsich,	John, I believe you are witty,
Se hēn dinä meilär un sin	Their bills are thin and pointy
förnä shbitsich.	in front.
Höns, ich glawb er seid 'n nör,	John, I believe you are a fool,
Yaw, ich denk er seid im dör.	Yes, I think you are tipsy.

### DE MAD MIT DIKÄ BÖKÄ.

#### GIRLS WITH FAT CHEEKS.

De mad mit dikä bökä  
Hēn härtsä we de wökä.



The girls with fat cheeks  
Have hearts like flint.

### FRE-YORS DAWGÄ.

#### SPRING DAYS.

Im Hörning gēbts shun  
'shanä dawgä,  
De uns föm Freling wülä  
sawgä.

February has already pleasant  
days,  
Which tell us about Spring.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE  
DE LADI FUN D'R RUTSH.

THE DUDISH LADY.



De ladi fõn d'r rutsh,	The dudish lady,
Wõn se lawrã wil, hüt se kën	Has no carriage when she
kutsh,	wants to drive,
Wõn se reidã wil, hüt se kën	When she wants to ride she has
goul,	no horse,
Un wõn se lawfã mus, is se	And if she must walk, she is
zu foul.	too lazy.

'N ZWIW, L.

AN ONION.

'S is 'n derli,	There is a little thing,
'S hast serli,	It is called seerly,
'S hüt nein heit,	It has nine skins,
Un beist òla leit.	And bites every one.

'S FĒGLI GREINT.

BIRDIE CRIES.

De sun sheint,	The sun shines,
'S fĕgli greint,	Birdie cries,
'S hūkt uf 'm lawdã,	It sits on the shutter,
Unshbint 'n lõng'r fawdã	And spins a long thread,
De gal fled'r-mous kumt,	The yellow butterfly
Un pikt 'm fĕgli ðe	comes, And picks
awgã rous.	birdie's eyes out.



'N HAWNÄ.

A ROOSTER.

'S kumt 'n mõn fũn mikã	A fellow comes from fly
brik,	bridge,
Un hüt 'n glad fũn dou-	And has a suit of a thou-
sënd shdik,	sand pieces,
Un hüt 'n gnũchich	He has a bony counte-
'aw'gsicht,	nance,
Un hüt 'n léd'rnär bawrd.	And has a leather beard.



HIKÄ, HÖKÄ, HEL.

HE HE, HA HA, HO.

Ans, zwa, drei,

One, two, three,

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Hikā, hōkā, hei,  
Mawd hūl wei,  
Knēcht, shēnk ei,  
Hār, souf ous,  
Wār mus nous,  
Ich ōd'r doo,  
'Od'rs ōltā Bēk'rs ōlti ke, kaw,  
                    koo,  
Un dēs bisht doo.

He he, ha ha, ho,  
Maid bring wine,  
Servant, fill up,  
Mr. drink out,  
Who must go out,  
I or you,  
Or Becker's old ke, kaw,  
cow,  
And that is you.

D'R MILĂR HŪT DE FRAW FĂRLORĂ.  
THE MILLER HAS LOST HIS WIFE.



Hikă, hōkā, hei,  
D'r milăr hūt sei fraw färloră,  
'Er sucht se mit kōts un hunt,  
D'r Yärg'l hūkt uf'm dōch,  
Un lōcht sich zu shēb un  
krum.

He, he! Ha, ha! Ho,  
The miller has lost his wife,  
He is seeking her with cat  
and dog,  
George sits on the roof,  
Bent and crooked with laughter

YŪKLE WIL NĒT BERĀ SHITLĀ.  
JAKEY WILL NOT SHAKE THE PEARS.

So shikt d'r bou'r d'r Yŭkle nous,  
De beră nun'r shitlă.  
'Owăr Yŭkle wil nēt beră shitlă,  
Un beră wělă nēt fōlă.

So sends the farmer Jakey out,  
To shake the pears down,  
But Jakey will not shake the pears,  
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r's hundle nous,  
Sūl dēs Yūkle beisā.  
Hundle wil nēt Yūkle beisā.  
Yūkle wil nēt berā shitlā,  
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the dog  
To bite Jakey.  
Dog will not bite Jakey,  
Jakey will not shake the pears,  
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r a bridle nous,  
Sul dës hundle shmeisă.

So the farmer sends out a stick  
To beat the dog.

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Brigle wil nēt hundle shmeisā,  
Hundle wil nēt Yūkle beisā,  
Yūkle wil nēt berā shitlā,  
Berā wēlā nēt fōlā.

Stick will not beat dog,  
Dog will not bite Jakey,  
Jakey will not shake the pears,  
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 's feiār nous,  
Sūl dēs brikle brēnā.  
Feiār wil nēt brikle brēnā,  
Brikle wil nēt hundle shmeisā,  
Hundle wil nēt Yūkle beisā,  
Yūkle wil nēt berā shitlā,  
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the fire  
To burn the stick.  
Fire will not burn stick,  
Stick will not beat dog,  
Dog will not bite Jakey,  
Jakey will not shake pears,  
And pears will not fall

So shikt d'r bou'r wōs'r nous,  
Sūl dēs feiār lēshā.  
Wōs'r wil nēt feiār lēshā,  
Feiār wil nēt brikle brēnā,  
Brikle wil nēt hundle shmeisā,  
Hundle wil nēt Yūkle beisā,  
Yūkle wil nēt berā shitlā,  
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the water  
To quench the fire.  
Water will not quench fire,  
Fire will not burn stick,  
Stick will not beat dog,  
Dog will not bite Jakey,  
Jakey will not shake pears,  
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 's ēxle nous,  
Sūl dēs wōs'r soufā.  
'Exle wil nēt wōs'r soufā,  
Wōs'r wil nēt feiār lēshā,  
Feiāa wil nēt brigle brēnā,  
Brigle wil nēt hundle shmeisā,  
Hundle wil nēt Yūkle beisā,  
Yūkle wil nēt berā shitlā,  
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the ox  
To drink the water.  
Ox will not drink water,  
Water will not quench fire,  
Fire will not burn stick,  
Stick will not beat dog,  
Dog will not bite Jakey,  
Jakey will not shake pears,  
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 'n butsh'r nous,  
Sūl dēs ēxle shlōchtā.  
Butsh'r wil nēt ēxle shlōchtā,  
'Exle wil nēt wōs'r soufā,  
Wōs'r wil nēt feiār lēshā,  
Feiār wil nēt brigle brēnā,  
Brigle wil nēt hundle shmeisā,  
Hundle wil nēt Yūkle beisā,  
Yūkle wil nēt berā shitlā,  
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the butcher  
To kill the ox.  
Butcher will not kill ox,  
Ox will not drink water,  
Water will not quench fire,  
Fire will not burn stick.  
Stick will not beat dog,  
Dog will not bite Jakey,  
Jakey will not shake pears,  
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r a shtrikle nous,  
Sūl d'r butsh'r hēnkā.  
Shtrikle wil nēt butsh'r hēnkā,  
Butsh'r wil nēt ēxle shlōchtā,  
'Exle wil nēt wōs'r soufā,  
Wōs'r wil nēt feiār lēshā,  
Feiār wil nēt brigle brēnā,  
Brigle wil nēt hundle shmeisā,  
Hundle wil nēt Yūkle beisā,  
Yūkle wil nēt berā shitlā,  
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the rope  
To hang the butcher.  
Rope will not hang butcher,  
Butcher will not kill ox,  
Ox will not drink water,  
Water will not quench fire,  
Fire will not burn stick,  
Stick will not beat dog,  
Dog will not bite Jakey,  
Jakey will not shake pears,  
And pears will not fall.



SO GAT D'R BOU'R MOL SĒLWAR NOUS.

SO THE FARMER GOES OUT HIMSELF.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

So shikt d'r bou'r a mēs'r nous,  
**S**ül dēs shtrikle shneidā.  
**M**ēs'r wil nēt shtrikle shneidā,  
**S**htrikle wil nēt butsh'r hēnkā,  
**B**utsh'r wil nēt ēxle shlöchtā,  
**E**xle wil nēt wös'r soufā,  
**W**ös'r wil nēt feiär lēshā,  
**F**eiär wil nēt bridle brēnā,  
**B**rigle wil nēt hundle shmeisā,  
**H**undle wil nēt Yükle beisā,  
**Y**ükle wil nēt berā shitlā,  
**B**erā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the **knife**  
 To cut the rope.  
 Knife will not cut rope,  
 Rope will not hang butcher,  
 Butcher will not kill ox,  
 Ox will not drink water,  
 Water will not quench fire,  
 Fire will not burn stick,  
 Stick will not beat dog,  
 Dog will not bite Jakey,  
 Jakey will not shake pears,  
 And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r d'r hōm'r nous,  
**S**ül mēs'r brēchā.  
**H**ōm'r wil nēt mēs'r brēchā,  
**M**ēs'r wil nēt shtrikle shneidā,  
**S**htrikle wil nēt butsh'r hēnkā,  
**B**utsh'r wil nēt ēxle shlöchtā,  
**E**xle wil nēt wös'r soufa,  
**W**ös'r wil nēt feiär lēshā,  
**F**eiär wil nēt bridle brēnā,  
**B**rigle wil nēt hundle shmeisā,  
**H**undle wil nēt Yükle beisā,  
**Y**ükle wil nēt berā shitlā,  
**B**erā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the **hammer**  
 To break the knife.  
 Hammer will not break knife,  
 Knife will not cut rope,  
 Rope will not hang butcher,  
 Butcher will not kill ox,  
 Ox will not drink water,  
 Water will not quench fire,  
 Fire will not burn stick,  
 Stick will not beat dog,  
 Dog will not bite Jakey,  
 Jakey will not shake pears,  
 And pears will not fall.

So gat d'r bou'r mol sēlwār nous,  
**U**n wisht d'm Yükle hēftich ous,  
**D**'no brēcht d'r hōm'r's mēs'r shnöp  
**U**n's mēs'r shneit's shtrikle öb.  
**D**'r butsh'r gat aw ön d'r jōb,  
**U**n shneit d'm ēxle's kēple öb,  
**U**n's ēxle souft ēs wös'r uf,  
**S**'wös'r lawft uf's feiär nuf,  
**U**n's feiär brēt's bridle uf,  
**S**'bridle shlögt's'm hundle druf,  
**U**n's hundle shpringt öm Yükle nuf,  
**U**n Yükle kröd'lt d'r berā bawm nuf,  
**D**e berā fōlā, buf, buf, buf,  
**U**n's büble shpringt un habt se uf,  
**D**e berā—yaw se wēlā fōlā,  
**U**n kumā uw'ā run'r,  
**W**e'n dous'nt hört-gäbrēnta bökä-sha.

So the farmer goes out himself,  
 And lashes Jakey mightily.  
 Then the hammer breaks the **knife**,  
 And the knife cuts the rope;  
 The butcher goes at the job,  
 And cuts the ox's head off.  
 The ox drinks the water,  
 The water quenches the **fire**,  
 The fire burns the stick,  
 The stick beats the dog,  
 The dog jumps at Jakey,  
 And Jakey climbs the tree,  
 Pears fall pounce, pounce, pounce,  
 And baby runs and picks them up.  
 The pears—yes they will fall,  
 And come down from above,  
 Like a thousand hard burned bricks.

IN D'R WES DO WÖKST DĒS GRAWS.

IN THE MEADOW GROWS THE GRASS.

In d'r wes do wökst dēs graws, In the meadow grows the grass,  
 Ous 'm wös'r souft d'r häws, Out of the water drinks the hare,

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

In d'rgrik do shwimä de fish, In the creek there swim the fish  
Lushdish wär nüch lédich is. Happy who is yet single



Compilation by Rev. John B. Stoudt, Emaus, Pa.

### MOCK SERMONS.

Do steh ich up der kanzel  
Un bredig wie en omshell  
Stohre in der luft  
Der vater hot geflucht.  
Do steh ich der kanzel  
Un bredig wie en omshell  
Kommt en maus, un sput mich aus  
So geht die gans karch aus.



En kolb is ken ziegen buck  
En ziegenbuck is ken kalb.  
Meine predig ist halb  
Halb ist meine predig.  
Mein bauch ist sehr ledig  
Sehr ledig ists mein bauch.  
Meine mitze ist rau  
Rau ists meine mitze.  
Mein bruder heist Fritze  
Frize heist mein bruder  
En schwein ist kein luder  
En luder ist kein schwein  
So soll meine predig all sein.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

### ON FATHER'S KNEE.

Reita, reita, geuli,  
 Alle stun e meili,  
 Alle meil e wertzhaus,  
 Drink en glessel wei aus.

Tross, tross, trill,  
 Der bauer hot en fill,  
 Es fill will net laufe,  
 Der bauer will es verkaufe  
 Bumps geht's nunner.

Reita, reita, geuli,  
 Alle stun e meili,  
 Alle meil e wertzhaus,  
 Bring em dawdy en bretzel  
 raus.

Troll, tross, trill,  
 Der bauer hot en fill,  
 Es fill springt aweg,  
 Der bauer fallt in der dreg.



Reita, reita, geuli,  
 Alle stun e meili,  
 Reita, reita, iver der grawa,  
 Fallst du nei so musht es hawa  
 Bumps dert leista.

Hoss, kass, reiter!  
 Die kuh die hot en eider,  
 En eider hot die kuh,  
 Vun ledder macht mer schuh,  
 Schuh macht mer von ledder,  
 Die gans, die hot e fedder,  
 En fedder hot die gans.  
 Der fuchs der hot en schwanz,  
 En schwanz hot der fuchs,  
 Der edelman hot en kutch.  
 Alle kutch hot en edelman,  
 Wo mann drin laschieren kann.

### CRADLE SONGS.

Hei-yo bei bubbeli,  
 Wass rappelt in stroh,  
 Es ketzel is g'sterve  
 Un es meisel is froh.

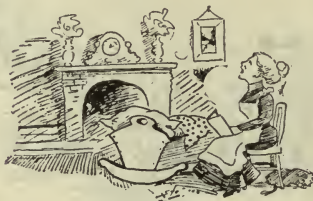
Hei-yo bubbeli schlof  
 Der dawdy heet die schlof,

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Die mommy heet die rote keeh,  
Un kommet net hame bis morge  
freeh.

Schlof, bubbeli, schlof,  
Ded dawdy heet die schlof,  
Die mommy heet die lammer,  
Naw bubbeli schlof so vill langer.

Schlof, kindchein, schlof,  
Der dawdy heet die schlof,  
Die mommy is uf der katzenjam-  
mer,  
Un kommet net hame bis morgen  
free.



Schlof, bubbeli, schlof,  
Der dawdy heet die schlof,  
Die mommy heet die lemmer,  
In der dunkle kemmer,  
Die schwartze will die weise,  
Sie wolla es bubbeli beise.

Bei-yo, bubbeli, schlof,  
Der dawdy heet die schlof,  
Die mommy is uf der blander-jagd  
Un kommet net hame bis dunkle  
nacht.

Schlaf, kindlein, schlaf  
Dein vater ist en schaf  
Die mutter is en meer katz  
Schlof du lieber krank batz.  
Schlof, bubbeli schlof  
Der dawdy heet die schof  
Die mommy heet die lemmerlein  
Un bringt en voller ditty heim.

Nodel fade, finger hut  
Flick em bauer die hosen gut,



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Geht die frau ins heehner-haus  
 Un sucht die beste eyer raus;  
 Henk'd'n pupple an der wand  
 Hat'n gackerle in der hand.

Lieve mammy bubble-stock  
 Wu wid do naus?  
 Uf der berg eppel esse  
 Wann annerer leit zu mittag esse.  
 Esse mir zu morge;  
 Wann annerer kinner spiele gehne  
 Stehn ich an der wieg  
 Die wieg mach trip, trop  
 Da steckt mei klaner dick sock.

Anna Marie  
 Wu wid do hie?  
 Uf der berg eppel esse  
 Wann du zu meim schertzel kumst  
 Dann biets ihm gute morge  
 Sagt ich wer noch frisch un g'sund  
 Er breicht net fer mich Sorge.  
 Wann annere made zum danza gehna  
 Dann bleib ich an der wieg steh  
 Die wieg macht knick, knock  
 Na schlof do klaner dick sock.

## COUNTING - OUT RHYMES.

Eens, zwee drei  
 Du bischt frei

Ee kop  
 Zwee kop  
 Drei kop  
 Sei kop.

Eens, zwee, drei  
 Hicka, hocka, hei  
 Zucker uf der brei  
 Pfeffer uf der speck  
 Hahna geh weg  
 Oder ich schlag dich in der  
 dreck.  
 Ich un du  
 Un noch en buh  
 Un's Miller's kuh  
 Un sell bischt du.

Ich und du  
 Und's Becker's kuh

Und's Miller's asel  
 Der bischt du.

Ich und du  
 Und's Miller's Suh  
 Und's Becker's stier  
 Sind euer fier.

Eens, zwee, drei  
 Hicka, hocka, hei  
 Zucker uf der brei  
 Salz uf der speck  
 Hahne geh weg!

Eins, zwei drei  
 Butter auf der brei!  
 Schmaltz un speck  
 Hans koarth geh aweg!

Eins, zwei, drei  
 Butter auf der brei  
 Salz auf den speck

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Hans geh aweg.

Eens, zwee, drei  
Hicka, hocka, hei!  
Maud hol wei

Knecht schenk ei  
Herr, sauf aus,  
Wer muss naus  
Ich oder du  
Oders Becker's alte kuh,  
kan kuh  
Un sell bist du.

Die Magd die holte wein  
Der knecht der schenkte ein  
Der herr sauft ihn aus  
Ich oder du bist naus.

Nodel, fadem, fingerhut  
Stoppt der bauer all so gut  
Wer mus naus  
Ich oder du  
Oder es Berke's braune keeh,  
kan, kuh  
Un sell bischt du.



Dimble, domble, fingerhut  
Stauf de bauer all so gut  
Wer mus naus  
Ich oder du  
Oders Miller's braune kuh  
Un sell bischt du.

Ene bene fingerhut  
Stirbt der bauer ist nicht  
gut

Ene bene Taffelband  
'S ist nicht weit von Engellan

Eenechen, teenechen, tinte foss  
Geh in die echul und lerne wass  
Lerne was dein vater kann,  
Dein vater ist ein schnitter  
Schnitt er sich ein pfeifchen  
Pfeife alle morgen  
Hehren ihn die storchen  
Hehren ihn die raben  
Geht die meehle klipp, klapp  
Ei du alter peffersack.

Enige, denige dinte fass  
Geh in die schul un lerne was  
Kumst du heem un kaust du nix  
Krigst der buggel volle wix

or

Werst du recht gut ab geschwicht.

Ene, dene, dinten fass  
Geh in die schul un lerne wass  
Wenn du was gelernet hast  
Kommst du heim und sagst mir das  
Eins, zwei, drei.

Eens, zwee drei messerstiel  
Alda weiver fressa viel

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Die yunga missa warta  
Es brod steht im garta  
Wer essa will mus beta  
Die hunda kenna net  
Der old John Grundsock  
Schneidt der sau es ohr ab.



### SHPICHTA.

ANECDOTES.

### DE NAWMA, HÄRMÖN UN YÄWKUB.



„S“ is mol 'n kärl dörch 'n shwöm g'lüfä. D'nort is 'r im  
ä'sumbichä blöts nun'r g'sunkä bis ön d'r höls. We är drin  
g'shtükä hüt, dös yusht nüch d'r küp rous gägukt hüt, is 'n  
önärär de shtros he g'lüfä. Sälēm hüt 'r no zugäroofä un  
hüt gëgrishä här, mön, här, mön! D'r önär hüt yusht d'r  
küp g'sanä, un hüt g'mant's wär niks we 'n küp un hüt z'rik  
g'roofä, yaw, küp, yaw küp! Uf dēn wak sin de nawmä,  
Härmön un Yawküb in d'r göng kumä.

### THE NAMES, HARMON AND JACOB.

Once upon a time a man was walking through a swamp,  
and getting into a marshy place, sunk down up to his neck.  
As he stuck in there with only his head out, another came

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

along the road, and he called out to him, Hear: man(harmon) The other only saw the head, and thinking it was nothing but a head, said: Yes, head yes, head, (yaw kup.) In this way came the names Harmon and Jacob, (being the English for Härmon and Yawküb).

### IWÄR 'N KLANĖS.



D'r Ougusht Shmid hüt mol 'awföngä wüłä brëdichä. 'Ar hüt's in d'r sheiär uf 'mä högsëk g'prowert un hüt iw'r d'r tēkst: "Iwär 'n klanës wärt er mich nēt sanä," awföngä zu shwëtsä, un we 'r recht eifrigh wörä is, hüt 'r gshtümp, un no is d'r büt'm neigäbrüchä, un är is ins högsëd g'fölä. Nüch sël'm hüt 'r nimi g'prowert zu brëdichä.

### YET A LITTLE WHILE.

Augustus Smith once wanted to begin preaching. So he tried in the barn on a hog'shead, and began to preach on the text: "Yet a little while and ye shall not see me" As he got in earnest he began to stamp, the head broke in and he fell into the hog'shead. After that he never tried to preach.

### BIN ICH D'R PAD'R MÖRDI?



D'r Pad'r Mördi wör ömol g'süfä, un is 'eig'shlofä, un



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

iwär d'r goul runär g'folä. D'r no hën de leit sei goul ham shpringä lüsä, un hën'm dār zawm in de hönd gëwä. We är wöckär wörä is hüt är g'sawt: "Bin ich d'r Pad'r Mördi öd'r nēt? Wön ich d'r Pad'r Mördi bin, dōn höb ich 'n goul fār-lorä. Wön ich d'r Pad'r Mördi nēt bin, dōn höb ich 'n zawm g'funä."

### AM I PETER MORDY?

Peter Mordy once got drunk, and falling asleep, fell from his horse. The people let his horse run home, and left the bridle in his hand. As he awoke he said: "Am I Peter Mordy or not? If I am Peter Mordy I lost a horse. If I am not Peter Mordy, I have found a bridle."

### 'S ZACHÄ ÖM MOND.



D'r Legä Hënrich Böchmōn wör ämol uf 'm Bloä Bärg shesä. We'r glawdä hüt fōr 'n härsh zu shesä, hüt 'r nēt g'wist wo g'shwind sei pulwär hörn 'he zu hënkä. D'r mond wör yusht öm ufgaä un wör im ërshstä färtäl. D'no hüt 'r sei pulwär hörn öns hörn füm mond g'hënk. We 'r d'r härsh g'shüsä hüt g'höt, wör d'r mond so hoch in d'r hä, dōs är's pulwär hörn nimi hüt rachä kënë. D'no hën de leit öls g'wunärt we se's g'sanä hën öm mond wōs fōr 'n zachä des sei mëcht. We öwär d'r mond ämol fül is wörä, is 's zachä öbg'fölä.

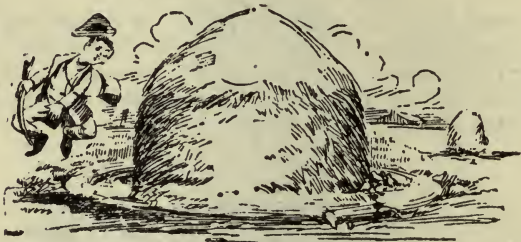
### THE SIGN AT THE MOON.

The Liar Henry Bachman once was on the Blue Mountain shooting. As he loaded to shoot a deer, he did not know where he should quickly put his powder horn. The moon was just rising and was in its first quarter. Then he hung his powder horn on one of the horns of the moon. After he had shot the deer the moon was so high that he could not

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

reach his powder horn any more. Then the people who saw it wondered what the strange sign at the moon might be. But as the moon became full the sign dropped off.

'M NUSBICKEL SEI BÖTRESLÄ SHESÄ.



D'r Nusbickel hüt ěmol ěn drub bötreslä ěm m' hoishdük awg'drű'ă, un se sin ěls drum rum g'shprungă. 'Ar hüt se no nět ěnersht drěfă kěuă bis ěr sei flindălawf grum gebogă hüt un hüt nă no g'shűsă. No we de shrot ěls rum sin kumă is ěr ěls in de h'a g'gjump. Sělă wěg hüt ěr se ěl g'rikt.

### NUSBICKEL'S PARTRIDGE SHOOTING.

Nusbickel, once upon a time, met a flock of partridges running around a haystack. He could not hit them in any other way, than by bending his gun barrel, and shooting after them. When the shot came around he jumped up, so that they passed underneath him. In this way he killed them all

DOUWĂ SHESĂ.



D'r Legă Bőchmőn hüt mol 'n nəsht fül douwă sitsă

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

sană. D'no hüt 'r nēt g'wist we zu shesă dōs 'r se ōl grikt. No hüt 'r ună ōn d'r nōshd wēd'r g'shūsă, dōs 'r ufg'shplit is, un de douwă mit dă fes im ris fōsht wōră sin. We se ōw'r no 'awfōngă hēn zu flegă, hēn se d'r bawm ōn d'r wōrzēl rous g'risă un sin mit fōrtg'flūgă. No hüt 'r se dūch fārloră.

### SHOOTING PIGEONS.

Liar Bachman once saw a limb sitting full of pigeons, and he did not know how to shoot so that he would get them all. Then he shot into the limb from below so that the limb split open, and the pigeons got fast with their feet. But as they began to fly they pulled out the tree, root and all, and flew away with it. So he still lost them.

## DE G'BREICHĀ FŪN D'PĒNSILFAW-NISH DEITSHĀ IN ŌLTĀ ZEITĀ.

THE CUSTOMS OF THE PENNSYLVANIA GERMANS IN THE OLDEN TIMES.

### FEIĀRDAWGĀ.

Grish'dawgs b'shēnkt m'r ōls sei freind. De kin'r krigă ōls Grishtkindlēn. Owēts gat ōls 's Grishtkindli rum ōn de



heisăr un dalt g'shēnkă ous. De kin'r fraă sich druf. 'Ols-ămol kumt d'r bēlsnick'l un mōcht d' kin'r bōng. Ar shmeist kēshdă rum un wōn de kin'r shpringă fōr se ufzulasă hōkt 'r se mit seinră wib.

Neiyor wărd ōls 'awg'shūsă un 's ōld yor ous. De shits gan rum fūn hous zu hous, winshă 's Neiyor 'aw un shesă fūr d'r dar. Wōn m'r nōnăr sarsht sant ōm Neiyors dăwg

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



winsht m'r 'n önr 'n glicksalich Neiyor. 'N yad'r prowird  
'm önerä for zu kumä um sarsht im winshä zu sei.

Uf oshd'rä gëbts oshd'r-oiär. No pikä se öls mitnönär.  
Där wu 'm önerä sei oi färbrëcht krikt 's oi. M'r frogt 'aw



öls wön m'r ëb'r 'awdrëft: "Wo hüsht du mei oshd'r-oi?"  
No mus m'r öls 'n oi gëwä wön m'r ans hüt.

'Om him'lförtdawg wärt gawr nët g'shöft. 'S is iwäröl  
kärch. Fel leit sin uf d'r maning wön m'r shöfä dat uf dën



dawg dat 'ms g'wit'r in's hous shlögä. Sël is wül öwärglawä,  
öw'r m'r süt d'r dawg heilich höldä.

Zwëdä Grishdawg, Oshd'r Mëndawg un Pingsht Mön-  
dawg wärä aw g'höldä, öwär nët so örg shtrëng, g'wanlich



yusht för bëmb'l dawgä, un ön ä dal blëts möcha se frölikä,  
öw'r sël is böi ous fäshion.

### HOLIDAYS.

On Christmas we usually give gifts to our friends. The  
children receive Christmas presents. In the evening Krist-



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

kindel goes around to the houses and distributes Christmas presents. The children await him. Sometimes Belsnickel comes and frightens them. He throws chestnuts around, and when the children run to pick them up, he hits them with a whip.

Coming of New Year and the departure of the old is announced by shooting. Those shooting go from house to house, present their New Year's wishes and shoot before the door. As we meet each other the first time on New Year we wish each other a Happy New Year. Each one tries to get ahead of the other in wishing.

At Easter people have Easter eggs. Then they pick eggs with each other. The one breaking the other's egg gets it. If you meet some one you ask: "Where do you have my Easter egg?" Then he will have to give an egg if he has one.

On Ascension Day no work is done. Church services are held every where. Many people believe that if they work on that day, lightning will strike their house. Although that is superstition, yet we ought to keep the day holy.

Second Christmas, Easter Monday and Whit Monday are also kept, but not very strictly, usually only for a day off, and at some places they have frolics, but that is almost out of fashion.

### FĚSHTDAWGÄ.

De ärndkärch is 'n grosär fēshtdawg unär uns'rm fülk. De leit gaä no g'wanlich öl in de kärch, wön se sunsht mönchmol im a gönsä yor nēt in d'r kärch wawrä. In Büks,



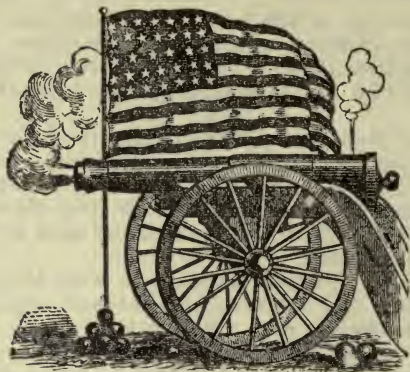
Lēchaw, Nörtäampton un Mōngümäri gounti wärä de ärndkärchä in d'r wüch g'höltä, im önerä dal fun shtad uf Sundögs. Där fert Yuli wärd aw g'höltä.

### FESTIVAL DAYS.

Harvest home is a great festival among our people. The

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

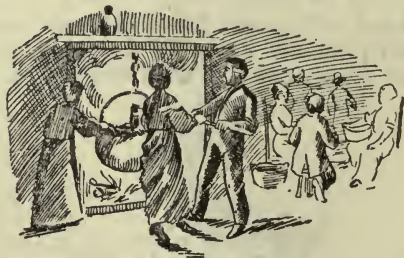
people then usually all go to church, often when they have not been in church for a whole year. In Bucks, Lehigh, North-



ampton and Montgomery Counties harvest services are held on week days, in other parts of the State on Sunday. The Fourth of July is also celebrated.

### FRÖLIKÄ.

Lötwärg frölikä wärrä shbotyors g'möcht wöns fel ëb'l hüt. De boowä un mad kumä owëds zömä. 'A boo un 'a mad'l rerä öls, öd'r gëw'n öcht uf d'r kësël un doon hül's uf t



reiär. De önrä shalä ëb'l. Wön de ëb'l öl g'shalt sin no hën se öls äweil g'shbös bis d'r lötwärg gäckücht is, no gats öns kësël shlëkä.

Maen frölikä gëbts wöns möndshei is in d'r hoiët un im awmëtmöchä. Fufza öd'r zwönsich nüchbärä kumä zömä un maä 's graws. Um ung'far zaä oor hën se 'n gut nöcht ësä. Om drinkä falts äw nët.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Kwilding frölikā möchā de weihslait, wōn se dēbich zu kwildā hēn. De mad wārā eig'lawdā un naā ōn d'kwilts nūchmidōgs. 'N gut nōcht ēsā wārd zug'risht. Wōn's ēmo<sub>1</sub>



dunk'l wārd kumā de boowā fūn d'r nūchb'rshōft bei, no hēn se blēser bis zimlich shbot in de nōcht nei. 'Olsāmol wārd g'dōnst wōn se 'n shbelmōn hēn.

Wēlshkōrn-bōsht-frölikā gēbt's shbotyors. Wōn's mond. shei is, wārā se uf owēds g'mōcht, ōwār sunsht nūchmidōgs-



Wōn 'n madēl 'n rodār kūlwā g'rikt wārd se g'wanlich g'būst-



un n<sub>1</sub> lōchā se ōwār ōls. Owēt's wārd 'aw ōls g'shbelt wōn mol 's bōshdā fārbei is.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'S zegã fre-yors is 'aw öls 'n lushdicha zeit. 'Olsẽmol sin 's so hoch we zwõnsig wëgã. De boowã un mad möchã's öls shikã dõs se zõmã kumã uf 'a wawgã iw'r'm fawrã. Wõn se õn d'r blõts kumã, shdëlã se de ëfã un de bẽd'r uf, möchã middög-ẽsã un fãrlushderã sich bis in de nõcht nei.

### FROLICS OR PARTIES.

Apple butter parties are made in the fall if the apples are plentiful. The boys and girls come together in the evening and a young man and lady stir, or take care of the kettle, and put wood on the fire. The rest peel apples. When the apples are all peeled they have fun awhile until the apple butter is done, then they "lick the kettle."

Mowing parties are made by moonlight in hay making, and the time of making the second crop. Fifteen to twenty neighbors come together and mow grass. At about ten o'clock they have a good supper, and there is no lack of something to drink.

Quilting parties are made by the women when they have a quilt to make. The ladies are invited and sew at the quilt in the afternoon. A good supper is prepared, and when it gets dark the boys in the neighborhood come together and have pleasure till late at night. Sometimes they dance if they have any one to play the violin.

Corn husking parties are made in the fall. When it is moonlight they are made in the evening, otherwise in the afternoon. If a girl finds a red ear she is usually kissed, and then they laugh. In the evening they have amusements after the husking is done.

Moving in spring is also a pleasant time. Sometimes there are as many as twenty wagons. The boys and girls make it suit so that they get together on one wagon while driving. When they get to the place they set up the stoves and beds, make dinner and have a good time till late at night.

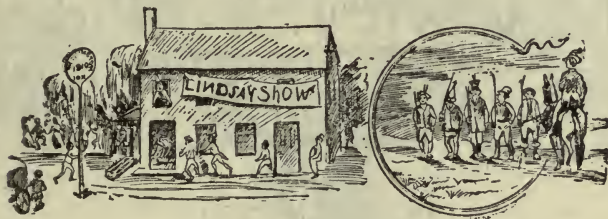
### B'DÖLYÄ.

Dës wawr öls 'n groša zeit. A mol 's yor, öls f'r common õm Fertã July un õm Oshd'r Mondãwg un Ping-ht Mondãwg õn 'n dal blõts is öls zõmmã kumã wõrrã, un öls fun ördlich weit rum. No hën se öls g'exãzeert, dës wor we de söldãwdã g'drillt wãrrã f'r in d'r greek. Do sin öls de drumã un peifã g'shbeelt wõrã un se sin g'mãrchd zum shlögã fun d'r bõs-drum. Owẽts wõr öls 'n dõns. Do wõrã öls weibslait gãgãwãrdig. An'r hût de geik g'shbeelt fõr 'n fib fõrs paar. Se wõrã öls so shlim fõr dõnsã dõs d'r shbeelmõn sheer nõt



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

**et dooä hüt kënnä.** Se hën de fib uf sei ba g'lagt un dal hüt  
**er im moul g'höt un hüt de göns zeit shbeelä missä.** G'drunkä  
**hën se öwër, dös se öls g'süffä sin wörä, no hën dal fëchtä**  
**wëllä.** Dalmols hën se öls nön'r de awgä shwörts g'shlögä  
**un no widd'r uf g'möcht un händs g'shakt un ans mit nön'r**  
**g'drunkä.** So wawr öls es b'dölyä 'n grosa zeit un fel blëseer  
**f'r de öltä.** Märk sheesä, hüslä, shdories f'rzalä un fel so  
**söchä wörä öls nöch dä bei.** D'r Lindsay hüt sei sho aw öls  
**granlich dört g'höt.**



## BATTALION.

Battalion used to be a great time. Once a year, usually  
the Fourth of July, Easter Monday and Whit Monday,  
the people would come together at some places from a  
great distance. During the day they drilled and paraded as  
soldiers are drilled for war. The drum and fifes were played  
and they marched to the beating of the bass drum. In the  
evening there was a dance. Women were present. One  
would play the violin for a sixpense or a fip a couple. They  
were so eager for dancing that the fiddler could hardly get  
around. They would place the fips on his knees and some he  
held in his mouth, and played on the whole time. They  
drank so much that they got full, and then some wanted to



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

fight. Sometimes they would skrike each other's eyes black, make up again, and drink with each other. Thus battalion was a great time, and much pleasure for the people of that time. Mark shooting, hustling matches, story telling and the like marked the events of the day. Lindsay often had his show at these places.



### DE ÖLTÄ GAMES.

In d'r shul wör's öls ök bölä, pädd'l bölä, drilä bölä, shuts, öldy loos, un dal mols, wön's shul hou- öm bu-lī wawr, öls härsh, weil de mad öls ring, shēbly, blo fog'l, wei gōrdä un brikbouä g'shbeeld hēn. Dham hēn se öls shdēkle, blum-sök, blindämeisly, figmeel, kreizmeel, ringmeel kötsäküp, gēnsfoos, jāk un nūch fel önerä games g'shbeeld, möncha dös heitzudawg nūch g'shbeeld wärä uf 'm lönd. Se hēn öls shalmätchä, kwilt'ns, shtripp'n matchēs g'höt, no hēn se öls pärtý leeder g'shbeeld un dalmols g'döns'd.

F'r ök bölä wörä feer ēka un an'r uf yad'm ök, un 'n löt in o'r shdub; no hēn de uf dā ēkā de in d'r shdub öls g'shmis-ä. Pädd'l bölä is g'shbeeld wörä feel we uns'r baz bölä, yushd mid 'm wachä bölä. F'r drilä bölä wör yushd an'r ös fun am ök uf's on'r g'hbrunga is un wön är uf 'm ök wör hut är öls de in d'r shdub g'shmissä. Shuts. Do hüt an'r d'r l'ölä g'nummä un is d' on'rä noch bi: är se öf g'shmissä g'höt hüt. Härsh wör d'r sam wag, yushd dös se sich öls härsh g'has-ä hēn un im bush rum g'shbrungä sin. Ring shēbly wör feel ös wa des ring shbeelä heit ncūh is. Blofog'l. Do hēn de mad öls öf fēg'l nawmä g'höt un d'no hüt öls ans ousfinä missä wēl dös blofog'l hast.

Shdēkle. Se hēn sich öls öf f'rshdēkl'd ös we ans; un dēs hüt de on'rä suchä missä. Blum-sock. Do hēn se öls 'n öld hönduch g'nummä un dēs g'flöchtä un 'n löt sich uf 'n bönk g'hükt un d'r blum-sök hinich sich g'nummä un ans

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Hüt 'n g'sucht. 'S hüt öls ördlich shlag gëwa bis dös 'r g'funnä wör. Figmeel, kreizmeel, ringmeel, kötsäküp un gënsfoos is öls mit wëlshkorn kárnä üdd'r gnëb uf shdik'r bord g'shbeeld wörä. Lüch bölä. Do hën se öls 'n lüch g'höt un an'r hüt d'r bölä nei un g'sawt wär shmeisä müs, no sin se öl g'shbrüngä för wëg. Där wu g'drüffä is wörä hüt no där bölä g'nummä un wön an'r f'rfalt hüt wör är öus.

Grüttä hupsä. Dës wor gros'r g'shbös. Fünf, sëx öd'r mûch ma hën sich he g'shdëllt un d'r kûp nunn'r g'bigt un an'r is iv'r se g'jumpt, ans um's ön'r bis är iv'r se öl wawr. No is d'r hinnärsht nei g'shdärt un so bis se zu meed wörä.



THE OLD GAMES.

In school they were corner ball, bat ball, chase ball, shooting, old sow, and sometimes, when the school house was near to the woods, deer, while the girls used to play ring, blue bird, vineyard and bridge building. At home they played hide and seek, plumsack, blind-man's-buff, figmill, crossmill, ringmill, cat's head, goose foot, Jack, and many others, some of which are played to this day. There were snitsing matches, quilting parties and stripping matches, where they played party plays and sometimes had dancing.

To play corner ball there were four corners, with one on each corner and a number inside, who were hit with the ball by those on the corners. Bat ball was played much like our base ball, except that they had a soft ball. To play chasing



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

ball there was only one who would run from corner to corner, and hit those inside with the ball. In shooting ball one took the ball and ran after the others till he had hit them all. Deer was about the same, except that they called themselves deer and ran around in the woods. Ring playing was much as our ring playing to-day. To play blue bird they all had the names of birds and one had to guess which one was the blue bird. To play hide and seek they would all hide and one had to seek the others. Plumsack. They took an old towel, turned and twisted it with a knot at the end, and sat on a bench, when one had to find it behind them. A good deal of lashing was done till it was found. Figmill, crossmill, ringmill, cat's head and goose foot were played on pieces of board with grains of corn and buttons. Hole ball. The boys used to have a hole in the ground, and one would lay in the ball and say who should throw. Then the rest ran away. If one was hit he had to take the ball and if one missed he was out. Leap frog. (Hop, Step and Jump.) This was much fun. A number of boys would stand in a row,—one behind the other facing all one way,—bent down their heads, and one of them would jump over the rest, one after another, until he was over them all, when the last one would start in and so on until they were tired.

---

### G'SHICHTÄ.

---

#### HISTORICAL FACTS.

---

### FÖR ÖLDÄRS.

Dës is g'shriwä füm Allëntoun Fredënsbotä Mün.

För öldärs—dës mant bei uns iw'r hunärt yor—we uns'r förältärä in's lönd kumä sin, un's ästlich Pënsilfawni aw-g'sët'lt hën, wawr's nüch 'n örma, shëlehta gayënd, fül iushä, shlöngä un fel ön'r ungäzifër. 'S lönd wawr iwerhawpt färechtärlich mawg'r—s hüt gfalt ön misht, un füm kölk un kla hüt m'r nüch niks gäwist. Shwar hüs hën se numä ön d' wösärä finä kënë, sunst iwërol grundachlä, hös'lhëkä un gawr niks, weil de fërhënk'rtä inshä ölä yor wëggëbrënt hën, wös se brënë hën kënë. So örm we's lönd, wawrä aw uns'r forgëng'r. Se hën sher niks g'höt öls erä shtörkä ärm, fel fërtrouä uf Güt, fleis un gëduld un shöfiche shpawrsöinä weibsleit, wo iweröl mitg'hülfä un örgä shtröpötsä hën hëlfa ons

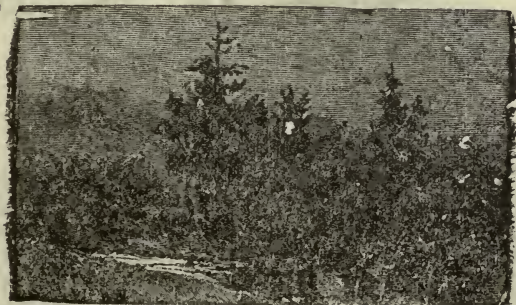


## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



shtaʔ. We sich uns'r forgəng'r im 'awföng bahəlfä hən misä do d'rfün hüt öläweil sher nemönd 'n bëgrif. Sälä öltä, danä erä nawmä m'r uf d' öltä grawbshta uf unsärä kärchhaf rum lasä kön, un de drewä in d'r awigä hamət g'wis shən'rä heis'r, sheiärä, fëld'r un gawrtä bawonä, we m'r do uf d'r ard hən—sälä hən m'r fel, fel zu f'rdönkä. Se sin de leit, woo, zu sawgä, ous niks, in gros'r örmoot un un'r gros'm möng'i de härlichä bleëndä gag'ndä in uns'rm dal füm shtawt g'shöfä hən, wo nou erä nochkumä drin lawä, we de fag'l im hönf-sawmä. M'r sütä ne f'rgesä, enä 'n döukbawr awdėnkä zu bëwawrä.

Sälämols—'s wawr so in dä yorä fün 1727 bis 1740—hən de leit do rum ka heis'r g'höt we öläweil. 'Och doo lewa zeit, we hən se gäbei'r g'höt! De arshstä sët'l'r, woo füm öltä lönd un sher öl ous d'r Pölz kumä sin, wawrä in uns'rä gag'nd dörchwëk wös m'r shkwöt'rs hast. De hən sich 'n shük lönd rous g'sucht, 'n blükheis'l druf gëbout un hən aw-



We's g'gukt hüt we se aw kumä sin.  
Appearance of the country when they arrived.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

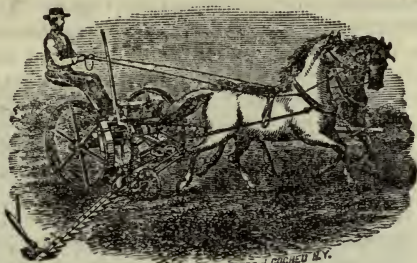
föngä zu klorä, zu butsä un zu bou'rä, grawd we wön se 's lönd agnä däätä. 'S is aw zu säll'r zeit imä bref ous Felédélfe grüsa glawg beim güv'rner g'fert wörä, dös de felä deitshä iw'rol 's bësht lönd ufnēmä datä un g'farlich warä. Nüchd'r-hönd hën se öw'r pät'nt deds für er lönd g'rikt un hën's bë-zawlt—zaä bis fufza pund für hun'rt ök'r. We mol fer wënd ufgëblükt un 'n döch drew'r wawr un we se mol frucht ga-bou'rt un fe g'höt hën, hën se sich aw blük-sheirä g'bout, obshtbam ous 'm kárn gëzogä un gëblönst, un so ans nüch 'm ön'rä un'r grosä mesalichkeitä. De blükheis'r hën 's mënsht dal yusht 'n shtük g'höt, un uf 'm shbeich'r, wo d'r wind durchg'pifä un d'r 'shna neigöblosä, hën öls de kin'r g'shlofä, d'r dawdi un de mömi öw'r hën er bët hunä in d'r wöndshtub g'höt. Sëli kin'r, wo bei rou'r küsht un in d'r roä nawdoor ufgäwöchsä sin, hën de färecht'rlichä shtörkä mën'r un krëft-ichä weibsleit gëwä, wo m'r öls de ölta nüch d'rfün f'rzalä hart; un sël wawrä de leit, woo uns'r lönd fün d' 'Englën'r hën hëlfä frei fëchtä. Un grawd so leit hüt's g'numä för d' 'Englishä zu lëd'rä un'r d' umstëndä, we se wawrä.

Wöm'r öläweil in uns'rär gag'nd rum kumt un sicht de härlichä fëld'r un wesä, de 'shanä wonheis'r un prächtichä grosä sheirä, mit öl'rhönd hëndichä nawägäbei un fel'rla möshenä, kön m'r sher nët glawä dös 's so g'wëst wawr för ölt'rs. Shtöt uns'rä gootä bleg, 'agä, wölzä un kültiwat'rs hën se bleg mit hëlz'rnä wënbrët'r g'höt, wo se 's lönd mit rumg'shunä hën, 'agä mit hëlz'rnä zöpä, od'r hën 'n ösht fumä bawm ew'rs fëld g'shlaft, wön se g'sat hën g'höt; sunsht



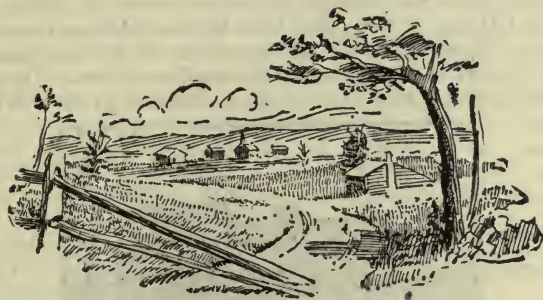
is öl's mit d'r hök un fün hönd g'shöftwörä. M'r brought yusht ön de ölt sich'l un de sëns zu dënkä, un de möshinä mit f'rgleichä, um sich zu f'rwun'rä. Fel hën ka drëshdën g'höt, weil ka bord um d'r wag wawrä. D'r бүдä in d'r shei'r wawr hört zömä gëblötsht un do druf hën se de frucht mit d' flëg'l gëdrüşä. För se zu butsä hën se de frucht dörën hëlzna sebä gäradä, dön uf 'n hoch gärisht g'drawgä un wön d'r wind rëcht shörf gäbä hüt, driw'r run'r uf 'n leinduch

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



g'shit; d'r wind hüt de shprou wëggëblosä, un uf sëlä wäg is de frucht souw'r wörä onä windmel.

M'r mus sich gwis f'rwun'rä iw'r dës wös fleis un shpawr-sömkeit, mit Gütës sagä inä pawr mënsh'nölt'r zoowagä gëbrücht hën. 'S is kën fülk uf d'r ärd, wo dūrchwäg so gooti heis'r un shei'rä un öles so hëndich, souw'r un sha ei'gëricht hüt, we de Deitshä Pënsilfawni'r. 'Ow'r we g'sawt, m'r wülä nët tërgësä, wo dës öles härkumt.



We's ä pawr yor nüchhär g'gukt hüt.

Appearance a few years later.

### IN OLDEN TIME.

In olden time, which means to us more than a hundred years ago, when our forefathers came into this country and settled in Eastern Pennsylvania, the land was yet poor, full of Indians, snakes and other pests. The soil was, in general, very poor, lacking manure and lime, and clover was not known. Heavy timber could only be found along streams, evervwhere else brush oak witch-hazel or nothing, because



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

the Indians burned up everything they could. As poor as the land, so were our forefathers. They had nothing except their strong arms, trust in God, industry and patience, and economic and hardworking wives, which assisted everywhere and helped to endure severe hardships. How our forefathers in the start helped themselves, no one can now fully imagine. Those old people, of whose names we now read on the old tombstones in our cemeteries, and who are now yonder in the eternal home, with certainly more beautiful houses, barns, fields and gardens than we have here, to them we owe many thanks. They were the people who, out of nothing, in great poverty and want, prepared the pleasant blooming surroundings in our part of the State, wherein their posterity now live as the birds in hempseed. We should never forget to have a thankful remembrance of them.

At that time—it was in the years from 1727 to 1740—the people around here had no houses as we have now. Oh, dear me, what buildings! The first settlers, who came from the old country and nearly all from the Palatinate were in our community throughout what we would call squatters. They selected a piece of land, built on it a loghouse and began to clear and cultivate as though they owned the land. At that time great complaint was brought to the Governor at Philadelphia, that the “Dutch” everywhere took the best land and were dangerous. Afterwards they got patent deeds for their land and paid from ten to fifty pounds per hundred acres. They built four walls with a roof over it and had raised grain and cattle,

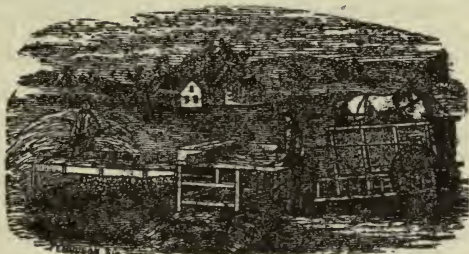


they built log barns, raised fruit trees from the seed, and thus one after another had great hardships. The log houses mostly were only a story high, and on the top floor, where the wind whistled through and the snow blew in, the children used to sleep. Father and mother had their bed on the first floor. Those children, who grew up by coarse food and in raw nature



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

became the most fearfully strong men and hardy women, about whom we still hear the old people speak. They were the



people who helped to fight for our freedom from England. And such people it took to whip the English under the circumstances. When we now go through our community and see the beautiful fields and meadows, the splendid homes and large barns, with all kinds of out-buildings and many implements, we can hardly believe that things were so in olden times. In place of our good plows, harrows, rollers and cultivators, they had plows with wooden mould boards with which they skinned over the land, and harrows with wooden teeth, or they dragged a limb of a tree across the field after they had sowed it. Otherwise they worked with hoe and hand. Just think of the old sickle and scythe, and compare them with the present machinery, to see the wonderful improvement. Many had no threshing floor, because there were no boards. The bottom of the barn was stamped hard, and there they thrashed their grain with flails. To clean grain they sifted it through wooden sieves, and took it up on a high scaffold and threw it down on sheets when the wind was blowing strongly. The wind blew away the chaff and in that way the grain was cleaned without fanning mills.

It is surprising, indeed, how much was accomplished with industry and frugality, and God's blessing in a few generations. There is no people on the face of the earth, which has throughout such good houses and barns, everything so handy, clean and neat as the Pennsylvania Germans. As heretofore said, we should not forget where all this comes from.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

## ORICHINAWL G'DICHTÄ.

ORIGINAL POETRY.



D'R KRAM'R.

THE PEDDLER.

(Füm Pörrä C. Z. Weisër.)

Wõn ich õls õn mei'm fënsht'r hück  
Un hab mit an'rä hõnd d'r kúp  
Un sa d'n kram'r lawfä,  
Dõn wült ich õls, ich kënt sei pök,  
Un õl sei dings, mit sömt'm sök  
Yusht hor un sol õbkawfa.

When I always at my window sit,  
And resting the head on the hand,  
And see the peddler walking by,  
Then I wish, I could his pack,  
And all his things together with sack  
Just then and there buy of him.

'N mõnch'r rënt m'r do f'rbei,  
So g'shwind, ich sa knüps wär 'r sei  
Un hõb's aw glei f'gësä.  
D'r kram'r õw'r shleicht do he  
Un trawgt sei kúp sher uf d' kne,  
M'r mant 'r dat lönd mësä.

Many a one runs by here,  
And who it is, I cannot see,  
And soon are forgotten.  
But the peddler slowly walks along  
With his head almost on his knees,  
You think he measures the land.

We shnouft 'r un we blost 'r düch,  
Bõl we 'n üks, d'r in seim yüch  
Fün dawg zu dawg mus hënkä.  
Beshur is em sei buk'l ro,  
'Ufkors sei shuld'r shwürts un blo,  
So epës lüst sich dënkä.

How he breathes and how he blows,  
Almost like an ox, who in his yoke  
From day to day must hang.  
It is certain that his back is sore,  
Of course his shoulder black & blue,  
Such, no doubt, is the case.

De pilg'r-reis shwëtst fel fün 'am  
Christian—un grawd d'r wëre sam  
Lawt uns nüch for de awgä:  
D'r mõn, sei bund'l, shtük un reis—  
'S is yushtämënt de namlich weis—  
'N leiknis kön m'r sawgä.

Pilgr's Progress speaks much of one  
Christian—and just the very same  
Walks yet before our eyes:  
The man, his bundle, staff & journey  
Is just at last the same manner—  
A likeness one can surmise.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

**We** hüt nou d'r Jon Bün्यान's g'fukst How did it now John Bunyan fix  
**Un** in d'r tshal sei f'örwä g'mikst, And in the castle his colors mix,  
 D'n kram'r öbzumolä? To paint the peddler's image?  
**Er** hüt öm f'ensht'r g'hükt we ich, He sat at the window just like I,  
**Dën** kram'r üft ärblikht f'ör sich And saw the peddler passing by,  
 Un dön sei bild öbg'shtolä. And then stole his picture.

**So** shtël ich mer d's ding öls for So I imagine the thing to be  
**Un** 's pishp'rt ép'r mer in's or, And some one whispered it to me,  
 "So hüt 'rs leicht doo kënä." "So he could have done it,"  
**Bis** dös ich dön wös 'bës'r fin. Until I something better find.  
**Gat** m'r de nosh'n nët fum sin, The notion does not leave my mind,  
 Ich lüs m'rs gawr nët nëmä. No one can take it from me.

**Düch** is m'r sël aw ewäfel, Yet that is not much to me,  
**Ich** hüb 'n ön'r ding im zel— I have another thing in view—  
 D'r kram'r is 'n shpig'l. The peddler is a type.  
**'N** yad'r mënsh d'r hüt sei lösht, For every man his trouble has,  
**Se** hénkt 'm uf 'm buk'l fösht, And upon his back hangs fast,  
 Yaw we mit bëch un seg'l. Just as with wax and seal.

**'N** yad'r is aw uf d'ë reis, Each one is upon his journey,  
**Gat** we d'r kram'r in seim kreis— Goes like the peddler in his course—  
 M'r reisä öl mit nön'r. We journey all together.  
**Un** 's mawg nou krum sei öd'r grawd, And crooked it may be or straight,  
**'S** 'ënd is ne nët bis im grawb, The end is not till in the grave,  
 Dört is arsht de roo-köm'r. There only is the chamber of rest.

**Dört** fölt ämol d'r bund'l öb, At last there falls the bundle down,  
**So** we d'm Christian in d'r shtöt, Just like Christian's in the town,  
 "Yërusëlëm" wärd se g'hasä. "Jerusalem" we call it.  
**Dört** hën mer kram'r ousfärkawft, Then we peddlers have sold out,  
**Wär** dört nuf we 'n trāw'lër lawft, Who up there like a traveler walk,  
 Fawrt dön, sël kön m'r lasä. Drives then, so we read it.

**Wön** dön fel yudä-kram'r sin, If then Jew peddlers many be,  
**Un** bsheisä an'r gärn: Ich fin' And gladly cheat some one: I see  
 D'r Chrisht is aw 'n kram'r. A Christian is a peddler too.  
**Yusht** är dalt öls mit goot'r wawr But he deals as with good wares  
**'Ar** hüt krëdit, sei gëld is bawr, Credit he has, his money will pass,  
 Beim Israwälet un Ram'r. With Israelite and Roman.

## SĚKS OOR.

(Füm Tübeiäs Witmër.)

Nou shlawgt de oor sĚks—yĚts bös 'mol uf,  
 Wös kumä de boowä de shtrosä do ruf  
 'Ols we de söldawtä füm hitsigä shtreit—  
 'S dawgwërk is fërtig—we 'n yad'r sich freit.

De g'sicht'r sin shmutsich un drëkich de bënd,  
 'N mönch'r is shwörts, dös m'r 'n sher nimä kënt,

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'Ow'r 's härts is rēcht arlich, 's g'wisā is weis,  
'N yad'r is shtūlts uf sei arlichā fleis.

De fraw doot shun lēchlā, de der in d'r hōnd,  
'S ēsā is fērtich, 's is ōlās im shtōnd,  
De klanū doon hoopsā, fōr loud'r plēsir,  
Un kissā d'r dawdi shun hous fōr d'r der.

Yēts hār mit d'r saf, un 's wōs'r rēcht wawrm,  
'S weist sich gōns ōn'rā hout uf'm ōrm,  
'S hēm is gēbig'lt, 's gukt ōlēs gōns nei,  
Un yēts kumt fērgnegā, de härts'r sin trei.

D'r him'l woont do in d'm heisli uf ārd;  
'S weibli is fleisich, un ār is se wārt;  
De kin'r sin brawf, un se gaā in de shool,  
'S is ōlēs in ōrdning, 's shōft ōlēs bei rool.

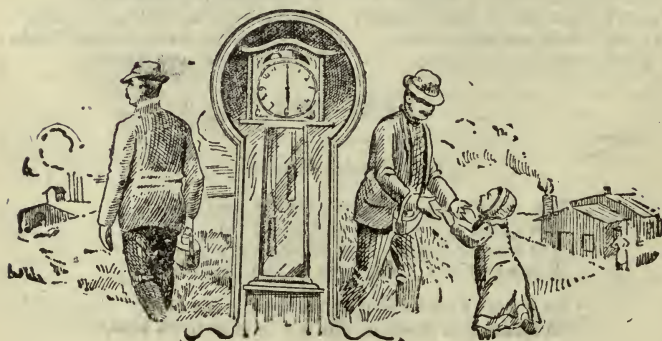
Mit musik un zeit'ing un 's owēt-gābat,  
Mēcht ich āmōl wissā, wōs 'ma dōs m'r wēt,  
Fōr de zeit zu f'rreibā, mit kin'r d'ham—  
~~Wōs~~ 'ma wil we dēs, d'r douert yo 'am.

\* \* \* \* \*

Yēts shlawgt's wid'r sēks—'r mōcht sicā do rous,  
Un glei is 'n wuslichēs lēwā im hous;  
Un ēb dōs de peif uf'm shōp drunā brilt,  
Hut 'r shun sei kōfe, un 's kērbli is g'hilt.

Do kumā se wid'r—'n klani ōrmā—  
Se lawfā so leiwli—ich gleich se zu saā.  
'N yad'r f'rshatat wōs sei ārwēt sūl sei,  
'R hūt glei sei blōts un shikt sich aw nei.

Yēts shnōrt āmol 's rawd, un de shtem-peif brilt lout,  
Un ōlēs bāwagt sich mit fleis yusht ābout,  
D'r blos-bōlk heilt, un d'r drabōnk d'r shnōrt,  
'N yad'r is bisi—nou shōft nēt zu hōrt.





## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

### SIX O'CLOCK.

Now the clock strikes six—attention give,  
How the boys are coming up the street,  
Just as the soldiers from a hot battle—  
The day's work is ended—how each one rejoices.

The faces are greasy and the hands are dirty,  
Many are black, that we hardly know them,  
But the heart is right honest, conscience is white,  
And each one is proud of his honest industry.

The wife smiles already, holds the door with her hand,  
Breakfast is ready, everything well prepared,  
The children are jumping because full of joy,  
And kiss their father, outside of the door.

Now here with the soap and the water right warm,  
Entirely different skin is shown on the arm,  
The shirt is ironed and all things look new,  
And now comes content, the hearts are all true.

Heaven lives here in this house upon earth ;  
The wife is industrious and honor is worth ;  
The children obedient, they go to school,  
All things are in order and work according to rule.

With music and paper and the evening prayer,  
I should like to know for what more you could wish,  
To pass the time by, with children at home—  
Whoever wants more is pitiable alone.

\* \* \* \* \*

Now it strikes six again—he gets out of bed,  
And soon there is a busy life in the house ;  
And ere the whistle down on the shop blows,  
He has his coffee, and his basket is filled.

Here they come again—a small army—  
They walk so lively—I like to see them.  
Each one understands what his labor shall be,  
He soon has his place and suits himself to it.

Now the wheel hums and the steam-whistle blows loud,  
And everything moves about with industry,  
The bellows are creaking and the turning lathe too,  
Each one is busy—don't work too hard.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

## G'SĒNGÄ.

### SONGS.

#### 'S FAWRÄ IN D'R TRAN.

#### RIDING ON THE TRAIN.

Füm Höns Chrishtiän.

Beim M. C. Henninger, Ex-Senator, füm Léchaw.



Sung to the tune of "MICHAEL SCHNEIDER'S PARTY."

'S is öles hëndich eigëricht  
In uns'rä gootä zëit,  
'S brouch sich nemönd blogä ma,  
'Unlës 'r is nët g'sheit.  
D'r shtem doot öles fër de leit,  
Sël is yusht wös ich man;  
Un wön m'r ärgëts he wil ga,  
Dön fawrt m'r in d'r tran.

Everything is very handy fixed  
In the present good times,  
No one need exert himself,  
Unless he is insane.  
Steam does everything for the people,  
That is just what I mean;  
And when we want to go some place,  
We then ride in the train.

'S wawr nët so goot in ölt'r zeit,  
Sël was ich förnä nous;  
Dës möcht f'leicht dal öltä bas,  
Düch sawg ich's frei harous.  
Se sin gëlüfä öl d'r wag  
Fün fünf bis fufzich meil,  
'N pawr, de ëpës reich'r wawr'n,  
Sin gungä uf dä geil.

'Twas not so good in olden time,  
That I am well aware of;  
Perhaps it makes the old ones cross,  
But I say it without hesitation.  
They used to walk all the way  
From five to fifty miles,  
A few, who were somewhat richer,  
Went upon horseback.

So wawr d'r shteil in ölt'r zeit,  
'S lawfä wawr ka shönd;  
Wös is m'r öls dohe gadrült,  
Sël is eich goot bäkönt.  
'S is nimä so in unsrä zeit,  
'S fawrt yad'r wön 'r kön,  
Un wär gawr nimi lawfä dut,  
Där is d'r chënd'imön.

This was the style in olden times,  
Walking was no disgrace;  
How we used to trot along,  
That is understood by you.  
This is no more in our time,  
Each one rides when he can,  
And he who does not walk at all,  
Is the gentleman.

Nou fawrt m'r mit d'r inshein- Now we travel by engine and  
kawrs; cars;  
Dës is 'n eis'n'r goul, This is an iron horse,  
Där shnouft un hëchst we ön'r fe, He breathes & pants like other beasts,  
Düch sicht m'r gawr ka moul; But we don't see any mouth;  
Där wärd nët med un wön'r shpringt He don't get tired, and if he runs

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'N hun'rt dous'nd meil;  
Do hût 'r shoer d'r forzag weit  
Fûr ôl de ôu'râ geil.

De tran is im'r zimlich fûl  
Mit ôlâ sôrtâ leit,  
'N dal se sin gawr hêslich dum,  
Un ôn'râ sin zu gsheid.  
'S hût ufgebutstâ chënt'l-leit.  
Dal shwôrzâ un dal weis,  
Un ladis fûn d'r rêchtâ sôrt  
Wôs sin se dûch so neis.

Do sitst 'n râsk'l in dêm sits,  
Un dôrt 'n goot'r chrisht;  
Glei kumt so 'n dumî wun'r naws  
Un frogt dich wâr doo bisht.  
'N frôtshôns sitst in sêl'm shtool,  
Sei tikêt uf 'm hoot,  
'R mant 'r wâr 's gôns ôl'a,  
Wôs felt 'r dûch so goot.

'N pôrâ sitst nêt weit âwêg,  
D'r mûcht 'n lôngês g'sicht,  
Un driwâ is so 'n rot'r kârl,  
Dâr gukt ôs we 'n licht,  
Un weit'r drons is nûch 'n pawr,  
Uf erêm hûchzieh-trip  
Se bleiwâ nêt so, ôrich lông,  
Dês wêt ich aw 'n fip.

Do sitst 'n weibsmênsch mit er'm kind, 'S kreisht am dûl un dawb.

A hundred thousand miles;  
He surely has the advantage  
Of all other horses.

The train is always pretty full  
Of all kinds of people,  
Some are very ignorant,  
And others are too wise.  
There are dressed up gentlemen,  
Some black and some white,  
And the right kind of ladies  
Oh, how nice they are.

Here sits a rascal in this seat,  
And there a good Christian;  
Soon an ignorant inquisitive person  
comes

And asks who you are.  
A dude sits on that seat,  
His ticket on his hat,  
He thinks he is it all alone,  
And how good he feels.

A preacher sits not far away,  
He makes a long face.  
And yonder is a red-headed fellow,  
He looks like a light.  
And further on is a couple  
Upon their wedding trip,  
They won't stay so very long.  
I'll bet a six-pence

Here sits a woman with a child.  
It bawls us dull and deaf.

## 2 PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

De kăwrs gat märkiwärdig shtörk, The train goes wonderfully fast,  
 Wös rast dës düch d'r shtawb. How it raises the dust.  
 M'r wärd färdrekt fün kúp zu foos, You'll get dirty from head to foot  
 Mit kolă-esh un shmok; With ashes and with smoke;  
 Düch ôl dës nêmt m'r gnadich 'aw Yet all this we take good naturedly  
 Fr'n zimlich gootâr chok. For a pretty good joke.

De kars dunërt durch bûrg un dawl, The cars thunder through hill & dale  
 'En lewi lóngi shtun, A live long hour,  
 Un wôn se dôrch 'n tûnêl gat, And when it goes through a tunnel  
 D'no sicht m'r gôr ka sun. We don't see any sun,  
 M'r mus aw im'r êngstich sei, And must be in fear,  
 Se shpringt ôb fün dêr 'baw That they jump off the track,  
 'Od'r trêft f'leicht 'n rinshtikfe, Or hit perhaps an old cow,  
 Wös gëbt 's dôn d'no. What happens then?

D'no gëbt's 'n wesht'r âksidënt Then a bad accident takes place,  
 'S is ôlës gôns f'rkart, Everything is all excitement,  
 De weibsleit wärä ômëchtich, The women faint away,  
 De mônslait sin f'rshtart, The men are in terror,  
 D'r inshiner blost mârdr'lich, The engineer whistles frightfully;  
 De inshein gat druf los, The engine rushes on,  
 Nou shpringt se wêd'r'n ôltâ koo— Now it runs against an old cow—  
 Wös gëbt'râ dôs 'n shtos. What a shock it gives her.

So 'n shtos d'r is m'r nêt g'want, Such a shock we are not used to,  
 'R mûcht 'm dawb un shtum, It makes us deaf and dumb;  
 'N dal de shlawgä bôrtsl' bawm, Some take a somersault,  
 Un kumä nêt rêcht rum, And don't get quite around,  
 Un ônërä shtan uf hõnd un fes Others stand on hands and feet  
 Se hõltä fësht ôm flor And hold fast to the floor.  
 'En yadër winsht, êr wâr dâham, Each one wishes he was at home,  
 Ous dârü-grosä g'for. Out of this great danger.

So gat dës fawrä uf dêr tran, Thus goes riding on the train,  
 Ich has ês ôrich sha, I call it very nice,  
 M'r grikt kên kûpwa fün der hits, You get no headache from the heat,  
 Un aw ka' shteif ä ba, And neither stiff legs.  
 M'r kawft sei tikêt fôrnä nous You buy your ticket in advance  
 D'no is mër ôl O. K. Then you are O. K.  
 Un wõns' hast "Tickets if you And when they say, "Tickets, if you  
 please," please."  
 Dôn racht m'r 'n êwä 'he. Then you just hand one over.





# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



## WE ICH 'N CHAP WAWR. \* WHEN I WAS A LAD.

Beim "Woody Newhard," we är 's öls singt.

The "Sir Joseph Song" in the opera Pinafore.

<b>We</b> ich 'n chap un 'n pre'ntis wawr,	When I was a lad and an apprentice
<b>Hawb</b> ich öbg' wawrt for 'n lawyërs	I used to work for two lawyers;
pawr;	I cleaned off the table and washed
<b>Ich</b> hawb d'r dish üfg'römd un de	the spittoons,
shböuboxä g'butst,—	And no one can think how dirty
<b>Un</b> die, kën'r dënkü wawrn örrik	they were.
f'rshmutst—	The dirty work had no end,
<b>Die</b> butz rei wawr grënsälos.	So that I rebelled by and by.
<b>Dös</b> ich g'rëbell'd hawb noch un	
noch,	
<b>Öls</b> 'n hëndich'r chäp hawb ich mich	I showed myself as a handy chap,
g'wissä,	And my bosses liked me very well,
<b>Un</b> mei bössa hën mich örrik g'glichä	I did my work nicely and well,
<b>Ich</b> hawb öl mei ärwët sha un shlik	In fact, I made myself useful in
g'shöft;	general,
<b>In</b> fact, ich hawb mich gën'rälly	I was such a benefit to the two law-
useful g'möcht.	yers
<b>Ich</b> wawr so useful zu d'm lawyërs	
pawr	

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Dös sie mich promot hën im arshstä yor.	That they promoted me the first year.
Die shreiw'rei fun deeds un zëtt'l Hën mich prominent g'möcht im gönsa shdëd'l.	The writing of deeds and letters Made me prominent in the whole city.
Mei succëss is kummä so shdörük un g'shwint,	Success came to me so fast and soon, And the lawyers were sorry that
Un die lawyër wawr'n sörry dös sie hën m'ch g'dinkt :	hired me.
Sie hën mich g'bounc'd, dës sawg ich shnëll,	So they bounced me, I'll tell you soon.
No hawb ich g'dënk't: " 'r ga'n in de h-ll."	And then I thought, "you go to h-ll."
Ich hawb nous g'shdärt f'r mich sälwert no,	Then I started out for myself, And I dressed myself up, it was a
Un ich hawb mich uf g'du--s wawr'n show,	show.
Shëkicha hüssa un 'n hoch'r hut— Ich hawb graw'd g'gukt we 'n Bed- lahëm "dude."	Dappled pants and a high hat, I looked just like a Bethlehem dude.
Mei lërnung wawr nët göns uf zu mein dress,	My education wasn't quite up to my clothes
No bin ich g'lüffa f'r in d'r Cöngrëss.	And then I ran for Congress.
Im Cöngrëss hawb ich so fel gëld g'möcht	In Congress I made so much money That they put me on the retired
Dös sie mich uf die "retir'd list" hën g'shüt.	list,
Ich wawr nët zuffritta mit mein'm ömp't,	But then I was'nt satisfied with my office,
D'no bin ich grawd nous nüch Eng- lënd.	So I went straight to England.
D'r Johnny Bull hüt mich ufg'fönga Un hüt mich appoint dës shiff zu rënna.	Where Johnny Bull caught on to me And appointed me to run his ship.
Nou füm shbonböxa butsa in a law- yër firm	Now from spittoon cleaning, into a lawyer's firm,
Bin ich advanc'd in an'm tërm.	I was advanced in one term.
In d'm lönd do hasä ses: "go it pretty quick,	In this land it is: "Go it pretty quick,
And when you have a place don't too long stick."	And when you have a place don't too long stick."
So nëm mei advice un kum in de roi No möch'n 'r öl gëld so löng wie hoi.	So take my advice and come in the ranks And you will make money like hay.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

## 'M SHDĒD'L MÖN SEI WUNSH.

### THE CITY MAN'S WISH.

Ufg'sēts fūn Shdudēnt Kopenhaver.



Sung to the tune of "MICHAEL SCHNEIDER'S PARTY."

Ich wūt dōs ich 'n bou'r war,  
Un hēi 'n bouārei;  
Hēt grene geil un gale ke  
Un shwōrtsā nager sei.  
Ich wūt ich hēt 'n bouārei  
'On Tulpēnhōken grick,  
Dōn dar ich kēfēr shesā ga,  
Im sēsgrumberā shdik.

I wish I were a farmer  
And had a farm;  
Had green horses and yellow cows,  
And nigger back hogs.  
I wish I had a farm  
At Tulpenhocken Creek,  
Then I would go and shoot bugs  
In the sweet potato patch.

De rauwā uf de wadsā bam,  
D'r horich hinkēl-flo.  
D'r grout wōrm ōn 'd hikārnis,  
De leis ōm pār-hing shdro,  
Dōs shdūft mist ōl ōns drāv'lā ga,  
Wōn ich 'n bou'r war.  
Mit parīs gren un pulw'r-bix,  
Do ginkt ich iwār se hār.

The caterpillars on the wheat trees,  
The hairy chicken flea.  
The cabbage worms at the hickory-nuts,  
The lice at the peach straw.  
These pests all would have to travel  
If I a farmer were,  
With paris green and shot gun  
Would I get after them.

Ich fōng 'n neiā fāshun aw,  
Im wind'r mōch ich 's hoi,  
Wōn's has is bleib ich ous d'r sun  
Un ēs de kārshā boi.  
Ich g'ick m'r'n shmerkas koo  
'N hofā fāl ginigēns.  
'N mēchtich rotrewā bawm,  
Un pādēnt-lēdār fēns.

A new fashion I'll begin,  
The hay I'll make in winter;  
When it's hot I stay out of the sun  
And eat the cherry pies.  
I'll get a white "smear case" cow,  
A yard full of guinea hen geese,  
A mighty high red beet tree,  
And a patent-leather fence.

De hinkēl hōlt ich in d'r kich,  
D'r seishdōl for d'r der,  
Grick rük un hūsā fōn kōrds  
Un kōlērs fōn böber

The chickens I'll keep in the kitchen,  
The pig-pen before the door;  
I'll get coat and pants of calico  
And collars made of paper.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'N brins! broun'r mooly bull  
Mus in d'r sheiär hof;  
Alpăcă hinkël, bordsärt hunt  
Un kochin shanghei shof.

Ich bou uf mein'r bouärei  
'N rotës shwëitzsër hous;  
Ich möch mei gönsär gördä rum  
Un sa'n mit wölis nous.  
'Och wön ich düch 'n bou'r war  
Un hët 'n bouärei.  
Un hët 'n grosä dike fraw—  
Dön wët ich bou'r sei.

Ich kawf m'r'n grosä bouärei  
Düt drunä ön d'r shdöd,  
Un such m'r'n grosä deitshä fraw—  
De hüt aw fel färshdönd,  
Se bint kën blëch in erä hor  
Un kumt nët so gros rous.  
Un wön se aw 'n bis'l dut,  
Dön möcht's yo gawr niks ous.

A brindle brown mooly bull  
Must be in the barnyard,  
Alpaca chickens, bobtail dogs,  
And cochin shanghai sheep.

I'll build upon my farm  
A red sweitzer house;  
I'll plow my garden  
And sow it full of walnuts.  
Oh! I wish I were a farmer  
And had a farm,  
And had a large, stout wife—  
Then I would like to be a farmer.

I'll buy a large farm  
Not very far from town,  
And get myself a large dutch wife—  
One that will have much sense.  
She ties no tin into her hair,  
And won't go about so high—  
And if she would a little,  
It would not matter at all.



## FÜN ÖN'RÄ BICHÄR, &c.

### SELECTIONS FROM DIFFERENT AU- THORS, MAINTAINING THEIR STYLE OF SPELLING.

From "Drauss un Deheem," by Charies Calvin Ziegler, of Brush  
Valley, Pa.



## SAMSCHDAAG OWET.

Die letscht Load Heu! Now, Boys, hooray  
Fahrt in die Scheier un iösst sie schteh



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Bis Muundaag marrige frih. Wahrhaft!  
Den Owet ward ken Schtreech meh' g'schaft:  
'S is Samschdaag.

Wäsch die Fiiss am Wasserdroog;  
Black die Schtiffel—(verflammti Bloog!  
Mei Krähaag dhut m'r widder weh—  
Die Schtiffel sin m'r ganz zu klee—  
O, Elend!)

Well, Schtiffel odder net—ich muss  
In 's Schtædtel zu de scheene Suss;  
Die letscht Wock hen mar 's ausgemacht  
Ich set sie sehne Samschdaagnacht—  
Den Owet.

Die annere Mæd un ihre Beaus  
Schpaziere uf un ab die Schtrooss;  
Die same Zeit caressire ich  
Mei Mädel hinne in de Kich  
Gedichtig.

Die Suss hot alles ei'gericht:  
Die Uhr schteht schtill, mar hen ken Licht;  
Die Alte sin in ihrem Nescht—  
'S is uns net bang—sie schlofe fescht  
Un schnarrickse.

Die Uhr schteht schtill—awwer net die Zeit;  
Is es now marrige odder heit?  
Es macht nix aus—so ganz allee  
Lieblich umarmt. Ach! muss ich geh?  
'S is Sunndaag!

### SATURDAY EVENING.

The last load hay! Now, boys, hurrah!  
Drive in the barn and let it stand  
Till Monday morning early. Indeed!  
This evening nothing more will be done:  
It is Saturday.

Wash the feet at the wateringtrough;  
Black the boots—accursad bother!  
My corn hurts me again—  
My boots are entirely too small—  
Oh, misery!

Well, boots or not—I must go  
In town to pretty Sue!  
Last week we fixed the time  
That I should see her on Saturday night—  
This evening.

The other girls and their beaux  
Promenade the streets;  
The same time I court  
My girl in the kitchen  
Thoroughly

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Sue has prepared everything :  
The clock has stopped, we have no light ;  
The old folks are in their bed—  
We are not afraid—they sleep soundly  
And snore.

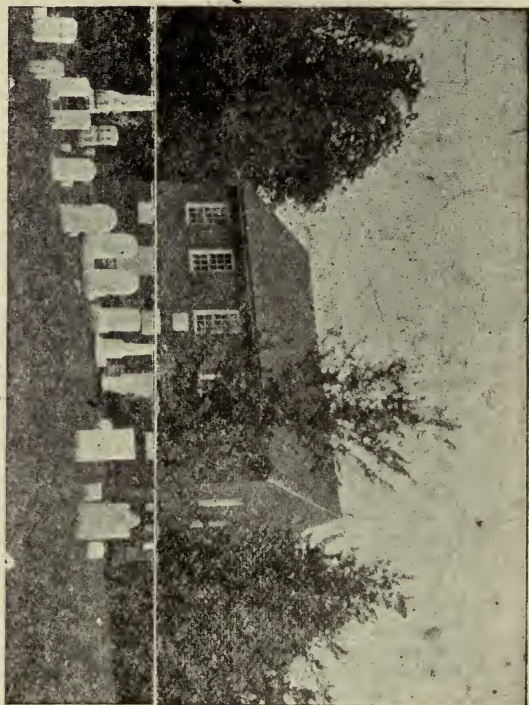
The clock has stopped—but the time has not ;  
Is it now tomorrow or today ?  
It doesn't matter—all alone,  
Sweetly encircled. Ah, must I go ?  
It is Sunday.

### DIE ALTA LIEDER

O, sing mar doch die alte Lieder,  
Die ich so lieb hab, noch emol ;  
Sie fiesse darch Gemiith-un Glieder  
So heilig un so sabbathvoll !

“MEI KINDHEITS KARRICH IS ABGERISSE”.

MY CHILDHOOD'S CHURCH IS TORN AWAY.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Dar Choir, daer scheint mar juscht ze blaire?  
 Ken Sunndaag kann mer heilig sei  
 Wann net gemeindlich g'sunge warre  
 Parr vun de alte Melodei.

\* \* \*

Mei Kindheits Karrich is abgerisse,,  
 Die alte Schtimme sin verhallt,  
 Doch darch mei Seel noch immer fliesse  
 Die lieue Lieder—nie net alt!  
 Schtimmt ei', ihr Schweschtere un ihr Brüder  
 En alter Sunndaag noch e'mol!  
 Un singt die gute alte Lieder  
 So heilig un so sabbathvoll!

### THE OLD HYMNS.

Oh, sing me again the old hymns  
 Which are so dear to me,  
 They flow through the soul and body  
 So holy and so Sabbath full  
 Methinks the choir is just yelling them,  
 No Sunday can be holy to me  
 If the congregation does not sing.  
 A few of the old melodies.

\* \* \*

My childhood's church is torn away  
 The old voices have died away  
 But through my soul always do flow  
 The dear hymns—never old!  
 Join in, ye brothers and sisters,  
 An old Sunday once again,  
 And sing the good old hymns  
 So holy and so Sabbathfull.



From "Dutch Hand Book" by (Pit Schweffelbrenner) E. H. Rauch,  
 of Mauch Chunk, Pa.

### FROM HAMLET.

ACT I.—SCENE V.—RE-ENTER GHOST AND HAMLET.

HAM.—Wo wid mich onna nemma? Shtwetz, ich gae nimmy weider.

GHOST.—Now mind mich;

H.—Ich will.

G.—My shtoond is sheer gor cooma

Os ich tzurick mus, in de shweffel's flomma,

Muss ich mich widder uf gevva.

H.—Oh! du ormas shpook!

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

- G.**—Pity mich net, awer geb mer now di ora,  
For ich will der amohl ebbas sawga.
- H.**—Shwetz rous, for ich will 's now aw hara.
- G.**—Un wann du 's haresht don nemsht aw satisfaction.
- H.**—Well, wass is 's? Rous mit!
- G.**—Ich bin deim dawdy si shpook;  
G'sentenced for a tzeit long rumm lawfa nauchts,  
**E.** Un im dawg fesht shtecka in fire,  
Bis de shlechy saucha os ich gadu hob in meina noddor's dawga,  
Ous gabrenn'd un ous g'loxeerd sin.  
Awer, ich darraf der now net sawga  
Wass de secrets fun mein g'fengniss sin.  
Ich kent der 'n shtory derfu fertzaila,  
So os 's garingshta wardt  
Deer di sale uf reisa dait; di yoong's bloot kalt freera;  
Die tzwæ awga ous 'm kup rous gooka maucha we fireiche shtarna,  
Un di hohr uf 'm kup grawd nuf shtella,  
We dicky, shteyf si-barshta.  
Awer ich darraf's net du  
Os ich 's sawg tzu ora fun flaish un bloot.  
Un now, hurrich! hurrich!  
Wann dn yeamohls ebbas fun deim dawdy gadenkt husht!
- H.**—Oh, Himmel!
- G.**—Un now nem aw satisfaction for si mord.
- H.**—Du sawgst doch net mord!
- G.**—Yo, ich sawgs, un 's arricksht is, 'n weeshter, unnodderliche  
mord—
- H.**—Well don, rous mit, luss mich now olles wissa,  
Un ferluss dich druf os ich aw satisfaction nem.
- G.**—Ich sæ du bisht ready,  
Un wann du's derbei lussa daitst  
Wærsht net maner wært os ferfowlts unkraut.  
Now Hamlet, horrich wass ich der sawg;  
Es war ous gevva os ich g'shlofa het in mein bomgorda.  
Un os 'n shlong on mich gacrodled wær,  
Un het mich dote gabissa.  
Sell war de shtory im gonsa lond,  
Awer de very shlong os di dawdy dote gabissa hut,  
Trawgt ollaweil deim dawdy si crone uf 'm kup!
- H.**—Oh, by meiner sale—dennoch war 's my Uncle!
- G.**—Yaw, 's war—der weesht ketter—  
An dreckicher un falsher dihenker,  
Hut sich d'no aw gamaucht by meiner fraw—di eagny mommy,  
Un hut se g'hired un tzu sich g'nooma.
- E.** Awer du de mommy net blama—  
Luss se mit fridda—se is evva doch di mommy—  
Awer ich con nimmy lënger bleiva—  
De naucht is sheer om end, un dāwges licht is om cooma,  
Un ich muss ob, un tzurick, tzurick!  
Yusht noch ea wardt maner:  
We ich sellamohls dort g'shlofa hob—  
'S war so about midda im nummidawg





"ICH BIN DEI DAWDY SI SHPCOK",  
"I AM YOUR FATHER'S GHOST".

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Is my eagner bruder—di uncle  
 On mich nuf g'shneekad cooma  
 Un hut 'n gons buttly ful gift ous g'lared in my ore,  
 Un sell hut mich ob g'fixed, un ich bin aw grawd druf g'shnopt,  
 Un mit all meina sinda nous g'shtept in de onner welt  
 Unprepared un unbakared!

Now mind, du moosht satisfaction nemma,

So farry well. Fergess mich net.

Farry well, farry well! [Exit Ghost.]

■.—Awer now wil ich aw de shwarnote krega

Wann ich net aw satisfaction nem,

Un now doh gait. Hole mich der shinner,

Wann's net desmohl 'n gons g'wittrich grosser rumpus gebt doh im  
 shteddle!



### THE LAWYER.

Lawyer.—Well, luss mich sana, ich glawb du bisht der Mr. Mack?

Lawyer.—Well sir—let me see, Mr. Mack, I believe?



Client.—Yaw, Mack is my nawma.

Client.—Yes, Mack is my name.

## 7 PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

L. Du wohnsht druvva in der valley, net so?

L. You reside up in the valley I believe?

C. Yaw, dort hob ich shun sheer tzain yohr g'wohnt, un ich bin heit yoosht rooner cooma for tzu sana weaga a wennich bisness.

C. Yes, I have lived there for now nearly ten years, and I just came down to-day to see you about some business.

L. Well, Mr. Mack, was is de noddooor fun der bisness?

L. Well, Mr. Mack, what is the nature of the business?

C. Ei es is weaga meim shweega fodder siner eshtate settla.

C. Why it is about settling up my father-in-law's estate.

L. Wann is ar g'shtorwa?

L. When did he die?

C. De woch for der letsht is ar g'shtorwa.

C. He died week before last.

L. Hut ar feel property hinnerlussa?

L. Leave much property?

C. Well yaw, ar hut si baueri, un bender, un notes un aw an ordlich grosser shtock uf der baueri.

C. Well yes, he left his farm, and some bonds and notes, and a good deal of stock on the farm.

L. Un wær will adminishtra h

L. And who is going to administer?

C. Sell is evva weaga wass os ich dich sana will.

C. That's what I want you to see about.

\* \* \*

L. Well Mr. Mack, di beshter waig is im arshita plotz mer amohl an retainer fun tzwonsich Jawler gevva, un sell gebt mer d'no an professional recht der my roat tzu gevva.

L. Well, Mr. Mack, your best way is in the first place to pay me a retainer of twenty dollars, and that will enable me to act professionally in the matter.

C. Retainer!—Luss mohl sæ, sell mained denk ich, an lawyer's fee?

C. Retainer!—Let's see, that I suppose, means a lawyer's fee.

L. Exactly so. Es is der arshet instahlment, os mer 'n retainer hāisa—for mich im case retaina,

L. Exactly so. Being only the first intalment we call it a retainer—to retain me in the case.

C. Yaw, now fershtæ ich 's. Well, doh sin de tzwonsich Jawler.

Now, wass naigst?

C. Yes, now I understand. Well, here is twenty dollars. Now, what next?

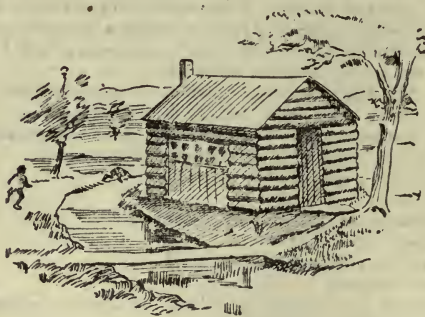
L. Well, fun ollem os du mer sawgsht is my advice os du wilder coomsht un bringsht der Sam, di shwoger, fer mitnonner consulta un on de bisness gæ.

L. Well, from all you have told me, my advice is ~~that~~ you come again and bring Sam, your brother-in-law with you, and thea we'll consult him and proceed to business.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Harbaughs Harfe," by H. Harbaugh, D. D.



### DAS ALT SCHULHAUS AN DER KRICK.

Heit is 's 'exäctly zwansig Joahr,  
Dass ich bin owwe naus;  
Nau bin ich widder lewig z'rick  
Un schteh am Schullhaus an d'r Krick,  
Juscht neekscht an's Dady's Haus.

Ich bin in hunnert Heiser g'west,  
Vun Märbel-tee' un Brick,  
Un alles was sie hen, die Leit,  
Dhet ich verschwappe eenig Zeit  
For's Schullhaus an der Krick.

Wer mied deheem is, un will fort,  
So loss ihn numme geh'—  
Ich sag ihm awwer vorne naus  
Es is all Hum'uk owwe draus,  
Un er werd's selwert sch'!

Ich bin draus rum in alle Eck',  
M'r macht's jo ewwe so;  
Hab awwer noch in keener Schtadt  
Uf e'mol so viel Freed gehat  
Wie in dem Schulhaus do.

Wie heemelt mich do alles a'!  
Ich schteh, un denk, un guck;  
Un was ich schi'r vergesse hab,  
Kummt widder z'rick wie aus seim Grab,  
Un schteht do wie en Schpuck!

Des Krickle schpielt vorbei wie's hot,  
Wo ich noch g'schpielt hab dra';  
Un unner selle Hollerbish  
Do schpiele noch die kleene Fisch,  
So schmärt wie selli Zeit.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Der Weissech schteht noch an der Dhier—  
 Macht Schatte iwwer's Dach :  
 Die Drauwerank is ah noch grie'—  
 Un's Amschel-Nescht—guk juschts mol hi'—  
 O was is dess en Sach !

Die Schwalme schkippe iwwer's Feld,  
 Die vedderscht is die bescht !  
 Un sehnscht du dort am Giebeleck  
 'N Haus vun Schtopple un vun Dreck ?  
 Sell is en Schwalme-Nescht.

Die Junge leie allweil schtill,  
 Un schlofe alle fescht.  
 Ward bis die Alte kriege Werm  
 No'd herscht du awwer gross Gelerm—  
 Vun Meiler in dem Nescht !

Ja alles dess is noch wie's war  
 Wo ich noch war en Buh ;  
 Doch anner Dings sin net meh so,  
 For alles dhut sich ennere do  
 Wie ich mich ennere dhu.

Ich schteh wie Ossian in seim Phal  
 Un seh in's Wolkeschpiel,—  
 Bewegt mit Freed un Trauer—sch !  
 Die Dhrene kumme wann ich lach !  
 Kanschts denke wie ich fehl.

Do bin ich gange in die Schul,  
 Wo ich noch war gans klee' ;  
 Dort war der Meeschter in seim Schtuhl,  
 Dor war sei' Wip, un dort sei' Ruhl,—  
 Ich kann's noch Alles seh'.

Die lange Desks rings an der Wand—  
 Die grose Schieler drum ;  
 Uf eener Seit die grose Mäd,  
 Un dort die Buwe net so bleed—  
 Guk, wie sie piepe rum !

Der Meeschter watscht sie awwer scharf,  
 Sie gewe besser acht :  
 Dort seller, wo lofletters schreibt  
 Un seller, wo sie Schpuchte treibt,  
 Un seller Kerl wo lacht.

Die Grose un die Kleene all  
 Sin unner eener Ruhl ;  
 Un dess is juschts der rechte Weg :  
 Wer Ruhls verbrecht, der nemmt die Schleg.  
 Odder verlosst die Schul.

Inwennig, um der Offe rum  
 Hocke die kleene Tschäps.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Sie lerne artlich hart, verschteh,  
Un wer net wees sei' A B C—  
Sei' Ohre kriege Rääps.

S'is hart zu hocke uf so Benk—  
Die Fiess, die schteh'n net uf—  
En Mancher kriegt en weher Riek  
In sellem Schulhaus an der Krick,  
Un fiehlt gans krenklich druff.

Die arme Drep! dort hocke se  
In Misserie—juscht denk!  
Es is kee' Wunner—nemm mei Wort—  
Dass se so wenig lerne dort,  
Uf selle hoche Benk.

Mit all was mer so sage kann,  
War's doch en guti Schul;  
Du finscht keen Meeschter so, geh, such—  
Der seifre kann darch's ganze Buch,  
Un schkippt keen eeni Ruhl.

Bees war er! ja, dess muss ich g'schteh;  
G'wippt hot er numme zu;  
Gar kreislich gute Ruhls gelehrt  
Un wer Schleg kriegt hot, hen se g'heert,  
Hot eppes letz gedhu'

Wann's Dinner war, un Schul war aus,  
Nor'd hot mer gut gefiehl't;  
Dheel is 'n Balle-Gehm gelunge,  
Dheel hen mitnanner Rehs g'schprunge,  
Un Dheel hen Sold'scher g'schpielt.

Die grose Määd hen ausgekehrt—  
Die Buwe nausgeschaabt!  
Zu helfe hen en Dheel pretend,  
Der Meeschter hot sie naus gesend't:  
Die Ruhls hen's net erlaabt

Die kleene Määd hen Ring geschpielt  
Uf sellem Waasum da;  
Wann grose Määd sin in der Ring—  
'S is doch en wunnervolles Ding—  
Sin grose Buwe ah!

Die Grose hen die Grose 'taggt,  
Die Kleene all vermisst!  
Wie sin se g'schprunge ab un uf,  
Wer g'wunne hot, verloss dich druff,  
Hot dichdiglich gekisst!

Am Chrischdag war die rechte Zeit—  
Oh wann ich juscht dra' denk!  
Der Meeschter hen mer naus geschperrt,

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Die Dhier un Fenschter fescht gebärrt—  
 "Nau, Meeschter, en Geschenk!"

Nor'd hot er awwer hart browirt,  
 Mit Fors zu kumme nei';  
 Un mir hen, wie er hot gekloppt,  
 'N Schreiwes unne naus geschtoppt,  
 "Wann's seinscht, dann kannscht du reil"

Nau hot der Meeschter raus gelänt,  
 Gar kreislich schiepisch 'gukt!  
 Eppel un Keschte un noch meh',  
 'S war juschtement in fäct recht schee',  
 Mir hen's mit Luschte g'schlukt.

Oh wu sin nau die Schieler all,  
 Wo hawe do gelernt?  
 'N Dheel sin weit ewek gereest,  
 Vum Unglick uf un ab gedscheest,  
 Dheel hot der Dodt geärnt!

Mei Herz schwellt mit Gedanke uf,  
 Bis ich schier gar verschtick!  
 Kennt heile, 's dhut m'r nau so leed,  
 Un doch gebt's mir die greeschte Freed,  
 Dess Schulhaus an der Krick.

Gut bei! alt Schulhaus—Echo kreischt  
 Gut bei! Gut bei! zurick;  
 O Schulhaus! Schulhaus! muss ich geh',  
 Un du schtehscht nor'd do all ailee'.  
 Du Schulhaus an der Krick!

Oh horecht, ihr Leit, wu nooch mir lebt,  
 Ich schreib eich noch des Schtick:  
 Ich warn eich, droh eich, gebt doch Acht,  
 Un nemmt uf immer gut enacht,  
 Des Seuhlhaus an der Krick!

## THE OLD SCHOOL-HOUSE AT THE CREEK.

To-day it is just twenty years,  
 Since I began to roam;  
 Now, safely baek, I stand once more,  
 Before the quaint old school-house door,  
 Close by my father's home.

I've been in many houses since,  
 Of marble built, and brick;  
 Though grander far, their aim they miss,  
 To lure my heart's old love from this  
 Old school-house at the creek.

Let those who dream of happier scenes,  
 Go forth those scenes to find:  
 They'll learn what thousands have confessed,

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

That with our home-our heart's true rest  
Is ever left behind.

I've traveled long and traveled far,  
Till weary, worn and sick ;  
How ~~in~~ ~~press~~ all that I have found,  
Comp~~red~~ with scenes to lie around  
This school-house at the creek.

How home-like is this spot to me !  
I stand, and think, and gaze !  
The buried past unlocks its graves,  
While memory o'er my spirit waves  
The wand of other days.

The little creek still idles by,  
With bright and playful flow ;  
And little fish still sport and glide,  
Where yon low elder shades the tide,  
As they did long ago.

The white-oak stands before the door,  
And shades the roof at noon ;  
The grape-vine, too, is fresh and green ;  
The robin's nest !—Ah, hark ?—I ween  
That is the same old tune !

The swallows skip across the mead—  
The foremost one is best !  
And, look ye at the gable there,  
A house of stubble, mud, and hair—  
That is the swallow's nest !

The young are very still just now—  
They all are sleeping sound ;  
Wait till the old with worms appear,  
Then you the hungry cry shall hear  
From mouths that lie around !

These scenes are as they were of yore,  
Though void of former glee ;  
But I have changed !—From yonder brook  
The boy's reflected rosy look,  
No more smiles cut on me !

I stand, like Ossian in his vale,  
And watch the shadowy train !  
Now joy, now sadness me beguile,  
And tears will course o'er every smile,  
And bring their pleasing pain !

'Twas here I first attended school,  
When I was very small :  
There was the Master on his stool,  
There was his whip and there his rule—  
I seem to see it all.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

The long desks ranged along the walls,  
With books and inkstands crowned;  
Here on this side the large girls sat,  
And there the tricky boys on that—  
See! how they peep around!

The Master eyes them closely now,  
They'd better have a care;  
The one that writes a billet-doux—  
The one that plays his antics, too—  
And that chap laughing there!

For all the schofars, large and small,  
Are under equal rule;  
Which is quite right—whoever breaks  
The Master's rules, a whipping takes,  
Or leaves at once the school.

Around the cosy stove, in rows,  
The little tribe appears;  
What hummings make those busy bees—  
They better like their A, B, C's,  
Than boxing at their ears!

Those benches are by far too high—  
Their feet don't reach the floor!  
Full many a weary back gets sick,  
In that old school-house at the creek,  
And feels most woeful sore!

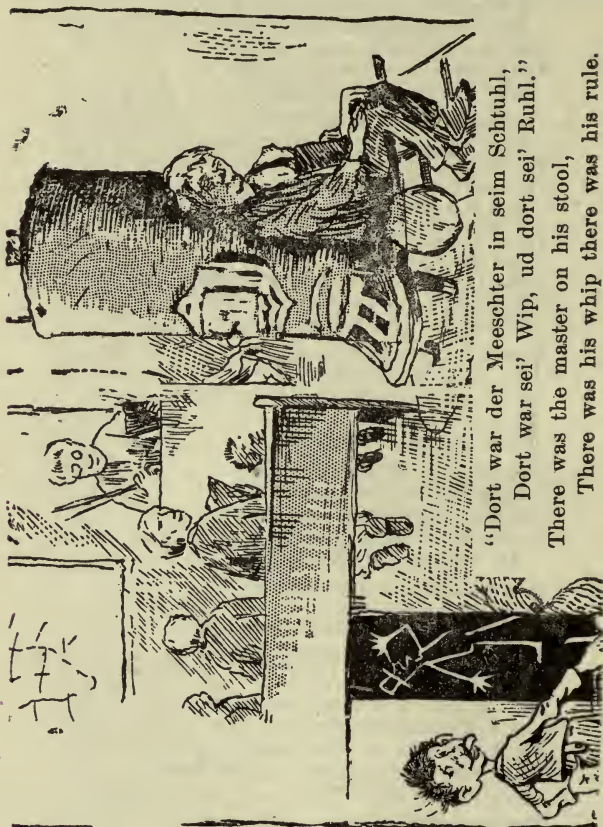
Poor innocents! behold them sit,  
In miseries and woes!  
It is no wonder, I declare,  
If they should learn but little there,  
On benches such as those!

With all these drawbacks, that was still  
A well conducted school;  
For Master such, in vain you look,  
Who cyphers through the Ainsworth book,  
And never skips a rule!

That he was cross, I must confess:  
He whipped us through and through;  
But still most wholesome rules observed;  
Who felt the rod, the rod deserved—  
According to his view!

At noon-day, when the school left out,  
We had of sport our fill;  
Some play the race, some houses wall,  
Some love a stirring game of ball,  
Some choose the soldier drill.

The large girls sweep; the larger boys—  
What mischief they are at!



“Dort war der Meeschter in seim Schtuhl,  
Dort war sei’ Wip, ud dort sei’ Ruhl.”

There was the master on his stool,  
There was his whip there was his rule.

They tease, they laugh, they hang about,  
Until the Master turns them out—  
The rules were strict in that !

The little girls, of “ring” most fond,  
Their giggling circle drew ;  
When larger girls joined in the ring—  
Now is it not a curious thing ?—  
The large boys did it too !

The large ones always tagged the large—  
The small ones always missed !

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Then for the prize began the race ;  
The one that's caught, has now to face  
The music, and be kissed !

Old Christmas brought a glorious time—  
Its mem'ry still is sweet !  
We barred the Master firmly out,  
With bolts, and nails, and timbers stout—  
The blockade was complete !

Then came the struggle fierce and long !  
The fun was very fine !  
And whilst he thumped and pried about,  
We thrust the terms of treaty out,  
Demanding him to sign !

The treaty signed—the conflict o'er,  
Once Master now were we !  
Then chestnuts, apples, and such store,  
Were spread our joyous eyes before—  
We shared the feast with glee !

Oh, where are now the school-mates, who  
Here studied long ago ?  
Some scattered o'er the world's wide  
waste !  
By fortune hither, thither chased !  
Some, in the church-yard low !

\* \* \*

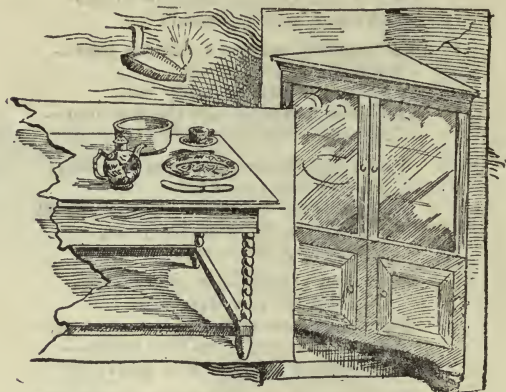
Good bye ! Old school-house ! Echo sad,  
"Good bye ! Good bye !" replies ;  
I leave you yet a friendly tear !  
Fond mem'ry bids me drop it here,  
'Mid scenes that gave it rise !

Ye, who shall live when I am dead—  
Write down my wishes quick—  
Protect it, love it, let it stand,  
A way-mark in this changing land—  
That school-house at the creek.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

*From "Die Alte Zeite" by H. L. Fischer, Esq*



### DIE ALTE ZEITE.

Ich wees noch fon d'r alte Schissel  
G'macht fon lauter Zinn,  
Recht mittes ul'm grosse Disch,  
Un g'haufitg foll'n ganser Wisch—  
Wars denkscht du nau war drin?  
Ebmohls war's Sauerkraut un Schpeck,  
Un ebmohls war's a'h Schnitz un Knöp.

Ich wees noch fon de' alte Deller,  
Ich meen ich seen sie do;  
M'r hen'n alter Eck-Schank g'hat,  
Foll Dische-g'scherr, fon alte Sort,  
Foll Bilder,—Himmil's-blo;  
Ich kan sie nimmermehr f'rgesse—  
Die Bilder un des herrlich Esse.

Mit Messer un Gawel hen m'r gesse,  
Juscht Mosch un Sup doch net;  
En jeder hot sei Leffel g'hat,  
Un hot sich gesse dick un satt;  
Bis er war dick un fett;  
Ebmohls war Sup un Mosch so<sup>h</sup>hees,  
Es war ken wunner war m'r baes.

D'r Fater hot am Disch gebeet,  
Nord ware m'r all schtill;  
D'r Dchek hot schier net warte kenne—  
Hot muesse's Maul mit Mosch ferbrenne,  
Schunscht grigt er f'leicht ken fill;



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Un härly war d'r Mosch fersucht.  
Hot'r, ols leis, a bissel g'flucht.

Des hot'n nord als Nachts getruwelt,  
Nord hot'r a'h gebeet,  
Un g'heilt un g'sad'r dheth browfiere  
For'n Parre—g'wiss ich leeb—schtudiere,  
Wan's net waer for die Määd;  
Bis naechscht mohl das m'r Mosch hen  
gesse,  
War Sind un Truwel all fergesse.

Die Nudel-sup war's aller schlimscht,  
So for mannierlich esse;  
Sie bleiwe hénke uf'm Bart,  
M'r muss sie esse uf'n Art,  
Fiel wie die Kueh Schtroh fresse;  
Wie Schtroh haenkt fon de Scheuer-dhore  
Hen Nudele fon Maul un Ohre.

So Winter-owets Mosch un Millich—  
Was war d'r Mosch so hees!  
Was war die Millich doch so kalt!  
Un wan sie war a'h noch so kalt  
War Mosch a'h noch so hees,  
'S war awer hart uf Zaeh un Gumme  
Wan Hitz un Kelt sin zamme kumme.

\* \* \*

Die alte Sort Dchentel-leut sin rahr—  
Ich wee's a'h wie sel kummt;  
D'r Hochgmuth bei fiel junge Leut,  
Macht sie woll gross erscheine heit,  
Un Morge schon ferlumpt;  
Du Hochmuth's Narr, was meenscht du  
dan?  
Es Kleed allee, macht net d'r Mann.

Warum hot's so fiel junge Kerls  
Die nimme schaffe wolle?  
So fiel dafo hen schwache Age,  
Un noch fiel meh' hen schwache Mage—  
So dhun sie sich a'schtelle;  
Sie schaemme sich for Kraut un Schpeck,  
Un esse nix as Zucker-Schleck.

Ken Wunner werre sie so schwach,  
As wie'n Schippinne-Fade;  
Ken wunner hen sie gar ken Schtärriek,  
Ken Absicht un ken hooches Märick,  
"Ken Backe un ken Wade;"  
Sie g'mahne mich—so kummt m'rs fohr—  
An Schilder for'n Kleeder-schtohr.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

M'r hen ken Zeiting g'hat im Haus  
 Foll schlechte Neulichkeite;  
 M'r hen nix gwisst fon Rawerei  
 Fon Mort' un Feier un Sauwerei,  
 Un fon de schlechte Zeite;  
 'S letscht Neues war als im Kallenner—  
 'S bescht Esse war im Sauer-kraut-schten-  
ner.

\* \* \*

M'r hen a'h gwisst was ehrlich war,  
 Un hen net fiel ferlohre,  
 M'r war sel Zeit net fiel beloge,  
 Un ah net halwer so betroge,  
 Doch war net ~~so~~ fiel g'schwore;  
 En Mann war g'n~~u~~ an seim Wort,  
 En Ochs am Horn—so hen m'rs g'hat.  
 Es Geld hen mihr net in die Bänk,  
 For Dchentel-lent zu schtehle;  
 Die bescht Bänk in d'r ganse Welt,  
 For gut ufhewe, em sie Geld,  
 Un widder all zu zaehle  
 —So hen die Leut sel Zeit gedenkt—  
 War'n alter Schtrump in'd Schornschte  
g'hënt.

Hoscht du dei Lewe e'mohl g'heerd  
 In jener alte Zeit,  
 'N G'lamedier un Folks Gegrish,  
 Das so'n Bänk ferbroche isch—  
 So wie sie breche heit?  
 So'n Schtrump war selle Zeit fiel besser  
 As Bänks, nau mit de beschte Schlësser.

Des isch die Zeit for grosse Sache—  
 For grosse Schiff un Häuser,  
 For Rigel-weg un *Mortgage-bonds*,  
 For *ten per cent.* un *Gold Coupons*;  
 For grosse Dieb un B'scheisser:  
 Die *Law* wert g'macht for *Corporations*,  
 For grosse Kerls un *Schpeculations*.

Sie wohne in d'r hëchschte *Schtyle*—  
 Die Këp sin in d'r Hëh;  
 Heit sin sie gut, un Morje schlecht.  
 Es isch net ehrlich un net recht,  
 Ich kan's gar net f'r schtee:  
 Sie schmooke *Principe Cigars*  
 Un reide in de *Palace Cars*.

Wu isch die gut alt Ehrlichkeit?  
 Die Gold un Silber Dahler;  
 Wu sin die alte Jackson-leut?

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Wu sin die Benton *Mint-Drops* heit ?  
 Die Ehrliche Bezahler :  
 Anschat dafo hen mihr F'rschpreche,  
 Das gut sin wan sie net ferbreche.

\* \* \*

Wan'd fon d'r *Law* gans frei wit kumme,  
 Muscht ebbes grosses schtehle ;  
 Net weniger as'n Halb-Million,  
 Die Lewe schtehl ken halwe Kroon,  
 Schunscht kanscht du's gross ferfehle ;  
 Die reiche Dieb, die kumme frei,  
 Die arme in die Bressent nei.

Es kumm't net all uf Schlösser a',  
 Uf *Safes* un Eisene Riegel ;  
 Uf dicke Wënd un Eis'ne Dhiere,  
 Mit all dem kan m'rs doch forliere—  
 'S isch nix as Wax un Siegel ;  
 Un's batt em doch ken Fetze-bissel,  
 Wan Ehrlichkeit net trag'd d'r Schlissel.

### THE OLDEN TIMES.

I still remember the old dish  
 Made entirely from pewter,  
 Right in the middle of the large table  
 And heaped up full, a whole lot—

What do you think was in it ?  
 Sometimes "sourkraut and schpeck"  
 And sometimes "schnitz and knop."

I still remember the old plates,  
 I think I see them yet ;  
 We had an old corner-cupboard  
 Full of the old kind of tableware,



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



With sky-blue pictures ;  
 I can never forget  
 The pictures and the pleasant meal.  
 With knife and fork we ate,  
 But not the mush and soup ;  
 Each one had his spoon  
 And ate till he was done,  
 Until he was full and stout,  
 Sometimes the soup and mush were so  
 hot

It was no wonder if you got cross,  
 Farther asked a blessing at the table,  
 And then we were all quiet ;  
 Jake could hardly wait,  
 And would burn his mouth with mush  
 Or else he would not get enough  
 And hardly had he tasted the mush  
 Before he swore a little on the quiet.

This used to trouble him at night  
 And then he prayed  
 And wept, and said he would try  
 And study for a preacher, as sure as  
 you live,

If it would not be for the girls.  
 But until we have mush again  
 His sin and trouble was all forgotten.

Noodle soup was the worst  
 To eat in a decent manner.  
 They hung to your *chin*  
 And you had to eat them in a manner  
 Much as cattle eat straw.  
 As straw hangs to the barn gate  
 The noodles hung from mouth to ear.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

In winter evenings mush and milk—

How hot the mush was !

And how cold was the milk !

No matter how cold the milk

The mush was just as hot.

It was hard on teeth and gums

When heat and cold come together.

The old kind of gentlemen are scarce

And I know why it is ;

Pride with many young people

Makes them appear great, to-day,

But to-morrow they are in rags.

You big fool, what do you mean ?

Clothing alone doesn't make the man.

Why are there so many young fellows

Who don't want to work any more ?

Many of them have weak eyes,

Others have weak stomachs—

And so it goes.

They are ashamed to eat sourkraut and  
schpeck

And they eat nothing but sweet meats.

No wonder they get so weak

As a spider w<sup>h</sup>,

No wonder they have no strength,

No aim and no object in view,

No cheeks and no calf at their legs

They remind me of

Dummies before a clothing store.

We had no news paper, in the house

Full of bad news,

We knew nothing about robbery,

Murder, fire and witchcraft

And about hard times.

The latest news was in the Almanac

The best meal was in the sourkraut tub.

We also knew what honesty was

And we did not lose much.

In those times we were not often deceived,

And not half as often cheated:

There were not so many oaths taken,

A man was taken at his word

An ox at his horn—so we had it.

The money we didn't put to bank

For people to steal.

The best bank in the whole world,

To keep money securely

And count it all again.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

So at least the people thought—  
Was an old stocking in the chimney.

Did you ever hear  
In those old times,  
Of a fuss and complaint of the people  
That such a bank had "bust,"  
As they are doing now-a-days?  
Such a stocking then was better,  
Than banks now with the best locks.

This is a time for great things,  
For great steamboats and houses,  
For railroads and mortgages  
At ten per cent. and gold coupons;  
For great thieves and rascals.  
The laws are made for corporations  
For great men and speculations.

They live in the highest style,  
They carry their heads in the air.  
To-day they are good, to-morrow bad.  
It is not honest nor right,  
I can't understand it.  
They smoke principe cigars  
And ride in palace cars

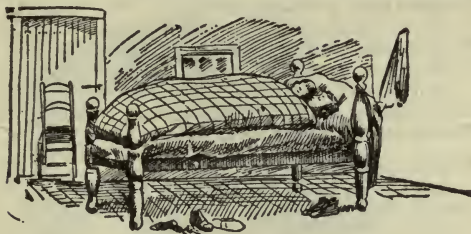
Where is the good old honesty?  
The gold and silver dollars?  
Where are the old Jackson people?  
Where are the Benton mintdrops to-day  
And all the honest debtors?  
Instead of them we have promises  
Which are good if kept.

If you want to be free from the law  
You must steal something valuable  
Not less than half a million.  
Never steal only a half crown  
Or else you will miss it.  
The rich thieves get clear,  
The poor go to prison.

It doesn't depend on locks,  
Safes and iron bars,  
Thick walls and iron doors,  
With all these you are not safe—  
There is nothing but wax and seal.  
Yet that is no good  
If honesty does not exist.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



### DIE ALTE ZEITE.

Mit Flegel hen m'r's Korn getrosche—

Mit Ohlehaut gebunne;

So oft as e'ner drowe war

Am Owerden—so hooch, schiergar—

Wump! war d'r ann'r drunne,

Un fon'm alte Keschte-wald

Hot's als die Antwort z'rick geschallt.

So hen m'r als es Korn getrosche—

D'r Waeze mit de Geil;

M'r hen sie g'ritte—lang drufrum,

Herrjeh! was war m'r doch so dumm!

So geht's net alleweil;

Die Dreschmaschine! sel macht wie's **kummt**,

Das Dresche nau gans annerscht brummt.

Wie's fertig war, war's Schtroh so schae

Un weeg, du glaabscht m'r's;

Un O! was leichte, weech Schprau!

Du weescht jo nix, ich sag d'r's nau,

Es' war ken besser Bett;

Eweck mit *Mattress* un mit *Schprings*,

Un all so deur hoochmaetig Dings.

Was hen m'r als so ruhich g'schloofe,

Uf selle alte Better!

Da wieschter, rauher war die Nacht,

Da besser hot's em schloofe g'macht.

Do war's em net nm's Wetter;

Wan der alt Schornschte noch dort war,

Dan war ken Druwel un ken G'fohr.

### OLDEN TIMES.

We thrashed the rye with a flail

Tied with eel skin,

As often as one was up,

Almost at the hayloft

Bounce, the other was down!

And from the old chestnut grove

The echo resounded.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Thus we used to thrash the rye,  
And the wheat with the horses  
We rode them around on it, a long time,  
Oh my, how ignorant we were

That's not the way now  
The thrashing machine is the reason  
That thrashing now hums differently.

When done the straw was so nice  
And soft, you'll scarcely believe it;  
And oh, how light and soft the chaff!  
You don't know, I'll tell you now,

There was no better bed.  
Away with mattress and with springs  
And all such dear and costly things.

How quietly we slept  
In those old beds!  
The more unpleasant and rough the night  
The better we would sleep  
With no concern about the weather  
If the old chimney was still there,  
There was no trouble and danger.

“Fün Reading Times,” g'shriwã beim Töm Zimmerman.

### 'N BRIEF FÜM KEIS'R WILHĒLM ON SEI GROSS- MUTTER.

BERLIN, Germany, January 10, 1896.

*My liebe Grossmutter:* Du muscht dei Leit sich besser behefe mache. sunscht kents f'rhaftich Grieg gevva zwische die Englender un die Deutsche. Du huscht, anyhow, keh Business die arme Bære so hart nunner zu dricke. Sie hen g'fachte vor ihre Land, un hen ihre Freiheit verdient. Wann ihr Engländer Land absolut schtehle misst eich ufzuhalte, dann schtehl'ts von graessre Länder—net von so arme, schwache Leit das sich sheer gaar net helfe kenne. Es kan sei das es net juscht dei eegne Schult is; 'sis verleicht der alt, schtuverich, dick-keppich, roth-g'sichtich Salsbury das dich, my liebe Grossmutter, so viel druvel macht.

Was denkt dann der Uncle Wales dafun? Hut er dann gaar nix zu saage? Ich denk er is zu busy am Karte schpeelee, un wei drinke, un carriage fahre, sich viel zum bekimre weech so sache. Schpeelt er dann als noch sel Geem wu sie Packerack hesa. Wann er dunt, dann set er's verhaftich grawt aweek ufgewe. Wie is es dann? Is es waar das die Englender welle mich ous die Clubs schmeise—die wu ich g'jined hab drive in London? Denkscht du ich geb en Deuvel drum epp sie mich naus schmeise oder net? Juscht saag zum Uncle Wales er set die Rechnung greega was ich die Clubs schuldich bin for dues un so d'r gleicha, un ich will's graat bezahle. Ower, saags ihm aw, er muss mir en Recetely shicka, sunscht hette sie im schtand un dete mich noch b'seise. So Kerls muss mir net zu weit traue.

Un, now, Grossmutter, noch eh ding—un fertig. Der Kruger mass



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



wanerschitzt sei, un do maagsht du saage was du wit. Du kanscht dei Schiff nunner shicke, so viel os du wit. Deutschland hut aw Schiffe, un bessre torpedo boats os England hut. So deet ihr besser net so viel mit euer Mëuler fechte—better “keep cool”—sunsht gebts Greeg, un no letterer mir euch wie die—Amerikana schundt a paar mohl henn.

Ihr Leit mist net denke das ich net fechte will weil ich g’heured binn un hob so ’n grosse Familie zu enere; abaddich im Winter weil so kalt is. Oh, no! Grossmutter, you are off your base if you tink so.

Un des g’mahnt mich das ich my Briefly now zum a schluss bringa muss. Ich muss now bissel naus un my Saldata exezeere, un my Leit ready greege for on en dunnere grosse Schlacht, so’ das wan’s notwenig is sinn mir anyhow prepared. Achtungsvoll. WILHELM.

### A LETTER FROM EMPEROR WILHELM TO HIS GRANDMOTHER.

BERLIN, Germany, Jan. 10, 1896.

*My Dear Grandmother:* You must make your people behave themselves better, else it could indeed cause war between the English and the Germans. You have anyhow no business to oppress the poor Boers so hard. They have fought for their land and have earned their liberty.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



If you English must necessarily steal to pass your time, then steal from larger countries, not from such a poor, weak people that can hardly help themselves. It may be that it is not your own fault; perhaps it is the old, stubborn, thick-headed, red-faced Salisbury who makes you, my dear Grandmother, so much trouble.

What do you think that Uncle Prince of Wales thinks about it? Has he nothing to say? I think he is too busy playing cards, drinking wine and riding in his carriage. Does he play that game yet that they call Packerack? If he does he should surely quit it immediately. How is it? Is it true that the English want to throw me out of the clubs that I joined when I was in London. What the Devil, do you think, I care whether they throw me out or not. Just tell Uncle Wales that he should get the account of what I owe the clubs for dues and the like and I will pay them right away. But tell him he must send me a receipt, or else they would cheat me yet besides. Such chaps you mustn't trust too far.

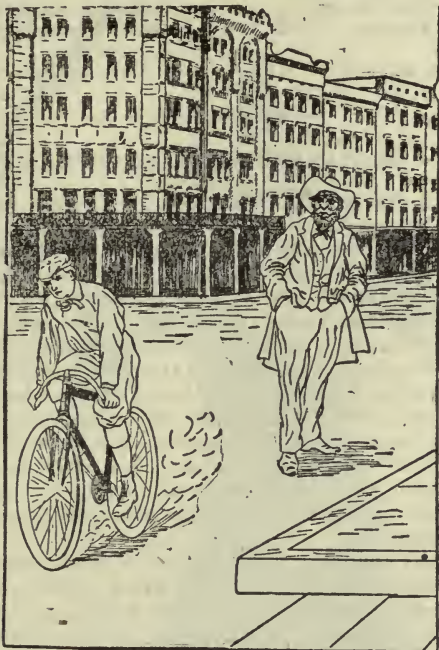
And now, Grandmother, one thing more and I am done. Krueger must be supported and no matter what you say, you may send down as many of your ships as you like. Germany has ships too, and better torpedo boats than England.

You would better not fight so much with words, but keep cool, else there will be war and we will whip you as the Americans have done at times. You must not think that I will not fight because I am married and have a large family to support; especially in winter since it is so cold. Oh no, Grandmother you are off your base if you think so. This reminds me that I must bring my letter to a close. I must go out to drill my soldiers and get my people ready for a thundering big slaughter, so that when it is necessary we are prepared. Respectfully.

WILHELM.

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

By H. A. Schuler Allentown, Pa.



## DER "BEIK."

Ich war am Samschdag in der stadt  
For bisnesz un plessir,  
Un dart haw ich zu sehna krigt  
En widerlich-gedier.

Es guckt wie'n monkey uf ra stang  
Mit runda redder dra',  
Es hot en schnawelkaeple uf  
Un 'unnerhossa a'.

Des dier reit uf da strosza rum,  
Gedre-zt—ei, 's is en schand!—  
In unnerhossa, unnerhem,  
Un wada gfillt mit sand.

Es guckt wie'n alter raengutaeng.  
Sei gsicht war sterns verhitzt.  
Sei nas war rot, sei buckel krumm,  
Un greislich hot er gschwitzt.

## THE "BIKE."

On Saturday I went to town  
For business and for fun,  
And there I met the ugliest beast  
I e'er set eyes upon.

It seemed a monkey seated on  
A pole, with wheels thereto  
Attached; a little pointed cap  
He wore, and drawers—pooh!

Why, 'tis a burning shame, the way  
This "critter" rides about—  
In undershirt and drawers clad,  
His calves with sand filled out!

Just like an old orang-outang  
He looked—his nose afire,  
His face all flushed, his back all bent;  
Whew! how he did perspire!



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

<p>Dann frog ich, eb's en spinrad waer          Wu der baboon da reit,          Un krig for antwort: "'S is jo'n              beik,          Des wissen alla leit !''</p>	<p>"Is it a spinning-wheel that this          Baboon is riding so?"          I asked. The answer was: "Why,              that's          A 'bike,' sir, don't you know?"</p>
---	--

---

### ZEECHAGLAWA UN BRAUCHEREI.

Deel Leit hen en arger Glawa an die Zeecha, wu im Kalenner stehn, un au da Mond. Wann sie eppes planza wolla im wolla im Garta odder im Feld, gucka sie, eb's im zunemmenda is; was mer im abnemmenda plantz, meena sei, deet net gut gerota. Wann mer'n Haus zu decka hot, sei mer's duh, wann der Mond unner sich steht; no bleiwa die Schindla schee teit drunna. Wammer's deckt im iwersich gehenda, dann ringla sich die Schindla in die Heh un's Dach werd struwelig. Wammer Poschtafenz macht, sot mer jo die Poschta net eigrawa im iwersich gehenda, sunscht bleiwa sie net im Grund; sie krattla in die Heh, un die Fenz fallt zamma. Sie behaupten ah, wammer'n Bord hi'legt, wu der Mond a Weil druf scheint, deet's sich unnersich biega odder iwersich, so wie der Mond steht. Mir hetta nau net gedenkt, dass der Mond so a Power het, awer deel Leit glawa so.

Wann die Obschtbeem recht bliha im zunemmenda, heesst's als, daerf mer plenty Frichta ekschpecta; wann awer die Bliet in's abnemmend kummt, no falla die Frichta glei ab un's gebt a schlechter Crop. Im Spotjohr soll mer die Eppel wegduh, wann der Mond dunkel is, so um da Neimond rum, dass sie net faula.

Wammer recht viel scheena Blumma ziega will, sot mer sie in da Zwilling planza saga deel; Annera planza sie in der "blihenda Jungfrau." Grumbeera soll mer in der Wog planza; no schluppa sie net so dief in da Grund un werra gross, schee rund. Wammer sie awer im Krebs plantz, dann krattla sie dief nunner, werra warzig, voll Zacka, un schmacka schlecht. Gummera daerf mer net in da Zwilling planza, sunscht duhn sie nix as bliha da ganza Summer un haenga net ah.

Cider, wu Essig gewa soll, sot mer im Leeb abzappa, dass er recht stark werd; 's Winterfleesch awer sot mer net im Leeb uhfaenga, sunscht werd's lewendig wie'n Leeb—es krigt Waerm. Wann die Ihma in der Wog Schwaema, sel is a gut Sein; no were der Karschta schwer voll Hunnig. Glucko soll mer in der Jungfrau setza, no kumma die Junga scheer aus un gerota gut; mer soll en ungrade Zahl Aier unerlega, no schluppa sie all raus. Wann die Hinkel so a ganz



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'n öldär Hëxämashd'r. An old Wizard.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

kleee Ai lega, sell is en Unglicksai; sel muss mer iwer's Hausdach schmeissa, dass es ken Unglick im haus gebt. Deel Leit glawen ah, 's geebt allerhand A'zeecha, wann eppes haeppena soll. Wann die Pussy sich waescht un mit da Doba hinnig die Ohra fohrt, dann kummt Bsuch in's Haus. So ah, wann em a Messer odder a Gawel accidentally nunner fallt; wann's a Gawel is, kummt en Mannskerl, wann's a Messer is, en Weibsmensch. Wammer sei Kaffee getrunka hot, dreht mer's Kopcha rum un stellt's widder recht; so viel Leina as no der Satz weist, so viel Leit kumma uf Bsuch sella Dag. Wann a Medel wissa will, wella Weg ihra Boh beikummt, dann losst sie's Inschlichlicht brenna, bis der Wiecha newanaus point; vun sellera direction kummt er no. 's is awer noch viel besser, wann sie da Bruschknocha vum Hinkel owig die Dihr legt; der erscht Mannskerl, wu no zu der Dihr reikummt, seller gebt ihra Mann.

Wammer a vierbletterig Kleeblatt find sel bedeit Glick, awer finfbletteriges meent Unglick. Wammer a Hufeia find, sel bringt ah Glick; selhalt ah die Hexa aus 'm Kihstall un aus 'm Haus, wammer's newig die Dihr nagelt. Scheierschwalma un Krotta daerf mer net dootmacha, sunscht gewa die Kih blutige Milch. Wammer a Hinkel odder'n Has odder enig klee Dier in seina Haend dootgeh losst, dann werd mer zitterig. Wann a Stick Vieh gschlacht werd un mer steht dabei wu dauert's, dann geht's net gschwind doot. Wammer an Blumma riecht, un uf ma Grab wachsa, no verliert mer da Geruch. Wammer iwer a klee Kind naus schritt, no wachst's nimme stark odder gar nimme. Wann's em so in da Ohra brummt, dann dut ergets epper iwer em liega odder schelta. Wann's em in da Aaga beisst, dann haepent noch eppes sella Dag, wu mer gern sehnt. Wammer sich bei 'm E-sa vergesst un nemmt sich eppes naus, wu mer noch davun hot, dann kummt noch epper Hungriges.

Die Fingernegel soll mer sich Freidags trimma, no krigt mer ken Zahweh. Wann mer sie Sundags schneid, dann muss mer sich sella Dag noch schaemma. Wammer'n Stick Kleed accidentally 's hinnerscht vedderscht a'dut, sel bedeit Glick; mer daerf's awer no net recht dreha sella Dag, sunscht meent's Unglick. [Sel kennt em awer sterna Baddereschon macha, wammer die Hossa margets da letza Weg a'kreegt un daerft sie no net rumdrehen] Wammer niessa muss, sell bedeit Glick, un for sel saecht mer als "Gsundheet!" wann epper niest. Wann awer die Hinkel nachts gacksa odder die Hund heila odder a Nachteil neekscht uf ma Baam kreischt, sel is en bees A'zeecha; sel bedeit, dass bal epper aus em Haus sterbt. So is es ah, wann a Welschkarnstengel odder eppes, wu im Garta wachst, weiss werd.

## PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE

Viel Leit glawen ah an's Braucha for allerhand Krankheeta. Sie behaapta, sie kennta's bees Ding am Finger heela un Schmerza un Blut stilla sellaweg. Wann Kinner "a'gewachsa" sin, des is wann na die Lewer gschwolla is, soll mer sie unnig ma Darnastock darch geh losso, wu an zwee Enner faschtge wachsa is. Wann en Gaul lahm werd, soll mer 'm a gsthleener Sackbendel um da lahm Fuss rum wickela un en im Stall steh lossa, bis er gut werd. For 's Zaeweh zu verhieta, soll mer'n Schlangahaut, wu mer alsemol draus find, mit da Zeh ufheewa un no hionnersich laafa. So viel Schritt as mer no sellaweg macht so viel Jahr krigt mer ken Zahweh meh. Wammer in a neie Heemet kummt, soll mer da Scharnstee nuf gucka, no krigt mer ken Heemweh. Wann epper Heemweh schun hot, soll mer a bissel Holz vum da vier Ecka vum Disch abkratza un soll's em uf Butterbrot zu essa gewa.

Warza kann mer vertreiwa, wann mer sie mit ma Knocha reibt, wu mer draus ergets find, un legt en no grad widder hi; wei er gelega hot; mer daerf da Knocha awer net sucha. Ahnera saga, mer sot sie mit ma Stick Speck eeiwa un dabei iwer die link Schulter noch em neia Mond gucka un saga: "Was ich sehu, des nemmt zu; was ich reih, des nemmt ob." 's Was-ser vum Maerzaschnee is gut for schwacha Aaga.

's gebt noch viel annera Dinga vum Braucherei un Hexerei un Spuks, wu deel Leit als noch fascht dra glawar awer des Stick is lang genuuk, un me; missa stoppa.

---

From "Boonastiel" by T. H. Harter, of Middleburg, Pa.

### DE SUCKERS IN POLITIX.

In anes fun mina brief hov ich awenich gablowdered wae-ga geld in politix, un ich bin net gons holver fardich warra. Der onner dawg wore ich in Schweineford Shtettle uff bisnis un bin im Recorder si office gadopped woo ich en shtick wise bob-beer g'funna hob. Ich hob's in der sock g'shtecked un hame ganumma far der Polly era budder ols druff ous rechla. Uff der onera side wore druckes, un des hov ich ous-g'funna wore en blank ade for county officers ine tsu schwara. Es hut mere my odom shier weck ganumma we ich de pawr wardta galaesa hob:

*"I do solemnly swear \* \* \* \* \* that I have not paid or contributed, or promised to pay or contribute, either directly or indirectly, any money or other valuable thing to procure my election" etc.*

Now, we fiel mohl in denna ledshta finf odder tzae yoh



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



G'elēkt! Elected!



Om Shdimplōts  
At the polls



Deitsh un Eirish Shdim  
German and Irish Vote



Hūt de göns Nöcht ufg'hūkt  
fōr de Bērichtā harā  
Up all night for the returns  
Lēksh'n.



Dār lagt ous fōr wos ār g'budā is wōrā  
Explaining the cause of his defeat  
Election.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

deksht du os selly wardta g'shtucka hen os we en reeb inera koo eram hols. We fiel officers hen sell ade ganumma mit freia gawissa? Un, sawg, sin se tsu blaema? Ich glawb net fiel. Won en mon rous kumma date far en office osebbes ward ware un date ken geld shpenda het are haerly so fiel chance far elect tsu wara os en shpeck-mous het far iver der sae fleega. Was maucht mich so sawga? Why gook amohl! Won en karl mit ma grossa geld-sock ganominate wardt don sin de sucker um eme room we micka uff ma dota assel—un de drucker sin net wide hinna draw! Doh kumt Honsmike, dar hut's gons Lodwarrick township im jacket sock un farkawft's on so fiel der kup; Der Shovel Jeckey sawked de boova missa ebbes tsu drinka hovva, un awenich geld now far era pife noss tsu mauchha date fiel goot; Der Billy Blosehard will en origle greega for de Greitzwak Sundawg Shool, der onner will en V far fawna kawfa far de band, un oll de onera hen subscription bicher far karricha bowa. Now, kens fun denna karls froga grawd rous far geld wile are en kondadawt is, awver se gevva eme tsu farshtae dos won are nix gebt un de onner doot don data se eme es waurem maucha uff der dawg fun 'lection. We will en mon doh rous coomo? De 'lection kuhst ene uft-mohls mae dos der loo fun der office woo are haebt. Doh is es net fiel woner won se olsomohls shtoela daita. Now, es is net fiel g'shposs in dem brief. Es is ken g'shposs in dem gablowder. Es is tsu fiel woreheit drin os wae doot, awver ich will huffa es doot, ebbes goot. Politix is corrupt un es is so wile leit es so maucha.

---

By Dr. T. J. R. Rhoads, in Miller's "Pennsylvania German"

### DIE WHISKY BUWE.

Der Drucker will hawe ich soll ihm was schreiwe,  
Noh will er's ufsetze, die Zeit mit vertreiwe,  
So loss uns mol in die Baerstub nei geh,  
Zu sehne wer drin is, es kumme glei meh.

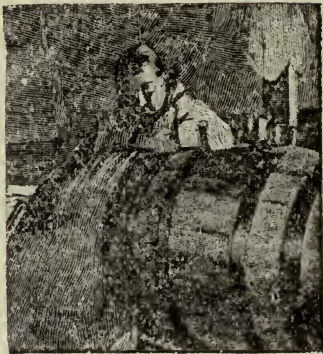
Do kummt Ehner nei un lahft grad an die Baer,  
Un sagt, "Geb mer mol selle Bottel do her,  
Ich daecht gern en guter Drink Whisky raus schuette,  
Sell duht mir mei Maage so ziemlich gut fitte."

Er nemmt dann die Bottel un fuellt sich sie Glass  
So voll, wann er drinkt kummt er nei mit der Naas;  
Noh sagt er zum Baerkeeper, "Schreib just sell uf,  
Die naechst Wock bezahl ich un drink noch ehns druf."

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



In d'r Klübschdub  
In the Clubroom



De hüt's händich  
She has it handy



Bröndüwei-Bränärei

Distillery



Im Sälöon  
In the Saloon  
Soufärei



'n Soufled'l öm Bédlä  
A Drunkard Begging

Hard Drinking

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

En Annerer kummt rei un sagt, "Geb mir en Gin ;  
Du kannst mir wohl glaabe, ich sehr dorstig bin."  
Derjemmt dan die Bottel un schuetts sich heraus,  
Un drinkt's zamme nunner un geht noh grad naus.

Der Werth geht ihm noch nous un will in gern stoppe  
Er is uf der Stross un dort derf er ihn kloppe.  
Seller hot emol easy sei Bitters gemacht,  
Der Werth hot ihn g'scholte un er hot gelacht.

En Annerer lahft uf an der Baer mit 'me Wink,  
Un sagt zu dem Baertender, "Geb mir en Drink ;  
Ich war do in Spunktown gewest an der Frolick,  
Un nau hab ich Eppes im Leib wie die Kolick.

"Mach mir mol Eppes mit Bitters un Gin,  
Un Eppes vum Manderbach sei Whisky darin,  
Un noh ah Peppermit—just en paar Troppe,  
Sie sage sell daecht ehm die Kolick grad stoppe."

En Annerer kummt 'rei un muss als ufschmeisse,  
Er hot Schmerze im Maage, er mehnt's deht ihn verreise,  
Er will Eppes hawe sei Maage zu stille,  
Der duht sich dann also sei Tumbler voll fuehle.

En Dehl hen en Faeshion am Werthshaus zu sei,  
Un wann Epper beikummt, dann gehne sie mit nei.  
Sieduhne gut schwaetze, alle Wege ahwende,  
Sie daechte gern drinke, awer selwer nix spende.

Mer kann wohl gut sehne was sie dabei mehne,  
Sell kann mer ganz gut mit 'me halwe Aag sehne.  
Sie lahte uf wie en Ochs an der Stall,  
Oder en Esel an's Reff—sell is oftmols der Fall.

Ehner lahft uf un sagt ich muss jo verfriere  
Wann ich net en gutes drink—zwee, drei oder vierre.  
Er zittert, un schnattert, un kleppert die Zeh—  
Alle Knoche im Koerpper, die duhne ihm weh.

'S naechst Ding as seller wees sicht er die Schlange,  
Un Ratte un Kaeffer prowirt er zu fange.  
Noh muss jo der Dokter sehr schnell herbei kumme  
Sunst werd ihm sei wenig Verstand all genumme.

Do kummt Ehner nei, eder duht hechse un schwitze,  
Er schuetts sich en gute Dose raus un loss's blitze.  
Er duht jo sell drinke sich schnell un schoe kuehle—  
Sell machtihn gewiss ah noh glei besser fuehle.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Der Ehnte drinkt Whisky, weil's is ihm zu kalt,  
Er schuettelt un zittert mit aller Gewalt.  
Der Anner duht's drinke, um sich schnell abkuehle,  
Er kann besser schaffe un duht besser fuehle.

So kumme sie un drinke Johr aus un Johr ei,  
En Jeder gleicht Whisky, doch wolle sie's net sei.  
Sie hen All en guter Exkuhs beizubringe,  
Wann sie als ihr Schnapps un ihr Bitters\*verschlinge.

Wann nau en Mann duht ah die Baerstub zuschliesse,  
Noh brauch er dann jo ah ken Geld meh eibiesse  
Mit Solche die kumme un spende uf Tick—  
Wann er sell bezahlt kriegt, dann hot er gross Glick.

Es is jo ken Law for so Saufgeld kollekte,  
Do kann er gewiss jo ah net mol expekte  
Dass Solche bezahle ; er kann sie net mache ;  
Wann sie net gern wolle, dann duhne sie just lache.

Wann Annere noch schliesse, dann all desto besser,  
Noh gebt's ah gewiss net so viel leere Fesser ;  
Der Kopp bleibt em level, Verstand bleibt em klohr,  
Sag Du, Mister Drucker, is sell nau net wohr?

---

By Dr. Frank R. Brunner.

### CHRIST-DAG.

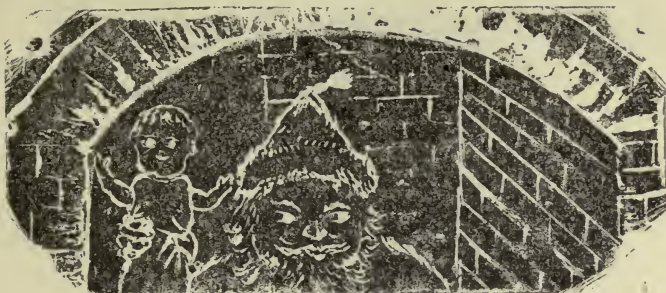
Eh Johr noch dem annere geht rum,  
Der Christdag is schun wieder do ;  
Die Kinner, sie springe alle rum  
Un scheine erbaermlich froh,  
Sie hoffe es Christkindel bringt  
Viel for in der Strump, der ufhaengt.

Sie wolle in's Bett ; sie sin bang  
'S Christkindel nemmt sie verleicht mit ;  
Sin sie drin, so blaudere sie lang  
Vun Alles was is, un ah net,  
Bis endlich dann schlofe sie ei—  
Un dernoh sin ihr Aengste verbei.

Die Elt're versaeumten's ah net,  
Sie hen sich All gut vorbereitet ;  
Sie fuell'n ier Struemp un ich wett,  
Nix macht ihne groessere Freud  
Zu sehne wie froh Kinner sin  
For was sie vum Christkindel hen.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



's Krishtkind'l

Santa Claus



'n good'r Dawdi A good Father



'n gliklich Kind

A happy Child



Shbelsöch  
Krishdawg

Toys  
Christmas

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Verleicht is'n Christkindel Baam  
 Die Ktuner ihr Hoffnung un Freed ;  
 Verleicht hen sie g'sehne im Draam  
 Wie herrlich doss er schun do steht.  
 In aller Frueh froge sie noh :  
 "Maem, war nau des Chriskindel do?"

Das Jowort bringt sie aus'm Bett,  
 En Jedes wees glei was es hot ;  
 So herrlich, un wisse doch net  
 Wer des All dort hie g'duh hot.  
 "Wie guckt dann des Christkindel, Paep,  
 Wu uns All des do g'brocht hot?"

"Un kummt der Belsnickel nau ah,  
 Un bringt uns All nochemol Sach ?  
 Un er geht zu Annere ah  
 Un krattelt hoch nuf dort uf's Dach ?  
 Un'leert ah sei Sack ihne aus,  
 Un geht noh zum Schornstee grad naus?"

Des Christkindel is der gut Gott,  
 Er gebt uns ah Kleeder un Brod ;  
 Er gebt uns vun All was Er hot,  
 Un sorgt for uns bis zum Tod.  
 D'rumt dankt Ihm for All was ihr haett,  
 Uh niemols versaeumt es ah'net.

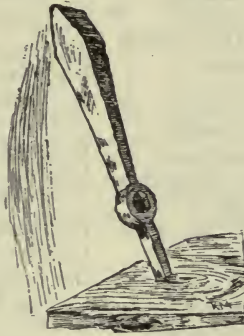
Der Belsnickel is der boes Mann ;  
 Er hot'n erschrecklich wuescht G'sicht,  
 Er nemmt sich viel Wippe un dann  
 Schlaegt er uf All wen er verwischt.  
 Nixnutzige Buwe un Maed  
 Zu leddere, macht ihm die groesst Freed.

Dann dankte die Kinner also—  
 Oh, gutes Christkindel un Gott,  
 For All was mir hen sin mer froh,  
 Un wunnere wu's so Sache hot,  
 Vun lauter suess Zucker gemacht,  
 Un host's uns All selwer gebracht.

Des naechst Jahr versaeum uns jo net,  
 Vor Dir sin mer nau nimme bang ;  
 Mir gehue noh net frueh in's Bett,  
 Un singe en schoener G'sang.  
 O, Christdag, du herrliche Zeit !  
 Die is for uns All vorbereitet.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Der Dengelstock" by Lee L. Grumbine Esq. Lebanon, Pa.



### DER ALT DENGELSTOCK.

Der alt Dengelstock,  
Dort steckt er im Block,  
Unner'm alte Pund-appel  
Baum ;  
Am Nascht henkt die Senz—  
Der Reche bei der Feuz—  
Seh Alles wie'n schoener  
Traum.

Die Sonn geht 'uf,  
Komm Buwe, steht 'uf,  
Schon lang sin die Hahne am  
kraehe ;  
Dir faule Beng'le.  
Macht euch an's deng'le,  
Nach 'm Fruhstueck geht's  
an's maehe.

Wann die Sens wird stumb,  
Is der Oxe-horn Kumb,  
Mit 'em Wetzste' au' net weit ;  
Un' der Hammer wie'n Glock  
'Uf 'em Dengelstock,  
Spiel sei Lied, -ich hoer's noch  
Heut.

"Klingel, Klengel,

Wetz un' dengel,  
Der Dengelstock 'klangt un'  
klingt ;  
Klingel, klengel,  
Hammer un' dengel,  
Hoer was der Dengelstock  
singt."

Der Thau' 'uf 'em Grass,  
Es glizert wie Glass,  
Im frueh morge Sonneschein ;  
Dick falle die G'maade,  
In der Sens Ihre Paade,  
So graad wie'n Soldate-lein.

Die Fenze-meis springe,  
Ich hoer die Voegel singe,  
Bie de Heu-macher 'uf 'em  
Feld ;  
E'n tausend Ihme brumme,  
Um die suesse, wilde Blume,  
Froh un' lustig die ganze  
Welt.

Un' die Krabbe, die schlechte,  
Sin immer am fechte,  
Was 'n Loerme dort druewe

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

in de Hecke ;  
Ihr Gezank un' Geschoelt,  
Schallt weit uewer's Feld,  
Un' der Bull-frog im Damm  
thut's verschrecke.

Horch wie der alt Lerch  
Doch peift 'uf die Zwerch,  
Sei froeliches Morge-lied ;  
Un' die Maeher die schwinge  
Ihre Sense un' singe—  
(Sis frueh, un' sie sin noch  
net mied.)

“Der Wetz is gut,  
Der Wetz is gut,  
Der Hinnerst hat die Schlang  
im Hut' ;  
Er schneit sich gut,  
H'en Kraft im Blut,  
Die Arwe't leicht bei guter  
Muth ! ”

Mit e'm Korb kommt die  
Maad,—  
Am End von der G'maad,  
I'm Schatte-baumes kuehle  
Ruh,—  
'S werd nie vergesse  
'S nein-uhr Shtick zu esse,  
Bei'm Heu-mache, — 's g'hert  
dazu.

Die Sonn' werd bal' he'ss,  
Raus presst sie der Schwe'ss,  
Un' schwerer drueckt immer  
die Hitz,  
Der Knecht kommt zuspringe,  
Frisch Wasser zubringe.  
Mit der alte holz'ne Stitz.

Dort hoert mir laute Shtimme.  
Die Buwe sin am Schwimme,  
Im Damm werd gebozelt un'  
gekrische ;  
Un' dort drunne im Krickli,  
Im Loch unner 'm Brueckli,

Wahrhaftig sin sie au' am  
Fische.

Horch ! 's mittag's Horn geht,  
Bis an's End werd's g'maeht,  
Un' dann geht Alles nach 'm  
Haus,  
'S Esse schmackt doch gut,  
E' kurze Stund werd's g'ruht,  
Un' no' 'uf's Feld wieder  
'naus.

Die Sonn' is bal' nieder,  
Die Nacht kommt bal' wieder,  
Die Schatte wer'e laenger 'uf  
'm Bode' ;  
Die Kueh gehne he'm,  
Die Voegel nach de Baem',  
Aus de Loecher hupse die  
Krotte.

Gefluettet is es Vieh,  
Gemolke sin die Kueh,  
Der Hund is loss von der  
Kett ;  
Schliess die Thuere zu,  
'S is zeit fur nach der Ruh,  
Die Hinkle sin schon long im  
Bett.

Der alt Dengelstock,  
Dort shteckt er im Block,  
Unner'm alte Pund-appel  
Baum ;  
'S is Feuer-ovet g'macht,  
'S geht stark 'uf die Nacht,  
Schlaf sanft, un' 'n suesser  
Traum.

Drauss hoert mir gar nix,  
A's wie der alt Krix,  
Er singt zu'm Mond die gans  
Nacht ;  
Ke'n Elend un' ke' Kummer,  
Verstoert der suesse Schlum-  
mer,  
Wo die Unschuld wohnt, Gott  
wacht.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Un' des is es Lied,  
Des singt mir im Gemueth,  
Wann ich an der Dengelstock  
    denk,  
Die Kindtheit's Verlange,  
Sin fur Ewig vergange,  
S' is mei'm Herz'n recht Ge-  
    kraenk.

'S Dengel-lied hat g'shtoppt;  
'S werd nimme me' gekloppt;  
Shtumb mit Rost henkt die  
    sens am Nascht;  
Zu'm dengle hat's ke' Noth'  
Die liebe Hand is Tod,  
Ewig Ruh von weltliche Last.

Bal kommt der Vater Zeit,  
Mit der Sens maecht er die  
    Leut  
Von sei'm Feld;  
Alles Lewe schneit er ab,  
Er thut ernte fuer das Grab,  
    Alle Welt.  
Sei' Sens is immer scharf,  
Weit reicht sei' langer Warff,  
Trefft er mich;

Kommt er Morge, kommt er  
    Heut,  
Is er nah, oder is er weit,  
    Trefft er dich!  
Ohne Wetz un' ohne Dengel  
Aller Holm un' aller Stengel,  
'Uf sei' g'maarl;  
Er maecht fuer Ewigkeit,  
Alles fallt vor seiner Schneit,  
    In die Laad.

By Hon. D. B. Brunner, "Goethe von Berks."

### DER WASHINGTON UN SI BILE.

Der Washington war'n gooter boo,  
    We ar en klaner chap war,  
Un hut sich als recht goot behaved  
    Wan ar als by sime pap war.

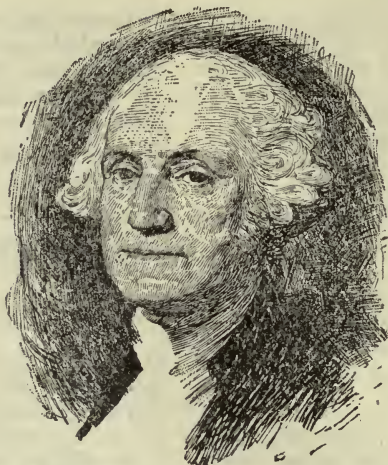
Ar hut au alles goot gadoo,  
    We'n schmarter boo als gsut het,  
Ar het ovver doch net leya kenna  
    Un warar aw gawut het.

Ar is amole nous in der hofe,  
    Wos full fon karsha bame war,  
Un hut den shansta baum umghockt  
    Dewile si pap fuon hame war.

Der karsha baum war sha un frish,  
    Hut alla yore gadrawga,  
Un oh, we sees de karsha ware  
    Is gar net do tsoo sawga.

Dem Washington si gutter fodder

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



It is not claimed that George Washington was a Pennsylvania-German, though he had many of these as trusted beloved associates in camp and council, in field and forum. It was a Pennsylvania-German publisher who first called Washington "THE FATHER OF HIS COUNTRY."

---

War'n shpawrsomer househelter  
Un hut feel karsha bame gaplantzt  
Im hofe un in de felder.

Es war en ivverouser baum,  
Net wite ob fon de shier,  
Un selly karsha wara gross  
Un sheer so rote we fire.

Now eer wist all dos won de boova  
En baum full karsha wissa,  
Don greeya se dfun, un won,  
Se, se aw shtala missa.

Se geva nix um basa hund,  
Eer kent se net ferdesa,  
Eer kent se aw net licht weck driva,  
Except eer doot se sheesa.

Dart war der George am karsha baum,  
Mit dinna, longa nesht,

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Ar hut se net obshittla kenna,  
Se wara all tsoo fesht.

Ar hut de karsha awgagucht,  
Un hut au hova wolla,  
Der baum war din un tsimlich hoch,  
Un wos hut ar doo solla?

Now won ar noofagraddled ware  
Un het sich karsha grickt  
Un het si husa yusht ferissa  
De het si mommy gflickt.

Un won a orvver gfalla ware,  
Fom gippel oof en shta,  
Don het der George ferbrecha kenna  
En awrem oder ba.

Feelleicht ware es aw net gebliva,  
Yusht bym a single knocha,  
Feelleicht ware es aw schlechter ganga  
Un het si hols ferbrocha.

Now won des ding so ghappened het  
Un sis uns goot gaglickt  
Don hetta mir silava ken  
United Schtates do gricht.

Der George hut no den baum um-  
ghockt,  
Un des doot net fergessa,  
Ar hut en grosser hunger ghot

Un sich emole sot gessa.  
Eer wist dos ar forsichtig war,  
Un fon dem beshta shtuff,  
Un dos ar in der yuchend war

Er grosser philosuf.  
No we si pap hame kumma is  
Un we are noch de sheds is  
Do hut ar aw graud gsana dos

Dort eppes arrig lets is.  
Dort hut si karsha baum galega,  
So graud we'n Inshing pile,  
Un usht en kla shtick ob dort war

## PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE

Der George mit sinem bile.

Do lide der honig karsha baum,  
Mit dem war ich so shtols  
Un now is ar gor nix may wart  
Except fer kindling hols.

Si pap war base un hut eem g'sawt  
Kum har my shlimmer boo  
Do lide my schaner karsha baum  
Husht doo des ding gadoo?

Der George hut g'sawt "ich hobs gadoo  
Ich kon gawiss net leaya."  
Un hut gaglawbt ar date desmol  
Far shure oarfiya greaya.

Der karsha baum, der krept mich doch  
Far'n longa, longa wile,  
Far was hust doo enn nunner ghockt,  
Mit dime ferrushta bile?

Der George hut so sime fodder g'sawt  
"Grawd den waig is des kumma  
Ich hob de ox net finna kenna  
No hov ich's bile ganumma."

Well, sawgt der fodder tsoo sime  
George  
"Doo gor ken lite batreaya,  
Hoch leaver all de karsha bame  
Als yusht ane mon beleaya."

Der George hut net feel chansa g'hot,  
Eer grossa boova het.  
Der George hut gor net leaya kenna,  
Eer kent, doot ovver net.

---

*From "The Pennsylvania-German" by Dr. Max Hark.*

### AN DER FAIR.

Was der Jake over heit net so grossfuehle dut,  
In sein'r besht, neue Sonndag's Suit!  
'Sis weil er die Kate uf die Fair nemme will,  
Im neue Waegelle un 'em grohe Fuell.

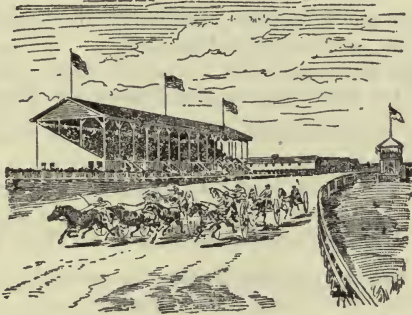
Die Kate is noch aerger gebutzt as wie er.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Ich wees net wie's gar moeglich waer  
**Mee** Feddre un Blumme uf ihr Hut zu du;  
**Oder** 'n schoeneres Maeche zu finna dazu!

G'wiss sehnt mer net oft 'n schmert-guckicher Paar  
**As** wie des an dem Morge war,



Wie sie in der Fair-grund nei g'fahre sin—  
**'S** war Donnerstag Morge, so wie ich mich b'sinn.

Was ware aver schon 'n Lot Mensche dort;  
 Un 'n Zucht un Gegrisch alsfort!  
**'S** war 'n Huckster un Gamler un allerhand Shows;  
 Mer het denke kenne der Deivel waer loss!

Die Ochse hen geblarrt un die Hahne gekraecht;  
 Mer hut schier net g'wist wo mer scheht.  
 Un noh kummt die Band noch un spielt uf 'm Schtand!  
**'S** war ewiger Laerm, awer doch war's ah grand.

Zu erscht hut's die Kate shier-gar bang gemacht;  
 Der Jake awer hut juscht gelacht.  
 "Nemm du juscht mei Hand," sagt der Jake; "un noh  
 Geht's ab zu sehne was zu sehne is doh."

**'N** Sackvoll Grundnuss wern g'kauft fer'n Staerd—  
 Sie sin wuhl ken fuenf Cent werd—  
**An** der Fair awer guckt mer net uf die Expense!  
 Un der Jake fuehlt heit ah so reich 'n Prince.

Sie steht 'n weil an der Schliffil-muehl  
 Von die Buwe un die Maed sin viel

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Was druf fahre; die Kate awer will 's net du;  
Sie saegt 's macht sie daermlich, un koscht noch dazu.

Doch iwwer e'weil grickt der Jake sie so weit—  
Enich Maedel werd verschwetzt mit der Zeit—  
Das sie 'n gut Dutzend Mol mit em rum g'fahre is;  
Er hut sie fescht g'halte—wegem Darmel war's gewiss.

Noch dem sin sie gange mitnanner die Kueh'  
Zu begucke, un 's annere Vieh.  
Von Schof un von Sei, 's nix aberdich zu seh';  
Die Geil sin recht gut, un die Hinkel sin schoe.

Die Kate bleibt 's laengst beim Hammele steh,  
Sie kann gar net fert davon geh'.  
Sie streichelt's un schwetzt zu'm; noh schaemt sie sich  
halb  
Wie der Jake zu 'hrer saegt, er wot er waer 'n Kalb!

Ihn suit seller sheckige Hengst es mesht;  
Er saegt er waer eens von de groesht  
In der Welt; un 's war ah en maechtiges Dier,  
Zu gross un zu schweer fer viel use, meen ich shier.

Bei der Zeit nau muss es bal Middag sei;  
So gehne sie in e' Stand nei.  
Wo mer Oyster-stew krickt, mit Crackers un Kraut  
Fer 'n Verdel; un 's schmakt 'ne beede juscht 'bout.

Nechst bei, fer'm 'e Zelt, jumpt 'n Hanswersht rum,  
Un 's spielt e' jung Weifsmensch die Drum.  
Sie hen grosse Bilder uf 's Zelt-duch gepaint  
Von vilde Kreatur, un was mer drin sehnt.

"Dort gehne mir nei," saegt der Jake; un sie sin;  
Awer frog 'hn mol was sie dort drin  
Hen g'sehne! Es macht en bis heit noch als boes!  
'En verdult B'scheissereia 's was ich so ebes hes.

'S war interessant ah die Races zu seh'!  
Was kenne die Trotter net geh!  
Ebwohl as der Jake mehnt es waer viel im Dreck,  
Un ah net e' wenig im Driver sei Neck.

Sie stehne so lang dort am Race-grund draus,  
Es wert ne zu spoot fer in 's Haus  
Nei zu geh, wo die Store-sache sin, un 's G'naeh,  
Un Gebaek, un die Jelly, un allerhand meh.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

As der Jake saeght am beshte waer 's doch net **so gut**—  
"S het aenyhow ihn net so g'sui! —  
As es Brodt un der Butter as die Kate selver macht,  
Un von wellen er 'xpect noch zu esse fer Nacht!

"Awer 's G'xpecte is net immer 's Hawe!" saege sie;  
Und er meent as er haet sie noch nie  
So g'gliche 's wie nau, wie sie 'n a'geguckt hut  
As deht sie ihn froge ob er sie hawe woet!

Es macht ihn sich dumme zu sharte fer Haem,  
So 's er g'schwindt von der Crowd eweck kaem.  
Es nemt ah net lang sin sie 'm Waegelche dre,'  
Un safe uf em Weg noch der Bushkill he.

Sei Arm hut er somehow nau g'schlippt um sie rum,  
Un die Kate is of course net so dumm  
Net zu wisse 's er's duht weil de Owet is kuehl  
Un es gebt eem jo ah en Art saferes G'fuehl!

Uf e' mohl no hut er sie g'busst as es kracht,  
Un g'sagt—un hut laut dazu g'lacht,  
"Es Hawe kummt oft ohne 's G'xpecta fer Maed!"  
"Des haw ich schon lang awer g'xpeckt!" saegt die **Kate**.

Fer en lang Story kerz mache: Vor der naechste Fair  
War die Kate die Mrs. Jake Lehr!  
Un der Jake next sie oft, un saegt 's dut ihm leet  
As er net an die Fair meh kann geh mit die Maed.

---

By Rev. A. C. Wuchter, Gilberts, Pa.

### FAHSNACHT.

Wor war's doch ols en luscht g'west  
Won's g'hehsa hut die Fahsnacht kummt;  
M'r hut sich g'freht schun wocha long,  
G'piffa, g'sunga un g'jump.  
Die Mommy hut em lengscht g'drillt;  
"Now, buhwa, schofft 'n oyer bei,  
Won's Fahsnacht Kucha gevva soll,  
Doh missa lots fun oyer nei."

Noh is m'r noch der scheier ob,  
Uff's schtroh un hoi, uff's welschkornlawb,  
Un g'sucht ebs aryets oyer het—

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

M'r war gons tzu mit gfrehs un schtawb.  
Un wom'r noh ehns g'funna hut,  
Wos hut m'r g'scherrt fer noch'm hous.  
"Doh, Mommy, is ehns, nemmt's noch meh?"  
"Yah, buhwa, schunscht gebt's sure nix drous."  
  
Sel war g'nunk, der schtaat war oll,  
M'r hut sich recht g'druvvelt noh;  
Hut's bissel draus g'goxt am schtoll  
Wos is m'r ob un war so froh.



Was hut m'r net die hahna g'schprengt,  
Die hinkel wiescht ferschulta ols,  
Un g'fiedert bis sie krep hen g'hot,  
Gons nehwa drous, so schep om hols.

Het's hinkelfieh so'n eifer g'hot  
Wie unserehns ols g'hotta hut,  
S'het oyer g'hot im ivverfluss  
Os wie bei'm Pharoh lous un grut.  
So geht's em evva heit ols noch,  
Won ebbes recht om hertz em leit,  
Doch is's wie's olt schprichwort sawgt:  
"En gutie soch nemmt immer tzeit."

Won ols der dawg boll kumma is,  
Noh hut em yehders noch g'tzerrt;  
"Ich wunner wer die Fahsnacht gebt,  
Wen's drefft der wert in's seifoss g'schperrt."



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

M'r hut sich ovver ols g'wehrt,  
Un's war em doch so holwer bong,  
M'r waer ferleiht der letscht im bett  
Noh misst m'r's hehra wocha long.

Wos hut m'r g'scherrt fer moryets rous,  
So doss m'r net die Fahsnacht waer;  
Der Mommy war mohl's ruhfa g'schpaart,  
So frieh war's bett schun long net lehr.  
Noh hut m'r ivver die g'locht  
Wuh nix g'duh hen wie g'tzerrt,  
"Doh kummt die Fahsnacht hinna noh,  
Now wert sie daich in's seifoss g'schperrt."

Won's brekfescht mohl ferivver war.  
Un oll die arwet ous'm waig,  
Noh hut die Mommy s'bockboard gricht  
Un holt'n grohser womba daig  
Un legt'n druff un drickt'n rum  
Un rollt'n in so scheiva ous,  
Noh hut sie's redd'l hortich gricht  
Un schneit die schenschta kucha rous.

Bis olles noh recht gonga war  
Dert hinner'm uffa uff der kischt,  
War's fett om kocha in der pon,—  
M'r hut sich's moul schun obg'wischt.  
Dert hut sie noh die kucha nei,  
Die sin dert g'schwumma wie die gens,  
Wos hen sie schehna bocka gricht,  
Gons dunkelbrau mit gehla krens!

Sie wara scheh, sie wara gute,  
Wos hut's em obbedit gemocht  
Sie yuscht tzu sehna uff'm disch—  
Der bouch der hut em recht g'locht,  
Of course, die Mommy hut's g'wisst  
Wie hungrich os so buhwa sin,  
Wos hut sie grosha schissla g'hot,  
Un kucha os wie hoishteck drin.

Geh weck mit denna "fancy cakes"  
Mit biss'l rohder tzucker druff,  
Mit "ruffle-tarts" un "bumblejacks"—  
So schtuft set oll der schonshteh nuff.  
Der schleckerwehsa is nix waert,

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Doh is nix drin fun kraft un saft,  
Des bot mohl nix un helft net meh,  
Os won der-benny schteht un blofft.

Wos buhwa war in sel'ra tzeit  
Is lengscht schun ovva nous fun hehm,  
Sie hen sich schehna weiver gricht,—  
Wos nemmt's so grosha picture frame!  
Doch won's amohl ou's bocka geht,  
Do tzieg ich doch die Mommy rous,  
Sie hut's net gons so fancy g'hot,  
S'wra ovver'n gutie koch im hous.

Die frah is glei ols uvvadrous  
Won ich fum kocha ebbes sawg,—  
"S'waer'n dummie notion, sel waer oll,  
Die kocherei waer heittzudawg  
Yuscht grawd so gute wie sellamohls,  
Der druvvel waer yuscht mit 'm moul,  
Der gumma waer em biss'l hart—  
En hutchel waer ken olter goul."

S'mawg sei wie's will, sis net wie's war,  
Ihr olta kerls ihr wesst's tzu gute;  
So dings fergesst sich net so leicht,  
So ebbes drawgt m'r net im hute.  
Ach! wom'r olsamohl drah denkt,  
Wie's war in seina yunga yoh,  
M'r gaebt der beschta goul im schtoll  
For'n woch wie sellamohls, net wohr?



PENNSYLVANIA GERMAN SOCIETY BADGE.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Americanish Historie" by Jos. H. Warner, Annville, Pa.

### DER BILL PENN MACHT EN TREATY.



E' tag is der English koenig und en kerl mit name Penn ganga gamla uf en geils race. Der Penn hat uf der schwartz gaul g'wet, und hat g'wonna. Now der koenig war hart uf und hat net bezahla kenna. Der alt Penn is g'schtorva avver in seim willa hat er die schuld zu seim buh, der Bill Penn, fermacht. Der Bill war net langsam und is ganga es collecta. Der koenig hat decide das weil er ken gelt hat und hat so fiel land drivver in America, gebt er em Penn en schticklie land so das er zufrieda is.

In 1681 is der Bill Penn rivver kumma un hat sei land uf-g'nomma. Der Bill war en Quaker un die Quakers wora immer fer frieda halta. Sie wora gutie leit, oh so gute—zu gute zu laeva, so sin sie glei ausg'schtorva so das heit yuscht noch e' paar Quakers in die staat sin. Der Bill war zu ehrlich fer sei land fon die Insching zu schtaela, so hat er es widder fon ihnen gekauft. Wie er es gekauft hat, hat er en foss XXX quality Jersey applejack grickt und die Insching all eiglauda fer kumma und helfa es drinka und en treaty macha. Sie sin kumma und hen en herrliche zeit g'hat. Die Insching hen der applejack gedrunka weil der Bill die peif g'schmoked hat, und bis ovet hen sie der Bill haem fora missa, avver es land war sie. Er hat es "Em Penn sei bush" g'haesa, oder, in English, Pennsylvania.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

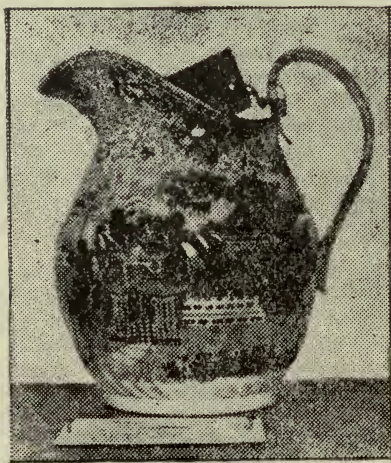
Now wie die babiera all g'fixt wora, war er ready ahead geh mit der bisness.

In 1682 hat er en staat gebauet und hat es Philadelphia g'haesa. Der name maent "Briederliche Lieb," er hat es so g'nennt weil yeder bruder sich selvert so lied g'hat das er ken zeit g'hat hat die anre brieder zu lieva. Des geht die Philadelphia leit heit noch nach.

Fiel anre staet sin glei gebauet worra, und fiel leit sin kumma ihra haemet doh macha. Es is so en schoene staat das der Lord Baltimore en schtick dafon schtaela bat wella. Avver der Penn hat net Sound g'schlofa und hat ihn g'fanga und 1766 hat er der Mason und Dixon grickt fer en line schpanna tsch-wischa sei land und em Lord Baltimore seins.

In derer Staat wora drei sorta leit: die Englishe, Deutsche und Scotch-Irishe. Sie sin gute aw kumma, und wora frei Gott zu diena wie sie hen wella, order gar net wann sie so g'fielt hen.

Freiheit war es haupt ding in derer Staat, und alle sacha im goverment war ferdaelt. Die Englishe hen all die gute offices g'hat; die Scotch-Irish wora all policemenner, und die Deutsche hen vota kenna avver hen ken office heava kenna. Die leit hen ihra Staat Fersamlung elect und ihra laws g'macht.

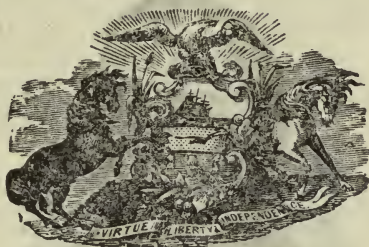


Des is d'r Molly Pitcher ěra Kruk. Se war 'n Pĕnsylfawnish Deitsch Madel - Mary Ludwig.

This is Molly Picher's picher. She was a Penusylvania German girl - Mary Ludwig.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



### PËNNSILFAWNISH DEITSHA GUW'RNERÄ

#### THE PENNSYLVANIA GERMAN GOVERNORS.

De mēnshte b'shreiwingä fūn d' gūw'rnerä do unä hūt d'r Conrad Gehring, wös de "Kutztown Journal" rousgēbt, g'shriwa.

De hülshnita hut uns d'r Dr. Egle g'lahnt, dār State Librarian, 'n Pensilfawnish deitsher.

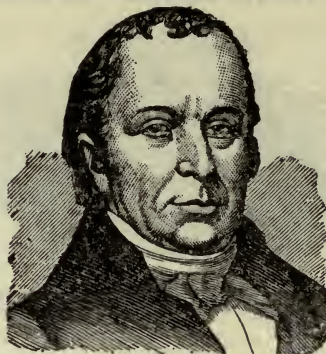
'S wērd öläweil örig fel gshpūt iw'r uns'r pensilfawnish deitshä leit. 'S wērd enä forg'shmisä, se wār'n dum un dat'n niks for läarning gēwä; öw'r wōn so leit yusht de hist'ry fūn uns'rä shtat lasä datä, don wist'n se bēs'r, fūr dōrt drin shtats, dōs de shmärtshtä leit in d'r shtat deitshä pēnsilfawniēr wawrä. Fel fūn uns're gow'rnera wawrä in erä yungä dawgä pēnsilfanish deitshä bourä-boowä, de sich dūrch erä agēnä fleis so hūch nuf gshōft hēn. Fūr sēl zoo bēweisä, wil ich de folg'ndä 'awferä.

A great deal of fun is made about our Penna. German people. It is cast up to them that they are ignorant and don't care about education; but if such people would read the history of our state, they would know better, for history tells us that the smartest people in this state were Penna. Germans. A large number of our governors were Penna. German farmer boys, who through their own diligence have stepped to high positions. To prove this we will give a few examples.

#### SIMÖN SHNEIDÄR.

G'borä, Nov. 5, 1759. G'shtörwä, Nov. 9, 1819. Im ömt fūn 1808 bis 1817. D'r ärsht pēnsilfawnish deitsh gow'rner. Dār wawr d'r s'o fūmā ormä shōfmōn fōn Langasht'r. Weil d'r ölt mōn örm wawr, hūt d'r yung chāp kēn läarning krigt, ös wös 'r so ous sich sēlw'rt ufgēpikt hūt. In shpat'rä yorä is 'r nūch Seläshtēd'l gēzügä, wo 'r löng shkwē'r wawr. Fūn sēl'r zeit 'aw is 'r öls gshdigä—is in de sēmli gēwalt wörä un nor'd in 1805 zum gūw'rner. Sēl ömt hūt 'r goot f'rsanä, dōs 'r drei mol d'rfor gawalt is wörä.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

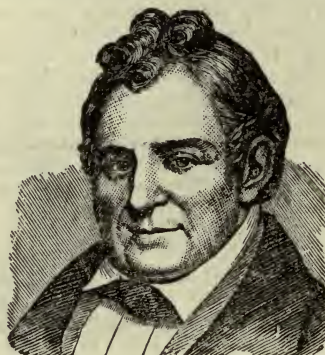


**SIMON SNYDER.**

Born, Nov. 5, 1759. Died, Nov. 9, 1819. Served from 1808 to 1817. The first Penna. German governor. He was the son of a poor working man from Lancaster county. The father was poor and his son got no education except what he picked up himself. In later years he moved to Selinsgrove where he was a long time justice of the peace. From that time on he rose higher, was elected to the Legislature and in 1805 Governor, which office he filled so satisfactorily that he was twice re-elected.

**JO HESHTÄR.**

G'boră, Nov 18, 1752. S'shtörwă, Juni 10, 1832. Im ömt fûn 1830 bis 1823. D'r nêksht pënsilfawnish deitsh gûw'rner wawr d'r Cho' Heshtär.



Dăr is in Bărn tounship, Bărks county gëboră woră, un f's in seină yungă yoră uf d'r bou'rei hinich 'm ploog nûch ges'iw'lt, we 'anig'

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

õn'ra bourä-boo. Wint'rs is 'r in de shool göngä un hüt sich 'n ördlich gooti läarning in deitsch un ënglish 'awgshöft. Dön hüt 'r unä 'awg'föngä un is ölgëbüt 'n shtöf'l häch'r g'shdigä—wawr färz'a yor sëmli-mön un is zulëtsht zum güw'rner gawält wörä. Sël ömt hüt 'r drei yor goot f'rsanä un fel gëduä för sei lönd. Nüchdëm 'r gshtörwä wawr, is 'r uf'm rëfömirtä kärchhof in Rëd'n begrawa wörä.

### JOSEPH HIESTER.

Born, Nov. 18, 1752. Died, June 10, 1832. In office from 1820 to 1823. The next Penna. German governor was Joseph Hiester. He was born in Berne township, in Berks county, and in his youth worked on the farm like any other farmer boy. During winter he went to school and got a pretty fair education in German and English. Then he began at the bottom and got up step by step. He was in the Legislature 14 years, and was at last elected Governor, which office he held for three years and did a great deal for his state. He is now buried in the Reformed Cemetery, in Reading.

### JÖN A. SHULZ.

G'borä öm 19 Juli, 1775. G'shtörwä am 18 Nov., 1852. Güw'rner fün 1823 bis 1829. Wawr aw 'n Bärks countiär un is in Tülpehökä tounship gäborä wörä. Sei föt'r wawr 'n prëdich'r, un d'r yung Shulz hüt aw för's brëdich-ömt g'shudert. 'S arsh't hüt 'r 'n pawr gämanä in



Bärks counti bëdent, öw'r böi hüt 'r 's brëdichä ufgëwä un is in Moy'r-shtëd'l, in Lëbönön counti, in de shtor-bisn's göngä. Fün sël'r zeit aw is 'r 'aw öls hach'r gshdiga—wawr in d'r sëmli un is im yor 1823 zum güw'rner gawält wörä. Sei ömt hüt 'r so goot f'rsanä, dös 'r im yor 1826 mit d'r grosä marheit fün 72,000 wid'r neigäwält is wörä. 'R wawr sël'i zeit d'r bësh't gëlärnt güw'rner dös nüch uf 'm shtool wawr.

### JOHN A. SHULZE.

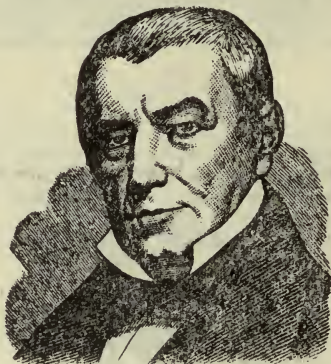
Born, July 19, 1775. Died, Nov. 18, 1852. Governor from 1823 to 1829. Was also a Berks Countian, born in Tulpehocken township. His

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

father was a preacher, and he also studied for that profession. He served a few congregations in Berks county, but soon moved to Myerstown and went into the store business. He was elected to the Assembly and in 1823 as governor. He filled the office so well that in 1826 he was re-elected by 72,000 majority. He was the best educated Governor that Penna. had up to that time.

### JÖRCH WÜLF.

G'boră öm 12 Augusht, 1777. G'shtörwă öm 11 Märts, 1840. Im ömt fûn 1829 bis 1835. Nûch 'm Shulz is d'r Jörch Wülf fûn Nordhämpt'n counti găwalt wöră. Dăr hût's aw dörch sei 'agănă shmärt-ichkeit so weit gëbrücht, dös 'r fûn am ömt in's ön'r kumă is—pûsht-



masht'r, counti klärk, sëmli-mön, un so weit'r—dön is 'r zwa mol in d'r küngrës găwalt wöră un nûch sël'm zum gûw'rner fûn Pensilfawui. Fôr sël ömt is 'r 'aw zum zwată mól găwalt wöră.

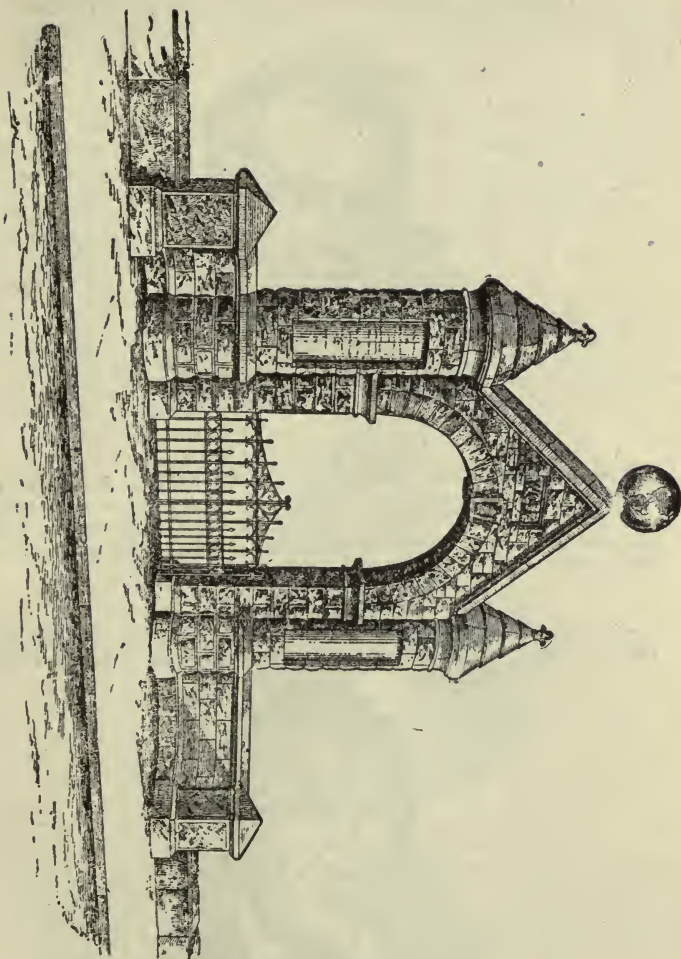
### GEORGE WOLF.

Born, Aug. 12, 1777. Died, March 11, 1840. Served from 1829 to 1835. After Shulz, George Wolf, of Northampton, was elected. He also through his own diligent labors, got to be post-master, county clerk, Assembly, and was twice elected Congressman and then governor of Penna., which office he held two terms.

### JO RITNÄR.

G'boră, öm 25 Märts, 1780. G'shtörwă, Oct. 16, 1869. Im ömt fûn 1845 bis 1848. Bärks counti gëboră un hût sei yungă dawgă uf 'ră bouärei zugëbrücht. 'R hût sich öls yung'r mön shun örig shmärt găwisă un sich sël'w'r öls hach'r nufgshöft—fûn am ömt in's ön'r—bis 'r 's lëtsht uf d'r gip'l kumă is un zum gûw'rner găwalt is wöră. 'Ar hût mit fel wid'rwärtigkeită zu fëchtă ghôt, ow'är 'r hût's gshtänd we 'n mön.





DĒS SHA DOR IS IN EASTON, FŪN DĀ SHUL-KINĀR ZUR AR FŪM  
GŪW'RNER WŪLF ARICHT WÖRĀ, WEIL ĀR D'R FÖT'R FŪM SHUL  
WĒSSĀ WAWR.

THIS BEAUTIFUL GATE WAS ERECTED AT EASTON, BY THE  
SCHOOL CHILDREN IN HONOR OF GOVERNOR WOLF. AS HE WAS  
THE ORIGINATOR OF OUR SCHOOL SYSTEM.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

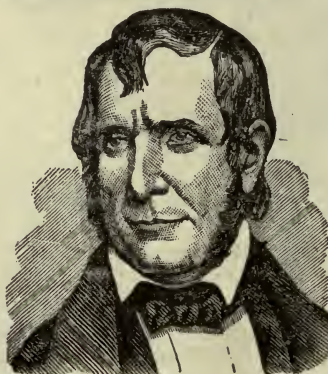


JOSEPH RITNER.

Born, March 25, 1780. Died, Oct. 16, 1869. In office from 1835 to 1838. Born in Berks county and spent his younger days on a farm. As a youth he showed himself very active, and worked his way up from one position to another, until he was elected governor. He had difficulties to contend with, but he met them all like a man.

FRÄNS R. SHUNK.

G'borā ōm 7 Augusht, 1788. G'shtōrwa 12 Juli, 1848. Im ōmt fūn 1845 bis 1848. Im yor 1845 is 'n mōn zum gūw'rner gēmōcht wōrā,



d'r ōlā Pënsilfawnish deitshā 'n beishbel sei sūt—ous dār oorsōch, weil 'r zu sein'rā mut'r-shproch gshtikt hūt ew'n we 'r in d' hakshtā ěmt'r wawr, uu 'leicht bēs'r ěnglish gākēnt hūt ōs mōncha, de sich ěnglishā

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

hasä—dēs wawr d'r Fräns R. Shünk. 'R wawr ön d'r Tröp in Mön-gömēri counti gäborä, un wawr 'n göns sēlsbht-gēmöcht'r mōn. Sei deitshä ēltärä hüt 'r örg in arä g'höltä un so aw sei deitshi mut'rshproch.

### FRANCIS R. SHUNK.

Born, Aug. 7, 1788. Died, July 12, 1848. In office from 1845 to 1848. In the year 1845 a man was elected governor, who should be an example to all Penna. Germans, because he was never ashamed of his mother tongue even when in high office, and at the same time could speak English better than many others, who call themselves English. Such was Francis R. Shunk. He was born at Trappe, Montgomery county, and was an entirely selfmade man. His German parents he held in honor, as well as his mother tongue.

### JÖN F. HÖRTRÖNFT.

G'borä öm 16 Dēzēmb'r, 1830. G'shtörwä, 17 'Oktow'r, 1889. Im ömt fūn 21 Yēnär, 1870 bis 18 Yēnär, 1879. Där Jön Hörtrönft wawr in Möntgömri counti g'borä. 'Ar wawr in seina yungä yorä 'n stage driver, un hüt aw öls bär g'tēnd in Nörristown. In greks zeitä wawr är 'n brawfēr söldawt, un is 'n Gen'räl wörä. We d'r grek fēr-bei wawr is är zwamol Güw'rner wörä.



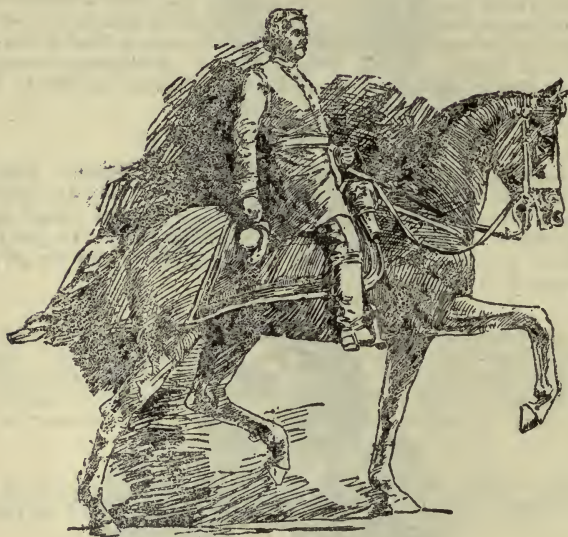
### JOHN F. HARTRANFT.

Born, December 16, 1830. Died, October 17, 1889. In office from January 21, 1870 to January 18, 1879. John Hartranft was born in Montgomery County. He was a stage driver in his younger years, and also a bar tender in Norristown. He was a valiant soldier in war times, and was promoted to the rank of General. After the war he was twice elected Governor.

### JAMES A. BEWÄR.

G'borä öm 21 'Oktow'r, 1837. 'Ar labt nüch. Im ömt fūn 18 Yēnär, 1887 bis 20 Yēnär, 1891. D'r Gēn'räl Bewär is 'n hölwär Pēnsilfawu-

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



The above is a picture of the statue of Maj. Gen. John F. Hartranft, one of Pennsylvania's fighting generals, a Pennsylvania German and Governor of Pennsylvania, from 1870 to 1879. The statue stands directly in front of the Capitol at Harrisburg, on the west side, facing the Susquehanna River.

The location is an ideal one, the finest on Capitol Hill, and the statue can be seen from a great distance. The statue represents Hartranft returning home from war and receiving the plaudits of the people as he rides his war steed. He has saluted with bared head until the cap hangs by his side.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

nish deitsh'r, fūn seinār mōmi hār. 'Ar is 'n gled fūn d'r deitshā g'sēlshōft, un hūt de deitshā leb. 'Ar is 'aw 'n 'ahbanig'r sōldawt, un hūt fōr de Union g'fūchtā, un m'r sin fro en awzuārkenā, un dēnkā fel fūn 'm.



JAMES A. BEAVER.

Born, October 21, 1837. Still living. In office from January 18, 1887 till January 20, 1891. General Beaver is half Pennsylvania German, from his mother's side. He is a member of the German Society, and respects the Germans. He is also a one-legged soldier, and has fought for the Union, and we are pleased to acknowledge him, thinking highly of him.

## SAMUEL WHITAKER PENNYPACKER.

Born in Phoenixville, Chester county, April 9th, 1843. Educated in public and private schools. Entered Yale College, but did not graduate. Taught school one term at Mount Clare, Montgomery county. Served as a member of Company F, Twenty-sixth Emergency Regiment in the War of the Rebellion, which was the first force to meet the Rebels at Gettys-

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

burg. President Judge of the Court of Common Pleas, No. 2, of Philadelphia. Antiquarian. Elected Governor of Pennsylvania in 1902. An



excellent public servant. Although of Pennsylvania German descent does not speak it. Perhaps he has learned it before he got out of office.

---

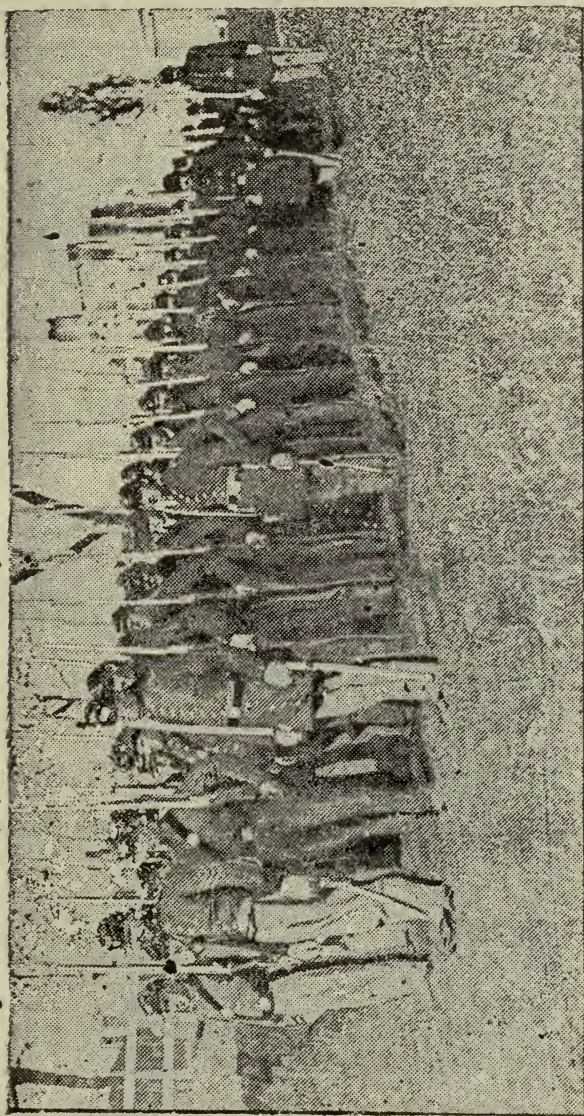
### FIRST TROOPS TO RESPOND.

President Lincoln called for 75,000 troops April 15, 1861. 530 men from the following companies were the first troops in the United States to respond: Allen Infantry, of Allentown; Ringgold Light Artillery, of Reading; Logan Guards, of Lewistown; and Washington Artillery and National Light Infantry, of Pottsville.

They reached Harrisburg the same day and Washington, April 18th. Among these were a large number of Pennsylvania Germans whose readiness to sacrifice their all for their country, WAS MANIFESTED IN THIS AND IN ALL OTHER WARS OF OUR COUNTRY'S HISTORY.

### THERE ARE MANY OTHERS.

There are many other distinguished Pennsylvania Germans, but as this is more particularly a book of instruction, we are obliged to omit many whom we should be glad to mention.



THE RINGGOLD LIGHT ARTILLERY, READING, PA.  
One of the first companies to answer President Lincoln's call for troops.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



“Lest we forget”

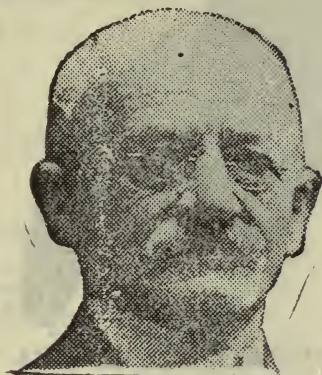
## KOMMENA HOUS MITTEL PLONSA.

### Common Plants used as Household Remedies

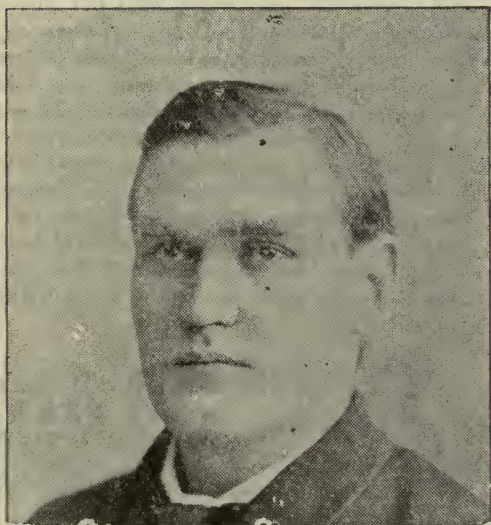
Angelica Engelwortsel	Hawkweed	Sanicle
Aconite Eisakrout	Hobbich Krout	Sonnigelwortsel
Avens	Harthorne root	Sarsaparilla Sassafril
Benediklin wortsel	Weisdornawortsel	Sassafras Sassafras
Birch Berka	Hoarhound Adorn	Selfheal Halekrout
Bittersweet Bittersees	Horseradish	Spearmint Hartskrout
BlackAlder Allahecka	Mar reddich	Spicewood Pfefferhols
Blacksnake root	Hydrastis	St. John's wort
Schwartsa shloug	Grosa Guld wortsel	Johanniskrout
wortsel	Indian Physic	Stargrass or Colicroot
Bloodroot Blutwortsel	Insha Fissik	Obbiswortsel
Burdock Glettawortsel	Indian Turnip	Stramonium or
Butterflyweed	Aarous Tswive	Thorn apple
Lungakrout	Jewelweed Kalekrout	Geilskimmel
Chamomile Kamilla	Juniper Wachhuller	Sweet flag Kolmus
Colt'sfoot	Liverwort Levverkrout	Sweet fern Ra-fawra
Hosselwortsel	Lungwort Lungakrout	Tansey Kee-bitters
Coptis or	Madder Crop	Raforn
Gold Thread	May Apple Moi Oppel	Thoroughwort or
Guldwortsel	Mint Bolsam ta	Boneset Darrichwoks
Dittany Bush ta	Mullein Wallakrout	Thyme Gwendel
Dogwood Hunshols	Parsley Paterli	Virginia snake root
Dock Holwa Goul	Pennyroyal	Giana shlungawortsel
Elecampane	Grutta Bolsam	Wildcherry
Olandswortsel	Pimpernell Pimpernell	Bitter Karsha
Elderflowers	Pipsissiwa	or Wildkarsha
Huller bleesht	Galewosserkrout	Wild Ginger
Fleabane Fla krout	Poke root Poke wortsel	Wossersuch krout
Feverwort Feverkrout	Rue Rauda	Wormseed
Goldenrod (one species	Sage Solwei	Warrum krout
Rumatis wortsel	Saffron Soffrich	Wormwood Warmet
		Yarrow Shofribba



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE  
TWO PENNSYLVANIA GERMANS, NOT AFRAID TO DE-  
FEND THEIR PEOPLE, PUBLICLY.



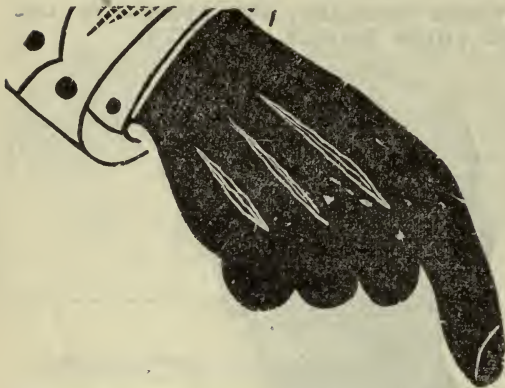
Hon. Henry Houck,  
'N g'shbörsichä Mön. A comical Man.



Shul Soop'rintend'r. School Superintendent.

Like the author of this book[see frontis-page] Dr. M. G. Brumbaugh, Superintendent, Philadelphia Schools, says: "He who has the temerity to say that the Penna - Germans were ignorant is a Liar."

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



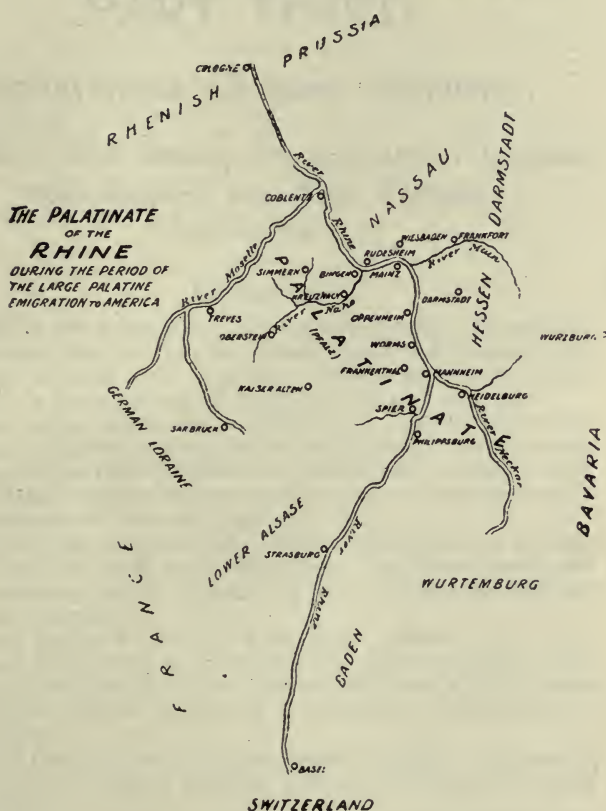
### [ A POINTER TO PEOPLE WHO RIDICULE PENNSYLVANIA GERMAN.

From "Stories and Reminiscences" by Ex-Senator, Evan Holben.

A bevy of jack-a-dandies with fuzzy-wuzzy faces and summer girls with their dresses cut off above, sojourned a few days where the inhabitants were all very highly proficient in the Pennsylvania German tongue. They liked the cooking, they relished the victuals, they enjoyed the invigorating atmosphere. In fact, they could stomach all except the language, which they hated. "Too much Dutch here, there and everywhere," was the common voice. Finally they packed up and went to the depot, where they heard some more Dutch; "too much Dutch," was heard from every one. After they had been snugly seated in the car, two men with dinner-pails came in talking Pennsylvania German. "Too much Dutch!" was the chorus of the coterie. One of the men said: "My young friends, when you go away from home again, you go to hell, WHERE YOU WON'T HEAR ANY DUTCH".



## Here Dwelt the Ancestors of the Pennsylvania Germans Two Centuries Ago.



From "Story of the Pennsylvania German," by William Beidelman, Esq.

The Valley of the Rhine, is indeed "the Garden of Germany," if not of all Europe. For more than a thousand years, the Rhine was the prize for which the Romans, Gauls and the Germans contended. All of the states shown on map, and parts of Switzerland contributed to the German emmigration to Pennsylvania. All practically spoke the same dialect, which came down from the Alemanni, the best type of old High German.

The largest emmigration from the Palatinate was from 1730 to 1760.

From the above it is seen that the  
Growth of the City is rapid



The above map shows the  
Growth of the City is rapid  
The above map shows the  
Growth of the City is rapid  
The above map shows the  
Growth of the City is rapid



## PART THIRD.

---

### Pennsylvania German Dictionary.

---

#### Words in Use Among Pennsylvania Germans, with English and High German Equivalents.

---

##### REMARKS.

*Origin of the Language.*--It is sometimes taken for granted, by ignorant persons, that the Pennsylvania Germans have no language of their own, that they speak a patois, that their language is an admixture of English, or that it is Dutch.

Hence it may not be out of place to give the origin of the language. Martin Luther, in the early part of the sixteenth century, by his Bible translations, hymns and extensive writings in High German, caused that dialect to become the standard language of German literature.

Hence to this day the High German is employed in literary productions as well as in discourse. But there were also other dialects spoken through all the centuries in different parts of Germany.

In the southern portion—whence the greater part of the Germans who settled in Pennsylvania, came—a dialect akin to that which prevails in the German counties of Pennsylvania, was spoken, and has continued to be used to a certain extent to this day.

This is the origin of the Pennsylvania German. It is as old as the High German, possibly older, and frequently more expressive.

It has never been extensively used in print, because the High German was adopted for this end.

As a spoken language, however, it has prevailed from time immemorial in the south German dialects.

The ancestors of many of the Pennsylvania Germans came from the Palatinate or Pfalz, now included in Baden, Bavaria and Darmstadt, where a language resembling that of the Pennsylvania German very closely, is still spoken.

In order to show how much the language spoken in the Palatinate, in the section of country from which many Pennsylvania Germans came, resembles the Pennsylvania German, we make the following brief extract from "Palzische G'schichte," a book written by Franz von Kobell, and published at Munich in 1863.

Goost'l is a young lady using the Palatinate dialect. Philip speaks High German.

Dës sthik is do gëwā zu bāweisā dös se in d'r Pöls 'aw so shwëtsā, 's we mer do in Pënsilfawni.

*Goost'l.*—'Och Philip, mit d'm gootā Sëms'r hōb ich de dawg 'n shpōs g'hōt, dës mus ich d'r ärzalā. 'Er hūt m'r wid'r füm heirawtā forgë-bōb'lt; un um 'n los zu wārā, sawg ich, a ōlti baws' de Kōt'rent hēt m'r g'sawcht, wōn ich heirawtā wil, sūl ich yū d' fārshōnd prefā fuh mein'm zookinttigā mōn, dōn wōn m'r do nit goot zōmāshtimā datā, war's niks. D'r nūch'r frocht 'r, we ich dōn dës awfōngā wūl. Yētst hawb ich g'sawcht, de baws hēt m'r rats'l gabā, de sūl ich rotā lūsā, un yn dēm dēt ich 's kēnā, un sāwrg 'm de rats'l, de hūt awch de Kōt'rin wärklich sēlb'r gēmōcht.

*Philip.*—Noon daw bin ich bēgerig, awbēr ich bita dich, zal nicht dōrouf, dös ich se hēroubringā.

*Goost'l.*—Ei bēwawr. Yētst gëb ōcht. 'S sin drei. Dës arshat is, wōs is dës?

Zoo Weisāborg im Dum  
Do wōchst 'n gali blum,  
Un wār de gal blum wil hōbā,  
Dār mus göns Weisāborg fārshlōgā.

Gël is hibsh?

*Philip.*—Yaw, hibsh, ōbēr wēr bringt's 'rous?

*Goost'l.*—Dës is yo ēbē de g'shicht. Sich! Philip, dës is d'r dūt'r im ei, washt d', d'r dūt'r is de gal blum un 's ōn's is Weisāborg. Yētst gëb ōcht, dës zwatā is:

Wōn se kumā, so kumā se nit,  
Un wōn se nit kumā, so kumā se.

*Philip.*—'Obēr desā eda, we einēm nur so ētwōs einfōlën kōn!

*Goost'l.*—F'rshētst d' dës sin de toube un de ārbsā, wōn im fre-yor de teubā kumā, so kumā de ārbsā nit, un wōn die ārbsā kumā, kumā de doubā nit. Gël is göns richtig. Un dës drita is: Ringsrum blo un in d'r mit 'n kwëtshākārn un dūch ka kwëtsh. Philip sich! dës is ā bei'rish'r sūldawt, d'r 'n kwëtshākārn g'shlukt hūt!

It also has a number of Swiss and Alsatian characteristics.

Many of the Pennsylvania German words can be traced back to older roots, and they are often more expressive than their High German synonyms. "Goul," the Pennsylvania German word for "horse," is older and more purely German than "Pferd," the High German, which is derived from the Latin *veredus*; "Hutsch," colt, and "Hutschli," little colt, from the Suabian "hutschel," "hutschele," Westerwald "husz," Lusatian "huszche," is more purely German and more expressive than "Fuellen," the High German, which is

derived from the Greek and the Latin.

"Hutschli" and "hutschla" is an imitation of the sound made by young colts, and, therefore, as that large class of words, which are the oldest in all languages, it must come down from the historic age, when the names of objects were first invented.

"Homili," little calf, can be traced back through the Swiss "ammeli" and "mammeli" to the language of nature, which gives us "mamma," the labial sound made in imitation of the mother, when the child observes her lips move in talking to it, while she is bending over the cradle,—a word common to all languages.

The Pennsylvania German for "pig," "sou," with its "hus sou" and "wuts," are striking illustrations of the antiquity of this language, when it is remembered that these words are derived from the sound made in imitation of the pig; words belonging to the common language of nature, from which the Latin "sus," the Greek *us* (*hus*.) the English "sow," the Dutch "oe," etc., are derived. "Schwein," the High German, is of much more recent origin, it being a derivative of "sou," from the Saxon "svin" and "su." The Pennsylvania German "grumbeer," "potato," is much more expressive and original, meaning a "crooked pear," or "grundbeer," ground pear, than the High German "kartoffel," derived from "erd-afel," an "artichoke."

The Pennsylvania German "krop," "crow," "schpel," "pin," "schtraal," "comb," "schtruwlich," "strubly," "ponhaws," "scrabble," "bewi," "a young chicken," "mul-lakup," "tadpole," "blech," "tin-cup," "botser," "a tailless chicken," "butzich," "stumpy," are vastly more expressive and original than their English or High German equivalents.

**Our Dictionary.**--Below we quote from *The Pennsylvania German Dialect*, a scientific treatment and a commendable work, by Marion Dexter Learned, Ph. D., of the University of Pennsylvania. The following refers to our first edition. This edition contains several hundred more words:

"There are two approximately complete dictionaries of the P. G. dialect, both published since Prof. Haldeman wrote his 'Essay on Pennsylvania Dutch.' Of these two lexicons, that compiled by E. H. Rauch and published in his *Pennsylvania Dutch Handbook* (P. G.-N. E. and N. E.-P. G.) contains, to quote his own words, 'Schir fir deusend wërde, biseids æ drusend menær es æus æm englisich gænummæ sinn,' thus making an aggregate of about 5000 words. The second of the above-mentioned dictionaries is that published by Prof. A. R. Horne in his book entitled '*Im Horn sei Pennsylvanisch Deutsch Buch*' (P. G.-N. E. N. H. G.) This is by far the most complete and



scientific lexicon of the r. G. speech, and contains 5522 words. In addition to these two dictionaries there are three other incomplete glossaries, one appended by H. L. Fisher to his 'ᄃᄃ Maerikheus mittas in dər Schdott,' the second to his 'Kurzweil unn Zeitfərtreib,' the third published by Bausman, as a 'Wortverzeichniss' to Harbaugh's 'Hərfe.'

A word-by-word examination of these glossaries gives the following results :

	P. G.	Eng.
'ᄃᄃ Horn sei Buch,' . . . . .	5522	176
Rauch's 'Handbook,' circa . . . .	5000	1000
Fisher's 'ᄃᄃ Maerikheus' . . . . .	2181	63
'Kurzweil unn Zeitfərtreib' . . . . .	1983	21
'Wortverzeichniss' to H.'s 'Hərfe,' .	245	176 "

**Spelling and How to Use the Dictionary.**--A system of orthography must be adopted, and the spelling made to conform thereto. Numerous details which can not be given here, are to be taken into consideration, and after all the collecting, weighing, sifting and arranging, our work is now presented to the public in this shape. By observing the following directions the plan of the Dictionary and the method of using it may be understood :

1. Study carefully the Key of Sounds on page 19.
2. The words are given in alphabetical order in accordance with their sound, *av* and *ei* being considered as but one letter, and so on.
3. Words not found under the letter where they are looked for may be found under one resembling it, as *gounti* for *kounti*, *county*, *shdūk* or *shūk*, *cane*, *plant*, etc.
4. Compound words are not given, when the compound word has the same signification as the separate words from which it is formed, as *huns-hūls*, *dog-wood*.
5. Words, which are the same in Pennsylvania German as in English, are omitted, as *wōtch*, *watch*.
6. Where words are different in different localities, usually all the different forms in use are given.
7. Plurals of nouns are not given, except when they are very irregular. Sometimes where the plural is in more general use than the singular, it is given instead of the singular.
8. The vowel of unaccented syllables is usually omitted, as 'n for *en*, m'r for *mār*, etc.
9. The noun and the verb are, when alike, given as one word. *leg*, *lie*.
10. Diminutives end in *li* and *chi*. When a word ending in these syllables is not found in the vocabulary, it may be taken for granted to mean a little one of the kind, as *seili*, or *seichi*, a little pig.
11. There are differences of pronunciation of some words, as in some sections of country and by some persons *first* is pronounced *arsht*, and by others *ārsh*t. In such cases the form in most common use is generally given.



# PENNSYLVANIA GERMAN GRAMMAR.

Nouns, pronouns, articles and adjectives have two numbers, singular and plural—three genders, masculine, feminine and neuter — and four cases, nominative, genitive, dative and accusative.

## NOUNS.

Number—The singular and plural as in English. The plural is formed as follows:

1. By a change of sound, as,

aw	to	ă	as,	wăwm,	wěrm,	worm,	worms.
ō	"	ē	"	ōb'l,	ēb'l,	apple,	apples.
o	"	ē	"	fog'l,	fēg'l,	bird,	birds.
o	"	a	"	boga,	baga,	bow,	bows.
ou	"	ei	"	mous,	meis,	mouse,	mice.
oo	"	e	"	foos,	fes,	foot,	feet.
u	"	i	"	nus,	nis,	nut,	nuts.
aw	"	a	"	bawm,	bam,	tree,	trees.
ũ	"	ē	"	shdūk,	shdēk,	cane,	canes.
ō	"	ă	"	shōrts,	shārts,	apron,	aprons.

2. By adding *ă* to the singular, as *mēnsu*, *mensă*, man, men.
3. By changing the final letter to *wă*, or adding *wă*, as *lab*, *lawă*, lion, lions, *boo*, *boowă*, boy, boys.
4. By changing or dropping the final letter, and adding *'r*, as *kind*, *kin'r*, child, children, *weib*, *weiw'r*, wife, wives
5. By changing the vowel to *ē* and adding *'r*, with or without dropping the final letter, as *dōsch*, *dēch'r*, roof, roofs, *hūls*, *hēls'r*, stick, sticks, *lōnd*, *lēn'r*, land, lands
6. By simply adding *'r*, as *licht*, *licht'r*, light, lights, *oi*, *oi'r*, egg, eggs.
7. By changing *ou* to *ei*, and adding *'r*, *hous*, *heis'r*, house, houses.
8. By adding *s*, as *tran*, *trans*, train, trains.
9. By changing *i* to *ēn*, as *ketsli*, *ketslēn*, little cat, little cats.
10. By changing *aw* to *a* and the final letter to *w'r*, *grawb*, *graw'r*, grave, graves.

Gender—This is determined by the definite article, *dăr* denoting the masculine, *dē*, the feminine and *dēs* the neuter. Sex is not always an indication the gender.

Case—All the cases are like the nominative.

## PRONOUNS.

Declined in all the Persons, Numbers and Genders.

### PERSONAL.

First Person.				Second Person			
SINGULAR,		PLURAL,		SINGULAR,		PLURAL,	
Nominative,	<i>Ich, I.</i>	<i>Mir,</i>	<i>m'r, we,</i>	Nominative,	<i>Doo, you,</i>	<i>Er', 'r, you</i>	
Genitive,	<i>mei, my or mine,</i>	<i>uns'r,</i>	<i>our,</i>	Genitive,	<i>dei, your,</i>	<i>eir, your,</i>	
Dative,	<i>mir, m'r, to me,</i>	<i>uns, to us,</i>		Dative,	<i>dir, d'r, to you,</i>	<i>eich, ich, to you,</i>	
Accusative,	<i>mich, me,</i>	<i>uns, us.</i>		Accusative,	<i>dich, you,</i>	<i>eich, you.</i>	

SING.	PLUR.
<i>Third Person.</i>	
<i>Masculine.</i>	
N. 'Ar, 'r, <i>he,</i>	Se, <i>they,</i>
G. sei, <i>his,</i>	eră, <i>their,</i>
D. em, 'm, <i>to him,</i>	enă, 'na, <i>to them,</i>
A. en, 'n, <i>him,</i>	se, <i>them.</i>
<i>Feminine,</i>	
N. Se, <i>she,</i>	(same as above)

SING.	PLUR.
G. er, eră, <i>her</i> or <i>hers,</i>	
D. eră, 'ra, <i>to her,</i>	
A. se, <i>her,</i>	
<i>Neuter.</i>	
N. 'Es, 's, <i>its,</i>	(same as above)
G. sei, <i>its,</i>	
D. 'm, <i>to it,</i>	
A. 's, <i>it,</i>	

DEMONSTRATIVE, <i>this.</i>			
SING.		PLUR.	
<i>Mas. Fem. Neut. M. F. N.</i>			
N. Dăr, De, Dēs, De,			
G. dēm sei dēm sei		dēnă eră	
	dără er		
D. dēm, dără, dēm, dēnă,			
A. dēn, de, dēs, de.			

DEMONSTRATIVE, <i>that.</i>			
SING.		PLUR.	
<i>Mas. Fem. Neut. M. F. N.</i>			
N. Sē'r, Sēli, Sēl, Sēli,			
G. sēl'm sei sēl'm sei		sēlă eră	
	sēl'r eri		
D. sēl'm, sēlă, sēl'm sēlă,			
A. sēl'r, sēli, sēl. sēli,			

INDETERMINATE, <i>one.</i>	
SING.	
N. M'r,	
G. —	
D. sich,	
A. 'm.	

INTERROGATIVES, <i>who, which.</i>			
SING.		PLUR.	
<i>Mas. Fem. Neut. M.F.N.</i>			
N. Wăr, Wēli, Wēl, Wăr, wēli,			
G. wēm sei, wēm sei,		wēlă er	
	wēlēră er		
D. wēm, wēlēră, wēl'm, wēlă,			
A. wēn, wēli, wēl, wēli.			

The interrogative *what* is *wōs* throughout.

## THE ARTICLE.

THE INDEFINITE, <i>a or an.</i>			
SING.			
<i>Mas. Fem. Neut.</i>			
N. 'N, a, 'N, 'N,			
— — —			
D. 'mă, to a, 'ră, 'ma,			
A. 'n, a, 'n' 'n.			

THE DEFINITE, <i>the.</i>			
SING		PLUR.	
<i>Mas. Fem. Neut. M. F. N.</i>			
N. D'r, the, De, 'S, De,			
G. 'm sei, d'r ers, 'm sei d'eră,			
D. 'm, to the, d'r, 'm, d',			
A. d'r, the, de, 's de			

## ADJECTIVES.

Adjectives agree with their nouns in gender, number and case.

The predicate adjective but seldom has a case, gender or number termination, as *d'r mōn* is *gros*, *de fraw* is *gros*, 's kind is *gros*, *se sin ȳlā* *drei gros*.

Adjectives are declined like definite article, in the nominative and accusative.

SING.			PLUR.
<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>M. F. N.</i>
N. Gros'r	Grose,	Gros,	Grose,
G. grosā sei,	grosā,	grosā,	grosā,
D. grosā,	grosā,	grosā,	grosā,
A. gros'r,	grose,	gros,	grose.

It would be impossible to give all the different terminations of adjectives.

## THE VERB.

Verbs are to be looked for in the imperative or infinitive mood, which is the root.

The perfect participles are not given except in cases of irregular verbs.

It must be remembered that *g'* before a verb denotes the perfect participle.

It would be impossible to give to all the forms of a verb in the different tenses, numbers and persons.

*Shlōg, Strike.*

### INDICATIVE MOOD.

#### *Present Tense.*

SING.	PLUR.
1. Ich shlōg,	1. M'r shlōgā,
2. doo shlēchst,	2. er shlōgā,
3. ăr shlēcht,	3. se shlōgā.

*Imperfect.*  
(Never used.)

#### *Perfect.*

1. Ich hōb g'shlōgā,	1. M'r hēn g'shlōgā,
2. doo hūsht g'shlōgā,	2. er hēt g'shlōgā.
3. ăr hūt g'shlōgā,	3. se hēn g'shlōgā.

#### *Pluperfect.*

1. Ich hōb g'shlōgā g'hōt,	1. M'r hēn g'shlōgā g'hōt,
2. doo hūsht g'shlōgā g'hōt,	2. er hēn g'shlōgā g'hōt,
3. ăr hūt g'shlōgā g'hōt,	3. se hēn g'shlōgā g'hōt.

#### *First Future.*

1. Ich wār shlōgā,	1. M'r wārā shlōgā,
2. doo wārsht shlōgā,	2. er wārā shlōgā,
3. ăr wārt shlōgā,	3. se wārā shlōgā.

#### *Second Future.*

1. Ich wār g'shlōgā hōwā,	1. M'r wārā g'shlōgā hōwā,
---------------------------	----------------------------

- |                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| 2. doo wärsht g'shlögä höwä, | 2. er wärd g'shlögä höwä, |
| 3. är wärd g'shlögä höwä,    | 3. se wärä g'shlögä höwä. |

# POTENTIAL MOOD.

## *Present.*

### SING.

1. Ich mög shlögä,
2. doo mögst shlögä, etc..

### PLUR.

1. Se magä shlögä
2. ër mëcht shlögä etc..

## *Imperfect.*

1. Ich mëcht shlögä,
2. doo mëchsht shlögä,
3. är mëcht shlögä,

1. M'r mëchtä shlögä,
2. er mëchtä shlögä,
3. se mëchtä shlögä.

## *Perfect.*

1. Ich mög g'shlögä höwä,
2. doo mögst g'shlögä höwä, etc.,

1. M'r magä g'shlögä höwä,
2. er magä, etc.,

## *Pluperfect.*

1. Ich mëcht g'shlögä höwä,
2. doo mëchsht, etc.,

1. M'r mëchtä g'shlögä höwä,
2. er mëcht g'shlögä höwä, etc

# SUBJUNCTIVE MOOD.

## *Present.*

### SING.

1. Wön ich shlög,
2. wön doo shlögst,
3. wön är shlögt,

### PLUR.

1. wön m'r shlögä,
2. wön er shlögä,
3. wön se shlögä.

## *Imperfect.*

1. Wön ich shlögä wär, etc.

## *Perfect.*

2. Wön ich g'shlögä höb, etc.

## *Pluperfect.*

2. Wön ich g'shlögä hët.

# IMPERATIVE MOOD.

### SING.

2. Shlög, or shlög doo,

### PLUR.

2. Shlögt, or shlögt er.

# INFINITIVE MOOD.

## *Present.*

Zu shlögä.

## *Perfect.*

G'shlögä zu höwä.

# PARTICIPLES.

## *Perfect.*

G'shlögä.

# PASSIVE VERBS.

## INDICATIVE MOOD.

### *Present.*

Ich bin g'shlögä, etc

### *Imperfect.*

Ich wawr g'shlögä, etc.

### *Perfect.*

Ich bin g'shlögä wörä, etc.

### *Pluperfect.*

Ich wawr g'shlögä g'wëst, etc.



**First Future.**

Ich wär g'shlögä, etc.

**Second Future.**

Ich wär g'shlögä, wärä, etc.

**POTENTIAL MOOD.**

*Present.*

Ich kön g'shlögä wärä, etc.

*Imperfect.*

Ich kënt g'shlögä wärä, etc.

*Perfect.*

Ich kön g'shlögä wörä sei, etc.

*Pluperfect.*

Ich kënt g'shlögä wörä sei, etc.

**SUBJUNCTIVE MOOD.**

*Present.*

Wön ich g'shlögä wär, etc.

*Imperfect.*

Wön ich g'shlögä war wörä, etc.

**IMPERATIVE MOOD.**

Wär g'shlögä.

**INFINITIVE MOOD.**

*Present.*

G'shlögä zu sei.

*Perfect.*

G'shlögä g'wëst zu sei.

**PARTICIPAL.**

(Not used,)

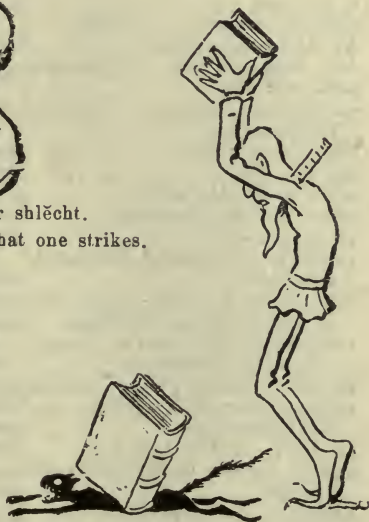


Där do hüt g'shlögä un sël'r shlëcht.

This one has struck and that one strikes.




Är is g'shlögä wörä.  
He has been struck.



Se wärd g'shlögä.  
She is struck

# PENNSYLVANIA GERMAN DICTIONARY.

WITH ENGLISH AND HIGH GERMAN EQUIVALENTS.

 Remember that all words are spelled strictly in accordance with their sounds. Compound words are not given, when the compound word has the same signification as the separate words. Words are not given which are the same in Pennsylvania German as in English.

 Aw is regarded as a single letter.

## A

a, one, eins  
 aärmich, one-armed, einarmig  
 Ab, Abraham, Abraham  
 Abi, little Abraham, Abrahamchen  
 achä, oak; eiche  
 achhäärchä, achhaws, squirrel, eichhoernchen  
 ach'l, acorn, eichel  
 ad, oath, eid  
 adl'r, more noble, edler  
 adörn, hoarhound, andorn  
 aw, also, auch  
 awbäfolä, enjoined, requested, anbefohlen  
 awbälönga, to relate, to be concerned, to belong, anbelangen  
 awbändmol, the Lord's Supper, communion, abendmahl  
 awbatä, to worship, adore, anbeten  
 awbatungswärtich, adorable, anbetungswuerdig  
 aw, ba, za, a, b, c, a, b, c  
 awbedä, to offer, to make a first bid, anbieten  
 awbeding, offer, anbeot  
 awbeisä, to bite into, anbeissen  
 awbinä, to tie fast, anbinden  
 awblik, aspect, sight, anblick  
 awblikä, to view, anblicken

## awfächtä

awblinslä, to blink or wink at, anblinzeln  
 awblosä, to blow upon, start by blowing, anblasen  
 awborä, to tap or bore, anbohren  
 awbördich, particularly, insbesondere  
 awbösä, to fit, succeed in cheating, anpassen  
 awbreä, to scald, to steep, anbruehen  
 awbrēnä, to scorch, anbrennen  
 awbruch, the break of day, anbruch  
 awbrumä, to growl at, anbrummen  
 awdärä, arteries, to dry fast, adern, andoerren  
 awdächtich, attentive, andaechtig  
 awdeitä, to signify, to hint, andeuten  
 awdēnkä, remembrance, memento, keepsake, andenken  
 awdlär, eagle, adler  
 awdöcht, attention, andacht  
 awdraä, to turn on, andrehen  
 awdrēfä, to meet, antreffen  
 awdreiwä, to start driving, to urge, antreiben  
 awfärchda, to plow furrows through a field for direction, furchen  
 awfärtrouä, to entrust, anvertrauen  
 awfawrä, to drive ahead, voranfahren  
 awfächtä, to attack, to quarrel, to fight, anfechten

## awfedāră

awfedāră, to improve by good feeding, anfuetteren  
awfeichdă, to moisten, anfeuchten  
awfeilă, to file part, anfeilen  
awfeiră, to light, to set on fire, to inspire, anfeuern  
awfelă, to feel at, to touch, anfühlen  
awfenger, beginner, anfaenger  
awferă, to disappoint, to lead, anführen  
awfilă, to fill, anfuellen  
awfing' ră, to touch, to handle, befingern  
awfita, to fit, anpassen  
awfikă, to patch on, anflicken  
awfola, to fall upon, assail, anfallen  
awfong, beginning, anfang  
awfongă, to begin, anfangen  
awfongs, at first, beginning, zuerst, anfangend  
awfoulă, to begin to rot, anfaulen  
awfresă, to gnaw at, anfressen  
ag, harrow, egge  
agă, own, to harrow, eigen, eggen  
awg, eye, auge  
awgăblik, moment, augenblick  
awgăbliklich, momentarily, augenblicklich  
awgăblosă, blown upon, started by blowing, angeblasen  
awgăboră, innate, hereditary, intuitive, angeboren  
awgabroă, eyebrows, augenbrauen  
awgăbūd, first bid, anbot  
awgădek' l, eyelid, augenlid  
awgădūktăr, oculist, augenarzt  
awgăgukt, looked at, angesehen  
awgăheid' l, cataract of the eye, staar  
awgăhor, eyelash, augenwimper  
awgălēgă, care or concern for, angelegen  
awgălusht, eyes' delight, made agreeable, augenlust  
awgănam, agreeable, delightful, angenehm  
awgăob' l, pupil of eye, augenapfel  
awgăsicht, face, angesicht  
afăldich, foolish, queer, ignorant, einfaltig  
Afengalish, Evangelical, Evangelisch  
agăsinish, self-willed, stubborn, eigensinnig

## awklawă

awgăstălt, appointed, angestellt  
awgăwana, accustom, to form a habit, angewöhnen  
awgăwanăt, habit, gewohnheit  
awgăwōksă, liver grown, angewachsen  
awg' bor' d, bored part, angebohrt  
awg' brūchă, opened, angebrochen  
awg' būdă, offered, angeboten  
awg' bună, tied fast, angebunden  
awgăwă, to suggest, to lodge information, angeben  
awg' ferd, disappointed, angefehrt  
awg' fid, fitted on, angepasst  
awg' fōngă, begun, angefangen  
awg' foul, rotten part, angefault  
awg' hōrcht, minded, angehört  
awg' lăgd, commenced, angelegt  
agnă, to own, besitzen  
agnăr, owner, besitzer  
ähnlich, assimilate, alike, ähnlich  
awg' nūmă, accepted, engaged, supposed, angenommen  
awgreifă, to grasp hold, to attack, angreifen  
awgrif, attack, angriff  
awg' risă, torn into, part used, angerissen  
awg' roofă, called upon, anrufen  
awg' rūshd, rusted part, angerostet  
awg' sēt' ld, first settled, angesiedelt  
awg' shlūsă, joined, angeschlossen  
awg' shūsă, announced by firing guns, angeschossen  
awg' shmerd, cheated, betrogen  
awg' shōfd, acquired, angeschafft  
awg' shpēld, fastened with a pin, befestigt mit einer stecknadel  
awhară, to listen to, anhoeren  
awhawă, to lift, anheben  
awhēngăr, adherer, follower, anhaenger  
awhōlta, persevere, stop, anhalten  
awhōrchă, to listen to, to consent, zuhorehen, anhorchen  
akěl, distate, ekel [ekelhaftigkeit  
akělhēfdickkeid, loathsomeness,  
awkēmiling, new-comer, ankoemmling  
awkētă, to chain fast, anketten  
awklawă, to paste on, to stick to, ankleben

## awkindichă

awkindichă, to announce, notify, ankuendigen [den  
awkladă, to dress, to clothe, anklei-  
awklawgă, to accuse, anklagen  
awkněbă, to button on, anknoepfen  
awknibă, to tie on, anknuempfen  
awkumă, to arrive, to prosper, an-  
kommen, erfolg haben  
al, oil, oel  
ală, to oil, lubricate, einölen  
awlagă, to lay on, to invest, to start,  
anlegen  
awlegă, solicitation, anliegen  
ălăhckă, alderbrush, flieder-  
strauch  
ălăwatăr, elevator, aufzug-maschine  
alduch, oil cloth, oeltuch, wachstuch  
alënd, trouble, misery, elend  
alëndich, poorly, miserable, elend  
alětsich, singly, einzeln  
awlüngă, to arrive, anlangen  
alshta, oilstone, oelstein [ben  
awlüsa, to let on, to pretend, vorge-  
awmaa, to begin mowing, anmaehen  
amăr, bucket, eimer [griff  
amărhěnk, bucket-handle, eimer-  
amărraf, bucket hoop, eimerband  
awmēn, amen, amen  
awmet, second crop of hay, after  
math, nachmahd  
awmet mōchă, secure second crop of  
hay, nachmahd machen  
awmōchă, to start mixing, to get  
one's graces or affections, an-  
machen, sich anmachen  
amol, once, einmal  
awnaă, to sew on, annaehen [men  
awnamă, to accept, receive, anneh-  
anăr, one, einer [dern  
anără, to alter, to change, veraen-  
awnedă, to rivet to, annieten  
anich, agreed, einig  
anich epăr, any one, jedermann  
awnōglă, to nail on, annageln  
awplōnsă, to begin to plant, an-  
pflanzen  
awpōkă, to lay hold violently, or  
grasp roughly, anpacken  
ar, honor, eye of a needle, ehre,  
nadeloehr  
ăr, he, er  
ar, head of grain, aehre

## ăr'npreis

ărēta, to save, to rescue, erretten  
aufslōg, lapel, aufschlag  
awradă, to address, anreden  
awragă, to touch, anregen [blume  
awrawn, Indian turnip, aran, aerons  
ărbar, strawberry, erdbeere  
ărblikă, to see, erblicken  
urblos, childless, kinderlos  
ărbs, pea, erbse [schaft  
ărbshōft, inheritance, legacy, erb-  
ărd, earth, erde  
ărdă, earthen, irden  
ărdbabung, earthquake, erdbeben  
ărdfla, plant-lice, erdfloeh  
ărdgeisht, 'gnome, erdgeist, kobold  
ărdlicht, ignis fatuus, jack o' lan-  
tern, irrlucht  
ărdōbl, artichoke, erdapfel  
ărdshūla, glebe, clod, erdscholle  
ărdshwōm, mushroom, schwamm,  
pilz [heften, anreihen  
awreiă, to baste, to fall in rank,  
awreisă, to take part of a whole for  
use, anreissen  
awreiwă, to rub against, anreiben  
awreră, to touch, anruehren  
ărfawrung, experience, erfahrung  
ărfindung, invention, erfindung  
ărfreiă, make glad, erfreuen  
ărfriřh, refresh, erfrischen  
ărfriřhung, recreation, refreshing,  
erfrischung  
ărgreif, seize, ergreifen  
ărha, exalt, erhoehen  
ărhōlă, recover, erholen  
ărhōlt, support, preserve, erhalten  
awrichtă, to stir up, cause, to put  
dinner on the table, anrichten  
awricht-dish, dresser, a kitchen  
table for dishes, kuechen-tisch  
ărin' ră, to recollect, remember, er-  
innern  
ărkěnă, to recognize, erkennen  
ărlas, save, erloesen  
ărlawb, grant, allow, erlauben  
ărlawbnis, permission, erlaubniß  
ărlōng, reach, attain, erlangen  
ărlōs, remit, erlassen  
ărměl, sleeve, aermel  
ărmlich, poorly, aermlich  
ărmawnă, exhort, ermahnen  
ăr'npreis, speedwell, ehrenpreis



## ärn

ärn, harvest, ernte [naehren]  
 ärnarä, to maintain, to subsist, er-  
 ärnedrichä, to humble, to put down,  
 erniedrigen  
 ärnfeld, harvest field, grain field,  
 kornfeld [erntefest]  
 ärnkärch, harvest home service,  
 ärnsht, earnest, ernst  
 ärkwik, refresh, erquicken  
 ärkwikung, recreation, refreshing,  
 erquickung [drils, anranken]  
 awrönkä, to fasten by means of ten-  
 awroofä, to call to or on, anrufen  
 ärshöfä, created, to create, erschaf-  
 fen  
 ärshst, first, zuerst, der erste  
 ärshstounä, to be surprised, to won-  
 der, erstaunen  
 ärshstounlich, surprising, erstaunlich  
 awrüshtä, to become immovable by  
 rusting, einrosten  
 ärwä, heir, erbe  
 ärwët, labor, arbeit  
 äryärä, to vex, to irritate, aergern  
 äryärlich, vexatious, provoking,  
 irate, aergerlich [gerniss  
 äryärnis, vexation, irritation, aer-  
 awsafä, to soap, einseifen  
 awsanlich, handsome, respectable,  
 considerable, anschulich  
 awsawgä, to notify, to announce, to  
 bring word, ansagen [zen  
 awsedsä, to start, set to rise, anset-  
 aseidich, one sided, einseitig  
 aseidich kübwä, megrim, migraine  
 awshalä, to commence peeling, an-  
 schaelen [anschein  
 awshein, appearance, probability,  
 awshikä, to behave, to make ready,  
 sich anschicken [gen  
 awshlögä, to nail on, to post, anschla-  
 awshmachläh, to coax by flattering,  
 einschmeicheln  
 awshnörä, to snap, to scold, to  
 speak roughly, anschnarren  
 awshöfä, to provide, to gain, an-  
 schaffen [vorschuen  
 awshooä, to fix boots to new ramps,  
 awshouä, to look at, to view, to be-  
 hold, anschauen  
 awshplitä, to begin to split, to split  
 a little, anspalten

## bädärfdich

awshpönä, to put horses to, to urge,  
 to compel one, anspannen  
 awshpritsä, to besprinkle, to squirt  
 at, to splash, bespritzen  
 awshpruch, demand, claim, appli-  
 cation, anspruch  
 awshprung, a short run before leap-  
 ing, ansprung [ben  
 awshrouwä, to screw fast, anschrau-  
 awshtaa, to like, to delay, anstehen  
 awshawlä, to put a new steel edge  
 to tools, anstaehlen  
 awshték'ndkrönkhët, contagious,  
 ansteckende krankheit [anstellen  
 awshfélä, to do damage, to appoint,  
 awshtifdä, instigate, anstiften  
 awshtifdär, instigator, anstifter  
 awshtosä, to join, as land, etc., an-  
 stossen  
 awshtreichä, to paint, anstreichen  
 awshtreichär, painter, anstreicher  
 awshtreich - pens'l, paint - brush,  
 pinsel  
 awshtrikä, to knit on, anstricken  
 as'l, ass, esel [fen  
 awsouf ä, to start in a drunk, ansau-  
 awä, even, level, eben  
 äweil, meanwhile, einstweilen  
 awweisä, to instruct, to show, to  
 direct, anweisen  
 awwiklä, to roll to, to connect with  
 a reel, aufwickeln  
 awich, eternal, ever, ewig  
 awichkeid, eternity, ewigkeit  
 awich rüdsär, glanders, rotz  
 awwöksä, to be joined by growth,  
 liver grown, anwachsen  
 awzachä, token, sign, anzeichen

## B

b'ä, bē, a prefix equivalent to the  
 english prefix „be'', be  
 ba, leg, legs, Bein, beine  
 baä, to toast, roesten [digen  
 baärdichä, to bury, begraben, beer-  
 bad, both, beide  
 bada, to pray, beten  
 bad-dög, thanksgiving-day, fast day,  
 buss- und bettag [fen  
 bädärfä, to want, to need, beduer-  
 bädärfdich, poor, in want, indigent,  
 beduerftig

## bădărfnis

bădărfnis, necessity, craving of nature, beduerfniss  
 bădeiarlich, pitiable, bedauerlich  
 bădeită, mean, signify, bedeuten  
 badeitung, signification, bedeutung  
 bădingung, condition, terms, bedingung  
 bădo, small flat-bottomed boat, kahn  
 bădônă, to thank, bedanken  
 bădoură, to regret, pity, commiserate, bedauern [tragen]  
 badrawgă, behavior, conduct, badarebă, sad, sorrowful, betruet  
 badreklich, deceptive, betruglich  
 badreyă, cheat, deceive, betrug  
 badreyărei, cheating, rogery, betrugerei [betrachten]  
 badrôchda, to view, to contemplate, badruk, fraud, deceit, betrug  
 bădsblăr, an unmarried man, alte junggesell  
 badsh, chub, barsch [fehl]  
 bafal, command, order, charge, bafală, to command, to bid, to order, befehlen  
 bafredicha, to satisfy, to discharge, a debt, befriedigen  
 bafredichung, satisfaction, contentment, befriedigung [freien]  
 bafreia, to free, deliver, rescue, bafreiung, deliverance, rescue, release, discharge, exoneration, befreiung  
 bagagnă, to meet, begegnen  
 bagar, desire, request, begehren  
 bagară, to desire, wish demand, begehren [begehrlich]  
 bagerich, desirous, eager, greedy, bagerichkêt, greediness, eagerness, begerlichkeit [begin, anfang]  
 bagin, beginning, origin, proceeding  
 bagnawdichă, to pardon, to favor, to grant favor, begnadigen  
 bagnawdichung, pardon, begnadigung [behaupten]  
 bahawptă, to assert, to maintain, bahărzichă, to take to heart, beherzigen  
 bal, bail, security, buergschaft  
 balonă, to reward, compensate, belohnen [lohnung]  
 balonung, reward, compensation, be-

## b'dêka

bam, trees, baeume [bemerken]  
 bamărkă, to remark, to take heed, banănă, to give a name, benennen  
 banënung, denomination, benennung  
 baôndwôrdă, to give an answer to a question, beantworten  
 băômt'r, occupant of an office, officer, beamter  
 bakwam, convenient, fitting easy, comfortable, bequem  
 bār, bear, baer  
 bar, pear, birne [solved, bereit]  
 bareit, ready, prompt, prepared, rebărdzl, the termination of the spine, hintere [nowned, beruehmt]  
 baremd, famous, celebrated, rebărg, mountain, hill, berg  
 bărgich, mountainous, hilly, bergig  
 bărgnun'r, down the hillside, berg-hinunter  
 bărgplug, hillsideplow, bergpflug  
 baricht, report, amount, bericht  
 barichtă, to report, to inform of, bebărkă, birch, birke [richten]  
 bărlfôs, barrel, fass [perpendikel]  
 bărmădik'l, pendulum of a clock, băroushënd, intoxicating, berauschend  
 bărshd, brush, buerste  
 bărsddă, bristles, borsten  
 bas, cross, in anger, boes  
 basding, felon, whitlow, finger-gas  
 basēm, broom, besen [schwuer]  
 basina, to consider, besinnen  
 bas'l, aunty, base, tante  
 bawawră, to keep, to guard, to preserve, bewahren  
 bawmôchă, to open the drifted snow for passage, bahnmachen [den]  
 bawdă, to wade, to bathe, waten, bawm, tree, baum  
 bawmmës'r, pruninghook, hippe  
 bawonă, ăr, inhabit. inhabitant, bewohnen, einwohner  
 bawr, (geld) cash, baar geld  
 bawră, haymow, heustall  
 bawrd, beard, chin, burt, kinn  
 bawrfesich, bare footed, barfuessig  
 bawwül, cotton, baumwolle  
 bazărk, district, circuit, bezirk  
 b'dëitung, signification, importance, b'dêka, to cover, bedecken

b'deitä, to signify, to give, to understand, bedeuten [bedeutung  
 b'denă, to serve, attend, to fill an office, bedienen  
 b'denăr, servant, waiter, diener  
 b'dënkă, to consider, remember, bedenken [anger, bedenklich  
 b'dënklich, dubious, fraught with  
 b'denung, office, bedienung  
 b'dingă, to manure, misten  
 b'drëfă, to concern, afflict, betreffen  
 b'drûfă, afflicted, confounded, confused, betroffen [chen  
 bebhă, little boy, buechen, knaeb-  
 bëch, pitch, shoemakers' wax, dech  
 bedă, to beat, surpass, bid, bieten, uebertreffen  
 bëd'l, to bëg, betteln  
 bëdlawd, bedstead, bettstelle  
 bëdlad'l, trundle bed, truckle bed, kleine bettstelle  
 bëd'lmön, beggar, bettelman  
 bëdzëch, case for feather bed, bett-  
 zieche  
 bëdshtrick, bed cord, bettstrick  
 begă, to bend, biegen  
 bei, near, at, bei, zu  
 beiărwă, coheir, miterbe  
 beibringă, to bring, to administer, to introduce, beibringen  
 beichtă, to confess, to acknowledge, beichten [rate flour, beutel  
 beid'l, bolt, used in mills to separate  
 beid'lduch, bolter cloth, beuteltuch  
 beidrawgă, to carry near, contribute, beitragen [mendruecken  
 beidrikă, to press together, zusammen-  
 beiföl, applause, approbation, assent, beifall [lect, beifallen  
 beifölă, to occur, remember, recol-  
 beig'brücht, brought, alluded to, beigebracht  
 beig'lûfă, come to a gathering, come fortuitously, herbei gelaufen  
 beig'shprungă, having given succor, beigesprungen [holen  
 beiholă, to fetch, bring near, herbei  
 beihöldă, to keep in place, zusammenhalten [bastard  
 beikind, child born out of wedlock,  
 beikumă, to come fortuitously, to come to a meeting, herbeikommen

beil, hatchet, beil  
 beilăr, pot, vessel for generating steam, kochtopf, dampfkessel  
 beilawfă, to go near, to come fortuitously, herbeilaufen  
 beilagă, to lay by, to save, to compromise, beilegen [kleinen  
 beimglană, in small lots, retail, im  
 beimksă, to admix, beimischen  
 beinaw, nearly, almost, beinahe  
 beind, pint, noessel, pinte  
 beind, pine tree, fichte, tanne  
 beindzöb'a, seed vessel, of the pine, pine cone, fichtenzapfen  
 beind blëch, a tin cup, holding a pint, peintblech, noessel [harz  
 beindhörtz, resin from the pine, beinawmă, nick-name, beinamen  
 beirikă, to move or sit near, zusam-  
 beis, bite, beiszen [menruecken  
 beishbel, example, beispiel  
 beishöfă, to procure, to provide, herbeischaffen  
 beishpringă, to succor, beispringen  
 beishtaă, to assist, to help, to succor, beistehen  
 beisich, acrid, pungent, heissend  
 beiszöng, pincers, kneifzange  
 beiwak, by road, nebenweg  
 beiwona, to be present, to attend, beiwohnen [sammenjagen  
 beiyawgă, to drive together, zubëk, peck, peck, metze  
 bëk'r, baker, baecker  
 bël, bell, to ring a bell, glocke, schelle, schellen  
 bëls, pelt, a thick matted growth of grass, hair, pelz  
 bëlsă, to lamn, pelzen  
 bëlsich, pithy, pelzig  
 bëlsnik'l, St. Nicholas, Santa Claus, pelznickel  
 bëmlă, to fool away, unregelmässig  
 bëndt, bantam, bantam huhn  
 bënd'l, string, tape, bindfaden  
 bënd'r, panther, panther  
 bëng'l, a stout lad, bengel  
 bënicha, to subdue, to conquer, baendigen  
 bën'r, ribbons, baender  
 bënreil, penny royal, balsam  
 bëns, cent, penny, pfennig



## ber

ber, pear, beer, birne, bier  
 bëshdlā, to tinker  
 beshoor, to be sure, gewiss  
 bëshu, best, beste  
 bës'r, better, besser  
 bës'rā, to improve, verbessern  
 bēt, bed, bett  
 bew'l, bible, bibel  
 bëweisā, to prove, beweissen  
 bewi, pewit, kibitz  
 bëzawlā, to pay, bezahlen  
 b'felā, to feel, to touch, befuehlen  
 b'fëshdichā, to fasten, befestigen  
 b'finū, state of health, to be in place, befinden  
 b'fölä, to befall, happen to, befallen  
 b'folgā, to obey, observe, befolgen  
 b'frogā, to question, to consult, to inquire, befragen  
 b'gladā, clothe, bekleidung  
 b'glading, mouldings, bekleidung  
 b'glikā, to make happy, to bless, begluecken  
 b'grawwā, to bury, begraben [niss  
 b'grëbnis, funeral, burial, begräb-  
 b'greifa, to comprehend, to conceive, to understand, begreifen  
 b'greiflich, conceivable, intelligible, plain, begreiflich  
 b'grif, im b'grif, comprehension, about to, begriff  
 b'guka, to look at, besehen  
 b'hafllich, complaisant, hoeflich  
 b'hëlfā, to make shift, behelfen  
 b'hëngā, to put on gew gaws for ornament, behaengen  
 b'hetā, to guard, to protect, to preserve, behueten  
 b'höft, afflicted with, behaftet  
 b'höldā, to keep, behalten  
 b'hauptā, to assert, to maintain, behaupten  
 b'hülfā, made shift, beholfen  
 bich'r, books, buecher [binder  
 bich'r bin'r, book binder, buch  
 bich'r shönk, bookcase, buecherschrank [bitten  
 bidā, to ask, to pray, to beseech  
 bidmön, a lever, connected with an eccentric, in machines, pitt mann hebel  
 bidsh, bitch, slut, huendin

## blach

bid'r, bitter, bitter [salat  
 bidräsölawd, dandelion, bitterer-  
 bif'l, mulley, a cow destitute of horns, bueffelkuh  
 bigl,, iron, plätten [plätteisen  
 big'leisā, smoothing iron, flat iron,  
 bikā, to bow, to stop, buecken  
 biksā, rifle, buechse  
 bild, picture, image, likeness, bild  
 bild'rshdëch'r, engraver, kupfer-  
 bilich, cheap, billig stecher  
 bimshta, pumice stone, bimsstein  
 bin, am, to bind, to tie, bin, binden  
 binā, bandage, binde  
 bind'l, bund'l, bundle, buendel  
 binsā, rushes, sedges, binsen  
 bis, till, up to, bis  
 bisht, art or are, bist  
 bishüp, bishop, bischof  
 bisköts, skunk, stinkthier [wur-  
 biskötäsgrou, skunk-cabbage, zehr-  
 bis'l, a bit, a little, bischen  
 b'karā, to convert, bekehren  
 b'kard'r, convert, bekehrter  
 b'karung, conversion, bekehrung  
 b'kënä, to confess, to acknowledge, bekennen  
 b'këndnis, confession, bekennntniss  
 b'këschdichā, to furnish food, to board, bekoestigen  
 b'kimrā, to trouble one's self, to heed the affairs of others, bekuemmern  
 b'kim'rlich, pitiful, poorly, kuemmerlich  
 b'klawchdär, defendant, beklagte  
 b'kladā, to clothe, to invest, to fill an office, bekleiden  
 b'klawgā, to bewail, to commiserate, beklagen [ted, bekannt  
 b'könd, known, familiar, acquaint-  
 b'köndshöft, acquaintance, bekanntschafft  
 b'köndmöchā, to publish, to give notice, bekanntmachen  
 b'köndmöchung, advertisement, public notice, bekanntmachung  
 b'krëftichā, to confirm, to assert strongly, bekræftigen  
 b'kumā, to agree, (food) with the constitution of the body, bekommen  
 blach, pale, bleich



## blachä

blachä, to bleach, to whiten, bleichen [bloede  
blad, diffident, weak (eyes), dim,  
bladlä, to inoculate, oculiren  
bläkerä, blackberries, brombeeren  
blärä, to make an inarticulate sound,  
to low, plaerren  
blawd, leaf, blade, blatt, halm  
blawdä, to leaf off, abblaettren  
bleä, to blossom, bluehen  
b'lebt, liked, in favor, popular, be-  
bléch, tin, tin-cup, blech [liebt  
bléchä, to suffer, dafuer herhalten  
blédchä, saucer, unter-tasse  
bléd'r, leaves, blades, blaetter,  
bléds, places, plaetze [halme  
blédshä, to strike with the open  
hand, pletschen  
blédslích, suddenly, ploetzlich  
bleg, plows, pfluege  
b'legä, to belie, beluegen  
blei, lead, blei  
bleib, stay, remain, bleiben  
bleich, in bloom, bluehend  
b'leidichä, to insult, to offend, be-  
leidichen [blei  
bleischöf'r, plumber, arbeiter am  
bleiweis, white lead, bleiweiss  
blék'chä, small patches, laeppchen  
bleknép, flower-buds, knospen  
bläser, pleasure, pastime, vergnue-  
gen  
blëshd'rä, to plaster, pflastern  
blëshd'rär, plasterer, pflasterer  
blids, lightning, blitz  
blidsä, to fulminate, the display of  
lightning, blitzen  
blik, look, glance, cast of eye, blick  
blindämeis'l, blindman's buff, blind-  
dekuh  
blindheit, blindness, blindheit  
blindhölf'ter, blindhalter, blinker,  
blindhalter, scheueder  
blinslä, wink, blinzeln  
blo, blue, blau  
blo-bärg, blue mountain, blaueberg  
blobürgär ta, golden rod, mountain  
mint, berg thee  
b'lobd, praised, belobt  
blod'r, blister, blase  
blöds, place, farm, platz  
blöfä, to hark, beller

## böbla

blödsä, to burst open from internal  
pressure, platzen  
blofog'l, bluebird, blauvogel  
blökä, patch, small piece of cloth,  
used in patch work, lappen  
blohooshdä, whooping cough, stick-  
husten [belohnen  
b'lonä, to reward, to recompense,  
blönsä, to plant, pflanzen  
blood, blood, blut  
blos, naked, bare, only, bladder,  
bloss nur, blase  
blosä, to blow, blasen  
blosbölk, bellows, blasebalg  
b'löshdä, to burden, belasten  
bloum, plum, pflaume  
blug, plow, pflug  
bludich, bloody, blutig [sauger  
bludsukl'r, leech, bloodsucker, blut-  
bludwörz'l, turmeric, blutwurz  
blük, log, block [haeuschen  
blükheis'l, small log cabin, block-  
blükhou, log cabin, blockhaus  
blüksheir, log-barn, blockscheuer  
b'lüksä, to cheat, to get the better  
of one, beluchsen  
blum, flower, blume  
blumäkén'r, botanist, one skilled in  
plants, botaniker  
blumäkrons, wreath of flowers, gar-  
land, blumenkranz  
blumäshtious, posy, nosegay, bou-  
quet, blumenstrauß  
biüt, bare, uncovered, bloss  
blütkepich, bare headed, bare, im  
blosen kopf, kahlkopf  
b'meä, to trouble, bemuehen  
b'nébl'd, slightly drunk, benebelt  
b'nawma, to give a name, benamed  
b'nochrictichä, to notify, to ap-  
prize, benachrichtigen  
b'nutsä, to use, to make profit by,  
benutzen  
böb, paste, kleister  
böbüdeck'l, box board, paste board,  
binders board, pappe  
böber, paper, papier  
böbich, sticky, stickig  
böbigoi, parrot, papagei  
böb'l, to talk fast, or idly, pappeln  
bobli, baby, kindlein  
böbla, poplar, pappel

## bōb'l'moul

bōb'l'moul, incessant talker, pappel-  
maul  
bōdā, to do good, help, nuetzen  
bōdōlyā, battalion, battallion  
bōdrā, to bother, verwirren  
bōdres'l, partridge, quail, rebhuhn,  
wachtel  
bōdsich, saucy, independent, patzig  
bōgā, arc, sheet of paper, &c., bow,  
bogen  
bōgāflint, crossbow, bogen, armbrust  
bōi, pie, tart, tarte  
bōk, bake, backen  
bōkā, cheek, hounds, backe, wange  
bōkābawrd, whiskers, backenbart  
bōkābuch, pocketbook, taschen-  
buch, brief tasche  
bōkāshda, brick, backstein, ziegel  
bōkāshdalag'r, bricklayer, mauerer  
bōkāshdashdik'r, brikbats, ziegel-  
stuecke  
bōkāshdaūfā, brick kiln, ziegelofen  
bōkāza, molar-teeth, backenzaehne  
bōkmol, dough tray, kneading  
trough, back-mulde  
bōküfā, bake-oven, backofen  
bōküfāshes'r, baker's peel, schuetzel  
bōl, soon, bald [ball, ballen  
bōlā, ball, bale, palm of the hand,  
bōlāprig'l, bōlābritsh, bat, ballkelle  
bōlkā, joist, balken  
bōloon, balloon, luft-ballon  
bōlsōm, balsam, balsam  
bōlsōmerā, embalm, einbalsamiren  
bōlwerā, to shave, barbieren  
bōlwerār, barber, barbier  
bōlwerēs'r, razor, barbierrmesser  
bōlwersaf, shaving soap, barbier-  
seife [bummeln  
bōmb'l, to loiter, to loaf about,  
bōmblich, loosely, without energy,  
bonā, beans, bohnen [bummelig  
bōnā, to charm, to fascinate, ban-  
nen, bezaubern [nenkraut  
bonāgreit'l, summer savory, boh-  
bonāshētkā, beanpoles, bohnenstan-  
gen  
bōnātbox, band box, hutchachtel  
bōnd, ribbon, hinge, band, thueran-  
gel [ness, schuldschein  
bōnd, bēn'r, certificate of indebted-  
bōng, afraid, uneasy, fearful, bange

## bouds

bōngichkad, dread, fear, bangigkeit  
bōngnēt, bayonet, bayonet  
bōnk, bench, bank, bank  
bōnkārd, bastard, bastard  
boo, pl, boowā, boy, bube  
boochā, beach, buche  
boowāleis, tickseed, wanzensame  
borā, to bore, an auger, bohren,  
bohrer [holes, bohrbank  
borbōnk, a bench for boring post  
bord, board, bret, brett  
bordkārch, gallery, emporkirche  
bōrgāmēnt, parchment, pergament  
bōrgāmūt, bergamot, bergamot  
bōrg, gelded hog, boar, borg  
bōrik, wig, peruque, peruecke  
bōrmhärzich, merciful, barmherzig  
bōrmhärzichkat, mercy, barmher-  
zigkeit [dit, borgen  
bōrgā, to borrow, to trust, give cre-  
bōrgerā, cause vomiting, brechen  
bōrgerung, emetic, brech mittel  
borzārd, a fowl destitute of a tail,  
stumpf schwanz  
bōrz'l, to tumble, puerzel, purzeln  
bōrz'l'bwam, somersault, purzel-  
baum [dent, aufseher  
bōs, master, employer, superinten-  
bōsgeik, bass-viol, bassgeige  
boshad, malice, wickedness, bosheit  
bōshdā, to husk, basten  
bōshdārd, an illegitimate child, cat-  
tle of mixed breed, a pasture,  
bastard, weideplatz [chen  
bōshdhūls, husking pin, basthoelz-  
bōshdnawd, parsnip, pastinake  
bōsht, husk, the inner bark, bast,  
matte  
bōsum, opossum, beutelratte  
bou, soil, reached by the plow, bau  
bouā to build, bauen  
bouārei, farm, bauerei  
bouch, belly, bauch  
bouchā, to boil wash, waeschesieden  
bouchfēlig, dilapidated, baufaellig  
bouchgūt, belly-band, bauchgurt  
bouchgriwlā, griping in the bowels,  
bauchgrimmen  
bouchremā, belly-strap, bauchriem  
bouchwa, belly-ache, bowel com-  
plaint, leibschmerzen  
bouds, hobgoblin, gespenst

## b'ouhũls

b'ouhũls, timber, bauholz  
 boumasht'r, architect, baumeister  
 bou'r, farmer, bauer  
 bou'ra, to farm, bauern  
 bourashtõd, the occupation of a farmer, bauernstand  
 bourägäradshëft, farming implements, ackerbau' geraethschaf-  
 brad, broad, wide, breit [ten  
 brading, braid, besatz  
 bradbeil, broad axe, breitbeil  
 b'radä, to persuade, ueberreden  
 bram, horse fly, bremse  
 b'rawdä, deliberate, berathen  
 brawf, brave, good, honest, brav  
 bre, juice, gravy, broth, slop, brueche [bruehen, brueten  
 breä, scald, parboil, to hatch, brëchä, to break, to vomit, to break in, brechen  
 brëchdich, splendid, praechtig  
 b'rechdichä, to give a right, be-rechtigen  
 brëdich, sermon, predigt  
 brëdichä, to preach, predigen  
 brëdich'r, preacher, minister, pre-diger  
 bredartich, brotherly, bruederlich  
 bref, letter, brief  
 brei, pap, brei  
 b'reiä, to repent, bereuen  
 brëicha, to need, brauchen  
 brouchä, to stand in need of, brau-chen  
 bre-ich, juicy, bruehig, saftig  
 breidichõm, bridegroom, braeutigam  
 brëklä, to crumble, broeckeln  
 brënä, to burn, brennen  
 brenärei, distillery, brennerei  
 brënas'l, stinging nettle, brennessel  
 brëntis, apprentis, lehrbursche  
 briz'l, club, pruegel  
 brik, bilge, bruecke  
 brikäpeil'r, pier, brueckenpfeiler  
 bril, spectacles, brille-  
 brilä, to roar, to low, to cry, bruel-  
 brochä, to fallow, brachen [len  
 brod, bread, brod  
 brodä, to roast, fry or boil, braten  
 brodhõnk, a su-pended shelf haen-gebreit  
 brofit, gain, profit. nutzen

## b'shlesä

b'rodshlögä, to deliberate, to inter-change views, berathschlagen  
 bröl, to brag, prahlen  
 brölär, braggart, prahler  
 brönd, ergot, brand [gangrene  
 brönd im kärp'r, mortification,  
 brönd im fei'r, burning stick, feuer-brand  
 bröndäwei, whiskey, branntwein  
 bröndshdif'r, incendiary, mord-brenner  
 brood'r, brother, bruder  
 brouä, to brew, brauen  
 brouärei, brewery, brauerei  
 brouär, brewer, brauer  
 brouchä, to stand in need of, to pow-wow, brauchen  
 brouchawr, useful, serviceable, fit for use, brauchbar  
 broud, bride, braut  
 brounwörz'l, figwort, braunwurzel  
 bruch, rupture, hernia, bruch  
 bruchbönd, truss, bruchband  
 brud, litter of pigs, brut  
 brudsä, to pout, schmollen  
 brudsich, cross, pettish, schmollend  
 verstimmt  
 brudskiw'l, one prone to pouting, protzkuebel  
 brudslä, to simmer, simmern  
 brumä, to hum, to buzz, brummen  
 brum'r, steam whistle, brummer  
 brumlä, scold in a subdued manner,  
 brunä, well, brunnen [brummeln  
 brunägres, waterkress, brunnen-kresse  
 brunäwöls, windlass for drawing water, brunnenwalze  
 brunsä, urinate, pissen  
 brusht, breast, chest, brust  
 brushtg'sims, wainscotting, brust-brushtlöpä, vest, weste [gesimse  
 brushtwörzä, nipple of the breast, brustwarze  
 b'sëdsä, to trim, besetzen  
 b'sëdsung, trimmings, besatz  
 b'shënkä, to make presents, be-schenken [in-sult, beschimpfen  
 b'shimbü, to disgrace, dishonor  
 b'shis'r, cheater, dishonest person, betrueger [schliessen  
 b'shlesä, to resolve, to finish, be-



## b'shadichă

b'shadichă, to injure, beschadigen  
 b'sheisă, to cheat, betruagen  
 b'shlögă, shoe, (horses) beschlagen  
 b'shlus, resolution, conclusion, beschluss  
 b'shmeisă, to throw on, to peit, be-  
 b'shală, to steal from, bestehlen  
 b'sntclă, to order, bestellen  
 b'shtelung, appointment, bestellung  
 b'shtetichă, to conarm, bestaetigen  
 b'shwara, to confirm with an oath, beschwoeren  
 b'shwarlich, troublesome, cumbersome, beschwerlich  
 b'sidsă, to possess, besitzen  
 b'sids'r, possessor, owner, besitzer  
 b'sină, to think of, to consider, besinnen  
 b'sörkt, careful, solicitous, besorgt  
 b'such, visitors, visit, besuch  
 b'suchă, to visit, besuchen  
 b'sună, having presence of mind, besonnen  
 b'sündărs, particularly, besonders  
 bu, boy, knabe  
 bŭb'l, babe, kindlein  
 buch, book, buch  
 buchwază, buckwheat, buchweizen  
 bŭdesh, potash, potasche  
 bŭdă, bŭd'm, ground, bottom, bŭ-  
 bŭd'boi, potpie, pastete [den  
 bŭd'l, bottle, flasche  
 bŭd'lchă, small bottle, flaeschchen  
 bud'r, butter, butter  
 bud'rblum, butter cup, butterblume  
 bud'rŭs, churn, butterfass  
 budsă, core of a bile, putzen  
 budsă, to clean, putzen [cheuche  
 budsămŏn, scare - scrow, vogel-  
 bŭdshoft, message, botschaft  
 budsich, small, stumpy, putzig  
 buflêrhout, buffalo robe, bueffell  
 bugăr, rascal, schelm  
 bŭk, ram, bock  
 buksbawm, box wood, buchsbaum  
 buksberă, tea berries  
 buk'r, rascal, schiunderknecht  
 bul'ryŭk'l hogweed, wilder wer-  
 muth  
 bŭlsodăr, artery, pulsader  
 bumb, pumb, pumpe  
 bund'l, bundle, buendel

## dawgdeb

bungărd, orchard, baumgarten  
 bus, kiss, kuss  
 bush, woods, forest, gebuesch, wald  
 bushtawwă, letters, buchstaben  
 bŭshŭweră, to spell, buchstabiren  
 busi, pussy cat, kaetzchen  
 bus'm, bosom, busen [ter  
 butsh'r, butcher; fleischer, schlaech-  
 butsh'rŭks, cleaver, fleischer beil  
 b'wagă, to move, bewegen  
 b'waglich, movable, beweglich  
 b'wagt, affected, bewegt  
 b'wawră, to keep safe, to preserve, bewahren [gung  
 b'wagung, motion, exercise, bewe-  
 b'weis, proof, beweis  
 b'weisă, to prove, beweisen  
 b'yawă, to affirm, to answer affirm-  
 atively, bejahen  
 b'yŏmără, to bemoan, bejammern  
 b'zawlă, to pay for, bezahlen

## D

d, dă, the, (dat. pl. article,) den  
 dachlich, daily, taeglich  
 dad, dat, (pl. dată,) did, thaeten  
 dăfor, before, in favor of, dafuer  
 dafŭn, of it, therefrom, davon  
 dag, dough, teig  
 dăgagă, against, dagegen  
 dagich, doughy, teiglich  
 daham, at home, zu haus  
 dal, part, partly, theil, zum theil  
 dală, to share, to deal, theilen, handeln mit  
 dălyă, dahlia, georgine [thig  
 damedich, humble, meek, demue-  
 damut, humility, demuth  
 damŏnd, diamond, diamant  
 danke, thank you, schoenen dank  
 dar, pl. deră, door, thuer  
 dăr, the, der  
 dără, to dry, to cure, doerren  
 dărbăden, turpentine, turpentin  
 daricht, foolish, thoericht  
 daw, dew, thau  
 dawb, deaf, destitute of a kernel,  
 dawdi, father, vater [taub  
 dăwêd'r, against, dawider  
 dawfshein, baptismal certificate,  
 dawg, day, tag [taufschein  
 dawgdeb, idle fellow, 'aglieb



## dawgwërk

dawgwërk, day's work, tagwerk  
dawlär, dollar, thaler  
dawl'rros, aster, thaler-rose  
dawrt, there, dort  
dawrum, for this, darum  
dawtum, date, datum  
däzoo, to that, also, too, dazu  
däzwishä, between, dazwischen  
de, the, die  
deb, thief, dieb  
debich, quilt, bed-spread, teppich  
debshtawl, theft, diebstahl  
deräsho, menagerie, menagerie  
deräshwël, door sill, thuerschwelle  
dëfënderä, to defend, vertheidigen  
deiär, costly, dear, theuer  
deichlä, conduit pipes, roehren  
deiks'l, thill, wagon tongue, deichsel  
deiks'lnög'l, thill-pin, nothnagel  
deiks'lsnöl, pole-piece, deichsel-schnalle [lich  
deitlich, plain, distinct, clear, deut-  
deit'r, pointer, deuter  
deitsh, german, deutsch  
deitshlönd, Germany, deutschland  
deitshlën'r, one born in Germany, deutscher  
deitshlënärish, after the manner of Germany, deutschlaendisch  
deiwl, devil, teufel [dreck  
deiwl'sdreck, assafoetida, teufelsdëk, cover, decke  
dëkä, to thatch, to put a roof on, decken [bett  
dëkbëd, coverlet, featherbed, deckdëk'l, lid, deckel  
dëk'lglös, tankard, deckelglas  
dëk'lkön, with a lid, deckelkanne  
dëk'sl, adze, krummaxt  
dël'r, plate, teller  
dëm, to this, dem  
dëmädi, timothy, leischgras  
dëmgrawt, democrat, demokrat  
dëmpä, to coddle, to boil, daempfen  
dëmärung, twilight, daemmerung  
dënä, to those, denen  
dëng'l, to hammer scythes, dengeln  
deng'lshtük, a little anvil on which the edge of a scythe is hammered out, dengelstock

## döglën'r

dënk, to think, denken  
dënkzët'l, reminder, denkzettel  
dënsär, dancer, taenzer  
dësgleichä, also, too, desgleichen  
dësh'lgrou, shepherd's purse, deschelkraut  
dësmol, for this time, diesmal  
dëst, desk, pult  
dëzëmb'r, December, dezember  
dib'ldonich, diblich, spotted, gedich, thee or you, dich fleckt  
dicht'r, poet, dichter  
dids, teats, zitzen  
dik, thick, dick  
dikbökich, full cheeks, dickbackig  
diksëkich, punch-bellied, dickbaudin, thin, duenn [chig  
dindä, ink, tinte  
dindäglös, inkstand, tintenfass  
ding, dings g'möcht, thing, told stories, ding  
dingä, to hire, dingen [magd  
dinshtdmad'l, servant girl, dienst-  
dinshdög, Tuesday, diensttag  
dishd'rä, to quiet, stillen  
dish, table, tisch  
dishd'l, thistle, distel  
dishdud, table-cloth, tischdud  
d'm, d'n, to the, the, dem, den  
d'no, d'nort, d'rno, after that, nachdo, there, da [her  
döbä, paw, pfote [fen, taumeln  
döbä, to grasp for, to tumble, grei-  
döbich, clumsy, ungeschickt  
döch, roof, dach  
döchdrüf, eaves, dachtraufe  
döchfënsht'r, dormer window, dachfenster  
döchfäsrt, ridge pole, dachgiebel  
dochkönd'l, rainspout, dachrinne  
döchlawda, hatchway, dachladen  
dörkrood, purlin or purline, dachruthe  
döchshul, ridge-lead, dachstuhl  
dod, death, dead, tod, todt  
dodäbawr, bier, bahre  
dodäglad, shroud, todtenkleid  
dodäwögä, hearse, tödtenwagen  
dofün, dod'rfün, of that, davon  
dög, day, tag  
dögbuch, daybook, diary, tagebuch  
döglën'r, day laborer, tagelöhner

# dögäbruch

dögäbruch, break of day, dawn,   
 iages-anbruch  
 döks, raccoon, rakun [beinig  
 döksbanich, badger footed, dachs-  
 dol, millers' share, toll, zoll  
 döm, dam, damm  
 dōmit, therewith, damit  
 dōmōls, at that time, damals  
 dōmꝛ, vapor, dampf  
 dōn, then, dann  
 dēnki, thank, dank [bar  
 dōnkbawr, thankful, grateful, dank-  
 dōnkbawrkad, thankfulness, grati-  
 tude, dankbarkeit  
 dōns-ä, dance, to dance, tanz  
 dōn un wōn, now and then, dann  
 doo, thou or you, du [und wann  
 doo, douä, doosht, doon, to do, dost,  
 do, thun, thue, thust [pel  
 dōp'l, dōp's, a clumsy fellow, toel-  
 dōr, tar, their  
 dor, gate, thor  
 dōrch, through, durch  
 dōrchbringä, to squander, durch-  
 bringen [schwender  
 dōrchbringär, spendthrift, ver-  
 dōrchdriwä, treiwa, durchtrieben  
 dōrchfōlä, fall through, durchfallen  
 dōrchgaä, to run off, to escape,  
 durchgehen, fortlaufen  
 dōrchg'shlidsd, slit through, durch-  
 geschlitzt  
 dōrchg'widsht, escaped, entronnen  
 dorchlauf, diarrhoea, leibweh  
 dōrch'nōn'r, in confusion, mixed  
 up, durcheinander [durchaus  
 dōrchous, through, by all means,  
 dōrchous nēt, on no account, durch-  
 aus nicht [durchsehen  
 dōrchsanä, to look over (a book)  
 dōrchseiñä, to strain, to filter, durch-  
 seihen  
 dōrchshimärä, to be perceptible  
 through, durchschimmern  
 dōrchsheinä, to shine through,  
 durchscheinen [chen  
 dōrchstēchä, to pierce, durchste-  
 dōrchsichtich, transparent, durch-  
 sichtig [durchsuchen  
 dōrchsuchä, to search, to ransack,  
 dōrchwēk, throughout, on average,  
 durchweg

# dreieckich

dōrchwōks, boneset, durchwachs  
 dōrchzwingä, to force through,  
 durchzwaengen  
 dōrchzuk, cross beam, durchzug  
 dōrd'ldoub, turtledove, turteltaube  
 dōrglä, to reel, taumeln  
 dōrlok'l, tar-keg, theerbuechse  
 dōrm, gut, intestine, darm  
 dōrm'l, giddiness, taumel  
 dōrmlich, giddy, taumelig  
 dōrmsad, gut string, cat gut, darm-  
 dōrn, thorn, dorn [saite  
 dōrnich, thorny, dornig  
 dōrshd, thirst, durst  
 dōrshdig, thirsty, durstig  
 dōs, that, than, dass, als  
 dos, a dose of medicine, dosis  
 doub, pigeon, dove, taube  
 doubä, staves (of a barrel), fass-  
 dauben  
 doumeling, thumstall, daeumling  
 dou'r, duration, dauer [dauerhaft  
 dou'rhōft, lasting, durable, strong,  
 dousēndyarih reich, Millennium,  
 tausendjaehrigh reich  
 dousēndgildägrout, gentian, tau-  
 sendgueldenkraut  
 d'r, the, der  
 dra, turn, curve, crank, drehe  
 draä, to turn, to twist, drehen  
 draä, (bud'r), to churn, buttern  
 draä, to threaten, drohen  
 drabōnk, turning lathe, drechsel-  
 drabōnk, treadle, treter [bank  
 dradpouär, tread power, tret-ma-  
 drahēnd'l, winch, drehe [schine  
 drawm, dream, traum  
 drawgä, to carry, to wear, tragen  
 dreb, dim, cloudy, impure, trueb  
 drebsawl, tribulation, truebsal  
 drēchd'r, funnel, trichter  
 drēchd'rblum, morning glory, trich-  
 terblume [terkuche  
 drēchd'rkuchä, funnel cake, trich-  
 drēfä, to hit, treffen  
 drēfts, tares, cheat, trefze  
 drei, three, drei  
 dreiblētrich, threefoil, dreiblaettrig  
 dreidradich, having three strands,  
 three-ply, dreidraetig  
 dreieck, dreishpits, triangle, dreieck  
 dreieckich, triangular, dreieckig

dreioŋg'l

dreioŋg'l, triangle (musical instrument,) dreiangel  
 dreiwā, to drive, treiben  
 dreiwār, coachman, drover, treiber, kutscher, viehhaendler  
 dreiyarich, three years old, drei-  
 drēk, dirt, dreck [jaehrig  
 drēkich, dirty, soiled, dreckig, schmutzig  
 drēnkā, to water, traenken  
 drēp, stairs, treppe  
 drēpslā, to dribble, fall in small drops, troepfeln  
 drēshā, to thrash, dreschen  
 drēshdēn, thrashing floor, dresch-  
 drēshd'r, pomace, trester [tenne  
 drēshflēg'l, flail, dreschflegel  
 drēshmashen, thrashing machine, dreschmaschine  
 d'rfor, for it, dafuer  
 d'rfun, of it, from it, davon  
 driblā, to move with small stops, to patter, trippeln [dritt  
 drid'l, third part, widow's dower, drikā, to press, to squeeze, druecken  
 drikning, drouth, duerre  
 drillā, to drill, drillen  
 drillsak, hacksaw, drill saege  
 drin, in it, inside, darin, inwendig  
 driwā, over, on the other side, drueben, ueber  
 driw'r, over, darueber  
 d'rnewa, by the side of, at the same time, daneben  
 drōch, dragon, drache  
 drōchālūch, cave, hoehle [draht  
 drod, wire, wax ends, (shoemaker,) drodshdumbā, shoemakers' ends, wax ends, drahtenden  
 drodgörn, shoemakers' thread, drahtgarn, zwirn  
 drodzōng, pliers, drahtzange  
 drok, trough, trog  
 drōn, fishoil, thran  
 drōd, trot, trab  
 drourā, to mourn, trauern  
 drouā, to marry, copuliren  
 drouārleit, mourners, leichenbeglei-  
 droub, grape, weintrauben [ter  
 drourich, sad, afflicted, traurig  
 drouis, out, outside, daraus, draus-  
 sen

duwōk

drouwāstūk, grape vine, weinstock  
 drowā, on the top, darauf, droben  
 drub, drove, truppe  
 drūba, drop, tropfen  
 drūbsā, fall in drops, troepfeln  
 druf, upon it, darauf  
 drufg'shnōpt, died, gestorben  
 druka, dry, trocken  
 drukā, to print, drucken  
 drukādēd'r, dandruff, grind  
 drukārei, printing office, druckerei  
 druk'r, printer, drucker  
 drül, troll, a short gallop, trollen  
 drum, drum, trommel  
 drumbad, clarion, trompete  
 drumsak, cross-cut saw, grosse saege  
 drunā, among, below, darunter, un-  
 drünk, trunk, koffer [ten  
 drūs'l, trestle, staffel  
 d's, that, dass  
 dūb, top, spitze  
 dūblā, to double, doppeln  
 dūbl'd, double, doppelt  
 dūch, zet, doch  
 duch, handkerchief, broad cloth,  
 dūcht'r, daughter, tochter [tuch  
 dudsēnd, dozen, dutzend  
 dud'lsōk, bagpipe, dudelsack  
 dūkt'r, doctor, physician, arzt  
 dūktārā, to take medicine, to be at-  
 tended by a physician, einen arzt  
 haben  
 dūktārā, to adulterate, verfaelschen  
 dukmeisich, sneaking, duckmaeu-  
 dulābawn, tulip, tulpe [sich  
 dūlmētsh'r, interpreter, dolmetscher  
 dum, ignorant, stupid, dumm  
 dumhadā, blunders, frivolities, dummheiten  
 dūmbich, hot, close, (air) dumpfig  
 dumkūb, blockhead, dummkopf  
 dūn, ton, tonne  
 dum'l, to hurry, to hasten, eilen  
 dunārā, to thunder, donnern  
 dūnārwe'd'r, thunderstorm, donner-  
 wetter, gewitter  
 dunkēs, gravy, sauce, bräue  
 dunk'l, dark, dunkel  
 dunsht, vapor, dunst  
 duplich, spotted, fleckig, fleckig  
 dushd'r, dusk, twilight, halbdunkel  
 duwōk, tobacco, tabak



## E

Words with the prefix **ei. in.** are not given except in cases where they have a special meaning. In all other cases take the simple word and prefix **in** for any word beginning with **ei.**

ēbēs, something, etwas  
 ēb'r, some one, jemand  
 ēb'l, apples, äpfel  
 ēdlichā, a few, several, einige  
 edrich, ruminating, wiederkauen  
 ēfning, opening, oeffnung  
 ēfēntlich, openly, public, oeffentlich  
 egel, porcupine, igel, stachelschwein  
 ei, in, in [porcupine  
 eibēndla, to hem, einbaendeln  
 eibesū, to lose, to suffer bodily harm,  
 einbuessen [schlagen  
 eibikā, to turn in the edge, ein-  
 eibildā, to fancy, einbilden  
 eibildung, fancy, imagination, ein-  
 bildung  
 eibinā, wrap up, to bind, einbinden  
 eiblosā, to whisper in one's ear, ein-  
 blasen [bringen  
 eibringā, to produce again, ein-  
 eibruch, burglary, einbruch  
 eidār, udder, sack, euter  
 eidārā, to shrink in drying, ein-  
 eideks, lizard, eidechse [doerren  
 eidrawgā, to yield, einbringen  
 eidreiwā, to collect (money), ein-  
 treiben [deln  
 eifadlā, to thread a needle, einfäc-  
 eifār, zeal, earnestness, eifer  
 eifawrd, gate way, entrance, ein-  
 fahrt  
 eifeichdā, to moisten, anfeuchten  
 eifōch, simple, plain, not double,  
 einfach  
 eifōl, sudden thought, einfall  
 eifēlā, remember, to cave in, ein-  
 fallen [falten  
 eifōldā, to lay in small folds, ein-  
 eifrich, zealous, earnest, excited,  
 eifrig  
 eigaā, to consent, to shrink, eingehen  
 eigādum, property, eigenthum  
 eigōng, entrance, eingang  
 eigōngā, come in, consented, shrunk,  
 eingegangen [eingraben  
 eigrawa, to inter, to dig into ground,

eigreifa, make inroads, eingreifen  
 eig'richt, furnished, fixed, einge-  
 richtet  
 eihauchā, whole, einhauchen  
 eihēnkā, to hook in, einhenken  
 eihōkā, to cut into, to slander, ein-  
 hauen, verlaeumden  
 eiholā, to overtake, einholen  
 eihōldā, to slacken, to stop, einhal-  
 ten [stock, einkaufen  
 eikawfā, to purchase, to lay in  
 eikarā, to put in at an inn, einkeh-  
 ren  
 eikūchā, to boil down, einkochen  
 eil, owl, haste, eule, eile  
 eilā, to hurry, to haste, eilen  
 eilawdā, to invite, einladen  
 eilawdung, invitation, einladung  
 eilāshbeg'l, the name of a mythical  
 person full of wisdom and funny  
 mischief, owlglass, eulenspiegel  
 eimōchā, to preserve, einmachen  
 eimumlā, to wrap up well, einmum-  
 meln  
 einēmā, to take in [money,] to take  
 [medicine] cheat, einnehmen  
 eireisā, to become a bad custom,  
 einreissen  
 eirichtā, to furnish, to put in shape,  
 eisā, iron, eisen [einrichten  
 eisāā, to sow, einsaeen  
 eisagnā, to confirm, (a church rite,)  
 einsegnen [waarenladen  
 eisāshdor, hardware store, eisen-  
 eisāmeind, iron ore, eisenerz  
 eisētsā, to put in, to install, einsegnen  
 eiseārřā, to enjoin urgently, ein-  
 schaerfen [schenken  
 eishēnkā, to pour out, or in, ein-  
 eishlofā, to fall asleep, einschlafen  
 eishlōg, woof, einschlag  
 eishlōgā, (lightning) to strike, ein-  
 schlagen [einschlummern  
 eishlumrā, to fall into a slumber,  
 eishlupā, to slip in, einschluempfen  
 eishnaā, to become storm stayed by  
 snow, einschneien  
 eishpōna, hitch up, einspannen  
 eishreiwā, to enroll, einschreiben  
 eisōlzā, to salt down, einsalzen  
 eisūp, hyssop, isop  
 eiweiā, to dedicate, einweihen



eiweeing, dedication, einweihung  
eiwëning, objection, excuse, ein-  
wendung

eiwiklä, to wrap up, einwickeln  
eiwachä, to soak, einweichen  
eiwonär, inhabitant, einwohner  
eiyawgä, to drive or chase in, ein-  
jagen

eiszöpä, icicle, eiszapfen  
eizwinga, to force to take in medi-  
cine, einzwaengen

ëk, corner, ecke

ëkich, having sharp corners, eckig  
ëkshönk, corner cupboard, eck-  
schrank

ekshta, corner stone, eckstein

ëkshtanich, checkered, karirt

ëläfönd, elephant, elephant

ëlbadritshä, mythical bird

ëlbogä, elbow, ellbogen

ëld, age, the age of 21 years, alter

ëldär, older, aelter

ëldrä, parents, eltern

ëldësht'r, elder, presbyter, aeltester

ëlfä, eleven, elf

ëm, one, to the, to him, einem, ihm

emä, bees, bienen [bienenkorb

emäkörb, emäköshdä, beehive,

emäfrës'r, bee eater, king bird,

bienenfresser [bienenwabe

emäros, honey comb, honigrose,

emëns, ant, pismire, ameise

ëmöl, once, einmal [sig

ëmsich, industrious, diligent, em-

ënä, enä, to them, ihnen

ënarä, to alter, to change, veraen-

ëndefi, endive, endivie [dern

endlich, finally, endlich

ëng, narrow, strait, eng

engbrishtish, asthmatic, engbruestig

ëngël, angel, engel

englen'r, englishman, englaender

ënglish, english, englisch

ënglish sölz, epsom salt, glaubersalz

ënglishkrönkhad, scrofula, king's

evil, englische krankheit

ëndkeit'l, coecum, an intestine, the

pudding, or sausage stuffed into,

endkeitel

ënkël, grandson, enkel

enkëlin, grand daughter, enkelin

entshtaä, originate, entstehen

ënkstërich, fainting, trembling,

ënt, duck, ente [ohnmaecht.g

entchä, duckling, entchen

entzikt, in a trance, entzueckt

er, you, to her, ihr

erzä, to address, one with "er",

ës, it, eat, es, essen [you, ihrzen

ësä, a meal, mahlzeit

ësh, ash, the ash tree, esche

ësich, vinegar, essig

ës-söchä, victuals, lebensmittel

ës-shönk, pantry, ess-schrank

ës-shdub, dining room, ess-zimmer

ess-stube [erlei


ëwäfel, immaterial, gleichgiltig, ein-

ëwär, boar, eber

ëw'rshich, upwards, ueber sich

ëxli, little ox, oechslein

## F

 Words with the prefix fär, fër, f'r equivalent to for denoting completeness are not given except in cases where they have a special meaning. In all other cases take the simple word

and prefix fär, fër, f'r

fawda, thread, faden

fagä, to sweep, fegen

fa-ich, capable, fit, faehig

fal, for sale, feil

falär, fault, defect, error, fehler

falg'burt, miscarriage, fehlgeburt

falgrif, blunder, miss, fehlgriff

falyor, a year of scarcity, fehljahr

fawmilyä, family, familie

fawnä, flag, fahne

fawrä, to drive, fahren

fawrawn, fern, farren

färanichä, to unite, vereinigen

fär, fër, f'r, a prefix equivalent to

for, denoting completeness, ver

färäryärü, to vex, aergern

färärgërlich, vexatious, aergerlich

färäwël, farewell, lebewohl

färbedä, to forbid, verbieten

färbegä, to bend out of shape, ver-

biegen [bei

färbei, passing by, over, past, vor-

färbeisä, to gnaw, or chew up,

verbeissen

färbled, past the bloom, verblueht

färblenä, to blind, verblenden

## färblënërei

## färhală

färblënërei, hocus pocus, verblendung	färdült, confoundedly, verwuenscht
färbludă, loss of blood, verbluten	färdüp'lt, doubled, verdoppelt
färblüdst, injured by falling, or by being shaken about	färeisă, to tear, zerreißen
färbödară, to confuse, verwirren	färeist nēt fel, is unable to accomplish much, kann nicht viel ausrichten
färbogă, bent out of shape, verbo-	färdörwă, spoilt, verdorben
färbreă, to scald, verbruehen [gen	färenără, to alter, to change, ver-
färbrëchă, to break in pieces, ver-	aendern
brechen [cher	făr'ală, to miss, verfehlen
färbrëch'r, criminal, felon, verbre-	färfëlhă, to adulterate, verfaelschen
färbrëna, to burn up, injure by	färferă, to seduce, verfuehren
burning, verbrennen	färferăr, seducer, verfuehrer
färbrëklă, to brake into small pie-	färfinsht'rd, obscured, verfinstert
ces, zerbroeckeln [vërheult	färfluchă, to curse, verfluchen
färbritl, a child given to crying,	färfölă, to go to ruin, verfallen
färbrücht, squandered, verbracht	färfoulă, to rot, verfaulen
färbrouch, consumption. verbrauch	färfireră, to freeze, erfrieren
färbrüchă, broken into pieces, zer-	färfresa, to spend for dainties, ver-
brochen [men	fressen [selt
färbudsă, to be ill favored, verkom-	färfröns'lt, worn to fringes, zerfran-
färbütă, forbidden, verboten	färfülyă, persecute, verfolgen
färchdă, to fear, fuerchten	färfügără, to lose by negligence,
färehdürlich, dreadful, fearful,	verlieren [ist, vergehen
fuerchterlich	färgaă, to dissolve, to cease to ex-
fawrd, drive, bars, fahrt. durchfahrt	färgash'l, horse whip, peitsche
färdärd, dried up, verdorrt	färgabëns, unawailing, vain, verge-
färeihënkërt, enormously, ausser-	bens [geblich
ordentlich	färgablich, unawailing, vain, ver-
färdenă, to earn, verdienen	färgëlshtără, to frighten, verwirren
färdala, to divide, to share, verthei-	färgësă, to forget, vergessen
färdärwă, to spoil, verderben [len	färgëwă, to pardon, vergeben
färdiensht, earnings, verdienst	färgiftă, to poison, vergiften
färdilyă, to eradicate, vertilgen	färgleich, comparison, vergleich
färdich, done, finished, ready, fertig	färgleichlich, comparable, vergleich-
färdinsht, wages, compensation,	lich
verdienst	färgnecht, content, merry, vergnuegt
färdönkă, to thank for, verdanken	färgnegë, pleasure, vergnuegen
färdörsht, died from thirst, ver-	färgöfă, captivated by looking, ver-
durstet	gaffen
färdouă, to digest, verdauen	färgöngă, past, vergangen
färdraă, to turn the wrong way, to	färgasără, to enlarge, enlarged,
misrepresent, verdrehen	vergroessern [vergroessert
färdreiwă, to drive off, to banish,	färgas'rd, magnified, enlarged,
vertreiben	färgasăringsglaws, microscope, ver-
färdresă, offend, verdriessen	groesserungsglas
färdreslich, vexations. verdriesslich	färgräwă, to bury, vergraben
färdriwă, driven off, banished, ver-	färguka, got a false impression by
trieben ○	looking, sich versehen
färdrus, bad feeling, verdruss	färgunt, envied, misgoennt
färdsadawg, fortnight, two weeks,	färhală, to conceal, verbergen, ver-
vierzehn tage	hehlen

## fărhară

fărhară, to give a hearing, to de-  
 astate, verhoeren, verheeren  
 fărhardă, to harden, verhaerten  
 fărhedă, to prevent, verhueten  
 fărheild, prone to crying, verheult  
 fărhēldnis, relation, verhaeltniss  
 fărhēnkărt, verhenkert, fărshinărt  
 verschindert, low words that bear  
 to henker (hangman) and schin-  
 der, (skinner) the same relation  
 as "devilish" to "devil"  
 fărhinăra, to hinder, verhindern  
 fărhökă, to cut to pieces, zerhauen  
 fărhösđ, hated, despised, verhasst  
 fărhud'lt, tangled, verwirrt  
 fărhungără, to starve, verhungern  
 fărhunsă, to spoil, to botch, ver-  
 hunzen  
 fărhudz'ld, no equivalent word, in  
 the English, hutzel, is a dried  
 fruit, wrinkled, verhutzelt  
 fărıkă, to displace, verruecken  
 fărıkt, lunatic, verrueckt  
 fărēisă, torn, tattered, zerrissen  
 fărkawfă, to sell, verkaufen  
 fărkarză, to shorten, verkuerzen  
 fărkeftlă, to spoil by notching, ver-  
 schnitzeln  
 fărkelătă, to catch cold, erkaelten  
 fărkeschdichă, to furnish food, to  
 board, bekoestigen  
 fărkindichă, to announce publicly,  
 verkündigen [kleinern  
 fărklēnără, to make smaller, ver-  
 fărklawgă, to complain, to excuse,  
 to sue at court, verklagen  
 fărknēch'rd, become bony, ver-  
 knoechert  
 fărknipă, to knot, verknuöpfen  
 fărknūd'ld, knotted up, verwickeln  
 fărkwēdsđd, bruised, zerquetscht  
 fărkülăberđ, confused, spoiled, ver-  
 wirrt  
 fărlawfă, to stray, to come to pass,  
 verlaufen, sich begeben  
 fărłana to lend, to let, verleihen  
 fărłasă, to tally, to read, verlesen  
 fărłat, discontented, tired, verleidet  
 fărłēsă, spoil, hurt, verletzen  
 fărłęgă, to misplace, troubled, ver-  
 legen  
 fărłēghad, trouble, verlegenheit

## fărshmēlză

fărleicht, perhaps, vielleicht  
 fărłēngără, to lengthen, to linger,  
 verlaengern  
 fărłera, to lose, verlieren  
 fărłărna, to unlearn to forget, ver-  
 lernen [verloeschen  
 fărłēshă, to extinguish, put out,  
 fărłing, farthing, heller  
 fărłōngă, to ask, demand, desire,  
 verlangen  
 fărłüsă, to leave, verlassen  
 fărłüsă, druf, depend upon, sich  
 drauf verlassen  
 fărłushđ, loss, verlust  
 fărłushderă, to enjoy ones' self, to  
 frolic, belustigen [mahlen  
 fărmawlă, ground to powder, zer-  
 fărmară, to increase, vermehren  
 fărmedslă, to butcher, to massacre,  
 massakriren  
 fărmiksă, to mix, vermischen  
 fărmişă, to miss, vermissen  
 fărmočhă, to bequeath, vermachen  
 fărmodlich, probably, vermuthlich  
 fărnichdă, destroy, vernichten  
 fărnumă, understood, vernommen  
 fărnumft, despised, vernunft  
 fărōcht, despised, verachtet, ver-  
 schmaecht [schmaechen  
 fărōchtă, to despise, verachten, ver-  
 fărōdă, to betray, to inform on, ver-  
 rathen, anzeigen [pfuschen  
 fărpushă, to spoil in making, ver-  
 fărśaă, to provide for, to mistake,  
 versehen  
 fărśafă, to drown, ersaufen  
 fărśagă, to saw into two, zersägen  
 fărseimă, to miss, neglect, vermissen  
 fărśēnkă, to singe, to scorch, ver-  
 sengen [setzen  
 fărśētză, to change the places, ver-  
 fărshină, tear the skin, abschinden  
 fărshită, to spill, verschuetten  
 fărshlafă, to drag away, verschleifen  
 fărshlesă, to lock up, verschliessen  
 fărshłofă, to over sleep, prone to  
 oversleep, verschlafen  
 fărshłōgă, to break into pieces, apt  
 to kick, zerschlagen  
 fărshmeisa, to throw into pieces,  
 zerschmeissen [zerschmelzen  
 fărshmēlză, to melt, to dissolve,



färshlupă, to hide, verschluepfen	färsichără, to insure, to give security, versichern
färshlūsă, locked, verschlossen	färsinkă, to sink out of sight, versinken
färshmerd, soiled, dirtied, verschmiert [verraucht]	färsouă, to soil, make dirty, versauen
färshmokd, blackened by smoke, färshmökă, to taste, verschmecken	färsuchă, to try, to experience, to taste, to tempt, versuchen
färshneidă, to cut into pieces, to castrate, zerschneiden	färsüfă, drowned, ertrunken
färshöfă, to procure, to work up material, verschossen, anschaffen	färsüfn'r, drunken fellow, sot, trunkenbold
färshbawră, to save for future use, aufsparen	färt'l, fourth, viertel
färshpraă, to spread, ausbreiten	färtrată, to trample on, represented, zertreten, vertreten
färshpröchă, promise, versprechen	färtreiwă, to drive away, vertreiben
färshprêngă, to cause to burst, zersprengen [zerspringen]	färtrouă, to trust, to have confidence, vertrauen
färshpringă, to burst, to explode, färshpröchă, promised, versprochen	färunsl'd, wrinkled, runzlich
färshreiwa, to convey, verschreiben	färipă, to tear apart, zerrupfen
färsht, verse, heel, vers, ferse	färsüchă, to cause, verursachen
färshtaă, comprehending, verstehen	färwă, to dye, faerben
färshtară, disturb, destroy, stoeren, verwuesten	färw'r, dyer, faerber
färshtëklă, to hide, verstecken	färwana, to spoil, (children,) verwoehnen [wehren]
färshtëlă, to change, simulate, verstellen [verstaendig]	färwară, to hinder, prohibit, ver-
färshtënich, sensible, intelligent, färshstikt, suffocated, erstickt	färwawră, to keep carefully, bewahren
färshtimel'd, spoiled, verstuemelt	färwasă, to moulder, verwesen
färshtolă, under hand, clandestinely, verstohlen	färwaslich, liable to moulder, verweslich [weilen]
färshtônă, understood, verstanden	färweilă, to stay, to linger, ver-
färshtônd, good sense, reason, verstand	färwëkslă, to change, to mistake one for another, verwechseln
färshtosă, disown, reject, verstossen	färwëlkă, to wither, verwelken
färshtüchă, pierced, zerstoehen	färwărd, tangled, confused, delirious, verwirrt
färshtrow'ld, disheveled, aufgeloest	färwărkă, to forfeit, verwirken
färshtüpă, to stop a hole or a leak, verstopfen	färwikl'd, tangled, verwickelt
färshtüpă, costive, verstopft	färwôs, why, warum
färshună, having the skin lacerated, skinned, verschunden	färwunără, to wonder, verwundern
färshüsă, having lost color, shot away, verschossen	färwundă, to wound, verwunden
färshweigă, keep to ones' self, silent, verschweigen [schworen]	färyawgă, to chase away, verjagen
färshworă, having vowed, ver-	fărza, fourteen, vierzehn
färshwülk, swollen, geschwollen	färzală, to narrate, erzählen
färshwună, disappeared, verschwunden [saeumen]	färzawgd, to despair, verzagen
färseimă, to neglect, to miss, ver-	färzawgă, timid, verzagt
färsindigă, to sin, versuendigen	färzărnd, angered, erzuernt
	färzegă, to wait, tarry, verziehen
	färzogă, crooked, verzogen
	fawsnôcht, shrove Tuesday, fastnacht [pfannkuchen]
	faws'nôchtkichlch'r, doughnuts, fe, cattle, vieh



## fēl·āwawr

f·brāwawr, February, februar  
 fēchtā, to fight, fechten, streiten  
 fēd, fat, lard, grease, fett, se m lz  
 fēd'rshd, first, foremost, zuerst  
 fēdich, fatty, greasy, fettig  
 fēdk'ch'leh'r, doughnuts, pfann-  
 kuechlein  
 fedrā, to feed, fuettern  
 fēdrāb'ā, fore legs, vorderbeine  
 fēdrāfes, fore feet, vorderfuesse  
 fēdrāz'a, front teeth, vorderzaehne  
 fēdr'dēk, featherbed for cover, decke  
 fēd'rfe, poultry, federvieh  
 fēd'rfōsing, bedtick, zwillich  
 fēd'rg'shā, harness of the leader,  
 vordergeschirr  
 fēd'rkei't'l, quill, federpose  
 fēd'rmēs'r, pen knife, federmessr  
 fēd'rshunkā, shoulder (of bacon,)  
 vorderschinken  
 fēdsā, shreds, fetzen  
 fegā, to join, fuegen  
 fēg'l, birds, vogel  
 fēg'lmisht, guano, vogelmist  
 fēiār, fire, feuer  
 feiārā, to keep holiday, to celebrate,  
 to make fire, feiern, feuern  
 feiārowā, rest after work, feierabend  
 feiārdawg, holiday, feiertag  
 feiārshita, flint, feuerstein  
 feicht, moist, feucht  
 feichtichkat, dampness, feuchtigkeit  
 feigā, figs, feigen  
 feind, enemy, feind  
 feilā, to file, feilen  
 feindlich, hostile, feindlich  
 feindshēft, enmity, dislike, feind-  
 feiulich, violet, violet [schaft  
 fei'rbonā, kidney-beans, feuerbohnen  
 fīrbrōnd, burning stick, brand,  
 feuerbrand [leuchtewurm  
 fei'rfog'l, fire-fly, lightning bug,  
 fei'rthārd, hearth, feuerherd  
 fei'rhol, trammel, trammel  
 fei'rlich, fiery, feurig  
 fei'rlich, solemn, feierlich  
 fei'rlichkad, solemnity, celebration,  
 feierlichkeit [viel, viele  
 fel, to feel, much, many, fuehlen,  
 fēl, skin, pelt, fell  
 fēldprēdig'r, chaplain, feldprediger  
 fēldhink'l, plovers, feldhuehner

## finst d'r

fēlfēldich, manifold, vielfaeltig  
 fēlfraws, glutton, sloth, vieufrass  
 fēlich, fully, voellig  
 fel'rā, various, vielerlei  
 fēlsā, rocks, felsen  
 fēlsich, rocky, felsig  
 fēlyā, fellow, rim of the wheel, felge  
 fēnchel, fennel, fenichel  
 fēndu, public sale, oeffentlicher ver-  
 kauf [tionær  
 fēndukroi'r, crier, auctioneer, auk-  
 fēnduzēt'l, sale bill, auktionzettel  
 fēns, inclose, fence, zaun  
 fēnsāmous, chipmunk, ground-  
 squirrel, fenzmaus, erdeichhorn  
 fēnsht'r, window, fenster  
 fēnsht'rshēib, window pane, fenster-  
 scheibe [sterrahmen  
 fēnshd'rawma, window sash, fen-  
 fēnshd'rsits, window sill, fenstersitz  
 ferā, four, vier  
 ferā, to lead, to drive, fuehren  
 fērhei, passing by, vorbei  
 ferēkich, square, having four cor-  
 ners, viereckig  
 ferfēldich, fourfold, vierfaeltig  
 fērshbrēchā, to promise, versprach-  
 en [leicht  
 fērleicht, perhaps, perchance, viel-  
 fert, fourth, vierte  
 fes, feet, fuesse  
 fēsht, feast, festival, fest  
 fēs'l, small keg, faesschen  
 fidēlbogā, fiddle-stick, violin-bogen  
 fiks, foxes, fuechse  
 fil, colt, fuellen  
 fīls'l, fillings, stuffings, gefuelltes  
 fīls'lous, crab-louse, filzlaus  
 finā, to find, gargol, (a hog dis-  
 ease,) finden, finnen  
 finerā, to veneer, veniren  
 finf, five, fuenf  
 finflich'r Mosēs, pentateuch, fuenf  
 buecher Mosis [finger kraut  
 finfing'rgrou, cinquefoil, fuenf-  
 fing'r, finger, to touch with the  
 fingers, fingern  
 fing'rhud, thimble, fingerhut  
 fing'rling, finger stall, fingerling  
 fink'l, to sparkle, funkeln  
 fin'r, finder, finder [fenster  
 finshd'r, dark, window, finster,

# finshd'rnis

finshd'rnis, eclipse, finsteruiss  
 fip, 6½ cents, fipenny bit, fip  
 fishb'a, whalebone, fischbein  
 fishbrud, spawn, fischlaich  
 fisharei, fishery, fischerei  
 fishgörn, fishnet, fischnetz  
 fishhömär, sieve, fischhammer  
 flashkrawnă, fishbones, fischgrae-  
 fishoră, gills, fischgaumen [ten  
 fishreiăr, heron, crane, kingfisher,  
 fla, fleas, floche [fischreihier  
 flagrout, smart-weed, flihkraut  
 flash, flesh, meat, fleisch  
 flēchtă, to plait, flechten  
 flēd'rmous, butterfly, schmetterling,  
 sommervogel [wisch  
 flēd'rwish, feather broom, fleder-  
 flēgă, to fly, fliegen  
 flēg'l, flail, a scurrilous fellow,  
 fliegel [fiegelhaft  
 flēg'lhōft, scurrilous, impertinent,  
 f'leicht, perhaps, vielleicht  
 fleis, industry, fleiss  
 flēk, a patch, fleck  
 flēklich, spotted, soiled, fleckig  
 flēksă, tendons, linen, sehnen  
 fleisich, industrious, diligent, fleis-  
 flēna, to weep, weinen [sig  
 flesēnd, fluent, running, fliessend  
 flik, full fledged, fluegge  
 flikă, to mend, flicken  
 flig'l, wings, vanes, fluegel  
 flind, gun, flinte  
 flindăkulwă, flindashēft, gun stock,  
 flintenkolben  
 flindălăwf, gunbarrel, flintenlauf  
 flink, quick, smart, flink  
 flitshă, to slip off, flitschen  
 flitch'r, slight crack, of the whip,  
 flo, flea, floh [flitscher  
 flōch, flat, shallow, flach  
 flōdră, flutter, flattern  
 flōkăra, to flare, flackern  
 flōkărīch, flickering, inconstant,  
 flōks, flax, flachs [flatterhaft  
 flōkseidă, dodder, flachsseide  
 flōm, flame, flamme  
 flōnēl, flannel, flannell  
 flōngeră, to arrange, to rove, flan-  
 kiren  
 flor, floor, crape, flur, flor  
 flōsh, flask, small bottle, flasche

# förnădruf

fluch, curse, fluch  
 flūk, flake, flocke  
 flus, rheumatism, fluss fieber  
 flūsēdără, fins of a fish, flossfedern  
 flusich, rheumy, fluessig  
 fluskōrēlă, amberbeads, bernstein-  
 korallen [thatch, fackel  
 f'k'l torch, bundles of straw for  
 f'li, to fall, trap, fallen, falle  
 fōlblō, flounce, furbelow, falbel  
 fōldă, plaits, gathers, falten  
 fōlder, trap door, fallthure  
 fōlēdkrōnkhad, epilepsy, fallende  
 krankheit  
 fōldă, gathers, folds, falten  
 fōld'r, bars, falter  
 fōlsh, false, counterfeit, cross,  
 falsch  
 fōlshhad, bossheit, deception,  
 fōlshwară, perjury, meineid  
 fōlgă, to follow, consequences, fol-  
 gen [greifen  
 fōngă, to catch, seize, fangen, er-  
 fōngz'a, tusks, fangzähne  
 fōniwōlter, foliwōlter, pound apple,  
 pfundapfel  
 for, before, befor, vor  
 fōrb, color, paint, farbe  
 fōrchd, furrow, fear, furche, furcht  
 fordrēf'ich, excellent, vortrefflich  
 forēl, 'rout, forelle  
 forēlteră, forfat'r, forgēngēr, ances-  
 tors, voreltern, vorvaeter, vor-  
 gaenger [genommen  
 forgănūmă, having concluded, vor-  
 fōrgēshter, day before yesterday,  
 vorgestern  
 forg'shmisă, accused, vorgeworfen  
 forhăr, previously, vorher  
 forēldră, anc stors, voreltern  
 forhōldă, to upbraid, vorhalten  
 fōrisaēr, Pharisee, Pharisaeer  
 fōrlēsich, negligent, inattentive,  
 fahrlaessig  
 fōrlēsichkad, negligence, inatten-  
 tion, fahrlaessigkeit  
 fōr'm, before it, vor dem  
 fōrnă, in front, before, forne  
 fōrnădr'aw, ahead, fornendran  
 fōrnădrin, in the forepart, fornend-  
 drin [drauf  
 fōrnădruf, on the forepart, fornend-

## förnähär

förnähär, ahead, forneher  
förnäh'e, to the head, fornehin  
fornamshd, first best, vornehmste  
fornawmä, given name, vorname  
förnänawägoul, horse harnessed  
aside the leader, nebenpferd  
förnänous, in advance, im voraus  
förnänöusb'zawlt, prepaid, voraus-  
bezahlt

förnēmā, to purpose, vornehmen  
förnīs, furnace, schmelzofen  
forsanā, to be cautious, vorsehen,  
forshus, overshoot, vorschuss  
forsh'taēr, deacon, vorsteher  
forsichtich, cautious, vorsichtig  
forshtēlung, imagine, vorstellung  
försdbrand, strained, verrenkt  
fört, away, fort [dauern  
fört'dourā, to continue, to last, fort-  
förwich, colored, farbig  
forwidsich, rash, indiscrete, vor-  
witzig

fērzwagt, bashful, verzagt  
forzug, preference, vorzug  
fös, pl. fēs'r, cask, barrel, fass  
fösā, to measure into bags, (grain)  
to put into hives, (bees,) fassen  
fösnöcht, Shrove Tuesday, fastnacht  
fösht, fast, fest, festen  
föshtāzeit, Lent, fastenzeit  
föt'r, father, vater  
foul, lazy, rotten, not right, faul  
foulēnsār, sluggard, faulenzler  
foulhad, laziness, faulheit  
foulhōls, diphtheria, halsbraeune  
fousht, fist, faust  
f'r, for, fuer

fraw, wife, frau  
fraā, to be glad, to be joyful, freuen  
fraf'l, blasphemy, outrage, frevel  
fraf'lhöft, blasphemous, outrageous,  
frevelhaft [froehlich  
fralich, joyful, merry, cheerful,  
fre, early, frueh  
frēch, impudent, saucy, frech  
fredā, peace, frieden  
fredēnsrichd'r, justice of the peace,  
friedensrichter [lich  
fredlich, peaceful, amicable, fried-  
frei, free, exempt, clear, frei  
im freiā, in the open air, im freien  
freiārei, courtship, wooing, freierei

## fül

friedēfēi'r, bonfire, freudenfeuer  
freidög, Friday, freitag  
freigēwich, charitable, hospitable,  
freigebig  
freigēwā, freilūsā, to set free, to re-  
lease, freigeben, freilassen  
freihad, liberty, freedom, freiheit  
freilich, certainly, to be sure, frei-  
iich

freimourār, free mason, freimaurer  
freind, friend, freund  
frein'dlich, friendly, freundlich  
freindshaft, friendship, freundshaft  
freiwilich, voluntarily, freiwillig  
freling, freyor, season of spring,  
fruehling, fruehjahr  
frēm, strange, fremd  
freōb'l, harvest apple, frueh apfel  
frerā to last, frieren  
frēsā, to eat, fressen  
fridz, Frederic, Fritz  
frish, fresh, cold, frisch  
frish brod, new bread, frisch brot  
fris'l, rash, masern [verkehrt  
f'rkart, topsy turvey, mixed up,  
fro, glad, happy, joyful, froh  
frogā, to ask, fragen  
frok, question, inquiry, frage  
frönslä, fringes, franzen  
frönslich, fringed, befrantzt  
frönzaish, French, franzoesisch  
frönzosā, pox, gonorrhoea, tripper  
frötzhōns, dude, fop, fratz, geck  
f'rsanā, administered, versehen  
frötsich, foppish, fratzich  
f'shtard, scared, verstoert  
frucht, grain, korn, getreide  
fruchtbawr, fruitful, fertile, frucht-  
bar

fruchtköm'r, granary, fruchtkammer  
fruchtkron, beard, fruchtgranne  
fruchtplönsā, cereals, getreide  
frūsh, frog, frosch  
f'rzalā, to narrate, erzählen  
fud'r, feed, fodder, futter  
füdrā to demand, fordern  
fufza, fifteen, fuenfzehn  
fufzich, fifty, fuenfzig  
füg'l, pl. feg'l, bird, vogel  
fuks, fox, fuchs  
fuksgoul, sorrel horse, fuchs  
fül, full, voll



## fulëndă

fulëndă, finish, vollenden  
fŭlk, people, nation, volk  
fŭlkumă, perfect, entirely, vollkommen  
fŭllicht, full moon, vollmond  
fŭlstënich, complete, vollstaendig  
fum ä, of a, von einem, er  
fundăment, foundation, fundament  
funkă, spark, funke  
fur, team, fuhre  
furmön, teamster, fuhrmann  
furmöngsash'l, horse whip, peitsche  
furcht, fear, fright, furcht  
fus, foot, fuss  
fussgëng'r, pedestrian, fussgaenger  
fus'r, fuzz, faser  
fusrich, fuzzy, faserig

## G

*g'gă, denotes past time, and is the same, as ed added to a verb.*

ga, to go, gehen  
gaă, steep, jaeh  
gawb, gave, gift, gabe [baeht  
găbad, prayer, toasted, gebet, ge-  
găbei, building, gebaeude  
găbëlk, beams, gebaelk  
găbikt, bowed, stooped, gebueckt  
găbis, teeth, bit, gebiss  
gabłëdsht, spanked, geschlagen  
gabłëdlt, stripped, entblaetert  
găblet, blood, bloom, gebluet, ge-  
blueht [geblieben  
găbliwă, staid, fallen in battle, ge-  
găboră, born, geboren [lich  
găbreichlich, customary, gebräuch-  
gabörgt, borrowed, geborgt  
găbrouch, custom, gebrauch  
găbrüchă, broken, gebrochen  
găbrücht, brought, gebracht  
găbüd, bid, gebot  
găbună, bound, gebunden  
găbund, bundle of straw, gebund  
găburtsdög, birthday, geburtstag  
gădărd, dried, gedoerrt  
gădëchtnis, memory, gedaechtniss  
gădëră, animals, gethier  
gădicht, poem, gedicht [ken  
gădönkă, thoughts, revery, gedan-  
gădoo, găduă, done, gethan  
gădrënk, beverage, liquors, getraenk  
gădrei, faithful, getreu

## gară

gădrült, walked, getrollt  
gădshumpt, jumped, gesprungen  
găduld, patience, geduld  
găduldich, patient, geduldig  
gaheimnis, mystery, geheimniss  
g'frës, ugly face, eating immoder-  
ately, frätze, fressen  
găhorsöm, obedient, dutiful, obe-  
dience, gehorsam  
găkreid'r, herbs, kraeuter  
găkreid'rsub, vegetable soup, ge-  
muesesuppe  
găkwülă, swelled, gequollen  
gal, yellow, gelb  
gălag, layers, schichte  
gălărnd, learned, gelehrt [keit  
gălarsömkađ, learning, gelehrsam-  
gălebt, loved, beloved, geliebt  
galëg, layer, gelege  
gălēgăhad, opportunity, occasion,  
gelegenheit  
gălınd, soft, smooth, mild, gelind  
găling, heart, liver and lights of a  
slaughtered beast, gekroese  
galreb, carrot, moehre, gelbruebe  
gălŭfă, walked, gegangen  
galwëshb, yellow jacket, gelbe wespe  
găm'a, congregation, gemeinde  
gămashëftlich, in common, union,  
gemeinschaftlich  
gămëch, sexual organs, gemaecht  
gămawda, to remind, gemahnen  
gănou, exact, accurate, genau  
gănunk, enough, sufficient, genug  
găprüfăzeid, predicted, foretold,  
prophezeit  
gawëlb, arch, gewoelbe  
gawr, sufficiently cooked, gar  
gawr. quite, gar  
gawrkëni, none at all, gar kein  
gawr nët, not at all, gar nicht  
gawr niks, nothing at all, gar nichts  
gărawdăwol, hap hazard, gerathe-  
wohl  
gawrdă, garden, garten  
gărden, guardian, vormund  
gărdlă, gardening, gaerteln  
gărdl'r, gărdn'r, gardener, gaertner  
gărëcht, just, equitable, gerecht  
gărëchtichkađ, justice, gerechtigkeit  
găreish, slight noise, geraeusch  
gară, to ferment, gahren



## gäring

gäring, trifling, gering  
 gärishd, scaffold, made ready, ge-  
 ruesst, geruestet  
 gärishdhüls, put log, gerueststange  
 gärn, willingly, gladly, gern  
 g'ärnd, harvested, geerntet  
 gärschd, barley, gerste  
 gärruch, odor, geruch  
 gärrw'r, tanner, gerber  
 gärrwarei, tannery, gerberei  
 gärrwägrub, tanners' vat, gerber  
 grube  
 gas, gasbük, goat, he-goat, geis,  
 ziege, ziegenbock  
 gashel, whip, peitsche  
 gäshäft, business, geschæft  
 gäshenk, present, geschenk  
 gäshikd, handy, smart, expert, ge-  
 schickt [schlecht  
 gäshläch, sex, generation, ge-  
 gäshmök, taste, geschmack  
 gäsichd, face, gesicht [farbe  
 gäsichdsförb, complexion, gesichts-  
 gäshprach, conversation, gespræch  
 gashtölt, frame, gestell  
 gäshwind, fast, quick, geschwind  
 gäsöng, singing, gesang  
 gäsund, healthy, sound, hale, ge-  
 sund  
 gäsundhad, health, gesundheit  
 gat, gats, goes, geht, gehts  
 gätrei, faithful, getreu [gend  
 gagënd, region, neighborhood, ge-  
 gäzögä, removed, gezogen  
 g'blached, bleached, gebleicht  
 g'blödschd, (zömä) beaten hard and  
 compact, zusammengeklopft  
 g'blut, bled, geblutet  
 g'bogä, bent, gebogen  
 g'demt, boiled, stewed, gedaempft  
 g'denkä, to remember, gedenken  
 gëdishd'lerd, distilled, rectified  
 geiär, vulture, geier [distillirt  
 geig'r, fiddler, geiger  
 geik, fiddle, geige  
 geil, horses, pferde [thierarzt  
 geilsdükd'r, vet. surgeon, farrier,  
 geilskësht, horse chestnut, kasta-  
 nien  
 geisht, spirit, apparition, geist  
 geits, avarice, geiz  
 geitshöls, miser, geizhals

## g'lawf

geitsich, stingy, miserly, geizig  
 gël, is it not so, gelt  
 gëld, money, geld  
 gëldsök, purse, geldbeutel  
 gëmlä, to gamble, spielen  
 gëns, geese, gaense  
 gënsblum, daisy, gaenseblume  
 gënslich, to tally, entirely, ganz  
 gesä, to sprinkle, to cast, giessen  
 gesär, founder, giesser  
 gësegd, conquered, gesiegt  
 gëshd'r, yesterday, gestern  
 geskön, watering pot, giesskanne  
 gëwä, given, gegeben  
 gëwisä, conscience, gewissen  
 gëyam'r, gëyöm'r, moans, klagen  
 gëyorä, fermented, gegohren  
 g'farlich, perilous, gefæhrlich  
 g'fëcht, fighting, fight, gefecht  
 g'fel, feeling, sense of touch, gefuehl  
 g'fëlichkad, favor, gefaelligkeit  
 g'fëlkd, fallowed, gefelgt [sand  
 g'fladsd'rsönd, quicksand, quick-  
 g'fiüchdä, plaited, geflochten  
 g'föch, fence panel, gefach  
 g'fölä, fallen, pleased with, gefallen  
 g'foold, imposed upon, genarrt  
 g'for, danger, gefahr  
 g'frorë, frozen, gefroren  
 g'funä, found, gefunden  
 g'güsä, sprinkled, cast, gegossen  
 g'has, command, geheiss  
 g'heiärt, married, verheirathet  
 g'hülfä, helped, geholfen  
 gichtära, convulsions, gichtern,  
 kraempfe  
 gichtros, piony, gichtrose  
 gift, poison, gift  
 giftshwöm, toadstool, giftschwamm  
 ginihink'l, guinea fowl, perluhn  
 gilëre, killdeer,  
 gipl, top, gipfel  
 gips, gypsum, plaster, gyps  
 giw'l, gable, giebel  
 giw'lënd, gable-end, giebelend  
 gla, clover, klee  
 gl'a, small, little, klein  
 glawb, believe, glaube  
 glad, garment, kleid  
 glada, to clothe, kleiden  
 glawf, key of a piano, taste  
 g'lawf, walking to and fro, gelauf

## glawg

glawg, complaint, klage  
 glanashlungawörzl, seneca snake  
 root, kleine schlangenwurzel  
 glaws, glass, glas  
 glas, track of a wagon, rut, geleise  
 gled, member, glied  
 glädä, burdock, kletten  
 gledich, red hot, gluehend  
 gledwös'r, gliedwasser  
 glei, without delay, soon, sogleich  
 gleia, bran, kleie  
 gleich, equal, gleich  
 gleichä, to like, gern haben  
 gleichg'wicht, equilibrium, balance,  
 gleichgewicht  
 gleichnis, parable, gleichniss  
 gleichäward, par value, al pari  
 glēmä, to pinch, klemmen  
 glēshd, smallest, least, kleinste  
 glēsāawg, wall eye, glasauge  
 glēsür, glazing, glasure  
 glidzārä, to glitter, schimmern  
 glidsärich, glittering, glittrnd  
 glidshich, slippery, glatt  
 glik'rs, marbles, murmeln  
 glikwinshä, congratulate, glueck-  
 wuenschen  
 gloüfes, cloven feet, gespalten klauen  
 gloüfēt, neat's foot-oil, klauenfett  
 glöbörd, pales, staketen  
 glofd'r, cord, klatfer  
 glöfer, piano, clavier  
 glöm, clump, klammer  
 glöns, shine, splendor, glanz  
 glöt, smooth, glatt  
 glowä, staple, kloben  
 g'lüfä, walked, gelaufen  
 gluk, hen, cluck, glucke  
 glük, bell, glocke  
 glükäblum, columbine, glockenblu-  
 glumpä, lump, klumpen  
 g'mawd, swath, schwaden  
 g'mes, vegetables, gemuese  
 g'mist, obliged, forced, muessen  
 gnawd, grace, gnade  
 gnadich, gracious, gnaedig  
 g'nik, joint of the neck, genick  
 gnüchä, bone, knochen  
 gnüchich, bony, knochig  
 g'numa, taken, required, genommen  
 gnüp, button, knopf  
 gnüplüch, button-hole, knopfloch

## greshbaw

god, godmother, gothe pathin  
 göfä, look idly, gaffen  
 gogëlskörner, cocculus Indicus  
 gögsä, cackle, gackeln  
 gödëlskärn, coculus Indicus, fisch-  
 beeren, kraehenaugen  
 göl, gallon, bile, gallone, galle  
 gölärich, soused pigsfeet, gallerte  
 goldwörtzel, goldenseed, goldwurzel  
 golrawb, colerabi, kohlrabi  
 golrewä, ruta бага, kohlrueben  
 gölgä, gallows, galgen  
 gömb'r, camphor, kampfer  
 göngä, gone, went, gegangen  
 göng, entry, corridor, gang  
 göns, goose, entirely, totally, ganz,  
 gans  
 gönsärd, gander, gaenserich  
 görg'l, throat, gargle, gurgel  
 görjël, cordial, herzstaerkung  
 görg'leisär, an implement used by  
 coopers, kuefermesser  
 goul, horse, pferd  
 gound, frock, dress, kleid  
 gounshä, to swing, schaukeln  
 göwël, fork, gabel  
 göwëlzinkä, prow of a fork, gabel-  
 zinken  
 gradstgrum, wet and dried  
 gra-awg, corn, huehnerauge  
 grawb, tomb, grave, grab  
 grawbmöch'r, grave digger, (pall  
 bearer,) grabmacher  
 grawd, straight, exactly, gerade  
 grämberä, cranberries, moosbeeren  
 grawnä, stop-cock, fish bones, spigot,  
 krah'n, fish gaerten  
 grändäd, grandfather, grossvater  
 gränd'l, beam of plow, pflugbaum  
 graws, grass, gras  
 grawsfrësënd-gëder, graminiverous,  
 animals, grasfressende thierte  
 gras'r, greater, groesser  
 grashd, greatest, groeste  
 grëds, itch, kraetze  
 greid, chalk, kreide  
 greishä, to cry, to halloo, schreien  
 gren, green, gruen  
 grendunärshdög, Maunday-Thurs-  
 day, gruen Donnerstag  
 gresä, to greet, remember, gruessen  
 greshbaw, verdigris, gruenspan

## grětsich

grětsich, crabbed, itchy, kraetzig  
 grewă, crackles, grieben  
 grēwar, coarser, groeber  
 grībăbis'r, cribbing horse, eribber,  
 kriġ penbeisser  
 grip'l, cripple, krueppel  
 grif, clip of a horseshoe, stollen  
 grimdōrm, colon, large intestine,  
 grimmdarm  
 grick, to get, creek, kriegen, bach  
 grind, scab, grind, schorf  
 grishd, prepared, vorbereiten  
 grishderă, to apply a clyster, to  
 plague, klystiren  
 grislich, dreadful, terrible, greulich  
 griwlă, sensation produced by the  
 crawling of a small insect, krib-  
 beln, krabbeln  
 gro, gray, grau  
 grōb, crow, kraehe  
 grōbshă, to grasp, greifen  
 g'rodă, counseled, gerathen  
 grodsich, mouldy, verschimmelt  
 grōgală, to quarrel, krakeelen  
 grōmōns'l, flummery, geschwatz  
 grōnp, spasms, convulsions, krampf  
 grōns, border, wreath, kranz, rand  
 grōp, madder, krapp  
 gros, large, big, gross  
 groudsoławt, cole-slaw, kohlsalat  
 grouns, grounds, bodensatz  
 grounzich, ill-natured, verdriesslich  
 prout, cabbage, vegetation, kohl  
 grōwlă, to crawl, kriechen [kraut  
 grub, pit, grube  
 grūb, coarse, rough, rude, grob  
 grubă, to grub, roden  
 grubhōk, pickaxe, grubbing hoe,  
 rodenhacke  
 grubs, brush, rochecken  
 g'rūchă, smelled, gerochen  
 grūdăbulsom, penny royal, balsam  
 grūdăgigsăr, toadbleeder, kroeten-  
 stecher  
 grud'lawă, groundsel, grundelreben  
 grum, crooked, krumm  
 grumbar, potatoe, kartoffel  
 grumbuklich, bent, humpbacked,  
 gebueckt, bucklich  
 grumlă, to grumble, brummen  
 grumlich, prone to grumble, muer-  
 risch

## gukuk

g'rună, coagulated, curdled (milk,) clotted (blood,) geronnen  
 grundnis, peanuts, grundnuesse  
 grundsou, groundhog, woodchuck, hamster  
 grushd, crust, frolic, kruste  
 grūs'lberă, goose berries, stachel-beeren  
 gruslich, gristly, graesslich  
 grutzich, small, klein  
 grūwăr, coarse, grob  
 g'sawt, said, told, gesagt  
 g'sēlshōft, company, gesellschaft  
 g'shadă, divorced, geschieden  
 g'shăr, harness, geschirr  
 g'shăr, tools, plates, earthen ware, essgeschirr  
 g'shbōs, fun, pleasure, spass  
 g'sheit, intelligent, gescheit  
 g'shēnk; present, gift, geschenk  
 g'shichta, stories, tales, geschichten  
 g'shlaft, dragged, schleifen  
 g'shmidn'rnōg'l, wrought nail, geschmiedeter nagel  
 g'shmokd'rhinărshunkă, gamon, ham, rinds schinken  
 g'sprach, conversation, gespraech  
 g'shprēt'l'd, spread, ausgebreitet  
 g'shrodă, chopped, ground coarsely, geschrotet [stiefelt  
 g'shtiwēld, walked, fitted up, ge-  
 g'shtahă, to own, gestehen  
 g'shtoucht, sprained, verstaucht  
 g'shtūchă, pierced, stabbed, gestochen  
 g'shtūptăfūl, full to the utmost capacity, gestopft voll  
 g'shūltă, scolded, gescholten  
 g'shună, flayed, geschunden  
 g'shūsă, shot, geschossen  
 g'shwără, biles, geschwuere  
 g'shwind, quick, without delay, geschwind [geschwister  
 g'shwishdără, brothers and sisters,  
 g'shwishd'r kin'r, cousins, vettern  
 g'shworă, sworn, vowed, geschworen  
 g'shwūlă, swollen, geschwollen  
 g'sūfă, drunk, gesoffen, betrunken  
 gudrechich, fragrant, wohlriechend  
 guk, look, sehen, gucken  
 gukgum'r, gum'r, cucumber, gurke  
 gukuk, cuckoo, kukuk



## guld

guld, gold, gold [tinctur  
 guldēndoor, golden tincture, gold  
 guldōmsh'l, oriole, goldamsel  
 gumā, gum tree  
 gus, cast iron, gusseisen  
 gūsluch, gusset, gosstuch  
 gūt, God, Gott  
 gut, good, gut  
 gūw rner, Governor. gouverneur  
 g'wanlich, commonly, ordinarily,  
 gewoehnlich  
 g'want, accustomed, gewoehnt  
 g'wārb, joint, gewerbe  
 g'wārd, spices, gewuerz  
 g'wēks, tumor, gewaechs  
 g'wēksā, plants, gewaechse  
 g'wēlb, arch, gewoelbe  
 g'wēst, been, gewesen  
 g'wicht, weight, gewicht  
 g'win, gain, thread of a screw, ge-  
 win, gewinde  
 g'wis, certainly, gewiss  
 g'wisā, shown, conscience, gewie-  
 sen, gezeigt, gewissen  
 g'wit'r, thunder storm, gewitter  
 g'wit'r root, lightning rod, blitz-  
 ableiter  
 g'wūlt, power, violence, gewalt  
 g'wūlrich, powerful, very, gewaltig,  
 g'wūlt, wished, gewollt [sehr  
 g'zūgā, raised, moved, gezogen  
 g'zwilichd, twilled, gezwillicht

## H

ha, hight, hoehe  
 hawb, have, haben, habe  
 hawbdsum, principal at interest,  
 hauptsumme  
 habgörn, dip net, hebnetz  
 hach'r, higher, hoeher  
 hakēlā, to work, crotchet, haekeln  
 hakēlchū, crotchet needle, haekel,  
 haken  
 haksht, highest, hoechste  
 halār, concealer, receiver of stolen  
 goods, hehler  
 halings, on the sly, hehlings  
 ham, home, heim, zu hause  
 hamdikh, full of evil designs,  
 heimtueckisch  
 hamēt, home, heimath [fuehl  
 hamgāfel, homefeeling, heimathge-

## hechtgrout

hamg'mōcht, domestic goods, ein-  
 heimische gueter  
 hamlich, secret, secretly, heimlich  
 hamwa, homesickness, heimweh  
 hamzus, homeward, nach haus  
 hawnā, cock, rooster, hahn  
 hanchā, cockerel, baehnchen  
 har, hither, hear, her, hoere  
 hār, mister, Lord, herr  
 harā, to hear, hoeren  
 hārdā, to harden, haerten  
 hārāfog'l, jay, wiedehopf  
 harāsawgā, hear say, hoeren sagen  
 hārbsht, fall, Autumn, herbst  
 hārd, flock, drove, heerde  
 hārdgrōs, herdgrass, heerdegras  
 hārkumā, to come from, herkom-  
 men [ing, herrlich  
 hārlich, lordly, splendid, entranc-  
 hārn, brain, gehirn  
 hārnshadēl, harnshawl, skull, hirn-  
 schaedel [haut  
 hārnshad'lhout, pericranium, hirn-  
 hāroish, bold, heroisch  
 hārōus, out of it, heraus  
 hārsh, deer, hirsch  
 hārshflash, venison, hirsch-fleisch  
 hārshgrōs, millet, hirsegas  
 hārsjōrngesht, ammonia, harts-  
 horn, hirschhorngest [kuh  
 hārsh koo, roe, female deer, hirsch-  
 hārshōmā, to be descended from,  
 herstammen, abstammen  
 hārts, heart, herz  
 hārtsfēl, pericardium, herzbeutel  
 hārthōftich, courageous, bold,  
 herzhaf  
 hārtsich, beloved, dear, herzig  
 hārtsklūpā, throbbing, palpitation  
 of the heart, hertzklöpfen  
 hārtskōm'r, ventricle, herzkammer  
 hārtswōrz'l, tap root, herzwurzel  
 haws, rabbit, hare, hase  
 hasā, to request, heels, heissen,  
 nennen [klee  
 hawsā-gla, French-clover, hasen-  
 hasāhūls, gambrel, hessenholz  
 hawā, to hold, to lift, halten, heben  
 hēweisā, crowbar, hebeisen, brech-  
 hēch'l, hatchel, hechel [eisen  
 hēcht, pike, hecht [kraut  
 hēchtgrout, pickerel-weed, hecht-



## hěchtsǎ

hěchtsǎ, to pant, to loll, lechzen  
 hěfǎ, pots, crockery, toepfe  
 hěfnār, potter, toepfer  
 hěftich, violent, strongly, heftig  
 heichǎlei, hypocrisy, heuchelei  
 heichlǎ, to simulate, heucheln  
 heichlār, hypocrite, heuchler  
 heidǎ, heathen, pagans, heiden  
 heifich, frequently, haeufig  
 heifts, hives, heaves, keuchen  
 heilǎ, to cry, to weep, weinen, heu-  
 len  
 heilich, holy, sacred, heilig  
 heilmit'1, remedy, heilmittel  
 heilōnd, Saviour, heiland  
 heirǎ, to marry, heirathen  
 heisūr, houses, haeuser  
 heislich, domestic, homely, haeus-  
 heit, to-day, heute [lich  
 heitigēsdōgs, at the present time,  
 heutiges tages  
 hēkǎ, shrubs, hedge, gestraeuch,  
 hēl, clear, hell [hecken  
 hēks'1, fine cut straw, haecksels  
 hēlfǎ, to help, aid, helfen  
 hēlft, half, haelfte  
 heling, cavity, hollow, hoehlung  
 hēlm, helve, stiel  
 hēlt, holds, keeps, haelt  
 hēm, shirt, hemd  
 hēm'rpreis, wristband, hemdenpreis  
 hēn, have, haben  
 hēndich, handy, convenient, ge-  
 schickt, bequem  
 hēndl'r, trader or dealer, haendler  
 hēng'1, bunch, gehaeuge  
 hēngst, stallion, hengst  
 hēnk, hang, handle, haengen, hand-  
 habe [kelglas  
 hēnkǎglōs, tankard, goblet, hen-  
 hēnkār, hangman, henker  
 hēnkbouch, paunch, protruding-  
 belly, schmeerbauch [schuh  
 hēnshing, gloves or mittens, hand-  
 hērum, round about, herum  
 hērnhud'r, Moravian, herrnhuter  
 herichtǎ, to ruin, to spoil, hinrich-  
 ten, vernichten [stuerzen  
 he'shtǎrdsǎ, to fall headlong, hin-  
 hesich, of this country, hiesig  
 hēslich, ugly, haesslich  
 hēt, had, would, have, haette

## hitsich

het, hats, huete  
 hetmōch'n, milliner, putzmacherin  
 hētsǎ, to set a dog at, to set at log-  
 gerheads, hetzen  
 hibsch, pretty, handsome, huebsch  
 hiftǎ, thigh, hip, huefte  
 hiftǎlawm, hipshot, hueftenlahm  
 hikārnis, hickory nuts, hickory-  
 nuesse  
 hikārnisshawlǎ, hickory nut shucks,  
 hickory nuss schalen  
 hikla, to hop on one leg, huepfen  
 hilf, help, huelfe  
 hilsn'rhōm'r, mallet, hoelzerner  
 hammer  
 himēl, him'1, heaven, sky, himmel  
 himmlish, celestial, heavenly, himm-  
 lisch melfahrtstag  
 him'lfōrtđōg, ascension day, him-  
 hin, hither, towards, hin  
 hinǎ, behind, hinten  
 hinādraw, behind the rest, behind  
 hand, hintendran  
 hinādrin, in the hindpart, hinten-  
 drin [drauf  
 hinādruf, on the hind part, hinten-  
 hinānei, into the hindpart, hinten-  
 nein  
 hināno, in the rear, hintennach  
 hinārǎ, to hinder, to prevent, hin-  
 dern [hinderlich  
 hinārlich, cumbrous, troublesome,  
 hinārlūsǎ, to leave behind, hinter-  
 lassen  
 hinārlūsāshōft, estate of a deceased  
 person, hinterlassenschaft  
 hinārlūs'nǎ widfraw, relict, hinter-  
 lassene wittwe  
 hinārshd, hindmost, hinterste, letzte  
 hinārshunkǎ, ham, hinter schinken  
 hinnich, after, hinter  
 hinkēl, chicken, huhn, huehner  
 hinkēldōrm, hen-bit, huehnerdarm  
 hinkēlkēwich, hinkēlkōshta, chick-  
 en coop, huehnerkasten  
 hinkēl štōl, chicken coop, hueh-  
 nerstall  
 hinlēnglich, sufficient, hinlaenglich  
 hin'rgāǎ, to deceive, hintergehen  
 hin'rgōngǎ, deceived, hintergangen  
 hits, heat, hitze  
 hitsich, fervent, hitzig

# hitspūkă

hitspūkă, prickly heat, hitzpocken  
 hiw'1, hill, huegel  
 hiw'lich, hilly, huegelig  
 hōb, have, habe  
 hoch, high, hoch  
 hochā-shool, high school, hoheschule  
 hochōchtă, to esteem, respect, hoch-  
 achten  
 hof, yard, hof [nung  
 hofnung, hope, expectation, hoff  
 hōfāshārb, potsherd, topfscherben  
 hōftă un hokă, hooks and eyes,  
 haken und oesen  
 hoi, hay, heu [ernte  
 hoiet, haymaking, heumachen, heu-  
 hoihofă, hay cock, heuhaufen  
 hoirēf, hay rack, heureff [ke  
 hoishrēk'r, grasshopper, heuschrek-  
 hōk, hoe, hacke  
 hokă, hook, haken  
 hōkmēs'r, cleaver, hackmesser  
 hol, hollow, hohl  
 holă, to fetch, holen  
 hōlb, hōlwar, half, halb  
 hōlb leină, linsey-woolsey, so and  
 so, halb leinen  
 hōlbnōcht, midnight, mitternacht  
 hōlbshtiw'1, bootees, lace-shoe, halb-  
 stiefel  
 hōlbshtreng, chains forming the end  
 of traces, hals-straenge  
 hōlbyarich, semi-annually, six  
 months old, halbjährig  
 hōld, halt, halt  
 hōlda, to hold, to keep, halten  
 hōlftăr, halter, halfter [riemen  
 hōlft'rremă, halter strap, halfter-  
 hōlm, blade, stalk, halm  
 holōndwōrz'1, elecampane, aland-  
 hōls, neck, hals [wurzel  
 hōlsbōnd, collar, necklace, halsband  
 hōlsduch, neckkerchief, shawl, hals-  
 tuch  
 hōls'g'nick, neck-joint, halsgenick  
 hōlsgrawă, cravat, cravatte  
 hōlsouszarung, bronchitis, halsaus-  
 zehrung  
 hōlswa, sore throat, halsweh  
 hōltă, to hold, to keep, halten  
 hōlunk, rascal, tlief, halunke  
 holwak, sunken road, hohlweg  
 hōlwăr, half, halb

# houch

hōlwărgoul, dock ampfer  
 hōmārshlōg, the ashes of iron, slack,  
 dross, hammerschlag  
 hōnd, hand, hand  
 hōndbord, hawk (used by plaster-  
 ers,) handbrett [handel  
 hōndēl, commerce, trade, business,  
 hōndlōng'r, tender, hod carrier,  
 handlanger  
 hōndrig'1, banisters, treppengelaen-  
 der [schrift  
 hōndshrift, hand-writing, hand-  
 hōndduch, towel, handtuch  
 hōndwărk, trade, handwerk  
 hōndwărk mōn, mechanic, hand-  
 werksmann [geschirr  
 hōndwărk's g'shăr, tools, handwerks  
 hōnft, hemp, hanf  
 hōng, slope, declivity, inclinations  
 abhang, hang  
 hōns, Jack, general nickname for  
 a German, hans  
 hōnswōrsht, clown, a silly fellow,  
 hanswurst  
 hoofeisă, horse shoe, hufeisen  
 hoopsă, to hop, hupsen, huepfen  
 hoorăkind, bastard, hurenkind  
 hooshtă, cough, husten  
 hoot, hat, hut  
 hootmōch'r, hatter, hutmacher  
 hor, hair, haar  
 hōrch, hark, listen, horch  
 hōrd, hōrt, hard, hart  
 hōrd gēld, coin, specie, hart geld  
 hōrdich, swift, quick, hurtig  
 hōrdeiwich, costive, verstopft  
 hōrdsich, resinous, harzig  
 hōrf, harp, harfe  
 hōrning, February, hornung  
 hōrn, horn, horn  
 hōrnas'1, hornet, hornisse  
 hōrt, hard, hart  
 hōs, hatred, hate, hass  
 hōsă, to hate, to dislike, hassen  
 hōshbidawl, hospital, hospital  
 hōshbēl, reel, a silly bustling fellow,  
 haspel [che  
 hōs'lhēkă, hazel brush, haselstraeu-  
 hōs'lnis, filberts, haselnuesse  
 hōspouăr, horse power, pferdekraft  
 hōs wip, cow-hide, ochsenziemer  
 houch, breath, hauch

houbdshtik, principal part, haupt-  
 stueck  
 houchä, to breathe, hauchen  
 houfä, heap, pile, haufen  
 houns, hound, jagdhund  
 housmit'l, home remedy, hausmittel  
 hous, outside, aussen  
 hous, pl. heis'r, house, haus  
 housrod, furniture, hausrath  
 housrod-shreinär, cabinet maker,  
 moebel schreiner  
 hout, skin, haut  
 hōwä, to have, haben  
 hōwēs-wärt, worth having, habens-  
 howēl, plane, hobel [werth  
 howēlbōnk, a joiners' workbench,  
 hobelbank  
 howēh'pa, shavings, hobelspaene  
 hōw'r, oats, hafer  
 hōw'rgas, katydid, grille  
 hub, hop, hopfen  
 hūchzich, wedding, hochzeit  
 hud'l, rag, tatter, hudel  
 hudlä, hudlärei, to do work in a  
 hasty and unsatisfactory manner;  
 also to extinguish live coal and  
 sweep up ashes in an oven, by  
 means of a wet rag fastened to a  
 pole. Doing work in a hasty man-  
 ner, hudlen, hudlerei  
 hudlich, in a hasty manner, hudlich  
 hud'l lumpä, a wet rag for clean-  
 ing an oven, wischlumpen  
 hudsh, hudshli, foal, colt, fuellen  
 hudslä, dried fruit, uncut, hutzeln  
 hudslich, shriveled, verhutzelt  
 hūkä, to sit, to take a seat, sitzen,  
 sich setzen  
 hül'r, elder, flieder  
 hül'r-bül'r, helter skelter, hast du  
 nicht gesehen, siehst du doch  
 huls, wood, holz  
 hülspłöds, place for chopping wood,  
 holzplatz  
 hülshük, saw-buck, holzbock  
 hülsh' shlawgä, hewing timber, holz  
 schlagen  
 hülshawrön, sweet fern, holz fahren,  
 reinfahren  
 holskolä, charcoal, holzkohlen  
 halw'r, half, halb  
 hum'l, bumble bee, hummel

hunä, below, unten  
 hun'rt, hundred, hundert  
 hungär, hunger, hunger  
 hungrich, hungry, hungrig  
 hung'rsnod, famine, hungersnoth  
 hunich, honey, honig  
 hunichfog'l, humming bird, colibri  
 hunichsuk'l, honey suckle, capri-  
 folium, geisblatt  
 hun'rtyarich fēsht, Centennial,  
 hundredjaehriges fest  
 hun'rtyor, century, jahrhundert  
 hunsgROUT, toad flax, leinkraut  
 hundshtöl, kennel, hundstall  
 hunt, dog, nund  
 hüp'l, hobble, hoppel  
 hupsä, to hop, jump, skip, huepfen  
 hūsä, pantaloons, breeches, hosen  
 hūsädray'r, suspenders, hosen-  
 traeger  
 hūslä, to raffle, hosselen, wuerfeln  
 hüt, has, hat  
 hut, hat, hut  
 hutzuk'r, loaf sugar, hutzucker

## I

ich, I, ich  
 ilei, Elias, Elias  
 im, imä, in a, in einem, im  
 imbär, ginger, immer  
 im'rfürt, always, immerfort  
 im'rma, more and more, immer  
 mehr  
 im'rwarënd, perpetually, everlast-  
 ing, immerwaehrend  
 ims, meal, mahlzeit  
 imszeit, time for a meal, essenszeit  
 inärlich, internal, innerlich  
 indrēsä, interest, interessen, zinsen  
 ingäweidä, entrails, bowels, intes-  
 tines, eingeweide  
 inhöld, contents, inhalt  
 insēl, island, insel  
 insh, inshing, Indian, Indians, In-  
 dianer  
 insbineer, engineer, ingenieur  
 inshingrüb'r, caoutchouc, Indian  
 rubber, gummi elasticum  
 inshlich, tallow, talg  
 inwēnich, inside, inwendig  
 iwel, nauseated, expecting to vomit,  
 uebel

iwel, evil, bad, calamitous, uebel  
 iw'ldad'r, malefactor, uebelthaeter  
 iwär, iw'r, over, past, again, ueber,  
 vorueber, wieder [weile  
 iw'rweil, after a while, ueber eine  
 iw'rbedä, to overbid, to outbid,  
 ueberbieten  
 iw'rbinä, to bind over, ueberbinden  
 iw'rbüdä, overbidden, outbidden,  
 ueberboten  
 iw'rbunä, bound over, ueberbunden  
 iw'rdäk, coverlet, bed quilt, ueber  
 decke.  
 iw'rdrader, one that infringes the  
 right of another, uebertreter  
 iw'rdrefä, to surpass, to excel,  
 uebertreffen [ben  
 iw'rdriwä, exaggerated, uebertrie-  
 iw'rdrüfä, surpassed, excelled,  
 uebertroffen  
 iw'reilt, hasty, uebereilt  
 iw'reiling, mistake made in haste,  
 uebereilung [ueberrest  
 iw'rreshd, remainder, remnant,  
 iw'flisich, superfluous, ueberfluessig  
 iw'rfölä, to surprise, ueberfallen  
 iw'rflus, abundance, plenty, ueber-  
 fluss [lehrt  
 iw'rg'lärnd, crack brained, ueberge-  
 iw'rg'sheid, conceited, uebergescheit  
 iw'rhawbt, in general, ueberhaupt  
 iw'rharä, to hear by accident,  
 ueberhoeren  
 iw'rhüsä, overalls, ueberhosen  
 iw'rhönd (nëma), to overrun, to  
 become predominant, ueberhand  
 nehmen  
 iw'rich, over, not wanted, uebrig  
 iw'rlawfä, to run over, ueberlaufen  
 iw'rlagä, to consider, to meditate,  
 ueberlegen  
 iw'rläfä, to deliver, ueberliefern  
 iw'rlüsä, to relinquish, ueberlassen  
 iw'rmasich, extravagantly, ueber-  
 maessig  
 iw'rmöchä, to repeat, wiederholen  
 iw'rmöryä, day after tomorrow,  
 uebermorgen  
 iw'rnamä, to take upon one's self,  
 uebernehmen  
 iw'rnamä, take the advantage,  
 uebervorthellen

iw'rnümä, overreached, uebernom-  
 iw'röl, in all places, ueberall [men  
 iw'rous, exceedingly, ueberaus  
 iw'rsëtsa, translate, uebersetzen  
 iw'rshdudert, having impaired his  
 reason by over study, ueber studirt  
 iw'rshrift, superscription, address,  
 heading, ueberschrift  
 iw'rshtülpärä, to overturn, to upset,  
 stumble over, umstuelpen  
 iw'rshoo, overshoe, rubbers, ueber-  
 schuhe  
 iw'rshus, surplus, ueberschuss  
 iw'rshwëming, inundation, ueber-  
 schwemmung  
 iw'rsichtich, cross-eyed, schielend  
 iw'rweisä, to convince, to prove,  
 ueberweisen  
 iw'rwëldichä, to conquer, to over  
 come, ueberwaeltigen  
 iw'rwëlsä, to roll over, umwaelzen  
 iw'rwisä, proved, convinced, ueber-  
 wiesen [ueberwinden  
 iw'rwinä, to conquer, to prevail,  
 iw'rzeigä, to convince, ueberzeugen  
 iw'rzug, case for a feather bed,  
 cover, ueberzug  
 iw'rwärich, contrary, in the way,  
 against the grain, ueberzwerch

## J

jëri, Jeremiah, Jeremias  
 jig'rä, to indulge in drinking  
 jo, Joseph, Joseph  
 jön, John, Johann  
 jönjumbüb, jönihubs'r, heart's ease,  
 pansy, stiefmuetterchen  
 jörch, George, Georg

## K

ka, not any, kein  
 kawd'r, tom cat, kater  
 kawfä, to buy, to purchase, kaufen  
 kawfleit, merchants, buyers, kauf-  
 leute  
 kawfmön, purchaser, kaeufer  
 kalbönd, throat bond, (part of a  
 bridge,) hehlland  
 kanich, king, koenig  
 kanichreich, kingdom, koenigreich  
 karä, to sweep, fegen  
 kärb, basket, koerbe



# kärch

# klärinēt

kärch, church, church services,  
 kirche  
 kärchārawd, church council, vestry,  
 kirchenrath  
 kärchāshdool, pew, kirchenstuhl  
 kärchhof, church yard, grave yard,  
 kirchhof [gang  
 kärchagōng, going to church, kirch-  
 kawrl, Charles, Karl  
 kärl, fellow, kerl  
 kärn, kernel, kern  
 kärnligrou, cicely, kuerbelkraut  
 kärpēt, carpet, teppich  
 kärsch, cherry, kirsche  
 k'art, belongs, gehoert  
 kartslich, not long ago, kuerzlich  
 kas, cheese, kaese  
 kasbüblā, mallows, malwen  
 kasei, colander, durchschlag  
 k'e, cows, kuehe  
 kebidērs, tansy, rainfarn  
 kebēn, cow-pen, viehhof  
 kebiūm, dandelion, kuehblume  
 kēd, chain, kette  
 kedrēk, cow-dung, kuhmist  
 kedrēkrül'r, tumble bug, tumble  
 dung mist-kaefer  
 kēfdlich, notched, eingekehrt  
 kēflich, cage, kaefig, bauer  
 kēf'r, bug, kaefer  
 keichā, to pant, keuchen  
 keichich, panting, keuchend  
 keidēl, wedge, keil  
 keim, germ, keim  
 keisār, emperor, kaiser  
 keisārskron, imperial crown, kai-  
 serkrone  
 kel, cool, to cool, kuenl, kuehlen  
 kēl, trowel, ladle, kelle  
 kēlār, cellar, keller  
 kēlārkich, basement kitchen, kel-  
 ler-kueche  
 kēlch, chalice, cup, kelch  
 kēld'r, cider or wine press, kelter  
 kēlsh, check, kelsch  
 kēmōl, kēnmōl, not once, niemals  
 kēn, not any, kein  
 kēnā, can, koennen [with, kennen  
 kēnā, to know, to be acquainted  
 kēnt, could, might, koennt  
 kēnzachā, mark of distinction,  
 kennzeichen

keroos, lampblack, kienruss  
 kēshdā, chestnuts, kastanien  
 kēshdā brou, auburn, kastanien  
 braun  
 kēshdig'l, chestnut, burr, kastanien  
 huelse  
 kēshdlich, costly, precious, koest-  
 kēsēl, kettle, kessel [lich  
 kēsēlflik'r, tinker, kesselflicker,  
 topfbinder  
 kētsh, puzzle, trick, kunststueck  
 kētsh'r, pall, einfall  
 kich, kitchen, kueche  
 kimmārlich, distressed, needy, piti-  
 ful, kuemmerlich  
 kim'l, caraway, chervil, kuemmel  
 kin, chin, kinn  
 kinār, children, kinder  
 kinārdeb, kidnapper, kinderdieb  
 kinārshbelsōchā, toys, play things,  
 kinder-spielsachen  
 kinbōkā, jawbone, kinnbacken  
 kind, child, kind [heit  
 kindhad, childhood, infancy, kind-  
 kindlich, filial, kindlich  
 kinish, childish, kindisch  
 kindshdlār, artist, performer of a  
 trick, kuenstler  
 kinskind, grandchild, Kindeskind  
 kisā, to kiss, kuessen  
 kisā, cushion, pillow, kissen  
 kishd, chest, spree, box, kiste  
 kis'l, sleet, kiesel  
 kislich, sleety, kieselig  
 kit, putty, kitt  
 kit'l, a linen coat, kittel  
 kitsh, a rake, scraper, harke  
 kitslā, to tickle, kitzeln  
 kitslich, ticklish, kitzlich  
 kits'n, female cat, katze  
 kla, clover, klee  
 kla, small, klein  
 klach, link, gelenk  
 klad, dress, gown, coat, kleid  
 klad'r, clothes, kleider  
 klad'rkōm'r, klad'rstub, wardrobe,  
 kleiderkammer, kleiderstube  
 klawg, complaint, klage  
 klanā sōchā, trifles, kleinigkeiten  
 klanichkadā, trifles, nicknacks,  
 kleinigkeiten  
 klärinēt, clarinet, klarinette

## klawgă

**klawgă**, to complain, klagen  
**klēds**, blocks, kloetze  
**kleiă**, bran, shorts, kleien  
**klēmă**, to pinch, klemmen  
**klēnăr**, smaller, kleiner  
**klēnshd**, smallest, kleinste  
**klēpră**, to rattle, klappern  
**klēp'rich**, worn out so as to rattle, klapperich  
**klēt**, burdock, klette  
**klidshă**, to slip, ausgleiten  
**klidsich**, slippery, schluempfrig  
**klik**, luck, fortune, glueck  
**klimple**, small heap, kluempchen  
**klimg**, blade, lights, klinge  
**klimg'l**, ball, klingel  
**klimg'lskli**, a small bag with a long handle used to make collections in churches, klingelbeutel  
**klimg'shta**, clingstone, klingstein  
**kloă**, cloven hoof, paws, klauen  
**kloăfēt**, neat's-foot-oil, klauenfett  
**klôm**, clamp, klammer  
**klômhokă**, dog, klammerhaken  
**klông**, sound, klang  
**klor**, clear, unclouded, klar  
**kloră**, to clear, to clarify, klaeren  
**kloshd'r**, convent, kloster  
**kloshd'r fraw**, nun, nonne  
**klôs**, class, klasse [klug]  
**kluch**, intelligent, wise, prudent,  
**klūds**, block, klotz  
**kluk**, brood hen, cluck, glucke  
**klūk**, bell, glocke  
**klūkēblum**, bluebell, columbine, glockenblume  
**kluksă**, to cluck, glucksen  
**klumpă**, lump, heap, klumpen  
**klumpich**, lumpy, klumpig  
**klumsich**, clumsy, ungeschickt  
**klūpă**, to pound, to knock, klopfen  
**klūphēngshd**, castrated stallion, wallach [schen]  
**knărshă**, to gnash, to grate, knir-kne, knee, knie  
**kneă**, to kneel, knieen  
**knēchēl**, knuckle, knoechel  
**knēcht**, male servant, hired man or boy, knecht  
**kneib**, shoemakers' knife, kneif  
**knēkă**, to tick, knacken  
**knekal**, hough, hock, kniekehle

## knüplüch

**knēp**, buttons, dough, knoepfe  
**knēp**, (im hărn,) shrewdness, scharfsichtigkeit  
**knerem**, shoemakers' strap, or stirrup, knieriemen  
**knesheib**, kneepan, kniescheibe  
**kneshprungă**, kneesprung, knie-lahm  
**knēw'l**, gag'a little, stick used for twisting, a bolt at the end of a chain, to prevent its slipping through a ring, knebel  
**knewōnd**, part of the wall between roof and floor of the garret, kniewand  
**knikă**, to break without severing the parts, knicken  
**knip'l**, club, knittel  
**knōk**, cut or skein, knot, gebind, knocke  
**knōka**, to crack (nuts,) knacken  
**knōkwōrshd**, hard, smoked sausages, knackwurst  
**knōl**, clap, loud report, knall  
**knōps**, close, stingy, scarcely, knapp, kaum  
**knōra**, knot, to grumble, to scold, to snarl, knurren  
**knōrich**, knotty, prone to grumble, knorrig, knurrig  
**knōrdsă**, nubbin, krueppel  
**knōrdsich**, like nubbins, knotty, verkrueppelt  
**knōrw'l**, gristle, cartilage, knorpel  
**knōrw'lich**, gristly, knorpelig  
**knōwără**, to gnaw, to nibble, knab-  
**knūchă**, bones, knochen [bern  
**knūchăfraws**, caries, knochenfrass  
**knūchălar**, osteology, knochenlehre  
**knūchămal**, bone dust, knochenmehl  
**knūchămōn**, skeleton, gerippe  
**knūchich**, bony, knochich  
**knūdără**, to grumble, to scold, schel-ten [teln]  
**knūd'l**, small compact lumps, knot-  
**knūdrich**, prone to grumble, gräm-lich  
**knufă**, to beat with the fist, knuffen  
**knūlă**, tubers, knollen  
**knūlich**, tuberous, knollig  
**knūp**, button, knob, knopf  
**knüplüch**, button hole, knopfloch

# knüwlüch

knüwlüch, garlic, knoblauch  
kōdoon, calico, prints, kattun  
kōft, notch, kerb  
kōftich, notched, verkerbt  
kolā, coal, kohlen  
kolābrēn'r, coal burner, koehler  
kolāgrub, colliery, kohlengrube  
kolal, kerosene, petroleum, kohl-oel  
kolāam'r, coal scuttle, kohlen-eimer  
kōlb, calf, kalb  
kōlbfel, calf-skin, kalbfell  
kōlbflash, veal, kalbfleisch  
kōlbšht, calabash, kalbasch  
kōlēn'r, almanac, kalender  
kōlētsh, college, university, hochschule, universitaet  
kōlk, lime, kalk  
kōlkmas'l, coldchisel, kaltmeissel  
kōlkofā, limekiln, kalkofen  
kōlmūs, sweet flag, kalmus  
kōlt, cold, kalt [fieber  
kōlt few'r, fever and ague, kaltes  
kōmā, cogs of a wheel, radzahn  
kōmal, camel, kameel [garn  
kōmalgōrn, mohair yarn, kameel  
kōmilā, chamomile, kamille  
kōm'r, chamber, kammer  
kōmrawd, cog-wheel, kammrad  
kōn, can, kann, canne  
kōnd'l, spout, kantel [kand  
kōndēlzuk'r, rock-candy, zucker  
kōnoon, cannon, kanone  
kōnsgrou, St John's wort, Johan-  
kōns'l, pulpit, Kanzel [niskraut  
kōns'lradn'r, pulpit orator, Kanzel-  
redner [ren  
kōnstrouwā, currants, Johannisbee-  
koo, pl. ke, cow, kuh, kuehe  
kōpādōm, copper dam, [muetze  
kōp, cap, bonnet, hood, kappe,  
kor, choir, chor  
kōrawshā, courage, muth  
kōrb, pl- kārb, basket, korb, koerbe  
kōrbweida, osiers, korbweiden  
kōrch, cart, karren  
kōrd, card, to card (wool or flaw,)  
kratzen, kaemmen  
kōrd, chart, cards, karte  
kōrdādish'l, teaselwort, kratz distel  
kōrdūlish, catholic, katholisch  
kōrēlā, Job's tears, Hiob's thraenen  
kōrnish, cornice, dach-gesims

# krik

kōrēlā, beads, korallen [siren  
kōrāserā, to caress, to court, kares-  
kōrfreidōg, good Friday, karfrei-  
kōrn, rye, roggen [tag  
kōriōnd'r, coriander, koriander  
kūshdā, chest, box, kasten  
kūrts, short, kurz  
kōrtsg'bad, ejaculation, stoss-seuf-  
zer [tig  
kūrtsochtlich, asthmatic, engbrues-  
kōts, cat, katze [musik  
kōtsāgākrish, caterwauling, katzen-  
kōtzāgrout, catmint, katzenkraut  
kouā, to chew, kauen  
koum, hardly, scarcely, kaum  
kraā, to crow, kraehen  
kraawgā, corns, huehneraugen  
kram'r, peddler, kraemer  
krawn, crane, krahn  
krawnā, awns (of grain,) bones of  
fish, bart, graeten  
kras'r, greater, groesser  
krēbs, cancer, lobster, krebs  
krēbsgōng, walking backward, going  
to ruin, krebssgang  
krēds, itch, kraetze  
krēftā, vigor, kraefte  
krēftich, vigorous, strong, kraeftig  
kreid, chalk, kreide  
kreidliwid'rbring, brunellā, self-  
heal, brunelle, braunwurz  
kreids, cross, misfortune, kreuz  
kreidslawm, hip shot, kreuzlahm  
kreidsmel, fox and geese, zwick-  
muehle  
kreidswak, cross-road, kreuzweg  
kreishā, cry, shout, speak loud,  
kreis, circle, kreis [schreien  
kreislich, thrilling, terrible, graess-  
lich [kraeuterbuch  
kreit'r buch, treatise on botany,  
krek, war, krieg [ren  
krēmberā, cranberries, preisselbeer-  
krēnkā, to grieve, kraenken  
krēnklā, to be in bad health, kren-  
keln  
krēnklich, sickly, kraenklich  
krids'l, to scribble, to write without  
care, kritzeln  
kridslār, scribbler, kritzler  
krids'l fix'l, scribbling, gekritzelt  
krik, creek, crutch, bach, kruecke

## kriks

kriks, cricket, grille  
 krikł, get, kriegł,  
 krimlā, to crumble, kruemmeln  
 krishd kind'l, Christmas present,  
 weinnachtsgeschenk  
 krish, cry, scream, shout, geschrei  
 kris'l, thrill, chill, schrecken  
 krislich, thrilling, terrible, graess-  
 lich  
 krishtdog, Christmas, weihnachten  
 krishtwörz'l, hellebore, nieswur-  
 kröch, crash, krach [zel  
 krödlā, to crawl, to climb, kriechen,  
 klettern  
 krödlich, crawling, kriechend  
 krödsā, to scratch, kratzen  
 krödsich, itching, pungent, kratzig  
 kröft, vigor, strength, power, kraft  
 krojár, crier, ausrufer  
 krökal, a violent quarrel, krakehl  
 krökal'r, one seeking quarrels,  
 krakehler  
 krömp, cramp, krampf  
 krönār, coroner, todtensbeschauer  
 krönk, sick, krank [heit  
 krönkhd, sickness, disease, krank-  
 kröns, wreath, garland, bouquet,  
 kröp, crow, kraehe [kranz  
 krout, cabbage, wort, weed, kohl,  
 kraut [hobel  
 krouł hüw'l, cabbage cutter, kraut-  
 kröwlā, to crawl, krabbeln  
 kröwlich, crawling, krabblig  
 krudsā, nubbins, cobs, (of corn)  
 cores of apples, krutzen  
 krudsich, like nubbins, krutzig  
 kruk, jug, pitcher, krug  
 krül, curl, ringlet, locken, krollen  
 krülich, curly, lockig, gekrollt  
 krum, crooked, krumm  
 krüp, crawl of a fowl, kropf  
 krusht, crust, frolic, kruste  
 krushtich, crusty, krustig  
 krus'lberā, gooseberries, stachel-  
 beeren  
 küch, cook, koch, koecin  
 kuchā, cakes, kuchen  
 kuchāplöt, griddle, kuchenplatte  
 kuchārēlchā, an implement for cut-  
 ting dough, kuchenrolle  
 küchflash, meat for boiling, koch-  
 küchhöfā, pot, kochtopf [fleisch

## kwēlā

küchkēs'l, boiler, boiling kettle,  
 kochkessel  
 küchlēf'l, ladle, kochloeffel  
 küchōb'l, codling, kochapfel  
 küchpōn, sauce-pan, kochpfanne  
 kud'ld, tangled, verwirrt  
 kud'lfēk, tripe, kuttelfleck  
 kug'l, ball, kugel  
 kukōshda, raree-show, gukkasten  
 külik, colic, magenkrampf  
 külrawbā, colerabi, kohlrabi  
 kulwa, ear of corn, kolben  
 kum, come, kommen  
 kumbōs, compass, kompass  
 kumēt, collar, kummet  
 kumēt dēk, housing, kummetdecke  
 kumētshpa, hames, kummetspaene  
 kündāwidā, ingeniousness, scharf-  
 kunā, customers, kunden [sinn  
 kunāmel, gristmill, (for customers),  
 kundenmuehle  
 kunshōft, custom, kundschaft  
 kunsht, art, skill, science, kunst  
 kunshtawbl'r, constable, constabel,  
 kúp, head, kopf [gerichtsdiener  
 kúpākisā, pillow, kopfkissen  
 kupār, copper, kupfer  
 kúpchā, cup, tasse  
 kup'roos, copperas, gruener vitriol  
 kup'rstich, engraving, kupferstich  
 kúpwa, headache, kopfweh  
 kürk, cork, stopple, pfropfe  
 kürkzeg'r, cork-screw, pfropfenzie-  
 her [sichtig  
 kürtsichtich, short-sighted, kurz-  
 küshdā, expenses, kosten  
 küsht, board, fare, victuals, kost  
 küshtbōr, costly, expensive, preci-  
 ous, kostbar  
 küshtgēnger, boarder, kostgaenger  
 kütsā, vomit, brechen  
 kutsh, coach, kutsche  
 kwalā, to torment, quaelen  
 kwalich, tormenting, quaelend  
 kwat, quoit, wurfscheibe  
 kwēdshā, plums, gauges, pflaumen,  
 zwetschen  
 kwēdshā, to bruise, quetschen  
 kwēkū, blue grass, quecken  
 kwēksilv'r, quicksilver, quecksilber  
 kwēl, fountain, spring, quelle  
 kwēlā, to boil, quellen



kwënd'l, thyme, quendel  
 kwiltä, to quilt, quilten [sellschaft  
 kwilting, quilting party, quilt ge-  
 kwit'rä, thunder storms, gewitter,  
 es gewittert  
 'skwit'rd, thunder storms threaten  
 kwit, quince, quitte [rind fleisch  
 kwöläflash, dry-beef, geraeuchert  
 kwötëmb'r, ember days, quatemper

## L

lawb, foliage, laub  
 lab, live, lion, lebe, loewe  
 lab, loaf, laib  
 lawbfrüş, tree frog, laubfrosch  
 labhöft, lively, sprightly, lebhaft  
 lad, sorrow, leid  
 laglä, to deny, leugnen  
 lawd, load, ladung, last  
 lada (hōwä), to be tired of, ueber-  
 druessig sein  
 lawdä, shutter, laden  
 lawdä, to put a load on, to charge  
 a gun, laden  
 ladich, tired of, ueberdruessig  
 lawding, charge of a gun, ladung  
 ladmetich, sorrowful, lonesome,  
 leidmuethig  
 lawdmos, a measure for powder in  
 loading a gun, ladmass, pulver-  
 mass  
 lad'r, ladder, rack, leiter  
 lad'rham, ladder beams, leiter  
 baeume [leitersprossen  
 lad'rshprüsä, rounds of a ladder,  
 lad'rwögä, wagon with rack, leiter-  
 wagen  
 lawdshtëkä, ram rod, ladstock  
 lawf, go, walk, current, laufen  
 lawf, barrel of a gun, lauf  
 lawfzeit, rutting season, laufzeit  
 laf'r, (shlita), runners of a sleigh,  
 schlittenlaufer  
 laf'rsei, shoats, junge schweine  
 lawg, lye, lauge  
 lagä, to put, to lay, legen  
 lageis'ä, axle plate, achs-platten  
 laghink'l, laying hen, leg huhn  
 lagoi, nest egg, nestei  
 lawgärä, to be down, lagern  
 lawgärfar, campmeeting, lager ver-  
 alöck, hlac, liluck [sammlung

lawm, lame, lahm  
 lama, clay, lehm  
 lamig, clayey, lehmig [maessig  
 lawmasich, according to law, gesetz-  
 lanä, to lend, to lean, leihen, lehn  
 lanich, alone, allein [bauer  
 lansbouär, tenant farmer, lehns-  
 lar, empty, learning, leer, gelehr-  
 larä, to teach, lehren [samkeit  
 larch, lark, lerche  
 lärm, noise, alarm, laerm  
 lärmä, to make a noise, to alarm,  
 laermen  
 lärna, to learn, to teach, lernen  
 läarning, learning, lehre, gelehrsam-  
 keit [lesen  
 lasä, to read, to pick up, to gather,  
 lasid, last, leisten  
 lawä, life, to live, leben  
 lawälöng, lifelong, lebenslang  
 lawäwol, farewell, adieu, lebewohl  
 lawëndich, living, lebendig  
 lawësbbäshreiw'r, biographer, le-  
 bensbeschreiber  
 lawësbbölsüm, restorative balsam, le-  
 bensbalsam  
 lawësfbärsichärung, life insurance,  
 lebens-versicherung  
 lawësg'for, danger of life, lebens-  
 gefahr [kraut  
 lawësgrou, live forever, lebens-  
 lawëslawf, biography, lebenslauf  
 lawësshtröf, capital punishment,  
 lebensstrafe  
 lawësunerhölt, livelihood, suste-  
 nance, lebens-unterhalt  
 lawëszbachä, course of life, conduct,  
 lebenszeichen  
 lawëszeit, lifetime, lebenszeit  
 lawbëszel, goal of life, lebensziel  
 leb, love, liebe  
 lëbdög, during life, lebtage  
 lebhöw'r, lover, liebhaber  
 lëbish, unsavory, tasteless, laeppisch  
 lëbkuchän, honey cakes, pfefferku-  
 chen  
 leblich, pleasant, savory, lieblich  
 leb'r, lewä, dear, darling, lieber,  
 lëbrä, to sip, laeppern [liebe  
 lebreich, kind, benevolent, liebreich  
 lebshdëk'l, lovage, verhuddelte liebe  
 lëch'l, little hole, kleines loch

## lěchlă

lěchlă, to smile, laecheln  
 lěchăr, holes, loecher  
 lěchărlich, full of holes, durch-loechert [laecherlich  
 lěchărlich, laughable, ridiculous,  
 led, hymn, lied  
 ledă, to solder, loethen  
 lědich, unmarried, unverheirathet  
 lědich'r nomă, maiden-name, vatersname  
 lědlch'r, laths, latten  
 lědăr, leather, leder  
 lěd'ră, to leather, to beat, ledern  
 lěd'rfärtigmöch'r, currier, lederzu-  
 lěd'rn, leathern, ledern [richter  
 lědsh, latch, klinker  
 lědshd, last, letzte  
 lědsă, lips, lippen  
 lěfl, spoon, loeffel  
 leg, lie, luege  
 lěgă, to put, to lay, legen  
 lign'r, liar, luegner  
 leia, to lie, liegen [alte leier  
 leiăr, (öld), old ways, old ruts,  
 leiără, to do a thing slowly, leiern  
 leib, body, leib  
 leibhöstlich, bodily, identical, leib-  
 haft [leibschmerzen  
 leibshmărză, pain in the stomach,  
 leibshetik, favorite air, leibstueck  
 leibg'n, corset, bodice, leibchen,  
 schnuerleib  
 leicht, light, easy, leicht  
 leicht, funeral, leiche, begräbniss  
 leichtă, to give light, leuchten  
 leichtfeshich, lightfooted, swift, ge-  
 schwind [leichtsinnig  
 leichtsinich, thoughtless, frivolous,  
 leidă, sufferings, affliction, leiden  
 leidă, to suffer, to allow, leiden  
 leidlich, agreeable, leidlich  
 leim, glue, leim [leder  
 leimlěd'r, scraps of leather, leim-  
 leims, lěm'ns, lemons, citronen  
 leimsdrinkă, lemonade, limonade  
 leina, linen, leinen  
 leinduch, bed sheet, leintuch  
 leinolich, linseed-oil, leinoehl  
 leishd, salt, leiste [leistenhobel  
 leishhow'l, ogee plane, head plane,  
 leit, people, folks, leute  
 leithörs, cavalry, reiterei

## lönd

lěndlich, rural, laendlich  
 lěkshöneră, to canvass, electioniren  
 lěng, length, laenge  
 lěngshd, long ago, laengst  
 lěn'r, beds in a garden or field,  
 laender, beete [loeschen  
 lěshă, to put out fire, to quench,  
 leshd, cat's-tail, bumskeulen  
 lěshdăra, to blaspheme, to slander,  
 lětă, clay, lette, lehm [laestern  
 lěts, wrong, inside out, unrecht,  
 lětshtă, last, letzte [verkehrht  
 lewă, to love, lieben  
 lěwi-long, livelong, liebe-lange  
 lěw'r, liver, leber  
 lěw'rgrount, liverwort, leberkraut  
 lěw'rwersht, liver pudding, leber-  
 wurst  
 licht, light, candle, lamp, licht  
 lichteil, miller, lichteule  
 lichtbudshar, snuffers, lichtscheere  
 lichtmēs, candelmas, second of  
 February, lightmess  
 licht'rförm, candle - mould, licht-  
 form [lichtzieher  
 licht'rmöch'r, tallow chandler,  
 lifdich, airy, luftig  
 lik, unoccupied place or space, luecke  
 likărish, licorice, lakritzensaft  
 likich, having unoccupied places,  
 lilyă, lily, lilie [lueckig  
 lină, linden or limetree, linde  
 links, left hand, links  
 lishd, list, liste [sen  
 lishdă, to enlist, sich anwerben las-  
 lit'lhous, privy, watercloset, abtritt  
 lo, lu, wages, lohn  
 lob, praise, lob, loben  
 löch, laugh, lachen  
 lod, load, ladung, last  
 lödeinish, Latin, lateinisch  
 lod'l, a shiftless drunken fellow,  
 lodel, lump  
 löfëndel, lavender, lavendel  
 lögeiă, wall flower, levkoye  
 löksering, a purgative, laxirung  
 lokus, locust, heuschrecken  
 löm, lamb, lamm [lampas  
 lömbus, lampas, a horse disease,  
 lömzeit, ewing season, laemmbesitzer  
 lönä, shafts, schaeffe [land  
 lönd, pl. len'r, land, country, soil,

## lōndagn'r

lōndagn'r, freeholder, landbesitzer  
lōndkört, map, chart, landkarte  
lōndmēs'r, surveyor, landmesser  
lōndrēgā, settled rain, extended rain, landregen  
lōndshilgrūt, tortoise, landschil-kroete [schaft  
lōndshōft, landscape, district, land-lōng, long, lang  
lōnglich rund, oval, oval  
lōngmood, long suffering, langmuth  
lōngmedich, forbearing, langmue-thig  
lōngor, having long ears, a by name for an ass, langohr  
lōngsichtich, long sighted, far-sighted, weitsichtig  
lōngsōm, slow, tardy, langsam  
lōngwārich, lasting long, tedious, langwährend [weilig  
longweilich, tedious, tiresome, lang-lōngkwid, connecting pole of a wagon  
lōnsmōn, countryman, landsmann]  
lona, linchpin, linsa  
loodār, carrion, aas, luder  
lōpā, rag, patch, lappen  
lōrbsā, to speak indistinctly, to drawl, larpsen  
lōrbsich, drawling, larpsig  
lorod, tan colored, lohfarbig  
los, female hog, sau  
los, not tied fast, los  
los (druf) towards, with determina-tion, drauf los  
lōs, negligent, careless, laessig  
losbrēchā, to break loose, losbrechen  
losg'rissa, broken loose, losgebroch-en  
lōsg'shūsā, fired off, lossgeschoss  
lōshdār, vice, laster  
lōsht, load, charge, burden, last  
lōsādārhoft, vicious, lasterhaft  
lōsichkad, lassitude, negligence, nachlaessigkeit  
loskawfā, to ransom, loskaufen  
loskumā, to get free, to be dis-charged, loskommen  
loslūsa, to set free, emancipate, los-lassen  
losmūchā, to untie, losmachen  
losreisā, to break loose, losreissen

## madleis

losshesā, to fire off a gun, losschies-sen [ty, lossprechen  
losshpřechā, to pronounce not guil-losshrouwā, unscrew, losschrauben  
lōtā, roof laths, latten  
lōtwārg, apple butter, appelmuss  
louār, to listen, watch, lauern  
loud'r, nothing but, lauter  
lous, pl. leis, louse, laus, laeuse  
lout, loud, laut  
louwōrm, tepid, lukewarm, lauwarm  
lūch, hole, loch  
lūchsak, compass saw, lochsaege  
lud'rfoğ'l, turkey - buzzard, aas-geier  
ludrish, Lutheran, lutherisch  
luft, air, luft  
luftror, wind-pipe, luftroehre  
luftshifār, aeronaut, luftschiffer  
lūkā, to call, locken  
lūkā, lock of wool, locke  
lūkich, having locks, lockig  
luks, lynx, luchs  
lumārīch, limber, weich  
lumpā, rags, lumpen  
lumpich, ragged, despicable, lum-pig  
lung, lungs, lights, lunge  
lungāfig'l, lobe of the lung, lungen-fluegel  
lungāgrout, lungwort, lungenkraut  
lūs, let, lass  
lushdā, delight, desire, lust  
lushdich, joyful, merry, lustig  
lushdārā, to have desire, enjoy, luestern sein  
lushdārīch, having desire, luestern  
lūt, lot, lotte  
lūtāre, lottery, lotterie  
lutsār, lanthorn, lantern, laterne

**M**

m 'ma, for a, to a, with a, to one, einem [sive case)  
'm sei, his, the same as 's (posses-sa, manār, more, mehr  
maā, mow, maehen  
mablā, maple, ahorn  
mad, girls, maedchen [chen  
madchā, madēl, girl, maiden, maed-mawd, maid, servant girl, magd  
madleis, tick seed, wirtelsstrepfen



mad'rlä

mad'rlä, feather<sup>1</sup> few, kamillen  
 mawg, may, poppy (flower,) mag,  
 mohn  
 mawgä, stomach, magen  
 mawgabölsöm, mint, krausemuenze  
 mawgäkrömp, spasms in the  
 stomach, magenkrampf  
 mawgär, lean, unproductive, mager  
 maglich, possible, probable, moeg-  
 lich  
 mawgsht, you may, magst  
 mal, meal, flour, mehl  
 mawlä, to grind, mahlen  
 malsub, porridge, mehlsuppe  
 mawlzeit, meal, mahlzeit  
 mawnä, mane, maehne  
 manä, to think, to intend, to have  
 an opinion, meinen  
 maning, meaning, opinion, intention,  
 meinung  
 mär, mare, maehrestute  
 mārāoi, cocoa nut, kokus-nuss  
 märb, tender, ripe, muerbe  
 mård, Martin, Martin  
 mårdär, murderer, moerder  
 mārds, March, Maerz  
 marëtich, horse radish, machrrettig  
 marheit, majority, plurality, mehr-  
 heit [kennzeichen  
 märk, mark, sign, take notice, merk  
 märkwärdich, remarkable, merk-  
 wuerdig  
 mawron, sweet marjorum, majoran  
 masich, frugal, maessig  
 masël, chisel, meissel  
 mashd'r, master, meister  
 mashd'rwörz'l, masterwort, meister-  
 wurzel  
 me, labor, pains, trouble, muehe  
 mëcht, might, moechte  
 mëchtich, powerful, mighty, strong,  
 maechtig  
 med, tired, weary, muede  
 medichkad, lassitude, weariness,  
 muedigkeit  
 mëdäzen, medicine, medizin, arznei  
 mëdslä, to butcher, massacre,  
 schlachten, metzeln [tisiren  
 mëgnäteisü, to mesmerize, magne-  
 meglich, possible, moeglich  
 meil, mile, meile  
 meilär, mouths, maeuler

mid'l

mei, mei'm, my, mine, mein, mei-  
 nem [den  
 meidä, to quit, avoid, to shun, mei-  
 meilshta, milestone, meilenstein  
 meintwagä, on my account, meinet-  
 wegen  
 meindä, to mind, to heed, acht ge-  
 meis, mice, maeuse [ben  
 meischäshtil, profoundly still,  
 maeuschenstill  
 meisorä, saxifrage, (plant) mausohr  
 mel, mill, grist mill, muehle  
 mëldä, to announce, melden  
 meldeich, meldöm, millpond, muehl-  
 mëlkä, to milk, melken [teich  
 melmöch'r, millwright, muehlmacher  
 melshatwb, sweeping of a grist mill,  
 muehlstaub  
 mëm, mother, mamma  
 mënchä, little man, male of birds,  
 maennchen  
 mëngä, to mix, mengen  
 mëng, multitude, menge  
 mënsh, man, mankind, mensch  
 mënshäfürshtönd, human under-  
 standing, common sense, men-  
 schen verstand [schenfeind  
 mënshäfeind, misanthrope, men-  
 mënshäfreind, philanthrope, men-  
 schenfreund [huelfe  
 mënshähilf, human aid, menschen-  
 mënshd, most, meist [menschheit  
 mënshad, human kind, mankind,  
 mënshtdal, mënshtëns, mostly, meis-  
 tens [schenalter  
 mënsh'äöld'r, generation, men-  
 mer, m'r, me, to me, one, mir, man  
 mës, brass, messing  
 mësä, to measure, messen  
 mesalich, toilsome, wearisome,  
 muehselig [ligkeiten  
 mesalichkatë, hardships, muehse-  
 mëshdä, to fatten, maesten  
 mesich, idle, muessig  
 mesichgöng, habitual idleness,  
 mësar, knife, messer [muessiggang  
 mësr'kling, blade of a knife, mes-  
 serklinge  
 mësr'rawd, perambulator, messräd  
 mësrawm, foot-measure, messrahmen  
 mid, midä, middle, mitte  
 mid'l, remedy, mittel



mid'l

mid'l, run around, mittel  
 midlă, meddle, sich einmischen  
 midlăr, mediator, vermittler  
 mid'l bawr, mediate, indirect, mittelbar  
 mid'lmal, middlings, second quality of flour, mittelmehl  
 mid'lmasich, moderate, tolerable, mittelmaessig [mass  
 mid' lmos, the golden mean, mittel-  
 mid'lpunk, centre, mittelpunkt  
 mid'ŏg, noon, mittag  
 mid'ŏgēsă, dinner, mittagessen  
 mid'rnöcht, midnight, mitternacht  
 midwüch, Wednesday, mittwoch  
 mik, fly, fliege  
 mikăblösh't'r, a plaster of the Spanish fly, spanisch-fliegen pfaster  
 mikăg'shăr, fly-net, fliegennetz  
 mikarwarăr, wōd'l, fly-brush, fliegenwedel  
 miks'liud'r, mixed provender, gemischtes futter  
 milăr, miller, mueller  
 milch, milk, milch [haar  
 milchhor, down of the cheek, milch-  
 milchhos, milchkēl'r, dairy, milchhaus  
 milchgrout, milkweed, milchkraut  
 milchsei, milkstrainer, milchseier  
 milchsōft, chyle, milchsafft  
 mildăw, mildew, honey dew, mehl-  
 miliids, militia, miliz [thau  
 mils, spleen, milz [sucht  
 milskrōnkhad, melancholy, milz-  
 milyon, million, million  
 mindlich, orally, muendlich  
 minud, minute, minute  
 misă, must, muessen [erabel  
 misărawb'l, very poor, pitiful, mis-  
 mishrouchă, to abuse, missbrauchen  
 misdroua, mistrust, distrust, suspicion, misstrauen  
 misdrouish, suspicious, jealous, misstrauisch, eifersuechtig  
 misfărgunt, envied, missgoennt  
 m'sfărshtēdnis, misunderstanding, missverstaendnis  
 misfărshdōnd, misunderstanding, missverstand  
 misfōlă, to displease, missfallen  
 misgunshd, envy, misgunst

mōnet

misgaburd, miscarriage, missgebur  
 mishblă, persimmons, mispean  
 mishd, dung, manure, mist, duenger  
 mishtbre, barn yard liquor, mistbruehe, jauche  
 mislich, uncertain, critical, misslich  
 mit, with, along, middle, mit, mitte  
 mitbringă, to fetch along, bring along, mitbringen [bruder  
 mitbrud'r, brother, fellowman, mit-  
 mitg'fel, fellow-feeling, sympathy, mitgefuehl  
 mitleid, pity, sympathy, mitleid  
 mitlūkă, to entice, verlocken  
 mitmēnsh, fellow-man, mitmensch  
 mitmōchăs to take part, to participate, mitmachen [handschuhe  
 mits, gloves with half fingers, halb-  
 mōch, make, hurry, mache  
 modă, custom, fashion, mode  
 mōdaring, pus, matter, materie  
 mōgnat, magnet, magnet  
 moi, May, Mai  
 moiōb'l, mandrake, mai-epfel  
 moi blum, lily of the valley, mai-blume [einmal  
 mol, 'mol, ōmol, times, once, mal,  
 mol, mark, mahl  
 molă, to paint, malen  
 molăr, painter, maler  
 mōlösich, molasses, syrup  
 mōls, malt, malz  
 molzeit, wedding, copulation  
 mōmi, mother, mutter, mamma  
 mōn, man, mann  
 monchăr, many a one, mancher  
 mōnchmol, sometimes, zuweilen, manchmal  
 mōnch'rla, various things, mancher-  
 mond, moon, mond [lei  
 mondōg, Monday, Montag  
 mōnd'l, mōnd'lbis, mantle, clock, kaminsims, mantel  
 mōnd'lkărn, almond, mandeln  
 mondshēi, moonlight, mondschein  
 mondunărgōng, setting of the moon, mond untergang  
 mōner, manners, habit, manier  
 mōnerlich, having good manners, manierlich  
 mōnerlichkad, politeness, manieren  
 mōnēt, month, monat

möng'l

möng'l, want, necessities, mangel  
 möng'lhöft, imperfect, unsatisfac-  
 tory, mangelhaft  
 mönichföld, manifold, third stomach  
 of ruminants, manichfalt  
 mönshöft, crew, garrison, mann-  
 schaft [woman, man  
 mönskärl, man, in distinction of  
 mönsleit, men in distinction of  
 women, mannsleute  
 morawl, morality, moral  
 morawlish, having good morals  
 mörd, murder, mord [moralisch  
 mördbrēnār, incendiary, mordbren-  
 ner [brennerei  
 mördbrēnērei, incendiarism, mord-  
 mörddawd, assassination, murder,  
 mordthat  
 mörd'rlich, murderous, moerderlich  
 mörk, market, markt  
 mörks, marrow, mark, marks  
 mörōshd, mire, morast  
 möryā, to-morrow, morning, morg-  
 en [licht  
 möryārot, morning light, morgen-  
 möryāshtund, morning, morn,  
 morgenstunde, morgen  
 möryēds, in the morning, morgens  
 mos, moss, measure, maas, mass  
 möshd, fattening, luxurious,  
 (plants,) mast, ueppig  
 möshtdörm, rectum, mastdarm  
 möshdsei, fattened hogs, mast-  
 schweine [schinen  
 möshenā, machines, engines, ma-  
 mös'rich, gnarly, maserig  
 möt, faint, weary, matt  
 mötichkad, faintness, mattigkeit  
 moul, mouth, to scold, maulen,  
 mund  
 moulasēl, mule, maulthier  
 moulbar, mulberry, maulbeere  
 moulful, mouthful, morsel, maul-  
 voll, bitten  
 moul grishd, pseudo-christian, hyp-  
 ocrite, maul-christ  
 moulich, saucy, insolent, vorlaut  
 moulkōrb, muzzle, maulkorb  
 moulufshbārā, to yawn, to gape,  
 gachnen  
 moulwürf, mole, maulwurf  
 mou'r, wall, mauer, wand

müshmily'ns

mou'rsēnk'l, plumb - rule, mauer-  
 mourār, mason, mauer [senkblei  
 mous, pl. meis, mouse, maus. maeuse  
 mousā, to catch mice, to löse hair,  
 to moult, mausen  
 mousdod, fully dead, maustodt  
 mousfōl, mice trap, mausfalle  
 mouskōts, mouser, maeusefaenger  
 mouszeit, moulting season, mauser-  
 zeit  
 mud, courage, disposition, muth  
 müdel, mould, pattern, modell  
 mudich, courageous, spirited, mu-  
 thig [muthlos  
 mudlos, dejected, disheartened,  
 mudmawsā, to surmise, guess, con-  
 jecture, muthmassen  
 mud'r, mother, womb, mutter  
 mud'r, burr of a screw, the thick,  
 slimy concretion of vinegar, mut-  
 ter [kraut  
 mud'r grout, mother wort, mutter-  
 mud'r gichtrā, hysterics, mutter-  
 gichter  
 mud'rkārē, a kernel of large size  
 found in a few ears, mutterkern  
 mud'rleib, mother's womb, mutter-  
 leib  
 mud'rshof, ewe, mutterschaf  
 mud'rshproch, mother tongue, mut-  
 tersprache  
 mud'rwa, hysterics, mutterweh  
 mudwilā, mischief, muthwillen  
 mülākūb, tadpole, junge froesche  
 mülkā, whey, molken  
 mülkābarā, cloudy berries, kont-  
 berries, schlehen  
 mund, mouth, mund  
 mund'r, active, lively, well, munter  
 müpskūb, müshkūb, mope, dull,  
 stupid fellow, mopskopf  
 murā, to murmur, to be discon-  
 tented, murren  
 mus, misā, must, muss, muessen  
 mushd'r, pattern, muster  
 mushkawdblet, mace, muskatbluete  
 mushkawdnus, nutmeg, muscatnuss  
 mushket'r, mosquito, muecken  
 mushkrūd, muskrat, moschus-ratte  
 mush'la, shells, muscles, muscheln  
 müshmily'ns, musk melons, can-  
 teloupes, melonen

# muslen

muslen, muslin, musselin  
musikönd, musician, musikant  
müto, motto, wahlsspruch

## N

'n, him, it, ihn, es  
'n, a, einen, eines  
na, no, nein  
naŭ, to sew, naehen  
nawb, hub, nave, nabe  
na'rn, milliner, naeherin  
nach'r, nearer, naeher  
nawdërlichkad, naturalness, natuer-  
lichkeit [wendig  
nadich, necessary, noethig, noth-  
nadichla, to invite, press, noethigen,  
einladen [reizbar  
nadlich, cross, touchy, verdriesslich  
nad, seem, naethe  
nawls, threat, zwirn, faden  
nawdoor, nature, natur  
nawdurbashbüffenhad, natural qual-  
ties, natuerliche beschaffenheit  
nawdurfürsh'r, nawdurkën'r, natur-  
alist, natural philosopher, natur-  
forscher  
nawdurgawwă, natural gifts, tal-  
ents, natur gaben, talente  
nawgă, to gnaw, nagen  
nagshd, nearest, next, der naechste,  
folgender  
nawmă, name, namen [buch  
nawmăbuch, dictionary, woerter-  
nawmăgrishd, pretended Christian,  
namen-christ  
nawmëns, by the name of, namens  
namlich, the same, der naemliche,  
derselbe  
nară, to nourish, to sustain, naehren  
nărf, nerve, nerv, nerven  
nărgëds, nowhere, nirgends  
nawrhôft, nutritious, nahrhaft  
nărish, foolish, crazy, naerrisch  
nărishg'shwëds, foolish talk, ob-  
scenities, narrheiten  
nawrungsôft, chyle, nahrungssaft  
naws, nose, nase  
nawsăg'shwëds, talk with a nase  
twang, durch die nase sprechen  
nawsnörn, rhinoceros, nashorn  
nawsb'a, nasal bone, nasenbein  
nawslüch, nostril, nasenloch

# neră

nawă, by the side of, neben bei  
nawăbei, by the by, besides, neben-  
bei (gesagt) [gebaude  
nawăg beiăr, outbuildings, neben-  
nawăgoul, horse harnessed to the  
right of the saddle horse and the  
till, nebenpferd  
nawăhar, at the side, nebenher  
nawăküşta, extra expenses, neben-  
kosten [sachen  
nawăşuchă, non essentials, neben-  
nawăştros, by way, nebenweg  
ne, never, niemals  
nëd, neat, pretty, tidy, nett  
nëdă, to rivet, nieten [tigkeit  
nedichkad, neatness, tidiness, net-  
nednög'l, rivet-bolt, nietnagel  
nëds, net, reticulum, seidel, netz  
nëg'l, nails, naegel  
nëg'lcher, small nails, clovcs, naegel,  
gewuerznelken  
'nei, 'nein, into, hinein  
nei, new, neu [neuz mode  
neiamodă, new ways, new fashion,  
neibrëchă, to break in, hineinbre-  
chen  
neibringă, to bring in, hineinbringen  
neid, envy, neid  
neidich, envious, neidisch  
neigebrücht, brought in, introduced,  
hinein gebracht [gierig  
neigerich, curious, inquisitive, neu-  
neig'shtimt, neig'walt, elected to an  
office, hineingewählt  
neichkadă, news, neuigkeiten  
neichkadădrag'r, tattler, go be-  
tween, zwischentraeger  
neilich, lately, recently, neulich  
neilicht, new moon, neu-mond  
neinä, nine, neun  
neinagich ol, lamprey, neunauge  
neisană, to understand, hineinsehen  
neishbăra, to lock in, hinein sperren  
nëksă, tease, necken  
nëksich, tantalizing, neckisch  
nëkshd, nearest, next, naechste  
nëmăr, taker, receiver, nehmer  
nëm'ich, namely, naemlich  
nemols, never, niemals  
nemönd, no one, niemand  
nënä, to name, to call, nennen  
neră, kidneys, nieren



neräfět

neräfět, neräinshlich, suet, nieren-  
fett, nierenschmalz [kraut  
nerägrout, sneeze wort, nieren-  
neräkrönkhad, disease of the kid-  
neys, Bright's disease, nieren-  
krankheit  
neräshdik, the rump of veal, nieren-  
nesä, to sneeze, niesen [stueck  
nëshd, nest, nest  
nēt, not, nicht  
nētdēsāwēnich'r, nevertheless,  
nichtsdestoweniger  
nēw'l, fog, mist, nebel  
nēwlā, to drizzle, nebeln  
nēwlich, foggy, misty, neblich  
nichdārñ, sober, temperate, nuech-  
nidār, down, nieder [tern  
nidārdrechdich, base, vile, despic-  
able, niedertraechtig  
nidārdrechdichkad, baseness, ras-  
cality, niedertrachtigkeit  
nidārg'shlōga, dejected, in low  
spirits, niedergeschlagen  
nidslich, useful, profitable, nuetzlich  
niks, nothing, nichts  
niksnuts, good for nothing, worth-  
less fellow, nichts nutz  
niksnudsich, naughty, mischievous,  
worthless, nichts nutzig  
nikswis'r, know nothing, nichts-  
wisseur [never, nimmer  
nimā, aimi, no more, no longer,  
nipā, handle of a snathe, nip  
nis, nuts, nits, nuesse  
nisich, nitty, lausig  
nishd'lā, to snuggle, nisteln  
nisshis'r, gad-fly, stechfliege  
'no, afterward, hernach  
noch, no', after, nach  
nochbadā, to pray the words of  
another, nachbeten  
nochbringā, to bring up, nachbringen  
nochdēm, afterwards, after that,  
nachdem [nachdenken  
nochdēnkā, to consider, to meditate,  
nochd'r'hünd, afterwards, nachmals  
noch eila, hurry after, nacheilen  
noch ēñ ōn'r, one after another,  
successively, nacheinander  
nochēsa, to eat after the rest, or at  
the second table, am nach essen  
nochfilā, to fill up, nachfuellen


nofēmber

nochfrogā, to inquire, nachfragen  
nochfūlgā, to follow, to imitate, to  
succeed, consequences, nachfolgen  
nochfūlgār, successor, nachfolger  
nochgāburt, after birth, placenta,  
nachgeburt [geben  
nochgawā, to recede, to yield, nach-  
nochg'möcht, imitated, forged,  
counterfeit, nachgemacht, falsch  
nochgār, afterwards, nachher  
nochgēlfā, to help along, to improve,  
nachhelfen [nachkomme  
nochkēmiling, descendant, offspring,  
nochlēsich, negligent, careless, heed-  
less, nachlaessig  
nochlūsā, to abate, to relax, to cease,  
nachlassen  
nochmidög, afternoon, nachmittag  
nochmōchā, to imitate, to forge, to  
counterfeit, nachahmen, faelschen  
nochmols, afterwards, nochmals  
nochōrdā, to take after, nacharten  
nochrīcht, news, notice, nachricht  
nochsawga, to repeat words, to re-  
port, nachsagen  
nōcht, night, nacht  
nōchtēsa, supper, abendessen  
nōchthōfā, chamber, nachtopf  
nōchtmol, the Lord's supper, abend-  
mahl [nachtschatten  
nōchtshōdā, deadly night shade,  
nōchtwēhd'r, night watchman,  
nachtwaechter [weis  
nochweis, proof, explanation, nach-  
nod, distress, need, noth  
nod, pl. nad, seam, nahte, naechte  
nodā, notes, bills, letters, noten,  
nodēl, needle, nadel [briefe  
nodg'litā, damaged, nothgelitten, be-  
schaedigt  
nodglach, open link, noth-ring  
nodleidā, to suffer, to be damaged,  
nothleiden [nothluege  
nodlek, a lie of necessity, white lie,  
nodōb'l, pippin, noth apfel  
nodrōchda, to follow up, to aim at,  
nachtrachten  
nodshdöl, trave, nothstall  
nodwēnich, necessary, nothwendig  
nodwēnichkad, necessity, nothwen-  
digkeit  
nofēmber, November, November



nög'l, nail, nagel  
 nög'lä, to fasten with nails, nageln  
 nög'lborä, gimlet, nagelbohrer  
 nög'lföshüt, immovable, unbeweglich  
 nög'lfius, whitlow, nagelfluss  
 nog'lgroust, burnet, nagelkraut  
 nönär, mitnön'r, one the other,  
 together, einander, zusammen  
 nör, fool, lunatic, narr  
 nörähou, lunatic asylum, narren-  
 haus [narrenstreiche  
 nöräshdrach, folly, tomfooleries,  
 nord, after that, hernach  
 nörd, north, nord  
 nördlicht, shein, northern light, au-  
 rora borealis, nordlicht  
 norëcha, to rake and bind, to rake  
 after the scythe or after the loa-  
 der of hay, nachrechen  
 nös, wet, nass  
 nöshd, branch of a tree, ast  
 nou, now, j. tzt  
 nówel, navel, nabel  
 nów'lbín, navel band, nabelbinde  
 nów'lbruch, navel rupture, nabel-  
 bruch [schnur  
 nów'lshnur, umbilical chord, nabel-  
 nüch, yet, still, after, noch  
 nüchb'r, neighbor, nachbar  
 nüchb'rshöft, neighborhood, nach-  
 barschaft  
 nüchd'rshünd, after that, nachher  
 nüchämöl, once more, noch einmal  
 nud'la, noodles, vermicelli, nudeln  
 nud'lsup, noodle soup, nudelsuppe  
 nudsä, use, profit, nutzen  
 nuf, up to a place, hinauf  
 nuk, nod, wink, winken, nicken  
 nukä, to nod, nicken  
 nül, nought, cipher, zero, null  
 numä, only, nur  
 nunär, down from a place, hinunter  
 nunär dradä, to kick down, to tread  
 down, hinunter treten  
 nur, only, nur  
 nuts, worth, of use, werth

## O

 Ob, a prefix equivalent to of  
 or from sometimes, down, un, etc., in  
 many transitive verbs, with this pre-  
 fix the object may be either the thing

removed, or the thing from which some-  
 thing is removed, many compounds  
 with this prefix, are omitted because  
 the simple word with of or from gives  
 the signification, ab, nieder.

öbädak, drug shop, apotheke  
 öbädak'r, apothecary, apotheker  
 öbädit, appetite, appetit  
 öbäditlich, nice, delicious, appetit-  
 lich [abbuersten  
 öbbärshdä, to brush, to brush off,  
 öbbedä, to outbid at a public sale,  
 ab bieten  
 öbbinä, to furnish the iron-work  
 for a wheel or wagon, to hoop,  
 abbinden  
 öbblachä, to fade, abbleichen [tern  
 öbblawdä, pluck off leaves, abblaet-  
 öbbleä, to cease blooming, to shed  
 the blossoms, abbluehen  
 öbbreä, to scald, abbruehen  
 öbbrechá, to break off, to stop, ab-  
 brechen  
 öbbruch, injury, cessation, abbruch  
 öbbudsä, to clean, to clean off, ab-  
 wischen, abputren  
 öblälä, to divide, to share, to sepa-  
 rate, abtheilen  
 öbdëkä, to unroof, abdecken  
 öbdönkä, to resign (an office), to  
 remove (an officer), abdanken  
 öbdrög, duty, tax, excise, abtrag  
 öbdrik'llumpä, a rag or cloth for  
 wiping, towel, handtuch  
 öbföl, offal, abfall  
 öbfölä, to fall off, apostatize, abfallen  
 öbfüd'rä, to demand from, abfordern  
 öbg'bülä, outbid, abgeboten  
 öbg'därt, partly cured (hay), abge-  
 doerrt  
 öbg'lüfä, run off, dropped off,  
 come off, abgelaufen  
 öbg'sawd, denied, refused, abgesagt  
 öbg'shprüchä, denied, refused, ab-  
 gesprochen  
 öög'shtönä, become stale, lost its  
 qualities, abgestanden  
 öbg'shunä, abraded, overworked,  
 abgeschunden [bleicht  
 öbg'shüsä, fired off, faded, abge-  
 öbg'shworä, disavowed, vowed to  
 discontinue, abgeschworen

## ǫbg'sũfă

ǫbg'sũfă, weakened by having given suck, abgesoffen  
 ǫbg'wană, to discontinue, a habit, to wean, abgewöhnen  
 ǫbg'wichă, left the right course, abgewichen  
 ǫbg'wogă, weighed, abgewogen  
 ǫbg'wora, impaired by use, abgetragen, abgenutzt  
 ǫbg'zart, emaciated, thin, abgezehrt  
 ǫbhală, to scab, to heal off, slough, abheilen  
 ǫbhara, to grant a hearing, abhoeren  
 ǫbhară, to moult, abhaaren  
 ǫbhēnkish, sloping down, abhaengig  
 ǫbhōndlă, to get by trading, to discuss, abhandeln  
 ǫbhōrchă, to listen to, abhören  
 ǫbkărzungzach'n, apostrophe, abkuerzungszeichen [fen  
 ǫbkēpă, to cut off the head, abkoep-  
 ǫbkloră, to clarify, to clear, klaeren  
 obkōpă, to use repartee, to repri-  
 mand, abkawzeln  
 ǫblawdă, to unload, abladen  
 ǫb'l, apple, apfel  
 ǫblawfă, to run down, to come off, to come to pass, ablaufen  
 ǫblaglă, to deny, ableugnen  
 ǫblasă, to read off, to recite, ablesen  
 ǫblūs, a shallow ditch, across a road, to allow the water to run off, thank you mam, abweiser, ablass  
 ǫbmawgără, to emaciate, abmagern  
 ǫbmolă, to make a picture of, abmalen  
 ǫbnēmă, to take from, to become less, to amputate, to take a likeness by photography, abnehmen, amputiren  
 ǫbōrtich, particularly, besonders  
 ǫbrawmă, to take the cream from milk, to clear off a table, abrahmen, abraeumen  
 ǫbrasă, ǫbreisă, to go on a journey, to depart, abreisen [nen  
 ǫbrēchlă, to square accounts, abrech-  
 ǫbnēmă, mirasmes, abrehmen  
 ǫbritshă, to glide from, to slip from, abrutschen  
 ǫbrigosă, apricots, aprikosen

## ǫbtapără

ǫbrichtă, to teach tricks to animals, to train, abrichten  
 ǫbris, plan, diagram, abriß  
 ǫbrodă, dissuade, abrathen  
 ǫbsawgă, to refuse, to reject, to revoke, absagen [starrig  
 ǫbsănawd, obstinate, stubborn, hals-  
 ǫbsēdsă, to dismiss, absetzen  
 ǫbseină, to resign in writing, to wave, unterschreiben  
 ǫbsēloot, absolutely, unbedingt  
 ǫbshală, to peel off, to sneak off from work, abschaelen  
 ǫbshawmă, to scum, abschaeumen  
 ǫbshēi, horror, hatred, abhorrence, abscheu [abscheulich  
 ǫbshēilich, abominable, detestable,  
 ǫbshină, to flay, to overwork, abschinden  
 ǫbshlesă, to covenant, abschliessen  
 ǫbshōfă, to repeal, to discontinue, abschaffen  
 ǫbshoumă, to scum, abschaeumen  
 ǫbshrēkă, to intimidate, to scare off, abschrecken  
 ǫbshreiwă, to copy, abschreiben  
 ǫbshrită, to measure off with steps, abschreiten  
 ǫbshrouwă, to unscrew, abschrauben  
 obsht, fruit, obst  
 ǫbshtaă, to begin to spoil, lose taste, abstehen  
 ǫbshtală, to steal from, to sneak away, wegstehlen  
 ǫbshtbawm, fruit tree, obstbaum  
 ǫbshteigă, to dismount, get off, absteigen [abstecken  
 ǫbshtēkă, to mark off with stakes, abstimmen  
 ǫbshtimă, to put to a vote, abstimmen  
 ǫbshtreīchă, to strike off, (in measuring grain), abstreichen  
 ǫbshtriglă, to curry, striegeln  
 ǫbshtrofă, reprimand, to rebuke, abstrafen [abschwören  
 ǫbshwară, to renounce with an oath, ǫbshawrtă, to cut slabs, to give a beating, abschwarten  
 ǫbshwēnkă, to rinse, abspuehlen  
 ǫbsicht, design, purpose, absicht  
 ǫbtapără, to diminish gradually, to get sober, abtaepern

öbsöds, pl. öbsēds, heel, haken, absatz [satz]  
 öbsöds, pause, stop, paragraph, ab-  
 öbsöds, sale in mercantile transac-  
 tions, absatz [saufen]  
 öbsoufä, to weaken by sucking, ab-  
 öbtrēnā, to unseam, to rip off, ab-  
 trennen  
 öbwadā, to graze, abweiden  
 öbwak, by-road, wrong way, abweg  
 öbwarā, to wear off, to oppose, to  
 disuade, abnutzen, abwehren  
 öbwawrtā, to nurse, to wait at table,  
 abwarten [rin]  
 öbwärt'rn, female nurse, abwaerte-  
 öbweihā, to depart, to deviate, ab-  
 weichen  
 öbweis'r, a shallow ditch, across a  
 road, for a water course, abweiser  
 öbwēkslā, to interchange, to alter-  
 nate, abwechseln [welken]  
 öbwēlka, to wither and fall off, ab-  
 öbwishār, wiper, duster, staubbesen  
 öbwitshā, to slip away, entschluöpfen  
 [abjagen]  
 öbyawgā, to take away, to cheat,  
 öbzärklā, to make something very  
 exact, abzirkeln  
 öbzug, deduction, abzug  
 öch, oh! ach!  
 ochdēm, breath, athem  
 öcht, care, attention, esteem, acht-  
 öcht, eight, acht [ung]  
 öchtsōm, attentive, careful, achtsam,  
 aufmerksam  
 öchtza, eighteen, achtzehn  
 öchzich, eighty, achtzig  
 ödār, order, condition, ordnung  
 ödēnkā, keepsake, memory, anden-  
 od'r, vein, ader [ken]  
 od'rūsā, to bleed, aderlassen  
 od'rmēnchā, agrimony, adermaenn-  
 öf, ape, monkey, affe [chen]  
 ögēwā, to propose, to prosecute, an-  
 öglā, awns, acheln [geben]  
 ög'nam, pleasurable, welcome, an-  
 genehm  
 ög'nūmā accepted, angenommen  
 ög'wōksa, liver grown, angewachsen  
 oi, pl. oiār, egg, ei, eier  
 oi dūtr' yolk, eidotter  
 oi'rkuchā, omelet, eierkuchen

ökāderā, to make an agreement,  
 ök'r, acre, acker [anordnen]  
 oksāzung, bugloss, ochsenzunge  
 oks, ax, axt  
 öksēl, shoulder, achsel, schulter  
 öktow'r, October, Oktober  
 öl, ölār, olā' ölēš, all aller, alle, alles  
 ölädög, every day, daily, taeglich  
 ölahönd'l, monopoly, alleinhandel  
 ölämol, every time, allemal  
 ölanich, alone, allein  
 ölärsrht, the very first, ganz zuerst  
 ölärdings, sure enough, to be sure,  
 allerdings  
 ölärheil un ölä'r sal, all saints' day  
 and all souls' day, am tage aller  
 heiligen und aller seelen  
 ölärhönd, various things, many  
 kinds, allerlei  
 öläweil, önäweil, just now, jetzt  
 öld, old, alt [altar]  
 öldawr, altar, communion table,  
 öld'r bud'r, stale butter, alte butter  
 öld'rweiw'r sum'r, Indian Summer,  
 nachsommer  
 ölfört, always, immer  
 ölgēbūt, frequently, haeufig  
 ölgōma, -mei, commonly, gewoehn-  
 lich, allgemein  
 ölärla, of various kinds, allerlei  
 ölärlei, hotch potch, allerlei  
 olich, linseed oil, leinoel  
 ölmēchtlg, Almighty, very large,  
 allmaechtig [men]  
 ölm'nūn'r, all together, alle zusam-  
 ölmosā, alms, almosen [bens]  
 ölniks, all nothing, in vain, verge-  
 ölōnswōrz'l, elecampane, alant  
 ölou, alum, alaun  
 ölowa, aloe, aloe [als noch]  
 öls, always, still, in the habit of,  
 ölsāmol, sometimes, zuweilen  
 ölwisēnt, omniscient, allwissend  
 öm, on the, am [amorellen]  
 ömārēla kārshā, morella cherries,  
 ömbos, anvil, ambos  
 ömbrel, umbrella, regenschirm  
 ömēchtich, faint, ohnmaechtig  
 omēt, second crop of hay, after-  
 m h, nachmald  
 omēt müchā, to work at the second  
 crop of hay, nachmald machen

# ömol

# ousgäwöksä

ömol, also, once, auch einmal  
 ömobawdich, Homeopathic, homoeo-  
 pathisch  
 ömshël, robin, amsel, rothkehlchen  
 ömt, office, amt  
 ön, on, an  
 önär, other, anderer  
 öndefi, endive, endivien  
 öng'l, fishhook, fishing rod, to an-  
 gle, angel, angelheken, angeln  
 önkär, anchor, anker  
 öntwört, reply, response, answer,  
 antwort  
 ön'rsht'r, otherwise, anders  
 oor, clock, uhr [spruenglich  
 oorshbringlich, originally, ur-  
 oorsüch, cause, incentive, ursache  
 oorgrosföt'r, great grandfather, ur-  
 grossvater  
 öpädildök, opodeldoc, opodeldok  
 or, ear, ohr [ohrenblaeser  
 oräblas'r, tell-tale, tale bearer,  
 örd, kind, sort, art  
 örd, place, ort, platz  
 ördlich, quite, ziemlich  
 ördning, order, ordnung  
 örensh, orange, orange  
 örensh zwiw'l, indian turnip, aran  
 orfeik, box on the ear, ohrfeige  
 örg, bad, uncommon, very, arg  
 schlimm, sehr  
 örgël, organ, orgel  
 örg'lishpelär, organist, organist  
 örichinal, original, original  
 örich, örk, bad, uncommon, very,  
 arg schlimm, sehr  
 örm, arm, arm  
 örm, poor, arm  
 örma, army, armee, heer  
 örmär, pauper, armer  
 örmood, poverty, armuth  
 örmsalich, poor, needy, paltry, arm-  
 selig  
 örndlich, decent, ordentlich  
 örnei, medicine, arznei  
 ös, as, als, wie  
 os, carrion, aas  
 'ösanlich, respectable, reputable,  
 considerable, ansehnlich  
 'ösawgä, to announce, to give notice,  
 ansagen [Ascher Mittwoch  
 öshämüdwüch, Ash Wednesday,

öshä, aspen, espe  
 oshdärä, Easter, Ostern  
 oshd'r mondög, Easter Monday,  
 Oster Montag  
 ösht, branch of a tree, ast  
 'oshtaä, to please, gefallen  
 öshta, to be put off, to procrastinate,  
 anstehen lassen  
 öshtreichä, to paint, anstreichen  
 öshtreich pëns'l, painter's brush,  
 pinsel [ansicht  
 ösicht, view, appearance, opinion,  
 oufärshtaunk, resurrection, aufer-  
 ous, out, aus [stehung  
 ousbedä, to give notice, to quit, aus-  
 bieten  
 ousbreä, to scald a vessel, ausbruehen  
 ousbudsä, to prune, to reprimand,  
 ausputzen, schelten [austheilen  
 ousdalä, to divide among, to plan,  
 ousdenä, to serve one's time, aus-  
 dienen  
 ousdënkä, to contrive, ausdenken  
 ousdilyä, extirpate, ausrotten  
 ousdourä, to persevere, to last, aus-  
 dauern  
 ousdraä, to turn out, to wring wet  
 clothes, ausweichen, ausringen  
 ousdraär, clothes-wringer, ausringer  
 ousdriklich, positively, expressly,  
 explicitly, ausdruecklich  
 ousdruk, expression, ausdruk  
 ousewä, to practice, ausueben  
 ousfärehdä, ousplugä, to plow be-  
 tween the rows of corn, to furrow  
 out, ausfurchen  
 ousfawring, eruption, ausschlag  
 ousfärkawfä, to sell out, ausver-  
 kaufen  
 ousferä, to carry out, to perform, to  
 finish, ausfuehren  
 ousföl, deficiency, ausfall  
 ousfrësä, to eat all, ausfressen  
 ousfrönslä, to wear to fringes, aus-  
 franzen  
 ousgädeiärt, tired, ermuedet  
 ousgälärnt, finished his education,  
 ausgelernt  
 ousgemöcht, certain, doubtless, de-  
 cided upon, ausgemacht  
 ousgäwöksä, sprouted, adult, aus-  
 gewachsen



## ousg'bisă

ousg'bisă, cut out, ausgebissen  
 ousg'bütă, having received notice to quit, ausgeboten  
 ousg'dent, having become unfit, ausgedient  
 ousg'lûfă, run out, ausgelaufen  
 ousg'numă, with the exception, ausgenommen  
 ousg'ngă, extinguished, ausgegangen, erloschen  
 ousg'ord, degenerated, deteriorated, ausgeartet  
 ousg'sawd, promulgated, ausgesagt  
 ousg'shbel, played out, ausgespielt  
 ousg'shlûsă, excluded, ausgeschloesen [sprochen  
 ousg'shprîchă, pronounced, ausgesprochen  
 ousg'shriwă, appointed by proclamation, ausgeschrieben  
 ousg'shtônă, borne, suffered, ausgestanden  
 ousg'wichă, evaded, lost the perpendicular, ausgewichen  
 oushală, to heal perfectly, ausheilen  
 oushêlă, to hollow out, aushoelen  
 oushöldă, to bear, to stipulate, aushalten [auskratzen  
 ouskrûtsă, to erase, to scratch out, auskûchă, clean by boiling, to extract by boiling, auskochen  
 ouskumă, to live within means, auskommen [gehungert  
 ouskung'rd, finished, starved, ausouslawfă, to expire, auslaufen  
 ouslară, to empty, ausleeren  
 ouslasă, to select, to separate sorts, auslesen [legen  
 ouslagă, to explain, to expend, ausouslagăr, intrepere, expositor, dolmetscher, ausleger [der  
 ouslên'r, alien, foreigner, auslaenouslêshă, to extinguish, ausloeschen  
 ouslôchă, to laugh at, auslachen  
 ouslônd, foreign country, ausland  
 ousmishdă, to clean stables, ausmisten [ausmachen  
 ousmôchă, to dig out, to plow out, ousnaă, to stitch, to embroider, ausnaehen [nehmen  
 ousnêmă, to except, to empty, ousoupiă, to shell (peas or beans), ausschaelen

## ouswôndrăr

ousplugă, to plow between rows, auspfluegen [zen  
 ousplônsă, to transplant, auspflanzen  
 ouspökă, to unpack, to open a packet, auspacken  
 ousrad, excuse, pretext, ausrede  
 ousreisă, to tear out, to abscond, ausreissen [ausrichten  
 ousrichdă, to perform, to attend to, ousridsha, to glide, to slip, ausrutschen [rufen  
 ousrufă, to cry out, to exclaim, ousrûtă, to root out, to extirpate, ausrotten [ausruhen  
 ousrugă, to take a spell of rest, oussă, to sow, aussaen  
 oussawgă, to declare, aussagen  
 oussêdsă, to plant out, aussetzen  
 ousshênă, to cause to feel ashamed, to reprimand, beschaemen  
 ousshênkă, to pour out (beverage), ausschenken [ausschlaege  
 ousshak, young shoots, suckers, ousshlesă, to lock out, to exclude, ausschliessen  
 ausshmikă, to adorn, to deck, ausschmuecken  
 ousshprêchă, to speak out, to pronounce, aussprechen  
 ousshpruch, verdict, ausspruch  
 ousshâtă, to suffer, to bear, ausstehen  
 ousshetăr, outfit, aussteuer  
 ousshetigă, to dismount from a carriage, aussteigen  
 ousshwênkă, to rinse, auspuelen  
 ousshwitză, to get rid of by sweating, ausschwitzen  
 ouszicht, view, expectation, aussicht  
 oussoufă, to drink all, aussaufen  
 ouswârfling, an imperfect specimen, auswuerfling [ausweichen  
 ousweichă, to turn out, to avoid, ouswêkslă, to exchange, to swap, auswechseln [auswendig  
 ouswênich, on the outside, by heart, ouswêsră, to freshen by emersion in water, auswaessern  
 ouswishă, to rub out, to strike, auswischen [fen  
 ouswitshă, to slip away, entschleue  
 ouswôndrăr, emigrant, auswanderer

ouszäring

ouszäring, consumption, auszehr-  
ung, schwindsucht  
ouszökä, to scollop, auszacken  
ouszurichdē, to be performed, at-  
tended to, auszurichten  
ōweisū, to direct, anweisen  
ōwēnā, to apply, anwenden  
ōw'r, but, aber [abendroth  
ow'rdēn, loft, obertenne [be  
ōw'rglawwa, superstition, aberglau-

P

pawd, path, pfad  
padārli, parsley, petersilie  
pad'r, Peter, Peter  
pawr, pair, couple, few, paar  
pawrā, to pair, to match, paaren  
pārsanlich, personal, in person,  
persoenlich  
pārshing, peäch, pfirsich  
pēdār, godfather, pathe  
pēd'l, small oar, rudern  
pēdlā, to row, rudern  
pēds, pinch, to pinch, in a tight  
placē, pfetzen, kleamen, in der  
klemme  
pēf'r, pepper, pfeffer  
peif, pipe, whistle, pfeife  
peifā, to whistle, pfeifen  
peifār, piper, pfeifer  
peil, arrow, pfeil  
peilār, pillow, pier, pfeiler  
pein, pain, torment, pein [peinigen  
peinichā, to torment, to plague,  
peinlich, painful, tormenting, pein-  
lich [chen, poeckchen  
pēkehā, small parcel, pimple, paeck-  
pēnsilfawni, Pennsylvania, Penn-  
sylvanien [Pennsylvanier  
pēnsilfawniār, Pennsylvanian,  
pēnsilfawnish, pertaining to Penn-  
sylvania, Pennsylvanisch  
pēns'l, painter's brush, pinsel  
pero, bureau, bureau, kommode  
pēshd, pest, plague, pestilence,  
pest  
pēshdblod'r carbuncle, pestblatter  
pet, Peter, Peter  
pflach, foster, pflege  
pflicht, duty, obligation, pflicht  
pflichtich, bound, verpflichtet

pohawna

pif, shrill whistle, piff  
pik, choice, pick ax, to pick, aus-  
wahl, picke [lesen  
pikā, to pick, to choose, picken, aus-  
piktār, picture, bild, gemaelde  
pikling, dried herring, red herring,  
bueckling [ger-reise  
pilg'r ras, Pilgrimage's progress, Pil-  
pinborā, pegging awl, pflockbohrer  
pinēg'l, pegs, pflocknaegel  
piagshdā, Whitsuntide, Pfingsten  
piagshd blum, pink, swamp pink,  
lilac, spanischer fieder  
piagshd-Mondawg, Whit-Monday,  
Pfingst Montag  
piagshd nagel, pink, nelken  
pinklich, punctual, puenktlich  
pisübēd, dandelion, bitterer salat,  
loewenzahn, ringelblume  
pishdol, pistol, pistole [tern  
pishpērā, whisper, zischeln, flues-  
plēns'leh'r, small plants, seedlings,  
pflaenzchen  
plēser, pleasure, vergnuegen  
plēserlich, pleasurable, agreeable,  
angenehm  
plōds, plōts, place, platz  
plōdshā, to splash, to tattle, plaet-  
schern, klatschen  
ploğā, to tease, to torment, plagen  
plok, sickness, toil, trouble, to toil,  
plage, sich plagen  
plōnatā, planets, planeten  
plōnk, plank, planke  
plōns, plant, to plant, pflanze,  
pflanzen  
ploogā, to plow, pfluegen  
plōpārā, to talk fast, blabber, plap-  
pern [maul  
plōp'r moul, chatter box, plapper-  
plōshd'r, plaster, pflaster  
plōt, plate, platte  
plōts, place, platz  
plōtsragā, rainshower, platz-regen  
ploudārā, to talk, plaudern  
pluk, plow, pflug [ken  
plukgrēnd'l, plow-beam, pflug-bal-  
plukshawr, plowshare, pflugschaar  
pōdsient, patient, patient  
pōf, priest or minister (in derision),  
pfaff  
pohawna, peacock, pfanhahn

# pohink'l

**pohink'l**, peafowl, pfau  
**pök**, bundle (of pedlar,) pack, pack  
**pökä**, to pack, to wrestle, packen, ringen [plauderhaft  
**plouderich**, talkative, friendly,  
**pokberä**, poke-weed, echarlachbeere  
**pokich**, slow at work, poking, langsam  
**pölöshd**, palace, pallast, schloss  
**pölz**, Palatinate, Pfalz  
**pön**, pan, pfanne [pfannkuchen  
**pönäkuchä**, fritters, pancakes,  
**pönhaws**, stir about, made of buckwheat flour, boiled in the liquid from boiling puddings, scramble, pfannhase  
**poo**, an interjection, puh  
**pörä**, minister of the gospel, parson, pfarrer, pfarrherr  
**pörädes**, paradise, paradies  
**pörëskin'r**, catechumens, confirmanden  
**pörblä**, small-pox, blattern, pocken  
**pörbläplönsä**, vaécinate, impfen  
**poul**, Paul, Paul  
**poushbökich**, pausbackig  
**prächtig**, splendid, beautiful, prächtig  
**prädicäh**, to preach, predigen  
**prädic'h'r**, minister of the gospel, prediger  
**prädic'hömt**, ministry, predigtamt  
**präśent**, prison, jail, gefaengnis  
**prig'l**, cudgle, club, limb of a tree, pruegel, knittel  
**prig'l hüls**, fine wood consisting of sticks, pruegelholz  
**prig'lsup**, a lamning, or cudgeling, pruegelsuppe [pracht  
**prücht**, splendor, magnificence, prüchtful, magnificent, sumptuous, prachtvoll  
**produktä**, produce, erzeugnisse  
**profat**, prophet, prophet  
**profazeiä**, to predict, to prophesy, prophezeien  
**profes'r**, professor, professor  
**prülä**, to boast, to brag, prahlen  
**prülär**, boaster, braggart, prahler  
**powerä**, to try, probiren  
**prunëlägrout**, heal-all, self-heal, prunella

# rayä

**psölt'r**, psalter, psalter  
**pud'lhund**, poodle, pudel  
**püdä**, buds, knospen  
**puđrä**, to powder, pudern  
**pük**, pimple, finne, pocke  
**puiw'r**, gun powder, schiess-pulver  
**pulw'rhörn**, powderhorn, pulverpund, pound, pfund [horn  
**punk**, punk, schwamm  
**püşhdä**, post, posten [ster  
**püşhtmasht'r**, postmaster, postmeister  
**püşhtöfis**, post-office, postamt

# R

**ra. ranär**, clean, pure, rein  
**rab**, vine, rebe  
**rabärbraw**, rhubarb, rhabarber  
**rachä**, to reach, reichen  
**rawchgerich**, revengeful, rachgierig  
**rad**, oration, speech, talk, rede  
**rawd**, wheel, rad  
**rawdä**, cockles, rade  
**rad'l**, red chalk, rothstein, roetel  
**rad'l**, boom-pole, knebel  
**radlä**, measles, roetheln, masern  
**radnä**, orator, preacher, redner  
**raf**, hoop, reif  
**rafört**, reinfört, tansy, reinfarren  
**rafshdëkä**, hoop poles, reifstoecke  
**raglä**, rules, regeln  
**rag'lmasich**, regular, according to rule, regelmaessig  
**rawm**, cream, rahm, sahm  
**rawmlë'r'l**, skimmer, rahmloeffel  
**ram'r**, Roman, Roemer  
**rar**, pipe, roehre  
**rawr**, rare, scarce, selten  
**rawrichkad**, scarcity, seltenheit  
**ras**, reis, journey, voyage, reise  
**rasä**, to go on a journey or voyage, reisen  
**ragt**, touches, affects, regt an  
**rawsä**, to be in a rage, rasen  
**rasad**, receipt, quittung  
**rawsärei**, madness, fury, raserei  
**rashdä**, to roast, roesten  
**rats'l**, riddle, raethsel  
**rawwä**, to rob, rauben  
**rawwär**, robber, rauber  
**rawwärei**, robbery, rauberei  
**rawsënd**, raging, rasend  
**rayä**, rain, to rain, regen, regnen



## ragă

ragă (sich) to be lively, to move, sich regen  
 rayăfog'l, plover, regenvogel  
 rayămés'r, rain gauge, regenmesser  
 rayărîch, rainy, regnerisch  
 ragăwôrm, earth worm, regenwurm,  
 rageră, to govern, regieren  
 ragerîng, government, regierung  
 ragîshd'r, index, record, register  
 razēpt, prescription, recipe, rezept  
 reb, pl. rewă, turnip, ruebe  
 rechă, to smell, riechen  
 rechăr, smellier, nose, riecher, nase  
 rêchă, rake, to rake, rechnen  
 rêchlă, to cipher, to calculate, rechnen  
 [buch  
 rêch'l buch, an arithmetic, rechnen  
 rêchlăr, mathematician, rechner  
 rêchling, rêchnîng, calculation, account, bill, rechnung  
 rêcht, right, true, recht, richtig  
 rêchtfărtîchă, to justify, to clear, rechtfertigen [maessig  
 rêchtmasîch, justly, lawfully, recht-  
 rêchtmasîchkad, legality, rech-  
 maessigkeit  
 rêchts, to the right, rechts  
 rêchtshôfă, honest, reliable, virtuous, rechtschaffen  
 rêdîch, radish, rettig  
 rêdsă, to tease, necken [klatschen  
 rêdshă, to bear tales, to tattle,  
 rêf, rack, grain cradle, reff  
 rêfăre, arbitration, schiedsgericht  
 rêfăremôn, arbitrator, schiedsrichter  
 rêfôrmerd, reformed, reformirt  
 rêfshbrûsă, round in a rack, reffsprossen  
 rêgăment, regiment, regiment  
 reîă, to baste, instep, regret, heften,  
 reib, rub, reib [rist, reuen  
 reiblum, everlasting, kornblume  
 reich, rich, wealthy, reich  
 reichdum, riches, reichthum  
 reichlich, abundant, reichlich  
 reidă, to ride on horseback, reiten  
 reid'rsôlb, blue ointment, reiter-  
 reifă, frost, reifen [salbe  
 reifdrouwă, chicken grapes, frost grapes, reiftrauben  
 reim, rhyme, ballad, reim, gedicht  
 reimedîch, repentant, reumuethig

## ring'l

reimă (sich), to agree, rhyme, sich zusammen reimen  
 rein, clean, pure, rein  
 reinfôrt, tansy, reinfarren  
 reinichă, cleanse, reinigen [reis  
 reis, journey, progress, rice, reise,  
 reisă, to tear, to pull, to gripe, reis-  
 reisend, rapidly, reissend [sen  
 reisheid, sway-bar, lenkscheid  
 reisham'l, part of a wagon on which the sliding piece moves, lenksche-  
 mel  
 reiwă, to rub, to grate, reiben  
 reiweis'a, grater, reibeisen  
 rêleyon, religion, religion  
 remă, leather strap, thong, riemen  
 rênă, to run, to thrust, rennen  
 reră, to stir, to effect, rühren  
 res, giant, very tall person, riese  
 rêshă, to arrest, to sue at court, arretiren, verklagen [riester  
 reshd'r, a patch on a boot or shoe,  
 res'l, snout, proboscis, ruessel  
 rêtă, to save, to rescue, retten  
 rewă, turnips, rueben  
 richtă, to judge, to put into right position, richten  
 richtăr, judge, richter  
 richtig, correct, richtig  
 richtîchkad, settlement, richtigkeit  
 richtsheid, ten feet pole, carpenter's rule, richtscheit  
 richtshnur, straight line, rule of action, richtschnur  
 ridlă, to shake, ruetteln  
 rig'l, rail, crosstimmer, riegel  
 rig'l, bolt, to bolt, riegel, riegeln  
 rig'lschlûs, lock with bolts, stock-lock, riegelschloss  
 rik, back, ruecken  
 rikă, to move slightly, ruecken  
 rikkrônkhad, rickets, ruecken-krankheit [rueckmeissel  
 rikmas'l, the meat on the spine,  
 rikstrông, spine, rueckgrat  
 rilps, a rough unpolished fellow, ruelps  
 rilpsîch, unmannerly, ruelpsîch  
 rină, to leak, rinnen  
 rină, bark, rinde  
 rind, heifer, rind, kalb  
 ring'l, ringlet, ring



## ringă

**ringă**, to put a ring through the snout of a pig, ringen  
**ring'**lbum, marigold, ringelblume  
**ringoushlögä**, game copenhagen, ringabschlagen  
**rinsfe**, neat cattle, rindvieh  
**rinsfe** (shtik), rinshtikfe, a head of cattle, stueck rindvieh  
**rinsflash**, beef, rindfleisch  
**rinsléd'r**, neats' over leather, rindsleder  
**rinszung**, neats' tongue, ochsenzunge  
**rip**, rib, rippe  
**ripäfel**, pleura, rippenfell [stoss  
**ripäshtos**, cuff in the ribs, rippen-  
**ris**, rent, fissure, crack, riss  
**rishblä**, panicles, rispen  
**rishtä**, to prepare, ruesten  
**rishthous**, arsenal, zeughaus  
**rishnich**, vigorous, in good health, ruestig  
**rishing**, preparation, zuruestung  
**rit'**r-bborä, larkspur, rittersporn  
**ro**, raw, sore, rough, roh  
**röchä**, mouth, abyss, rachen  
**röcha**, vengeance, revenge, rache  
**röchlger**, vindictiveness, revengeful-  
 ness, rachgier  
**rochyerich**, vengeful, rachgierig  
**rod**, counsel, advice, red, rath, roth  
**rodä**, to guess, to counsel, rathen  
**rodgëw'r**, counselor, adviser, rath-  
 geber  
**rodhüls**, log-wood, rothholz  
**rodlich**, reddish, roethlich  
**rod** prinsipitawt, red precipitate,  
 roth præcipitat  
**rodreb**, beet, roth-ruebe  
**rol'r** hink'ldörm, pimpernel, pim-  
 pernellen  
**rodsöm**, advisable, rathsam  
**rodwörz'l**, blood root, rothwurz  
**röfä**, (uf), to gather up, raffen  
**rögoon**, raccoon, waschbaer  
**roia**, rows, reihen  
**rönft**, rim, rand  
**rönk**, vine, ranke  
**roo**, rest, ruhe  
**roof**, call, to call, ruf, rufen  
**roor**, dysentery, ruhr  
**roorgrout**, cudweed, ruhrkraut  
**roos**, soot, russ

## rună

**roosich**, sooty, russig [ruth  
**root**, rod, rod of a thrashing flail,  
**rooyă**, to rest, ruhen  
**röplä**, to clatter, rappeln  
**röplich**, dilapidated, rapplich  
**ror**, pipe, rohr, roehre  
**rorblëch**, sheet iron, rohrblech  
**röseina**, raisins, rasinen  
**rösh**, hasty, headlong, quick, rasch  
**röshb'l**, rasp, raspel  
**roshd**, roast, braten  
**roshtgrat**, gridiron, rost  
**röslä**, to rattle, rasseln  
**rös'ishlöngäwörz'l**, seneca snake  
 root, schlangenzwurzel  
**rösum**, rosin, harz  
**rot**, red, roth  
**röt**, rat, ratte  
**rou**, rough, rauh  
**roubă**, caterpillars, raupen  
**roubeg'l**, roubëls, unmannerly fel-  
 low, rauhpeiz  
**rouböshdich**, robust, kraeftig  
**roută**, rue, raute  
**rous**, out of, heraus  
**rousfüdärä**, to challenge, heraus-  
 fordern  
**rousgëwä**, to publish, herausgeben  
**roush**, intoxication, spree, rausch  
**roushä**, to rush, to rustle, rauschen  
**roushäbeid'l**, an uncouth fellow,  
 rauschbeutel  
**rud'r**, oar, ruder  
**rüds**, snot, rotz [nase  
**rüds'r**, rütsnaws, a pert child, rotz-  
**rüdsbüls**, slippery elm, ulme  
**rüdsich**, snotty, rotzig  
**ruf**, up to place, herauf  
**rufä**, to call, rufen  
**ruich**, tranquil, quiet, ruhig  
**ruk**, be quiet! stop! ruhig  
**rük**, coat, rock  
**rükfleg'l**, coat tail, rockschoss  
**rül**, roll, to roll, rolle, rollen  
**rulär**, rule, lineal [tabak  
**rüläduwök**, twist-tobacco, rollen-  
**rum**, about, round, herum [mus  
**rumädis**, rheumatism, rheumatis-  
**rumg'shunä**, plowed shallow,  
 skinned, herumgeschunden  
**rună**, runga, standard (of a wagon)  
 runge

# rumlaf'r

rumlaf'r, tramp, herum laeufer  
rund round, rund  
runding, roundness, ruending  
rundlich, roundish, rundlich  
rundmas'l, gauge, rundmeissel  
rungaenerä, to ruin, to break down,  
ruiniren  
run'r, down, herunter  
runs'l, wrinkle, runzel, falte  
runsllich, full of wrinkles, runzlich,  
faltig  
rūpā, to pluck, gather, pull, rupfen,  
pfluecken, ausziehen  
rūst, rust, rost  
rūstlich, rusty, rostig  
rutsh, slide, rutsch  
'rwawrtā, to expect, erwarten

# S

's, it (neuter pronoun), es  
sa, sea, ocean, see, meer  
sa, sahā, to see, sehen  
saā, to sow, saeen  
sad, string, cord, saite  
saf, soap, seife  
saf wōs'r, soap suds, seifen-wasser  
sag, sak, saw, saege  
sawg, say, sage  
sāgund, second, secunde  
sakbuk, wood-jack, saegebock  
sakmal, saw dust, saegemehl, saege-  
spaene  
sākmochter, saw-wrest, saegrichter  
sal, straw band for tying sheaves,  
seil, band  
sal, soul, seele  
salich, happy, saved, blessed, selig  
salichkad, salvation, seligkeit  
sawm, hem, edge to hem, saum  
sawmā, seed, growing grain, samen  
sawmātros, marigold, samm트로se  
samōn, sower, saemann  
sanā, to see, sehen [sehen  
sanā, to long, have a longing desire,  
san'rn, son's wife, daughter in-law,  
schwiegertochter  
sar, very, sehr  
'sarsht, first, zuerst  
sawtōn, satan, satan [satanisch  
sawtōnish, satanical, diabolical,  
sayār, sawyer, saeger  
se, she, sie

# sēnk'l

seb, sieve, sieb  
sēch, coulter, pflugchar  
sēcht, say, sagt  
sēds, clinch iron, klammer  
seg'l, seal, siegel  
sei, be, sei, sein [seines  
sei, seina, seinār, his, sein, seiner,  
seil, awl, ahle  
sei, hogs, schweine  
seiarei, hogzishness, dirty work,  
obscene talk, schweinerei  
seiārlich, tart, sauerlich  
seibärz'l, purslane, buerzelkraut  
seibārshdā, bristles, borsten  
seibēn, pig sty, schweinstall  
seibon, horsebean, saubohne  
seid, since, page, seit, seite  
seidā blēd'r, side traces, seiden-  
blaetter, seitenstraenge  
seidāflash, bacon, seitenspeck  
seidling, siding of a R. R. track,  
seiduch, rag for straining, seihtuch  
seiish, gluttonous, saeuisch  
seiflash, pork, schweinefleisch  
seifz'r, sigh, seufzer  
seifōs, swill barrel, saeufass  
seikiw'l, swillbucket, saeucimer  
seil, shoemakers' awl, ahle  
seiorāblēd'r, plaitain leaves,  
schweine-ohren [der  
seishnit'r, gelder, schweine-schnei-  
seitā, (bei) by the side of, beiseite  
seiwārā, to cleanse, saeuborn, rei-  
nigen  
seiwārlich, clean, tidy, reinlich  
sēkchā, little bag, beutelchen  
sēks, six, sechs  
sēl, sēli, sēlār, that, jener  
sēlāmols, at that time, damals  
sēlārlich, celery, selleri  
sēlbshtmūd, suicide, selbstmord  
sēldā, unfrequently, seldom, selten  
sēldsōm, strange, unaccountable,  
sēlwār, self, selbst [seltsam  
sēlwēn, selvedge, ecken, saiband  
seminawr, seminary, seminar  
sēmli, assembly, legislature, gesetz-  
gebung [gesetzgeber  
sēmlimōn, member of assembly,  
sēnawt, senate, senat  
sēnd'r, cinder, loeschkohle  
sēnk'l, plummet, loth, senkblei

sěns, scythe, sense  
 sěnsāwürf, snath, sensengriff  
 ses, sweet, suess [suessfleisch  
 sesflash, sweet bread, pancreas,  
 seshūls, licorice root, suessholz  
 seslich, somewhat sweet, sueslich  
 sēsment, assessment, assessment  
 sēs'r, assessor, assessor  
 sēt, sētā, should, sollte, sollten  
 sētlā (wak), road bed settling, nie-  
 dersinken  
 sha, beautiful, pretty, schoen  
 shad, sheath, scabbard, scheide,  
 futorial [scheiden  
 shadā, to separate, to divorce,  
 shawdā, damage, injury, loss,  
 schaden [ous, schadenfroh  
 shawdā fro, malicious, mischiev-  
 shad'l, skull, skullbone, schaedel  
 shad'lhout, pericranium, schaedel-  
 haut [lich  
 shadlich, injurious, noxious, schaed-  
 shawdlos, free from harm or loss,  
 schadlos  
 shawdlos-bōnd, indemnity - bond,  
 versicherung gegen anspruch auf  
 schaden ersatz [ser  
 shadwōs'r, aqua fortis, scheidewas-  
 shafār, pawnbroker, pfandleiher  
 shafār-shōp, pawnbrokers' shop,  
 pfandleihhaus  
 shal, one-eyed, schielend  
 shalā, to peel, schaelen  
 shawlā, rind, peel, shell, schale  
 shawlū-wok, balance, wage  
 shalchā, saucer, untertasse [stein  
 shalshta, hulling-millstone, schael-  
 shawm, scum, froth, schaum  
 shamēl, bolster, schemel  
 shamēl-nōg'l, bolster bolt, schem-  
 melnagel [schaumloeffel  
 shawmlēf'l, skimming ladle,  
 shap, sheave, garbe  
 shar, scissors, scheere  
 shawrbūk, scorbūt, scharbock  
 shārfā, to sharpen, schaerfen [ben  
 shārswā, sherds, potsherds, scher-  
 shārfēl, leather apron, schurzfell  
 shawwā, moth, schaben  
 shba, chips, spaene  
 shbacht, woodpecker, specht  
 shbacht, spoke of a wheel, speiche

shbawd, spade, spaten  
 shbawdā, spavin, spaht  
 shbār, brake, sperre, sperren  
 shbawrā, to save, spare, sparen  
 shbārāgrōs, asparagus, spargel  
 shbārit, spirits, spiritus [hemmkette  
 shbārket, brake chain, log chain,  
 shbārlich, scarce, spaerlich  
 shbārling, sparrow, sperling [sam  
 shbawrsōm, saving, frugal, spar-  
 shbārwlā, persimmons, mispeln  
 shbēdlā, to mock, spoeteln  
 shbēdlich, mockingly, spoetelnd  
 shbēds'l, sparrow, sperling, spatz  
 shbeich'r, second story, above  
 stairs, speicher [estrich  
 shbeich'r, ēwārsh, garret, loft,  
 shbeit, spite, tort  
 shbēk, bacon, speck [takel  
 shbēkdaw'k'l, strange sight, spek-  
 shbēkdef, telescope, spy-glass, fern-  
 rohr [trauben  
 shbēkdrouwā, fox grapes, speck-  
 shbēkmous, bat, fledermaus  
 shbēkshwart, rind of bacon, speck-  
 schwarte  
 shbēl, pin, stecknadel  
 shbel, play, spiel  
 shbelā, to play, to rinse, to wash  
 dishes, spielen, spielen  
 shbelār, gambler, spieler  
 shbelshis'l, dish pan, spuelpfanne  
 shbelsōch, play things, spielsachen  
 shbellumpā, dish cloth, waschlappen  
 shbelwōs'r, dish water, spuel-  
 wasser [schmied  
 spēnglār, tin smith, tinker, blech-  
 shbes, pike, helbard, spiess  
 shbinawd, spinach, spinat [spiegel  
 shbig'l, mirror, looking-glass,  
 shbin, spider, spinne  
 shbinā, to spin, spinnen  
 shbināwēb, cobweb, spinnewebe  
 shbind'l, pivot, spindel [pfanne  
 shbind'l pōn, step box, spindel-  
 shbion, spy, spion [spitzen  
 shbitsā, to make sharp, pointed,  
 shbitsich, pointed, spitzig  
 shblitā, to split, spalten  
 shbōnā, to stretch, spannen  
 Shbōnish, Spanish, Spanisch  
 shbōnpět, cross beam, querbalken



## shbooks

shbooks, spook, hobgoblin, spuk.  
 gespenst [len  
 shboolā, spool, to spool, spule, spu-  
 shboor, track, to track, to trace,  
 spur, nachspueren, spueren  
 shborā, spurs, sporen  
 shbōrā, rafters, sparren  
 shbūs, fun, spass  
 shbot, late, spaet  
 shbōtserā, go visiting, spazieren  
 shbotyor, fall, autumn, spaetjahr  
 shbouā, to spit, speien [spuckkasten  
 shboubōks, spittoon, koespindoer  
 shbouds, spittle, saliva, speichel  
 shbraā, to spread, ausbreiten  
 shbre, a merry frolic, spree, gelag  
 shbrēchā, to speak, to talk, sprechen  
 shbrēngā, to blast, pursue, sprengen  
 shbrich, verses, sprueche  
 shbrichwārdēr, proverbs, spruech-  
 woerter  
 shbrichwōrd, proverb, spruechwort  
 shbrig'l, body bows, tilt laths,  
 spriegel  
 shbriks, brads, naegel  
 shbring, spring, quelle, feder  
 shbringā, to run, rennen  
 shbringstūk, a lancet, sprengstock  
 shbrits, syringe, spritze  
 shbritsā, to sprinkle, squirt, spritzen  
 shbroch, language, utterance,  
 sprache  
 shbrōdlich, spread out, ausgebreitet  
 shbrou, chaff, spreu  
 shbronsōk, chaff-bed, bettsack  
 shbrouts, young shoots, sprouts,  
 sprossen [ture, spruch, sprueche  
 shbruch, pl. shprich, text of Scrip-  
 shbrung, leap, jump, crack, sprung  
 shbrungremā, martingale, sprung-  
 riemen  
 shbrūsā, rounds, sprossen  
 shbukā, to spit, to spook, spucken  
 shbund, bung, splint, spund  
 shbundā, sap, bung, spunt  
 shbundborā, gouge, spundbohrer  
 shbūnk, temper, spunk, heisses blut  
 shbunkich, tempered, spunky, heiss-  
 bluetig [spott  
 shbūt, mocking, derision, scorn,  
 shbūtnawmā, nick-name, spott  
 name

## shdēkli

shda, stone, stein  
 shdaā, to stand, stehen  
 shdaas'l, jack ass, stein esel  
 shdawb, dust, staub  
 shdaborā, drill, steinbohrer  
 shdabrech, quarry, steinbruch  
 shdabūk, Capricorn, Steinbock  
 shdadruk, lithography, steindruck  
 shdak, stairs, treppe  
 shdak, foot-bridge, steg, steg  
 shdakdrēpā, steps, stufen  
 shdakla, trefoil, mililot, steinklee  
 shdalā, to steal, stehlen  
 shdalār, stealer, thief, stehler, dieb  
 shdawl, steel, stahl  
 shdawr, black bird, staar  
 shdawr (in eye,) cataract, staar  
 shdārblich, mortal, sterblich  
 shdārblichkad, mortality, sterb-  
 lichkeit [stuerzen  
 shdārdsā, to overthrow, hurl, fall,  
 shdārk, strength, vigor, starch,  
 staerke [stuermer  
 shdārmār, a boisterous fellow,  
 shdārñ, forehead, star, stirn, stern  
 shdārñblum, aster, hyacinth, star  
 of Bethlehem, aster [stern-hell  
 shdārñ hēl, unclouded, starlight,  
 shdārñkēñ'r, astronomer, astronom  
 shdārñs, confoundedly, verflucht  
 shdārwi, to die, sterben  
 shdārwekrōnk, dangerously ill,  
 sterbenskrank [wealth, Staat  
 Shdat, Shdawt, State. Common-  
 shdawwich, dusty, staubig  
 shdēchōb'l, thorn apple, belladonna,  
 stechapfel [chen  
 shdēd'l, shdēdechā, village, staedt-  
 shdef-brud'r, step-brother, stief-  
 bruder [other relatives  
 shdef-mut'r, step-mother, etc., for  
 shdeiārā, to steer, steuern  
 shdeiār rud'r, helm, steuer-ruder  
 shdeif, stiff, steif  
 shdeifing, buckram, steifleinwand  
 shdeifkēt, stay chain, steifkette  
 shdeigbig'l, stirrup, steigbuegel  
 shdeigā, to ascend, to rise, steigen  
 shdēk, sticks, canes, bushy, plants,  
 stoecke ○ [stecken  
 shdēkā, stick, staff, cane, stock,  
 shdēkli, hide and seek, verstecken



## shdëkăbonă

shdëkăbonă' pole beans, stangen  
bohnen

shdel, handle, stiel [stelle

shdël, place, office, employment,

shdělă, to put, to place, stellen

shdëlsă, stilts, stelzen

shdem, steam, dampf [staender

shdënăr, a large tub, stauder

shdëng'l, stalk, stem, stengel

shdëng'lglös, wineglass, stengelglas

shdëpă, to stitch, to quilt, steppen

shdibchă, small chamber, stuebchen

shdich, sting, prick, stich

shdichlă, to make allusions, sticheln

shdids, a small wooden vessel, a

stove pipe hat, trink canne, hut

shdik, piece, slice, part, stueck

shdikfus, suffocation, croup, stick-  
fluss

shdik'l stake, steiken

shdiklă to do patchwork, stueckeln

shdik'l fens, stake fence, steiken  
zaun

shdil, quiet, silence, stille

shdilshdënd, unchanged, stagna-  
tion, stillstand

shdilshweigă, silence, stillschweigen

shdim, voice, vote, stimme

shdimă, to vote, to tune, stimmen

shdimp'l, a small remainder, ue-  
berrest [reihen

shdimp'l roiă, short rows, kurze

shdink, bad odor, stink, gestank

shdinbük, stinking rascal, stink-  
bock [handkaese

shdinkkas, hand, or dutch cheese,

shdiw'l, boot, to walk, stiefel

shdiw'lhüls, boot tree, stiefelholz

shdiw'l knëcht, bootjack, stiefel-  
knecht [lich

shdöchlich, prickly, thorny, stach-

shdöd, city, stadt

shdöm, stem, trunk, tribe, stamm

shdömpă, to stamp, stampfen

shdönd, im shdönd, stand, state,  
able, stand

shdöndhöft, firm, steady, standhaft

shdöng, pole, stange [glass

shdöngăglaws, wineglass, stanngen-

shdool, chair, seat, stuhl

shdörk, strong, stout, robust, stark

shdörm, storm, tempest, sturm

## shdros

shdörkëpich, stubborn, obstinate,  
starrkoeufig

shdörmich stormy, tempestuous,  
stuermisch [sturmwind

shdörmwind, storm, tempest,

shdos, thrust, push, stoss

shdoswoi, chicken hawk, habicht

shdouchă, dodged in, stauchen

shdraă, to strew, to make a litter,  
streuen

shdrach, stroke, blow, joke, streich

shdrafă, stripes, streaks, streifen

shdrafich, striped, gestreift [grass

shdrafich grös, puzzle grass, band-

shdrafich-shlōng, garter snake,

streifige schlange [men

shdral, comb, to comb, kamm, käm-

shdrawlă, rays, beams, strahlen

shdrawlich, raylike, strahllich

shdramich, striped, streifig

shdreichă, to stroke, streichen

shdreichhüls, a rule, to strike off,

streichmass

shdreid, quarrel, strife, streit

shdreidich, quarreling, streitis

shdreis'l, nosegay, pretzel, strauss-  
chen [strecken

shdrëkă, to stretch, to extend,

shdrichă, stroke, line, strich

shdrichă, teats of a cow, zitzen

shdrids, syringe, squirt, spritze

shdrig'l, curry-comb, striegel

shdrik, rope, strick

shdrikă, to knit, stricken

shdrimp, stockings, struempfe

shdrimpmöcher, hosier, strumpf-  
weber

shdripă, to strip, abstreifen

shdro, straw, stroh [bank

shdrobōnk, straw cutter, haeksel-

shdrodöch, thatched roof, strohdach

shdrof, punishment, fine, strafe

shdrofă, to punish, to fine, strafen

shdrofök'l strawbun ile, strohfakkel

shdrokisă, strawholster, strohkissen

shdröks, straight, immediately,

stracks

shdrom, stream, current, strom

shdrömbălă, to trample, to kick,

strampeln [strang, straenge

shdrōng, pl. shdrëng, trace, skein,

shdros, street, road, strasse

## shdrosök

shdrosök, strawbed, strohbett  
shdröwlar, a misnomer of the Evangelical denomination, strabblar  
shdrump, stocking, hose, strumpf  
shdrumpbënd'l, garter, strumpfband  
shdrup, hames hook, kummet-haken  
shdrupnod'l, bodkin, schnuernadel  
shdruulich, disheveled, uncombed, struppig  
shdub, room, stube  
shdübä, to darn, flicken  
shdüp'r, stopper, stoepsel  
shdüdēt, student, student  
shdüdärä, to stammer, stottern, stammeln  
shduderä, to study, studiren  
shdüdiä, to study, to meditate, studiren  
shdüft, stuff, stoff  
shdük, stick, cane, story, stock  
shdük, stack, stock, miethe  
shdükblind, stark blind, stockblind  
shdükbonä, bush beans, stockbohnen  
shdükdawb, stone deaf, stocktaub  
shdülä, calkins, balls of snow on horses hoofs, stollen  
shdülfus, club foot, klumpfuss  
shdülbärä, to stumble, stolpern  
shdulgöng, excrements, stuhlgang  
shdüls, proud, haughty, stolz  
shdum, dumb, mute, stumm  
shdumpä, stump, stumpen  
shdumpshwöns, bob tailed horse, Englaender  
shdun, hour, stunde [fenster  
shebfenshd'r, sash window, schieb-  
shëdsä, to value, to appraise, schaetzen  
sheiä, to scare, frighten, scheuen  
sheiär, barn, scheuer, scheune  
sheiär dën, thrashing floor, scheu-  
ertenne [scheibe  
sheib, target, pane, (of glass)  
sheiheilich, hypocritical, schein-  
heilig  
sheiheilichär, hypocrite, heuchler  
sheilëdrä, blinkers, scheuleder  
shein, appearance, schein  
sheinä, to appear, to glitter, scheinen  
shëkich, piebald, dappled, varie-  
gated, scheckich, bunt  
shëlägrout, celandine, schellkraut

## shimp

shëldä, to scold, to reprimand, schelten  
shëlm, rogue, knave, schelm  
shëmä, to be ashamed, to blush, schaemen  
shenä, splints, schienen  
shenä-bas'm, hickory broom, schenerbesen  
shënärä, more beautiful, schoenere  
shëndlich, shameful, disgraceful, schaendlich  
shënkä, to give present, schenken  
shënkär, donor, geber  
shënk'l, thigh, schenkel, lende  
shëp, not straight, lopsided, wry, schief [schaufeln  
shëpä, to dip, to shovel, schoepfen,  
shëpbol, dipper, schoepf kelle  
shëpfung, creation, schoepfung  
shëpkiw'l, piggin, pail, schoepfeimer  
shëplëf'l, ladle, schoepfloeffel  
sher, nearly, beinahe  
sherä to stir, to urge, anspornen  
shesä, to shoot, to run to seed, schiessen [schiess gewehr  
shesg'war, gun, fowling piece,  
shewä, to push, to shove, schieben  
shewär, drawer, schublade  
shewärli, trundlebed, schieber  
shichd'r, timid, schuechtern  
shidlä, to shake, schuetteln  
shidlär, shaker, in thrashing, schuettler [telgabel  
shid'l göw'l, a wooden fork, schuet-  
shids, marksman, schuetze  
shif, ship, schiff  
shifbruch, shipwreck, schiffbruch  
shifawrd, navigation, schiffahrt  
shif'l, weavers' shuttle, weber schiff  
shifleit, crew, sailors, schiffsmann-  
haft, matrosen  
shikä, to send, schicken  
shikä möchä, to make it conveni-  
ent, schicken machen [schicklich  
shiklich, convenient, suitable,  
shiksawl, fate, schicksal  
shild, sign, schild  
shildgrout, scull-cap, schildkraut  
shilgrüd, tortoise, schildkroete  
shilsheid, single-tree, silkscheit  
shimärä, to glimmer, schimmern  
shimp, disgrace, dishonor, schimpf

# shim'l

shim'l, a white horse, mould, schimmel  
 shimpä, abuse, defame, schimpfen  
 shimpnawmä, nick-name, schimpf-name [den  
 shinä, to flay, to overwork, schin-  
 shinba, shin, schienbein  
 shind'l, shingle, schindel  
 shinlood'r, scamp, schindluder  
 shinos, carrion, schindaas  
 shin'r, scavenger, schinder [fel  
 ship, shovel, scoop, schippe, schau-  
 shipä, scales of fish, spades, schup-  
 pen, schippen  
 shis'l, dish, schuessel  
 shiwärich, speckled, gefleckt  
 shiw'l, a piece, chunk, schuebel  
 shkedä, to skate, schlittschuh laufen  
 shkeds, skates, schlittschuhe  
 shkwärl, squirrel, eichhoernchen  
 shla, shlitä, sleigh, sled, schlitten  
 shlad, slate, schiefer  
 shladdëk'r, slater, schieferdecker  
 shlafrich, sleepy, drowsy, schlaefrig  
 shlafgörn, seine, drag-net, zugnetz  
 shlawgä, to strike, schlagen  
 shlécht, bad, poorly, schlecht  
 shléchtichkad, baseness, meanness, schlechtigkei  
 shlēg'l, sledge, schlaegel  
 shleichä, to walk cautiously, to sneak, schleichen  
 shleifä, to grind, schleifen  
 shleim, slime, mucilage, schleim  
 shlēkü, to lick, lecken, schlecken  
 shlēkarei, dainties, leckerbissen  
 shlēk'rwasä, sweet meats, confect  
 shlënk, sling, thumb-latch, schlinge, klinke [kerrnd  
 shlënkärich, loose jointed, schlen-  
 shler, abscess, geschwuer  
 shlesä, lock (in canal) schleuse  
 shlesä, to lock, to conclude, schlies-  
 sen  
 shleslich, in conclusion, schliesslich  
 shlichta, to agree, settle, schlichten  
 shlichthüls, shoemakers' sleeing  
 stick, schlichtholz [schlichthobel  
 shlichthow'l, smoothing plane,  
 shlids, slit, hole, schlitz  
 shlik, crafty, ingenious, geschickt  
 shliks'r, hiccough, aufstossen

# shmachl'r

shlim, bad, sad, schlimm  
 shling, hot punch, punsch  
 s'ling'l, a gawky fellow, schlingel  
 shlipärich, slippery. schluepfrieg  
 shlipärs, sleepers, railroad sills, balken, schwellen [toffeln  
 shlipärs, light shoes, slippers, pan-  
 shlis'l, key, schuessel  
 shlis'lblëdchä, key hole-guard, schuessel-plaetichen [blume  
 shlis'lblum, primrose, schuessel-  
 shlitä, sleigh, sled, schlitten  
 shlitälaf'r, runners, schlittenlaeufer  
 shliwärs, splinters, splitter  
 shliw'r, splinter, (slightly intox-  
 icated), betrunken  
 shlöcht, battle. schlacht [ten  
 shlöchdä, to kill, to butcher, schlach-  
 shlöchtfe, fattened cattle, schlacht-  
 vieh  
 shlof, sleep, schiaf [schlafkammer  
 shlofköm'r, shlofstub, bed room,  
 shlögä, to strike, to beat, schlagen  
 shlögä, börs'lbawm, throw a somer-  
 sault, purzelbaum schlagen  
 shlök, paralysis, schlagfluss  
 shlöm, mud, slime, schlamm  
 shlögähed'r, shlongadükt'r, drag-  
 on fly, devil's darning needle,  
 snake feeder, schlangen fliege.  
 shlög, snake, schlange [schlampe  
 shlöp, swill, untidy female,  
 shlöphood, bönët, sun bonnet,  
 schlapphut  
 shlöpich, untidy, schlappig  
 shlörüfäg'sicht, mask, larve  
 shlosä, hail, hagel  
 shlou, sly, cunning, shrewd, schlau  
 shlöwärs, to slobber, schlabbarn  
 shlöw'rduch, bib, schlabberlappen  
 shluk, a swallow, to swallow, schluck [mer schlucker  
 shluk'r, örmër, poor wretch, ar-  
 shlump, sloppy, schlump  
 shlumpich, slovenly, schlampich  
 shlumrä, slumber, schlummern  
 shlup, loop, noose, bow, schleife  
 shlupä, to slip, schluepfen  
 shlüs, lock, schloss  
 shlus, end, conclusion, schluss  
 shmachlä, to flatter, schmeicheln  
 shmachl'r, flatterer, schmeichler



# shmachlich

shmachlich, insinuating, schmeich-  
elnd  
shmawl, narrow, slim, schmal  
shmārd, smart, fleissig  
shmārdśā, pain, schmerzen [fliege  
shmasmik, blue bottle fly, schmeiss-  
shmeisā, to throw, schmeissen  
shmēlsā, to melt, schmelzen  
shmer, grease, schmiere [kaese  
shmerkās, cottage cheese, schmier-  
shmersaf, soft soap, schmierseife  
shmid, blacksmith, schmied  
shmīdzārk'l, calipers, hohlzirkel  
shmūchdā, to languish, schmachten  
shmodich, sultry, schwuel  
shmoke, smoke, schmuch  
shmōkā, to taste, schmecken  
shmok-đuwōh, fine cut, rauch-tabak  
shmokpeif, smoke pipe, pfeife  
shmokdawg, shmokwēd'r, Indian  
Summer, nachsommer  
shmōls, lard, schmalz  
shmōrā, clash, cut, schmarren  
shmōts, smack, schmatz  
shmunslā, to smile, to laugh sub-  
duedly, schmunzeln  
shmunslīch, smiling, schmunzelnd  
shmutś, grease, dirt; schmutz  
shna, snow, schnee  
shuablum, snow drop, schneeblyme  
shnađūkā, snowflakes, schnee-  
flocken [gestoerber  
shnag'shtiw'r, snow-storm, schnee-  
shnārā, to jerk, schnarren  
shnēb, snipe, schnepfe  
shneid, cutting edge, schneide  
shneidā, to cut, schneiden  
shneidbōnk, coopers' or drawing  
bench, schneidbank  
shneideisā, screw tap, schneideisen  
shneidmēs'r, drawing knife,  
schneidmesser  
shneid'r, tailor, schneider [ron  
shneid'r, daddy longlegs, kobopte-  
shneid'rn, mantua maker, naeherin  
shneidsā, to blow the nose, schnaeu-  
zen  
shnēk, snail, schnecke [deltreppe  
shnēkāshtak, winding stairs, wen-  
shnekich, dainty in eating, delicat  
shnēl, quick, schnell  
shnēlār, shnēlkēf'r, an insect at-

# shōfich

tacking smoked hams, schneller  
shnēlshreiw'r, short hand writer,  
stenograph  
shnēlwok, steelyard, schnellwage  
shnēpā, lift with a lever, schneppen  
shnēpgōlyā, lever pump, schnep-  
galgen  
shnēp'r, snapping turtle, schnapper  
shnēp'r, trigger, druecker  
shnerleibch'n, corset, schnuerleib  
shner shtiwlā, lacing boots, schnuer-  
stiefeln [schnipfel  
shnip'leh'r, small pieces, snipsels,  
shnipsā, to sob, schluchzen  
shnit, cut, schnitt [schnittlinge  
shnitling, cutting from a plant,  
shnitlöch, chives, schnittlauch  
shnits, dried fruit, pared apples,  
schnitz  
shnōd'rā, to shake from cold,  
schnattern  
shnokā, gnats, schnaken, muecken  
shnōl, buckle, schnalle  
shnoor, twine, string, schnur  
shnoot, snout, wry mouth, schnauze  
shnōpā, to snap, schnappen  
shnōps, dram, schnaps  
shnōpsōk, knapsack, tornifter  
shnōrā, to hum, schnarren  
shnōrfog'l, humming bird, kolibri  
shnōrksā, to snore, schnarchen  
shnōtrā, to cackle, schnattern  
shnoufā, to breathe, schnaufen  
shnousā, to eat clandestinely of  
dainties, naschen  
shnubārā, to meddle with the prop-  
erty of others, schnauppenn  
shnuflā, to sniffle, schnueffeln  
shnupā, cold in the head, catarrh,  
schnupfen  
shnupā, to snuff, schnupfen  
shnupduch, pocket handkerchief,  
schnupftuch  
shnupduwōk, snuff, schnupf-tabak  
shnurbōrt, moustaches, schnurrbart  
shodā, pods, schoten [blume  
shodābawm, catalpa, trompeten  
shof, sheep, schaf  
shōfā, to work, arbeiten  
shofbūk, ram, schaf bock  
shof flash, mutton, hammelfleisch  
shōfich, industrious, arbeitsam



## shof knūt'l

shof knūt'l, black haws, schlehen  
 shofribā, yarrow, schafribben  
 shōl, sound, echo, schall  
 shōlk, rogue, wag, schalk  
 shōlkhad, cunning, schalkheit  
 shōlkyor, leap year, schaltjahr  
 shōlōch few'r, scarlet fever, scharlachfieber  
 shōlōchfris'l, scarlet rash, masern  
 shōnk, cupboard, schrank  
 shōnt, disgrace, schande  
 shōntbawr, shameful, schaendlich  
 shoo, shoe, schuh  
 shool, school, schule  
 shoollār, pupil, scholar, schueler  
 shoobōs, school superintendent, schul-aufseher  
 shooring, learning, gelehrsamkeit  
 shoolumrawd, schoolmate, schulkamerad  
 shoomēk, sumach, sumach [macher  
 shoomōch'r, shoemaker, schuhshoorawmā, welt, einfassung  
 shōp, work room, werkstaette  
 shōrf, sharp, keen, scharf  
 shōrnshta, chimney, schornstein  
 shōrnshtāfag'r, chimney sweeper, schornsteinfeger  
 shōrts, apron, schuerze  
 shos, lap, schooss  
 shōtā, shadow, shade, schatten  
 shōtich, shady, schattig  
 shōts, sweetheart, schatz  
 shoudārā, to shudder, schaudern  
 shoudārōf, shoudārich, terrible, schauderhaft  
 shouf'l, scoop, shovel, schaufel  
 shouf'l-ak, cultivator, schaufel egge  
 shoum, scum, froth, schaum  
 shoumlēf'l, skimming ladle, schaumloeffel  
 shpat'r, afterwards, later, spaeter  
 shpichtā, funny stories, spuchten  
 shpitsāwedrich, narrow leaved plantain, spitzwedrich  
 shpitsorich, keen, verschlagen  
 shraks, aslant, schraeg  
 shref, sheriff, scheriff  
 shreinār, joiner, cabinet maker, schreiner, tischler  
 sh reiwā, to write, schreiben

## shwag'rn

shreiwēs, written agreement, geschriebenes, n. schreiben  
 shrēklich, awful, schrecklich  
 shrēpā, to cup, schroepfen [koepfe  
 shrēpkēp, cupping glasses, schroepfshrift, handwriting, Bible, schrift  
 shrittlich, in writing, schriftlich  
 shriftshtēl'r, author, schriftsteller  
 shrit, step, to step, schritt, schreiten  
 shritweis, step by step, schrittweise  
 shrōnklich, unsteady, unsicher  
 shrot, shot, schrot [schrot, schroten  
 shrot, chops, to grind coarsely, shrotmas'l, chisel-hammer, schrotmeissel  
 shrotsōk, shot pouch, schrotbeutel  
 shroub, screw, schraube  
 shroubshtūk, vice, schraubstock  
 shrouwāzeg'r, screw driver, schraubenzieher  
 shrunā, chaps, cracks, risse  
 shtaā, to stand, stehen  
 shtāndā, to bear, ertragen  
 shtārk'r, stronger, staerker  
 shtrēng, severe, strict, strenge  
 shtrūpōtsā, hard work, sufferings strapazen  
 shtūf'iglūk, uncouth fellow, stoffel  
 shtudsā, to hesitate, stutzen [karre  
 shubbkōrch, wheelbarrow, schubshublawd, drawer, schublade  
 shubuds'r, door mat, schuhputzer  
 shufik'r, cobbler, schuster  
 shūk'lsthool, rocking chair, schaukelstuhl  
 shuld, guilt, crime, cause, schuld  
 shuldā, debts, schulden  
 shuldñār, debtor, schuldner  
 shultōks, school tax, schultaxe  
 shult'r, shoulder, schulter  
 shun, already, schon  
 shunā, favor, schonen  
 shunkā, gammon, ham, schinken  
 shūp, shed, schuppen [pen  
 shūpsheiār, shed-barn, dachscnupshurema, shoe string, latchet, shuhriemen  
 shus, chute, schuss  
 shus, shot, schuss  
 shusblod'r, stye, schussblatter  
 shusboard, tail board, schussbrett  
 shwag'rn, sister-in-law, schwaegerin

shwār, father-in-law, schwieger- vater	shwōm, mushroom, erdschwamm
shwawn, swan, schwan	shwōm, meadow, wiese
shwar, heavy, weighty, schwer	shwōm, sponge, punk, schwamm
shwarā, to make oath, to curse, schwoeren	shwōngār, pregnant, schwanger
shwārā, boil, abscess, geschwuer	shwōns, tail, schwanz
shwarg'wicht, gross-weight, schwer- gewicht [lich	shwōnsrem, crupper, schwanzriemen
shwārlich, hardly, scarcely, schwer-	shwōrdā, slabs, schwarten
shwārmā, to swarm, schwaermen	shwōrt, swart, rind of bacon or hams, schwarte
shwärtli, iris, schwertlilie	shwōrts, black, schwarz [wurzel
shwas, sweat, schweiss	shwōrtswōrz'l, comfrey, schwarz-
shwasā, to weld, schweissen	shwōwā, cock-roaches, schwaben
shwasfuks, sorrel horse, fuchs	sib, sieve, sieb
shwaslēch'r, pores of the skin, schweissloecher	sich, ones' self, sich
shwēchlich, weakly, schwaechlich	sichār, safe, certain, sicher
shwei, sister-in-law, schwaegerin	sichārhad, certainty, sicherheit
shweir, justice of the peaece, fried- ensrichter [schwingel	sich'l, sickle, siehel
shwēng'l, swingle, pump-handle,	sicht, sees, sicht
shwēnkā, to rinse, spielen [zeln	sichtbawr, visible, sichtbar
shwēnslā, to wag the tail, schwaen-	sichtbawrllich, perceptibly, augen- scheinlich
shwep, swoop, sweep, fegen	sidsūm, modest, sittsam
shwēshd'r, sister, schwester	sif'r, drunkard, saeufer
shwētsā, to talk, reden, sī rechnen	sig'l, seal, siegel
shwētsār, orator, talker, redner	sig'lwōks, sealing wax, siegellack
shwētsich, talkative, schwatzhaft	silw'rglēt, litharge, silberglaette
shwēw'l, sulphur, brimstone, schwefel [schwefelbluethe	silw'rsōnd, pewter sand, silbersand
shwēw'bled, flour of sulphur,	simādāri, cemetery, begraebniss- platz
shwey'r'n, shwey'rmud'r, mother- in-law, schwiegmutter	simēt, simētrin, cinnamon, zimmet
shwey'rdūchd'r, sons fraw, daugh- ter-in-law, schwiegetochter	sims, cornice, shelf, gesims
shwey'rfōt'r, shwahār, father-in- law, schwiegervater	sin, are, sind
shwey'rso, duchd'r mōn, son-in-law, schwiegerson	sin, sin, suende
shwima, to swim, schwimmen	sin, pl. sinā, the senses, sinne
shwinā, sweeny, schwinden	sinā, to meditate, sinne, nachsinnen
shwind'l, swindle, giddiness, schwindel [schwindler	sinbild, emblem, sinnbild
shwindlār,, swindler, defrauder,	sindāfōl, fall of man, suendenfall
shwitsā, to sweat, to suffer, schwit- zen	sindār, sinner, suender
shwōch, weak, schwach	sindflood, deluge, suendfluth
shwōchsinich, weak mind-ed, schwachsinnig	sindhōft, sinful, suendhaft
shwogār, brother-in-law, schwager	sindichā, to sin, suendigen
shwōlm, swallow, martin, schwalbe	singā, to sing, to warble, singen
	sinkā, to sink, sinken
	sits, seat, sitz
	sitsā, to sit, sitzen
	siwā, seven, sieben [schlaefer
	siwāshlaf'r, long sleeper, sieben-
	siwāza, seventeen, siebenzehn
	siwāzig, seventy, siebenzig
	snib'l, nimble, flink
	so, thus, such, as, so
	so, son, sohn

soböl

soböl, as soon as, sobald  
 söch, thing, sache, ding [sachte  
 söchtä, slowly, quietly, langsam,  
 sod, growing grain, saat  
 sodbrēnā, heart burn, herzbrennen  
 sodlärch, field lark, lerche  
 söd'l, saddle, sattel  
 södlär, saddler, sattler  
 söd lgird, girth, sattelgurt  
 söd'lkisā, pillion, pad, sattelkissen  
 söd'lnüb, pommel, sattelknopf  
 söds, yeast, leaven, satz  
 södfrün, saffron, saffran  
 söft, juice, sap, saft  
 söftich, juicy, saftig  
 sög, say, sage  
 sogawr, even, as much, sogar  
 sök, bag, pocket, sack, tasche  
 sökdeb, pickpocket, taschendieb  
 sökrömēnt, sacrament, sacrament  
 sol, sole, sohle  
 sölbäd'r, salt peter, salpeter  
 söldawt, soldier, soldat  
 söls, salt, salz  
 sölsbüks, salt cellar, salzfass  
 sölsflus, salt rheum, salzfluss  
 sölslawk, pickle, brine, salzwasser  
 sölwei, sage, salbei  
 sölwēn, selvedge, selband  
 sömäküp, seed pod, samenkopf  
 sömlā, to gather, sammeln  
 Sömsdög, Saturday, Samstag  
 sömt, together with, sammt  
 sönd, sand, sand  
 söuft, mild, soft, gentle, sanft  
 sönftmedich, gentle, sanftmuethig  
 sönftmood, gentleness, sanftmuth  
 sonsfraw, daughter-in-law, schwie-  
 gertochter  
 sood, south, sueden  
 soodlich, southern, suedlich  
 soop'rintēnd'r, superintendent, su-  
 perintendent  
 sörchfältich, careful, sorgfaeltig  
 sörchlos, careless, sorglos  
 sörchsöm, careful, sorgsam  
 sört, sort, kind, sorte  
 sörtmēnt, assortment, auswahl  
 söryā, cares, troubles, Sorge  
 söryā, to take care of, sorgen  
 sörgāfrei, free from care, sorgenfrei  
 sös, sat, sass

tëshdämēnt

sösäfrös, sassafras, sassafras  
 söt, fully satisfied, satt  
 sou, hog, pig, sau, schwein  
 souā, to dawb, to smear, versauen  
 souär, sour, sauer [schweinerel  
 souärei, hoggishness, obscenity,  
 souärdak, leaven, sauer Teig  
 souärgrou, sourkrou, sauerkraut  
 souäromb'l, sorrel, sauerampfer  
 soufā, drink (animals,) drink to  
 excess, saufen [lage  
 soufārei, drunken frolic, saufge-  
 soufghidärā, delirium tremens,  
 saeuerwahnssinn [saeuer  
 souflod'l, confirmed drunkard,  
 souwār, clean, nice, sauber  
 suchā, to seek, suchen [arbeit  
 sud'lärwēt, puddle work, sudel-  
 sudlich, wet, rainy, nass  
 sudrā, to simmer, simmern  
 sükä, stocking feet, socken  
 suklā, to suck, saugen, saugen  
 sül, shall, ought to, soll  
 sum, sum, summe  
 sumār, summer, sommer  
 sump, marsh, bog, sumpf  
 sumpich, marshy, boggy, sumpfig  
 sum'rflēkā, freckles, sommerspros-  
 sen  
 sum'rfog'l, butterfly, schmetterling  
 sun, sun, sonne  
 sunā, to bask in the sun, siehsonnen  
 sunāshdich, sunstroke, sonnenstich  
 sunāufgöng, sunrise, sonnenaufgang  
 sunāunärgöng, sunset, sonnenun-  
 tergang  
 Sundög, Sunday, Sonntag  
 sönd'rbawr, strange, unexpected,  
 sonderbar  
 sunich, sunny, sonnig  
 sunst, otherwise, sonst  
 supālēf'l, tablespoon, ess-loeffel  
 supāshis'l, soup dish, terrin  
 sūt, should, sollte, sollten

T

ta, tea, thee [buechse  
 tabüks, tea-chest, caddy, thee-  
 takön, teapot, theekanne  
 tärmin, term, limit, termin  
 tēmbären, tambourine, tambourin  
 tëshdämēnt, testament, testament



tirõn, tyrant, tyrann  
 tõks, tax, steuer, abgabe  
 tũkt, bar in music, takt  
 tũlẽntũ, natural gifts, talente  
 tranũ, tears, thraenen  
 trei, true, faithful, treu  
 treilos, faithless, treulos  
 trẽnũ, to separate, to sever, trennen  
 trẽnkũ, to water, traenken  
 trẽnung, separation, trennung  
 triwãlerũ, to plague, plagen  
 trũchdũ, to strive for, trachten  
 trũkderũ, to abuse cruelly, traktiren  
 trũnk, drink, beverage, trank  
 trũpũ, footmarks, fusstapfen  
 troshd, consolation, trost  
 troshdreich, consoling, trostreich  
 trouũ, to have confidence, to marry, trauen  
 trouũ, to mourn, trauern  
 trũds, defiance, in spite of, trotz  
 trũdsũ, to be defiant, trotzen  
 trũdsich, defiant, headstrong, trotzig  
 trũdskũp, a defiant headstrong person, trotzkopf  
 trump'l, jews harp, brummeisen  
 trunkẽbold, drunkard, drunkenbold  
 tshump, to jump, springen  
 tud, paper bag, duete  
 turm, church steeple, spire, thurm

U

ũd'r, or, oder  
 uf, on, open, up, auf, offen  
 ũfũ, stove, oven, ofen  
 ufũr, bank, shore, ufer  
 ũfũror, stove pipe, ofenrohr  
 uf binũ, to rake and bind, auf binden  
 uf brẽchũ, to adjourn, auf brechen  
 uf budsũ, to dress up, aufputzen  
 uf blũkũ, to build a log house, auf blocken [aufpassen  
 uf bũsũ, to watch, to pay attention,  
 uf bũrks, on credit, auf borg  
 ũfdriklũ, to dry up, aufrocknen  
 uffedrũ, to improve by good feeding, auffuettern  
 ufgũũ, to rise, to sprout, aufgehen  
 ufgũzawmt, bridled, gezaeumt  
 ufgẽwũ, to deliver up, aufgeben  
 ufgũngũ, riven, aufgegangen  
 ufg'showũ, procrastinated, put off,

aufgeschoben [standen  
 ufg'shtõnũ, risen from bed, aufge-  
 uf harũ, to cease, to stop, aufhoeren  
 uf hawũ, to lift up, to keep for future use, aufheben [hinterriemen  
 uf hẽbremũ, uf hũltrein, backstrap, ufhẽlũ, to clear up, aufhellen  
 uf hũldũ, to hinder, auf halten  
 uf koksũ, to persuade, ueberreden  
 uf kors, certainly, gewiss  
 uf kumũ, to prosper, auf kommen  
 uf lawdũ, to load, auf laden  
 uf n, on a, auf einen  
 ufnamũ, to entertain, aufnehmen  
 ũfnbawr, manifest, offenbar  
 ũfnbawring, Revelation, offenbarung [auflesen  
 ufpikũ, to gather at hap-hazard, ufrichtig, upright, aufrichtig  
 ufrõmũ, to cleanse, aufräumen  
 ufror, riot, uproar, aufruhr  
 ufsawgũ, to recite, aufsagen  
 ufshdẽla, to put up, aufstellen  
 ufshewũ, to postpone, aufschieben  
 ufshlõgũ, to raise, aufschlagen  
 ufshelũ, to wash dishes, aufspulen  
 ufshtosũ, to belch, aufstossen  
 ũft, often, frequently, oft  
 ufzarũ, to consume, aufzehren  
 ufzegũ, to bring up, to educate, to wind up, aufziehen, erziehen  
 ufzukumũ, to raise, aufzukommen  
 ũks, ox, ochs  
 ũksich, brutal, senseless, ochsig  
 um, for the purpose, about, um  
 um or un, as a prefix means not  
 umbũwachlich, immovable, unbeweglich [dacht  
 umb'dẽnkt, inadvertently, unbewẽnlich, untamable, unbaendig  
 umb'hilflich, helpless, awkward, unbehuelflich  
 umb'kard, unconverted, unbekehrt  
 umb'kimr'd, careless, unbekuemert  
 umb'kõnt, unknown, unbekannt  
 umbõrmhãrdsich, unmerciful, unbarmherzig  
 umbrẽl, umbrella, regenschirm  
 umbringũ, to kill, umbringen  
 umëchtich, faint, ohnmaechtigh



# umb'shdimd

umb'shdimd, uncertain, dubious, unbestimmt  
 umeglich, impossible, ummoeglich  
 umfong, circumference, umfang  
 umgākard, inverted, umgekehrt  
 umgras, surrounding circle, umkreis  
 umhōng, curtain, gardine, vorhang  
 umhōkā, to cut down, umhauen  
 umkarē, to invert, umkehren  
 umkumā, to perish, umkommen  
 umōnerlich, unmannerly, unmannerlich  
 umnedā, to rivet, umnieten  
 umringā, to surround, umringen  
 umsanā, to look round, umsehen  
 umshēna, circumstances, umstaende  
 umstiltipā, to invert, umstuelpen  
 umgagēnd, surrounding country, umgegēnd  
 umgēnglich, social, umgaenglich  
 umgōng, acquaintance, umgang  
 un, and, not, (as a prefix,) und  
 unā, without, below, ohne  
 unādrin, in the lower part, unten  
 unādrinnen  
 unnawmā, nickname, spotname  
 unanich, disagreeing, uneinig  
 unans, at variance, uneins  
 unār, below, beneath, unter  
 unārdrikā, to oppress, unterdruecken  
 unārhsūs, drawers, unterhosen  
 unarlich, dishonest, unehrlich  
 unārūk, petticoat, unterrock  
 unārshd, lowest, unterst  
 unārshid, differences unterschied  
 unārshlēchtich, undershot, unterschlaechtich  
 unārshreiwā, to sign, unterschreiben  
 unārshrift, signature, unterschrift  
 unārsuchā, to investigate, to examine, untersuchen  
 unārwōrd, unexpected, unerwartet  
 unēndlich, infinite, unendlich  
 unf'drūsā, with alacrity, diligent, unverdrossen [unfreundlich  
 unfreindlich, unfriendly, unkind,  
 unf'rgleichlich, incomparable, unvergleichlich [schaemt  
 unf'rshamt, impudent, unver-

# wa

unf'rshrūkā, undismayed, unerschrocken [dig  
 unf'rshtēnich, unwise, unverstaen-  
 unf'rshtōnd, want of sense, unerstand  
 unf'rzawgt, courageous, unverzagt  
 ungāfar, about, ungefaehr  
 ungāheiār, huge, ungeheuer  
 ungāhorsōm, disobedient, ungehorsam [schickt  
 ungāshikt, clumsy, awkward, unge-  
 ungāzif'r, vermin, ungeziefer  
 ungazūgā, illbred, ungezogen  
 ungēbārsht, unbrushed, ungebuerstet  
 ungleich, unlike, ungleich  
 unglīk, misfortune, unglueck  
 ungrawd, uneven, ungrade  
 ungrout, weeds, unkraut  
 ung'sheit, unwise, ungescheit  
 unhamlich, a sensation of impending evil, unheimlich  
 unkūshtā, costs, unkosten  
 unleitich, uncomfortable, unleidlich  
 unmasich, intemperate, unmaessig  
 unmēshlich, cruel, unmenschlich  
 unnids, good for nothing, unnuetz  
 unōchtsōm, careless, unachtsam  
 unōrdich, unmannerly, unartig  
 unrēcht, wrong, unrecht  
 unrichtich, false, unrichtig  
 unrod, rubbish, dirt, unrath  
 unroo, inquietude, escapement, (of a watch,) unruhe  
 unrooich, restless, unruhig  
 uns, us, to us, uns  
 unsār, unsārā, our, ours, unser  
 unshiklich, improper, unschicklich  
 unshuld, innocence, unschuldig  
 unsichbawr, invisible, unsichtbar  
 unwēd'r, stormy weather, unwetter  
 unwisēnt, ignorant, unwissend  
 unwol, not in good health, unwohl  
 unworhad, untruth, unwahrheit  
 unzufredā, dissatisfied, unzufrieden  
 urhaw'r, originator, urheber  
 urspringlich, original, from the beginning, urspruenglich  
 urteil, judgment, sentence, urtheil

# W

wa, sore, painful, weh

## wēlk

wēlk, withered, welk  
 wēlsā, to roll, to wallow, waelzen  
 wēlshhink'l, turkey, trute, henne  
 wēlshhonā, gobbler, truthahn  
 wēlshkörn, corn, welschkorn, mais  
 wēlt, world, welt  
 wēm, to whom, wem  
 wēnā, to turn, wenden  
 wēnbrēt, mould board, wendbrett  
 wēnich, little, wenig  
 wēnring, cant hook, wendehaken  
 wērd, becomes, will, wird  
 wes, meadow, wiese  
 wesbawm, wiesebaum  
 wēsh, washed clothes, waesche  
 wēshb, wasp, wespe [waeschstuhl  
 wēshblūk, wēshbūk, bucking stool,  
 weshd, ugly, bad, haesslich, wuest  
 wēshd, west, westen [korb  
 wēshkōrb, clothes basket, waesch-  
 wēshrn, laundry, waeschern  
 wēsp, wasp, wespe  
 wēsra, to water, waessern [wetten  
 wēt, wētā, would, to bet, wollte,  
 wēw'r, weaver, weber  
 wēw'rzēt'l, warp, weberzettel  
 wegā, to weigh, wiegen  
 wib, whip, a twig, ruthe, zweig  
 wib'rwil, whip-poor-will, nachtha-  
 bicht  
 wichdich, important, wichtig  
 widfraw, widow, wittwe  
 widmōn, widower, wittwer  
 wid'r, again, against, wieder, wider  
 widrā, to refuse, weigern [geburt  
 wid'rgāburt, regeneration, wieder-  
 wid'rholā, to repeat, wiederholen  
 wid'rkūm, loose strife, pflanze  
 wid'rlich, nauseating, disgusting,  
 widerlich  
 wid'r rufā, to revoke, widerrufen  
 wid'r shprēchā, to contradict, wi-  
 dersprechen  
 wid'rshtāā, to resist, widerstehen  
 wid'rwārdichkad, misfortune, wi-  
 derwaertigkeit  
 wik, whig, republican, whig  
 wik'l, a half fool, a lap, wicht  
 wiklā, to wind, wickeln  
 wil, will, wish, wollen  
 wilā, will, wille  
 wilbrēt, venison, wildbret

## wōksā

wild, wild, savage, wild  
 wildfeiār, erysipelas, wildfeuer  
 wildflash, proud flesh, wild fleisch  
 wildkārsha, wild cherries, wild-  
 kirschen  
 wildiladishlib'r, touch-me-not,  
 wermuth [balsam  
 wild'r bölsōm, spearmint, wiider  
 wild'rnis, wilderness, wildniss  
 wilich, willing, willig  
 wilkūm, welcome, willkommen  
 win, screw-jack, winde  
 winā, bind weed, winden [chen  
 windg'brūchā, heaves, windgebro-  
 wind'l, diaper, windel [muehle  
 windmel, winnowing mill, wind-  
 windshtil, calm, windstill  
 windshtos, gust, windstoss [wind  
 windwārb'l, whirlwind, wirbel-  
 winish, out of shape, windschief  
 winkā, to wink, winken  
 wink'l, square, winkel  
 wink'l, corner, winkel  
 wink'lborā, brace, winkelbohrer  
 wink'leisā, square rule, winkeleisen  
 winish, crooked, windschief  
 winsha, to wish, wuenschen  
 winslā, to whine, winseln  
 wisā, to know, wissen  
 wish, wisp, wiper, wisch  
 wis'l, weasel, wiesel  
 wis'nshōft, knowledge, wissenschaft  
 wis'ntlich, knowingly, wissentlich  
 witsich, witty, witzig  
 wo, woo, where, who, wo, wer  
 wōch, watch, wache  
 wōchhülār, juniper, wachholder  
 wogā, to dare, wagen  
 wōgā, wagon, wagen  
 wōgāglas, wheel ruts, wagengeleise  
 wōgāraf, tire, wagenreif [schuppen  
 wōgāshūp, wagon-house, wagen-  
 wōgnār, wheel wright, stellmacher,  
 wagner  
 wohe, whereto, wohin  
 woi, hawk, habicht  
 wok, balance, wage  
 wok, whiffletree, wage  
 wōkā, quartz, wacken  
 wōkār, awake, alert, wacker  
 wōks, wax, wachs  
 wōksā, to grow, wachsen

# wabshtool

**wabshtool**, loom, webstuhl  
**wad**, pasture, weide  
**wawdā**, calf of the leg, wade  
**wawdā**, to wade, waten  
**wadsā**, wheat, weizen  
**wag**, wak, way, road, weg  
**wagdrad'r**, a plant, wegtreter  
**wa-gēdu**, hurt, weh-gethan [ter  
**wagmashd'r**, supervisor, wegmeis-  
**wawl**, election, choice, wahl  
**walā**, to elect, to choose, waehlen  
**wār**, who, wer  
**war**, were, war  
**wawr**, ware, goods, waare [waren  
**wawr**, wawrā, was, were, war,  
**warā**, to restrain, wehren  
**wārā**, to confuse, verwirren  
**wārā**, become, will be, werden  
**wārd**, wārd'n, landlord, landlady,  
wirth, wirthin  
**wārdshous**, tavern, wirthshaus  
**wārflā**, throw dice, dice, wuerfeln  
**wawrhōftich**, certain, wahrhaftig  
**wārķ**, tow, werg  
**wārķgōw'l**, distaff, rocken  
**wārķ'lhūls**, rolling pin, kuchenrolle  
**wārķlich**, in reality, wirklich  
**wārķmēs'r**, butteris, wirkmesser  
**wārm**, worms, wuermer  
**wawrm**, warm, warm  
**wārmā**, to heat, waermen  
**wārmut**, wormwood, wermuth  
**wārshttēcht'r**, sausage - stuffer,  
wurst-trichter [scheinlich  
**wawrsheinlich**, probable, wahr-  
**wārt**, value, worth, werth  
**wawrtā**, to wait, to stay, warten  
**wārwēl**, to whirl, wirbeln  
**wārwēl**, middle of the skull, wirbel  
**wāryā**, to choke, wuergen  
**wārz'leh'r**, small roots, wuerzelchen  
**was**, knows, weiss  
**wasā**, being, wesen [vater  
**wasāfot'r**, prothonotary, waisen-  
**wawā**, to weave, weben  
**we**, how, like, wie  
**wēchā**, wick, docht  
**wedich**, mad, wuethend  
**wēd'l**, tail, whisk, wedel [ter  
**wēd'r**, against, weather, gegen, wet-  
**wēd'r**, ram, widder  
**wēd'rglōs**, barometer, wetterglas

# wēs'lāhlōg

**wēd'rlachā**, lightning, blitz  
**wēd'rlēg'r**, 'opponent, widerpart  
**wēd'rroot**, lightning-rod, blitzab-  
leiter  
**wēdsā**, to whet, wetzen [stahl  
**wēdshtawl**, butchers' steel, wetz-  
**wēg**, wēk, away, weg  
**wēgrich**, plaintiff, wegerich  
**wei**, wine, wein  
**weibchā**, female of birds, weibchen  
**weibchā**, a small woman, weibchen  
**weibsbild**, weibsmēnsh, woman,  
frauenzimmer, weibsperson [hemd  
**weibshēm**, shift, chemise, frauen-  
**weibslait**, women, frauen, weiber  
**weichā**, to retreat, weichen  
**weidā**, willow, weide  
**weigōrdā**, vineyard, weingarten  
**weil**, because, while, weil  
**weinā**, to weep, weinen  
**weinōchtā**, Christmas, weihnachten  
**weis**, white, weiss  
**weisā**, to show, zeigen  
**weis**, tune, singweise [senhaus  
**weisāhous**, orphans' house, wai-  
**weisākind**, orphan, waise  
**weisdōrn**, haw-thorn, weisdorn  
**weisheit**, wisdom, weisheit  
**weisht'a**, cream of tartar, weinstein  
**weislā**, to white wash, weisseln  
**weis'rgla**, shamrock, weisser klee  
**weissawgung**, prophecy, weissa-  
gung  
**weiswōlnis**, butternuts, wallnuesse  
**weit**, wide, far, weit  
**wēk**, cradle, wiege (rusk)  
**wēk**, away, rusk, weg, wecken,  
**wēkā**, to wake, wecken  
**wēklūkā**, to decoy, weglocken  
**wēkōor**, alarm clock, wecker-uhr  
**wēkshōfā**, to remove, wegschaffen  
**wēks'l**, change, wechsel  
**wēks'lfew'r**, intermittent fever,  
wechselfieber  
**wēl**, which, welcher  
**wēlā**, will, wollen  
**wēlā**, waves, wellen  
**welā**, to root, (pigs) wuehlen  
**wēlbawm**, axle of a wheel, well-  
baum [jelaengerjelier  
**welēng'r**, welew'r, ground pine,  
**wēlāshlōg**, breakers, wellenschlag



wöksich

wöksich, thrifty, gewaechsich  
wöksknëp, swollen glands, geschwollene druesen  
wol, well, healthy, wohl [fallen  
wolg'fölä, pleased with, wohlge-  
wölnis, walnuts, walnuesse  
wöls, roller, walze  
wölsä, to roll, walzen  
wömbär, maw, stomach, wampen  
wömës, round jacket, wamms  
wön, when, if, wenn, wann  
wonä, to dwell, wohnen  
wönd, wall, wand [bekleidung  
wöndbäkladung, wainscot, wand-  
wönd'l, conduct, wandel  
wöndla, to walk, wandeln  
wöngälöpä, coomb, wanglappen  
woning, dwelling place, wohnung  
wönk'lmedich, fickle, wankel-  
muethig  
wönsä, bedbugs, wanzen  
wor, true, wahr  
wör, was, war  
wörä, have been, geworden  
würd, word, wort  
würds, wart, nipple, warze  
worët, truth, wahrheit [sager  
worëtsawg'r, fortune teller. wahr-  
würf, wharf, werfte  
würksä, to vomit, brechen  
würk-hous, penitentiary, zuchthaus  
würnä, to warn, warnen  
würshd, sausage, wurst  
würum, why, warum  
würz'l, root, wurzel  
wös, what, was  
wös'rblos, bubble, wasserblase  
wös'rföl, cataract, water-fall, was-  
ser fall [graben  
wös'rgrawä, water ditch, wasser-  
wös'rich, watery, waessrig  
wös'imëlon, watermelon, wasser-  
melone [suechtig  
wös'rsichtlich, dropsical, wasser-  
wös'rsucht, dropsy, wassersucht  
wouts, hobgoblin, gespenst  
wu, where, wo  
wüch, week, woche  
wül, wool, wolle  
wülä, to intend, to wish, wollen  
wülf, wolf, wolf  
wüfel, cheap, wohlfeil

yushdämënt

wüflich, greedy, wolfisch [gemuth  
wülgämud, mountain sage, wohl-  
wülgrou, mullein, wollkraut  
wülkä, clouds, wolken  
wülshdramich, brindled, gestreift  
wült, wished, wollt  
wunärä, to wonder, wundern  
wunärbawr, wonderful, wunderbar  
wunärfidsich, inquisitive, neugierig  
wunärnaws, an inquisitive person,  
wundernase, naseweis  
wunärsëldä, rarely, wunderselten  
wund, wound, wunde  
wund, sore, chafed, wund  
wundgrout, golden rod, wundkraut  
wunsh, wish, wunsch  
wuslich, lively, lebhaft  
wüt, would, wollte  
wuts, pig, schwein  
wutsli, shoat, ferkel

Y

yaw, yes, ja  
yadär, every one, jeder  
yamärä, to moan, jammern  
yagär, hunter, jaeger  
yawgä, to hunt, jagen  
yëmärlich, pitiful, jaemmerlich  
Yënär, January, Januar  
yingling, youth, juengling  
yingshd, youngest, juengste  
yöcht, noise, laerm  
Yohönsgrout, St. John's wort, Jo-  
hanniskraut  
yolä, to yell, schreien  
yömärä, to feel pity, jammern  
yor, year, jahr [klaeffen  
youdsä, to bark, shout, bellen,  
yüch, yoke, joch  
Yud, Jew, Jude [denkirschen  
Yudäkärsha, ground cherries, Ju-  
yukä, to jerk, jucken  
Yükli, Jacob, Jockel  
Yuli, July, Juli  
yung, young, jung  
yungfraw, virgin, jungfrau  
yung hink'l, pullet, junger hahn  
yung'r hund, pup dog, huendlein  
Yuni, June, Juni  
yushd, just, only, gerade  
yushdämënt, exactly so, gerade



## yushdis

**yushdis**, justice of the peace, Friedensrichter

## Z

**za**, ten, tough, teeth, zehn, zaehe, zehne [ger]  
**zachä**, sign, hands of a clock, zeichn  
**zadār**, cedar, ceder  
**zadādal**, tenth, zehnthteil  
**zadūkd'r**, dentist, zahnarzt  
**zaghūdā**, the ten Commandments, zehn gebote [zaehneknirschen]  
**zaknārshā**, gnashing of teeth, zahnknirschen  
**zawl**, number, zahl  
**zālā**, to count, zaehlen  
**zawm**, tame, bridle, zahm, zaum  
**z'awn**, pl. z'a, tooth, zahn  
**zārā**, to tease, necken  
**zārā**, to consume, zehren  
**zawrd**, tender, zart  
**zargeld**, spending money, zehrgeld  
**zārkl**, circle, dividers, zirkel  
**zēbchā**, epiglottis, zaepfchen  
**zēch**, tick, zieche  
**zēch**, score, reckoning, zeche  
**zēd'l**, warp, ticket, zettel  
**zegā**, zeyā, to draw, to move, ziehen  
**zeichnis**, testimony, zeugniss  
**zeit**, time, zeit  
**zeit bedā**, to salute, gruessen  
**zeitfartreib**, pastime, zeitvertreib  
**zeitlich**, ripe, reif  
**zeitung**, newspaper, zeitung  
**zeitlich**, early, zeitig  
**zeigā**, witness, zeuge  
**zēk**, tick, zecke  
**zel**, goal, aim, ziel  
**zēlt**, tent, zelt  
**zemlich**, pretty, tolerable, ziemlich  
**zerā**, to adorn, zieren  
**zerawd**, ornament, zierrath  
**zegein'r**, gipsy, zigeuner  
**zēchdichā**, to chastise, zuechtigen  
**zēfār**, figure, cipher, ziffer  
**zīg'l**, bridle, tile, zuegel, ziegel  
**zimārā**, to construct of wood, zim-mern  
**zimārmōn**, carpenter, zimmerman  
**zimbārlich**, delicate, weak, zim-perlich  
**ziemlich**, nearly, quite, ziemlich  
**zin**, pewter, zinn

## zug'rig'ld

**zindā**, to produce fire, zuenden  
**zindlūch**, touch-hole, zuendloch  
**zindpōn**, touch-hole, zuendpfanne  
**zindpulf'r**, priming, zuendpulver  
**zingā**, wag the tongue, zuengeln  
**zinkū**, prong, zinke  
**zitār**, guitar, gitarre, zither  
**zit'rā**, to tremble, zittern  
**zitārli**, souse, suelze  
**zōflash**, gums, zahndfleisch  
**zōkā**, prong, branch, zacken [lade]  
**zōlawd**, socket of the teeth, kinn-  
**zōlawd**, salad, salat  
**zōmā**, together, zusammen  
**zōmāsōmla**, to collect, sammeln  
**zōng**, tongs, pincers, zange  
**zōnkā**, to scold, to quarrel, zanken  
**zoo**, zu, to, at, closed, zu  
**zōpā**, pin, peg, zapfen  
**zōpling**, sapling, junger baum  
**zōrn**, anger, wrath, zorn  
**zounkanich**, zounshlib'r, wren, zaunkoenig  
**zawwa**, tooth-ache, zahnweh  
**z'rik**, back, zurueck  
**zu**, to, at, closed, zu  
**zuarshd**, first, zuerst  
**zūb**, pull, zupfen  
**zūblein**, jirkline, leine  
**zubringā**, to pass time, zubringen  
**zūbzig'l**, check reins, zuegel  
**zucht**, noise, zucht  
**zuchthous**, penitentiary, zuchthaus  
**zudēm**, besides this, zudem  
**zūd'l**, rag, zottel  
**zūdlich**, ragged, zottig  
**zudrouā**, confidence, zutrauen  
**zufārdrouā**, reliance, confidence, zuvertrauen  
**zufēlich**, accidentally, zufaellig  
**zufucht**, refuge, zuflucht  
**zufūl**, accident, zufall  
**zufor**, formerly, zuvor  
**zufredā**, content, zufrieden  
**zugāā**, happen, zugehen  
**zugahār**, appurtenances, zubehoer  
**zugāblosā**, drifted shut, zugeweht  
**zugēnglich**, approachable, zugaeng-lich  
**zugēwā**, to admit, zugeben  
**zugōng**, admission, zugang  
**zug'rig'ld**, locked, zugeriegelt

# zug'rishd

zug'rishd, prepared, zubereitet  
 zug'shprüchä, encouraged, zuge-  
 sprochen  
 zuharä, zuhörchä, to hear, zuhoeren  
 zuk, a moving, zug  
 zukä, to jerk, zucken [zugpflaster  
 zukp'öshd'r, drawing plaster  
 zuk'r, sugar, zucker [suessmaul  
 zuk'rmoul, loving sweetmeats  
 zuk'rshtëngli, candy stick, zucker-  
 stengel  
 zuk'rsöch, candies, zuckersachen  
 zukümä, to appertain to, zukommen  
 zül, inch, zoll  
 zulëshd, last, zuletzt  
 zülshdab, foot rule, zollstab  
 zum, to the, zum  
 zumöchä, to close, zumachen  
 zumudä, to expect, zumuthen  
 zunawmä, surname, zuname  
 zunëmä, to increase, zunehmen  
 zung, tongue, zunge  
 zurichdä, to prepare, zuruesten  
 zusanä, to look on, zusehen  
 zusëdsä, to add, zusetzen [sprechen  
 zushbrëchä, to encourage, zu-  
 zushlög'höm'r, sledge hammer, zu-  
 schlaghammer  
 zushtönd, state, condition, zustand

# zwung

zusöds, addition, zusatz [zustecken  
 zushtëkä, to give clandestinely.  
 zutrit, admission, zutritt  
 zuw'r, tub, zuber  
 zwa, two, zwei [schiedener meinung  
 zwakëpich, of different mind, ver-  
 wärch, dwarf, zwerg  
 zwärchöks, twibil, zwerchaxt  
 zwärnä, twist, to pur, zwirnen  
 zwawüchä, fortnight, vierzehn tage  
 zwëdä, second, zweite  
 zweif'l, doubt, zweifel  
 zweif'lhöft, doubtful, zweifelhaft  
 zweig, limb, twig, zweig  
 zweigä, to graft, zweigen  
 zwëk, aim, design, zweck  
 zwëkmasich, proper, zweckmassig  
 zwëlfä, twelve, zwoelf [zwingen  
 zwëngä, to force, zwaengen.  
 zwidsarä, to glitter, glitzern  
 zwik'l, fool, clown, zwickel  
 zwilich, twilled, zwillich  
 zwiling, twins, zwillinge  
 zwishadrin, between, zwischendrin  
 zwiw'l, onion, zwiebel  
 zwöng, force, zwang  
 zwönsich, twenty, zwanzig  
 zwung, force, zwang



De Zawl fun Mënshä woo de Hawpishprocha fun d'r Wëlt sl wä-8.



ENGLISH.  
116,000,000.

RUSSIAN.  
65,000,000.

GERMAN.  
80,000,000.

FRENCH.  
58,000,000.

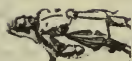
SPANISH.  
41,000,000.

JAPANESE.  
40,000,000.

ITALIAN.  
31,000,000.

NUMBER OF PEOPLE WHO SPEAK THE PRINCIPAL LANGUAGES OF THE WORLD COMPARED.

Penna-German.



# PART FOURTH.

## English-Penna. German Vocabulary.

Giving the English Words Having Pennsylvania German Equivalents.

NOTE.—This is an entirely new feature, which our first edition did not contain. It affords a ready reference to the Pennsylvania German word, and gives anyone not familiar with it, an idea of the Dialect.

acre

### A

a, b, c,	aw, ba, za	abound, iw'rflus hawā	abundant, iw'rflisich,
aback,	z'rik	about, ungāfar, hērum	reichlich
abandon,	ufgēwā,	above, iwār	abuse, shimpā,
	f'rlūsā	abrasion, obshawwā	misbrouchā
abase,	nun'rg'mōcht	obreiwā	abut, awshstosā
abate,	nochlūsā	nawā nōnār	abyss, rōchā
abbreviate,	f'rkārzā	abraded, ōbg'shunā	academy, hochā shool
abdicate,	ufgēwā	abroad, drous, fōrt	ace, ace, sou
abdomen,	un'rleib	abscess, g'shwūlsht	ache, shm'rdsā
abduction,	wēgshdalā	abscond, ousreisā	achieve, ousferā
abhor, hōsā, ōbsheiā		absent, fōrt, wēg	achievement, ousferung
abhorrence,	ōbshei	absolute, ōbsēloot	acid, souar
abide,	wonā	absolution, lossphrēch-	acknowledge, b'kēnā,
ability,	fārmāgā,	ung, freishprechung	g'shtahā, beichtā
	faichkad	absolve, freishprēchā,	acknowledgment, b'kēndnis
able,	faich	freilūsā, lossphrēchā	acme, gipl, shbitsā
abode,	wonplōts,	absorb, eizegā	acorn, ach'l
	woning	abstain, d'funbleibā,	acquaint, b'köndmōchā
abolish,	wēgdoā	ōbshdaā	acquaintance, b'könd-
abolitionist, abolish'n		abstract, ōbzegā, ōbzug	shōft
abominable, hēslich,		absurd, unf'rshstēnich	acquainted, b'könd
absheilich		absurdity, unf'rshstōnd	acquire, ārlōngā, grigā
aboriginal, urspringlich		abundance, iw'rflus	acre, ōk'r



# acquit

acquit, freigewā,  
freilūsā  
acid, shōrf, beisch  
acrimonious, shōrf  
across, driwā, niw'r  
act, dawd, doo, aktā,  
action, (of horse) göng  
active, shōfich, mund'r  
actor, äkt'r  
actually, wärklich  
acute, shōrf  
accede, zugewā  
accept, awnamā  
acceptable, awg'nūmā  
accepted, awg'nūmā  
access, zugöng  
accessible, zugänglich  
accident, zuföl, unglük  
accidental, unglücklich,  
zufällig  
acclamation, lout'rbeiföl  
accommodate, kōmadātā  
accommodation, kōmadāshun  
accompany, mitgā  
accomplish, ousferā  
accord, eishdimā  
according, so, we,  
nochdēm  
accost, awroofā  
account, rēching,  
rēchning  
accountable, f'röntwörtlich  
accurate, pinktlich,  
gānon  
accursed, f'rflucht  
accuse, forg'shmisā  
accustom, awklawgā  
accustomed, awg'wanā  
adage, shbrichwōrd  
adapt, awbösa  
adaptation, awwēndung  
adept, gālärnd, ärfawrā  
adequate, gleich,  
(helēnglien  
adhere, awhēnkā,  
adherer, awhēngār  
adhesive, awklaw'nd

adieu, lab wol, fārāwēl  
adjacent, wēd'r, nagshd  
adjective, beiwōrd  
adjoin, awshotosā  
adjourn, f'rdawgā  
adjure, b'shwarā,  
shwarā  
adjust, rēcht möchā  
administer, beibringā,  
gēwā, f'rsanā  
administrator, f'rwölter  
ömts-färwasār  
admirable, wunārbawr,  
wunārswärt  
admire, wunārā,  
f'rwunārā  
admission, zulūsung,  
ufnēmung, zugöng  
admit, neilūsā, zulūsā,  
g'shtahā, zugewā  
admittance, eigöng  
admix, beimik'r  
admonish, wē nā  
ado, lāi...  
adopt, awnamā  
adorable, awbatungswärtlich  
adore, awbatā, f'rarū  
adorn, shmikā, zerā,  
ousshmikā  
adult, g'wōksā,  
ousg'wōksā  
adulterate, färfēlsbā,  
düktārā  
advance, fōrnānons,  
nach'r kumā  
advantage, iw'rlēgāhad  
fort'l, g'win  
adverb, nawāwōrd  
adversary, gāgn'r, feind  
advertise, b'köndmōchā  
advertisement, b'köndmōchung  
advice, rod  
advisable, rodsōm  
advise, rodgēwā, rodā  
adviser, rodgēw'r  
adze, dēk'sl  
add, ufzalā, znsēdsā  
addition, z'sōmāzalā,  
zusōds  
additional, zug'sēdst.

# aim

addict, g'wanā,  
awg'wanā  
addle, f'rwārā, wārā  
address, awradā  
aeronaut, böloon'r,  
luftshifār  
afar, weit ob  
afoot, zu fus  
afore, zu for, fōrnā  
afraid, böng  
after, d'noch, noch,  
d'no, d'rno  
afterbirth, nochgāburt  
aftermath, awmēt  
afternoon, nochmidög  
alterwards, nochmols,  
'no, nochd'rhönd,  
nochdēm, nochhār  
affair, gāshēft  
affect, eidruk'mōchā,  
b'wagā  
affectionate, härslich,  
lieblich  
affirm, b'yawā  
afflict, hädrēfā, plokā,  
peinichā, b'hōft  
afflicted, b'drūfā b'hōft  
dronrich  
affliction, leidā, pein,  
plok, bödrēfung  
afford, gēwā  
affray, g'shicht  
again, wid'r, nochāmōl  
against, dagagā,  
dāwēd'r  
age, ēld, öldēr  
agile, flink  
agitate, b'wagā, uf'erā  
ago, zeitlōng, torhār  
agreed, anich  
agree, b'kumā, (good)  
ökāderā, eishdimā  
agreeable, awgānam,  
leidlich, plēserlich  
agriculture, fēldhou,  
bourāshitōnd  
agrimony, od'rmēnchā  
ague, költ-few'r  
ahead, fōrwards, fōrnā,  
f'rnādraw  
aid, hēfā, hilf  
aim, zel, zelā

ail

ail, felā, shlēcht-felā,  
krēnklā  
air, luft  
airy, lifdich  
aisle, gōng  
alacrity, mund' r'kad  
alarm, lārm  
alarm-clock, wēkoor  
albumen, weis fum oi  
alcohol, weigeisht  
alder-brush, ālāhēkā  
alderman, yushdis  
skweir, fredēnsrichd'r  
ale, al  
alert, wōkār  
alibi, alibi  
alien, ouslēn'r  
alight, nunār'kumā,  
obshdeigā  
alight, (of birds) hūkā  
alike, gleich  
alive, lawēndich, lawig  
almanac, kōlēn'r  
almond, mōnd'lkār  
almost, sher, shergawr,  
beinaw  
almighty, ōlmēchtig  
alms, ōlmosā  
aloe, ōlowa  
alone, āla, ōlanich,  
lanich  
along, mit, dabei  
aloud, lout  
alphabet, aw-ba-za  
already, shun  
also, aw, dāzoo  
altar, ōldawr  
alter, ēnārā, farēnārā  
alternate, ōbwēkslā  
although, ūbshon  
alum, ōlou  
always, im'r, ōlfört,  
ōls, ōlāmol  
all, ōl, gōns, yadār  
allege, b'hauptā  
alleviate, leicht'r mōchā  
alliance, bindnis  
allow, leidā, ārlawā  
allowance, ārlawbnis  
All Saint's Day,  
ōlārheil unōlār sal

allure, awlūkā  
am, bin  
amalgamate, f'r'miksā  
amass, uf hawā  
amaze, ārshtounā  
amberbeads, fluskōrēlā  
ambition, argeits  
ambitious, argeitsich  
amen, awmēn  
amenable, (to law)  
ōntwōrtlich  
amend, bēs'rā, f'r bēs'rā  
amiable, awgānam  
amicable, freindlich,  
fredlich  
amidst, mitta-unār, unār  
amiss, f'rkart, falār'hōft  
among, dabei, drunā,  
unār  
amorous, f'rlebt  
amount, sum, bariecht  
ample, gānunk  
amputate, ōbshneidā,  
ōbnēmā  
amuse, fārgnegā, un'r-  
hōlta, plēsertreibā  
ammonia, hārshhōrngeisht  
an, a, 'n  
ancestors, forēlterā,  
forgēngēr  
anchor, ōnkār  
ancient, ōld  
and, un  
anecdote, shdory  
anew, fun nei'm  
angel, ēngēl  
anger, zōrn, fōlshad  
angry, bas, fārzārnd,  
fōlsh  
angle, wink'l  
angling, fishā  
anguish, ōngsht  
animal, der, gāderā  
ankle, knekal  
anoint, sōlva  
another, 'n onerā  
answer, n. ōntwōrt,  
v. būōndwōrdā  
answerable, ōntwōrtlich  
ant, emēns  
anticipate, forousnēmā

approach

anthem, korgāsōng,  
korled  
antidote, gagāmid'l,  
mid'l  
antlers, hārsh hōrn  
anvil, ōmbos  
anxious, ēngstlich  
any, anich'r or ans  
anyone, anich ēpār  
anything, anich ēpās  
annex, awhēngā  
annihilate, f'r shdara,  
f'rniehdā  
anniversary, yārlichfēsht  
announce, awsawgā,  
mēldā, awkindichā  
annoy, bōdrā  
ape, ōf  
apology, ēnshuldigā  
apoplexy, shlōk  
apostrophe, ōbkārzungzachā  
apricots, ōbrigosā  
Aprilfool, ōbrilākōlb  
apron, shōrts  
apt, g'neigt  
apparent, sheinbawr  
apparition, geisht  
appeal, awrufā  
appear, sheinā  
appearance, awshein,  
ōsicht, shein  
appendage, awhōng  
appertain to, zukūmā  
appetite, ōbādīt  
appetizing, ōbādītlich  
applause, beifōl  
apple, ōb'l  
applebutter, lōtwārg  
appledumpling, ēb'l dūmpling  
apple of the eye, awgāōb'l  
application, awshpruch  
apply, awwēnā  
appoint, awshlētā  
appointment, b'shtēlung  
appraise, shēdsā  
apprentice, brēntis  
approach, zugaā,  
awkumā

# apprize

apprize, b' nochrichtichă  
approachable, zugënglich  
approbation, beiföl  
approve, gut hasă  
appurtenances, zugahăr  
aquafortis, shadwôs'r  
arbitration, rëfäre  
arbitrator, rëfaremön  
arc, arch, bogă, g'wëlb  
architect, boumasht'r  
ardent, has, hitsich  
argue, ärgäră  
arise, ufshdaă  
arithmetic, rëch'lbuch  
arm, örm  
army, örma  
around, rum  
arouse, ufwëkä  
arsenal, rishthous  
arsenic, rötägift  
art, kunsht, art, bisht  
arteries, odäră  
artificial, hön dg'möcht  
artist, kindshdlăr  
artichoke, ärdöbl  
article, shdik  
arrange, flöngeră, ranshă  
arrest, föngă, rëshdă  
arrive, awkumă, awlön gă  
as, öls, we, ös  
asafoetida, deiw'lsdrëk  
ascend, ufshdeigă, shdeigă  
Ascension Day, Him'lförtöd g  
ash, ësh  
ashamed, shëmă  
Ash Wednesday, öshămidwüch  
ask, frogă, füdără, bidă, f'lön gă  
asleep, shlofă  
asparagus, shbărăgrös  
aspect, awblik  
aspen, öshbă  
asphyxia, färshtikă  
aster, daw'l'rros  
aster, shdärnblum  
astonish, ärshtoună

asthmatic, körtsochtmich  
astonishing, arshounlich  
astray, f'rloxă  
astronomer, shdärnkën'r  
astute, shlou  
asylum, sylum  
ass, as'l, löngor  
assail, awgreifă, awfölä  
assemble, f'rsömlă  
assembly, sëmli  
assemblyman, sëmlimön  
assent, beiföl  
assert, b'hauptă, b'krëstichă  
assessment, sësmënt  
assessor, sës'r  
assign, iwërgëwă  
assist, hëlfă, beishmaă  
associate, g'sëlshöft  
assume, awnamă  
assure, färsichără  
at, bei, dro, ön, uf, zu  
atone, g'nunk duă  
attach, awbină, awfëchtă  
attack, v. awgreifă, n. awgrif  
attain, ärlön g  
attempt, unärnëmă, pröweră, färsuchă  
attend, b'denă, awhară, awhörchă  
attendance, b'denung  
attendant, b'denăr  
attention, awdöcht, öcht  
attentive, öchtsöm  
attest, awdëchtich  
attic, zeichnis gëwă  
attic, ëwärsht shbeich'r  
auburn, rotbröw  
audible, harbawr  
auger, boră  
augment, färgasără, f'rmară  
aunt, bas'l  
aurora borealis, nörd-licht, nördshein  
author, urhaw'r  
authority, g'wölt

# bandit

autumn, härbsht, shbotyor  
avarice, geits  
avaricious, rawehgerich  
average, dörchshnitlich  
avoid, ousweichă, meidă  
await, wawrtă, 'rwowrtă  
awake, ufwëkä, wökăr, wökärwără  
aware, g'wawrwără  
away, wëck, fört  
awl, seil  
awns, öglă, krawnă  
ax, öks

# B

babe, büb'l  
baby, büb'l, bobli  
babble, böb'l  
babbler, böb'lmoul  
bachelor, bädshlăr  
back, adv. z'rik, n. rik  
backbone, rikströng  
backstrap, ufhëbremă, ufhöltrem  
backward, hinärsich, z'rikwärts  
bacon, shbëk, seiflash, seidăflash  
bad, örg, weshd, iwël, shlëcht, shlimm, örich  
badger, döks  
badly, shlëcht  
baffle, färwară  
bag, sök, sëkchă  
bagpipe, dud'lsök  
bait, bat  
bake, bök  
bake-oven, böküfă  
baker, bëk'r  
balance, gleich'wicht, wok, shawlăwok  
bald, blüt, blütkepich  
bale, bölä  
balsam, bölsöm  
ball, bölä, kling'l, kug'l  
balloon, böloon  
band, bönd  
bandage, bină  
bandbox, bönătbox  
bandit, rawwăr



# bank

bank, bönk (river) ufär,  
bankrupt, ufg' brüchä  
banish, färdreiwä  
banished, färdriwä  
banister, höndrig' l  
banquet, fëst  
bantam, bëndi  
baptism, dawf  
bar, bär, fawrd, föld'r,  
(music) tökt  
barber, bülwerär  
bare, blos, blüt  
barefooted, bawrfesich  
bareheaded, blütkëpich  
bargain, bäryä  
bark, rin, rinä, youdsä  
(of a dog)  
barley, gärsd  
barn, sheiär  
barometer, wëd'rglōs  
barrel, fös, bärflōs,  
lawf (of a gun)  
barren, unfruchtawr  
barrow, shubkōrch  
base, shlēcht, nidär,  
fölsch  
basement, kälärkich  
baseness, shlēchtichkad  
bashful, blad  
basin, wash, wëshshis'l  
basket, kōrb  
bassviol, bösgëik  
bastard, hooräkind,  
beikind, böshdärd  
baste, rëiä  
bat, shbëkmous, bülä-  
prig'l, büläbritsh  
batch, färhunsä  
bathe, bawdä, wëshä  
battalion, bödölyä  
batter, shlögä  
battle, shlōcht  
bawl, grëishä  
bayonet, böngnët  
be, sei, wärä  
bead, kōrëlä  
beak, shnövel  
beam, (sun) shdrawl,  
bölkä, gäbëlk, wöls,  
shbönpët  
beanpole, bonäshtëkä  
beans, bonä

bear, bär, v. oushöldä,  
oushtaä  
beard, bawrd, (of  
grain) fruchtkron  
beast, der, shtikfe  
beat, shlögä, bedä,  
knufä, lëd'rä  
beaten, g' blödsd  
beau, bo  
beautiful, sha, prächtig  
beauty, shaheit  
because, weil  
become, wärä  
bed, bët  
bedaub, f'rshmerä  
bedbug, wönsä  
bedcord, bëdshtrik  
bedroom, bëtstüb,  
shlof kōm'r  
bedspread, dëbich  
bedstead, bëtlawd  
bedtick, fëd'rfösing  
beech, boochä  
bee-eater, emäfrës'r  
beef, rinsflash  
beehive, emäkōrb,  
emäköshdä  
beer, ber  
bees, emä  
beet, rodreb  
befall, b'fölä  
before, förnänous, for,  
förnä, förnähär  
beforehand, förnädraw  
befriend, bäfrendä  
beg, bëd'l  
beggar, bëd'lmön  
begin, awföngä  
beginner, awfënger  
beginning, n. awföng,  
bagin  
beginning adv. awföngs  
begrimed, f'rshmokd  
beguile, färferä  
begun, awg'föngä  
behave, awshikä  
behavior, bädrawgä  
behead, öbkëpä  
behind, hinä, hinädraw  
behold, awshouä  
being, wasä  
belch, ufshtosä

# bewitch

belie, b'legä  
believe, glawb  
bell, bël, glük or klük  
belladonna, shdëchöb'l  
bellow, blärä  
bellows, blosbölk  
belly, bouch, leib  
bellyache, leibshmärzä,  
bouchwa  
belly-band, bouchgöt  
belly-strap, bouchremä  
belong, awbälöngä,  
k'art  
beloved, gälebt, härtsich  
below, drunä, hunä  
bemoan, b'yömärä  
bench, bönk  
bend, begä, färbegä  
benediction, sagä  
beneficial, nidslich  
benefit, woldawd  
benevolent, guthärtsich  
lebreich  
bent, g' bogä, färbogä  
benumb, shdeif wärä  
bequeath, f'rmöchä  
bereave, berawwä,  
rawwä  
bergamot, börgämüt  
berry, ber or bar  
beseech, bidä, ërsuchä  
beside, newäbei, nawä,  
d'r nawä  
besides, zudëm  
bespatter, f'rshpritsä  
bespeak, f'rshprächä  
besprinkle, awshpritsä  
best, bësht, fornamsd  
bestow, gëwä, shënkä  
bestrew, shdroyä  
bet, wët, wëtä  
betray, wëkgëwä,  
f'rodä  
betrothal, f'rshprächä  
better, bës'r, v. bës'rä  
between, zwishä  
beverage, gädrenk,  
trönk  
bewail, b'klawgä,  
b'yömärä  
beware, öchtgëwä  
bewitch, f'rheksä



## beyond

beyond' driwā  
 bib, shlōw'rduch  
 bible, bew'l, shrift  
 bid, bedā, awbedā,  
 g'būt, būtalā  
 biennial, zwayorich  
 bier, dodābawr  
 big, gros  
 bile, gūl  
 bill, shnov'l, nod,  
 rēchling or rēchning  
 billion, bilyon  
 bin, kōshdā  
 bind, bin  
 bind over, iw'rbin  
 bind weed, winū  
 biographer, lawēsbāshreiw'r  
 biography, lawēslawf,  
 lawēsbāshreiwā  
 birch, bārkā  
 bird, fūg'l, pl. fēg'l  
 birth, gāburt  
 birthday, gāburtsdōg  
 biscuit, biskēt  
 bishop, bishūp  
 bissextile, shōlkyor  
 bit, bis'l, gābis  
 bitch, bidsh  
 bite, n. beis, v. beisā  
 bitter, bid'r  
 bitters, bid'rs  
 blab, plōpārā  
 blabber, n. plōp'rmoul,  
 v. plōpārā  
 black, shwōrts  
 blackberry, blākber  
 blackbird, shdawr  
 blackguard, lumpakārl,  
 mēnsh  
 blackhaw, shofknūt'l  
 blacking, shwōrtsing  
 blacksmith, shmid  
 bladder, blos  
 blade, kling, hūlm  
 blame, blamā  
 blameless, unshuldich  
 blanch, blachā  
 blaspheme, lēshdārā  
 blasphemous, fra'lhōft  
 blasphemy, fra'l,  
 lēshdārung

blast, n. windshtos,  
 v. shbrēngā  
 blaze, n. flōm, v. flōmā  
 bleach, blachā  
 bleat, blārā  
 bleed, bludā, od'rūsā,  
 fārbludā  
 blemish, shōntfleck,  
 falār, shimp  
 bless, sagnā  
 blessed, salich  
 blessing, sagū  
 blight, pēshd  
 blind, blind, fārblēnā  
 blindman's-buff, blindāmeis'l  
 blindness, blindheit  
 blink, awblinslā,  
 blinslā  
 blinkers, blindhōlfter,  
 sheilēdrā  
 bliss, salichkad  
 blister, blod'r  
 blizzard, kōltā, shdōrm  
 bloated, ufg'blat,  
 ufg'blosā  
 block, blūk, klūds  
 blockhead, dumkūb  
 blockhouse, blūkheis'l,  
 blūkhous  
 blood, blood, gāblet  
 blooded, bloodich  
 bloodhound, bloodhunt  
 blood-root, rodwōrz'l  
 bloodsucker, bludsukl'r  
 bloody, bludich  
 bloom, bleā, gāblet,  
 blum  
 blossom, bleā  
 blot, shōntflek  
 blouse, wōmēs  
 blow, n. shdrach  
 blow, v. blosā, awblosā  
 blow on, over, in,  
 blosā druf, driv'r, ni  
 bludgeon, brig'l  
 blue, blo  
 bluebell, klūkēblum  
 bluebird, blofog'l  
 blue-bottle-fly, shmasmik  
 blue-grass, kwēkā

## bonfire

blue ointment, reid'rsōlb  
 bluff, grūb  
 bluing, wēshblo  
 blunder, falgrif, falār,  
 dumbhad  
 blunt, shdump  
 blur, fēk  
 bluster, grosshwētsā  
 blush, shēmā, sich  
 fār wā  
 boa, grosā shlōng  
 boar, bōrg, ēwār  
 board, n. kūsht, n. bord,  
 v. b'kēschdickā  
 boarder, kūshtgēng'r  
 boast, prōlā  
 boaster, prōlār  
 boat, bot  
 bobbin, shpool  
 bobolink, shdawr  
 bobtail, shdumpshwōns  
 bodice, leibg'n, bōdy  
 bodily, leibhōftich  
 bodkin, shdūpnod'l  
 body, kārpr  
 body-bows, shbrig'l  
 bog, sump  
 boggy, sumpich  
 bogus, fōlsh  
 boil, n. shwārā  
 boil, kūchā, brodā,  
 dēmpā, kwēlā  
 boil down, eikūchā  
 boil over, iw'rkūchā  
 boiler, kūchkēs'l  
 bold, hārtshōftich, bol  
 bolster, shamēl  
 bolster-bolt, shamēl-nog'l  
 bolt, n. grosā shroub,  
 rig'l  
 bolt, v. shlesā, rig'l  
 bolter-cloth, beid'lduch  
 bombshell, bom shēl  
 bond, bōnd, kalbōnd  
 bondage, sklawfērei  
 bone, (of fish) krawnā,  
 gnūchā  
 bonedust, knūchāmal  
 bone-set, dōrchwōks  
 bonfire, freidēfei'r

# bonnet

bonnet, bönāt  
bony, knüchich  
boodle, gëld  
book, buch  
book-binder, buchbin'r  
book-case, bik'rshönk  
bookkeeper, buchhölt'r  
bookkeeping, buchhöltung  
book-store, buchhöndlung  
boom-pole, rad'l  
boor, rilps  
boorish, rilpsich  
boot, 'shdiw'l  
bootee, hölbshtiwl  
boot-jack, shdiw'lnëcht  
boot-tree, shdiw'lhüls  
boozy, fürsüf'nä  
borax, boräks  
border, gröns  
bore, borä, awborä, ousshtönä  
born, gäborä  
borough, büro  
borrow, börgä, lanä  
bosom, bus'm, brusht  
botany, kreit'rbuch  
botanist, blumäkën'r  
both, badä, bad  
bother, bödrä  
bottle, büd'l  
bottom, būdä, būd'm  
bough, nöshd  
bought, kawft  
bought in, out, ei, ous, kawft  
bounce, bouns  
bound, pflichtich  
boundary, gröns  
bouquet, blumäshtrous, kröns  
bow, n. bogä, shlup, v. bikä  
bowels, ingäweidä, dörm  
bowl, shis'l  
box, köshdä  
boxwood, buksbawm  
boy, boo, bu  
brace, wink'lorä

# bucket

bracket, brët, leishd  
brads, shbriks  
brag, bröl, prölä  
braggart, brölär  
braid, n. horflëchtä, v. flëchtä  
braid, brading  
brain, härn  
brainy, gälärnd  
brake, shbär  
brake-chain, shbärkët  
bran, gleiä or kleiä  
branch, nöshd, öshd, zökä  
brand, feirbrönd, brönd  
brandy, bröndäwei  
brass, mës  
brat, kind  
brave, brawf  
bray, as'lg'grish, greishä we'n as'l  
bread, brod  
breadth, brading  
break, brëchä, fär-brëchä  
break down, rungänerä  
breakers, wëlashlög  
break in, neibrëchä  
break in pieces, f'rshlögä, färbrëklä  
breakfast, brëkfëshd, möryä ësä  
breäk loose, losbrëchä  
breast, brusht  
breath, houch, ochdëm  
breathe, shnoufä, houchä  
breeches, hüsä  
breed, n. brud, v. zegä, erzegä  
brew, brouä  
brewer, brouär  
brewery, brouärei  
bribe, önärkawfä  
brick, bökäshda  
brickbat, bökäshdashtik  
brick-kiln, bökäshdaüfä  
brick-layer, bökäshdalag'r  
bride, broud  
bridge, brik  
bride groom, breidichöm  
bridle, zawm, ufzamä, zig'l  
bridled, ufgäzawmt  
brier, dörn  
brigand, rawwär  
bright, hël  
Bright's disease, neräkronkhad  
brim, rönft  
brimstone, shwëw'l  
brindled, wülshdramich  
brine, söslawk  
bring, bringä, beiholä, beibringä, mitbringä  
bring in, neibringä  
bristles, bärshdä, seibärshdä  
brittle, leicht zu brëchä  
broad, brad  
broad-axe, bradbeil  
broad-cloth, duch  
broil, brodä  
bronchitis, hölsouszarung  
bronze, bronz  
brood, brud  
brook, krik, basä  
broom, basëm  
broth, bre  
brother, brood'r, mitbrud'r  
brotherly, bredärlich  
brought, gäbrücht  
brow, shdärn  
brown, broun  
browse, wadä  
bruise, kwëdshä  
bruised, f'rkwëdshd  
brunellä, k Reidliwid'rbring  
brunette, dunk'l heitig  
brush, pëns'l, grubs, n. bärshd, v. bärshdä  
brnshe, hëkä  
brush-fence, hëkäfëns  
brush off, öbbärshdä  
bubble, n. blos v. wëllä, n. wös'rblos, v. kwëllä  
buck, bük  
bucket, amär

# buckle

buckle, ( n. shnōl,  
v. shnōlā  
buckram, shdeifing  
buckwheat, buch wazā  
bud, pūd, knūp  
buffalo, buđēr  
buffalo-robe, buđērhou  
bug, kēf'r  
bugbear, bouds  
buggy, būgie  
bugle, hōrn  
bugloss, oksāzung  
build, bouā  
build up, uf bouā  
building, gābei  
building-stone, boushda  
bull, bull  
bull-dog, bullhunt  
bull-frog, frūsh  
bullet, kug'l  
bulldoze, zwingā  
bullock, yunger ūks,  
rind  
bully, n. roubeg'l,  
adj. lushdich  
bullrush, binsā  
bum, rumlaf'r, bōmb'l  
bumblebee, hum'l  
bunch, hēng'l, klumpā  
bunches, full of, klumpich  
bundle, pōk, bund'l,  
bind'l, gābund  
bung, shbund, zōpā  
bung hole, shbundlūch  
bunion, g'shwūl ōm  
zayā  
bunk, shlof bōnk  
burdock, glēdā, klēt  
burr, mud'r  
burr, chestnut, kēshdig'l  
burden, n. lōsht,  
v. b'lōshdā  
burdensome, shwar  
bureau, pero  
burglar, eibrēch'r  
burglary, eibruch  
burial, b'grēbnis  
burial ground, b'grēbnis plōts

burn, brēnā  
burn down, nunārbrēnā  
burnet, nōg'lgrou  
burn out, up, ōusbrēnā  
burst, fārbrēnā, uf brēnā  
burst, f'rshpringā,  
blōdsā  
bury, fārgrawwā,  
eigrawā baārdichā,  
b'grawwā  
bush, hēkā  
bush beans, shdūkbonā  
bushel, bush'l  
business, gāshēft  
bustle, n. lārm, gāreish  
v. eilā  
busy, gāshēftich,  
fleisich  
busybody, neichkadkramer  
but, ōw'r  
butcher, shlōchdā,  
butsh'r, v. mēdslā  
butt end, v. awshtosā,  
shdos, kūlwā  
butter, bud'r  
butter crock, bud'r hōfā  
buttercup, bud'rblum  
butterfly, flēd'rmous,  
sum'rfog'l  
butteris, wārkmes'r  
buttermilk, bud'rmilch  
butternut, weiswōlnis  
butter tub, bud'rzuw'r  
button, knūp,  
v. auknēbā  
button hole, knūplūch  
buy, kawfā  
buyer, kawfmōn  
buy in, up, eikawfā,  
uf kawfā  
buy off, out, ōbkawfā,  
ouskawfā  
buzz, brumā  
buzzard, loodārfūg'l  
by, bei, mit  
bygone, fērbei or fārbei  
by heart, ouswēnich  
byroad or way, beiwak,  
nawāshtros, ōbwak  
by-the-by, nawābei

# candlemas

byword, beiwōrd  
C  
cabbage, grout or krout  
cabin, hit  
cabinet-maker, lawdā-  
mōcher, shreinār,  
housrod-shreinār  
cackle, gōgsā, shnōtrā  
cactus, kaktus  
caddy, tabōks  
cage, kēfich  
cake, kuchā  
calabash, kōlbōsh  
calamitous, iwēl  
calculate, rēchlā  
calculation, rēchling,  
rēchning  
calculator, rēchlār  
calendar, kōlēn'r  
calf, kōlb, (of the leg)  
wawdā  
calf-skin, kōlbfēl  
calico, kōdoon  
calipers, shmidzārk'l  
calkins, shdūlā  
call, nēnā, lūkā, roof,  
rufā or roofā  
call away, home,  
wēkrufā  
call out, to account,  
ousrufā  
call upon, again,  
awroofā  
calling, ruf  
calm, n. windshtil,  
adj. ruich  
calve, kōlwā  
camel, kōmal  
camp, lawgār  
campaign, fēldzug  
campmeeting, lawgārfār sōmling  
camphor, gōmb'r  
can, kēnā, kōn  
canal, kōnawl  
canary, kōnarie  
cancel, ouskrōdsā,  
dōrchshdreichā  
cancer, krēbs  
candle, licht  
candlemas, lichtmēs



## candle-mould

candle-mould, licht'rförm  
 candy, zuk'rsöeh  
 cane, shdūk, shdēkā  
 cannibal, menshūfrēs'r  
 cannon, kūnoon, shdik  
 canteloupe, mushmily'n  
 canteen, fēldflūsh  
 cant hook, wēnring  
 canvass, lēkshōnerā  
 caoutchouc, inshingrüb'r  
 cap, kōp  
 capable, faich  
 capital, n. hawbdshdōch  
 adj. fōdrēflich  
 capital punishment, fōlēdkronkhad  
 lawēsshtrof  
 capon, f'rsheidnā  
 capricorn, shdabūk  
 captain, hawbdmōn  
 captivated, fārgōfā  
 captive, g'fōngn'r  
 captor, fōng'r  
 car, kawr  
 caraway, kim'l  
 carbon, kolāshdūft  
 carbuncle, pēshdblod'r  
 carcass, leicht, kārper  
 card, kōrd  
 card playing, kōrdāshbelā  
 care, n. öcht, öchtgēwā  
 v. awgālēgā, sōryā  
 careful, b'sōrkt, öcht-  
 sōm, sōrchfēltich,  
 sōrchsōm  
 careless, los, sōrchlos,  
 nochlēsieh, unöcht-  
 sōm, umb'kim'r'd  
 caress, shdreichā,  
 kōrēserā  
 caries, knūchūfraws  
 carnage, g'mēds'l  
 carpenter, zimārmōn,  
 shreinār  
 carpet, kārpet  
 carriage, kutsh, wōgā  
 carrion, os, loodār,  
 shinōs  
 carrot, galreb  
 carry, drawgā

carry out, ousferā  
 cart, kōrch  
 cartilage, knōrw'l  
 carve, shneidā  
 carver, fōrshneid'r  
 case, fōl, zūfōl,  
 zushtōnd  
 cash, bawr gēld  
 cask, fōs, shdēnār  
 cast, shmeisā, gesā  
 cast away, wēkshmeisā  
 casting, gus, gesung  
 cast-iron, gus  
 cat, kōts  
 catalpa, shodābawm  
 catalepsy, fōlēdkronkhad  
 cataract, wos'rfōl, (of  
 the eye) awgāheid'l  
 catarrh, shnupā  
 catch, fōngā  
 catch cold, f'rklētā  
 catch penny, wulfn'r drēk  
 catechism, kōtakismus  
 catechumen, pōrēskind  
 caterpillar, roub  
 caterwauling, kōtsāgākrišh  
 catgut, dōrmsad  
 Catholic, Kōrdūlish  
 cat-mint, kōtzāgrout  
 cat's-tail, leshd  
 cattle, fe  
 cauliflower, blumā krout  
 cause, fārursōchā,  
 awrichtā, n. oorsōch  
 caution, forsicht  
 cautious, forsichtich  
 cavalry, leithōrs  
 cave, drōchālūch,  
 haling, v. eifōlā  
 cavity, heling  
 caw, greishā we'n krōp  
 cease, nochlūsā, uf harā  
 cedar, zadār  
 ceiling, dēk  
 celandine, shēlāgrout  
 celebrate, feiārā  
 celebrated, bāremd  
 celestial, himlish

## chariot

celebration, fei'rlechkad  
 cell, sēll, heisle  
 cellar, kēlār  
 cement, semēnt, kit  
 cemetery, simādūri  
 cent, bēns  
 centenarian, hun'rtyarich  
 centennial, hun'rtyarich fēsht  
 centre, mid'lpunk  
 century, hun'rtyor  
 cerebellum, kla hār  
 certain, ly, ousgemōcht  
 sichār, g'wis, ufkors  
 freilich  
 certainty, sichārhad  
 certificate, bōnd, bēn'r  
 certificate of baptism, dawf-hein  
 cessation, ōbbruch  
 cesspool, sinklūch  
 chafed, wund  
 chaff, shibrou  
 chain, kēd, v. awkētā  
 chain-shot, kēdū-kug'l  
 chair, shdool  
 chairman, forsits'r  
 chalice, kēlech  
 chalk, greid or kreid  
 challenge, rousfūdārā  
 chamber, nōchthōfā,  
 kōm'r  
 chamomile, kōmilā  
 champion, mashd'r  
 chance, zūfōl  
 chandler, licht'rmōch'r  
 change, anārā or ēnārā  
 fārēnārā, wēks'l,  
 fārwekslā  
 chap, ris, kār, shrunā  
 chaplain, fēldprēdig'r  
 chapter, k'bit'l  
 character, kārōkt'r,  
 g'mudsōrd  
 charcoal, hūlskolā  
 charcoal-burner, hūlskolābrēn'r  
 charge, of a gun, lawdā  
 lōsht, zushreiwā  
 chariot, wōgā



# charitable

charitable, freigewich  
charity, leb  
Charles, Kawrl  
charm, bönä  
charmer, ing, bön'r  
chart, körd, löndkört  
chase, färyawgä  
chastise, zichdichä  
chat, plöpärä, ploudärä  
chatter, plöpärä, böb'l  
chatterbox, plöp'rmoul  
böb'lmoul  
cheap, bilich, wülfeil  
cheat, bädreyä, b'luksä  
b'sheisä, einēmä,  
n. drēfts  
cheated, awg'shmerd  
cheater, b'shis'r  
cheating, bädreyärei  
check, z rik höltä, kēlsh  
checkered, ēkshtanich  
check rein, zūbzīg'l  
cheek, bökä  
cheer, fralichkad  
cheerful, sörgäfrei,  
fralich  
cheese, kas  
chemise, weibshēm  
cherry, kārsh  
chest, kishd, brusht,  
köshdä  
chestnut, kēshd  
chew, kouä  
chicken, hinkēl  
chicken coop, hinkēl-  
shtöl, hinkēlkēwich  
chicken grapes,  
reifdrouwä  
chicken-hawk, shdoswoi  
chicken-pox, wös'rpörblä  
chief, ly, fornamlich,  
haksh  
child, kind  
childish, kinish  
childhood, kindhad  
ehildren, kinär  
chill, kris'l, frerä  
chimney, shörnshsta  
chimney-sweeper,  
shörnshstafag'r

chin, bawrd, kin  
chip, shba  
chipmonk, fēnsāmous  
chisel, masēl  
chives, shnitlöch  
choice, pik, wawl  
choir, kor  
choke, wäryä  
choose, pikä, walä  
chop, hōkä  
chopped, g'shrodä  
chopper, hōk'r  
chops, shrot  
Christ, Kristus  
Christmas, Krishtdog,  
Weinöchtä  
Christmas present,  
Krishd-kind'l  
chub, badsh, hörnchüb  
chunk, shiw'l  
church, kärch  
church-council, kärchärawd  
church service, güttēsdinshd  
church-yard, kärchof  
churn, bud'r fös,  
bud'rdräa  
chyle, nawrungsöft,  
milchsöft  
cicely, kärwligrout  
cider, seider  
cider-press, kēld'r  
cigar, segar  
cinder, kolēsh  
cinnamon, simētrin,  
simēt  
cinquefoil, finfing'rgroust  
cipher, nül, rēchlä,  
zifär  
circle, kreis, zärk'l  
circuit, bazärk  
circular saw, zärk'lsak  
circulation, umlawf  
circumference, umföng  
circumstances, umshtēnā  
citizen, shdōdwon'r  
city, shdōd  
claim, fūdrä,  
awshpruch

# clothe

clam, klēm, mush'l  
clamour, yōcht  
clamp, klöm  
clandestinely, färshtolä  
clap, knöl  
clarify, öbklorä, klorä  
clarion, drumbad  
clarionet, klärinēt  
clash, shmörä, zōmā-  
shlögä  
class, klös  
clatter, röplä  
claw, kloä  
clay, lamä, lētä  
clayey, lamig  
clean, budsä, souwär,  
öbbudsä, seiwärlich,  
ranär, rein, ra  
cleanse, seiwärä,  
reinichä, ufrömä  
clear, hēl, klor, frei,  
deitlich, v. klorä,  
rēchtfärtichä  
clear off, öbklorä,  
(a table) öbrawmä  
clear up, uf hēlä  
cleave, shblitä  
cleaver, hōkmēs'r,  
butsh'röks  
clergyman, pörä  
climate, wit' rung  
climb, krödlä  
clinch iron, sēlärich,  
sēds  
cling-stone, klingshta  
cling to, awhängä  
clip, sharä, grif (of a  
horseshoe)  
clock, oor  
clock maker, ooramöcher  
clod, shülä, ärdshülä  
clog, hinärä, ufshdüpä  
fērshdüpä  
close, v., zumöchä  
close, n. or adj. knöps  
(of air) dumbich,  
nagshd  
closed, zu, zoo  
cloth, duch  
clothe, gladä, b'gladä  
or b'kladä, awkladä

# clothes

clothes, klad'r or glad'r  
 clothes basket, wēshkūrb  
 clothes-wringer, ousdraār  
 clotted, g'runā  
 clouds, wūlkā  
 cloudy, dreb  
 cloudy-berries, mūlkābarā  
 clovenfooted, gloāfes, kloā  
 clover, gla or kla  
 cloves, nēg'leh'r  
 clown, hōnswōrsht, zwik'l  
 club, brig'l or prig'l, knip'l  
 club-foot, shdūlfus  
 cluck, glūk or klūk, v. klūksā  
 clump, giōm  
 clumsy, ungāshikt, dōbich, klumsich  
 cluster, hēng'l  
 coach, kutsh  
 coachman, dreiwār  
 coagulate, g'rinā  
 coagulated, g'runā  
 coal, kolā  
 coal burner, kolābrēn'r  
 coal oil, kolal  
 coal scuttle, kolam'r  
 coarse, grūb, grūwār, rou  
 coast, ufār  
 coat, klad, rūk  
 coax, uf koksā, koksā, awshmachlā  
 cob, krudsā  
 cobbler, shuflik'r  
 cob web, shbināwēb  
 cock, hawnā, shbōnā  
 cockerel, hanchā  
 cockle, rawdā  
 cockroach, shwowā  
 cock's comb, hawnākōm  
 cocoanut, kokonis, mārāvi  
 coculus indicus, ōgdēlskārn

# conclude

coerce, zwingā, nodichā  
 coecum, ēndkeit'l  
 coddle, dēmpā  
 codling, kūchōb'l  
 cogs, kōmā  
 cog-wheel, kōmrawd  
 coheir, beiārwā  
 coil, ringā or wiklā  
 coin, hōrd gēld  
 colander, kasei  
 cold, frish, kōlt  
 cold-chisel, kōldmas'l  
 colerabi, golrawb, kūlrawbā  
 colic, kūlik  
 collar, hōlsbōnd, kumēt  
 collect, lasā, sōmlā, eidreiwā, uf pikā  
 college, kōletsh  
 colliery, kolāgrub  
 colon, grimdōrm  
 color, fōrb  
 colored, fōrwich  
 colt, fil, hudsh, hudshli  
 columbine, klūkēblum, glūkāblum  
 comb, shdrāl  
 combat, kawmf  
 combine, fārbinā, fāranichā  
 come, kum  
 come in, out, away, nei, rous, wēk  
 come from, hārkumā  
 come to pass, ōblawfā, f'r lawfā  
 comfortable, awgānam, bakwam  
 comfrey, shwōrtswōrz'l  
 command, n. bāfal, g'hus, v. bāfalā, hasā  
 commandments, zagābūdā  
 commemorate, feiārā  
 commence, awfōngā  
 commerce, hōndēl  
 commiserate, b'klawgā, bādourā  
 commit, iw'rgēwā  
 commonly, g'wanlich, ōlgēbūt, ōlgēmei, ōlgēma

common, g'wanlich, gāmashēftlich  
 common sense, mēnshāfārshtōnd  
 commonwealth, shdat  
 communion, nōchtmol, awbāndmol  
 community, umgagēnd  
 compact, shreiwēs  
 company, g'sēlshōft  
 comparable, fārgleichlich  
 compare, fārgleichā  
 comparison, fārgleich  
 compass, kūmbōs, zārkh'l  
 compassion, mitleid  
 compass-saw, lūchsak  
 compel, awshpōnā  
 compelled, g'mist  
 compensate, bālonā  
 compensation, bālonung, fārdinsht  
 complacency, wolg'fōlā  
 complain, t, v. klawgā, or glawgā, f'r klawgā  
 n. klawg or glawg  
 complain, (sickness) krēnkā  
 complaisant, b'hatlich  
 complete, fūlstērich, fārdichmōchā  
 complexion, hout fōrb, gāsichdsfōrb  
 comply, nochgēwā  
 compose, zōmāsēdsā  
 comprehend, b'greifā, fārshatā  
 comprehension, b'grif, fārshatōnd  
 compromise, beilagā  
 comrade, kum'rawd  
 concave, hol  
 conceal, f'rshdēklā, fārhalā  
 concealer, halār  
 conceit, eibildung  
 conceited, iw'rg'sheid  
 conceivable, b'greiflich  
 conceive, b'greifā  
 concentrate, zōmāzeyā  
 conclude, shlesā

# concern

concern, b'kimrā,  
awbālōngā, b'drēfā  
conclusion, b'shlus,  
shlus  
concur, iw'reishdimā  
condemn, f'rnichdā  
condition, bādingung,  
zushtōnd  
conduct, lawēszechā,  
bādrawgā, wōnd'l,  
kōnd'l  
conduit pipes, deichlā  
cone, beindzōb'ā  
confess, beichtā, b'kēnā  
confession, b'kēndnis  
confide, fārtrouā, trouā  
confidence, zufārdrouā,  
zudrouā  
confirm, b'shtētichā,  
bēweisā, b'krēftichā,  
kunf'rmeerā, eisagnā  
confirmation,  
kunf'rmerung,  
b'krēftichung  
conflagration, brōnd  
confounded, b'drūfā  
confoundedly, shdārn's,  
fārdūlt  
confuse, wārā, bōdrā,  
fārbōdārā  
confused, dōrchnōn'r,  
f'rkūlāberd, b'drūfā,  
fārwārd  
congregate, zōmākumā  
congregation, gām'a  
conjecture, mudmawsā  
connect, zōmāhēnkā  
conquer, iw'rwinā,  
iw'rweidichā, bēnichā  
conquered, gēsegd  
conscience, gēwisā or g'wisā  
consecrate, eisagnā  
consent, awhōrchā,  
eigāā, eiwilichā  
consequence, folgā,  
nochfūlgā  
consider, nochdēnkā,  
b'dēnkā, iw'rīagā,  
basinā  
considerable, osanlich  
or awsanlich

consolation, troshd  
consoling, troshdreich  
conspicuous, sichtbawr  
constable, kunshkawbl'r  
constant, shdōndhōft  
constipation, f'rshdūpfung  
construct, uf bouā  
consult, rodsuchā,  
b'frogā  
consume, ufzarā, zarā  
consumption, ouszaring  
fārbrouch  
contagious, awshetk'nd  
contagion,  
awshetk'ndkrūnkhet  
contain, hōldā or hōltā  
contemplate, bādrōchda  
contend, shdreidā  
content, zufredā,  
fārgnegā  
contentment, bāfredichung  
contents, inhōld  
continue, fōrt दौरā,  
fōrtsētsā  
contradict, wid'rshprēchā  
contrary, iw'rwārich  
contract, shlus  
contribute, beidrawgā  
contrive, ousdēnkā  
control, g'wōlt  
conundrum, rats'l  
convalesce, bēs'rwārā  
convene, f'rsōmlā  
convenient, shiklich,  
bakwam, hēndich  
conversation, g'sprach,  
gāshprach  
conversion, b'karung  
convert, n. b'kard'r,  
v. b'karā  
convey, ferā, drawgā  
convict, iw'rweisā,  
iw'rferā  
convince, iw'rweisā,  
iw'rzeigā  
convulsion, zukung,  
gichtārā, grōmp  
cook, kūch  
cool, kel

# couple

coop, kēfich  
copenhagen, ringoushlōgā  
copious, heifich  
copper, kupār  
copperas, kup'roos  
copy, ōbshreiwā  
cord, sad, shdrik,  
shnoor, glōfd'r  
cordial, gōrgēl  
core, krudsā  
core of a bile, budsā  
coriander, koryōnd'r  
cork, gōrk  
cork-screw, gōrkzeg'r  
corn, wēlshkōrn,  
(foot) gra-awg or  
kra-awg  
corner, ēk, wink'l  
cornered, ēkich  
corner-stone, ēkshta  
cornice, sims, kōrnish  
coroner, krōnār  
correct, richtich, rēcht,  
rēcht mōchā  
corridor, gōng  
corset, leibg'n,  
shnerleibch'n  
cost, kūshdā,  
(costs) unkūshdā  
costly, deiār, kēshdlich  
kūshdbōr  
costive, hōrdleiwich  
cot, gla bēt  
cottage-cheese, shmerkās  
cotton, hawwūl  
cotyledon, somākeim  
couch, bēi  
cough, hooshtā  
could, kēnt  
coulter, sēch  
counsel, n. rod, v. rodā  
counseled, g'rodā  
counselor, rodgēw'r  
count, zalā  
counterfeit, fūlsh,noch-  
g'mōcht, nochmōchā  
counterpane, iw'rdēk  
country, lōnd  
countryman, lōnsmōn  
couple, pawr

courage

courage, mud  
 courageous, mudich,  
 unf<sup>r</sup> rzawgt,  
 härtshöftich  
 course, göng  
 court, kōrēserā  
 courtship, freiārei  
 cousin, g'shwishd'r-  
 kin'r  
 covenant, öbshlesā,  
 bund, ökāderā  
 cover, n. dēk, iw' rzug  
 (bed), v. dēkā,  
 b'dēkā  
 coverlet, iw' rdēk,  
 dēkbēd  
 cow, koo, pl. ke  
 cow-dung, kedrēk  
 cow-hide, hōs wip  
 cow-pen, kebēu  
 cowslip, shlis'l blum  
 crab, krēbs  
 crabbed, grounzieh  
 crab-louse, filslous  
 crack, krōchā, knōkā,  
 ris, shrunā  
 crack-brained,  
 iw'rg' lārnd  
 cracknel, grewā  
 cradle, wek,  
 (for grain) rēf  
 crafty, shlik  
 cramp, grōmp or krōmp  
 crammed, g'shtūptāfūl  
 cranberries, krēmberā,  
 grāmberā  
 crane, fishreiār, krawn  
 cranium, harnshawl,  
 hārnschadēl, shad'l  
 crape, flor  
 crash, krōch  
 cravat, hōlsgrōgā  
 craving, bādārfnis  
 crawl, krūp  
 crawl, krōwlā, krōdlā,  
 grōwlā  
 crawling, krōdlīch,  
 krōwlīch  
 crazy, nārish  
 cream, rawm  
 cream of tartar, weishta  
 crease, fōld

create, ārshōfā  
 creation, shēpfung  
 creator, shēpf'r  
 credit, krēdit, glawb  
 creed, glawb'nsb'kēntnis  
 creek, grick or krik  
 creep, krōdlā  
 creeping sensation,  
 grawlā  
 crest, kōm, gipl  
 crew, shifleit, mōnshōft  
 cribber, gribābeis'r  
 cricket, kriks'l, kriks  
 crier, fēndukroi'r,  
 kroiār  
 crime, shuld  
 criminal, fārbrēch r  
 cripple, grip'l  
 critical, mislich  
 croak, murā, knōrā,  
 kwōksā  
 crock, hōfā, kruk  
 crockery, shār wā, hēfā  
 crooked, grum or krum,  
 winish, fārzogā  
 crop, krūp  
 cross, fōlsh, brudsich,  
 bas, nadlich, krēids  
 cross-bow, bogāflint  
 cross-cut saw, drumsak  
 cross-eyed, iw'rsichtich  
 cross-grained,  
 iw'rzwārich  
 cross-road, kreidswak  
 crotchet, hakēlā  
 crotchet needle,  
 hakēlchā  
 croup, shdikflus  
 crow, kraā, grōb, krōp  
 crowbar, hēweisā  
 crowd, mēngā  
 crown, krōn, krōns  
 cruel, unmēnshlich,  
 grousom  
 cruller, fēdkech'lich'r  
 crumble, krimlā, brēklā  
 crumbs, krimlā  
 crupper, shwōnsrem  
 crush, drikā  
 crust, grushd or krusht  
 crusty, krushtich

cut to pieces

crutch, krik  
 cry, krish, brilā, heilā,  
 greishā or kreishā  
 cub, yung'rbār, labli  
 cuckoo, gukuk  
 cucumber, gum'r,  
 gukgum'r  
 cud, edrich  
 cudgelling, prig'lsup  
 cudgel, prig'l  
 cudweed, roorgroul  
 cull, ouslasā  
 cultivator, shouf'lak  
 cumbersome, hinārlich,  
 b'shwarlich  
 cunning, shōlkhad,  
 shlou  
 cup, kēlch, kūpchā,  
 shrēpā  
 cupboard, shōnk  
 cupping-glass, shrēpkēp  
 curdled, g'runā  
 cure, heilā, heilmit'l,  
 dārā  
 curious, neigerich  
 curl, krūl  
 curly, krūlich  
 currants, kōnstrouwā  
 current, lawf, shdrom  
 currier, lēd'r fārtig,  
 mōch'r  
 curry, shdriglā,  
 öbshdriglā  
 curry-comb, shdrig'l  
 curse, fluch, fārfluchā,  
 fluchā, shwarā  
 curtain, umbōng  
 curve, dra, begā, bogā  
 cushion, kisā  
 cuspidor, shboubōks  
 custom, gābrouch,  
 modā, kunshōft  
 customary, gābreichlich  
 customers, kunā  
 cut, v., hōkā, shneidā  
 cut, shnit, shneidā  
 cut down, umbōkā  
 cut in, eihōkā  
 cut out, ousg'bisā,  
 ousshneidā  
 cut to pieces, fār hōkā,  
 f'rshneidā



## cutting

cuttings, shnip'leh'r,  
shnitling

## D

dab, shlög  
daddy, dawdi  
daddy-long-legs,  
shneid'r

dagger, dolch

dahlia, dälyä

daily, ölädög. daglich

dainties, shlëkarei

dainty, shnekich

dai'y, milchhous

daisy, gënsblum

dam, döm

damage, shawdä

damaged, awshälä

damn, nodg'litä

damp, nodleidä

dance, färfuchä

dancer, feicht

dandelion, döns, dön-ä

danger, dënsär

dangerous, bidräslawd

keblum, piä'äd

dandruf, drukädëd'r

danger, g'for

dangerous, g'farlich

dadpled, dib'ldonich

shëkich, flëkich

dare, diblich

dare, rousfudärä

darfä, wögä

daring, mudich

dark, dunk'l, fushd'r

darling, leb'r, lewä

leb, deiär

darn, shdübä

darning needle, shdübnodel

dart, peil, fl-gä

dash, rënä

date, dawtum

daub, souä, shmerä

daughter, düchd'r

daughter-in-law, sanrn

shwey'rdüchd'r

sonsfraw

dawn, dögäbruch

dögsawföng, awb-uch

day, dawg or dög

day break, awbruch

day-book, dögbuch

day laborer, dözlën'r

day's work, dawgwërk

deacon, forshstaër

dead, dod

deadly, dadlich

deadly nightshade, nöchtshödä

deaf, dawb

deal, dalä, höndlä

färdalä, ousdalä

dealer, höudëlsmön

dear, härtsich, leb'r

lewä, deiär

death, dod

death bed, dod'sbët

debauch, färferä

ledërlich möchä

debt, shuld

debtor, shuldnär

decapitate, këpä

decay, öbkëpä

deceit, färfoulä

deceive, bädruk

heichlä

hin'rgä

deceiver, heichlär

December, Dëzëmb'r

decent, örndlich

deception, färblënärei

deceptive, bädreklich

deck, ousshmikä

declare, oussawgä

declivity, höng

decorate, shamöchä

zerä

decoy, wëklükä

decrease, f'rklënärä

wënich'r wärä

dedicate, eiweiä

dedication, eiweing

denuction, öbzug

doed, dawd

deep, def

deer, härsh

defame, shimp, shimpä

default, folä

defect, falär

defend, dëfënderä

defendant, b'klawchdär

defiant, trüdsich

## descend

defiance, rousfudärung

trüds

deficiency, oustöl

defraud, bädreyä

defy, rousfudärä

degenerated, ousg'örd

degree, shdönd

dejected, mudlos

nidärg'shlögä

dekalogue, zagübüdä

delay, oushtaä, färzegä

deliberate, b'rodshlögä

b'rawdä

delicacy, shlëk'rwäsä

shlëkarei

delicate, zimbärlich

delicious, öbaditlich

delight, lushdä

delightful, awgälusht

awgänam

delirious, färwärd

delirium tremens, soufichdärä

deliver, freimöchä

bäfreiä, iw'rlefarä

deliverance, bäfreiung

deluge, sindflut

demand, n awshpruch

f'rlöngä, fudrä

v. bägarä

Democrat, Demograwt

denied, obg'shprüchä

öbg'sawd

denomination, bänënung

dense, dik

dentist, zadükd'r

deny, öblaglä, laglä

f'rlaglä

depart, förtga, öbrasä

öbreisä, öbweichä

depend, f'rüsä

dependent, öbhënkich

deplore, b'klawgä

b'yömrä

depress, unärdrikä

depth, defung

deride, färshbüä

f'rlöchä

derision, shbü

dermis, fël

descend, öbshteigä

# descendant

descendant, nochkēmling  
 descended, härshdtōmä  
 desert, f'r lūsä  
 deserve, färdenä  
 design, zwēk, plawn  
 desire, sanä, lushdärä,  
     bägar, bägärä,  
     f'r lōngä  
 desirous, bägerich,  
     lushdarich  
 desk, dēst  
 despair, färzawgä,  
     hofnunglos  
 despicable; lumpich,  
     nidärdrehdich  
 despise, f'r röchtä  
 despised, färhösd,  
     f'r röcht, f'r numft  
 despond, färzawgä  
 destroy, färdörwä,  
     f'r housä, f'r nichdä  
 detach, losmōchä  
 detain, uf höldä  
 detect, ousfinä  
 deteriorated, ousg'örd  
 determine, fornēmä  
 detest, hösä  
 detestable, öbshēlich  
 detract, dafün nēmä  
 deuce, zwēd'r  
 deviate, öbweichä  
 device, plawn  
 devil, deiw'l  
 devoid, lar  
 devote, argēwä  
 devour, f'rzarä  
 devout, fröm  
 dew, daw  
 diabolical, sawtōnish  
 diagonal, shraks  
 diagram, öbris  
 dial, oorägäsichd,  
     zifärblawd, sunācor  
 diamond, damönd  
 diaper, wind'  
 diaphanous, dörchshimärä  
 diarrhoea, dorchlawf,  
     roor  
 diary, dörchsichtich,  
     dögbuch

dice, wärfä  
 dictate, forsawgä  
 die, shdärwä  
 died, drufg'shnopt  
 differ, nēt iw'rans  
     shdimä  
 difference, unärshid  
 difficult, hört, hörd  
 diffident, blad  
 dig, grubä, grawbä  
 digest, färdouä  
 dig out, ousmōchä  
 dilapidated, röplich,  
     bouchfēlig  
 diligent, ēmsich, fleisich  
 dim, blad, dreb, unklor  
 dime, zaä bēns  
 diminish, f'rklēnärä  
 dine, ēs  
 dining-room, ēs-shdub,  
     fölschhad  
 dinner, midögēsä  
 dip, shēpä  
 diphtheria, feulhöls  
 dip-net, habgörn  
 dipper, shēpbol  
 direct, grawd, öweisä,  
     richtä  
 direction, gagēnd,  
     richtung  
 dirt, drēk, unrod  
 dirtiness, seiarei  
 dirty, drēkich, färsouä  
     f'rshmerd  
 disadvantage, shawdä  
 disagree, unanich sei  
 disagreeing, unanich  
 disappear, färshwinä  
 disappeared, färshwunä  
 disappoint, awferä  
 disappointed, awg'ferd  
 disavowed, öbg'showrä  
 disbelief, unglawb  
 discharge, bäfredichä,  
     loslūsä, n. bäfreitung,  
     öbshikä  
 discharge, (gun)  
     öbshesä, losshesä  
 discharged, loskumä  
 disciple, ying'r, shoölär  
 discontented, f'r lat  
 discontinue, öbshöfä

# distemper

discord, unanichkad  
 discourage, öbshrekä  
 discover, ousfinä  
 discuss, iw'rshwētšä,  
     öbhöndlä  
 disease, krönkhad  
 disgrace, shimp, shönt,  
     shimpä  
 disgraceful, shēndlich,  
     shöntbawr  
 disguise, f'r gladä  
 disgust, ēs akēlt mer,  
     akēl  
 disgusting, wid'rlich  
 dish, shisil  
 dish cloth, shbellumpä  
 dishes, g'shär  
 disheartened, mudlos  
 disheveled, shdruwlich,  
     färshtruw'ld  
 dishonest, unarlich  
 dishonor, b'shimbä,  
     shimp, shimpä  
 dish-pan, shbelshisl  
 dish-water, shbelwös'r  
 dislike, feindshöft,  
     hösä  
 dislocate, f'r sētžä,  
     ousnönär mōchä  
 dismiss, ötsēdsä, lūsä,  
     ousga  
 dismount, ousshteigä,  
     öbshsteigä  
 disobedient, ungähorsöm  
 disobey, nēt folgä  
 displace, f'r sētžä  
 displease, misfölä  
 disposition, mud  
 dissolve, färgä,  
     f'rshmēlžä  
 dispirited, nidärg'shlögä  
 dissuade, öbrodä,  
     öbwarä  
 distaff, wärkgöw'l  
 distance, we weit  
 distaste, akēl  
 distastefulness, akēlhēfdickkeid  
 distemper, krönkhad,  
     krönk mōchä

# distilled

distilled, gēdishd'lerd  
distillery, brēnarei  
distinct, deitlich  
distress, nod, drebsawl  
distressed, kimmārich  
district, bazürk, löndshöft  
distrust, misdrouā  
distrustful, misdrouish  
disturb, fārshtarā  
ditch, grub, grawb  
divide, ōbdalā, ousdalā  
fārdalā  
divination, worsawg'n  
forhārs'a'n  
divorce, shadā  
divorced, g'shadā  
dizzy, dörmlich  
do, doo, dooā  
dock, ōbkārtsā, hōlwārgoul  
doctor, dükk'r, düktārā  
dodder, flōkseidā  
dodged, shdouchā  
doe, dōm, hārsh  
dog, hunt  
dogbane, hunsgrount  
dog-days, hunsdōgā  
dollar, dawlar  
doll, būb'l  
domestic, heischlich  
donate, b'shēnkā, shēnkā  
done, fārdich, gādoo, gādūā  
donor, shēnkār  
door, dar  
door-mat, shubuds'r  
dormer-window, yawgā, ferā, dreiwā, fawrā  
dōchfēnsht'r  
dose, dos  
dot, punkt, diblā  
double, adj. dübl'd, fārdūp'lt, v. düblā  
doubt, zweif'l  
doubtful, umb'shdimd, zweif'lhöft  
doubtless, ousgemöcht  
dough, dag  
doughnuts, fawsnöcht-kuchā, fēdkech'leh'r  
dough-tray, bōkmol

doughy, dagich  
dove, doub  
down, nidār, nunār, run'r, n. milchhor  
down hill, bārgnun'r  
dozen, dudsēnd  
drag away, f'rshlafā  
drag-net, shlafgörn  
dragon, dröch  
dram, shnōps  
draw, zeyā, zegā, ōbmolā  
drawer, shewār, shublawd  
drawers, unārnhūsā  
drawing-knife, shneidmēs'r  
drawl, lörbsā  
drawing, lörbsich  
dread, böngichkad, förchd  
dreadful, fārchdörlich, grislich  
dream, drawm  
dress, awkladā, klad, kladā  
dresser, awrichtdish  
dress up, uf budsā  
dribble, drēpslā  
dried, gādārd  
dried up, fārdārd  
drift, drift  
drifted, zug'blosā  
drill, drilā, shdaborā  
drink, drinkā, n.trōnk, gādrēnk, v. soufā  
drink up, oussoufā  
drive, awdreiwā, fawrd  
yawgā, ferā, dreiwā, fawrā  
drive in, ei yawgā  
drive off, fārdreiwā  
driver, dreiwār, furmōn  
drive together, bei yawgā  
drizzle, drēpslā, nēwlā  
drop, drūbā, drūbsā  
dropsy, wōs'rsucht  
dross, hōmārshlōg  
drouth, drikning  
drove, hārd  
drover, dreiwār

# eagerness

drown, f'rsafā  
drowned, fārsūfā  
druggist, ōbādak'r  
drugstore, ōbādak  
drum, drum  
drunk, g'sūfā  
drunkard, trunkēbold, fārsūfn'r, sif'r, soufiod'l  
dry, dārā, awdārā, drikā, drukā  
dry-beef, kwōlāflash  
dry up, ufdriklā  
dubious, b'dēnklich, umb'shdimd  
duck, ēnt  
duckling, ēntchā  
dude, frōtzhōns  
dudish, frōtsich  
due, shuldich  
dug, g'grawbā  
dull, shdump, dum  
dullard, mūpskūb  
dumb, shdum  
dummy, shdromōn, shdum'r  
dun, broungal  
dunce, mūpskūb, dumkūb  
dung, mishd, ousmishdā  
durable, dou'rhöft  
duration, dou'r  
dusk, dushd'r  
dust, shdawb  
duster, ōbwishār  
dusty, shdawwich  
Dutch, Holandish  
Dutch-cheese, shdinkkas  
dutiful, gāhorsōm  
duty, pflicht, ōbdrōg  
dwarf, zwārch  
dwell, wonā  
dwelling, wōning  
dye, fār wā  
dyer, fār w'r  
dysentery, dorchlawf, roor

# E

each, yadār  
eagerness, bāgerichkēt



## eager

eager, in ärnsh, hitsich, bägerich  
eagle, awdlär  
ear, or, külwä (corn)  
ear box, orfeik  
early, fre, zeitlich  
earn, färdenä  
earnest, ärnsh, eifrich  
earnestness, eifär  
earnings, färdiensht  
earth, ärd or ërd  
earthen, ärdä  
earthenware, g'shär  
earthquake, ärdbabung  
earth worm, ragäwörm  
east, oshdä, gäw mörä  
Easter, Oshd'r  
Easter Monday, umörmä, awnamä  
Oshd'r Mondög  
easy, leicht  
eat, ës, frësä  
eaves, döchdruf  
echo, shöl  
eclipse, finshd' rnis  
eclipsed, färfinsht' rd  
economical, shbawrsöm  
economize, f' shbawrä  
eden, pörädës  
edge, n. shneid, v. sawm  
educate, ufzegä  
educated, ousgälärnt  
education, lärning  
eel, ol  
effect, rerä, nochfülgä  
effecting, rerënd  
effeminate, weiwish  
effigy, bildnis, shdöndbild  
effort, färsuch, ärwët  
egg, oi, pl. oiär  
eight, öcht  
eighteen, öchtza  
eighty, öchzhich  
ejaculation, kortsg' bad  
elbow, ëlbogä  
elder, hül'r, ëldësht' r  
(of a church)  
elecampane, ölönswörz' l  
holöndwörz' l  
elect, walü  
elected, neig'shtimt  
election, wawl

## evade

elegant, hibsich, sha  
elephant, ëläfönd  
elevator, äläwatär  
eleven, ëlfä  
Elias, llei  
elongate, shdrëkä  
elope, dörchgäw  
elude, ousweichä  
elves, ëlbadritshä  
emaciate, öbmawgärä  
emaciated, öbg' zart  
emancipate, losiüsä  
embalm, bälösömerä  
embark, eishilä  
ember-days, kwötëmb' r  
emblem, sinbild  
embrace, b' hartzä, umörmä, awnamä  
embroider, ousnaä  
emerge, rous kumä  
emetic, börgerung  
emigrant, ouswöndrär  
emmet, emëns  
emotion, b' wagung  
emperor, keisär  
employer, baws  
employment, shdël  
empty, ousnëmä, lar, ouslarä  
enclose, eifënsä, eishlesä  
encourage, zushbrëchä, ufmundrä  
encouraged, zug'shprüchä  
end, ënd, shlus  
endive, ëndefi, önda  
endorse, unärshreiwa  
endure, oushöldä, shtändä, ousshatä  
enemy, feiu  
enforce, b' zwëngä  
engage, f' rbiu  
engaged, awg' nümä  
engine, möshen  
engineer, inshineer  
English, English  
Englishman, Englën'r  
engraver, bild' rshdëch' r  
engraving, bild, kup' rstich  
enjoin, eishärfä

enjoined, awbäfölä  
enjoy, ärfrei, b' sidsä  
enlarge, färgasärä  
enlarged, färgas' rd  
enlist, lishdä  
enmity, feindshöft  
enormously, färdeihënkërt  
enough, gänunk  
enroll, eishreiwä  
entangle, färwiklä  
enter, neigä  
entertain, ufnamä  
entice, awlükä, mitlükä  
entire, göns  
entirely, gönslich, göns  
entrails, ingäweidä  
entrance, eifawrd, eigöng  
entrust, awfärtrouä  
entry, eigöng, göng  
envied, färgunt, misfärgunt, ouslëshä  
envious, neidich  
envy, neid, misgunshd  
epiglottis, zëbchä  
epilepsy, fölëdkronkhad  
epsom salt, ënglish sölz  
equal, gleich  
equalize, gleichä  
equilibrium, gleichg' wicht  
equip, rishtä  
equitable, gärrëcht  
equity, gärrëchtichkad  
eradicate, ousrütä, färdilyä, iw' rous  
erase, ouskrötsä  
erect, ufdu, ur bouä  
ergot, brönd  
error, falär  
eruption, ousfawring  
erysipelas, wndfeiar  
escaped, dörchg' widsht  
escapement, unroo  
estate, hinärlüsäshöft  
esteem, hochöchtä, öcht  
eternal, awich  
eternity, awichkeid  
evacuate, ousarä, f' rüsä  
evade, ousweichä



# evaded

evaded, ousg'wichā  
even, awā, sogawr  
event, forfōl, zufōl,  
ārfōlg  
ever, im'r, awich  
everlasting, reiblum,  
im'rwarēnd  
every day, ōlādōg  
every one, yadār  
every time, ōlāmōl  
every where, iw'rōl  
evident, ūf'nbawr  
evil, iw'ēl, bas  
evil doer, iw'ldad'r  
ewe, nud'rshof  
exact, gānou, pinktlich  
exactly, yushdāmēnt,  
grawd  
exaggerated, iw'rdrīwā  
exalt, ārhāā  
examine, dōrchsanā  
example, beishbel  
exceedingly, iw'rous  
excel, iw'rdrēfā  
excelled, iw'rdrūfā  
excellent, fordredlich  
except, ousnēmā  
excepted, ousg'numā  
exchange, wēks'lā,  
rumwēks'lā  
excise, ōbdrōg  
excite, ufragā, ufrerā  
excited, eifrich  
exclaim, ousrufā  
exclude, ousshlesā  
excluded, ousg'shlūsā  
excrement, shdulgōng  
excuse, n. eiwēning,  
ousrad, v. f'rklawgā  
execute, ousferā  
exempt, frei  
exercise, ewā, ousewā,  
ousewung, būwagung  
exhort, ārmawuā  
exoneration, bāfreiung  
expect, zumudā  
expectation, hofnung,  
oussicht  
expend, ouslagā  
expenses, kūshdā  
expensive, kūshtbawr  
expert, gāshikd

# fate

experience, fārsuchā,  
ārfawrung  
expire, ouslawfā  
explain, ouslagā  
explanation, nochweis  
explicitly, ousdriklich  
explode, f'rshpringā  
expose, rousshdēlā,  
ouslagā  
exposition, ouslagung  
expositor, ouslagār  
expression, ousdruk  
expressly, ousdriklich  
extend, shdrēkā, lēnggrā  
extinguish, f'rleshā,  
lēshā  
extinguished, ousgōngā  
extirpate, ousdilyā,  
ousrūtā  
extra costs, nawākushā  
extraordinary, fārdeihēnkert  
extravagant, iw'rmasich  
eye, awg  
eyebrows, awgābroū  
eyelid, awgādek'l  
eyelash, awgāhor  
eye of a needle, ar

# F

fable, fawb'l, g'shichtā  
fabricate, bouā, mōchā  
face, awg'sicht, gāsichd  
awgāsicht  
fact, dawd  
faculty, krōft, tōlēt,  
faichkad, gawb  
fade, ōbblachā  
faded, ōbg'shūsā  
fagged, med  
fail, fārfalā, falā  
faint, mōt, omēchtich,  
shwōch, umēchtich  
fainting, ēnkstērich  
fainting fit, umēchtich wārā  
faintness, mōtichkad  
fair, sha, hēl (of a day),  
arlich  
faith, glawb  
faithful, gādrei or  
gātrei, trei

faithless, treilos  
fall, fōl, shdārdsā,  
hārbsht, shbotyor  
fall asleep, eishlofā  
fallen, g'fōlā  
fall (headlong),  
he'shtārdsā  
fall (in rank), awreiā  
fall into slumber,  
eishlumrā  
fall off, ōbfōlā  
fall (of man), sindāfōl  
fallow, brochā  
fallowed, g'fēlkd  
fall upon, awfōlā  
fall through, dōrchfōlā  
false, fōlsh, unrichtich  
falsehood, leg, fōlshhad  
falsity, fōlshhad  
familiar, b'kōnd  
family, fawmilyā  
famine, hung'rsnod  
famished, ouskung'rā  
famous, bār'md  
fancy, eibildung, e.fōl,  
eibildā  
fang, fōng'awn  
far, weit  
fare, kūsht, awkumā,  
ēsā, faw gēld  
farewell, farāwēl,  
lawāwol  
farm, bouārei, blōds,  
v. bourā  
farmer, bou'r  
farming, bourāshbtōnd  
farming implements,  
bourāgāradshtëft  
farrier, geilsdūkd'r  
farthing, f'rling  
fascinate, būnā  
fashion, modā  
fast, fēsht, fēsht,  
fōstā, gāshwind  
fast day, bad-dōg  
fasten, b'fēshdichā  
fasten (by tendrils),  
awrōnkā  
fastidious, shnekich  
fat, fēd  
fatal, dadlich  
fate, shiksawī

# father

father, fot'r, dawdy  
 father-in-law, shwär,  
                   shwey'rfüt'r  
 fatigued, med  
 fatten, mëshdä, uffedrä,  
                   awfedärä  
 fattening, möshd  
 fatty, fëdich  
 faucet, zöpä  
 fault, falär, shuld  
 favor, shunä, g'fölä,  
                   bagnawdichä,  
                   g'fëlichkad  
 favored, b'lebt  
 favorite air, leibshstk  
 fawn, shmachlä, kölb  
                   härshkoo  
 fear, färehdä, förohd,  
                   furcht, böngichkad  
 fearful, shrëklich, böng,  
                   färehdärlich  
 feast, fësht  
 feather, fëd'r  
 feather-bed, fëd'rdëk,  
                   dëkbëd  
 feather-case, bëbzech  
 feather-duster, fied'rwish  
 feather few, mad'rlä  
 February, Fëbräwawr,  
                   Hörning  
 fee, bëzawlung, lo  
 feed, fud'r, fedrä  
 feel, b'felä, felä  
 feeling, g'fel  
 feet, fes  
 fellow, fëlyä  
 fellow, karl  
 fellow feeling, mitg'fel  
 fellowman, mitbrud'r,  
                   mitmënsch  
 felly, fëlyä  
 felon, basding,  
                   färbrëch'r  
 female, weibsmënsch,  
                   weibsbild  
 female cat, kits'n  
 female (of birds),  
                   weibchä  
 fence, fëns  
 fence panel, g'föch  
 fennel, fëenchël

ferbent, hitsich  
 ferment, garä  
 fermented, gëyorä  
 fern, fawrawn  
 ferry, iw'rsëtsa  
 fertile, fruchtbawr,  
                   reich  
 festival, fësht  
 fetch, beiholä, holä  
 fetch along, mitbringä  
 fetlock, hoof hor  
 fever, few'r  
 fever and ague, költ few'r  
 few, wënich, ëdlichä,  
                   pawr  
 fickle, wönk'lmedich  
 fiddle, geik  
 fiddler, geig'r  
 fiddle stick, fidëlbogä  
 fidgety, unrooich  
 field, fëld  
 field fares, fëldhink'l  
 fiend, bas feind, deiw'l  
 fierce, wild  
 fiery, feirich  
 fife, peif  
 fifteen, fufza  
 fifty, fufzich  
 fig, feig  
 fight, awfëchtä, fëchtä,  
                   g'fëcht  
 figure, zifär  
 figwort, brounwörz'l  
 filberts, hös'lnis  
 file, awfeilä, feilä, feil  
 filial, kindlich  
 fill, awfilä, fülmöchä  
 fillings, fils'l  
 fill up, nochfilä  
 filly, fil  
 filter, dörchseihä  
 filth, drëk  
 fin, flüsfdë'r  
 finally, zulëshd, zum  
                   shlus, ëndlich  
 find, b'këschdickä, finä  
 finder, fin'r  
 fine, shdrof, shdrofä  
 finger, fing'r  
 finger stall, fing'rling  
 finished, färdich

# flatter

finish, färdichmöchä,  
                   b'shlesä  
 flipenny bit, fip  
 fire, feiär  
 firebrand, fei'rbrönd  
 fired off, losg'shüsä,  
                   öbg'shüsä  
 firefly, fei'rfog'l  
 fire off, losschesä  
 fireplace, fei'rhard  
 fire, to start a, feiärä,  
                   uffeiarä  
 firm, shdündhöft  
 first, fëdärshd, ärsht,  
                   zuarshd, öläärärsht,  
                   fornamsbd  
 fish, öng'lä  
 fishbones, fishkrawnä  
 fishery, fishärei  
 fishhook, öng'l  
 fishing, fishä  
 fish net, fishgörn  
 fish oil, fish drön  
 fish rod, fishgäd  
 fish scales, shupä  
 fissure, ris  
 fist, fousht  
 fit v., fitä, awbösä,  
                   awfitä  
 fit, n. gichtär, bakwam  
 fitted on, awg'fid  
 fitted up, g'shtiweild  
 five, finf  
 fix, föshtmöchä, bës'rä,  
                   färzimärä  
 fixed, eig'richt  
 flag, fawnä,  
                   shwärtli (plant)  
 flail, drëshflëg'l, flëg'l  
 flake, flük  
 flame, flöm  
 flank, flöng, seitä,  
                   flöngerä  
 flannel, flönël  
 flare, fläkäärä  
 flaring, flökärich  
 flash, blids, shdrawl  
 flask, büd'lechä, flösh  
 flat, flöch  
 flat-iron, big'lelsä  
 flatter, awshmachlä,  
                   shmachlä

# flattering

flattering, shmachlich  
 flaw, falär  
 flax, flöks  
 flax comb, flökschakäl  
 flay, öbzegä, öbshinä,  
 flayed, g'shunä  
 flea, flo, pl. fla  
 flea wort, flagrout  
 flecked, duplich  
 fledged, fik  
 flee, dörchgaä, flegä  
 fleet, shnäl  
 flesh, flash  
 flexible, lumärich  
 flicker, flökarä  
 flickering, flökärich  
 flight, flucht  
 flint, gun, feiärshta  
 flitch, seidäflash  
 float, iw'rshwämä,  
 shwimä  
 flock, härd  
 flood, iw'rshweming,  
 flud  
 floor, flor  
 florist, blumäkän'r  
 flounce, fölbö  
 flour, mal  
 flour of sulphur,  
 shwew'bled  
 flower, blum  
 flowing, flesend  
 fluent, flesend  
 flummery, grömöns'l  
 fly, mik, flegä  
 fly-brush, mikärwarär  
 fly-net, mikäg'shär  
 foal, hudsh, hudshli  
 foam, shoum  
 fodder, fud'r  
 fog, nēw'l  
 foggy, nēwlich  
 fogyism, öld leiär  
 fold, eiföldä, föld,  
 zömälägä  
 foliage, lawb  
 folks, fülk, leit  
 follow, folgä, nochga,  
 nochfölgä  
 follower, awhängär  
 follow up, nodröchdä

folly, nöräshdrach  
 fond, gärn höwä, färlebt  
 food, ēsä  
 fool, nör, zwik'l  
 fool away, bēmbäl  
 fooled, g'foold  
 foolish, daricht, närish,  
 aföldich  
 foolishness, närishg'shwēds  
 foot, fus  
 foot-bridge, shdak  
 footmarks, tröpä  
 foot measure, mēsrom  
 foot rule, zülshdawb  
 fop, fröztzhöns  
 foppish, frötsich  
 for, f'r  
 forbearance, lüngmood  
 forbearing, lüngmedich  
 forbid, färbedä  
 forbidden, färbütä  
 force, zwängä, kröft,  
 g'wölt  
 forced, g'mist  
 force through, dörchzwängä  
 foreboding, forsthelung  
 forefathers, forält'ra,  
 forfat'r  
 forefeet, fedräfes  
 forehead, shdärn  
 foreign, ouslëndish  
 foreign country, ouslönd  
 foreigner, ouslän'r  
 foreleg, fedräba  
 foremost, fedärshd  
 forename, fornawmä  
 foresee, forsanä  
 forest, bush  
 foretold, gäprüfazeid  
 forfeit, färwärkä  
 forge, nochmöchä  
 forged, nochg möcht  
 forget, färgēsä, f'rlärnä  
 forgive, färgewä  
 for it, d'rfor  
 fork, göwöl  
 formerly, zufor  
 for sale, fal  
 for this time, dēsmol

# frivolities

fortnight, färdśadawg  
 fortune, klik  
 fortune teller, worētsawg'r  
 forward, forwidsich  
 foster, pfach  
 found, g'funä  
 founder, gesär  
 fountain, kwöl  
 four, ferä  
 fourteen, färza  
 fourth, färt'l, fert  
 fowling piece, shesg'war  
 fox, fuks, pl. fiks  
 fox and geese, kreidsmel  
 fox (boots), awshooä  
 fox grapes, shbēkdrouwä  
 fragrant, gudrechich  
 frame, gäshtölt  
 fraud, bädruk  
 freckled, sum'rflēkich  
 freckles, sum'rflēkä  
 Frederick, Frids  
 free, frei, bäfreiä,  
 freigewä  
 freedom, freihad  
 freeholder, löndagn'r  
 freely, freiwilich  
 Free Mason, Freimourär  
 freeze, frerä, färfreerä  
 French, Frönzaish  
 French-clover, hawsä-gla  
 frequently, heifich,  
 üft, ölgēbüt  
 fresh, frish  
 fret, brudsä  
 Friday, Freidög  
 friend, freind  
 friendly, freindlich,  
 ploudärich  
 friendship, freindshöft  
 fright, furcht, shrēkä  
 frighten, färgēlsitärä,  
 sheiä  
 fringe, fröns'l,  
 ousfrönslä  
 fringed, färfröns'lt,  
 frönslich  
 fritters, pönäkuchä  
 frivolities, dumbadä



frivolous

frivolous, leichtsinich  
frock, gound  
frog, früşh  
frolic, shbre, grushd,  
f'rushderä, shbös  
from, fun, fum  
from it, d'rfun  
front, förnä  
frost, reifä  
frost grapes, reifdrouwä  
froth, shawm or shoum  
frown, finshd'r blik  
frozen, g'frorä  
frugal, shbawrsöm,  
masich  
fruit, obsht  
fruitful, fruchtbawr  
fruit tree, obshtbawm  
fry, brodä  
full, fül  
full-cheeked, dikbökich  
full moon, füllich  
full of holes, lëchärlich  
full weight, shwarg'wicht  
fully, fëlich  
fulminate, blidsä  
fun, shbös, g'shbös  
fund, gëldsum  
funeral, leicht,  
b'grëbnis  
funnel, drëcht'r  
funnel cake, drëchd'r kuchä  
funny, lëchärlich  
fur, bëls  
furbelow, fölblö  
furious, rawsig, wedich  
furnace, üfä, förnis,  
shmëlsüfä  
furnish, eirichtä  
furnished, eig'richt  
furnish (food) b'keshch  
dichä, f'r keshchichä  
furniture, housrod  
furrow, förchd  
furrow out, ousfürchdä  
fury, rawsärei  
fuss, lärm  
future, zu künft  
fuzz, fus'r  
fuzzy, fusrich

G

gabble, shnöträ  
gable, giw'l  
gable-end, giw'lënd  
gad, umharlawfä  
gad fly, rumlawfä  
gad, nisshis'r  
gad fly, nisshis'r  
gag, 's moul zu binä,  
knëw'l, knëw'lä  
gage, mësä, ousmësä  
gain, brofit, awshöfä,  
g'win  
gall, göl  
gallery, bordkärch  
gallon, göl  
gallows, gölgä  
gamble, gëmlä  
gambler, shbelär,  
gëmlär  
gambrel, hasähüls  
game-cock, fëchthawnä  
game, shbel, wilbrët  
gammon, shunkä  
gamon, g'shmokd'r-  
hinärshunkä  
gander, gönsärd  
gang, drub, bönd  
gangrene, knüchäfraws  
brönd  
gap, ëfning, lik  
gape, moulufshbärä  
garbage, öbföl  
garden, gawrdä  
garden beds, lën'r  
gardener, gärdl'r,  
gärdn'r  
gargle, görg'l,  
höls ous shwënkä  
gargol, flindäshëft, finä  
garland, blumäkröns,  
kröns  
garlic, knüwlüch  
garment, glad  
garret, ëwärsh  
shbeich'r  
garrison, mönshöft  
garter, shdrumpbënd'l  
garter-snake, shdrafich-  
shlöng  
gash, def'rshnit, wund  
gate, dor, darly

giddy

gate-way, eifawrd  
gather, upfikä, sömlä,  
beig'lüfä, beikumä,  
rüpä  
gathers, földä  
gauge (to measure)  
rundmas'l  
gauges (plums)  
kwëdshä  
gawk, shling'l  
gay, lushdich, labhöft  
gear, shdröng, g'shär,  
geils-g'shär  
geld, shneidä  
gelder, seishnit'r  
gem, ad'lishda  
general, fëldhär  
generally, g'wanlich,  
gäbreichlich, ölgëma  
generate, zeigä, ärzeigä  
generation, gäshlëcht,  
mënschäöld'r  
generosity, grosrud,  
ad'l'mud  
generous, freigëwich  
genial, wolddoöend,  
geishtreich  
genius, nawdurgawb,  
tölënt  
genteel, sönfmedich,  
mönerlich  
gentian, dousëndgildä-  
grout  
gentility, mönerlichkad  
gentle, sönfmedich,  
sönft  
gentleness, sönf mood  
George, Jörch  
germ, keim  
German, Deitchlën'r,  
Deitsh  
Germany, Deutschlönd  
germinate, keimä  
get, grick  
get (one's affections)  
awmöchä  
ghost, shbooks, geisth  
giant, res  
gibbet, golgä  
giddiness, dörm'l,  
shwind'l  
giddy, dörmlich



# gift

gift, gawb, g'shēnk  
 gild, fārgüldā, gūldā  
 gilding, fārgüldung  
 gill, fishor  
 gimlet, nōg'lborā  
 ginger, imbār  
 ginger-cake, labküchā  
 gipsy, zeyein'r  
 girl, madchā, pl. mad  
 girth, sōd'lgird  
 give, b'shēnkā, shēnkā  
 give ear to, fārharā,  
 ōbharā  
 given, gēwā  
 give notice to quit,  
 ousbedā  
 gizzard, krūp  
 glad, fro  
 gladden, ārfrei  
 gladly, gār  
 glance, blik  
 glanders, awich-rūdsār  
 glass, glaws  
 glazing, glēsūr  
 glebe, ārdshūlā  
 glee, lushdichkad,  
 freidā  
 glide, ousridshā  
 glide from, ōbritshā  
 glimmer, shimārā  
 glimpse, blik  
 glisten, glidzārā, glōns,  
 shimārā  
 glitter, glidzārā, sheinā  
 zwidsārā  
 glittering, glidsārīch  
 gloaming, demārung,  
 dushd'r  
 gloom, dunk'l, dushd'r  
 glory, hārlichkad,  
 salichkad  
 gloss, glōns, shein  
 gloves, hēnshing, mits  
 glue, leim  
 glutton, felfraws  
 gluttonous, seiish  
 gnarl, knōrā, brumā,  
 murā  
 gnarly, mōs'rich  
 gnash, zaknārshā,  
 knārshā  
 gnats, shnokā

# gripe

gnaw, fārbeisā, nawgā,  
 knōwārā  
 gnaw at, awfrēsā  
 gnome, ārdgeisht  
 go, lawf, ga  
 goal, zel  
 goal (of life) labēszel  
 goat, gas, gasbūk (he)  
 gobbier, wēlshawna  
 goblet, hēnkāglūs  
 God, Gūt  
 God-father, pēdār  
 God-mother, god  
 going backward,  
 krēbsgūng  
 gold, gūld  
 golden mean, mid'lmos  
 golden rod, wundgrout,  
 blobārgār ta  
 golden tincture,  
 gūldēndoor  
 gone, gōngā  
 gonorrhœa, frōnzosā  
 good, brawf, gut  
 good-for-nothing,  
 unnids, niksnuts  
 Good Friday, Kōrfreidōg  
 goods, wawr  
 goose, gōns, pl. gēns  
 gooseberry, grus'lber  
 or krus'lber  
 gore, zwik'l, blud  
 gorgeous, prēchtig  
 gossip, neichkadā-  
 drag'r  
 gouge, shbundborā  
 gourmand, felfraws  
 govern, ragerā  
 government, ragering  
 governor, gūw'rner  
 gown, klad, gound  
 grab, greif, ārgreif  
 grace, gnawd  
 gracious, gnadich  
 gradually, shritweis  
 graft, zweigā  
 grain, frucht  
 grain cradle, rēf  
 grain (growing,) sod  
 grain (planting,) sawmā

granary, fruchtkōm'r  
 grand, gros, grosōrdich  
 grandchild, kinskind  
 granddad, grāndād  
 granddaughter, ēnkēlin  
 grandfather, grosfūt'r  
 grandmother, grosrud'r  
 grandson, ēnkēl  
 granivorous, grawsfrēsēnd  
 grant, ārlawb  
 grape, droub  
 grapevine, drouwashituk  
 grasp, awgreifā,  
 awpōkā  
 grass, graws  
 grasshopper, hoishrēk'r  
 grate, knārshā, reiwā  
 grateful, dōnkawr  
 grater, reiweisā  
 gratitude, dōnkawrkad  
 grave, grawb  
 grave-digger, grawbmōch'r  
 gravel, grūb'r sōnd  
 grave-yard, kārchhof  
 gravy, bre, dunkēs  
 gray, gro  
 graze, ōbwadā  
 grease, shmer, shmuts  
 greasy, shmutsich,  
 fēdich  
 great, gros  
 greater, gras'r or kras'r  
 greatest, grashd  
 great-grandfather, oorgrosfūt'r  
 greediness, bāgerichkēt  
 greedy, bāgerich,  
 wūlfich  
 green, gren  
 greet, gresā  
 griddle, kuchāplōt  
 griddle-greaser, shbēkshwōrt  
 gridiron, roshtgrat  
 grieve, krēnkā  
 grind, mawlā, shleifā  
 grind-stone, shleifshda  
 grip, grif, greifā  
 gripe, reisā

## gripping in bowels

gripping in bowels,  
 ( bouchgriwłā  
 gristle, knōrw'l  
 gristly, gruslich, knōrw'lich  
 grist-mill, mel, kunāmel  
 groan, seifzā  
 groom, knēcht  
 groove, rinā, grub, eishnit  
 grooving iron, gōrg'leisār  
 gross weight, shwarg'wicht  
 grotto, hol, lūch, grub  
 ground, f'rmawłā, būdā, būd'm  
 ground-cherries, yudākārshā  
 ground-hog, grundsou  
 ground-pine, welew'r-welēng'r  
 ground plate, shwēl, sol  
 ground squirrel, fēnsāmous  
 grove, bawmgōng, gla bush  
 grow, wōksā  
 growing, wōksich  
 growl, knōrā, brumlā  
 growl at, āwbrumā  
 grown together, awwōksā  
 growth, g'wēks  
 grub, grubā  
 grubbing-hoe, grubhōk  
 grumble, knūdārā, brumlā, grumlā, knōrā  
 grumbling, grumlich, knūdrich, knōrich  
 grunt, grēksā  
 guano, fēg'lmisht  
 guard, bawawrā, b'hetā  
 guardian, fārwar'r, gārden  
 guelder-rose, shnā bōlā  
 guess, mudmawsā, roā  
 guest, gawsh  
 guide, ferār, ferā  
 guide post, wēgweis'r  
 guile, bādruk

guileful, bādreklich  
 guilt, shuld  
 guinea fowl, ginihink'l  
 guitar, zitār  
 gums, zawflash  
 gum-tree, gumā  
 gun, flind, shesg'war  
 gun-barrel, flindālawf, lawf  
 gun-cotton, shesbawwūl  
 gun-powder, pulw'r, shespulw'r  
 gun-stock, flindākūlwā  
 gush, shdrom, gesā  
 gusset, gūsduch  
 gust, windshtos  
 gut, dōrm  
 gut-string, dōrmsad  
 gutter, rinā, ōblūs, wōs'rgrawb  
 gypsum, gips

## H

habit, mōner, gābrouch  
 awgāwanēt  
 habitable, bawonbawr, gābreichlich  
 habitation, wōning  
 habitually, g'wanlich  
 habituate, awgawanā  
 hack, hōk, hōkā, fārhōkā  
 hack-saw, drilsak  
 had, hēt  
 hades, unārwelt  
 hag, ōld weibsmēnsh, hēks  
 hail n., shlosū  
 hail v., zuroofā  
 hair, hor  
 hairbreadth, hordikung  
 hairy, horich  
 halberd, shbes  
 half, hēlft, hōlb, halw r, hōlwār  
 half-brother, shdef-brud'r  
 half-witted, afōldich  
 hallowe'en, ōlārheil  
 halloo, greishā  
 halo, mond hof  
 halter, hōlftār

## hardware

halt, n. hōld, v. hōldā, adj. lawm  
 halter-strap, hōlft'rremā  
 ham, g'shmokd'rhinār-shunkā, hinārshunkā  
 hames, kumētshpa  
 hames-hook, shdrup  
 hamlet, shdēdchā, shdēd'l  
 hammer, hōmār  
 hammer (scythes), dēng'l  
 hand, hōnd, iwārgēwā  
 hand about, rumlōngā  
 hand-cheese, shdinkkas  
 handkerchief, duch, shnupduch  
 handle, hēnk, hōnd'lā, awfing'rā, shdel, handle (of a scythe), sēnsāwūf  
 hands (of a clock), zachā  
 handsome, awsanlich, sha, hēnsh  
 handwriting, shrift, hōndschrift  
 handy, gūshikd, hēndich  
 hang, hēnk  
 hangman, hēnkār  
 hap-hazard, gārawdāwol  
 haply, fērleicht  
 happen, b'fōlā, zugaā, zufōlā, f'rławitā  
 happy, fro, hārlich, salich, kliklich  
 harangue, awradā  
 harass, kwalā  
 harassing, kwalich  
 harbinger, forlawfer  
 hard, hōrd or hōrt  
 harden, fārhardā, hārda  
 hardly, kōum, shwārlich  
 hardship, shtrōpōtsā  
 hardships, mesalichkatā  
 hardware, eisā

## hardware store

hardware store, eisāshdor  
 hard smoked sausage, knōkwōrshd  
 hare, haws  
 hare bell, glūkāb'um  
 hare brained, wild, gādōnklos  
 hark, blōfā, hōrchā  
 harlequin, hōnswōrshd  
 harlot, hoor  
 harm, shawdā  
 harmful, shawdlich  
 harmless, shawdlos  
 harmonica, moulōrgēl  
 harmonious, mitshdimich  
 harmony, iwāreishdimung  
 harness, geilsg'shār, g'shār, nfg'shārā  
 harness maker, geils-  
 g'shār mōch'r  
 harness, of the leader, fēd'rg'shār  
 harp, hōrf  
 harrow, ag, agā  
 harry, plokā  
 harsh, grūb  
 hart, hārsh  
 hartshorn, hārshōrngeisht  
 harvest, ārn. ārnd  
 harvest apple, frēūb'l  
 harvested, g'ārnd  
 harvest home, ārnd fēsht  
 harvest service, ārndkārch  
 has, hūt  
 hash, gakōkts flā-u  
 haste, eil  
 hasten, eilā, dum'l  
 hasty, iw'reilt, rōsh  
 hat, hut or hoot, pl het  
 hatch, breā  
 hatchet, beil  
 hatchway, dōchlāwdā  
 hate, hūs, hōsā  
 hated, fārhōsd  
 hateful, ōbsheilich, hēslich

hatred, hōs, ōbshei  
 hatter, hootmōch'r  
 haughtiness, hochmud  
 haughty, hochmedig, shdūls, bōdsich  
 haul, zegā, fawrā  
 haunch, hiftā, shēnk'l  
 haunt, shbookā, b'suchā  
 hauteur, hochmud  
 have, hūb, hēn, hōwā, hawbā  
 have an opinion, manā  
 have, desire, lushdārā  
 haversack, shnōpsōk  
 hawthorn, weisdōrn  
 hawk, woi, hōndboird  
 hawk-eyed, shōrfawgich  
 hay, hoi  
 hay-cock, hoihoufā  
 haymaking, hoiet  
 hay mow, bawrā  
 hay-rack, hoiřēf  
 hay-stack, hoishdūk  
 hazard, zuřōl  
 hazelbush, hōs'lhēkā  
 hazelnut, hōs'lnis  
 hazy, nēwlich  
 he, ār  
 head, kūp, ar, of grain  
 headache, kūpwa  
 heading, iw'rshrift  
 headlong, rōsh  
 head, of cattle, rinsē, rinshtikfē  
 head plane, leishhow'l  
 head stone, grawbšnda  
 headstrong, ōbsānawt, trūdsich  
 headstrong person, trūdkūp  
 heal, halā, ōbhalā  
 heal-all, prunēlāgrout  
 health, gāsundhad  
 healthy, wol, gāsund, rishtich  
 heap, houfā, klumpā  
 hear, harā, zuharā  
 hearken, hōrchā  
 hear-say, hārāsawgā  
 hearse, dodāwōgā  
 heart, hārts  
 heart-burn, sodbrēnā

## hereafter

heart broken, ōrg bādrebhd  
 hearth, fei'r hārd  
 heart's-ease, jōnihubs'r  
 heat, hits, wārmā  
 heated, hitsich  
 heathen, heidā  
 heave, hawā, uf hawā  
 heaven, himēl  
 heavenly, himlish  
 heavens, windg'brūchā, heifts  
 heavy, shwar  
 hedge, hēkā, hēkā fēns  
 heed, ōcht, bāmārkā, b'kimrā, ōchtā  
 heel, fārshd, ōbsōds, pl. ōhsōds  
 heft, g'wicht  
 heifer, rind  
 height, ha, hach  
 heir, ārwā  
 hell, hēl  
 hellebore, krishtwōrz'l  
 helm, shdeiār-rnd'r  
 helmsman, shdeiārmōn  
 help, hēlfā, beishtaā, hilf, bōdā  
 helped, g'hūlfā  
 helpless, umb'hūlfā  
 helter-skelter, hūl'r-būl'r  
 helve, hēlm  
 hem, sawm, eibēndlā, sawmā  
 hemisphere, hōlbkug'l  
 hemorrhage, bloodā  
 hemp, hōnft  
 hen, gluk, hinkēl  
 hen-bit, hinkēldōrm  
 hence, nochhār  
 henceforth, nochdēm  
 her, er, se  
 herb, krout, plōns, pl. gākreib'r  
 herbivorous, plōnsāfrēsā  
 herd, hārd  
 herdgrass, hārdgrōs  
 here, hār, do  
 hereafter, nōchdēm

# hereditary

hereditary, awgāborā, arwālich  
hernia, bruch  
hero, held  
heron, fishreiār  
hesitate, shtudsā  
hesitation, unshlesichkēt  
hew, hūlsb'shlawgā, hōkā  
hexagonal, sēksēklich  
hiccough, shliks'r  
hickory-broom, shenā-bas'm  
hickory-nuts, hikārnis  
hidden, fārshtekl'd, hamlich  
hide, hout, f'rshlupā, fārshetkāl  
hide and seek, shdēkli  
hideous, shrēklich, grislich  
high, hoch  
highbred, hochg'zūgā  
higher, hach'r  
highest, haksht  
high school, hochāshool  
high water, flud  
highway, lōndshdros  
hill, bārg, hiw'l  
hilly, bārgich, hiw'lich  
him, 'n  
hind, hinā, hārshkoo  
hinder, fārhinārā, hinārā, fārwarā  
hindmost, hinārshd  
hinge, bōnd, hēnk  
hint, awdeitā  
hip, hiftā  
hipshot, hiftālawm, kreidslawm  
hire, dingā  
hired man, knēcht  
hirsute, horich  
his, sei, seinā, seinār  
hiss, hētsā  
history, g'shichtā  
hit, drēfā, shlōgā  
hitch up, eishpōnā  
hither, hār, hin  
hitherto, bishār  
hives, heifts

hoar, weis, weisgro  
hoard, shōts sōmlā, uf houfā  
hoarfrost, reifā  
hoarhound, adōrn  
hoarse, rou  
hoary, weis, ōldgro  
hob, nawb  
hobble, hūp'l  
hobgoblin, shbooks, wouts, bouds  
hobnail, hoofnōg'l  
hock, knekal  
hocus pocus, fārblēnārei  
hod, mōrtārdrok  
hod-carrier, hōndlōng'r  
hoe, hōk  
hog, sou, pl. sei  
hoggish, seiish  
hoggishness, seiārei, souārei  
hogshead, gros fōs  
hogweed, būl ryūk'l  
hoist, ufzegā, ufhawā  
hold, hawā, hōlt, hōldā or hōltā  
hole, lūch, pl. lēchār, shlids, lēch'l  
holiday, feiārdawg, fēshtdawg  
hollow, heling, hol, oushēlchā  
holy, heilich  
holy week, kōrwūch  
home, ham, hamēt  
home-feeling, hamgāfel  
homeless, hamētlos  
homeliness, unshahad  
homely, hēislich  
home-made, hamg'mōcht  
homeopathic, ōmobawdish  
home-sickness, hamwa  
homeward, hamzus, noch hous  
homicide, mōrd  
homologous, gleich  
hone, wēdshda  
honest, arlich, brawf, rēchtshōfā

# hostile

honey, hunich  
honey-cake, lēbkuchā  
honey-comb, emāros  
honey-dew, mildāu  
honey-suckle, hunichsūk'l  
honor, ar, arā  
honorable, arbawr  
hood, kōp  
hoof, kloā, hoof  
hook, hokā  
hook in, eihēnkā  
hooks and eyes, hōftā un hokā  
hoop, raf, ōbbinā  
hooping-cough, blohooshdā  
hoop-poles, rafshdēkā  
hop n., hub  
hop v., hoopsā, hupsā  
hope, hofnung, hofā  
hopeful, hofnungfōl  
hopper, drēcht'r  
horn, hōrn  
hornet, hōrnas'l  
horrible, ōbsheilich, grislich, shrēklich  
horrify, fārshrēkā  
horror, shoudār, ōbshei  
horse, goul, pl. geil  
horse-bean, seibon  
horse-chestnut, geilskēsht  
horse-doctor, geilsdūkd'r  
horsefly, 'b'ram  
horse jockey, reid'r, geilsjōky  
horse-power, hōspouār  
horse-radish, marētich  
horse-shoe, hōfeisā  
horse-whip, geilsgash'l, furmōnsgash'l, fawrgash'l  
horticulture, gawrdābou  
hose, shdrump, pl. shdrimp  
hosier shdrimpmōchēr  
hospitable, freigēwich  
hospital, hōshbidawl  
host, wārd, hār  
hostile, bas, feindlich



# hostility

hostility, feindshöft  
 hostler, shtölknecht,  
           housknécht  
 hot, hitsich, has,  
           dumbich  
 hotch potch, ölarlei  
 hotel, wärdshous  
 hot-headed, hitsich  
 hot-punch, shling  
 hough, knekal  
 hound, houns,  
           yawghunt  
 hour, shdun  
 house, hous, pl. heis'r  
 housekeeping, houshöldung  
                   house-leek, houswöks  
 housing, kumët dëk  
 hovel, knöhlit, shüp  
 how, we  
 howl, g'grish, heilä  
 hub, nawb  
 hubbub, lärm, ufrur  
 hue, förb  
 huffy, brudsich  
 hug, umörmä  
 huge, gros, ungäheiar  
 hull, rumf, öbshalä  
 hulling-stone, shalshta  
 hum, brumä, shörä  
 human, mënshlich  
 human aid, mënshühilf  
 humanity, mënshad  
 human kind, mënshad  
 humble, ärnedrichä,  
           nedrich, damedich  
 humble bee, hum'l  
 humbug, shwind'l  
 humdrum, löngweilich  
 humid, feicht  
 humidity, feichtichkeid  
 humiliate, ärnedrichä  
 humming-bird, shnör-  
                   fog'l, hunichfog'l  
 humor, feichtigkeid,  
           shböös  
 humorous, ful shböös  
 hump, buk'l  
 hump-backed, grumbuklich  
                   grumbuklich  
 hunch-back, grumbuklich

# imitator

hundred, hun'rt  
 hunger, hungär  
 hungry, hungrich  
 hunk, shdik  
 hunt, yawgä, huntä,  
           dörchsuchä  
 hunter, yagär  
 hunting, yawgd, huntä  
 huntsman, yagär  
 hurl, shmeisä, shdärdsä  
 hurried, g'eilt  
 hurry, dum'l, eilä, möch  
 hurry after, nochheilä  
 hurt, wadoo, wagëdoo,  
           f'rlëdsä  
 hurtful, shädlich  
 hush, shdilä  
 husk, böisht, v. böshdä  
 husking-pin, böshdhüls  
 hussy, mënsh  
 hustle, dum'l  
 hut, hit, shüp  
 hutch, bën, box, kishd  
 hyacinth, shdärnblum  
 hydromel, hunichwös'r  
 hydrophobia, wös'rshei  
 hygiene, gäsundhadslar  
 hymn, led, lobgäsöng,  
           gäsöng  
 hyphen, binshdrikä  
 hypocrisy, heichälai  
 hypocrite, moul-grishd,  
           sheiheilichär, heichlär  
 hypocritical, sheiheilich  
 hyssop, eisüp  
 hysteria, shliks'rkrömp  
 hysterics, mud'rwa

## I

I, ich  
 ice, eis  
 iceberg, eisbärg  
 ichthyology, fishkunsht  
 icicle, eiszöpä  
 idea, b'grif  
 identical, leibhöftich  
 identify, ärkënä  
 idiocy, unf'rshtönd,  
           dumhad  
 idle, mesich  
 idleness, mesichgöng  
 idol, öbgüt

idler, foulënsär,  
           dawgdeb  
 idolatry, öbgëtterei  
 if, wön  
 igneous, feirich  
 ignis fatuus, ärdlicht  
 ignite, awzindä  
 ignition, ëntzündung  
 ignoble, unadlich  
 ignominious, shimplich  
 ignominy, shimp  
 ignoramus, dumküb  
 ignorance, unf'rshtönd,  
           dumhad  
 ignorant, unf'rshtënich  
                   dum, unwisent,  
                   afëldich  
 I. H. S., Yasus Mënshä  
                   'Erlas'r  
 ill, krönk, shlëcht, bas  
 ill-bred, ungazügä  
 illegal, unrëchtmasich  
 illegible, unlasarlich  
 illegitimate, böshdärd,  
           beikind  
 ill-favored, färbusdä  
 illiberal, nët freigëwich,  
           geitsich  
 illiberality, geits  
 illicit, unärlawbt  
 illimitable, unëndlich  
 ill natured, grounzich,  
           bas g'nawdurd  
 illiterate, ungälärnd  
 illiteracy, unwisentheit  
           ungälärndheit  
 illuminate, ärleichtä  
 illumination, ärleichtung  
                   ärleichtung  
 illustrate, klor möchä  
 illustration, bild  
 illustrious, bäremd  
 image, bild  
 imaginable, denkbar  
 imaginary, eigäbildt  
 imagination, eibildung  
 imbecile, shwöchsinich  
 imbibe, trinkä, soufä  
 imitate, nochmöchä,  
           nochfülgä  
 imitation, nochfülgung  
 imitator, nochfülgär

# immaterial

**immaterial**, ěwäfel  
**immature**, nēt zeitlich,  
 unreif, unzeitlich  
**immediately**, shdrōks,  
 blēdslich  
**immemorial**, undēnklich  
**immense**, un'rmēslich  
**immobile**, unrooich,  
 umbāwachlich  
**immoderate**, iw'rmasich  
**immoral**, shlēcht  
**immortal**, unshdärblich  
**immortality**,  
 unshdärblichkad  
**immortalize**, unshdärb-  
 lich möchā  
**immovable**, nōg'lfōst,  
 umbāwachlich  
**immunity**, freihad  
**immure**, eimourā  
**impair**, shawdā  
**impaired**, ōbg'worā  
**imparity**, ungleichhad  
**impart**, gēwā, mitdalā  
**impatience**, ungāduld  
**impatient**, ungāduldich  
**impeach**, awklawgā  
**impede**, farhinārā  
**impediment**, hinārnis  
**impel**, dreiwā  
**impenetrable**,  
 nēt dōrchdringlich  
**imperative**, bāfalēnd  
**imperator**, fēldhār  
**imperfect**, mōng'lhōft  
**imperil**, in g'forbringā  
**impertinent**, flēg'lhōft  
**impetus**, g'wōlt  
**impiety**, gūflosichkad  
**implant**, eiplōnsū  
**implicate**, neiwiklā  
**implore**, awroofā  
**impolite**, umōnerlich,  
 unōrdich  
**imponderability**,  
 unā g'wicht  
**import**, eibringā  
**important**, b'deutung  
**impose**, uflagā  
**imposed upon**, g'foold  
**imposition**, bādreyārei  
**impossible**, umeglich

# independent

**impostor**, bādrey'r  
**impress**, eishārřā,  
 eidrikā  
**impression**, eidruk  
**imprison**, eishlesā  
**improbable**, umeglich  
**improper**, unshiklich  
**improve**, nochhēlfā,  
 bēs'rā  
**improvident**,  
 unforsichtich  
**imprudent**, unkluch  
**impudent**, unf'rshamt,  
 bōdsich, frēch  
**impudent person**,  
 rūds'r, rūtsnaws  
**impulse**, b'wagung  
**impure**, dreb  
**impute**, zusēdsā  
**in**, drin  
**in a**, im, imā  
**inaccuracy**,  
 unrichtichkad  
**inactive**, mesich  
**inadequate**, mōng'lhōft  
**inadvance**, fōrnāmous  
**inadvertance**,  
 nochlēsiechkad  
**inadvertent**, nochlēsiech  
**inadvertently**,  
 umb'dēnkt  
**inane**, ly, lar, larkēpig  
**inanimate**, lablos, dod  
**inasmuch**, in so weit  
**inattention**, unōcht,  
 fōrlēsiechkad  
**inattentive**, fōrlēsiech  
 unōchtsōm  
**inaugurate**, eishwārā,  
 eiweiā, eisētsā  
**inauguration**, eiweiing  
**inauspicious**, unglik-  
 lich, forbadēitēnd  
**inborn**, eigāborā  
**incandescent**,  
 weisgledich  
**incapable**, unfaich  
**incarnate**, flash wārā,  
 ins flash kumā  
**incarnate devil**, leib-  
 hōftich'r deiw'l  
**incentive**, oorsōch  
**incarnation**,  
 mēnshwārdung  
**incendiary**, mōdrbrēnār  
 hamlich-wēkbrēnā,  
 brōndshdīd'r  
**inception**, awfōng  
**inch**, zūl  
**incidence**, zufōl  
**incident**, zufōl  
**incision**, eishnit  
**incite**, awdreiwā  
**inclement**, rou  
**inclination**, g'neigung,  
 hōng  
**inclose**, fēns, eishlesā  
**include**, mideinēmā,  
 eishlesā  
**incognito**, unb'kōnd  
**incognizant**, unwisēnt  
**income**, eikum's  
**in common**,  
 gāmashēftlich  
**incomparable**,  
 unf'rgleichlich  
**incomprehensible**,  
 unb'greiflich  
**inconceivable**,  
 unb'greiflich  
**in confusion**,  
 dōrchnōn'r  
**inconsideration**,  
 nochlēsiechkad  
**inconstant**, flōkārīch  
**incorporate**, incōporat  
**increase**, f'rlēngārā,  
 f'rmarā  
**increment**, zunawm,  
 zuwōks  
**incriminate**, bāshuldegā  
**incrust**, f'rkrushtā  
**incubate**, breā  
**incubator**, bremōshen  
**incumbrance**, lōsht  
**incur debts**,  
 shuldā möchā  
**incursion**, eifōl  
**indebted**, shuldig  
**indeed**, in d'r dawd  
**indemnity-bond**,  
 shawdlos-bōnd  
**indent**, eidrikā  
**independent**, bōdsich

# index

**index,** nochweis'r,  
ragishd'r  
**Indian,** Insh,  
pl. Inshing  
**Indian-corn,** wēlshkōrn  
**Indian Summer,** shmok-  
dawgā, shmokwēd'r,  
old weiw'r sum'r  
**Indian-turnip,** awrōn,  
ōrēnsh zwiw'l  
**India-rubber,**  
Inshing-rūb'r  
indicate, awzeigā  
indicator, awzeig'r  
indict, f'rklawgā  
indifferent, unb'kim'rt,  
leidlich  
indigenous, eigāborā  
indigent, bādārfdich  
indignant, zōrnig  
indignation, zōrn  
indirect, mid'lbawr  
indiscrete, fōrwidnich  
indite, shreiwā  
individual, pārsanlich,  
blos anār  
indolence, foulhad  
induce, eiferā, b'wagā  
indulge, mit ōbgēwā  
indulge in drinking,  
jig'rā  
industrious, shmārt,  
shōflich, fleisich,  
ēmsich  
industry, fleis  
inebriate, soufod'l,  
fārsūf'n'r  
inert, ruich  
infamous, arlos,  
nidārd'rēchdich  
infancy, kindhad  
infant, kind, kla kind  
infanticide, kindēsmōrd  
infantine, kindlich  
in favor of, dāfor  
infect, awshhtëk'  
infectious, awshhtëk'nd  
infer, beibringā, shlēšā  
inferior, unār, midār'r,  
shwēch'r  
infidel, net on Gūt  
glawbā

infest, kwalā  
infinite, unēndlich,  
unā ēnd  
infirm, unā krēftā,  
shwōch, krēnklich  
inflammē, ōnzindā  
inflate, uf blosā  
indict, uflagā, zufegā  
influence, eiflus  
inform, bārichtā,  
awklawgā  
inform on, f'rodā  
infringe, iw'rdradā,  
brēchā  
in front, fōrnā  
in general, iw'r hawbā  
ingenious, shlik  
ingeniousness, kūdāwidā  
ingraft, eiplōnsā  
inhabit, bawonā  
inhabitant, bawonār,  
eiwonār  
inherit, ārwā  
inheritance, ārbshōft  
inhuman, unmēnshlich  
iniquity, sindā, basheit  
inject, neishbritsā  
injure, b'shādichā,  
shawdā  
injurious, shādlich  
injury, ōbbruch,  
shawdā  
ink, dindā  
inkstand, dindāglōs  
inn, wārdshous  
innate, awgāborā,  
eigāborā  
innocence, unshuld  
innocent, unshuldig  
inoculate, bladlā  
inquest, unārsuchung  
inquietude, unroo  
inquire, nochfrogā,  
b'frogā  
inquiry, frok  
inquisitive, wunārfid-  
sich, wunārnavs,  
neigerich pēson  
in reality, wārklich  
insane, ous 'm kūp,  
nārish

# interest

inscribe, eishreiwā  
insect, kēf'r  
insert, eisēdsā  
inside, drin, inwēnich  
inside out, lēts  
insinuating, shmachlich  
insolent, moulich, frēch  
unf'rshamt  
insomnia, shlofos  
inspect, unārsuchā  
inspiration, eihouchung  
gādriwā fum geisht  
inspire, eihouchā,  
awfeirā  
in spite of, trūds  
install, eisētsā  
instantly, shnēl,  
blēdslich  
instead, shdōds fum  
instep, reiā  
instigate, awsh.tifdā  
instigator, awsh.tifdār  
instruct, larā, awweisā  
instruction,, lārning  
in suite, noch ēn ōn'r  
insult, b'leidichā,  
shimpā, b'shimbā  
insurance, fārsichārung  
insure, fārsichārā  
insurgent, utferār  
insurrection, ufshdōnd  
integral, gōns  
integument, dēk  
intellect, fārshtōnd  
intelligence, fārshtōnd  
intelligent, fārshtēnich  
g'sheit, kluch  
intelligible, b'greiflich  
intemperate, unmasich  
intend, wūlā, manā,  
fornēmā  
intense, shdārk, hēftlich  
intention, manung  
inter, bāārdichā,  
b'grawwā, eigrawā  
intercede, dāzwishādradā  
intercept, uf hōldā  
interchange, wēkslā,  
ōbwēkslā  
intercostal, dāzwishā  
interest, indrēsā

interfere

interfere, nei midlā,  
dāzwishādradā  
interior, inārlich  
interment, baārdichung  
interminable, unā ēnd,  
unēndlich  
intermittent-fever,  
wēks'l few'r  
internal, inārlich  
interpret, dūlmētshā,  
ouslagā  
interpretation, dūlmēt-  
schung, ouslagung  
interpreter, ouslagār,  
dūlmētsh'r  
interrogate, frogā  
interrogation, trok  
interrupt, uf hōldā  
intersect, dōrchshneidā  
intersection, dōrchshnit  
interview, unārradung  
intestine, dōrm,  
ingāweidā  
in the fore part,  
fōrnādrin  
in the hind part,  
hinādrin  
in the morning,  
mōryēds  
in the open air,  
im freia  
in the rear, bināno  
intimacy, freindshōft  
intimate, awdeitā  
intimidate, ōbshrēkā,  
shrēkā  
into, nei, nein  
intoxicate, bāroushā,  
g'sūfā mōchā  
intoxicating,  
bāroushēnd  
intoxication, roush  
intractable, umbēnich  
intrepid, brawf  
intricacy, fārwiklung  
intrinsical, inārlich  
introduce, beibringā,  
b'kōnd mōchā  
introduced, neigēbrucht  
intrude, eidringā,  
mēngā  
intuition, bādrōchdung

intrust, onfārtrouā,  
bātrouā  
intuitive, awgāborā  
inundate, iw'rshwēmū  
inundation,  
iw'rshwēmung  
invade, awgreifā  
in vain, ōlniks  
invalid, krōnka pārson  
krōnk, krēnklich,  
krōftlos  
invasion, awgrif  
invent, ārfinā  
invention, ārfindung  
inverse, umgākard  
invert, umkarā,  
umshtilpā  
inverted, umgākard  
invest, awlagā, b'kladā  
investigate, unārsuchā  
invigorate, b'krēftichā,  
shdārkā  
invisible, unsichtawr  
invitation, eilawdung  
invite, eilawdā, nadichā  
invoke, awroofā  
involve, eiwiklā  
inward, inwēnich  
I. O. U.. ich bin d'r  
shuldich  
ire, zōrn  
ireful, zōrnig  
iris, shwärtli  
irksome, longweilich  
iron, eisā, big'lā  
iron-ore, eisāmeind  
iron-scales, hōmārshlōg  
irrigate, wēsra  
irritate, āryārā  
irritation, āryārnis  
irruption, eibruch  
Is it not so? gēl?  
island, insēl, eilōnd  
isochronous,  
gleichzeitich  
issue, ousgōng, ousgaā,  
ēndā, rouskumā,  
ouslawfā, shlus  
it, 'n, 's  
itch, grēds or krēds  
itching, krōdsich  
iterate, wid'rholā

joiner's-bench

itinerant, reisēnd  
itinerary, reisābuch

J

jab, ripāshtos  
jabber, shnōtrā  
jack, hōns, nōr  
jack-ass, shda as'l, as'l  
jack o'lantern, ārdlicht  
Jacob, Yūkli  
jag, shdēkā  
jail, prēsēnt  
jamb, pēilār  
January, Yēnār  
jar, kruk, ārdā kruk,  
shidlā, klēprā, rōslā  
jar, shdos  
jaundice, galsucht  
jaunty, mund'r  
jaw, kinbōkā  
jaw-bone, kinbōkā  
jay, hārāfog'l  
jealous, misdrouish  
jeer, shbūt, shbūtā  
jeune, lar, hungrieh  
jelly, jēli, krōftbre  
jeopardy, g'for  
Jeremiah, Jēri  
jerk, shnārā, zukā  
jerk-line, zūblein  
jest, shbōs mōchā, shbōs  
Jesus, Yasus  
Jew, Yūd  
Jew's-harp, trump'l  
jewel, kleinod  
jiffy, awgāblik  
jig, dōns, dōnsā  
jingle, kling lā  
job, gāshēft, ārwēt  
Job's-tears, kōrēlā  
jockey, geilsknēcht,  
wētreid'r  
jocund, lushdich  
John, Jōn  
join, fegā, awshotosā,  
zōmā doo  
joined, awg'shlūsā  
joined by growth,  
awwōksā  
joiner, shreinār  
joiner's-bench,  
nowēlbōnk



# joint

joint,	g'wārb
joint (of the neck.)	
joist,	g'nik
joke,	bōlkā
	shbōs, shdrach,
	shbōs mōchā
jolly,	lushdich
jolt,	shdosā
Joseph,	Jo
jostle,	shlosā
jot,	punkt
journal,	dawgbuch
journey,	n. ras, reis,
	v. rasā, ōbrasā
journeyman,	dōglēn'r
jowl,	wōngā
joy,	freidā
joyful,	fro. lushdich,
	freidiz, iralich
judge,	richtār, richtā
judgment,	urteil
judicious,	kluch
jug,	kruk
juice,	bre, sōtt
juicy,	breich, sōttich
July,	Yuli
jump,	tshump, hupsā,
	shhrung
jumped,	gādsaumpt
junction,	fārbin'ing
juniper,	wōchhūlār
June,	Yuni
junngle,	hākā
junior,	yūng'r
juror,	churymōn
jury,	chury
just,	gārēcht, richtich,
	yushid
justice,	gārēchtichkad,
	reichtmasichkad
Justice of the Peace,	
	fredēnsricht'r,
	shqweir, yushdis
justify,	rēcatfārri, hā
just now,	ōlāweil,
	ōnāweil
justly,	rēchtmasich
jut,	shdosā
juvenile,	yingling

## K

kalendar,	kōlēn'r
-----------	---------

# lace-shoe

katydid,	hōw'rgas
keen,	shpitsorich, shōrf
keep,	b'hōldā, hōldā,
	bawawrā, ufhawā
keep holiday,	feiārā
keep in place,	beihōldā
keep safe,	b'wawrā
keepsake,	awdēnkā or
	ōdēnkā
keep silent,	fārshweigā
keg,	fēs'l
kennel,	hundshtōl
kerchief,	shnupduch,
	hōlsdnch
kernel,	kārn
kerosene,	kolal
kettle,	kēsēl
key,	shlis'l,
	glawf (of a piano)
keyhole-guard,	
	shlis'lblēdechā
kick,	kik, fushdos
kick,	shlōgā, shdosā,
	kikā, shdrōwlā
kick down,	nunār dradā
kid,	yung'r gas
kidnapper,	kinārdeb
kidney,	ner
kidney-beans,	fei'rbonā
kill,	dod mōchā, um-
	bringā, shlōchdā
killdeer,	gilēre
kiln,	ūfā
kiln-dry,	dārā
kimbo,	gābogā
kin,	gāshlēcht
kind,	lebreich, gut,
	freindlich, ört, sōrt
kindness,	gütmanigkeit
	freindlichkeit
kindle,	zindā
kine,	ke
king,	kanich
king-bird,	emāfrēs'r
kingdom,	kanichreich
king-fisher,	fishreiār
king's evil,	
	ēnglish krōnkhad
kirtle,	wōmēs
kiss,	būs, kisā
kitchen,	kich
kitten,	kēts'l

knack,	kunsht
knapsack,	shnōpsōk
knave,	shbitsbu, shēlm
knavery,	shōlkhad
knavish,	shōlkhōft
knead,	dag shōfā
kneading-trough,	
	bōkmol
knee,	kne
kneel,	kneā
kneepan,	knesheib
kneesprung,	
	kneshtprungā
knell,	dodāglūkā
knick-knacks,	
	klanichkadā
knife,	rēsār
knife-blade,	mēs'rkling
knight,	rit'r
knit,	shdrikā
knit on,	awshtrikā
knob, knūp,	derāknūp
knock, klūpā,	shlawgā
knoll,	hiw'l
knot,	f'rknipā, knōrā,
	knōk
knot-berry,	mūlkābar
knotted,	f'rknōd'ld
knotty,	knōrdsich,
	knōrich
know,	was, wisā
knowing,	wis'nd
knowingly,	wis'ntlich
knowledge,	wis'nshōft
known,	b'kōnd
knuckle,	knēchēl
krank-handle,	
	drahēnd'l

## L

labial,	lēfdsich
labor,	ārwēt, me
laborer,	shōfmōn
lace, v.,	shnerā,
	eibēndlā
lace, n.,	shnur
lacerate,	f'rmedslā,
	fāreisā
lacerated,	fārshunā
laceration,	ris
lace-shoe,	hōlshtiw'l

## lacing-boot

lacing-boot, shner-shtiwl  
 lack, mōng'l, falā, nod, nēt hōwā  
 lackey, būdent'r  
 lacteal, milchig  
 lactic acid, milchsouār  
 lad, bu  
 ladder, lad'r  
 ladder-beam, lad'rbawm  
 ladder-wagon, lad'rwōgā  
 laden, g'lawdā  
 ladle, kēl, gros'r lēf'l, shēplēf'l, kūchlēf'l  
 lady, fraw  
 lag, lōngsōm gaā  
 laggard, lōngsōm  
 lair, lawgār-blōds, lawgār  
 laity, wēltlich  
 lake, sa  
 lamb, lōm  
 lame, lawm  
 lament, b'weinā, bāklawgā  
 lamentable, bādrebđ  
 lamn, bēlsā  
 lamning, prig'lsup  
 lamp, licht  
 lampass, lōmbūs  
 lamp-black, keroos  
 lampoon, shbōsgādicht  
 lamprey, neinagich-ol  
 lamp-wick, wechā  
 lance or lancet, shbringstūk  
 land, lōnd, pl. lēn'r  
 landlady, wārdin  
 laudlord, wārd  
 landscape, lōndshōft  
 language, shbroch  
 languid, mōt, shwōch  
 languish, shmōchdā  
 languor, shmōchd'n  
 lank, din  
 lantern, lutsār  
 lap, n. shos, v. wik'lā, shlēkā  
 lapel, rūkfleg'l  
 lapidary, shdashneid'r  
 lapse, fōl

larboard, bēk'r bord  
 larceny, debstawl  
 lard, fēd, shmōls  
 larder, ēs-shōnk  
 large, gros  
 large intestine, grimdōrm  
 lark, lārch, sodlārch  
 larkspur, rit'rshborā  
 larynx, kalkūp  
 lash, gāshēl, gāshēlā  
 lass, madchā  
 lassitude, lōsichkad, medichkad  
 last, lēdshd, ousdourā, fōrtidourā, lētshtā, zulēshd, (of a shoe-maker) lashd  
 lasting, dou'rhōft  
 latch, lēdsh  
 late, shbot  
 lately, neilich  
 later, shpat'r  
 lath, lēdly, lōtā  
 lathe, drabōnk  
 lather, safāshawm, eisafā  
 laths, lēdleh'r, leishdā  
 Latin, Lōdeinish  
 latitude, bradā  
 latitudinarian, freidēnk'r  
 latter, lētsht  
 laudable, lobwārt  
 laudation, lob  
 laugh, lōchā, shmunsā  
 laughable, lēchārlich  
 laugh at, ouslōchā  
 laughter, lōch  
 launch, shifshot  
 laundry, wēsh, wēshhous  
 lave, wēshā, bawdā  
 lavender, lōfēndēl  
 lavishly, freigewich  
 law, rēcht  
 lawful, lawmasich  
 lawfully, rēchtmasich  
 lawn, hof, grawsblōds  
 law-suit, rēchtsshdreid  
 lax, los  
 lay by, beilagā

## legislator

lay, n. led, gāsong, lagā, lēgā  
 layer, lawgār, gūlag  
 lay hold, awpōkā  
 lay in folds, eifōldā  
 laying-hen, laghink'l  
 lay in stock, eikawfā  
 lay on, awlagā  
 lazaretto, krōnkāhous  
 lazy, foul  
 laziness, foulhad  
 lea, wes  
 lead, blei  
 lead, v., ferā, awferā  
 lead astray, fārferā  
 leader, ferār, awferār  
 lead-pencil, bleipēns'l  
 leaf, lawb, blawd, pl. blēd'r  
 leafy, blēd'r rich  
 league, bindnis  
 leak, rinā  
 lean, dār, mawgar, lanā  
 leap, shbrung, shbringā  
 leap-frog, grūdā-hupsā  
 leaping-beetle, shnēlār, shnēikēf'r  
 leap-year, shōlkyor  
 learn, lārā  
 learned, gālārnd  
 learning, gālarsōmkad, lar, lārning, shoolding  
 leash, shdrik  
 least, glēnshd  
 leather, lēdār, lēd'rā  
 leather apron, shārfzēl  
 leathern, lēd'rn  
 leave, f'rūsā, lūsā  
 leave behind, hinār lūsā  
 leaven, sōds, souārdak  
 leech, bludsukl'r  
 left, iw'rich, f'rūsā, links  
 left hand, links  
 legacy, ārbshōft  
 legal, rag'lmasich, lawmasich  
 legality, rēchtmasichkad  
 legible, lasbawr  
 legislator, sēmlimōn

# legislature

legislature, sēmlī  
 legitimacy, rēchtmasichkad  
 leg or legs, ba  
 lemon, lēm'n, leim  
 lemonade, leimsdrinkā  
 lend, lanā, f'rlanā  
 length, lēng  
 lengthen, f'rlēngārā  
 lenience, sōnftmood  
 lenient, sōnftmedich  
 Lent, Fōsttāzeit  
 less, wēnich'r  
 lessen, wēnich'r mōchā  
 lesson, lēksion, b'weis  
 let, lūs, lūsā  
 let, wēk lanā, f'rlanā  
 let on, awlūsā  
 letter, bushdawbā, bref, shrift  
 lettuce, sōlawt  
 levant, mōryālōnd  
 levee, dōm  
 level, awā  
 lever (with eccentric), bidmōn, hēweisā  
 lever-pump, shnōpgōlyā  
 levity, leichtsīn  
 lewd, lid'rlich  
 liable, shuldich, g'neigt  
 liable to mould, fārwaslich  
 liar, legn'r  
 liberal, freigēwich  
 liberate, freigēwā  
 liberty, freihad  
 license, b'rēchdichā, ārlawbnis, freihad  
 licentious, lid'rlich  
 lick, shlēkā, drēshā, shlōgā  
 licorice, likārish  
 licorice-root, seshūls  
 lid, dēk'l  
 lie, leiā, lawgārā, leg  
 lief, gār  
 life, lawā, lēbdōg  
 life insurance, lawēsfārsichārung  
 lifeless, dod  
 lifelong, lawālōng

# living

lifetime, lawēszeit, lēbdōg  
 lift, ufhawā, awhawā, shnēpā  
 ligament, gled'rbōnd, bōnd  
 ligature, bōnd  
 light, leicht, awfeirā, leichtā, licht  
 light-footed, leichtfesich  
 lightning, wēd'rlichā, blids, blidsā  
 lightning-bug, fei'rfog'l  
 lightning-rod, g'wit'r-root, wēd'r-root  
 lights (of an animal), gāling, lung  
 ligneous, hulsich  
 like, we, fārgleichlich, gleich, awshitā, gleichā  
 liked, b'lebt  
 likelihood, wawrsheinlichkad  
 likely, wawrsheinlich  
 liken, fārgleichā  
 likeness, bild  
 like nubbins, krudsich  
 likewise, gleich'rweis  
 liking sweetmeats, zuk'rmoul  
 lilac, pingshd blum, lalōk  
 lily, lilyā  
 lily-of-the-valley, moi blum  
 limb, nōshd, prig'l, zweig, gl'd  
 limber, lumārīch  
 lime, kōlk, leim (fruit)  
 limekiln, kōlkūfā  
 limit, ēnd, tārmin  
 limn, n. nōcht, v. molā  
 limner, molār  
 limp, hūp'l  
 limpid, hēl, klor  
 linchpin, loona  
 linden, linā  
 line, lein, shdrichā, leinā  
 lineage, gāshlēcht  
 linen, leinā, flēksā  
 linen coat, kit'l  
 linger, z'rikkhēnkā, fārzegā, f'rlēngārā, fārweilā  
 linguist, shbrochkēnār  
 lining, fud'r, inhōld  
 link, klach  
 linseed, flōkssawmā  
 linseed-oil, leinolich, olich  
 linsey-woolsey, hōlb leinā  
 lion, lab  
 lip, lēids  
 liquefaction, shmēlsung  
 liquefy, shmēlsā  
 liquor, gādrēnk  
 list, lishd, lishdā  
 listen, hōrch, louār, ōbhōrchā  
 listen to, awharā, awhōrchā  
 litharge, silw'rglēt  
 lithography, shdadruk  
 litigate, shdreidā  
 litigation, rēchtsshdreid  
 litter, shdraā, brud  
 little, gla, bis'ly, bis'l, wēnich  
 little bag, sēkchā  
 little boy, bebchā  
 little hole, lēch'l  
 little man, mēnchā  
 little ox, ēxli  
 live, lab, lawā  
 live-forever, lawēsgrout  
 livelihood, lawēsunerhōlt  
 live long, lewi long  
 lively, wuslich, lawich, labhōft, mund'r  
 liver, lēw'r  
 liver-grown, og'wōksā, awwōksā  
 liver-pudding, lēw'rwōrsht  
 liverwort, lēw'rgrou  
 live (within means), ouskumā  
 livid, shwōrtsblo  
 living, lawēndich, lab'nd



# lizard

lizard, eidēchs  
load, lod, lawd, lösht,  
lawdă (of a gun),  
lawdmos  
loaf, lab, bōmb'l  
loafer, dawgdeb  
loam, lamă  
loan, lană  
loaned, găbōrgt  
loath, unwillich  
loathsome, ôbsheilich  
loathsomeness, ôbshei,  
akêlhêdickkeid  
lobby, forzimăr  
lobe (of the lung),  
lungăfig'l  
lobster, krêbs  
local, ôrdlich  
locate, shdělă, lagă,  
plôtsinū  
location, plôts, shdêlung  
loch, sa  
lock, in canal, shlesă,  
shlūs, lūkă, of wool  
lock, lockup, f' rshlesă,  
shlesă  
locked, f' rshlūsă,  
zug' rig'ld  
locked out, ousg' shlūsă  
lock in, neishbără  
lock out, ousshesă  
lock-smith, shlūsăr  
locust, lokus  
lodge, wonă, lawgără,  
iw'r nōcht bleibă  
lodge information,  
awgêwă  
lodging, wōning  
loft, êwărshst shbeich' r  
log, biūk  
log-barn, blūksheiăr  
log-cabin, blūkhous  
log-chain, shbărkêț  
log-hut, hit  
log-wood, rodhūls  
loiter, rum būmbălă,  
bōmb'l  
loll, hêchtsă  
lonely, lonsōm  
long, lōng, sană  
long ago, lēngshd  
long ear, lōngor

long legged, lōngbanich  
long sighted,  
lōngsichtich  
long suffering,  
lōngmood  
long winded,  
lōngweilich  
look, blik, guk, gukă  
look around, umsană  
look idly, gōfă  
lookinglass, shbig'l  
look on, at, awgukă,  
awshouă, b'gukă,  
zusană  
loom, wabshtool  
loop, shlup  
loose, los, wid' rkūm  
loose-jointed,  
shlênkărich  
loosely, bōmblich  
loosen, los mōchă  
lopsided, shêp  
loquacious, shwêtsich  
Lord, Hăr  
lordly, hărlich  
Lord's Supper, nōcht-  
mol, awbăndmol  
lore, lar  
lose, f' rleră, eibesă,  
fărfügără  
lose [hair], mousă  
lose [taste], ôbshtaă  
loss, f' rlushd, shawdă  
loss of blood, fărbludă  
lost color, fărshūsă  
lot, lût, dal  
lottery, lûtăre  
loud, lout  
lounge, foulênsă  
louse, lous, pl. leis  
lovage, lebshdêk'l  
love, leb, lewă  
loved, b'lebt, gălebt  
lovely, leblich  
lover, lebhōw' r  
low, nidăr, blără, brilă  
lowest, unărshd  
low-spirited,  
nidărg' shlōgă  
loyal, trei  
lubber, dōp'l, dūp's  
lubrication, eishmer

# magistracy

lubricate, shlipărich  
mōchă, ală  
lucid, hêl, dōrchsichtich  
luck, klik  
lucky, kliklich  
lucere, g' win  
ludicrous, lēchărlich  
luggage, sūk un pōk  
lugubrious, drourich  
lukewarm, louwōrm  
lumber, bouhūls  
luminous, lichtfūl  
lump, knūd'l, glumpă  
lumpy, klumpich  
lunatic, fărikt, nărish,  
nōr, mond krōnk  
lunatic asylum,  
nōrăhous  
lunch, shdik êsă  
lung, lung  
lungwort, lungăgrout  
lurk, louără  
lust, lishd, lushd, lushdă  
g'lishdă, lushdără  
lustful, lushdarich  
lustiness, krōft  
lustre, glōns  
Lutheran, Lud'rawn' r,  
Ludrish  
luxurious, mōshd  
lye, lawg  
lymph, gledwōs' r  
lynx, luks

# M

macaroni, nud' lă  
mace, mushkawdblet  
macerate, eiwachă  
maceration, eiwachung  
machinate, awstifdă  
machination,  
awshtifdung  
machinator, awstifdăr  
machine, mōshen  
mad, fărikt, raws' nd,  
wedich, bas  
madamaiselle, frawlin  
madder, grōp  
madness, rawsărei  
magic, hêxărei  
magician, hêxămashd' r  
magistracy, ômt



# magistrate

magistrate, bāūmt'r  
 magnanimity, grosnūd  
 magnesia, bid' rārd  
 magnet, mögnat  
 magnetize, mėgnāteisā  
 magnificence, prōcht  
 magnificent, prōchtfül,  
 gros  
 magnified, fārgras'rd  
 magnify, fārgrasārā  
 magnifying-glass,  
 fārgrasārīngs-glaws  
 magnitude, gras  
 maid, mawd, pl. mad  
 maiden, madchā, madēl  
 maiden-hair, fawrawm  
 maiden name,  
 lēdich'r nomā  
 maid-servant,  
 dinshd-mad'l  
 maim, grip'lā  
 main, möcht, houbddal  
 maintain, hōltā, ārnarā,  
 bāhawptā  
 maintenance, ārhōitung  
 maize, wēlshkōrn  
 majority, marheit, ēld  
 make, mōchā  
 make affidavit,  
 b'shwarā  
 make [a first bid],  
 awbedā  
 make agreement,  
 ōkāderā  
 make allusions,  
 shdichlā  
 make a noise, lārmā  
 make a present,  
 b'shēnkā  
 make convenient,  
 shikā mōchā  
 make dirty, f'rsouā  
 make fire, feiārā  
 make happy, b'glīkā  
 make inroads, eigreifā  
 make oath, shwarā  
 make ready, awshikā  
 make shift, b'hēlfā  
 malady, krōnkhad  
 malaria, kōlt fev'r  
 malcontent, unzufredā  
 male, mēnlich, mōn

male [of birds] mēnchā  
 malediction, fluch  
 malefactor, iw'ldad'r  
 malevolence, iw'lwūlā,  
 baswunsh  
 malevolent, iw'lwūl'nd  
 malfeasance, basā dawd  
 malic acid, ōb'lsouār  
 malice, boshad, shawdā  
 malicious, shawdā fro,  
 hamdikish, boshōft  
 malignity, boshad  
 mall, shlōgā, shlēg'l  
 mallet, hilsn'rhōm'r  
 mallow, kasbōblā  
 malodor, iwēlg'ruch  
 malt, mōls  
 maltreatment,  
 shlēcht bāhōndlūng  
 malversation,  
 bādreyārei  
 mamma, mām  
 mammon, reichdum  
 man, mēnsh, mōnškārl,  
 mōn, pl. mōnsleit  
 manage, hōndhawbā  
 management,  
 hōndhawbung  
 mandate, bāfal  
 mandrake, moiōb'l  
 mane, mawnā  
 man-eater, mēnshāfrēs'r  
 manger, rēf, fud'r-drok  
 mangle, f'rmēdslā  
 manhood, mōnshōft  
 manifest, ūf'nbawr  
 manifestation,  
 ūf'nbawring  
 manifold, mōnichfōld  
 manikin, mēnchā  
 manipulation,  
 hōndhawbung  
 mankind, mēnshad,  
 mēnshāgāshlēcht,  
 mēnsh  
 manner, ōrd, weisā  
 mannerliness,  
 mōnerlichkad  
 mannerly, mōnerlich  
 manners, mōner  
 man-of-war, kreksshif

# mass

man-servant, 'knēcht  
 mansion, wonhous,  
 woning  
 manslaughter, mōrd,  
 dodshlōg  
 mantel, mōnd'l  
 mantel-piece, mōnd'lbis  
 mantua-maker,  
 shneid'rn  
 manual, hōndbuch  
 manufacture, mōchā  
 manure, mishd,b'dingā  
 manuscript, shrift  
 many, fel, ōlār'hōnd  
 many a one, mōnchār  
 map, lōndkōrt  
 maple, mablā  
 mar, fārdār wā  
 marble, mār'b'l, glīk'r  
 March, Mārds  
 mare, mār  
 margin, rōnft  
 marigold, ring'blum,  
 sawmātros  
 marine, sawasā  
 mariner, samōn  
 maritime, saish  
 marjoram, mawron  
 mark, mol, kēnzachā,  
 mārķ, mārķā  
 marksman, shids  
 market, mōrk  
 marriage, hūchzich  
 married, g'heīārt  
 marrow, mōrks  
 marry, drouā, heirā  
 marsh, sump  
 marshy, sumpich  
 marsupial, poushder  
 mart, mōrk  
 martin, mārđ, shwōlm  
 martingale,  
 shbrung.emā  
 marvel, wunārā,  
 wunār  
 marvelous, wunārbawr  
 masculine, mēnlich  
 mask, fōlshgāsichd,  
 shlōrōfāg'sicht  
 mason, mōurār  
 mass, mėngā, mēs,  
 sōumlā

# massacre

massacre, f'rmědslā,  
mědslā  
mast, mōshd  
master, bōs, hār,  
mashd'r  
masterwort,  
mashd'rwōrz'l  
masticate, kouā  
mat, shubuds'r  
match, gleiches, pawrā,  
gleichā  
material, shdūft  
maternal, mud'rlich  
maternity, mud'rshōft  
mathematician, rēchlār  
mathematics,  
rech'lkunsht  
matricide, mud'rmōrd  
matriculate, eishreiwā  
matrimony, aāshdōnd  
matter, mōdaring,  
shdūft, oorsōch  
mattic, mōdaring  
mattock, grubhōk  
mature, reif, zeitich  
maudlin, b'nēbl'd  
maul, hilsn'rhōm'r,  
shbōldā, shlēg l  
Maunday Thursday,  
grendunrshdōg  
mavillary, kinbōkā  
maw, wōmbar  
mawkish, akēlhēfd  
maxim, grunsōts  
may, mawgā  
May, Moi  
May-apple, Moiōb'l  
maze, fārwiklung  
me, mer, m'r, mich  
mead, wes  
meadow, shwōm, wes  
meagre, mawgar  
meal, ims, ēsā, mawl  
meal (of grain), mal  
mealtime, imszeit,  
mawlzeit  
mealy, malich  
mean, gūring, shlēcht,  
mid'lmos, manā,  
bādeitā  
meaning, bādeitung,  
maning

meanness,  
shlēchtichkad  
meanwhile, āweil  
measles, radlā  
measurable, mēslich  
measure, mos, mēsā  
meat, flash  
mechanic, hōndwārks-mōn  
meddle, midlā,  
shnubārā  
meddlesome, miksā,  
in frēmā sōchā  
mediaeval, mid'lōld'r  
mediate, mid'lbowr  
mediator, midlār  
medical, mēdāzenish  
medicinal, ōrzneilich  
medicine, mēdāzen,  
ōrznei  
meditate, nochdēnkā,  
sinā, iw'rlagā,  
shdūdiā  
meditation, bādrōchdug  
meditative, nōchdēnkēnd  
medium, mid'lmasich,  
mid'l  
medlar, nei miksā  
medley, gāmish  
meek, damedich, mild,  
sōnft  
meet, beilawfā, awdrēfā  
beikumā, beig'lūfā,  
bāagnā  
meeting, fārsōmlung  
melancholic, drourich  
melancholy, milskrōnkhad  
mellifluous, hunichses  
mellow, reif, mārē  
melodious, wolklīngēnd  
melon, mily'n  
melt, shmēlsā,  
f'rshmēlsā  
member, gled  
member of assembly, sēmlimōn  
membrane, heitly, hout  
memento, ārin'rung,  
awdēnkā

# metropolis

memorable, b'dēnklich  
memorial, dēnkmōl  
memorize, ouswēnich lārñā  
memory, gādēchtnis,  
ōdēnkā  
men, mōusleit  
menace, draā  
menagerie, derāsho  
mend, flikā, bēs'rā  
mendicant, bēd'lmōn  
menial, knēcht  
meningitis, hārñ few'r  
menses, zeit  
mensurable, mēsbawr  
mental, geishtig  
mention, nawmā, sawgā  
merchandise, hōndēl,  
wawr  
merchant, kawfmōn  
merchants, kawfleit  
merciful, bōrmhārzieh  
mercurial, labhōft  
mercury, kwēksilv'r  
mercy, bōrmhārziehkat  
gnawd, mitleid  
merely, loud'r, blos  
merge, fārsinkā  
meridian, midōg  
merit, fārdinsht, wārt  
meritorious, fārdinshtlich  
merriment, fralichkeit,  
fārgnegā, shbre  
merry, fārgnecht,  
fralich, lushdich  
mesh, gōrnshlup  
mesmerize, mēgnāteisā  
message, būdshōft  
messenger, būdshōft'r,  
būdā  
metacarpal, mid'l-hōnd  
metamorphose, fārwōndlā  
metatarsus, mid'l-fus  
metathesis, f'rsetzauug  
mete, mēsā  
meteor, fōlndā shdārñ  
method, modā, wag,  
ōrdning  
metropolis, mud'rshdōd  
hawbdshdōd

## metre

metre, mos  
mettle, mud, feiär  
mezzo, mid'l, wölb  
miasma. awshetkuns  
shdüft  
mica, üfäglaws  
microscope, färgsäringsglaws  
midday, midög  
middle, mit, mitä  
middle (skull), wärwöl  
middlings, mid'lmal  
midnight, höldnöcht,  
mid'rnöcht  
midst, mid or mit  
midwife, wawrtfraw  
midwifery, gäburtshilf  
might, mëcht, möcht,  
kënt, shdärk  
mighty, mëchtlich,  
g'wöltich  
migrate, rumzegä  
mild, sönft, gälind  
mildew, mildäw  
mild tempered, sönftmedich  
mile, mei  
milestone, meishtä  
military, krekärish  
militia, milids  
milk, milch, mëlkä  
milk-strainer, milchsei  
milkweed, milchgrout  
mill, mel, mawlä  
mill-dam, meldeich,  
meldöm  
millennium, dousënd-  
yarich-reich  
milleped, dousëndfesär  
miller, milär,  
lichteil (insect)  
miller's share, dol  
millet, härshgrös  
milliner, hetmöch'r  
milling, mawlä  
million, mi, yon  
mill-pond, meldeich,  
meldöm  
millwright, melmöch'r  
mimic, nochmöchü,  
shbütä, nochöfä  
mincemat, minshash

mince pie, mins boi  
mind, gädönkä, sin, sal,  
meindä, öchtä  
minded, awg'hörcht  
mine, mei, mei'm  
mingle, mëngä, miksä  
minimum, glënsdhës  
minister, brëdich'r,  
pörä, öbwawrtä  
ministry, prëdichömt  
mink, mink, wis'l  
minor, gla, gä'ring  
mint, mawgübölsöm  
minute, minud, g'a  
miracle, wunärdawd,  
wunär  
miraculous, wunärbawr  
mire, sump, möröshd,  
shlöm  
mirky, dunk'l  
mirror, shbig'l  
mirth, fralichkeit,  
lusbd  
mirthful, fralic, lushdig  
misanthrope, menshäfeind  
miscarriage, falgäburt  
miscellaneous, f'rmiks  
mischance, unfol  
mischief, mudwilä,  
shawdä  
mischievous, shawdä  
fro, hamdikish  
misconduct, shlëchtufera  
misconstruction, misdeitung  
miscreant, gütlos'r  
miser, geitshöls  
miserable, misäraw'b'l,  
alëndich  
miserly, geitsich  
misery, alënd  
misfortune, unglik.  
wid'rwärdichkad.  
kroids  
mishap, unfol  
mislay, f'rlëgä  
misplace, f'rlëgä  
misprint, drukfalär  
miss, f'rmisä, färfalä,  
falgrif, f'rseimä

## moisten

misrepresent, färdraä  
mist, nëw'l  
mistake, f'rsanä  
mister, här  
mistreatment, mishöndlung  
mistress, fraw, härin  
mistrust, misdrouä  
mistrustful, misdrouish  
mistrusting, misdrouish  
misunderstand, misfär-  
shtä, lëts färshtä.  
misunderstanding, misfärshtëndnis  
misuse, misbrouchä  
mite, kla, bis'l  
mitten, fousht-lënsching  
hënsching  
mix, f'rmiksä, bödrä,  
mëngä, miksä  
mixed provender, miks'lud'r  
mixed up, dörchnön'r,  
f'rkart  
mnemonics, gädëchtis-  
kunsht  
moan, yamärä, gëyam'r  
or gëyöm'r  
moat, wös'rgrawb  
mobile, unrooich  
mobility, unroo  
moccasin, Inshingshoo  
mock, shbütä, shbüdlä  
mockery, shbü  
mocking, shbü  
mocking-bird, shbütfüg'l  
mockingly, shbüdlëch  
mode, örd  
molel, mushd'r  
moderate, mid'lmasich,  
masich  
modern, nei, heitig  
modest, bäsheidä,  
arbawr, masich  
modify, ënärä  
mohair yarn, kömal görn  
moiety, bëlit  
moist, feicht  
moisten, awreichdä,  
eifeichdä



## moisture

moisture, feichtigkeit  
 molar, bōkāza  
 molar-tooth, bōkāza  
 molasses, mōlōsich  
 molt, dōm, moulwūrf,  
 mud'rmārk  
 molest, fārhinārā  
 molten, g'shmūlsā  
 moment, awgāblik  
 momentary, awgābliklich  
 momentous, wichdich  
 Monday, Mondōg  
 money, gēld  
 monkey, ōf  
 monopoly, ōlahōnd'l  
 monster, ungāheiar  
 month, monēt  
 monument, dēnkmol  
 mood, mud  
 moon, mond  
 moonlight, mondshei  
 moor, sump  
 mop, buts lumpā  
 mope, mūpskūb  
 moral, morawlich  
 morality, morawl  
 morass, mōrōshd, sump  
 morbid, krēnklich,  
 krōnkhōft  
 more, ma, manār  
 more and more, im'r ma  
 morella-cherries, ōmārēlā-kārshā  
 morn, mōryāshtund  
 morning, mōryā,  
 mōryāshtund  
 morning-glory, drēchd'rblum  
 morning-light, mōryārot  
 morocco, gaslēdār  
 morrow, mōryā  
 morsel, bis'l, moulfūl,  
 kla shdik  
 mortal, shdārblich  
 mortal illness, shdārweškrōnk  
 mortality, shdārblichkad  
 mortification, brōn'l im kārpr'r

mortify, damedichā,  
 unārdrikā  
 mortise, zōpālūch  
 mosquito, mushket'r  
 moss, mos  
 most, mēnshd  
 mostly, mēnshtdal,  
 mēnshstēns  
 moth, shawbā, shawwā  
 mother, mēm, mud'r,  
 mōmi  
 mother-in-law, shwey'r-  
 mud'r, shwey'r'n  
 mother-tongue, mud'rshproch  
 mother-wort, mud'r grout  
 motion, b'wagung  
 motive, oorsōch  
 motley, shēkich  
 motor, b'wagār  
 motto, mūto  
 mould, mūdēl, shim'l,  
 gesā  
 mould-board, wēnbrēt  
 moulder, fārwasā  
 mouldering, fārwaslich  
 moulding, b'glading  
 mouldy, grodsich  
 moult, mousā, ōbharā  
 moulting-time, mouszeit  
 mount, bārg, shdeigā,  
 nuf ga  
 mountain, bārg  
 mountain-mint, blobārgār-ta  
 mountainous, bārgich  
 mountain-sage, wūlgāmud  
 mourn, heilā, drouār  
 mourners, drouārleit  
 mournful, drouarich  
 mouse, mous, pl. meis  
 mouser, mouskōts  
 mouse-trap, moustōl  
 moustache, shnūrbūrt  
 mouth, moul, mund,  
 pl. meilār, rōchā  
 mouthful, moulfūl  
 movable, b'waglich  
 moved, gāzūgā  
 movement, b'wagung

## musk t

move, zegā or zeyā,  
 b'wagā, sich ragā,  
 rikā  
 move near, beirikā  
 moving, zuk  
 mow, shbeich'r, bawrā,  
 mā  
 much, fel  
 mucilage, shleim  
 mucilaginous, shleimig  
 mucous, shleimig  
 mucus, shleim  
 mud, shlōm, drēk  
 muddy, drēkich  
 mug, gros glaws, moul  
 mulberry, moulbar  
 mule, as'l, moulasēl  
 mulish, shdōrkōpich  
 mull, ses mōchā,  
 shwēchā  
 mullein, wūlgrout  
 mulley, bif'l  
 multi- (in compounds), fel  
 multiplication, f'rmarung  
 multiply, f'rmarā  
 mum, shdil  
 mumble, brunlā  
 mumbling, mumlā,  
 murā  
 munch, kouā  
 mundane, wēltlich  
 munificent, freigēwich  
 mural, mourlich  
 murder, mōrd,  
 mōrddawd  
 murderer, mārđār  
 murky, dunk'l, dreb  
 murmur, gramlā, murā  
 muscular, shdārk  
 music, musik  
 musician, musikōnd,  
 shbelār  
 mush, mūsh  
 mushroom, ārdshwōm,  
 shwōm  
 musk, mushk  
 muskmelon, mūshmily'n  
 musk-rat, mūshkrūd  
 musket, mushkad, find



# muslin

muslin, muslen  
mussel, mush'l  
must, misă, mus, mosht  
muster, fărșömlă  
mutable, fărēnārlich  
mute, shdum  
mutilate, fărșhtimělă  
mutiny, ufror  
mutter, mumlă, mură  
mutton, shof flash  
muzzle, moulkărb,  
flindălŭch

my, mei, mei'm  
myopy, kürtsichtichkad  
mysterious, hamlich,  
dunk'l  
mystery, g'heimnis,  
rats'l

# N

nab, fösă, pökă  
nag, geilchă  
nail, nög'l, pl. nög'l  
nail on, awnög'lă, nög'lă,  
awshlögă

naively, nawderlich  
naked, blos, nökich  
name, nawmă  
name, v., nawmă gēwă,  
nēnă, bănawmă,  
bănēnă

namely, namlich,  
nēmlich

nap, shlumră

nape, g'nik

napkin, dēl'rduch

narrate, fărzală

narration, ārzalung

narrator, ārzalăr

narrow, ēng, shmawl

nasal, naws, dŭrch de  
naws

nasal-bone, nawsb'a

nasal-twang, nawsăg'shwēds

nasty, shmutsich, weshd

natal, găburtlich

nation, fŭlk

native, awgăboră,

hesich, eigăboră

nativity, găburtsdŏg

natural, nawderlich

# new fashion

natural gifts, tŏlētă

naturalist, nawdurkēn'r

naturalness, nawderlichkad

nature, nawdoor

natural philosopher, nawdurfŏrsh'r

natural qualities, naw-

durbăshŏfēnhad

naught, niks

naughtiness, unŏrd

naughty, niksnuksich,

unŏrdich

nausea, sakrŏnkhad,

iwēlkeit

nauseating, wid'rlich

nauseous, akēlă, iwēl,

wid'rlich

nautical, shifawrdlich

naval, shiflich

nave, nawb

navel, nŏwēl

navel-band, nŏw'lbin

navel-rupture, nŏw'lbruch

navigation, shifawrd

navigator, samŏn

nav, nă

neap, nidărlich

near, bei, nagskd

nearer, nach'r

nearest, nagshd

nearly, sher, ziemlich,

beinaw

near-sighted, kürtsichtich

neat, nēd

neat cattle, rinsfē

neatness, nēdichkad

neats'-foot oil, gloăfēt

or kloăfēt

neats' leather, rinslēd'r

neats' tongue, rinszung

necessary, nodwēnich,

nadich, brouchawr,

nidslich

necessaries, nodwēnichă sŏchă

necessity, nodwēnich-

kad, bădărfnis,

mŏng'l

neck, hŏls

neckerchief, hŏlsduch

neck-joint, hŏlsg'nick

necklace, hŏlsbŏnd

necktie, hŏlsgrŏgă

necromancy, hăx'rei,

shwŏrtskunsht

need, nodwēnichkad,

nod, breichă, brouchă

needful, nodwēnich,

nadich

needle, nodēl

needy, kimmarlich,

ŏrmsalich

nefarious, fraf'lhŏft,

gŭtlos

negotiable, f'rhŏndēlbawr

neglect, fărnochlēsichă

f'rseimă

negligee, nŏchtklad,

housklad

negligence, lēsichkad,

fŏrlēsichkad

negligent, fŏrlēsich, los,

nochlēsichkad,

nochlēsich

negro, nag'r

neighbor, nŭchb'r

neighborhood, găgēnd,

nŭchb'rshŏft,

umgăgēnd

neither, kēns

nephew, g'kwisht'r so

neophyte, neib'kard'r

nerve, nărf, nărfă

nervous, zit'rich

nest, nēshd,

nēshd mŏchă

nest-egg, lagoi

nestle, nishd'lă

net, gŭrn

nether, nidăr

nettle, brēnas'l

neuralgia, nărfăwa

neutral, uf d'r fēns

never, ne, nemois,

nimă, nimi

nevertheless, nētdēsăwēnich'r

new, nei

new-comer, awkēmling

new fashion, neiămodă

# new fangled


new fangled, neiāmod-  
ish, neirunslīch  
newly, neilīch  
new moon, neilīcht  
news, neilīchkadā,  
nochrīcht  
newsboy,  
zeitingdrawg'r  
newspaper, zeiting  
New Year, Nei Yor  
next, nagshd  
nibble, f'rknōwārā,  
knōwārā  
nice, souwār, sha,  
ōbaditlich  
nick, kōft, eishneidā  
nickel, fīnf sēnd shdik  
nickname, shbūtawmā  
shimpawmā,  
beinawmā, unnawmā  
niggardly, geitsich  
nigh, nagshd  
night, nōcht  
night-gown, nōcht-hēm  
night-hawk, nōcht-eil  
nightingale, nōchtūgawl  
night watchman,  
nōchtwēchd'r  
nimble, flīnk  
nimbus, rayāwūlkā  
nine, neinā  
nineteen, neinza  
ninety, neinzīg  
nipple, wōrds, dīds,  
brushtwōrzā  
nit, nis  
nitre, sōlpad'r  
nitric acid, shadwōs'r,  
sōlpad'r feir  
nitty, nisīch  
no, na  
noble, ad'l gros, ad'lich  
nobler, ad'l'r  
nobody, nemōnd  
nocturnal, nōchtlich  
nod, nuk, nukā  
noddle, k ūp  
nodule, klīmp  
noise, lārm, yōcht,  
zucht  
noisy, lout, yōchtig  
nominate, nawmā, nēnā

nonagenarian,  
neinzīg yarīch  
none, gawrkēni, kēns,  
ka, kēn  
non-essentials,  
nawāsōchā  
nonpareil,  
unfārgleichlich  
nonplus, f'rlēgābad  
nonsense, nōrāshdrach,  
unsin  
noodle, nud'l  
noodle-sup, nud'lsu  
nook, ēk  
noon, midōg  
no one, nemōnd  
noose, shlup  
nor, wad'r  
normal, rag'lmasīcht  
north, nōrd  
northern-light, nōrd-  
licht, nōrdshein  
northward, gaū nōrd  
nose, naws, rechār  
nosegay, blumāshtrous,  
shdreis'l  
nostril, nawslīch  
not, nēt, um or un  
notable, mārkwārdīch,  
mārklīch  
not any, gawrkēni,  
ka, kēn  
not at all, gawr nēt  
notch, kōft, ousshnit,  
ousshneidā  
notched, f'rčkēftlā,  
kēfdlich  
note, nod, bāmārkā,  
mārkā  
noted, wolb'kōnd,  
bāremd  
nothing, nīks  
nothing at all, gawrnīks  
nothing but, loud'r  
notice, b'kōndmōchung  
mārk, nochrīcht  
noticeable, b'mārklīch,  
mārkwārdīch  
notification, mēldung  
notified to quit,  
ousg'butā  
notion, b'grīf, eīrōl

# nutritious

notify, b'nochrīchtīchā,  
awkindīchā, mēldā,  
b'kōndmōchā,  
awsawgā  
not once, kēmōl, kēnmōl  
notorious, ōlb'kōnd  
not so, gēl  
nought, nūl  
noun, nawmāwōrd  
nourish, narā  
nourishment, nawrung,  
nawrungsshduft  
novel, nei  
novelty, neihad  
November, Nofēmb'r  
novice, awfēnger  
now, nou  
now and then, dōn un  
wōn, kōftīch  
nowhere, nāryids,  
nārgēds  
nowise, keinwags  
noxious, shadlich  
nozzle, res'l, naws  
nubbin, knōrdsā, krudsā  
nucleus, kārn  
nude, nōkīch, blos  
nudge, leicht'r shdos  
nugatory, lar  
nugget, klīmp  
null, nūl  
nullify, f'rīchdā  
number, num'r, zawl,  
numrā, zalā  
numberless, unānum'r  
numerable, zalbawr  
numeral, zawlwōrd  
numerate, zalā  
numeration, zalung  
numerous, zawlreich  
numskull, dumkūb  
nuptial, hūchzīchlich  
nuptials, hūchzīch  
nurse, ōbwart'rin,  
ōbwawrtā  
nurture, nawrung, narā  
nut, nus, pl. nis  
nutmeg, mushkawdnus  
nutriment, nawrung,  
fud'r  
nutritious, nawrhōft

## O

 Words beginning with *over* are generally formed by using *iw'r* as a prefix.

oak, achā  
oak-tree, achā bawm  
oar, rud'r  
oath, ad  
oatmeal, hōw'r mal  
oats, hōw'r  
obdurate, fārshdūkt  
obedience, gāhorsōmkeit  
obedient, gāhorsōm  
obey, b'folgā, hōrchā  
obituary, gāhōrchā  
object, dodālishd  
objection, gagāshdōnd  
objection, gagāhōltung, eiwēning  
obligation, pflicht, fārpfflichtung  
oblige, fārpfflichtā, fārbinā, nadichā  
obliged, pflichtich, g'mist  
obliging, ly, g'fēlich  
oblique, shraks, shēp  
obliterate, fārwishā, f'rtilgā  
oblivious, fārgēslich  
oblong, lēnglich  
obloquy, shōnt  
obnoxious, shadlich, fārhdōd  
obscenity, souārei, nārishg'shwēds, seiarei  
obscure, undeitlich, dunk'l  
obscured, fārfinsh'trd  
obscurity, dunk'lheit  
obsequies, leicht  
observable, bāmārk-bawr, mārkwārdich  
observance, b'folgung, bāobōchtung  
observe, bāmārkā, b'folgā  
obstacle, hinārnis

obstinate, shdōrkēpich, trüdsich, ōbsānawt  
obstreperous, lout, lārmēnd  
obstruct, hinārū  
obstruction, hinārnis  
obtain, grick, ārhōltā, ārlōngā  
obtuse, shdump  
obtuseness, dumhad  
obviate, hinārū  
occasion, gālēgāhad  
occasionally, ōlsāmol  
occident, wēshd  
occidental, wēshdlich  
occupant, b'sids'r  
occupation, gāshēft  
occupy, b'sids nēmā, bawonā  
occur, beifōlā, bāgagnā  
ocean, sa  
octagonal, ōchtēkich  
October, Oktow'r  
ocular, sichtbawr  
oculist, awgādūktār  
odd, ly, ungrawd, sēldsōm  
odious, fārhdōd  
odium, hōs  
odor, gāruch  
odoriferous, gutrech'nd  
odorous, gutrech'nd  
of, fūn  
of a, fūm  
off, fōrt, ōb, wēg  
offal, ōbfōl  
offend, b'leidichā, fārdresā  
offense, b'leidichung  
offensive, akēlhēfdich  
offensiveness, akēlhēfdichkeit  
offer, awbeding, awbedā  
offered, awg'būdā  
office, b'denung, ōmt, shdēl  
officer, bāōmt'r  
oāspring, nochkēmling  
of it, dafūn, d'r fūn  
often, ūft  
of that, dofūn, dod'r fūn

ogee-plane, leishhow'l  
oh, och  
oil, al, alā  
oilcloth, alduch  
oilstone, alshta  
ointment, sōlb, shmer  
old, ōld  
older, ēldār  
old nick, d'r deiw'l  
old ruts, ōld leiār  
old ways, ōld leiār  
oleaginous, alig  
olive, albawm  
omelet, oi'r kucha  
omen, forbādeitung, awzachā  
omission, fārseimung  
omit, fārseimā  
omnipotent, ōlmēchtig  
omnipresent, iw'rōl  
omniscient, ōlwisēnd  
on, uf, druf, ōn  
on a, uf'n  
once, mol, amol, ēmol  
once more, nūchāmol  
on credit, ) uf būrks  
one, anār, ans, ēm, ā  
one after another, noch ēn ōn'r  
one-eyed, shal  
onerous, lōshbawr  
one-sided, aseidich  
only, blos, yushd, nur, loud'r, numā, anzig  
on my account, meintwagā  
on no account, dōrchous nēt  
onset, awgrif  
onslaught, awgrif  
on the, ōm  
on the average, dōrchwēk  
on the other side, driwā  
on tick, uf būrks  
on top, drowā  
onward, weit'r  
ooze, rous shwasā, shlōm  
opaque, nēt dōrchsichtich

# open

open, uf, ufmöchä ēfnä  
open drifts, bawmöchä  
opened, awg' bruchä  
opening, ēfning  
open link, nodgläch  
openly, ēfentlich  
operate, druf wärkä  
opiate, shlofmid'l  
opine, manä  
opinion, maning, ösicht  
opodeldoc, öpädildök  
opossum, bösum  
opponent, gagn'r  
oppose, wid'rshtäü,  
öbwarä  
opposite, gaüdal, wöd'r  
opportune, gälägä  
opportunity, gälägähad  
oppress, unärdrikä  
oppression, unärdrikung  
oppressive, unärdriklich  
oppressor, unärdrikär  
opprobrious, shëndlich  
opprobrium, shimp  
oppugn, awgreifä  
option, wawl  
optional, wawl iw'rlusä  
opulence, reichdum  
opulent, reich  
or, od'r, üd'r, sunsht  
oral, mit'm mou  
orange, örensh  
orate, radä  
oration, rad  
orator, radnä, shwëtsär  
oratory, radäkusht  
orb, kug'l, bölä  
orbit, kreis, zärk'l  
orchard, bungärd  
ordain, eisëtsä  
order, ödär, ördning,  
ödärä, bäfal, bäfalä,  
b'shtälä  
ordered out, ousg'butä  
order out, rous ödärä  
order up, uf ödärä  
orderly, ördentlich,  
rag'lmasich  
ordinary, g'wanlich  
ordination, eisëtsung

organ, örgël, wärkzeig  
organist, örgëlshbelär  
orient, oshd  
oriental, möryälëndish  
orifice, ēfning  
origin, bagin, awföng  
original, urshpringlich,  
orichinäl  
originator, urhaw'r  
oriole, güldümshël  
ornament, zerawd  
orphan, unä äldërä,  
weisäkind  
orphans' home, weisähous  
orthodox, rëcht gleibig  
orthography, bushtaweräkunsht  
osculate, büsä  
osiers, körbweidä  
osseous, gnüchich  
ossified, f'rknëch'rd  
ossify, f'rknëch'rä  
ostensible, forgablich,  
sheinbawr  
osteology, knüchälar  
other, önar  
otherwise, ön'rsht'r,  
sunsht  
ought, ëbës, sül, süt  
our, ours, unsär,  
unsärä  
oust, färtreiwä, ousdoo,  
ousshdosä  
out, ous, drous, rous,  
härous  
outbid, iw'rbedä, iw'r-  
büdä, öbbedä,  
öbg'bodä  
outbuildings, nawäg'beiär  
outbreak, ousbrëchä,  
ousbruch  
outcast, ouswärfing  
outdo, iw'rdrëfä  
outen, lëshä  
outer, eisärsht  
outfit, ousshteiär  
outgrow, iw'rwöksä  
outhouse, nawäg'bou,  
lit'lhous  
outlandish, ouslëndish

# owner

outlet, ousgöng  
outlook, wöch  
out of plumb, ousg'wichä  
outrage, fraf'l  
outrageous, fraf'lhüft  
outset, awföng, bagin  
outside, ouswënich,  
hous, drous  
oval, lönglich-rund  
ovary, oi'rshdük  
oven, üfä  
ovenswab, hud'l-lumpä  
over, iwär, driwä, iw'r,  
iw'rich, färbei  
overalls, iw'rhusä  
overbearing, iw'r-  
medich, unf'rshamt  
overbid, iw'rbedä,  
iw'rbdä  
overcoat, iw'rük  
overcome, iw'rwëldichä  
overflow, iw'räus,  
iw'rshwëming  
overflowing, iw'rftisicn  
overhaste, iw'reiling  
overhead, drowä  
overhear, iw'rharä  
overreached, iw'rnümä  
overripe, zu reif  
overrun, iw'rhönd nëmä  
overshoe, iw'rshoo  
overshoot, forshus  
oversleep, f'rshlofä  
overstudied, iw'rshdudert  
overt, üf'nbawr  
overtake, eiholä  
overthrow, shdärdsä  
overturn, iw'rshtülpärä  
overwork, öbshinä,  
shinä  
overworked, öbg'shunä  
oviparous, oi'rlagënd  
owe, shuldig sëi  
owing, shuldig  
owl, eil  
owleglass, eiläshbeg'l  
own, agä, b'sidsä,  
agnä, g'shtahä  
owner, b'sids'r, agnär



ox

ox, ūks  
oyster, eishtër

P

*The prefix pre is generally to be translated by for or forhär.*

pace, shrită, gaă, shrit, ôbshrită  
pacific, fredlich  
pack, pök, pökă  
package, pök  
pad, kisă, sôd'lkisă  
paddle, pëd'l, pëdlă  
paddock, wes  
padlock, hënkăshlūs  
Pagan, Heid  
page, seid  
pageantry, sho  
pail, kiw'l, amăr, shëpkiw'l  
pain, shmărdsi, pein  
painful, peinlich, wa  
pains, me  
painstaking, sôrchsôm, sôrçhfeldlich  
paint, awshtreichă, fôr, molă, ôbmolă  
paint-brush, awshtreich-pëns'l  
painter, awshtreichăr, molăr  
painter's-brush, pëns'l, oshtreich-pëns'l  
pair, pawr, pawră  
palace, pölôshd  
palatable, ôbăditlich, shmôkhôft  
Palatinate, Pölz  
pale, blach, glôbord  
pall, këtsh'r, môt wără  
pall-bearer, grawb-môch'r  
pallid, blach  
palm, bôlă  
palmistry, hôndworsawgă  
palpable, ūf'nbawr  
palpitation (heart), hărtsklûpă  
palsy, shlôk

paltry, ôrmsalich  
pamper, môshdă  
pamphlet, bôber bichli  
pan, pôn  
panacea, heilmit'l  
pancake, pônăkuchă  
pancreas, seiflash  
pandemonium, deiw'reich  
pane, sheib  
panegyric, lobradă  
pang, pein, shmărds  
panicle, rishb'l  
pannier, brodkôr  
pansy, jônijumbüb  
pant, hëchtsă, keichă  
pantaloons, hūsă  
panther, bënd'r  
panting, keichich  
pantry, ës-shônk  
pap, brusht, brei  
paper, bôber  
papoose, Inshingkind  
par, gleich  
parable, gleichnis  
paradise, pôrădes  
paragon, mushd'r  
paragraph, ôbsôds  
paralysis, shlôk  
parallel, gleichlawfënd  
paramount, haksht  
paramour, gălebt'r  
parboil, breă, hôlbkûchă  
parcel, shdik, pëkchă, bind'l, dal  
parch, dără, brodă  
parchment, bôrgămënt  
pardon, băgnawdichă, bagnawdichung, färgewă  
pare, shală  
parents, êldëră  
paring, shawlă  
parish, bazărk  
parity, gleichhad  
parley, shwëtsă  
parricide, fôt'rmôrd, mud'rmôrd  
parrot, bôbigoi  
parsimonious, shbawrsôm

patten

parsley, padărli  
parsnip, bôshdnawd  
parson, brëdich'r, pôră  
part, dal, ous'nônărga, shdik, ôbreisă  
partake, dôfûnnëmă  
partial, dalweis  
participate, mitmôchă  
particle, shdikli  
particular, b'sündărs  
particularly, ôbôrtlich  
partly, dal  
partridge, bôdres'l  
par value, gleichăward  
pass, wëg, farbei ga, forgă  
pass (time), zubing  
passable, gôngbawr  
passage, gông  
passing, fërbeigaënd  
passion, leidă, leb  
passive, leidënd  
Passover, Oshd'rfsht  
past, iwăr, färgôngă, fërbei or färbei, iw'r  
paste, awklawă, bôbă, bôb  
paste-board, bôbădëk'l  
pastime, zeitfărtreib, blësér  
pastor, pôră  
pasturage, wad  
pasture, wad, bôshdărd  
pat, shlôgă  
patch, blôkă, awfikă, flëk, reshd'r, fikă, lôpă  
pate, kûp  
patent, ëfëntlich  
Paternoster, Fôt'runsar  
path, pawd  
pathetic, b'waglich  
pathway, fuswag  
patience, gäduld, lôngmood  
patient, lôngmedich, pôdsient, krônkăr, gäduldich  
patrimony, ârbshôft  
patron, băshitsăr  
patronize, băshitsă  
patten, iw'rshoo

# patter

patter, driblā, blōdshā  
pattern, mushd'r,  
mūdēl, beishbel  
paucity, wēnichkad  
Paul, Poul  
paunch, hēnkouch  
pauper, ōrmār  
pause, shdūp, ōbsōds,  
shdūpā  
pavilion, zēlthous  
paw, dōbā, kloū  
pawnbroker, shafār  
pawnbroker's-shop,  
shafār-shōp  
pay, lo, bāzawlung,  
bēzawlā  
pay attention, uf bōsā  
pea, ārbs  
peace, fredā  
peaceable, fredlich  
peaceful, fredlich  
peach, pārshing  
peacock, pohawnā  
peafowl, pohink'l  
peak, shbōts  
peal, shōl  
peanut, grundnis  
pear, bar, ber  
peasant, bou'r  
peasantry, lōndfūlk,  
bourāstōnd  
pebble, kis'l  
peccadillo, kla sind  
peck, bēk, pikā  
peculate, shdalā  
peculiar, pārsanlich,  
g'shbōzig  
peculiarity, eigādumlich  
pedagogue, shoolmashd'r  
peddle, kram'rā  
peddler, kram'r  
pedestrian, fuscgēng'r,  
lawf'r  
peel, n., bōkūfāshes'r,  
shawlā  
peel, v., awshalā,  
shalā, ōbshalā  
peer, gleichār  
peevisish, brudsich,  
fārdreslich  
peg, zōpā

pegging-awl, pinborā  
pegs, pinēg'l  
pelf, gēld  
pell-mell, dōrch'nōn'r  
pellucid, dōrchsichtich  
pelt, bēls, shmeisā,  
b'shmeisā, fēl  
pen, bēn, fēd'r  
penal, shdrōfēnd  
penalty, shdrōf  
pencil, pēns'l  
pendent, hēnkēnd  
pendulous, ōbhēnkish  
pendulum, bārmādik'l  
penetrable, dōrehdringlich  
penetrate, dōrehdringā  
penetration, dōrehdringung  
peninsula, hōlbinsēl  
penitentiary, wōrk-  
hous, zucht-hous  
pen-knife, fēd'r-mēs'r  
penman, shreiwār  
penniless, gēldlos  
Pennsylvania, Pēnsilfawni  
Pennsylvanian, Pēnsilfawniār  
penny, bēns  
pennyroyal, bēnreil,  
grūdābōlsōm  
pensive, gādōnkāfūl,  
nochdēnklich  
pentagon, finfēk  
pentagonal, finfēkich  
Pentateuch, Finfbich'r Mosēs  
Pentecost, Pingshdā  
penury, mōng'l  
peony, gichtros  
people, fūlk, leit  
pepper, pēf'r  
per, dōrch, bei  
peradventure, fērleicht  
perambulator, mēs'rawd  
perceive, bāmārkū, sanā  
perceptible, sichtbawr  
perceptibly, sichtbawrllich  
perch, shdōng, sitsā,  
he hūkā

# personal

perchance, fērleicht,  
f'leicht  
perfect, fūlkumā  
perfidious, treilos  
perforate, dōrchborā  
perform, doo, ousferā,  
ousrichdā  
perfume, wolgāruch  
perhaps, fērleicht,  
f'leicht  
pericardium, hārtsfēl  
pericranium, shad'lhout  
hārnshd'lhout  
peril, g'for  
perilous, g'farlich  
period, punkt  
periosteum, knūchāheitli  
periphery, umgras  
periphrase, umshreiwā  
perish, zu grund ga,  
umkūmā  
perjure, fōlsh shwarā  
permanence, fōrt दौर  
permanent, fōrtlawfēnd  
permeate, dōrehdringā  
permission, ārlawbnis  
permissive, ārlawbēnd  
permit, leidā, ārlawbā,  
b'rēchdichā  
pernicious, fārdārblich  
peroration, shlus  
perpendicular, sēnkrēcht  
perpetually, im'r warēnd  
perpetuate, fārlawichā  
perpetuity, awichkeid  
perplexed, fārwikl'd,  
fārwārd  
perplexity, f'rlēghad  
persecute, fārfūlyā  
perseverance, ousdour  
persevere, awhōltā,  
ousdourā  
persimmon, mishbl,  
shbārwl  
persist, awhōltā  
persistence, awhōltung  
persistent, awhōltēnd  
person, pārsōn  
personal, pārsanlich

# personate

personate, foršhtělā  
perspicacious, shbēkdawk'l  
shōrfsichtig  
perspicuous, klor  
perspicuity, klorhad  
perspiration, shwas  
perspire, shwitsā  
persuade, iw' rzeigā,  
bradā, uf koksā  
persuasion, iw' rzeigung  
pert, bōdsich  
pertain, augāharā,  
gāharā  
pertaining to Pa.,  
Pēnsilfawnish  
pert-child, rūtsnaws,  
rūds'r  
peruque, bōrik  
peruse, dōrchlasā  
pervade, dōrchga  
perverse, fārkart  
pervert, fārdrā  
pest, pēshd  
pester, kwalā  
pestiferous, pēshdhōft  
pestilence, pēshd  
pestilential, pēshdhōft  
pet, lebllng  
petal, blumāblawd  
Peter, Pad'r, Pet  
petiole, blumāshdel  
petition, bidshrift  
petroleum, kolal  
petticoat, unārūk  
pettish, brudsich  
petty, kla  
petulant, fārdreslich  
pew, kārchāshdool  
pewit, bewi  
pewter, zin  
pewter-sand, silw'rsōnd  
phalanges, fing'r un  
za knūchā  
phantom, geisht  
Pharisee, Fōrisaēr  
pharmaceutics,  
ōbādak' rkunsh  
pharmacy, ōrzneikunsh  
mēdāzenākunsh  
pharynx, hōlsrar  
pheasant, fārsōnd  
phial, būd' lchā

phenomenon, awshein,  
shbēkdawk'l  
philanthrope,  
mēnshafreind  
philology, shbrochlar  
philosophy, wētlārning  
phiz, gāsichd  
phlebotomize,  
odārlūsā  
phlegm, shleim  
photograph, ōbnēmā  
phrenology, shad'llar  
physic, lōksering  
physical, nawderlich  
physician, dūkd'r  
physiognomy, gāsichd  
piano, glōfer  
pianoforte, glōfer  
piano-key, glōf  
pick, grubhōk, pik,  
pikā  
pickerel-weed,  
hēchtgrout  
pickle, sōslawk  
pickpocket, sōkdeb  
pick up, lasā, upikā  
picture, bild, piktār  
pie, boi  
piebald, shēkich  
piece, shdik, shdiklā,  
shiw'l  
piecemeal, shdikwasā  
pied, shēkich  
pier, brikāpeil'r, peilār  
pierce, dōrchshtēchā  
pierced, fārshūchā,  
g'shtūchā  
piety, frēmichkeit  
pig, sou, wuts  
pigeon, doub  
piggin, shēpkiw'l  
piggish, seiish  
pigment, fōrb,  
fōrbshdūft  
pike, hēcht, shbes  
pile, houfū  
pilfer, shdalā  
pilgrimage, pilg'reis  
pillar, peilār, pūshdā  
pillion, sōd'lkisā  
pillow, kisā, kūpākisā  
pilot, shdeiārmōn

# plague

pimpernel,  
rod'r hink'ldōrm  
pimple, pūk, pēkchā  
pin, shbēl, zōpā  
pinafore, schārz  
pincers, beiszōng, zōng  
pinch, pēds, pēdsā,  
glēmā, klēmā  
pine, beindbawm,  
beind, shmōchdā  
pine-cone, beindzōb'ā  
pine-tree, beind  
pinion, fēd'r, flig'l  
pink, pingshd-nagel,  
pingshd-blum  
pinnacle, gipl  
pinned, awg'shpēld  
pint, beind  
pint-measure,  
beind blēch  
pious, frōm  
pipe, peif, rar, ror,  
deichl  
piper, peifār  
pippin, nodōb'l  
piquant, shōrf  
piracy, sa rawwārei  
pirate, sa rawwār  
pismire, emēns  
pistol, pishdol  
pit, grub  
pitch, bēch, beindhōrts,  
shdārdās  
pitcher, kruk  
pitchfork, hoigōwēl  
piteous, yēmārlich  
pitiable, bādeiarlich  
pitiful, kimmārlich,  
yēmārlich, b'kim'r-  
lich, misārawb'l  
pith, mōrks, krōft  
pity, mitleid, bādourā,  
dourā, yōmārā  
pivot, shbind'l  
placard, awshlōg  
place, ōrd, plōds, blōds,  
pl. blōds, shdēl,  
shdēlā  
placents, nochgāburt  
plague, pēshd, plok,  
grishderā, peinichā,  
ploğā, triwālērā

# placid

placid, mild  
plain, deitlich, eiföch,  
b'greiflich, flöch  
plaint, klawg  
plaintiff, klag'r  
plait, flöchtä, föld  
plaited, g'flüchdä  
plan, plön, öbris,  
ousdalä  
plane, howël, howëlä  
planet, plönat  
plank, plönk  
plant, plöns, g'wards,  
g'wëks, blöns,  
plönsä, blönsä  
plantain, seioräblöd'r,  
wëgrich  
plant-lice, ärdflä  
plant out, ousšëdsä  
plaster, gips, blöshd'r,  
plöshd'r, blëshd'rä  
plaster (for drawing),  
zukplöshd'r  
plasterer, blëshd'rär  
plate, dël'r, plöt  
plates, g'shär  
platter, plöt  
plaudit, beiföl  
plausible, sheinhawr  
plausibility, awshein  
play, shbel, shbelä  
player, shbelär  
playthings, shbelsöch,  
kinär shbelsöchä  
plea, bid, ousrad  
pleasant, blëserlich,  
leblich  
please, oshtaä  
pleased, wolg'fölä,  
g'fölä  
pleasurable, plëserlich,  
ög'nam  
pleasure, blëser, plësir,  
plëser, g'shbös,  
färgnegä  
pleat, föld  
pledge, färshtpëchä  
plenary, fülstënich  
plenitude, iw'rflus,  
gänunk  
plentiful, reichlich  
pleura, ripäfel

# popular

plenty, gänunk,  
iw'rflus  
pliable, begsöm  
pliability, begsömkad  
pliant, begsöm  
pliers, drodzöng  
plight, zushtönd  
plod, löngsöm ga  
plot, plöts, flök  
plough, blug or pluk,  
blugä, awfärchdä,  
ploogä, ousfärchdä  
plover, rayäfog'l  
plow-beam, grënd'l,  
plukgrënd'l  
plow out, ousmëchä  
plowshare, shawr  
pluck, zuk, rüp, mud,  
rüpä, zukä,  
(leaves) öbblawdä  
plug, zöpä, färshtüpä  
plum, bloum,  
pl. kwëdshä  
plumage, fëdr'ä  
plumb, grawd, sënklei  
plumber, bleishöf'r  
plumb-line, mou'rsenk'l  
plume, fëd'r  
plummet, mou'rsenk'l,  
sënk'l  
plump, dik, fëd  
plunder, färdörwä  
plunge, shdärdä  
plurality, marheit  
pluviometer, rayämës'r  
ply, földä, dreiwä  
pneumonia, brushtfëw'r  
poach, gälind küchä  
pock, pük  
pocket, sök  
pocketbook, bökäbuch  
pod, shod  
poem, gädicht  
poet, dicht'r  
poignant, shörf,  
shdëkënd  
point, shbits punkt,  
shbitsä  
pointed, shbitsich  
pointer, deit'r  
poise, gleich g'wicht

poison, gift, färgiftä  
poisoner, färgiftär  
poisonous, giftig  
poke, shdos, pokberä,  
'pokwörz'l, sök  
poke, v., leiärä, pokä,  
shdosä  
poke-berry, pokberä  
poking, pokich  
pole, shdöng, deiks'l  
polebeans, shdëkübönä  
polecat, bisköte  
pole-piece, deiks'lsbnöl  
pole-star, nördshdärn  
police, bolees  
polish, glöns möchä,  
glöt möchä, öbshleifä  
polite, mönerlich  
politeness, mönerlichkad  
politic, kluch  
poll, wawlplöds, küp,  
walä  
pollen, blumäshdäwb,  
blushd  
polygamy, felweib'rei  
polygon, felök  
pomace, drëshd'r  
pomade, horshmer  
pomegranate, grönawtä öb'l  
pommel, knufä, (of a  
saddle) söd'lknüb  
pomp, pröcht  
pompous, pröchtful  
ponder, b'dënkä,  
iw'rdënkä  
ponderous, g'wichtig,  
shawr  
poodle, pud'lhund  
pooh, poo  
pool, drëklüch,  
wös'rlüch  
poor, örm, bädärfdich,  
örmsalich, misärawb'l  
poorly, shlëcht, ärmlich  
b'kim'rlich, alëndich  
poor wretch, örmër shluk'r  
poplar, böblä  
poppy, mawg  
popular, b'lebt



populous

populous, fülkreich  
 porcupine, egel  
 pore, shwasluch  
 pork, seiflash  
 porker, drag'r, darhet'r  
 porridge, sub, bre, malsub  
 porringer, subäshis'l  
 portal, eifawrd  
 portend, forbädeitā  
 portent, forbädeitung  
 portentous, forbädeit'nd  
 portion, dal  
 portmanteau, reisäsök  
 portrait, bild  
 portray, öbmolā  
 position, shdönd, shdēl  
 positively, ousdriklich  
 possess, b'sidsā  
 possession, eigādum, b'sids  
 possessor, b'sids'r  
 possible, meglich, maglich  
 positive, g'wis, shoor  
 post, pūshdā, shdēlā  
 postage, pūshdgēld  
 posterior, hinā  
 posthumous, hinārlūsā  
 postmaster, pūshmasht'r  
 post-meridian, nochmidög  
 post-office, pūshttöfis  
 postpone, öbdu, ufshewā  
 postponed, ufg'showā  
 postscript, nochshrift  
 postulate, fūdrā  
 posture, shdēl, shdönd, zushtönd  
 posy, blumäshtrous  
 pot, beilār, kruk, höfā, kēsēl, küchhöfā, pl. hēfā  
 potash, büdēsh  
 potation, trönk  
 potato, grumbar  
 potbelly, diksök  
 potent, g'wöltich, mächtlich

potion, trönk  
 potpie, büdboi  
 potsherd, höfāshārb, shārwā  
 potter, hēfnār  
 pottery, hēfnārei  
 pouch, kla sōk, bouch  
 pouch-cheeked, poushbökich  
 poultry, fēd'rfe  
 pound, pund  
 pound, v., klūpā, shdosā, shlögā  
 pound-apple, foliwölter  
 pour, gesā, shidā  
 pour out, eishēnkā, ousshēnkā  
 pout, brudsā  
 pouter, brudskew'l  
 pouty, brudsch  
 poverty, örmood  
 powder, pulw'r, pudrā, shdawb  
 powdered, f'rmawlā  
 powderhorn, pulw'rhorn  
 power, kröft, g'wölt  
 powerful, g'wöltich, mächtlich  
 pow wow, brouchā  
 pox, frönzosā  
 practicable, maglich  
 practice, ousewā, eeb'n  
 praise, lob, lobā  
 praised, b'lobd  
 pranks, shdrach  
 prate, böb'l, ploudārā  
 prattle, ploudārā  
 pray, badā, bidā  
 pray after, nochbadā  
 prayer, gābad  
 preach, brēdichā or brēdichā  
 preacher, brēdich'r, pōrā, radnār  
 precarious, unsichār  
 precaution, forsicht  
 precautions, forsichtich  
 precede, forga, forhārga  
 precept, rag'l  
 preceptor, lar'r  
 precinct, bazärk

preserve

precious, kūshtbör, kēshdlich  
 precipice, öbgrund  
 precipitate, ly, rōsh, forwidsich, iw'reilt  
 precipitation, iw'reiling  
 precise, gānou  
 preclude, ousshlesā  
 predicate, ousawgā  
 predict, pröfazeiā  
 predicted, gāpröfazeid  
 predominance, iw'rhönd  
 predominate, iw'rhönd nēmā  
 preface, forrad  
 prefer, forzegā  
 preference, forzug  
 pregnant, shwöngār  
 prejudice, forurteil  
 premeditate, forhār b'dēnkā  
 premier, ārsi'r  
 premises, hous un hof  
 premonition, forshtēlung  
 prepaid, förnā nōus b'zawlt  
 preparation, rishding, forbäreitung  
 prepare, bäreit möchā, rishdā, forbäreitā, zurishdā or zurichdā  
 prepared, zug'rishd, bäreit  
 prepay, förnā nōus bēzawlā  
 preponderance, iw'rg'wicht  
 prepōsterous, f'rkart, ungāheiarlich  
 prerogative, forrēcht  
 presbyter, ēldēsht'r  
 prescription, rasad, razēpt  
 presence, gag'n wört  
 present, gagawärtig, shēnkā, gāshēnk, b'shēnkā  
 preservation, ārhöltung  
 preserve, eimöchā, b'höldā, ārhöltā, bawawrā, b'hetā

# preserves

preserves, eig' möcht söch  
 preside, forsitsä  
 president, forsits'r  
 press, drikä, nadichä  
 beidrikä  
 pressure, druk  
 presume, mudmawsä  
 presumption, mudmawsung  
 pretend, awlūsä  
 pretense, ousrad  
 pretension, awshpruch  
 pretext, awshpruch, ousrad  
 pretty, sha, hibsich, nēd, adv. zemlich  
 pretzel, shdreis'l  
 prevail, iw'rwina, iw'rhönd hawba, g'winä  
 prevalence, iw'rhönd  
 prevaricate, legä  
 prevarication, leg  
 prevaricator, legn'r  
 prevent, färhedä, hinärä  
 prevention, färhinärung  
 previously, forhär  
 prey, rawb  
 price, wärt  
 prick, dörn, shdēchä, shdich, shdēch'l  
 prickle, shdēch'l  
 prickly, shdēchlich  
 prickly-heat, hitspükä  
 pride, hochmud, pröcht  
 priest, pöf  
 prim, nēd, gäzert  
 primary, ärshet  
 prime, ärshet  
 primeval, urshpringlich  
 priming, zindpulf'r  
 primitive, urspringlich  
 primogeniture, ärshet gäburt  
 primrose, shlis'lblum  
 principal, hawbdsum, fornamsbd  
 principal part, houbdshtik

principle, grundsöds  
 print, druk, drukä  
 printer, druk'r  
 printing office, drukärei  
 prints, ködoon  
 prior, fre'r, äldär  
 prison, prēsēt  
 private, hamlich  
 privilege, forrēcht  
 privy, lit'l hous  
 prize, shētsä, bälönung  
 probability, awshein, wawrsheinlichkad  
 probable, maglich, wawrsheinlich  
 probably, f'rmudlich, wawrsheinlich  
 probate, b'weisä  
 probation, b'weis  
 proboscis, res'l  
 proceed, forwärts ga  
 proceeding, bagin  
 proclaim, ousshreia, f'rkindichä, ousrufä  
 proclaimed, ousg'shriwä  
 proclamation, ousruf  
 procrastinate, awshetä, uishewä  
 procrastinated, ufg'showä  
 procure, beishöfä, awshöfä, f'rshöfä  
 prodigal, dörchbringär  
 prodigal son, f'rlorä so  
 prodigious, wunärbawr  
 prodigy, wunär  
 produce, forbringä  
 produce, n., produktä  
 produce fire, zindä  
 profanity, unheilichkad, Güt lēshdärä  
 profess, b'kēnā  
 profession, b'kēndnis  
 professor, pröfēs'r  
 proffer, awbedä  
 profit, brofit, nudsä, b'nudsä  
 profitable, nidslich  
 profound, def  
 profuse, iw'rflisich  
 progeny, gäshlēcht  
 progress, förtshrit, reis

# proved

prognosticate, forhärsawgä  
 prohibit, färhinärä, färwarä, färbedä  
 project, plön  
 prolific, fruchtbawr  
 prolong, f'rlängärä  
 promiscuous, färwärd  
 promise, f'rshprēchä  
 promised, färshprūchä  
 prompt, bäreit, shnēl, pinktlich  
 promptness, pinktlichkad  
 promulgated, ousg'sawd  
 prone to cry, färheild  
 prong (of a fork) zökä, zinkä  
 pronounce, ousshprēchä  
 pronounced, ousg'shprūchä  
 pronounce not guilty, lossprēchä  
 pronunciation, ousshbroch  
 proof, nochweis, b'weis  
 proper, zwēkmasich, richtich, awkumä  
 property, eigädum  
 prophecy, weissawgung  
 prophesied, gäprüfäzeid  
 prophet, profat  
 propose, ögēwä, forshlögä  
 proprietor, agner  
 prosecute, awklawgä, ögēwä, färfülyä  
 proselyte, nei b'kard'r  
 prospect, oussiecht  
 prosper, uf kumä, awkumä  
 prosperous, gliklich  
 prostrate, damedich, nidär g'shlögä  
 protect, b'hetä  
 prothonotary, wasäföt'r  
 protract, nouszegä  
 proud, shdüls  
 proud-flesh, wildfläsh  
 prove, bēweisä, iw'rweisä  
 proved, iw'rwisä

# proverb

proverb, shbrich wörd  
 provide, f'rsaä, f'rsanä,  
     awshöfä, beishöfä  
 provision, forrod  
 provoke, f'rzärnä  
 proximate, nagshd  
 prudence, kluchhad  
 prudent, kluch  
 prune, bam budsä,  
     ousbudsä  
 pruninghook, bawmmes'r  
 pry, neigerich gukä,  
     neidringä  
 prying, wunärfidsich,  
     neigerich  
 psalter, psölt'r  
 pseudo-christian, moul-  
     grishd, nawmägrishd  
 puberty, buwä färänärung  
 public, ẽfëntlich  
 publication, b'köndmöchung  
 public sale, fëndu  
 publish, b'köndmöchä,  
     rousgewä  
 pucker, runs'lä  
 puddle, drëklüch  
 puddle-work, sud'lärwët  
 puerile, kinish  
 puff, houch  
 pugnosed, shdumpnawsich  
 puke, küts  
 pull, rūpä, zuk, zegä,  
     reisä, zub  
 pulley, win  
 pulpit, kōns'l  
 pulpit orator, kōns'lradn'r  
 pulverized, f'rmawlä  
 punice-stone, bimshta  
 pump, bumb  
 pump-handle, shwëng'l  
 pun, wördshbel  
 punch-bellied, diksëkich  
 punctual, pinktlich  
 pungent, beisich, shörf,  
     krödsich

punish, shdrofä  
 punishment, shdrof  
 punk, punk, shwëm  
 puny, kia  
 pupil, shoölär  
 pupil (of the eye), awgäüb'l  
 puppy, yung'r hunt  
 purchase, kawfä,  
     eikawfä  
 purchaser, kawfmön  
 pure, ra, souwär, rein  
 purgative, löksering  
 purify, reinichä  
 purloin, shdalä  
 purloiner, deb  
 purport, bädëitung,  
     inhöld  
 purpose, fornëmä,  
     öbsicht  
 purse, gëldsök  
 purslane, seibärz'l  
 pursue, shbrëngä,  
     nochga  
 pus, mödaring  
 push, shewä  
 pussy, busi  
 put, shdëlä  
 put down, ärnedrichä  
 put in, eisëtsä  
 put in order, eirichtä  
 put into hives, fösä  
 put-log, gärishdhüls  
 put off, awshütä,  
     ufg'showä  
 put out, f'rlëshä, lëshä  
 putrefy, foulä  
 putrid, foul  
 put to vote, öbshtimä  
 putty, kit  
 put up, ufshdëlä  
 put up at, eikarä  
 puzzle, rats'l, këtsh  
 puzzle-grass, shtrafich-gros  
 Q  
 quack, kwöksä  
 quadrangle, ferëk  
 quadrangular, ferëkich  
 quadrilateral, ferëk  
 quadruped, ferfesig

# quill

quadruple, ferfëldich  
 quaff, zëchä  
 quagmire, sump  
 quail, bödres'l  
 quaint, sünd'rbawr  
 quake, zit'rä  
 qualification, faichkad,  
     eigäshöft  
 quality, ört, shdönd,  
     eigäshöft  
 quandary, f'rlëgehad  
 quantity, gras, we fel  
 quarrel, n., krökal,  
     shdreid  
 quarrel, v., awfëchtä,  
     krökalä, grögalä,  
     zönkä, shdreidä  
 quarreler, krökal'r  
 quarreling, shdreidich  
 quarrelsome, shdreidich  
 quarry, shdabruch,  
     shdabrëchä  
 quart, kwört  
 quarter, färt'l  
 quartz, wökä  
 quash, färnichdä  
 quaver, zit'rä  
 quay, döm  
 queen, kanich'n  
 queer, afëldich,  
     sünd'rbawr  
 quell, dëmpä  
 quench, lëshä  
 query, frok  
 quest, suchä  
 question, frok, b'frogä  
 questionable, zweif'lhöft  
 quibble, falärfinä  
 quick, flink, gäshwind,  
     hördich, rösh, shaël  
 quicksand, g'fladsd'rsönd  
 quicksilver, kwëksilv'r  
 quid, kou  
 quiescence, roo  
 quiescent, ruich  
 quiet, shdil, ruich,  
     ruk, dishdrä  
 quietly, söchtä  
 quietus, roo  
 quill, fëd'r, fëd'rkeit'l

# quilt

quilt, dēbich, kwilt,  
kwiltā, shdēpā  
quilting, kwilting  
quince, kwit  
quinsy, hōlswa  
quinquennial,  
finfyarich  
quintuple, finf-fēldich  
quit, meidā, shdūpā  
quite, gawr, ördlich,  
gōns ziemlich  
quit-noticed, ousg' būtā  
quiver, peilāsūk, zukā,  
zit' rū  
quiz, frok, frogā, rats' l  
quoin, ěk  
quoit, kwat  
quotation, nochsawgung  
quote, nochsawgā,  
awferā  
quoth, sawgtā

## R

*Words beginning with  
the prefix re are gener-  
ally translated by com-  
pounding wid'r with the  
root word. Such will  
be omitted.*

rabbit, fug  
rabbit, haws  
rabid, rawsēnd  
raccoon, dōks, rūgoon  
race, ras, gāshlēcht,  
shdōm, lawf  
rack, rēf, lad' r  
racket, lārm  
radiance, shdrawlā  
radiant, shdrawlich  
radiate, shdrawlā  
radical, urspringlich,  
awgāborā, grindlich  
radish, rēdich  
raffle, hūslū  
rafter, shbōrū, wōls  
rag, hud' l, lumpā,  
lōpā, zūd' l  
rage, zōrn, rawsā  
ragged, lumpich,  
zūdlich  
raid, eifōl

rag-picker, lumpā sōml' r  
rail, rig' l, lēshdārā,  
shbūtā  
railroad, rig' lwag  
raiment, glad  
rain, rayā  
rain-gauge, rayāmēs' r  
rain-spout, dōchkōnd' l  
rainy, rayārich, sudlich  
raise, ufrichtā, ufzegā,  
zegā, hawā, ufshlōgā  
raised, g' zūgā  
raisin, rōsein  
rake, kitsh, rēchā  
rake after, norēchā  
rakish, wild  
rally, sōmlā  
ram, būk, wid' r,  
shof būk  
ramble, rumlawfā  
ramrod, lawdshtēkā  
ramshackle, rōplich  
rancid, shdōrk  
random, zufōl  
range, n., kūchūfā  
range, v., rumwōndrā  
ranger, yagār  
rank, ördning, klōs,  
shdōnd, shlēcht,  
shdinkich  
ransack, dōrchsuchā  
ransom, loskawfā  
ranter, shdūrmār  
rap, n., shdrach, shlag  
rap, v., shlawgā, klūpā  
rapid, g' shwind, shnēl  
rapidly, reisēnd  
rapine, rawwārei  
rare, rawr  
raree-show, kukōshdā  
rarefy, din wārā  
rarely, wunārsēldā  
rarity, rawrichkad  
rascal, buk' r, hōlunk  
rascality, nidārdrech-  
dichkad  
rash, fris' l, rōsh,  
forwidsich  
rasp, rōshb' l  
raspberry, hamberā  
rat, rōt

# recast

ratify, bashdadich  
rather, fre' r, lebēr,  
ah' r, ziemlich  
ratio, fārheldnis  
ratiocinate, shlesā, folgā  
ratiocination, shlus  
rational, fārninftig  
rattan, rorshdūk  
rattle, rōplā, klēprā,  
rōslā  
rattlesnake, rōs' lshlōng  
ravage, fārharā  
rave, wedā, rawsā  
ravel, fārwiklā  
raven, rawbā  
ravenous, wūlfich  
raving, rawsēnd, wedich  
ravish, rawwā, shēndā  
ravisher, shēnd' r  
raw, ro  
ray, shdrawlā  
raylike, shdrawlich  
raze, nidār reisā,  
fārdilyā  
razor, bōlwermēs' r  
reach, lōngā, ārlōngā,  
rachā  
read, lasā, f' rlasā  
reader, las' r  
read off, ōblasā  
ready, gārishd, bāreit,  
fārdich  
real, wārklich  
reality, warklichkad,  
worēt  
really, wārklich  
realm, reich,  
kanichreich  
reap, maā  
reaper, mamōshen  
rear, hinārdal, ufzegā  
reason, fārshdōnd,  
cōrsōch, fārnunft  
reasonable, fārninftig,  
ziemlich  
rebate, ōblūsā  
rebound, z' rik bounsā  
rebuff, z' rikshdōs  
rebuke, ōbshtrofā,  
shēldā  
recall, z' rikrafā  
recast, iw' rgesā



# recede

recede, nochgawā,  
z'rik ga  
receipt, rasad, razēpt  
receive, awnamā, grick  
receiver, nēmār  
receiver (of stolen  
goods), halār  
recent, nei, kārtslich  
recently, neilich  
receptacle, g'shār  
reception, ufnawm  
recess, wink'l  
recipe, rasad, razēpt  
reciprocal, umgākard  
recite, ōblasā, ufsawgā  
reckless, rūsh, shlōpich  
sörgālos  
reckon, rēchlā, ufzalā  
reckoning, zēch  
reciine, lanā, rooā,  
z'riklanā  
recognize, kēnā, ārkēnā  
recoil, z'rikshbringā,  
z'rikzegā  
recollect, ārin' rā,  
beifōlā  
recollection, eifōl  
recommend, awbāfalā  
recompense, bālonā,  
z'rikbāzawlā  
reconcile, ufmōchā  
record, nunārshreiwā,  
ragishd'r  
recover, bēs'r wārā,  
z'rik grik  
recreant, fōlsh  
recreate, ārkwikā  
recreation, ārfrishung,  
ārkwikung  
rectangle, ferēk  
rectangular, ferēkich  
rectified, gēdishd'lerd  
rectify, rēcht mōchā  
rectum, mōsht dōrm  
recumbent, legēnd  
recuperate, ousrugā  
red, rod or rot  
red chalk, rad'l  
reddish, rodlich  
redidle, rad'l  
redeem, loskawfā,  
ārlasā

# remarkable

redeemer, ārlas'r,  
heilōnd  
redemption, loskawfung  
red herring, pikling  
red hot, gledich  
redolence, wolg'ruch  
red precipitate,  
rod prāsibādawt  
redress, ōbhēlfā  
reduce, wēnich'r mōchā  
redundancy, iw'rflus  
reduplicate, fārdūp'lā  
reduplication,  
fārdūp'lung  
re-echo, z'rik shōlā  
reed, ror  
reel, hōshb'lā, dōglā,  
hōshbēl  
refer, z'rik weisā,  
zushikā  
reference, b'weisung  
refine, fein'r mōchā  
reflect, shbig'lā  
reform, bēs'rā  
Reformed, Rēfōrmerd  
reformer, fārbēs'rār  
refract, brēchā  
refraction, shdrawlābrēchung  
refrain, d'fünbleibā,  
refresh, ārfrishā,  
ārkwikā  
refreshing, ārfrishung,  
ārkwikung  
refreshment, ārfrishuug  
refrigerate, kelā, ōbkelā  
refrigerator, kel'r  
refuge, zuflucht  
refulgence, glōns  
refund, z'rik b'zawlā  
refusal, ōbsawgung,  
wawl  
refuse, ōbsawgā, ōbfōl,  
widrā  
refused, ōbg'shprūchā,  
ōbg'sawd  
regal, kanichlich  
regard, ōchtung, ōchtā,  
gābliw  
regeneration, awsanā  
regent, wid'rgāburt  
ragerēnd

regicide, kanichsmōrd  
region, gagēnd  
regiment, rēgāmēnt  
register, ufshreiwā,  
eishreiwā, ragishd'r  
regret, reiā, b'reiā,  
bādourā  
regular, rag'lmasich  
regularity, rag'lmasichkad  
regulate, raglā, reg'lerā  
reign, ragerā  
rein, zawm  
reiterate, wid'rholā  
reject, z'rik shdēlā,  
fārshtosā, ōbsawgā  
rejoice, fraā, ārfreiā  
rejoinder, ōntwōrt  
relapse, z'rikfōl  
relate, awbālōngā, sōg,  
fārzalā  
relation, freindshōft,  
fārhēldnis  
relative, bloodsfreind  
relax, nochlūsā  
release, losshprēchā,  
loslūsā, freilūsā,  
freigēwā  
relent, nochgēwā,  
nochlūsā  
relentless, unbōrmhärzich  
reliable, fārlēsīg,  
rēchtshōfā  
reliance, zufārdrouā  
relic, awdēnkā  
relict, hinārlūs'na' wid-  
fraw  
relief, hilf  
relieve, leicht'r mōchā,  
hēlfā  
religion, rēleyon  
relinquish, iw'rflūsā,  
ufgēwā, fārlūsā  
relish, gārñ ēsā, shmōkā  
rely, druf fārlūsā  
remain, bleibā  
remainder, iw'rreshd  
remained, gābliwā  
remark, bamārkā  
remarkable, mārkwārdich

# remedy

remedy, heilmit' l, mid' l  
remember, eifölä, gresä,  
in güdönkä, höldä,  
beifölä, ärin' rä,  
g' dēnkä, b' dēnkä  
remembrance, eiföl,  
awdēnkä  
remind, gāmonä,  
ärin' rä  
reminder, dēnkzēt' l,  
odēnkä  
reminiscence, ärin' rung  
remiss, nochlēsich  
remission, fārgabung  
remissness, nochlēsichkad  
remit, ärlösä,  
z' rikshikä  
remnant, iw' rrēshd  
remonstrance, forsttēl-  
ung, ärmawung  
remorse, reia  
remote, fār  
remove, wēkshöfä,  
wēkdoo, öbdöakä  
removed, gāzūgä  
remunerate, bālonä  
remuneration, bālonung  
renard, fukš  
rend, färeisä  
render, iw' rsētsä,  
möchä  
renew, neimöchä  
renounce, öbsawgä,  
öbshwarä  
renovate, neimöchä  
renown, room  
renowned, bāremd  
rent, ris  
repair, gaä, bēs' rä,  
färzimärä  
repast, mawzeit  
repeal, öbshöfä  
repeat, iw' rmöchä,  
wid' rholä, nochsawgä  
repel, z' rikshdosä  
repent, b' reia  
repentance, reia  
repentant, reimedich  
repetition, wid' rholung  
replenish, fül möchä  
replete, fül

reply, öntwört,  
öntwörtä  
report, nochsawgä,  
bäricht, bärichä  
repose, rooä, roo  
represent, färtratä  
representative, shdēl-  
färtratēnd  
repress, eihöldä,  
unärdrikä  
reprimand, öbshtrofä,  
öbköpä  
reproach, b' leidichä,  
bāgagnä  
reproof, shtrofig  
roprove, öbshtrofä  
reptile, shlōng  
Republican, Wik,  
Repüblikawn' r  
repugnant, wid' rwärdich  
repulse, z' rikdreiwung,  
z' rikshdos,  
z' rikdreiwä  
reputable, awsanlich,  
ösanlich  
reputation, gut' rnawmä  
repute, öcht  
request, bāgar, basä,  
frok, bāgarä  
requested, awbäfolä  
require, frogä, färlōngä  
required, g' numä  
requirement, fūdruug  
requisite, nodwēnich  
requite, bālonä  
rescue, bāfreiung, hilf,  
hēlfä, bāfreiä, rētä  
research, unärsuchä  
resemble, gleich gukä,  
gleichä  
resent, iwēl nēmä  
resentment, zörn  
reservation, z' rik höltung  
reserve, z' rikhöltä  
reside, wonä  
residence, woning  
resident, eiwonär  
residue, iw' richēs  
resign, ufgēwä,  
öbdönkä

# retributive

resin, beindhürts, hörts  
resinous, hördsich  
resist, wid' rshtaä  
resistance, wid' rshdōnd  
resolution, b' shlus  
resolve, b' shlesä,  
shmēlsä  
resolved, bäreit  
resort, zuffucht nēmä,  
b' suchä, färsömlä,  
zuffucht  
resource, zuffucht  
respect, öcht, hochöchtä  
respectable, awsanlich  
respiration, shnoufä,  
ochdēm  
resplendence, glōns  
replendent, glēnsēnd  
respond, öntwörtä  
response, öntwört  
responsible, öntwörtlich  
rest, roo, rugä, rooyä,  
rooplöts, ousrugä,  
iw' richēs  
restitution, z' rikgawb  
restless, unrooich  
restlessness, uproo  
restore, guimöchä  
restrain, warä  
z' rikhöldä  
restraint, eihöld  
restrict, eihöldä  
restriction, eihöld  
result, nochfūlgä  
resume, ufnēmä  
resurrection, oufärshtaung  
resuscitate, oufärwēkä  
retail, beinglanä  
retain, höldä  
retainer, awhēngär  
retard, ufhöldä,  
eihöldä  
retch, kütä  
retention, z' rikhöldung  
reticence, färsbweigung  
reticulum, nēds  
retire, ufgēwä, wēkga  
retreat, z' rik fölä,  
z' rik zegä  
retributive, färgeltä

# retrogression

# row

retrogression,	krëbsgöng	ridicule,	färshbütä,	rock-candy,	könd' lzuk' r
return,	z' rik kumä,		lëchärlich möchä,	rocking-chair,	shük' l shtool
	z' rik zegä	rift,	färlöchä		
reveal,	ü' nbawrä	right,	rëcht, awblik,	rocky,	fëlsich
revel,	shwärmä,		richtich	rod,	root, shdöng
	shmousä	righteous,	g' recht	roe, härshkoo,	fishoiär
revelation, uf' nbawring		rigid,	shdeif	rogue,	shëlm, shölk
revelry,	shbre	rigorous,	shdrëng	roguery,	bädreyärei
revenge, z' rik bāzawlä,		rill,	krik	roisterer,	shdärmär
	shdrofä, röchä	rim (of a wheel),	fëlyä,	roll,	wëlsä, awwiklä,
revengefulness, röchyer			röft		rül, rülä, wölsä
reverberate,	shölä	rime,	reifä	roller,	rül' r
revere,	färarä	rind,	shawlä, shwört,	rolling-pin,	wärk' lhüls,
reverence,	arwärtigä		shbëkshwart		dralhüls
reverse,	rumdraä,	ring,	klöng, bëlzegä,	roll over,	iw' rwëlsä
	umkarä		ringä, bëlä	Roman,	Kam' r
revery,	gädönkä	ringlet,	krül, ring' l	romp,	rum shbringä
review,	dörchsanä	rinse,	ousbudsä, shbelä,		im shbelä
revile,	shimpä		ousshënä, shwënkä,	roof,	döch, dëkä
revise,	färenärä		öbshwënkä, shëldä,	roof-laths,	lötä
revival,			ousshwënkä	rook,	kröp
	wid' rharshdëling	riot,	ufror	room,	shdub, blöds
revoke,	öbsawgä,	rip,	öbtrënä, uftrënä	roost,	hinkëlshdöng,
	wid' rrufä	ripe,	zeitich, mərb		ufsitsä
revolve,	meind uf	rise,	shdeigä, ufshda,	rooster,	hawnä
	möchä, umwëlsä,		ufga, ufzukumä	root,	wörz' l
	umdraä	risen,	ufgöngä,	rootlet,	wärz' leh' r
reward,	bälonung,		ufg' shtönä	root out, up,	ousrütä
	bälonä	risible,	lëchärlich	rope,	shdrik
rheum,	shnupä	rising,	ufshdönd	rose,	ros
rheumatism,	rumädis,	risk,	g' for	rosin,	rösum, hörds
	flus	rival,	mitshdreid' r	rot,	färfoulä, foulä
rheumy,	flusich	river,	rëw' r	rotation,	umdraung,
rhinoceros,	nawshörn	rivet,	awnedä, nedä,		wëks' l
rhubarb,	rabärbraw		umnedä	rotten, foul,	awg' foul
rhyme,	reim, reimä	rivet-bolt,	ned-nög' l	rotund,	rund
rib,	rip	rivulet,	krik	rough, ly, ro, rou,	grüb
ribbon, bönd, pl. bën' r		roach,	shwöb	round,	rund, rum,
rice,	reis	road,	shdros, wag		hërum
rich,	reich	roam,	rum hargä	roundish,	rundlich
riches,	reichdum	roar,	brilä	round jacket,	wömës
rickets,	rik krönkhad	roast,	roshd, rashd,	roundness,	runding
rickety,	los		brodä, rashdä	rounds (of a ladder),	
rid, frei, los, losmöchä		rob,	rawwä		shprüsä or shbrüsä
ride,	reidä, fawrä	robber,	rawwä r	rouse, ufrerä,	ufwëkä
riddle,	rats' l	robbery,	rawwärei	route,	färyawgä
ridge,	rik	robin,	ömschël	rove,	flöngärä
ridge-lead,	döchshutul	robust, rishtich,	shdörk,	row, n.,	roi
ridge-pole,	döchfärsh		krëftich, rouböshdich	row, v.,	pëdlä, rud' rä
ridiculous,	lëchärlich	rock,	fëlsä, shüklä	row,	lärm
ribe,	biksä, rawwä	rocker,	shük' l shtool		



## rowdy

rowdy, roubeg'l, rouběls  
 royal, kanichlich  
 rub, reib, reiwā,  
 awreiwā  
 rubber, iw'rshoo, reiwār  
 rubbish, öbföl, unrod  
 rubble, rülshda  
 rubicund, rot  
 rub out, ouswishā  
 rudder, rud'r  
 ruddy, rot  
 rude, ly, rou, grüb,  
 rilpsich  
 rue, routā, b'klawgā  
 ruff, földā  
 ruffian, rou'r, rouběls,  
 roubeg'l  
 ruffie, földā  
 rugged, rou  
 ruin, färföl  
 ruin, v., färdärwā,  
 herichtā, rungānerā  
 ruinous, bouchfelig  
 rule, rulār, rag'l,  
 richtshnur  
 rule, v., ragerā  
 rumble, rumblā, röslā  
 ruminating, edrich  
 rumor, g'krish, shwěts  
 rump, bārdzl  
 rumple, runs'l, földā  
 rumpus, lärm  
 run, n., krik  
 run, v., shbringā,  
 renā, lawfā  
 run away, off, dörchgaā  
 öbg'lūfā  
 rundle, shbrūsā  
 run down, öblawfā  
 runners, laf'r,  
 shlittālāf'r  
 running, flesēnd  
 run over, iw rawfā  
 rupture, bruch  
 rural, lëndlich  
 rush, n., bins  
 rush, v., roushā  
 rust, rüsht  
 rusted, awg'rüsht,  
 awrüshtā  
 rustic, n., bou'r,  
 lönsmön

rustic, adj., lëndlich  
 rustle, röslā, roushā,  
 röplā  
 rut, glas  
 ruta-baga, golrewā  
 ruthless, unbörmhärzich  
 rye, körn

## S

Sabbath, Sundög  
 sable, shwörts  
 saccharine, zuk'rich  
 sack, sēkchā, eidar, sōk,  
 rawwā, färdärwā  
 sacrament, sökrömēnt  
 sacred, ly, heilich  
 sacrifice, üpf'r  
 sacrilege, lēshdärā  
 sad, ly, shlimm,  
 bādrebēd, drourich  
 sadden, bādrebū  
 saddle, sōd'l  
 saddle-bag, sōd'l-sōk  
 saddler, sōdlār  
 sad-iron, big'leisā  
 sadness, drourichkad,  
 bādrebung  
 safe, ly, sichār  
 safety, sich'rplōts,  
 sichārhad  
 safeguard, shuts  
 saffron, söfrön, gal  
 sag, sēnkā  
 sagacious, shōrf  
 sagacity, shōrfsin  
 sage, sölwei, g'sheit,  
 kluch  
 said, g'sawt  
 sail, sag'l, sag'lduch,  
 sa fawrā  
 sailor, shifmön,  
 pl. shif leit  
 saint, heiligā  
 sake, oorsōch  
 salad, zölawd  
 salary, lo, lu  
 sale, öbsōds, fēndu  
 saleable, färkawflich  
 salesman, kawfmön  
 saline, sölsig  
 saliva, shbouds

## satisfied

sallow, gal, blach  
 sally, forshbrung, eiföl  
 salt, söls  
 salt-cellar, sölsböks  
 salt down, eisölzā  
 saltpetre, sölbād'r  
 salitrheum, sölsflus  
 salubrious, gāsund  
 salutation, grus  
 salute, gresā  
 saluted, awg' shūsā  
 salvation, salichkad,  
 ärlasung  
 salve, sölb  
 same, namlich  
 sample, beishbel,  
 mushd'r  
 sanctification, heilichung  
 sanctify, heilichā  
 sanctimonious, heilich  
 sanctuary, heilichtum  
 sand, sönd  
 sandpaper, söndböber  
 sandstone, söndshda  
 sandy, söndförbieh,  
 söndich  
 sane, g'sheit, rēcht  
 sanguinary, bludig  
 sanguine, hofnungsful  
 sanity, gāsundhad,  
 gāsund'r färshtönd  
 Santa Claus, bēlsnik'l  
 sap, söft  
 sapling, zöpling  
 saponaceous, safig  
 saponify, awsafā  
 sappy, söftig  
 sarcasm, bidrā shbüť,  
 beisich'r shbüť  
 sarsaparilla, sösäfril  
 sash, fēnshd'r awmā  
 sash-window, sheb fēnshd'r  
 sassafra, sösäfrös  
 sat, sös  
 Satan, Sawtön  
 Satanic, Sawtönish  
 satiated, söt  
 satisfaction, bāfredichung  
 satisfied, söt



satisfy

satisfy, bāfredichā,  
b'zawlā  
Saturday, Sōmshdōg  
sauce, dunkēs  
sauce-pan, kūchpūn  
saucer, blēdchā,  
shalchā  
saucy, bōdsich, frēch,  
moulich  
sausage, wārshd,  
wōrshd  
sausage-stuffer,  
wārshtrēcht'r  
savage, ly, wild, ro  
save, beilagā, uf hawā,  
rētā, shbawrā, ārētā,  
f'rshbawrā, ārlasā,  
bāwawrā  
saved, garēt, salich  
saving, shbawrsōm  
Saviour, Heilōnd  
savor, gāshmōk  
savory, shmōkhōft,  
lebllich  
saw, sak, sag, f'rsagā,  
shbrichwōrd, eisāā,  
sagā  
saw-buck, hūlsbūk,  
sakbuk  
saw-dust, sakmal  
saw-truer, sakrichter  
sawyer, sayār  
saxifrage, meisorā  
say, sōg, sawgā, shbruch  
saying, sawg, shbruch  
says, sēcht  
scab, grind, ōbhalā  
scabbard, shad  
scabby, grindich  
scaffold, gōlgā, gārishd  
scald, fārbreā, ōbbreā,  
breā, awbreā  
scald out, ousbreā  
scale, wok, ārshdeigā,  
mos, ruf grōdlā,  
ship (of fish)  
scallop, ouszōkā  
scaly, shipig  
scamp, shinlood'r,  
niksnuts, dawgdeb  
scan, gukā, sahā  
scandal, awshtos

scrofula

scandalous, shēndlich,  
awshtasich  
scant, knōps  
scantily, knōps, koum  
scantling, kreidshūls  
scapegoat, sindābūk  
scapegrace, niksnuts  
scar, mol, shawr  
scarabee, shnēlār,  
shnēlkēf'r  
scarce, ly, koum, rawr,  
shwārlich, knōps,  
shbarlich  
scarcity, mōng'l,  
rawrichkad  
scare, shrēkā, sheiā,  
fārshrēkā  
scare-crow, budsāmōn  
scared, f'shtard  
scare off, ōbshrēkā  
scarf, hōlsduch  
scarlet, shōlōch  
scarlet fever, shōlōch few'r  
scarlet rash, shōlōch fris'l  
scatter, shdraū,  
fārbradā  
scatter-brain, leichtsinich  
scavenger, shin'r  
scenery, lōndshōft  
scent, gāruch  
sceptic, hōrt glawbich  
schedule, zēd'l, blawd,  
lishd, zusēdszachā  
scheme, plōn  
schemer, plōn mōch'r  
schnapps, shnōps  
scholar, gālār't'r,  
shoolār  
scholarly, gālārnd,  
gālart  
school, shool  
schooling, shoolding  
schoolmate, shool kumrawd  
school superintendent, shoolbōs  
school-tax, shooltōks  
school teacher, shool mashd'r  
schooner, shif,  
shōfmōn's glōs  
science, kunsht,  
wis'nshōft  
scintillate, funk'lā  
scion, zweig  
scissors, shar  
scoff, shbūt, shbūtā  
scold, awshnōrā, moulā,  
shēldā, knūdārā,  
brumlā, knōrā, zōnkā  
scolded, g'shūtā  
scoop, ship, shouf'l  
scorbute, shawrbūk  
scorch, brēnā, f'rsēnkā,  
awbrēnā  
score, zēch, zwōnsich  
scorn, shbūt, fārōchtā  
scoundrel, lump  
scour, reinichā, budsā,  
wēshā  
scourge, gashēlā  
scowl, shdārns' lā,  
zōrnig gukā  
scrabble, pōnhaws  
scramble, krōwlā  
scrap, shdikli  
scrape, krōdsā, klēm  
scraper, kitsch  
scratch, krōdsā  
scratch out, ouskrōdsā  
screw, krids'l  
scream, krish, kreishā  
screech owl, nōcht eil  
screen, sib  
screw, shroub, shroubā  
screw-driver, shrouwāzeg'r  
screw-jack, win  
screw on, awshrouwā  
screw-tap, shneideisā  
screw-thread, g'win  
scribble, krids'l  
scribbler, kridslār  
scribe, shreiwār  
scrip, sēkli, sēkchā  
script, shriflich  
scriptural, shriftmasig  
scripture, heilichāshrift  
scrivener, shreiwār  
scrofula, Englishkrōnkhad

scroll

scroll, rül  
scrub, ufwëshä  
scrubby, gla  
scrupulous, b'dënklich,  
zweif'lfül, zweif'l-  
höft, g'wisënhöft  
crutinize, unärsuchä  
scull, rud'r  
scullion, g'shär wësh'r  
scum, öbshawmä,  
öbshoumä, shoum  
scurrilous, flëg'lhüft  
scurrilous fellow, flëg'l  
scurvy, shawrbük,  
grindich  
scuttle, kiv'l, koläam'r  
scythe, sëns  
scythe-anvil, dëng'lshtük  
sea, sa  
sea-gull, safüg'l  
seal, seg'l, sahunt,  
sig'l, sig'lä  
sealingwax, sig'lwöks  
seam, sawm, nod,  
pl. nad  
seamstress, na'rn,  
snneid'rn  
sear, färbrënä  
search, dörch suchä,  
suchä  
seasick, sakrönk  
season, yorëszeit,  
yorsgöng  
seasonable, zeitlich,  
bö's'nd  
seat, shdool, sits  
secede, z'rikzegä,  
öbreisä, dafünga  
secession, öbtrënung  
seclude, wëkhöldä  
second, sägund, zwëdä  
second crop, awmët, omët  
second hand, sägundä-  
zachä, zwëdä hönd  
secondly, zwëdä  
second story, shbeich'r  
secret, hamlich, g'ham  
secretary, sëkritär,  
shreiwär

secretly, hamlich  
section, dal, öbshnit  
secular, hun'rtyarich,  
wëltlich  
secure, färsichärä,  
sichär  
security, sichärhad, bal  
sedentary, sitsënd  
sedge, bins  
sedition, ufror  
seduce, färferä  
seducer, färferär  
sedulous, ëmsich  
seed, sawmä, sod  
seedlings, plëns'leh'r  
seed-pod, somäküp  
seedtime, sod  
seedy, fül sawmä,  
lumpich, sawmäreich  
seek, suchä  
seem, sheinä  
seemingly, sheinlich,  
sheinbawr  
seesaw, gounshä  
seethe, küchä  
segment, öbshnit,  
kreis öbshnit  
seignior, här  
seine, fish hömär,  
shlaf görn  
seize, awpökä, greifä,  
höld nëmä, föngä,  
ärgreifä  
seizure, grif, höld,  
ärgreifung  
seldom, sëldä, sëld'n  
select, ouslasä, walä  
selection, wawl  
self, sëlwär, sich,  
sëlbsht  
self heal, prunëlägrout,  
kreidli wid'rbring,  
brunëllä  
selfish, agüsinish  
selfishness, sëlbshtsucht  
self preservation,  
sëlbsht ärhöltung  
self-willed, agüsinish  
sell, farkawfä  
sell out, ousfärkawfä  
selvedge, sëlwën,  
sölwën

settled rain

semblance, awshein  
semen, sawmä  
semi-annual, hölbyarich  
semi-circle, hölbkreis  
seminary, sëminawr  
senate, sënawt  
senator, sënawtor  
send, shikä  
seneca snake-root,  
glanä shlönägawörz'l,  
rös'shlönägawörz'l  
senior, ëldär  
sennight, wüch  
sensation, eidruk,  
zawrdg'felig  
sense, sin, färshtönd  
senseless, unfärshtënich  
unsinig, üksich  
sensible, färshtënich  
sentence, ousshpruch,  
urteil  
sentiment, g'fel, maning  
sentinel, wëchd'r  
separate, shadä, trënä,  
funönärga, öbdalä,  
ouslasä  
separation, trënung  
sepulcher, grawb  
sequel, folgä  
sequence, folgä  
serious, ärnshthöft,  
ärnsht  
sermon, brëdich  
serpent, shlöng  
serum, bludwös'r  
servant, b'denär, denär  
(knëcht, mawd)  
servant girl, mawd,  
dinshd mad'l  
serve, denä, b'denä,  
öbwawrtä  
serve one's time,  
ousdenä  
service, Gütesdinshd,  
dinshd  
serviceable, nidslich,  
brouchbawr  
set, awrichtä, sëdsä  
set fire to, awfeirä  
set free, freigëwä,  
loslüsä  
settled rain, löndrëgä

# setting of the moon

setting of the moon, mond unārgōng  
 settle, sēdsā, sēnkā, ōbrēchlā  
 settlement, richtichkad  
 set to rise, awśēdsā  
 seven, siwā  
 seven fold, siwāfōch  
 seventeen, siwāza  
 seventy, siwāzig  
 sever, shadā, trēnū  
 several, ēdlichā, b'sündār  
 severance, trēnung  
 severe, shtrēng  
 sew, naū  
 sewing-machine, na-mōshen  
 sew on, awnaū  
 sex, gāshlēcht  
 sexton, kishd'r  
 sexual, gāshlēchtlich  
 sexual organs, gāmēch  
 shabby, lumpich  
 shackle, mit kēdā binā  
 shade, shōtā  
 shadow, shōtā  
 shadowy, hōlb dunk'l, shōtich  
 shady, fūl shōtā, shōtich  
 shaft, deiks'l, brunā, peil, shbind'l  
 shafts, lōnā  
 shaggy, zūdlīch  
 shake, shidlā, ridlā  
 shaker, shidlār  
 shall, sūl  
 shallow, nēt def, flōch, afēldich  
 shallow-brained, afēldich  
 sham, fōlsh, bādruch  
 shame, shēmā, shōnt, b'shimbā, ousshēnā  
 shameful, shēndlich, shōntbawr  
 shampoo, kūpwēshing  
 shamrock, weis'r gla  
 shank, shēnk'l, shdēng'l  
 shape, eirichtā, bildā, gashtōlt

shanty, shūp  
 share, fārdalā, shawr, dal, ōbdalā, dalā, mitdalā  
 shark, hoifsh, bādreyār  
 sharp, shurf  
 sharpen, shārfā, wēdsā  
 sharper, awshawlā, shōitsā  
 shatter, bādreyār  
 shattered, fārbrēchā, fārbrēklā  
 shave, fārbrūchā, bōlwerā  
 shaving, bōlwerung, shpo, how'lshpo  
 shawl, hōlsduch  
 she, se  
 sheaf, shap, gōrb  
 sheaf-band, sal  
 shear, shar, sharā, ōbshneidā  
 sheath, shad  
 shed, shūp, f'rlerā, ōbbleā (blossoms)  
 shed-barn, shūpsheiar  
 sheen, glōns  
 sheep, shof  
 sheepish, shōfg, afēldich  
 sheet, bogā, leinduch  
 sheet iron, rorblēch  
 shelf, sims  
 shell, shalā, ōbshalā, shawlā, mush'l, ouspikā  
 shelter, shuts  
 shepherd, shof hedār  
 shepherd's purse, dēsh'lgrout  
 sherds, shārwā  
 sheriff, shref  
 shield, shild, b'hetā  
 shift, b'hēlfā, wēks'lā, weibshēm, fārēnārā  
 shiftless, ungāshikt, hilfios, hudlich  
 shiftless fellow, lod'l  
 shiftlessness, hudlārei  
 shimmer, shimārā, glōns  
 shin, shinba  
 shine, glōns, sheinā

# shoulderblade

shining, glēns'nd'  
 shine through, dōrch sheinā  
 shingle, shind'l, dēkā, mit shind'lā dēkā  
 ship, shif  
 shipwreck, shif bruch  
 shirt, hēm  
 shiver, shnōdrā, zit'rā, fārbrēchā  
 shoats, laf'rsei, wutslī  
 shock, shlōk, shdosā, shdos, shōk  
 shocking, ly, shrēklich  
 shoe, shoo, b'shlōgā, hoofeisā (of a horse)  
 shoe-black, shubuds'r  
 shoeing, b'shlōgā  
 shoemaker, shoomōch'r  
 shoemaker's knife, kneib  
 shoemaker's strap, kuerem  
 shoemaker's thread, drodgōrn  
 shoemaker's wax, bēch  
 shoe-mat, shubuds'r  
 shoot, ousshlak, shūs, shesā, forshewā  
 shop, lawdā, shōp  
 shopping, eikawfā, kawfā  
 shore, ufār  
 shorn, g'shorā  
 short, kōrts  
 shorten, fārkarzā, kārtsā  
 shortly, kārtslich  
 shorthand writer, shnēlshreiw'r  
 short-rows, shdimp'l  
 shorts, kleiā  
 short-sighted, kōrtsichtich  
 shot, g'shūsā, fārshūsā, shus, shids, shrot  
 shot-pouch, shrotsōk  
 should, sūt, sēt, sētā  
 shoulder (of bacon), fēd'rshunkā  
 shoulderblade, shult'rblawd



shoulder

shoulder, shult'r, ōksēl  
 shout, krish, youdsā, kreishā  
 shove, shdos, shdosā, shub, shewa  
 shovel, shēpā, ship, shouf'l  
 show, sho, awweisā, weisā, ōweisā  
 shower, shou'r, ragā, plōtsragā  
 showiness, prūcht  
 shown, g'wisā  
 showy, prēchtig  
 shred, shnits'l, fēdsā, remā  
 shrew, basa fraw, lēshdār moul  
 shrewd, g'sheit, shōrf, shlou  
 shrewdness, knēp im hār  
 shriek, krish, kreishā  
 shrink, eigāā, eidārā  
 shrink back, z'rik zegā  
 shrivel, runs'lā, shwinā  
 shriveled, hudslich  
 shrōud, dodāglad, dēkā  
 Shrove Tuesday, Faws-nōcht, Fōsnōcht  
 shrub, hēkā, bamchū  
 shrug, shoudārā, zukā  
 shrunk or shrunken, eigōngā  
 shūck, shawl  
 shudder, shoudārā, zit'rā  
 shuffle, kōrdā miksā, shewā  
 shun, meidā, hōsā  
 shut, zumōchā  
 shutter, lawdā  
 shuttle, shif'l  
 shut up, sei shdil, holds moul, shdil  
 shy, shei, sheiā  
 sick, krōnk, unvol, hētsā  
 sickle, sich'l  
 sickly, krēnklich  
 sickness, krōnkbad, plok

side, seitā  
 side-traces, seidāblēd'r  
 sideways, seitwärts  
 siege, b'lawgrā  
 sieve, seb, sib  
 sift, sebā, ridlā  
 sifter, beid'l  
 sigh, seifz'r, seifzā  
 sight, awblik, ōsicht  
 sign, schild, mārķ, zachā  
 unārshreiwā, awzachā  
 signal, zachā  
 signature, unārshrift  
 signer, unārshreiwār  
 significance, bādeitung  
 significant, bādeitlich  
 signification, bādeitung  
 signify, bādeitā, awdeitā  
 sign off, ōbseinā  
 silence, shdil shweigā, shdil  
 silent, shdil  
 silicon, kis'l  
 silk, seidā  
 sill, shwēl, shlipār  
 silliness, dumhadā  
 silly, afēldich  
 silly person, hōshbēl, hōnswōrsht  
 silver, silw'r  
 silver-sand, silw'rsōnd  
 similar, fārgleichlich, anlich, gleich  
 similarity, gleichnis  
 simmer, gālind kūchā, sudrā, brudslā  
 simper, afēldich lōchā  
 simple, eifōch, afēldich  
 simpleton, hōnswōrsht, hōshbēl  
 simulate, fārshētēlā, heichlā  
 simulation, heichālei  
 simultaneous, gleich zeitlich  
 sin, fāršindigā, sind, sindichā  
 since, seid  
 sincere, ārnsthōft, ufrichtig  
 sincerity, ufrichtigad  
 sinewy, nārftich

skull

sinful, sindhōft  
 sing, singā  
 singe, sēnkā, f'rsēnkā  
 singing, gāsōng  
 single, lēdich, anzig, eifōch  
 single-tree, shilsheid  
 singly, alētsich  
 singular, sūn'rbawr, eifoch  
 sinister, shlimm, shlēcht  
 sink, sinkā, senkā, fārsinkā  
 sinker, sēnk'l  
 sinner, sindār  
 sip, lēbrā  
 sir, hār, wōs, we  
 sister, shwēshd'r  
 sister-in-law, shwei, shwag'rn  
 sit, sitsā, hūkā  
 sit down, henūkā  
 site, shdēl, blōds  
 situation, shdēl, blōds  
 six, sēks  
 size, gras  
 skate, shked, shkedā  
 skedaddle, wēkshbringā  
 skein, shdrōng, knōk  
 skeleton, knūchāmōn, knūchāyūk'l  
 skeptical, hōrtglawbich  
 sketch, bild  
 skill, kunsht  
 skilled, dōrchdrivā  
 skillful, gāshikd  
 skim, ōbrawmā, leicht driw'rga  
 skimmer, shoumlēf'l, rawmlēf'l  
 skimming-ladle, shoum-lēf'l, shawmlēf'l  
 skin, fēl, hout, shawl, fārshinā, shinā  
 skinned, fārshunā, rumg'shunā  
 skinny, mawgār, dār  
 skip, shbringā, hupsā  
 skipper, shif'r  
 skittish, shei  
 skulk, shleichā  
 skull, shad'l



skull

skull, härnshawl,  
härnshad'el  
skullbone, shad'l  
skull-cap, shildgrout  
skunk, bisköts  
skunk-cabbage,  
biskötsägrout  
sky, luft, him'el, him'l  
sky blue, him'l blo  
slab, shwörd  
slack, leicht, shlūk,  
shlöf  
slacken, nochlūsā,  
eihöldā  
slake, lēshā  
slam, shlögā, zushlögā  
slander, shöntflek,  
eihökā, lēshdārā  
slang, nidrichāshbroch,  
umgöngs shbroch  
slant, shraks  
slanting, ousg'wichā  
slap, blēdsbā, shlawg  
slat, leishd  
slate, shlad  
slater, shlad dēk'r  
slattern, shlöp  
slaughter, shlöchdā,  
shlöcht, butsh'rā  
slave, shklawf  
slay, dodmōchā,  
dodshlögā  
sled, shlitā  
sledge, shlēg'l  
sledgehammer, shlēg'l,  
zushlōghōm'r  
sleek, glöt  
sleeking-stick, shlichthūs  
sleep, shlof, shlofā  
sleeper, shla'r, shwēl,  
shlipār  
sleepy, shlafrich  
sleet, kis'l, shlosā  
sleety, kislich  
sleeve, ärmel  
sleigh, shla, shlitā  
sleigh-runners,  
shlitā-laf'r  
slender, din, mawg'r  
slice, shnit, shök,  
shneidā

slide, rutsh, shlipā,  
rutshā, klidshā  
slight, ly, kla, shwōch,  
leicht, nochlēsichkad  
slight noise, gäreish  
slim, shmawl, din,  
mawg'r  
slime, shlōm  
slink, shleichā  
slip, shlipā, ousridshā,  
shlip, shnitling,  
öbritshā, klidshā,  
shlupā  
slip away, ouswitshā,  
öbwitsbā  
slip in, eishlupā  
slip off, flitsbā  
slippers, shlipars,  
slippery, shlipārīch,  
glöt, glidshich  
slippery elm, rüdshūs  
slipshod, hudlich  
slit, shlids  
slobber, shlōwārā  
slop, shlöpich drinkā,  
bre, shlöp, shbelwō'r  
slope, hōng, öbhōng,  
öbhēnkā  
sloping, öbhēnkish  
sloppy, shlöpich  
sloth, felfraws  
slothful, foul  
slothfulness, foulhad  
slough, öbbalā  
sloven, shdinkbük,  
drēksou  
slovenly, shlumpich,  
shlöpich  
slow, ly, löngsōm,  
pokich, söchtā  
sluggard, foulēnsār  
sluice, öblawf, öblūs  
slumber, shlumrā,  
eishlumrā  
slur, flēk, flēkā  
slut, bidsh  
sly, shlou  
smack, shmōts,  
shdrach, shmōtsā  
small, gla, kla, budsich  
small bottle, būd'lechā

snath

smaller, klēnār  
smallest, glēnshd  
small heap, klimple  
small keg, fēs'l  
small nails, nēg'leh'r  
small pox, pörblā  
smart, ly, shmärt, flink  
gāshikd, shmārdśā  
smart-weed, flagrout  
smash, brēchā,  
f'rshmeisā  
smear, f'rshmerā, souā,  
sōlb, shmerā  
smeared, f'rshmerd  
smell, rechā, gāruch  
smeller, rechār  
smelling, rechā  
smelt, shmēlsā  
smile, shmunsā, lēchlā  
smiling, shmunslich  
smite, shlawgā  
smith, shmid  
smithy, shmidshöp  
smitten, fārgōfū  
smock, weibshēm, kit'l  
smoke, shmok, shmokā  
smoke-pipe, shmokpeif  
smoking-tobacco,  
shmokduwōk  
smooth, ly, glöt, awā,  
gūlind, öbglētā,  
glötmōchā  
smoothing-plane,  
shlichthow'l  
smother, dömpā,  
fārshtikā  
smut, shmuts  
smutty, shmutsich  
snail, shnēk  
snake, shlōng  
snake-root,  
shlōngā-wörz'l  
snap, shnöp, shnöpā,  
brēchā, awshnörā  
snapper, shnēp'r  
snapping-turtle, shnēp'r  
snappish, färdreslich,  
bisich  
snare, shlup, fölshdrīk  
snarl, knōrā  
snatch, shnēpā, shnöpā  
snath, nipā, sēnsāwūrf

## sneak

sneak, shleichā, ōbshtalā  
sneak (from work), ōbshalā  
sneaking, dukmeisch  
sneer, shdichlā, shbūt  
sneeze, nesā  
sneezewort, nerāgrout  
snicker, in fousht lōchā  
sniffle, shnuflā  
snip, snipsēl  
snipe, shnēb  
snips, shnip'leh'r  
snivel, shnipsā, shnuflā  
snoot, shnoot  
snore, shnōrksā  
snort, shnōrksā  
snot, rūds  
snotty, rūdsich  
snout, shnoot, res'l  
snow, shpa  
snowbound, eishnaā  
snow-drop, shnablum  
snowflake, shnaflūkā  
snow storm, shna g'shtiw'r  
snub, knōrā  
snuff, shnupā, shnup duwōk  
snuffers, lichtbudshār  
snuffle, nawsāg' shwēds, shnuflā  
snuffles, shnupā  
snug, bāk'wam  
snuggle, nishd'lā  
so, so  
soak, eiwachā  
soap, saf, awsafā  
soap-suds, safwōs'r  
soar, hochflegā  
sob, seifzā, shnipsā  
sober, nichdārn, ōbtapārā  
sociable, ploudārich, g'sēlig, umgēnglich  
social, ploudārich, umgēnglich  
society, g'sēlshōft  
god, g'satēs, waws'm  
soft, sōnft, wach, gawr, gālind, mārē  
soften, wachmōchā

soft-soap, shmersaf  
soil, lōnd, būdā, būd m, bou, f'rshmerā, f'rsouā  
soiled, f'rshmerd, drēkich, flēkich  
sojourn, uf hōldā  
solace, troshd  
solder, ledā  
soldier, sōldawt  
sole, sol, lanich  
solemn, feirlich  
solemnity, feirlichkad  
solicit, awsuchā, bidā, awragā  
solicitation, awlegā, awsuchā  
solicitous, b'kim'rt, b'sōrkt  
solid, fōsht, hōrd  
soliloquy, sēlshtg'sprach  
solitary, eisōm  
solitude, eisōmkad  
soluble, f'rgēnglich  
solve, klormōchā, doo  
somber, dunk'l, drourich  
some, ēbēs, ēdlichā, dal, wēnich  
somebody, ēb'r  
some one, ēb'r  
somersault, bōrz'lbawm  
something, ēbēs  
sometimes, ōlsāmol, mōnchmol  
somniaulist, somnambulist, nōcht wōnd'lār  
somnolent, shlafrich  
son, so  
song, gāsōng  
son-in-law, shwey'rso, duchd'rmon  
soon, g'ei, g'shwind, bōl, iw'rweil  
soot, roos  
soothe, shmachlā  
soothsayer, worssawg'r  
sooty, roosich  
sorcerer, hēxāmashd'r  
sordid, shmutsich  
sore hand, mid'l

## spasms

sore, ro, wā, wund, shraārdshōft  
sore throat, hōlswa  
sorrel, souārūmb'l  
sorrel horse, fuksgoul, shwasfaks  
sorrow, lad, druw'l, sōryā  
sorrowful, ladmetich, drourich, būdrebd  
sorry, drourich, būdrebd  
sort, ōrd, sōrt  
so-so, mid'lmasich  
sot, fārsūfn'r, lod'l, souf lod'l, sif'r  
soul, sal  
soulless, geishtlos  
sound, gāsund, klōng, shōl, lout, shōlā  
soup, sub  
soup-dish, supāshis'l  
sour, souār  
source, urshprung, awfōng  
sourkrout, souārgroul  
souse, zitārli, gōlārich  
south, sood  
southern, soodlich  
sovereign, haksht, kanich  
sow, los, sou, saā  
sower, samōn  
space, lik, blōds  
spade, shbawd, shipā (in cards)  
span, shbōn, shbōnā  
Spanish, Shbōnish  
Spanish-fly plaster, mikāblōsht'r  
spank, blēdschā  
spar, fēchtā  
spare, f'rshbawrā, mawgar, shbawrā  
sparing, shbawrsōm  
spark, funkā  
sparkle, fink'l, funklā  
sparrow, shbēds'l, shbārling  
sparse, din  
spasms (in stomach), mawgāk'rōmp

# spasm

spasm, grōmp, krōmp  
 spatter, shbritsā  
 spavin, shbawdā  
 shawn, fishoi'r,  
 fishbrood  
 speak, radā, shwētšā,  
 shbrēchā  
 speak indistinctly,  
 lōrbsā  
 speak loud, kreishā  
 speak roughly, lawshnōrā  
 spear, shbes  
 spear-mint, wild'rbōlsōm  
 special, b'sündār  
 specie, hōrd gēld  
 species, ōrd  
 specification, awgawb,  
 b'zeigung  
 specify, b'zeigā  
 specious, sheinbawr  
 speck, flēk  
 speckled, shiwārich  
 spectacle, shbēkdawk'l,  
 awblik, awsicht  
 spectacles, bril  
 spectre, shbook  
 speech, rad, shbroch  
 speed, eil, eilā  
 speedwell, ar'npreis  
 spell, bushtāwerā,  
 zoub'r, kōrtsā zeit  
 spend, shbēndā  
 spend for dainties, fārfrēsā  
 spendthrift, dōrchbringār  
 spew, brēchā, kūtsā,  
 shbouā  
 sphere, kug'l  
 spice, g'wārd's  
 spider, shbin  
 spigot, zōpā, grawnū  
 spill, f'rshitā  
 spin, shbinā  
 spinach, shbinawd  
 spine, rikshtrōng  
 spine, turm  
 spirit, geisht  
 spirited, mudich  
 spirits, shbārit

spiritual, geistlich  
 spiritualism, geisht'r roofā  
 spit, shbouā, shbouds,  
 shbukā  
 spit-box, shboubōks  
 spite, shbeitā, shbeit,  
 bashad  
 spiteful, boshōft  
 spittle, shbouds  
 spittoon, shboubōks  
 splash, plōdshā  
 splaymouth, shēpmoul  
 spleen, mils  
 splendid, brēchdich,  
 hārlich, prēchtig,  
 prōchtful  
 splendor, glōns, prōcht  
 splint, shbund, shenā  
 splinter, shliwār  
 split, shplitā, shblitā,  
 awshplitā, shbōltā  
 spoil, f'rlēdsā, herichtā,  
 f'rpushā, fārdārswā,  
 fārhunšā  
 spoil (children), fārwanā  
 spoilt, f'r kūlāberd, fā-  
 shtimēl'd, fārdōrwā  
 spoke, shbacht  
 sponge, shwōm  
 sponsors, pēdār un god  
 spontaneously, freiwilich  
 spook, shbook, shbukā  
 spool, shboolā  
 spoon, lēf'l  
 spoor, shboor  
 sport, zeit fārtreib,  
 shbōs, shbel  
 sportive, lusbdich  
 sportsman, yagār  
 spot, flēk, flēkā  
 spotted, flēkich, diblich,  
 dib'ldonich, duplich  
 spout, kōnd'l, rar,  
 dōchkōnd'l  
 sprain, f'rēnkā  
 spray, shbritsā  
 sprayer, shbrits,  
 shdrids  
 spread, dēbich, shbraā,

# squirt

shdraā, g'shprōtl'd,  
 shbrōdlich, shmerā,  
 f'rshpraā  
 spree, shbre, awsoufā,  
 shbreā, soufārei,  
 jig'rā, roush  
 spright, geisht  
 sprightly, labhōft  
 sprightliness, labhōftichkad  
 spring, shbring, kwēl,  
 shbringā, brunā,  
 Freling, Freyor  
 sprinkle, shbritsā, gesā  
 sprinkled, g'gūsā  
 sprinkler, shbrits,  
 shdrids  
 sprinkling-can, geskōn  
 sprite, geisht  
 sprout, keim, shbrout,  
 shus, keimā  
 sprouted, ousgāwōksā  
 spruce, souwār, nēd  
 spry, labhōft  
 spunk, shbūks  
 spunky, shbūnkich  
 spur, shborā  
 spurious, fōlsh  
 spurn, wēkshdōsā  
 spurt, shbritsā  
 spy, shbion, shtionā  
 spy-glass, shbēkdef  
 squabble, shdreid  
 squalid, shlumpich,  
 drēkich  
 squall, windshtos, krish  
 squalor, shmut's  
 squander, dōrchbringār  
 squandered, fārbrūcht  
 square, fer ēkich,  
 wink'l  
 square-rule, wink'leisā  
 square up, ōbrēchlā  
 squat, hūkā  
 squeal, greishā we sei  
 squeamish, akēlich  
 squeamishness, akēl  
 squeeze, kwēdshā,  
 driki  
 squire, shweir  
 squirm, krōdlā  
 squirt, shbritsā, shdrids

## squirrel

squirrel, achhärnchä, shkwär, achhaws  
 squirt at, awshpritsä  
 stab, shdich, shdëchä  
 stabbed, g'shtüchä  
 stable, shtöl, fösht, shdöndhöft  
 stack, shdük, shdükä  
 staff, shtawb, shdük, shdëkä  
 stag, harsh  
 stage, gäshtölt, gärishd  
 stagger, wönkä  
 stagnation, shdilshdönd  
 staid, gäbliwä, ruich  
 stain, flëk, flëkä  
 stairs, drëpü, shdak  
 stake, shdik'l, shdöng, shdöckä  
 stake-fence, shdik'lfëns  
 stake off, öbshtëkä  
 stale, öbg'shtönä  
 stalk, hölm, shdëng'l  
 stall, shtöl  
 stallion, hëngshd  
 stalwart, shdörk, krëftlich  
 stammer, shdüdürä  
 stamp, märk, shdämp, shdömpä  
 stampede, flucht, blëdlich  
 stanch, fösht, uf harä  
 stand, shdël, shdönd, shdaä, shtaä  
 standard, fawnä, runä, richtmos, rungä  
 stand by, beishtaä  
 stand still, shdilshdönd  
 staple, glowä  
 star, shdürn  
 starch, shdärk  
 stark-blind, shdükblind  
 starlight, shdärnhël  
 star of Bethlehem, shdärnblum  
 start, awlagä, awsedsä, awshprung, öbgä  
 startle, shrëkä  
 starvation, hung'rsuod  
 starve, färhungärä  
 starved, auskung'rd

state, shdat, shdawt, shdönd, zushtönd  
 statelily, härlich  
 statement, awshlög  
 station, stashun, shdël, shdönd  
 stove, f'rshlögä, doubä  
 stay, bleib, wawrtä, färweillä  
 stays, shdeif kët  
 steadfast, shdöndhöft  
 steady, shdöndhöft  
 steak, shdik flash  
 steal, shleichä, shdalä  
 steal away, öbshtalä  
 steal from, b'shtalä  
 stealth, hamlichkad  
 stealthy, hamlich  
 steam, shdem, dömp  
 steam-whistle, brum'r  
 steel, wëdshtawl, shdawl  
 steelyard, shnëlwok  
 steep, awbreä, öbshus, öbshisig, eiwachä  
 steeple, turm  
 steer, üks, shdeiärä  
 stem, shdöm, shdëng'l, uf höltä  
 stench, shdink  
 stenographer, shnëlschreiwr  
 step, shrit, shritä, shdakdrëp  
 step-brother, shdef-brud'r  
 step by step, shritweis  
 step-father, shdef-föt'r  
 step-mother, shdef-mud'r  
 step off, öbshritä  
 step-sister, shdef-shwëshd'r  
 step-son, shdef-son  
 sterile, unfruchtbar  
 stern, ärnsht, hört, hinärdal  
 stew, küchä, dëmpä  
 stewed, g'dëmt  
 stick, prig'l, shdëkä, shdük, shdëchä  
 sticky, böbich

## store

stiff, shdeif  
 stifte, unärdrikä  
 still, shtil, ruich, öls, shdil, nüch  
 still-born, dodgäborä  
 stilts, shdëlsä  
 sting, shdich, shdëchä  
 stinginess, geits  
 stingy, geitsich, knöps  
 stink, shdink, shdinkä  
 stinkard, shdinkbük  
 stinker, shdinkbük  
 stink-pot, shdinkbük  
 stipulate, oushöldä  
 stir, rerä, sherä  
 stir about, pönhaws  
 stirring, 'rerënd  
 stirrup, knerem, shdeigbig'l  
 stir up, awrichtä  
 stitch, naä, shdich, ousnaä, shdëpä  
 St. John's-wort, könsgrout, Yohönsgrout  
 St. Nicholas, bëlsnik'l  
 stock, shdöm  
 stock (of a gun), külwä, shëft  
 stockade, shdik'lfëns  
 stocking, shdrump, pl. shdriump  
 stocking-feet, sükä  
 stock-lock, rig'lschlüs  
 stomach, mawgä, wömbär  
 stomach-ache, bouchwa, leibshmärzä  
 stone, shda  
 stone-deaf, shdükdawb  
 stool, shdool  
 stoop, bikä  
 stooped, gäbikt  
 stop, öbbrechä, uf harä, shdüp, awhöltä, shdüp, öbsöds, eihöldä  
 stop (a leak), färshütüpä  
 stop at, eikarä  
 stop-cock, grawnä  
 stopper, kürk, shdüp'r  
 stopple, kürk, shdüp'r  
 store, shdör



# storm

storm, shdörm, shdörmwind  
stormy, shdörmich  
stormy weather, unwëd'r  
story, g'sicht, shdük  
stout, krëftich, dik, fëd, shdörk, shdöndhöft  
stout lad, bëng'l  
stove, üfä  
stove-pipe, üfäror  
stow, färwawrä  
straight, grawd, shdrüks  
straighten, grawd möchä  
straight line, richtshnur  
strain, seiä, shtrëngä, dörchseiä  
strained, dörchdriwä  
straining-rag, seiduch  
strait, ëng, grawd  
strand, ufär  
strange, frëm, sëldsöm, sünd'rbawr  
strangle, färshtikä  
strap, bönd, shdräp, remä  
"strap-oil," prig'lsup  
stratum, gäläg  
straw, shdro  
straw-band, sal  
straw-bed, shdrosök  
strawberry, ärbar  
straw-bolster, shdrokisä  
straw-bundle, shdrofök'l  
straw-cutter, shdrobönk  
straw-tick, shdrosök  
stray, f'rlawfä  
stray-chain, shdeif kët  
strayed, öbg'wichä  
streak, shdraf, shdrich  
stream, shdrom  
street, shdros  
strength, shdärk, krëftä, kröft  
strenuous, rishtich, ëmsich  
strenuousness, eifär  
stress, g'wölt, g'wicht  
strew, shbraä, shdraä

stretch, awshtrëngä, shbönä, shdrëkä  
strewn, shbrödllich  
striated, shdrafich  
strict, shtrëng  
strictness, shtrëng  
stride, shrit  
strife, shdreid, wid'rküm  
strike, shlögä, shlawgä, eishlögä (lightning)  
strike off, öbshtreichä  
string, sad, bënd'l, shnoor, shdröng  
strip, ousdoo, shdripä, ouszegä, öbblawdä  
stripe, shdraf  
striped, shdrafich, shdramich  
strive, eifärä  
strive for, tröchdä  
stroke, shdreichä, shdrach, shdrichä  
strong, shdörk, dou'r-höft, mëchtich, krëftich  
strongly, hëftich  
strop, shdreichremä  
structure, gäbei  
struggle, shdreidä  
strumpet, hoor  
stub, shdumpä  
stubborn, shdörkëpich, agäsinish, öbsänawt  
stuck, färshtüchä  
student, shdudënt  
studious, eifrich, fleisich  
study, shduderä, shdüdiä  
stuff, shdüft, shdüp  
stuffed, g'shtüptäfü  
stuffing, fls'l  
stumble, iw'rshtülpärä, shdärsä, shdülbärä  
stump, shdumpä  
stumpy, budsich  
stupendous, ungäheiär, ärshoutnlich  
stupid, müpsküb, dum, müshküb  
stupidity, dumbadä

# sufficient

sturdy, shdörk  
stutter, shdüdärä  
style, shusblod'r  
style, shdeil, modä  
subdue, iw'rwëldichä, bënichä, iw'rwinä  
subject, iw'rwëldichä, iw'rwinä  
subjugate, iw'rwinä, iw'rwëldichä  
sublime, hoch  
subscribe, unärshreiwä  
subsequent, nöchfolg'nd  
subside, sinkä  
subsist, ärhöltä, ärnarä  
substance, shdüft  
subtile, fei  
subtle, shlow  
succeed, förtkumä, folgä, nochfülgä  
success, glik  
successful, gliklich  
succession, nochfülgä  
successively, noch ën ön'r  
successor, nochfülgär  
succor, beishpringä, hëlfä, beishtaä  
succored, beig'shrungä  
succulent, söftich  
such, so  
suck, suklä  
sucker, ousshlak  
sudatory, shwitsënd  
sudden, shnël, blëdslich  
suddenly, blëdslich  
sudden thought, eiföl  
suds, saf wös'r  
sue, f'rklawgä, rëshdä  
suet, neräinsblich, neräfët  
suffer, blëchä, leidä, nodleidä, ousshtaä  
sufferance, leidä, gäduld  
suffered, ousg'shtönä  
suffering, shtröpötsä, leidä  
suffice, bäfredichä, gänunk sei  
sufficient, gänunk, hinlënglich

# sufficiency

sufficiency, gūnunk  
sufficiently cooked, gawr  
suffix, awhēngā  
suffocate, fārshṭikā  
suffocated, fārshṭikt  
suffocation, fārshṭikā  
suffrage, wawl shdim  
suffuse, iw'rgesā  
sugar, zuk'r  
suggest, awgēwā, rodā,  
awshtifā  
suicide, sēlshṭmūrd  
suit, shikā mōchā,  
folg, awzug  
suitable, shiklich  
sulphate, shwēw'lsouārēs  
sulphur, shwēw'l  
sulphuric acid, shwēw'lsouār  
sultry, shmodich  
sum, sum  
sumach, shoomek  
summer, sumār  
summer savory, bonāgreit'l  
summit, gip'l  
summon, uffūdrā,  
forlawdā, eilawdā  
sumptuous, kūshtbawr,  
prōchtfūl  
sun, sun  
sun-bonnet, shlōphood,  
shlōpbōnēt  
Sunday, Sūndōg  
sunder, shadā  
sunny, sunich  
sunset, sunāunārgōng  
sunstroke, sunāshdich  
sup, nōchtēsā  
superabundant, iw'rmasich  
superb, hārlich,  
prēchtig  
superbness, prōcht  
supercilious, hochmetich  
superfluity, iw'rflus  
superfluous, iw'rflisich  
superhuman, iw'rmēnshlich

superintendent, bōs,  
soop'rintēnd'r  
superior, hach'r  
superlative, haksht  
superscription, iw'rshrift  
superstition, ōw'rglawwā  
supervisor, wagmashd'r  
supine, nochlēsieh  
supper, nōchtēsā  
supple, lumārich  
supplement, zusōds  
suppliance, bidā  
supplicate, damedich bidā  
supply, fāršōryā  
support, ārhlōtā  
suppose, forōus sēdsā  
supposed, awg'nūmā  
suppress, unārdrikā  
surcingle, bouchgōt  
sure, shoor, sichār,  
ōlārdings  
surely, beshoor,  
ōlārdings  
surety, freilich, ōlārdings  
surfeit, sichārhad  
surgeon, iw'rlawdā  
surmise, wund dūkd'r  
surmise, mudmawā  
surname, zunawmā  
surpass, bedā, iw'rdrēfā  
surpassed, iw'rdrūfā  
surplice, korhēm  
surplus, iw'rshus  
surprise, iw'rfōlā  
surprised, ārshṭounā  
surprising, ārshṭounlich  
surrender, iw'rgēwā  
surreptitious, unarlich  
surround, umringā  
survey, mēsā, iw'rsanā  
surveyor, lōndmēs'r  
survive, iw'rlawā  
suspend, uf hēnkā  
suspensers, hūsādray'r  
suspicion, misdrouā  
sustain, narā, uf hōldā  
sustenance, lawēsunerhōlt  
swab, hudlā,  
hud'l-lumpā

# swim

swaggerer, shdārmār  
swain, bou'rmsōn  
swallow, shwōlm,  
shluk, shlukā  
swamp, shwōm, sump  
swamp-pink, pingshdblium  
swan, shwawn  
swap, ouswēkslā  
sword, waws'm  
swarm, shwōrm,  
shwārmā  
swarthy, shwōrts  
swash, plōdsbā  
swath, g'mawd  
swathe, eiwind'lā  
sway, ragerā  
sway-bar, reisheia  
swear, shwarā, fluchā,  
b'shwarā  
swear off, ōbshwarā  
sweat, shwas, shwits,  
shwitsā  
sweat out, ousshwitzā  
sweep, karā, fagā  
sweepings (of a grist-  
mill), malshtawb  
sweet, ses  
sweetbread, sesflash  
sweet briar, dōrnāros  
sweeten, ses mōchā  
sweet-fern, hūlsfawrōn  
sweet-flag, kōlmūs  
sweetheart, shōts, leb  
sweetish, seslich  
sweet-marjoram, mawron  
sweet-meats, shlēk'rwasā  
sweet-toothed, zuk'r moult  
sweet-wood, seshūls  
swell, shwēlā  
swelling, g'shwulsht  
swift, ly, leichtfesich,  
shnēl, hōrdich,  
g'shwind  
swig, soufā  
swill, shlōp, soutā  
swill-barrel, seifōs  
swill-bucket, seikiw'l  
swim, shwimā

# swindle

swindle,	shwind'l,
	bădreyă
swindler,	shwindlăr
swine,	sou, pl. sei
swing, gounsh, gounshă	
swinging-shelf,	
	brodhônk
swingle,	shwëng'l
swivel,	knëw'l
swollen,	fărshwülă,
	g'shwülă, găkwülă
swoon, umëchtich wără	
	ummöcht
sword,	shwärt
swore off,	öbg'shworă
sworn,	fărshworă,
	g'shworă
sycophant,	shmachiăr
symbol,	bild
symmetrical,	
	awămasich
sympathy,	mitg'fel,
	mitlcid
symptom,	
	k.önkhad zachă
sychronal,	
	gleich zeitich
syncopate,	f'rkără
syphilis,	luft seichă,
	frönsosă
syringe,	shdrids.
	shbrits
system,	ördning

## T

tabby,	kits'n
tabernacle, tabërnak'l,	
	zëlt
table,	dish
table-cloth,	dishdûch
tablespoon,	supălërl
tacit,	shweig'nd
taciturn,	shweigsôm
tack,	tăk, zwick
tackle,	tăklă
tact,	shiklichkad,
	taichkad
tadpole,	mülăkûb
taffy, mülösich kandy,	
	tăfy
tag,	tăk
tail,	shwöns, wëd'l

# taxidermist

tail-board,	shusbord
tailor,	shneid'r
taint,	flek, băflekă,
	fărdărwă
take,	nëmă, öbnëmă
take advantage,	
	iw'rnămă
take after,	nochördă
take a somersault,	
	börz'lbawm shlögă
take care,	söryă
take in,	einëmă
take medicine,	
	düktără, einëmă
taken,	g'numă
take part,	mitmöchă
taker,	nëmăr
take rest,	ousrugă
take to heart,	
	băhărzichă
tale,	g'shicht
tale-bearer,	orăblas'r,
	rëdshăr, plödsshăr,
	neiichkadă drag'r
talent,	tölënt,
	nawdurgawwă
talk,	g'shwëts, radă,
	rad, shwëtsă,
	ploudără, shbrëchă
talkative,	shwëtsă,
	ploudărîch
talker,	shwëtsăr
tall,	hoch, löng
tallow,	inshlich
tall person,	res
tally,	f'rlasă
talon,	kloă
tambourine,	tëmbărën
tame,	zawm, zamă
tamper,	midlă
tan,	gărwărlo, gărwă
tan-colored,	lorod
tandem,	noch ën ön'r
tangible,	feibawr
tangle,	fărhud'lă
tangled,	fărwik'lđ,
	fărhud'lt, kud'ld,
	fărwărd
tankard,	hënkăglös,
	dëk'lglös, dëk'lkön
tanner,	gărwër,
tannery,	gărwărei

tanner's vat,	
	gărwărgrub
tannin,	gărwăsouăr
tansy,	kebidërs,
	rafört, reinfört
tantalize, plogă, nekă,	
	kwală
tantalizing,	nëksich
tap, awzöpă, awboră,	
	sönft shlögă,
	zöpă, sönft'r shlög
tape,	bönd
tape-measure, mësbönd	
taper, tapără, öbtapără	
	öbshărfă, wökslicht
tapestry, wöndlëbich	
tape-worm, böndwörm	
tap-root, hărtswörz'l	
tapster,	zöpăr
tar,	dör
tare,	ungrout
tares,	drëfts
tardy,	löngsôm
target,	mărk, sheib
tariff,	tărif
tar-keg,	dörlok'l
tarnish,	răshătă
tarry,	fărweilă,
	uf höldă, fărzegă
tart, boi, shörf, souăr,	
	seiărlich
tartar,	weishda
task,	găshëft,
	dawgwërk
tassel,	taws'l
taste, găshmök.shmökă	
	f'rshmökă
tasteless,	iëbish
tatter, hud'l, färeisă	
tattered, fărîsă, lumpich	
tattle, plödsshă, rëdshă,	
	neiichkadă dragwă
tattler,	orăblas'r,
	neiichkadă drag'r,
	rëdshăr, plödshăr
taunt,	shmaă, shbüť,
	shbüť, shbüťlă
tavern,	wărdshous
tawny, lorod, ga broun	
tax,	öbdrög, tōks
taxidermist,	
	g'deeră ousshdüb'r

## tea

tea, ta  
 teaberry, buksber  
 teach, larā, lārñū  
 teacher, shoolumashd'r, lārār  
 tra-chest, tabōks  
 tea-kettle, takēsēl  
 team, fur  
 teamster, furmōn  
 tea-pot, takōn  
 tear, tran, tranā, fāreisā, reisā  
 tear (the skin), fārshinā  
 tear apart, fārūpā  
 tear loose, losreisā  
 tear out, ousreisā  
 tease, rēdsā, zārā, plogā  
 teasel, kōrdādish'l, kōrdū  
 teaselwort, kōrdādish'l  
 teaspoon, talēf'l  
 teats, dids, (of a cow) shdrich  
 tedious, fārdreslich, lōngwārich, lōngweilich  
 tedium, lōngweilā  
 teem, fruchtbawr sei, fūl sei  
 teeth, za, gābis  
 teetotal, gōns, gēnslich  
 telescope, shbēkdef  
 tell, fārzalā, sōgā  
 teller, zadār  
 tell-tale, orāblas'r, rēdshār  
 temerity, furchtsōmkad, furcht  
 temper, shbānk, hārdā, hārding  
 temperance, masichkad  
 temperate, nichdārñ  
 tempered, shbunkich  
 tempest, shdōrmwind, shdōrm  
 tempestuous, shdōrmnich  
 temporal, wēttlich, zeitlich  
 temporary, f'r'n zeit  
 tempt, fārsuchā  
 temptation, fārsuchung

## thimble

tempter, fārsuchār  
 ten, zaā  
 tenable, hōltbawr  
 tenacious, awhōng'nd  
 tenacity, awhēnglichkad  
 tenant, lānsmōn  
 Ten Commandments, za gābūdā  
 tend, tēndā, wawrtā, pflagā  
 tendency, richtung  
 tender, mārē, awbedā, hōndlōng'r, zawrd  
 tendon, flēks  
 tendril, rōnk  
 tenebrous, finshd'r  
 ten-foot pole, richtsheid  
 tenon, zōpā  
 tense, shdeif  
 tension, shdrēkung  
 tent, zēlt  
 tenth, zadādā  
 tenuous, din  
 tepid, louwōrm  
 term, tārmin, nēnā, bādingung  
 termagant, zēnk'rīn  
 terminal, tārmin  
 terminate, ēnt mōchā, ouslawfā  
 terrestrial, ārdich  
 terrible, fārchdārlich, shrēklich, krislich, greislich, kreislich  
 terrific, fārchdārlich, shoudārhu't, grislich  
 terrify, fār-hrēkā, ārschrēkā  
 terror, furcht, shrēkā  
 test, fārsuchā, prōwerā  
 Testament, Tēshdāmēnt  
 testator, ārblys'r  
 testatrix, ārblys'rīn  
 testimonial, zeichnis  
 testimony, zeichnis  
 testify, zeichnis gēwā  
 testy, agāsīnish  
 tete-a-tete, gāshprach  
 tether, shbōnsal  
 tetter, grind  
 text, shbruch, shprich

than, dōs, ōs, dōn, ōls  
 thank, dōnk, bādōnkā  
 thankful, dōnkawr  
 thankfulness, dōnkawrkad  
 Thanksgiving, Bad-dōg  
 thank you, dēnke  
 thank-you-mam, ōblūs, ōbweis'r  
 that, dōs, d'r, sēl, sēli, sēlār  
 thatch, dēkā, shdrodōch  
 that time, sēlāmols  
 thaw, ufdawā, dawā  
 the, d', dā, dār, d'm, de, dēs, d'n, d'r  
 theatre, shouplōts  
 thee, dich  
 theft, debshawl  
 their, erā  
 them, se  
 themselves, sichsēlwār, sesēlwār  
 then, dōn  
 thence, fundōn  
 thenceforth, seiddēm  
 theology, shriftlar, shriftār  
 theory, plōn  
 therapeutic, heilkunsh  
 there, dawr, dort, do  
 thereabout, dōrt rum  
 thereafter, dawrnōch, d'no, d'nort  
 therefore, dawrum  
 theifrom, dāfūn, d'rffān  
 thereto, dāzoo  
 therewith, dōmit  
 thermal, has, wawrin  
 these, de  
 they, se  
 thick, dik  
 thicken, dik mōchā, dik wārā  
 thicket, hēkā  
 thief, deb, shdalār, hōlunk  
 thigh, hiftā, shēnk'l  
 thigh-pin, deiks'lnōg'l  
 thimble, fing'rhood, dounling



## thin

thin, din, öbg'zart  
 thine, dei  
 thing, ding, söch  
 think, b'sinä, dēnkā,  
 manā, sinā  
 third, drid  
 third part, drid'l  
 third stomach, mōnichföld  
 thirst, dōrshd  
 thirsted, fārdōrsht  
 thirsty, dōrshdig  
 thirteen, chirteen, dreiza  
 thirty, dreisich  
 this, dēs  
 thistle, dishd'l  
 thither, dāhe  
 thong, remā  
 thorax, brusht  
 thorn, dōrn  
 thorn-apple, shdēchöb'l  
 thorny, dōrnich,  
 shdōchlich  
 thorough, ly, dōrch un  
 dōrch, dōrchous  
 those, sēli, sēlā  
 thou, doo  
 though, düch, öbshōn  
 thought, gādōnkā  
 thoughtful, defsinig,  
 gādōnkāfūl  
 thoughtless, leichtsinich  
 thousand, dousēnd  
 thralldom, knēchtshōft  
 thrash, drēshā  
 thrashing-floor,  
 drēshdēn, sheiārdēn  
 thrashing-machine,  
 drēshmāshen  
 thread, fawdā, eifadlā,  
 nads, g'win (screw)  
 threat, draing, draā  
 threaten, draā  
 threatening, draēnd  
 three, drei  
 three-cornered,  
 drei-ēkich  
 threefold, dreiblētrich  
 three-ply, dreidradich  
 three-year-old,  
 dreiyarich  
 threshold, deirāshwēl

thrice, dreimol  
 thrifty, shbawrsōm,  
 shōfich, wōksich  
 thrill, dōrchshoudārā,  
 kris'l  
 thrilling, greislich,  
 kreislich, krislich  
 thrive, wōksā  
 throat, hōls, görg'l,  
 kalbōnd  
 throb, klūpā, shlōgā  
 throbbing, hārtsklūpā  
 throne, dron  
 through, dōrch  
 throughout, dōrchous,  
 dōrchwēk  
 throw, shmeisā  
 throw at, b'shmeisā  
 throw dice, hūsā,  
 wārfā  
 thrush, drūsh'l  
 thrust, rēnā, shdos,  
 shdosā  
 thumb, doumā  
 thumb-latch, shlēnk  
 thump, shdos, shlōg  
 thunder, dunārā,  
 dunār, g'wit'rā  
 thunderation, dunār  
 thunderbolt, dunār  
 g'wit'r-shdrach,  
 dunārshlōg  
 thundershower,  
 g'wit'r rayā  
 thunderstorm, kwit'rā,  
 dunār  
 g'wit'r  
 Thursday, Dunārshdōg  
 thus, so  
 thwack, klūpā, shlōg,  
 shlōgā  
 thy, dei  
 thyme, kwēnd'l  
 tick, zēch, börgā, zēk,  
 iw'rzug, shoflous,  
 madleis, knākā  
 ticket, zēd'l  
 tickle, kitslā  
 ticklish, kitslich  
 tick-seed, boowāleis,  
 madleis  
 tidings, nochricht

## titillate

tidy, nēd, souwār,  
 seiwār ch  
 tidiness, nēdichkad  
 tie, binā  
 tied, awg'bunā, gābunā  
 tie on, awknibā  
 tier, roi  
 tight, fōsht  
 tighten, fōsht mōchā,  
 fōsht zeyā  
 tight place, pēds  
 tile, shdids, zig'l  
 till, bis, bouā  
 tilt, umshdārdsā  
 tilt lath, shbrig'l  
 timber, bou hūs  
 time, zeit  
 timely, zeitlich  
 times, mol, 'mol, ēmol  
 time worn, fārōld't  
 timid, fārzawgā, shei,  
 furchtsōm  
 timidity, furcht,  
 furchtsōmkad  
 timorous, furchtsōm  
 timothy, dēmādi  
 tin, zin, blēch  
 tin-cup, beind-blēch,  
 blēch  
 tin-foil, blawdzin  
 tingle, kling'lā  
 tinker, kēsēlflik'r,  
 bēshdlā, shpēnglār  
 tinkle, kling'lā  
 tinsmith, shpēnglār  
 tint, fōrb  
 tin-ware, blēchwawr  
 tiny, kla  
 tip, umfōlā, shbitsā  
 tippie, soufā  
 tipsy, g'sūfā, b'nēbl'd  
 tip-top, haksht'r gipl,  
 hārlich  
 tire, raf, wōgāraf, med-  
 wārā, lada hōwā,  
 öbbinā  
 tired, f'rlat, med,  
 ousgādeiārt  
 tired of, lada hōwā,  
 ladich  
 tiresome, lōngweilich  
 titillate, kitslā

## title

title, rēcht dāzoo, rēcht  
 titter, lēchlā  
 to, zu, zoo, gaga, noch,  
 dro, uf  
 to a, 'm, 'ma  
 toad, grūd  
 toad-bleeder,  
 grūdāgigsār  
 toad-flax, hunsgrou  
 toadstool, shwōm,  
 giftshwōm  
 toast, gāsundliad trinkā  
 trinkshbruch, būā  
 toasted, gābnd  
 tobacco, diuwōk  
 to be sure, beshoor  
 to-day, heitigēsdugs.  
 heit  
 toe, zūā  
 together, sōmt, nūnār,  
 zōmā, mitnōn'r  
 to her, er  
 to him, em  
 toil, nēds, plok, shōfū,  
 arwēt, plokā  
 toilsome, mesalich  
 token, awzachā, zachā,  
 awdēnkā  
 told, g'sawt  
 tolerable, mid'lmasich  
 zemlich, leidlich  
 toll, bēlā, dol  
 tomahawk, domhōk  
 tomato, t'māts, t'mātis  
 tomb, grawb  
 tomboy, wildā hum'l  
 tom-cat, kawd'r  
 to me, mer, m'r  
 tomfoolery,  
 nōrāshdrach  
 to-morrow, mōryā  
 ton, dūn  
 tone, lout, shdimā,  
 klōng  
 tongs, zōng  
 tongue, zung, deiks'l,  
 shēldā  
 tongue-tied, shdum  
 tonic, shdārkungsmid'l  
 too, zu, dāzoo,  
 dēsgleichā  
 to one, 'm, 'ma

tools, g'shār,  
 hōndwārks g'shār  
 tooth, zawn, pl. za  
 tooth-ache, zawnwa  
 toothsome, shmōkhōft  
 top, gipl, dūb, haksht,  
 ow'rsh, dēkū  
 toper, sif'r, souf lod'l  
 topmost, ow'rsh,  
 haksht  
 topple, shdārsdā,  
 nidārshdārsdā  
 topsy-turvy, f'rkart  
 torch, fōk'l  
 torment, pein, kwalā,  
 peinichā, plogā  
 tormenting, peinlich,  
 kwalich  
 torn, fārisā, awg'risā  
 tornado, windwārb'l,  
 shdōrm  
 torpid, g'felos  
 torrent, shdrom  
 torrid, las  
 torsion, draung  
 tort, unrēcht  
 tortoise, lōnd shilgrūd,  
 shilgrūd  
 torture, pein  
 toss, shmeisā  
 total, gōns  
 totally, gēnslich, gōns  
 to the, d'm, d'n, em,  
 zum  
 to thee and thou, erzā  
 to them, enā, enā  
 to the right, rēchts  
 totter, wōnk'lā  
 touch, awfelā, awragā,  
 g'fel, b'felā, awrerā,  
 awfing'rā  
 touches, ragt  
 touchhole, zindlūch,  
 zindpōn  
 touch-me-not,  
 wildi ladishlib'r  
 touchy, nadlich  
 tough, za, roubeg'l,  
 roubēls  
 tour, reis  
 tourist, reisēnd'r  
 to us, uns

## transferable

tow, wārk, zegā, zeyā  
 toward, gagā, noch  
 towards, hin, druf lōs  
 towel, hōndduch,  
 ōbdrik'l lumpā  
 tower, turn  
 to whom, wēm  
 town, shdōd, shdēd'l,  
 shdēdchā  
 toy, kinār shbeisōcht,  
 shbeisōch  
 trace, shboor, shboorā,  
 shdrōng, pl. shdrēng  
 ōbzegā  
 trace-chains, hōlshtrēng  
 trachea, lufror  
 track, shboor, shboorā,  
 glas (wagon)  
 tract, shdrēk  
 traction, zak  
 trade, hōndēl, hōndlā,  
 hōndwārk, ōbhōndlā  
 trader, hōndlōng'r  
 tradition, sawgā,  
 iw'rlefarung  
 traffic, hōndēl, hōndlā  
 trafficker, hōndēlsmōr  
 trail, wēg, shboor,  
 noch shboorā  
 train, gōng, ōbrichtā,  
 zegā, ufzegā  
 traitor, f'rad'r  
 trammel, fei'rhol  
 tramp, runlaf'r  
 trample, nūnār dradā,  
 fārtratā, shdrōmblā  
 trance, fārzikt  
 tranquil, ruich  
 tranquility, roo  
 tranquillize, būruichā  
 transact, doo, fār hōndlā  
 transaction, fār hōndlung  
 transcend, iw'rdrēfā  
 transcendent, fōdrēflich  
 transcribe, ōbshreiwā  
 transcript, ōbshrift  
 transfer, iw'rdrawgā  
 transferable, iw'rdrawgbawr

## transfix

transfix, dõrchshtõchã  
transform, umwõndlã  
transfuse, iw'rgesã  
transgress, iw'rdradã,  
iw'rlawfã  
transgressor, iw'rdrader  
translate, iw'rsẽtsã  
translucence, dõrchsichtichkad  
translucent, dõrchsichtich  
transmigrate, iw'rwõnd'rã  
transmit, iw'rlefãrã  
transmutation, fãrwõnd'lung  
transmute, fãrwõnd'lã  
transparent, dõrchsichtich,  
dõrchscheinẽnd  
transparency, dõrchsichtichkad  
transplant, ousplõnsã  
transport, iw'rdrawgã  
transpose, f'rsẽtzã  
transposition, f'rsẽtzung  
transubstantiate, umwõnd'lã  
transverse, shraks  
trap, fõl, fõngã  
trap-door, fõlder  
trapper, yagãr  
trash, lumpareĩ  
trashy, lumpich  
trave, nodshdõl  
travel, rasã, õbrasã  
traverse, dõrchrasã  
treacherous, fõlsh,  
hamdikish  
tread, dradã  
treadle, drad'r  
tread-power, dradpouãr  
treason, f'rod  
treasure, shõts, ufhawã  
fãrwawrã, b'wawrã  
treasurer, shõtsmashd'r  
treat, b'hõndlã  
treatment, bãhõndlung  
treble, dreifõch  
tree, bawm, pl. bam  
tree-frog, lawbfrusã  
tremble, zit'rã

trefoil, dreiblẽtr,  
shdakla  
trembling, ãnkstẽrich  
tremendous, ungãheĩar  
tremor, zit'r  
tremulous, zit'rnd  
trench, grawb  
trepidation, zit'r, furcht  
trespass, iw'rdradã  
trespasser, iw'rdrader  
trestle, drũs'l  
trial, unãrsuchung,  
fãrsuch, õbharung,  
ãrfawrung  
triangle, dreĩẽk,  
dreishpits  
triangle, (musical instrument)  
dreĩõng'l  
triangular, dreĩẽkich  
tribe, gãshlẽcht, shdõm  
tribulation, drebsawl  
tribute, dol  
trick, kẽtsh, drik  
trickery, bãdrejãrei  
trickster, bãdrejãr  
tricky, bãdreklieh,  
shlou  
triennial, dreijarich  
trifles, klanã sũchã,  
klanichkadã  
trifling, gãring  
trigger, shnẽp'r  
trim, b'sẽdsã, ouszegã,  
sha, hĩbsch, nẽd,  
zurẽcht mõchã  
trimming, b'sẽdsung  
trimness, nedichkad  
trinity, dreianichkad  
trinket, zerawd  
trip, reis, driblã,  
shdũlbãrã  
tripe, kud'lẽk  
triple, dreifõch  
triune, dreianich  
troll, drũl  
trollop, shlump, shlõp  
troop, drub  
trooper, reid'r  
trot, drõd, drõdã  
trotter, drõd'r  
troth, treĩã  
troubled, f'rlẽgã

## tumult

trouble, alẽnd, druwl,  
f'rlẽgehad, b'kimrã,  
me, sõryã, b'mẽã,  
plok, plokã  
troublesome, hinãrich  
fãrdreslich  
b'shwarlich  
trough, drok  
trounce, klũpã  
trout, forẽl  
trousers, hũsã  
trowel, kẽl  
truant, shooldshwans'r,  
dawgdeb  
truck, g'mes  
truculent, furchtbawr,  
wild  
trudge, zu fus gãã  
true, wor, trei  
truism, worẽt  
truly, wawrhõftich  
trump, drump  
trumpet, drumbad  
truncheon, knip'l  
trundle-bed, bẽdlad'l,  
shewãrli  
trunk, drũnk, shdõm  
truss, bruchbõnd  
trust, fãrtrouã, glawb,  
bõrgã, trouã,  
fãrtrouã  
truth, worẽt  
truthful, worhõft  
try, fãrsuchã, prõwerã,  
shmẽlsã  
tub, shdẽnãr, zuw'r  
tube, rar  
tuber, knũl  
tuberos, knũlich  
tuck, fõldã  
Tuesday, Dinshdõg  
tug, zegã  
tuition, shooldgẽld  
tulip, dulãbawn  
tumble, bõrz'l, shdards,  
bõrz'lbawm shlõgã,  
fõlã, umshdãrdsã,  
dõbã, shdãrdsã  
tumble-bug, kedrẽkrũl'r  
tumor, g'wẽks,  
g'shwũlst  
tumult, ufror, lãrm

# tumultous

tumultous, lărmënd  
 tun, fös  
 tune, shdimă, weis, lout  
 tunnel, rar, dūn'l,  
 drēcht'r  
 turbid, dreb  
 turbulence, unroo, ufror  
 turbulent, unrooich  
 tureen, supăshis'l  
 turf, (see soł)  
 turkey, wēlshhink'l  
 turkey-buzzard, lud'r-  
 fog'l, lud'r-awdlār  
 turmeric, bludwōrz'l  
 turmoil, unroo, ufror,  
 lărm  
 turn, dra, draă, wēnă  
 turn awry, fādraă  
 turn in, eibikă  
 turning-lathe, drabonk  
 turnip, reb, pl. rewă  
 turnkey, prēsēt kep'r  
 turn on, awdraă  
 turn out, ousdraă,  
 onsweichă  
 turpentine, dărbăden  
 turpitude, shēndlichkad  
 turtle, shilgrūd, shnēp'r  
 turtle-dove, dōrd'ldoub  
 task, fōngzaw  
 tassel, shdreidă, pōkă  
 tutor, larăr, unărlarăr  
 twain, zwa  
 twang, nawsă g'shwēds  
 tweezers, zōng  
 twelve, zwēlfă  
 twenty, zwōnzig  
 twibil, zwărchōks  
 twice, zwamōl  
 twig, wib, zweig  
 twilight, dushd'r,  
 dēmărung  
 twilled, g'zwilichd,  
 zwilich  
 twin, zwiling  
 twine, shnoor, umfōsă  
 twinkle, shimără  
 swirl, draă, wādraă,  
 wărwēl  
 twist, draă, fādraă,  
 zwărănă  
 twit, shdichlă

twist-tobacco, rūlăduwōk  
 twitch, zukă  
 twixt, zwiskă  
 two, zwa  
 twofold, zwafōch  
 tympanum, drum  
 type, druk bushtawwă,  
 sinbild  
 typical, sinbildish  
 typographer, druk'r  
 tyrant, tirōn  
 tyro, awfōng'r

# U

ubiquitous, iw'rōl  
 udder, eidăr  
 ugliness, hēslichkad  
 ugly, hēslich, weshd  
 ulcer, g'shwar  
 ultimate, lēdshd  
 ultra, driw'r  
 umbel, glumba  
 umbilical, nōw'lishnur  
 umbrageous, shōtich  
 umbrella, ōmbrel,  
 umbrēl  
 umpire, richtăr  
 unable, unfaich  
 unacceptable, misfalig  
 unaffected, nawderlich  
 unanimous, ōlm'nōn'r  
 unavailing, fārgabēns,  
 fārgablich  
 unaware, unărwōrd  
 unbar, ufmōchă  
 unbecoming, ung'zem'd  
 unawshdēndich  
 unbelief, unglawbă  
 unbend, nochlūsă  
 unborn, ungăboră  
 unbounded, grēnsă los  
 unbuckle, losshnōlă  
 unbutton, ufknēpă  
 uncertain, umb'shdimd,  
 unsichăr, mislich  
 unchanged, shdilsd dōnd  
 uncharitable, leblos  
 unclasp, uf hokă,  
 loshokă  
 unclear, drēkich,  
 unrein

# undertaker

uncle, űnk'l  
 unclouded, shdăru hēl,  
 klor  
 uncoil, ōbwiklă  
 uncombed, shdruwlich  
 uncommon, ōrg, ōrich,  
 ōrk, ung'wanlich  
 unconcerned,  
 gleichgiltig  
 unconscionable,  
 g'wisălos  
 unconverted, umb'kard  
 uncouple, los kŭlă,  
 los lŭă  
 uncover, u'dēkă  
 uncovered, blŭt  
 unctuous, fēdich  
 undemonstrative, shei,  
 z'rik hōltēnd  
 under, drunăr, drună,  
 unăr  
 underbid, wēnich'r bedă  
 underbrush, unărhŭls  
 underclothes, unărklad'r  
 undergo, ārleidă  
 underground, unărărlish  
 underhand, fărshtolă,  
 hamlich, găbam  
 undermine, unăr'awbă  
 undermost, unărshd  
 underneath, drunăr,  
 unăr, drună  
 underrate, zu găring awshlōgă  
 undersell, wŭlfeil'r fărkawfă  
 undershot, unăshlēbtlich  
 undersign, unărzachnă  
 understand, fărshtai,  
 b'greifă, neisană  
 understanding, fărshtdōnd  
 understood, fărshtdōnă,  
 f'rnumă  
 undertake, unărnemă,  
 prōweră  
 undertaker, lawdămō h'r



# undertone

undertone, g'demptă shdim  
underwrite, unărshreiwă  
undesigning, ôbsichtlos  
undismayed, unf'rshrukă  
undivided, gôns  
undo, ufmôchă, f'rnichdă  
undress, ousdoo  
unearth, rousgrawă  
uneasy, unhamlich, bông  
unembarrassed, frei, nêt fûrwikl'd  
unending, êndlos  
uneven, ungrawd  
unexampled, beishbellos  
unexpected, unărword, sünd'rbawr, umb'dênkt  
unfasten, losmôchă, ufmôchă  
unfold, ôbwiklă  
unforseen, umb'dênkt  
unfrequently, sêldă  
unfriendly, unfreindlich  
unfurl, losmôchă, ufmôchă  
ungodly, gûtlos  
unhand, loslûsă  
unharness, ôbg'shără, ousshbônă  
unhitch, ousshbônă  
unhook, loshokă, uf hokă  
unicorn, ahörn  
uniform, gleichfêrmig  
unify, făranichă  
unincumbered, frei  
uninfected, nêt awg'shtêkt  
union, gămashêft, făranichung  
unique, anzieh  
unit, a, ans, făranichă  
united, gămashêftlich, ôlm'nôn'r  
unity, ahad, anichkad  
universal, ôlgêmein

university, kôlêtsh  
unjoint, trênă  
unjust, ungărêcht  
unkempt, shdrawlich  
unkind, unfreindlich  
unknown, umb'kônt  
unlace, ufshneră  
unlade, ôblawdă, ouslawdă  
unlearn, f'rlărnă  
unless, ună, wôn nêt  
unload, ôblawdă, ouslawdă  
unlock, ufshlesă  
unloose, losmôchă  
unloosen, losmôchă  
unmake, f'rnichdă  
unmannerly, rilpsich, umônerlich, unôrdich  
unmarried, lêdich  
unmerciful, umbôrmhărdlich  
unnerve, shwêchă  
unoccupied, likich  
unopposed, wid'rshtôndlos  
unostentatious, awshpruchlos  
unpack, ouspôkă  
unpolished fellow, rilps  
unproductive, mawg'r  
unguent, sôlb  
unravel, ôbwiklă, loswiklă  
unrepining, găduldich  
unrip, ôbtrênă  
unrobe, ousdoo  
unroll, ôbrûlă  
unroof, ôbdêkă  
unruly, trûdsich  
unsaddle, ôbsôd'lă  
unsatisfactory, mông'lhôft  
unsatisfied, nêt zufriedă  
unsavory, lêbish  
unscrew, losshrouwă, ôbshrouwă  
unseam, ôbtrênă  
unsettle, umshdosă, fum blôds bringă, wônkă  
unsightly, hêslich

# urinate

unsparing, freigewich, nêt shbawrsôm  
unsteady, shrônkllich  
untamable, umbênlich  
unterrified, unf'rshrukă  
unthinking, gădônkalos  
untidy, shlôpich, nochlêsic  
untidy female, sblôp  
untie, losmôchă, losbină  
until, bis  
unto, zu  
untoward, agăsinish  
untrue, fôlsh  
untruth, fôlshhad, unworhad  
untwine, ufdraă, ufwiklă  
untwist, ufdraă  
unwell, unwol  
unwind, ôbwiklă  
unwise, unf'rshstênich, ung'sheit  
unwrap, ouswiklă, ufwiklă  
unyoke, ousshbônă, ôbyûchă  
up, nuf, ruf, uf  
upbraid, forhôldă  
up hill, bărgnuf, hiw'lruf  
uphold, uf hawă, drawgă, hôldă  
uplift, uf hawă  
upon, uf, druf, iw'r, ôn  
upper, ow'r, hach'r  
upperhand, ow'rbônd  
uppermost, ow'rshd, haksht  
upright, ufrichtig, shdênăr  
uproar, ufroor  
uproot, wôrz'l ousreisă, ousreisă  
upset, umshdărdă  
upsidedown, f'rkart, umgăkard  
up to, bis  
upward,-s, ufwărts, êw'rshich  
urchin, glân'r shêlm, bu  
urinate, brunsă

## urine

urine, bruns  
 urge, awdreiwā, sherā,  
 drēngā, awshpōnā,  
 dreiwā, eishārfā  
 us, uns  
 usage, gābrouch  
 use, b'nutsā, nudsā,  
 nuts, gābrouch  
 useful, brouchbawr,  
 nidslich  
 useless, ousg'dent  
 usher, eiferār, eiferā  
 usual, g'wanlich  
 usually, g'wanlich,  
 ōlgēma, ōlgēmei  
 utensil, g'shār  
 uterus, mud'r  
 utility, nidslichkad  
 utilize, b'nutsā  
 utmost, haksht, eisārsh  
 utter, ousshprēchā,  
 gōns, gēnslich  
 utterance, shbroch  
 uttermost, eisārsh  
 uxorious, weiw'rbēnd  
 uxoriousness, weiw'rbēb

## V

vacancy, lik  
 vacant, likich, lar  
 vacate, lar mōchā,  
 fārlūsā  
 vacation, roozit, fariēn  
 vaccinate, pōrblāplōnsā  
 vaccine, pōrblāplōns  
 vacillate, wōnkā  
 vaccillating,  
 wōnk'lmedich  
 vacuity, lik  
 vacuous, likich  
 vacuum, lik  
 vagabond, rumlāf'r,  
 hamētos  
 vague, undeitlich  
 vain, lar, fōlsh, ōlniks,  
 fārgabēns, shdūls.  
 fārgablich  
 vale, dawl  
 valiant, mudich, brawf  
 valid, krēftich, shdārē  
 valley, dawl  
 valor, mud

valorous, brawf  
 valuable, hōwēs'w'rt,  
 shēdsbawr, wārif'l  
 valuation, shēdsung,  
 wārt  
 value, shēdsā, wārt  
 valve, flig'l  
 vamp, ow'rledār  
 vane, wēd'rhaw'nā,  
 flig'l  
 vanish, shwinā,  
 fārshwinā  
 vanquish, iw'rwinā  
 rapid, ōbg'shtōnā  
 vapor, dōmp, dunsht  
 vapory, dunshtig  
 variable, fārēnārlich  
 variate, fārēnārā  
 variation, fārēnārung  
 variegated, shēkich,  
 duplich, flēkig  
 variety, ōbwēkslung,  
 mōnchfōldichkad  
 various, mōnch'rla,  
 ōlār'hōnd, ōlārā  
 varlet, shēlm  
 varn sh, awshtrich  
 vary, fārēnārā,  
 ōbwēkslā  
 vassalage, ōbhēnkishkad  
 vast, gros, ungāheiar  
 vat, grub  
 vaudevil, fūlsled  
 vault, kēlār, shbrung,  
 shbringā  
 vaunt, prolā  
 veal, kōlb-flash  
 veal-rump, nerāshstik  
 vegetables, gākreid'r,  
 g'mēs, plōnsā  
 vegetable soup,  
 gākreid'rsuib  
 vegetation, grout  
 vehemence, bits,  
 hēftichkad  
 vehement, hēftich  
 vehicle, fur  
 veil, fārhalā  
 vein, odār  
 velocity, g'shwindigkad  
 velvet, sōmt

## vertex

vend, fārkawfā  
 vendue, fēndu  
 veneer, finērā  
 venerable, arwārdich,  
 arbawr  
 venerate, fārārā  
 veneration, fārārung  
 venesection, odār'lūs  
 vengeance, shdrof,  
 z'rik b'zawlung,  
 rōchā  
 vengeful, rōchgerich  
 venison, hārsh-flash,  
 wilbrēt  
 venom, gift  
 venomous, giftig  
 vent, luft  
 ventilate, liftā  
 ventilator, windrawd  
 ventricle, hārtskōm'r  
 ventriloquism,  
 bouchradā  
 venture, wognis  
 venue, gagēnd  
 veracious, wawrhōftich  
 veracity, worēt  
 verdancy, unārfawrung  
 verdant, gren  
 verdict, ousshpruch  
 verdigris, greshbaw  
 verify, b'shtētičhā  
 verily, wawrhōftich,  
 wawrllich  
 verisimilitude,  
 wawrsheinlichkad  
 veritable, wor  
 verity, worēt  
 vermicelli, feinā nud'lā  
 vermifuge, wārmimid'l  
 vermilion, shōlōch  
 vermin, ungāzef'r  
 vernacular,  
 mud'rshbroch  
 vernal, freyors  
 versatile, fārēnārlich,  
 wēks'lnd  
 verse, fārsh  
 versed, ārfawrā.bāradā  
 versify, fārsh mōchā  
 version, iw'rsētsung  
 vertebra, rikstrōng  
 vertex, shbitsā

## vertical

vertical, sēnkrecht  
 vertigo, shwind'l  
 very, ōrk, ōrg, ōrich,  
           sar, g'wōltich,  
           ōlmēchtig  
 vessel, shis'l, shif  
 vest, wēshd, brushtlōpā  
 vestibule, forgōng  
 vestige, shboor  
 vestry, kārčhārawd  
 vesture, b'kladung  
 vetch, rawdā  
 veteran, ōld'r sōldawt  
 veterinary surgeon,  
           geilsdūkd'r  
 veto, fārbedā  
 vex, fārdresā, āryārā,  
           fāržarnā, fārāryārā  
 vexation, āryārnis  
 vexatious, fārāryārlich  
           fārdreslich, āryārlich  
 vexed, fāržārnd  
 via, iw'r  
 vial, būd'lichā  
 vibrate, zit'rā  
 vice, lōshdār,  
       (mech.) shroubstūk  
 vicinage, gagēnd,  
           nūchb'rshōft  
 vicinity, nūchb'rshōft,  
           gagēnd, umgagēnd  
 vicious, lōshdārshōft  
 vicissitude, wēks'l,  
           ōbwēzlung  
 victim, ūpf'r  
 victory, g'win, sog  
 victuals, ēsēchā,  
           kūsh  
 view, awblikā, b'gukā,  
           bādrōchdā, awshōūā,  
           ōsicht, awblik,  
           oussicht  
 vigil, wōch, fōsh  
 vigilance, wōchsōmkad  
 vigilant, wōchsōm  
 vigor, krēftā, krōft,  
           shdār  
 vigorous, krēftich,  
           rishtich  
 vile, nidārdrēchdich,  
           shlēcht, gāring  
 villain, lump, shōlk

village, shdēd'l,  
           shdēdchā  
 villainous, nidārlich,  
           nidārdrēchdich  
 villainy, nidārdrēchdichkad  
 vindictiveness, rōchger  
 vine, rab, rōnk,  
           weishdūk  
 vinegar, ēsich  
 vineyard, weigōrdā  
 violable, f'rlēdslich  
 violate, fārbrēchā,  
           f'rlēdsā, shēndā  
 violation, f'rlēdsung,  
           shēndung  
 violence, hēftichkad,  
           g'wōlt  
 violent, hēftich, grūb,  
           g'wōltsōm  
 violet, feiolich  
 violin, geik  
 violinist, geig'r  
 violoncello, bōsgeik  
 virago, mōnweib  
 virgin, jungfraw  
 virtue, krōft, reihad,  
           shdār, souwārkad  
 virtuous, rein,  
           rēchtshōfā  
 virulence, giftigkad,  
           basērtichkad  
 virus, gift  
 visage, gāsichd  
 viscera, g'ling, dārna,  
           eigāweidā  
 visible, sichtbawr  
 visibly, sichtbawrlich  
 vision, gāsichd, saung  
 visionary, eig'bildt  
 visit, b'such, b'suchā,  
           shbōtserā  
 visitation, b'such  
 visitors, b'such  
 vista, oussicht  
 visual, gāsichtlich  
 vital (in compounds),  
           lawēs  
 vitality, lawēskrōft  
 vitiate, fārdārwa  
 vitreous, glēsērn  
 vivacious, labhōft

## waggery

vivacity, labhōftichkad  
 vivid, labhōft  
 vivify, bālaba,  
           lawēndich mōchā  
 vixen, zōnk, zōnk'r in  
 viz, nam'ich  
 vocabulary, wārd'r buch  
 vocal, mit d'r shdim,  
           mindlich  
 vocation, roof, awroof  
 vociferate, greishā  
 vociferation, gāgreish  
 vociferous, greishēnd  
 vogue, modā  
 voice, shdim  
 void, lar  
 volition, wūlā, wil  
 volume, bōnd, buch  
 voluntary, freiwillich  
 vomit, wōrksā, kūtsā,  
           brēchā  
 voracious, gerich,  
           gūfrēsich  
 vortex, wārb'l, wārwēl  
 vote, shdim, shdimā,  
           ōbshtimā  
 vouch, b'krēftichā  
 voucher, zeichnis  
 vow, fārshwarā, shwara  
 vowed, fārshworā,  
           g'shwarā  
 voyage, ras, sareis  
 vulgar, nidrich, rou,  
           fraf'lhōft, gāmein  
 vulgarity, gāmeinhad  
 vulnerable, fārwindbawr  
 vulnerability, fārwindbawrkad  
 vulture, geiār

## W

wabble, wōklā  
 wad, wōt  
 wade, bawdā, wawdā  
 wag, shwēnsā, shōlk,  
           nukā, shidlā  
 wag (the tongue),  
           zinglā  
 wager, wēt, wētā  
 wages, lo, lu, fārdinsh  
 waggery, shōlkhad

## waggle

waggle, shwēnsłā  
 wagon, wōgā  
 wagoner, furmōn  
 wagon-house, wōgāshup  
 wagon-pole, lōngkwid  
 waif, gāfunēs  
 wail, klawg, yamārā  
 wain, wōgā  
 wainscoting, brushtg'sims,  
                     wōndbākladung  
 waist, leib  
 waistcoat, wōmēs,  
                     wēshd  
 wait, fārzegā, wawrtā  
 wait (at table), ōbwawrtā  
 waiter, ōbwawrtār,  
                     b'denār  
 waitress, ōbwārt'rn  
 waive, ōbseinā  
 wake, wēkā, ufwēkā  
 wakefulness, wōchsōmkad  
                     ār wōchā  
 waken, arwōchā  
 walk, dradā, shdiw'lā,  
                     wōndlā, lawf, lawfā  
 walk backwards, nōchtwēchd'r  
                     krēbsgōng  
 walk cautiously, shleichā  
 walked, g'shti wēld,  
                     gādrūlt, gālūfā  
 walking, g'lawf  
 wall, mōu'r, wōnd  
 wallet, bōkābuch  
 wall-eye, glēsawg  
 wall-flower, lōgeiā  
 wallop, prig'lsup gēwā,  
                     bēlsā  
 walloping, prig'lsup  
 wallow, wēlsā  
 walnut, wōlnis  
 wan, blach  
 wander, rumdōbā  
 want, f'rlōngā, mōng'l,  
                     nodwēnichkad, nod,  
                     bādārfā, winshā,  
                     brouchā  
 war, krek  
 warble, singā, wār wēl,  
                     zwilērā

ward, b'wawrā  
 wardrobe, klad'r kōm'r  
 ware, wawr  
 warehouse, wawrhous  
 wariness, forsicht  
 warm, wawrm  
 warmth, wārmā  
 warning, wōrnung  
 warp, fārzegā,  
                     wēw'rzēt'l  
 warrant, wōrnd,  
                     fārsichārā  
 warranted, fārsichārd  
 warrior, krek'r  
 war, wōrds  
 wary, forsichtich  
 was, wawr, wawrā, wōr  
 wash, wēsh, wēshā  
 wash (dishes), shbelā,  
                     ufshbelā  
 wasp, wēshb  
 wassail, gādrink  
 waste, ōbfōl, f'rlushd,  
                     fārdār wā, fārshwēndā  
 watch, wōchā, uf bōsā,  
                     hedā, louār, wōch  
 watchman, nōchtwēchd'r  
 water, wōs'r, wēs'rā,  
                     drēnkā, trēnkā  
 water-closet, lit'l hous  
 water-course, ōbweis'r,  
                     ōblūs  
 water-cress, brunāgrēs  
 watering-pot, geskōn  
 watermark, wōs'rmār k  
 watermelon, wōs'rmēlon  
 water-way, ōbweis'r,  
                     ōblūs  
 watery, wōs'rich  
 wattle, wōngālōpā  
 waver, wōnkā  
 waves, wēlā  
 wax, wōks  
 wax-end, drod,  
                     drodshdumbā  
 way, wag, wak  
 wayward, agāsinish  
 we, m'r, mir  
 weak, zimbārlich,  
                     shwōch, blad (eyes)  
 weakly, shwēchlich

## wet

weaken by suckling, ōbsoufā  
 weakened by suckling, ōbg'sufā  
 wealth, reichdum  
 wealthy, reich  
 wean, ōbg'wanā  
 weapon, g'wār  
 wear, drawgā  
 weariness, medichkad  
 wearisome, mesalich,  
                     lōngweilich  
 wear off, ōbwarā  
 weary, mōt, med  
 weasel, wis'l  
 weather, wēd'r,  
                     wit' rung  
 weave, wawā, wēwā  
 weaver, wēw'r  
 web, g'wēwb, nēshd  
 wed, g'heiārt, heirā  
 wedding, hūchzich,  
                     molzeit  
 wedge, keidēl  
 Wednesday, Midwūch  
 wee, gla, wunzig  
 weed, ungrout  
 week, wūch  
 weep, weinā, heilā  
 weevil, wiwl, hōw'rleis  
 weigh, wēgā  
 weighed, ōbg'wogā  
 weight, g'wicht  
 weighty, wichdich,  
                     shwar  
 welcome, ōg'nam,  
                     wil kūm  
 weld, shwasā  
 welfare, wolfawrt  
 welkin, luft, himēl  
 well, gut, brunā, kwēl,  
                     gāsund, wol, mund'r  
 well-being, wolfawrt  
 well done, gawr  
 welt, shoorawmā  
 wen, wōrds  
 went, gōngā  
 were, wār, wawr  
 west, wēshd  
 western, wēshdlich  
 westward, wēshdlich  
 wet, sudlich, nōs



# whack

whack, shlōg  
 whale, wawlfish  
 whalebone, fishb'a  
 what, wōs  
 wheat, wadsa  
 wheedle, awshmachlā  
 wheel, rawd  
 wheelbarrow, shubkōrch  
 wheel-ruts, wōgāglas  
 wheelwright, wōgnār  
 wheeze, shnoufā  
 whelp, jung'r hunt  
 when, wōn  
 whenever, whensoever,  
 so ūft ūls  
 where, wo, woo, wu  
 whereas, weil  
 whereby, wodōrch  
 wherefore, fār wōs,  
 wōrum  
 wherein, wodrin  
 whereto, wohin, wohe  
 wherewith, womit  
 whet, wēdsā  
 whether, ūb  
 whey, mūlkā  
 which, wēl, dār wu,  
 wēler, de  
 whiffle-tree, shilsheid,  
 wok  
 Whig, Wik  
 while, weil, fār weilā  
 whim, fancy, idea, eifōl  
 whimper, winslā  
 whimsical, afēldich  
 whine, winslā  
 whip, wib, gashēl,  
 gash'ā  
 whipping, prig'lsnp,  
 shlag  
 whip-poor-will, wib'rwil  
 whirl, wār wēl  
 whirlwind, windwār b'l  
 whisk, wēd'l  
 whiskers, bōkūhawrd  
 whiskey, brōndāwei  
 whisper, pishpērā,  
 eiblosā  
 whistle, pif, peif,  
 brum'r

white, weis  
 white horse, shim'l  
 white lead, bleiweis  
 white-lie, nodiek  
 whiten, weis mōchā,  
 blachā  
 white-wash, weisū  
 whither, wohe  
 whitish, weislich  
 whitlow, nōg'lfus,  
 basding  
 Whit Monday,  
 Pingshd Mondawg  
 Whit Sunday, Pingshdā  
 Whit Suntime, Pingshdā  
 whittle, shnips'lā,  
 shheidā, shnitslā  
 who, wo, wār, woo  
 whole, gōns, gōnsēs,  
 gēnslich  
 wholesale, groshōndēl,  
 bei'mg, osā  
 wholesome, heilsōm,  
 gāsund  
 wholly, gēnslich, gōns  
 whom, wēm, wēn  
 whoop, kreishā, krish  
 whooping-cough,  
 blohooshdā  
 whopper, leg, gros'r  
 whore, hoor  
 whose, wēm sei, wēlā,  
 wēlērā er  
 why, fār wōs, wōrum  
 wick, wechā  
 wicked, shlēcht, bas,  
 gūtlos  
 wickedness, boshad  
 wide, brad, weit  
 widow, widfraw  
 widower, widmōn  
 widow's dower, drid'l  
 width, brading  
 wife, fraw  
 wig, bōrik  
 wiggle, shwēnslā  
 wigwam, Inshinghit  
 wild, wilt  
 wilderness, wild'rnis  
 wild fire, wild feir  
 wilful, agāsinish  
 wilfulness, a gāsil

# withered

will, wēlā, wil, wōrd,  
 wilā  
 willing, wilich  
 willingly, gā'n  
 will o'-the-wisp, ār dlicht  
 willow, weidā  
 wilt, wēlkā  
 win, g'winā  
 winch, drahēnd'l  
 wind, wind  
 wind, wikkā, ufzegā  
 windfall, klēkstōl  
 windlass, brunāwōls,  
 hōshbēl, win  
 window, finshd'r,  
 fēusht'r  
 window-pane  
 fēusht'rshuib  
 window-sash,  
 fēusht'rawma  
 window-sill,  
 fēusht'rsits  
 wind-pipe, luftor  
 windy, windich  
 wine, wei  
 wineglass, shdēng'l-  
 glōs, shdōngāglaws  
 winepress, kēld'r  
 wing, fig'l  
 wink, winkā, blinslā,  
 awblinslā  
 winning, gāwin'nd  
 winnowing-mill,  
 windmel  
 winter, wind'r  
 wipe, budsā, wishā  
 wiper, ōbwishār, wish  
 wire, drod  
 wisdom, g'sheithad,  
 weishait  
 wise, kluch, g'sheit  
 wish, bāgarā, winshā,  
 wil, wūlā, wunsh  
 wished, g'wūt  
 wisp, wi-h  
 wit, wits, fārshōnd  
 witch, hēx  
 witchcraft, hēxārei  
 with, mit, dōmit  
 with a, 'm, 'ma  
 withdraw, z'rikzegā  
 withered, fārdurd, wēk

# wither

wither, wēlkā, dārā,  
 fār wēlkā, fārdārā  
 within, drin  
 withhold, z'rikhōldā  
 without, unā  
 without delay, glei,  
 g'shwind  
 withstand, wid'rshtā  
 witness, zeigā  
 witty, witsich  
 woe, ʔaa, drou'r  
 woful, drouich  
 wolf, wūlf  
 woman, weibsmēnsh,  
 weibsbild, fraw  
 womb, mūd'r  
 women, weibsleit  
 wonder, fār wunārā,  
 wunār, wunārā,  
 ārshtounā  
 wonderful, wunārbawr  
 woo, freiā  
 wood, hūls, bush  
 woodchuck, grundsou  
 wooden-fork, shil'dgōw'l  
 wood-jack, sakbuk  
 woodland, hūlsōnd  
 woodpecker, shbachht  
 wood-place, hūlsblōds  
 woods, bush  
 wood-sorrel, souārklā  
 woof, eishlōg  
 wooing, freiārei  
 wool, wūl  
 woolly, wūlich, lūkich  
 word, wōrd  
 wordy, wōrdreich  
 work, gāshēft, ārwēt,  
 shōfā, hakēiā  
 work-bench, howēlbōnk  
 workman, shōfmōn  
 work-room, shōp  
 work up, f'rschōfā  
 world, wēlt, ārd  
 worldliness, wēltleb,  
 wēltlichkad, wēltsin  
 worldly, wēltlich  
 worm, wōrin  
 wormwood, wārmut  
 worn out, ōbg'worā  
 worry, kwalā, būdrā,

plokā, sōryā, plok  
 worship, gūtēsdinshd,  
 awbatā  
 worsted, gawrn,  
 wūlgawrn  
 wort, grout, kroust  
 worth, nuts, wārt  
 worthless, niksnu dsich  
 worthless fellow, niksnuts  
 would, wūt, wēt, wētā  
 wound, fār wundā,  
 wund, wundā  
 wrangle, shdreidā,  
 zōnkā  
 wrap, wiklā, eibinā,  
 eimumlā, eiwiklā  
 wrapper, eiwiklār,  
 klad  
 wrath, zōrn  
 wreak, ouslūsā  
 wreath, blumākron's,  
 kron's, grōns  
 wreck, shifbruch  
 wren, zounkanich,  
 zounshlib'r  
 wrench, fārdraā,  
 wēneisā  
 wrest, ringā, draā,  
 fārdraā  
 wrestle, pōkā  
 wretch, ōrmēr deiw'l,  
 ōrmēr shluk'r, shēlm  
 wretched, unglücklich,  
 alēndich, būdrebd  
 wretchedness, unglük,  
 alēnd  
 wring, draā, ousdraā  
 wrinkle, runs'l, runs'lā  
 wrinkled, fār uns'l'd  
 wrinkly, runsllich  
 wrist, fūd'rōrin  
 wristband, hēm'rpreis  
 writ, sum'ns  
 write, shreiwā  
 writhe, windā, draā  
 writing, shrift  
 written, shriftlich  
 written agreement, shreiwēs  
 wrong, lēts, unrēcht  
 wrong way, ōbwak

# youthful

wroth, zōraich  
 wrought, gādoos  
 wrought-nail, g'shmidn'r nōg'l  
 wry, shēp, grum,  
 fārdrad

## X

xylographer, hūlsshneidār  
 xylography, hūlsshnit

## Y

Yankee, neiēnglēn'r,  
 Yēnki  
 yard, hof,  
 (measure) yārd  
 yarn, gawrn, g'shicht  
 yarrow, shofribā  
 yawn, moul ufshbārā  
 ye, er' 'r  
 yea, yā  
 year, yor  
 yearly, yarlich  
 yearling, yarling  
 yearn, būgarā  
 year of scarcity, falyor  
 yeast, sōds  
 yell, kreishā  
 yellow, gal  
 yellow-jacket, galwēshb  
 yeoman, lōndagn'r  
 yes, yaw  
 yesterday, gēshd'r  
 yet, nūch, dūch  
 yield, eidrawgā,  
 nochgawā, ufgēwā  
 yoke, yūch, yūchā  
 yolk, oi dāt'r  
 yonder, dāwrt, driwā  
 yore, for ōld'rs  
 you, er, 'r, doo, se  
 young, yang  
 youngest, yingshd  
 young shoots, shbrouts,  
 ousshlak  
 your, dāi, eir  
 yourself, doosē, wār  
 youth, yngēnd,  
 yng ung  
 youthful, yng

yule,	yule krishtdog weinöchtä	zealous, zero, zigzag, sbdawkäfënsich	eifrigh nül, niks zink	zoophyte zone, zoology, zoophyte,	gärt'l derkunsht deräplöns
zeal,	Z eifär	zither,	zitär		

## APPENDIX.

### PENNSYLVANIA GERMAN DICTIONARY.

ous 'm heisli,	crazy	klöbber dös,	rickety	shweigä,	silent
bleg,	plows	shmodich,	sultry		

### ENGLISH-PENNSYLVANIA GERMAN VOCABULARY.

befuddled,	b'nëhl'd	elliptical, lönglich rund	loft,	ow'rdën
befuzzled,	maudlin	endless, unëndlich	mannikin,	doümling
chamb,r,	shd'bachä	fly-plaster,	mumble,	lörbsä
charge	lawdmos		myopic,	kürtsichtich
chine,	rikmas'l	gelding. klüphëngshd	plows,	bleg
civil,	mönerlich	grass widow,	pluck,	güling
civility, mönerlichkad		g'shad'nä fraw	prodigal, dörchbringär	
clang,	klöng	haste,	prudella,	brunellä
clump, clod,	klimple	hasty,		kreidliwid'rbring
commonplace,	ördlich	hurry,	remainder,	shdimp'l
crow n, (of the head)		inclemency	silent,	shweigä
	wärwël	jäw-bone,	umpire,	rëfäremön
done,	gawr	local rain,	plötsragä	



Suchä f'r ma wördä, Looking for more words.

## PAST, PRESENT AND FUTURE

**W**ITHIN the foregoing pages there is recorded much that throws light upon the life, history, dialect, character and habits of the Pennsylvania Germans, that sturdy race of men who by their toil, brains, thrift, industry, honesty, fidelity, integrity and faith have done so much to make Pennsylvania the proud Commonwealth she is. The fathers of the past, the sons of the present, and they of the unborn generations will together make a history of achievement in all the varied fields of human endeavor that shall make the pulse beat quicker as one remembers that of such blood was he made, and that to such a heritage he was born. While the dialect that so strongly marks them from other tongues will vanish before the onward march of the all-conquering English language, and modern culture alter much of that which seems rude and crude to him who has not lived among them or known them, time will not change the imperishable virtues which this folk have infused into the great body of the people, there to blossom and to bloom in word and actions that shall make the world better, and humanity happier by what they did.





THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS  
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN  
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY  
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH  
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY  
OVERDUE.

JUL 28 1938

16 May '56 B

MAY 9 - 1956 LD

JUN 1 1967 9 11

RECEIVED

JUN 19 '67 - 12 AM

AUG 10 1967 3 6

AUG 21 '67 - 1 PM

LD 21-95m-7,'37

YC 71284

713625

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

